叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 在波托马克军团的野战医院工(three Years In Field Hospitals Of The Army) 000001

2. 在波托马克军团的野战医院工(three Years In Field Hospitals Of The Army) 000002

3. 在波托马克军团的野战医院工(three Years In Field Hospitals Of The Army) 000003

4. 在波托马克军团的野战医院工(three Years In Field Hospitals Of The Army) 000004

5. 在波托马克军团的野战医院工(three Years In Field Hospitals Of The Army) 000005

6. 在波托马克军团的野战医院工(three Years In Field Hospitals Of The Army) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在波托马克军团的野战医院工(Three years in field hospitals of the Army)
第1/6页

[θriː] [jˈiəz]
THREE **YEARS**
三 年

三年

[ɪn]
IN
在

在

[fiːld] [ˈhɑːspɪtlz] .
FIELD **HOSPITALS** **.**
场地 医院 .

野战医院。

[θriː] [jˈiəz]
THREE **YEARS**
三 年

三年

[ɪn]
IN
在

在

[fiːld] [ˈhɑːspɪtlz]
FIELD **HOSPITALS**
场地 医院

野战医院

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[ˈɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈtəʊmək] .
ARMY **OF** **THE** **POTOMAC** **.**
军队 的 这 波托马克河 .

波托马克军团。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɪsɪz] . [eɪtʃ] .
MRS **.** **H** **.**
太太 . H .

H夫人

[ˌfɪləˈdelfiə] :
PHILADELPHIA **:**
费城 :

费城:

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] & [ˌsiː 'əʊ] . - .
J . B . LIPPINCOTT & CO . 1867 .
J . B . 利平科特 & 一氧化碳 . - .

JB LIPPINCOTT & CO. 1867年。

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1867 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1867年登记在册。

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
J . B . LIPPINCOTT & CO . ,
J . B . 利平科特 & 一氧化碳 . ,

JB LIPPINCOTT & CO.

[ɪn][ðə; ðɪ] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这
['iːstən]
Eastern
东

美国东部地区法院书记官办公室

['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .
District of Pennsylvania .
区 的 宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州地区。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l] [siːnz] ,
This simple story of hospital scenes ,
这 简单的 故事 的 医院 场景 ,

这是一个关于医院场景的简单故事，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [breɪv] ['səʊldʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'luːd] ,
and the unpretending sketches of the few brave soldiers to which they allude ,
和 这 不加掩饰的 草图 的 这 很少 勇敢的 士兵 到 哪个 他们 暗示 ,

以及他们所提及的那些朴实无华的少数勇敢士兵的素描，

[ɪz] [ə'reɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['miːgə(r)] [nəʊts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪdlɪ] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm]
is arranged from the meager notes which were hurriedly written at the time
是 安排 从 这 微薄 笔记 哪个 是 匆匆 书面 在 这 时间
[ðeɪ] [ə'kɜːd] ,
they occurred ,
他们 发生 ,

是根据事件发生时匆忙写下的零星笔记整理而成。

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ][məʊst] [rɪ'məʊt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['evə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]
when there was not the most remote idea of ever preparing them for
什么时候 那里 曾是 不是 这 最多 偏僻的 主意 的 曾经 准备 他们 为了
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
publication .
发布 .

当时根本没有丝毫出版的念头。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] “ ['greɪv(ə)n][æz; əz] [wɪð] [æn; ən]['aɪən][pen] ” [ə'pɒn][maɪ]

The	events	of	the	war	are	“	graven	as	with	an	iron	pen	”	upon	my
这	活动	的	这	战争	是	“	雕刻	作为	和	一个	铁	笔	”	之上	我的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

战争的种种事件“如同铁笔般深深地刻在了我的记忆中”。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [sʌm; səm] [slaɪt] [mə'mentəʊ][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [frendz] [æt; ət] [həʊm] ,

To	preserve	some	slight	memento	of	them	for	friends	at	home	,
到	保存	一些	轻微	纪念	的	他们	为了	朋友们	在	家	,

为了给家里的朋友们留下一些小小的纪念品，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['praɪmərɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðiːz] [nəʊts] : [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [seɪm] [p'ɜːsənz]

was	the	primary	object	of	these	notes	:	to	gratify	the	same	persons
曾是	这	基本的	目的	的	这些	笔记	:	到	满足	这	相同的	人

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] [gruːpt] [tə'geðə(r)] .

are	they	now	grouped	together	.
是	他们	现在	分组	一起	.

这些笔记的主要目的是为了满足同一批人，而这些人现在被归为一类。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

Mrs	.	H	.
太太	.	H	.

H夫人

['ʌpə(r)] ['mɛriən] ,

Upper	Merion	,
上	梅里恩	,

上梅里恩

[mɒnt'gɒməri] ['kaʊnti] , ['penə] . ,

Montgomery	County	,	Penna	.	,
蒙哥马利	县	,	佩纳	.	,

宾夕法尼亚州蒙哥马利县

[ɒk'təʊbə(r)][wʌn] , - .

October	1	,	1866	.
十月	1	,	-	.

1866年10月1日。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[æn'tiːtəm] — ['hɑːspɪtlz] — ['fredrɪk] ['sɪti] — [və'dʒɪniə] — ['breɪkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] —

Antietam	—	Hospitals	—	Frederick	City	—	Virginia	—	Breaking	up	of	the	Hospitals	—
安提坦	—	医院	—	弗雷德里克	城市	—	弗吉尼亚州	—	打破	向上	的	这	医院	—

['muːvɪŋ] [nɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmi] [naɪn]

Moving	North	with	the	Army	9
移动	北	和	这	军队	9

安提耶坦战役—医院—弗雷德里克市—弗吉尼亚州—医院解散—随军北上 9

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['getizbɜ:g] — [ðə; ði] ['wu:ndɪd] — ['ɪnsɪdənts] [ɪn]['hɒspɪt(ə)l] — ['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n]
Battle of Gettysburg — The Wounded — Incidents in Hospital — Sanitary Commission
战斗 的 葛底斯堡 — 这 受伤 — 事件 在 医院 — 卫生 委员会

[wɜ:k] — [ðə; ði][flæg][ɒn] “ [raʊnd] [tɒp] ” -
Work — The Flag on “ Round Top ” 38
工作 — 这 旗帜 在 “ 圆形的 顶部 ” -

葛底斯堡战役——伤员——医院事件——卫生委员会工作——“圆顶山”上的旗帜 38

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] - — [pɔ:t] ['rɔɪəl] — [waɪt] [haʊs] — ['sɪti] [pɔɪnt] -
The Campaign of 1864 — Port Royal — White House — City Point 58
这 活动 的 - — 港口 皇家 — 白色的 房子 — 城市 观点 -

1864年战役——皇家港——白宫——城市点58

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[fɜ:st] ['vɪzɪt][tu:; tə] [ə'næpəlɪs] — ['stɔ:riz] [ɒv; əv] [stɑ:vd] [men] — ['beriəl] [æt; ət] ['ændəsn,vil] —
First Visit to Annapolis — Stories of Starved Men — Burial at Andersonville —
第一的 访问 到 安纳波利斯 — 故事 的 饥饿 男人 — 葬礼 在 安德森维尔 —

['ni:liz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɒv; əv]['kɑ:s(ə)l] ['θʌndə(r)] — ['sɑ:dʒənt] ['kɜ:rkər] — ['kæptɪnz] ['wɪlsn]
Neely's Life in the Dungeon of Castle Thunder — Sergeant Kerker — Captains Wilson
尼利 生活 在 这 地牢 的 城堡 雷 — 军士 克尔克 — 队长 威尔逊

[ænd; ənd] ['ʃeltən] [ɪn][ðə; ði] “ ['aɪən][keɪdʒ] ,
and Shelton in the “ Iron Cage ,
和 谢尔顿 在 这 “ 铁 笼 ,

首次访问安纳波利斯——饥饿男人的故事——安德森维尔的葬礼——尼利在雷霆城堡地牢中的生活——克尔克中士——威尔逊上尉和谢尔顿上尉在“铁笼”中，

” [ɪn] ['bʌŋkəm] ['kaʊnti] , [tɛn] . — [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg] — [goʊldz] [rɪ'tɜ:nɪŋ]
” in Buncombe County , Tenn . — The Boy and the Flag — Gould's returning
” 在 邦科姆 县 , 田纳西州 . — 这 男生 和 这 旗帜 — 古尔德 返回

['kɒnʃəsnəs] — ['mɪstə(r)] . [braʊn] [ɪn] ['dænvɪl] ['prɪz(ə)n] -
Consciousness — Mr . Brown in Danville Prison 91
意识 — 先生 . 棕色的 在 丹维尔 监狱 -

在田纳西州邦科姆县——男孩与旗帜——古尔德恢复意识——布朗先生在丹维尔监狱91

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[θri:] [j'iəz] [ɪn] [fi:ld] ['hɑ:spɪtlz] .
THREE YEARS IN FIELD HOSPITALS .
三 年 在 场地 医院 .

在野战医院工作了三年。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[æn'ti:təm] . — ['hɑ:spɪtlz] . — ['fredrɪk] ['sɪti] . — [və'dʒɪniə] . — ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:spɪtlz] .

Antietam	**.**	**—**	**Hospitals**	**.**	**—**	**Frederick**	**City**	**.**	**—**	**Virginia**	**.**	**—**	**Breaking**	**up**	**of**	**the**	**Hospitals**	**.**
安提坦	.	—	医院	.	—	弗雷德里克	城市	.	—	弗吉尼亚州	.	—	打破	向上	的	这	医院	.

— ['mu:vɪŋ] [nɔ:θ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑ:mi] .

—	**Moving**	**North**	**with**	**the**	**Army**	**.**
—	移动	北	和	这	军队	.

安提耶坦战役——医院——弗雷德里克市——弗吉尼亚州——医院解散——随军北上。

[wen] [ðə; ði] [fɜ:st] [saʊndz] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] ,

When	**the**	**first**	**sounds**	**of**	**war**	**were**	**heard**	**,**
什么时候	这	第一的	声音	的	战争	是	听到	,

当战争的第一声炮响响起时，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['dɪmli] [dɔ:nd] [ðə; ði] ['stɑ:tlɪŋ] [fækt] [ðæt] ['treitə] [wɜ:(r); wə(r)] [im'peril] [ðə; ði] [laɪf]

and	**there**	**dimly**	**dawned**	**the**	**startling**	**fact**	**that**	**traitors**	**were**	**imperiling**	**the**	**life**
和	那里	依稀	黎明	这	令人震惊	事实	那	叛徒	是	危及	这	生活

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,

of	**the**	**nation**	**,**
的	这	国家	,

于是，一个惊人的事实逐渐浮现：叛徒正在危及国家的生命。

[wi:; wi] [ɔ:l] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [θ'aʊzəndz] [rʌʃt] [tu:; tə] [ɑ:mz] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['kʌntriz] [kɔ:l] ,

we	**all**	**remember**	**how**	**thousands**	**rushed**	**to**	**arms**	**at**	**our**	**country's**	**call**	**,**
我们	全部	记住	如何	数千	匆忙	到	武器	在	我们的	该国的	称呼	,

我们都记得，成千上万的人响应国家的号召，奔赴战场。

['i:gə(r)] [tu:; tə] ['prɒfə(r)] [eɪd] [ɪn] [ðɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ni:d] .

eager	**to**	**proffer**	**aid**	**in**	**this**	**her**	**hour**	**of**	**need**	**.**
渴望的	到	报价	援助	在	这	她	小时	的	需要	.

急于在她需要帮助的时候伸出援手。

['sɪti] , ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kʌntri] [ə'laɪk] [geɪv] , [æz; əz] [ðeə(r)] [fɜ:st] ['ɒfərɪŋ] , [ðeə(r)] [jʌŋ] [men] ,

City	**,**	**village**	**,**	**and**	**country**	**alike**	**gave**	**,**	**as**	**their**	**first**	**offering**	**,**	**their**	**young**	**men**	**,**
城市	,	村庄	,	和	国家	同样	给予	,	作为	他们的	第一的	提供	,	他们的	年轻的	男人	,

城市、乡村和农村都献出了他们的青年男子作为第一份祭品。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

the	**pride**	**and**	**strength**	**of**	**the**	**land**	**.**
这	自豪	和	力量	的	这	土地	.

这片土地的骄傲和力量。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kwaɪət] ['væli] [nju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:(r)] ,

The	**first**	**that**	**our**	**quiet**	**valley**	**knew**	**of**	**the**	**preparation**	**for**	**war**	**,**
这	第一的	那	我们的	安静的	谷	知道	的	这	准备	为了	战争	,

我们宁静的山谷里，第一个知道战争准备行动的人，

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['veri] [dɔ:z] ,

a	**company**	**was**	**being**	**gathered**	**from**	**about**	**our**	**very**	**doors**	**,**
一个	公司	曾是	存在	聚集	从	关于	我们的	非常	门	,

一家公司正从我们家门口附近聚集起来，

— [wɪð] [kɒl] . ['hɑ:rtrænft] ([naʊ] ['meɪdʒə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] — [ænd; ənd] ['nəʊbli] [hæz; həz] [hi:; hi] [wʌn] [ðə; ði]

—	**with**	**Col**	**.**	**Hartranft**	**(**	**now**	**major**	**-**	**general**	**—**	**and**	**nobly**	**has**	**he**	**won**	**the**
—	和	上校	.	哈特兰夫特	(	现在	主要的	-	一般的	—	和	高贵地	有	他	韩元	这

['dʌb(ə)l] [stɑ:z] ,

double	**stars**	**,**
双倍的	明星	,

——与哈特兰夫特上校（现为少将）——他光荣地赢得了双星勋章，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ɪn'taɪtlz] [hɪm]) [æz; əz] [ðeə(r)] ['tʃəʊzn] [kə'mɑ:ndə(r)] .

to	**which**	**his**	**bravery**	**entitles**	**him**	**)**	**as**	**their**	**chosen**	**commander**	**.**
到	哪个	他的	勇敢	有权	他	)	作为	他们的	选定	指挥官	.

（他因其英勇而获得）作为他们选定的指挥官。

[wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈspredɪŋ] [triː] , [wɪð]

We	saw	them	as	they	stood	beneath	the	shade	of	a	spreading	tree	,	with
我们	锯	他们	作为	他们	站立	下面	这	阴影	的	一个	传播	树	,	和

[ˌʌpˈlɪftɪd] [hænd] ,

uplifted	hand	,
提升	手	,

我们看到他们站在一棵枝繁叶茂的大树荫下，举起一只手，

[vau] [truː] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði][best] [ˈgʌvənmənt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]

vowing	true	allegiance	to	the	best	government	the	world	has
发誓	真的	忠诚	到	这	最好的	政府	这	世界	有

誓言效忠世界上最好的政府

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˈevə(r)] [jet] [bɪˈheld] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [rəʊl] [naʊ] [ʃəʊz] ,

ever	yet	beheld	;	and	as	that	roll	now	shows	,
曾经	然而	观看	;	和	作为	那	卷	现在	演出	,

至今仍可见；正如那卷轴所示，

[ˈmeni] [əˈpɒn][fɑː(r)] - [ɒf] [ˈbæt(ə)l] - [ˈfiːldz] [hæv; həv] [siːld] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðeə(r)] [blʌd] .

many	upon	far	-	off	battle	-	fields	have	sealed	it	with	their	blood	.
许多	之上	远的	-	离开	战斗	-	字段	有	密封	它	和	他们的	血	.

许多远在战场上的勇士用鲜血封印了它。

[ðeɪ] [ˈfɒləʊd] [weə(r)] [ˈbɜːnsaɪd] [led] ; [ænd; ənd][ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðæt] [wei] ,

They	followed	where	Burnside	led	;	and	all	along	that	way	,
他们	随后	在哪里	伯恩赛德	引领	;	和	全部	沿着	那	方式	,

他们跟随伯恩赛德的脚步；一路走来，

[wɪtʃ] [ˈɒkjupaɪd] [fɔː(r)] [jˈiəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪˈventf(ə)l] [taɪmz] , [wiː; wi] [treɪs] [ðeə(r)] [kɔːs] ,

which	occupied	four	years	of	these	eventful	times	,	we	trace	their	course	,
哪个	占领	四	年	的	这些	多事	时代	,	我们	痕迹	他们的	课程	,

在这段充满变故的四年里，我们追溯了它们的轨迹。

[mɑːkt] [baɪ][ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [səʊ] ['breɪvli] [bɔː(r)][ðeə(r)] [pɑːt] .

marked	by	the	battles	in	which	they	so	bravely	bore	their	part	.
标记	经过	这	战斗	在	哪个	他们	所以	勇敢地	钻孔	他们的	部分	.

因他们英勇参与的战役而留下深刻的印记。

[æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒəz] [went] [aʊt] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

As	the	soldiers	went	out	from	among	us	,
作为	这	士兵	去	出去	从	之中	我们	,

当士兵们离开我们中间时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə]['les(ə)n] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ləʊnli]

there	came	the	yearning	wish	to	lessen	somewhat	the	hardships	of	their	lonely
那里	来了	这	渴望	希望	到	减少	有些	这	艰辛	的	他们的	孤独

[kæmp][laɪf] ,

camp	life	,
营	生活	,

他们心中萌生了减轻孤独营地生活艰辛的强烈愿望。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [sɪk] [ɪn]['hɒspɪt(ə)l][ɔː(r)] ['wuːndɪd] .

especially	when	sick	in	hospital	or	wounded	.
尤其	什么时候生病的	在	医院	或者	受伤	.

尤其是在医院生病或受伤的时候。

[wɒt] [iːtʃ] ['fæməli] [fɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] , [suːn]

What	each	family	first	began	to	do	for	their	relatives	and	friends	,	soon
什么	每个	家庭	第一的	开始	到	做	为了	他们的	亲属	和	朋友们	,	很快

[bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] ;

became	general	;
成为	一般的	;

每个家庭最初为亲戚朋友做的事情，很快就变得普遍起来；

[ænd; ənd] [ðʌs] [baɪ] [juː'naɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] , " ['səʊldʒəz] - [eɪd] [sə'saɪətiz] " [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] .

and	thus	by	uniting	together	,	"	Soldiers	'	Aid	Societies	"	were	formed	.
和	因此	经过	联合	一起	,	"	士兵	-	援助	社会	"	是	形成	.

因此，通过联合起来，“士兵援助协会”就此成立。

[wɪð] [ɔːl] ['lɔɪəl] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] , [aɪ] [wɜːkt] ['zeləsli] [ɪn] [ðeə(r)] [bɪ'hɑːf] ; [wɜːkt] ,

With	all	loyal	women	of	the	land	,	I	worked	zealously	in	their	behalf	;	worked	,
和	全部	忠诚	女性	的	这	土地	,	我	工作	热忱地	在	他们的	代表	;	工作	,

我与这片土地上所有忠诚的妇女一起，竭尽全力为她们服务；努力工作，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [duː; də] , [tuː; tə] [ækt] .

because	there	was	irresistible	impulse	to	do	,	to	act	.
因为	那里	曾是	无法抗拒	冲动	到	做	,	到	行为	.

因为有一种无法抗拒的冲动，想要去做，想要行动。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['aɪdlnəs] , [wen] ['aʊə(r)] ['ɑːmiz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒmbæt] ,

Anything	but	idleness	,	when	our	armies	were	preparing	for	the	combat	,
任何事物	但	懒惰	,	什么时候	我们的	军队	是	准备	为了	这	战斗	,

当我们的军队准备作战时，我们绝不会闲着。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [njuː] [nɒt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [fɔːl] , [huː] [biː; bi] [kɔːld] ['wɪdəʊ] ,

and	we	knew	not	who	should	be	the	first	to	fall	,	who	be	called	widow	,
和	我们	知道	不是	WHO	应该	是	这	第一的	到	落下	,	WHO	是	称为	寡妇	,

我们不知道谁会第一个倒下，谁会被称为寡妇，

[ɔː(r)] [huː] ['fɑːðələs] .

or	who	fatherless	.
或者	WHO	无父	.

或者那些没有父亲的人。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [æn'tiːtəm] [keɪm] [səʊ] ['stɑːtlɪŋli] [nɪə(r)] ,

At	length	the	battle	of	Antietam	came	so	startlingly	near	,
在	长度	这	战斗	的	安提坦	来了	所以	令人震惊地	靠近	,

最终，安提耶坦战役竟如此近在眼前，令人震惊。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['hɔrə] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [æz; əz] [wiː; wi]

that	it	brought	before	us	the	horrors	and	sufferings	of	war	as	we
那	它	带来	前	我们	这	恐怖	和	苦难	的	战争	作为	我们

[hæd; həd] ['nevə(r)] ['priːviəsli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	never	previously	felt	it	.
有	绝不	之前	毛毡	它	.

它让我们真切地感受到了战争的恐怖和苦难，这是我们以前从未体验过的。

[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [mɪdst] [sɪks] ['wɪmɪn] [felt] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

From	our	midst	six	women	felt	called	upon	to	offer	their	services	,	for	a
从	我们的	中间	六	女性	毛毡	称为	之上	到	提供	他们的	服务	,	为了	一个

[fjuː] [wiːks] ,

few	weeks	,
很少	周	,

我们当中有六位女性感到自己应该挺身而出，提供几周的服务。

[tuː; tə] [nɜːs] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .

to	nurse	the	wounded	.
到	护士	这	受伤	.

照顾伤员。

[ðəʊ] ['strɒŋli] [ɜ:rdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] , [aɪ] [dɪ'klaɪnd] .

Though	strongly	urged	to	make	one	of	the	number	,	I	declined	.
尽管	强烈	敦促	到	制作	一	的	这	数字	,	我	拒绝	.

虽然有人极力劝我参与其中，但我拒绝了。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] ['wu:ndɪd] [men] , [wɒz; wəz] [wʌn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]

The	idea	of	seeing	and	waiting	upon	wounded	men	,	was	one	from	which	I
这	主意	的	看到	和	等待	之上	受伤	男人	,	曾是	一	从	哪个	我

[ʃræŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

shrank	instinctively	.
缩小	本能地	.

一想到要去看望和照顾受伤的士兵，我就本能地感到畏惧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜ:nd] , [su:n] ['ɑ:ftə(r)] ,

But	when	my	husband	returned	,	soon	after	,
但	什么时候	我的	丈夫	返回	,	很快	后	,

但不久之后，我丈夫回来了，

[wɪð] [ðə; ði] [sæd] ['stɔ:ri] [ðæt] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['daɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] , [həʊm] ['kʌmfət]

with	the	sad	story	that	men	were	actually	dying	for	food	,	home	comforts
和	这	伤心	故事	那	男人	是	实际上	垂死	为了	食物	,	家	舒适

[ænd; ənd] [həʊm] [keə(r)] ;

and	home	care	;
和	家	关心	;

令人悲哀的是，男人们竟然为了食物、居家舒适和居家照料而死去；

['laɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [ɪn] [bɑ:rnz] , [ʃedz] , [ænd; ənd] [aʊt] - ['haʊzɪz] ; [ni:d] ['evriθɪŋ] [ðæt]

lying	by	the	roadside	,	in	barns	,	sheds	,	and	out	-	houses	;	needing	everything	that
说谎	经过	这	路边	,	在	谷仓	,	棚屋	,	和	出去	-	房屋	;	需要	一切	那

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

we	could	do	for	them	,
我们	可以	做	为了	他们	,

它们躺在路边、谷仓、棚屋和厕所里；需要我们竭尽所能地帮助它们。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪm] [went] ['ɜ:nɪstli] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɪn] [prə'kjʊərɪŋ] [sə'plaɪz]

I	hesitated	no	longer	,	but	with	him	went	earnestly	to	work	in	procuring	supplies
我	犹豫了一下	不	更长	,	但	和	他	去	切实	到	工作	在	采购	补给品

[ɒv; əv] [fu:d] ,

of	food	,
的	食物	,

我不再犹豫，和他一起努力地去获取食物物资。

['medsn; 'medɪsn] , [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] .

medicine	,	and	clothing	.
药品	,	和	衣服	.

药品和衣物。

[θru:] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] ,

Through	the	kindness	of	friends	and	neighbors	,
通过	这	仁慈	的	朋友们	和	邻居	,

感谢朋友和邻居们的善意帮助，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz] [ðæt]

we	were	enabled	to	take	with	us	a	valuable	supply	of	articles	that
我们	是	已启用	到	拿	和	我们	一个	有价值的	供应	的	文章	那

[wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['ɜːdʒəntli] [rɪ'kwaɪəd] .

were	most	urgently	required	.
是	最多	紧急	必需的	.

我们得以携带一批急需的珍贵物资。

['fɔːtʃənətli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrid] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [keɪm] [məʊst] ['ɒpətjuːnli] ,

Fortunately	they	were	hurried	through	without	delay	,	came	most	opportunely	,
幸运的是	他们	是	慌忙	通过	没有	延迟	,	来了	最多	巧	,

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn'væljuəb(ə)l] .

and	were	invaluable	.
和	是	无价	.

幸运的是，这些检查及时完成，非常及时，而且非常有价值。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [æn'tiːtəm] [ɪz]['evə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪð] [siːnz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

The	name	of	Antietam	is	ever	associated	in	my	mind	with	scenes	of	horror	.
这	姓名	的	安提坦	是	曾经	联系	在	我的	头脑	和	场景	的	恐怖	.

安提耶坦战役这个名字总是让我联想到恐怖的场景。

[æz; əz][aɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][fɜːst] ['hɑːspɪtlz] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] [men] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] ,

As	I	passed	through	the	first	hospitals	of	wounded	men	I	ever	saw	,
作为	我	通过了	通过	这	第一的	医院	的	受伤	男人	我	曾经	锯	,

当我经过我所见过的第一家伤兵医院时，

[ðeə(r)] [flæʃt] [ðə; ði] [θɔːt] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] .

there	flashed	the	thought	—	this	is	the	work	God	has	given	me	to	do	in	this	war	.
那里	闪光灯	这	想法	—	这	是	这	工作	上帝	有	给定	我	到	做	在	这	战争	.

一个念头闪过——这就是上帝在这场战争中赋予我的使命。

[tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [sɪk] ,

To	care	for	the	wounded	and	sick	,
到	关心	为了	这	受伤	和	生病的	,

照顾伤病员，

[æz; əz] ['sɒrəʊɪŋ] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [æt; ət] [həʊm] [wʊd] [səʊ] ['glædli] [duː; də] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)] .

as	sorrowing	wives	and	mothers	at	home	would	so	gladly	do	,	were	it	in	their	power	.
作为	悲伤	妻子们	和	母亲们	在	家	会	所以	乐意	做	,	是	它	在	他们的	力量	.

就像那些在家中悲痛欲绝的妻子和母亲们如果能够做到的话，一定会非常乐意去做的那样。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pjʊərɪst] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [bə'nevələns] [wɒz; wəz][ðə; ði]

From	the	purest	motives	of	patriotism	and	benevolence	was	the
从	这	最纯净的	动机	的	爱国主义	和	仁	曾是	这

[vaʊ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , ['feɪθfəli] , [meɪd] .

vow	to	do	so	,	faithfully	,	made	.
发誓	到	做	所以	,	忠实	,	制成	.

出于最纯粹的爱国主义和仁慈之心，他们发誓要忠实地履行这一职责。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

It	seemed	a	long	time	before	I	felt	that	I	could	be	of	any	use	—	until	the
它	似乎	一个	长的	时间	前	我	毛毡	那	我	可以	是	的	任何	使用	—	直到	这

['tʃəʊkɪŋ] [sɒbz][ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [steɪd] ;

choking	sobs	and	blinding	tears	were	stayed	;
窒息	啜泣	和	失明	眼泪	是	入住	;

过了很久，我才觉得自己能帮上忙——直到哽咽的抽泣和夺目的泪水止住了为止；

[ðen] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [stɜːn] ['les(ə)n] [ɒv; əv] ['kɑːmnəs] , ['ʌndə(r)] [ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] .

then	gradually	the	stern	lesson	of	calmness	,	under	all	circumstances	was	learned	.
然后	逐步地	这	船尾	课	的	平静	,	在下面	全部	情况	曾是	学习	.

然后，他逐渐学会了在任何情况下都要保持冷静的严厉教训。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [men] , [huː] [hæd; həd] [səʊ] ['breɪvli] [fɔːt] , [stɪl] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɑːdli] -

We	found	the	men	,	who	had	so	bravely	fought	,	still	scattered	over	the	hardly	-
我们	成立	这	男人	,	WHO	有	所以	勇敢地	战斗	,	仍然	疏散	超过	这	几乎	-

['kɔntest, kən'test] [fiːld] .

contested	field	.
有争议的	场地	.

我们发现那些英勇作战的战士们仍然散落在几乎没有战斗的战场上。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , 6th [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] , - , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['ʌndə(r)] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv]

At	this	time	,	6th	of	October	,	1862	,	they	were	all	under	some	kind	of
在	这	时间	,	6th	的	十月	,	-	,	他们	是	全部	在下面	一些	种类	的

当时，即1862年10月6日，他们都处于某种……之下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['ʃeltə(r)] .

shelter	.
庇护所	.

庇护所。

[ə; eɪ] [sæd] [wɒnt] [ɒv; əv] ['suːtəb(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd] ['medɪk(ə)l] [stɔːz] [wɒz; wəz] [stɪl] [felt] ;

A	sad	want	of	suitable	food	and	medical	stores	was	still	felt	;
一个	伤心	想	的	合适的	食物	和	医疗的	商店	曾是	仍然	毛毡	;

人们仍然感到食品和药品供应严重不足；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːwədɪd] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

and	though	both	were	forwarded	as	rapidly	as	possible	,	yet	it	was
和	尽管	两个都	是	转发	作为	快速	作为	可能的	,	然而	它	曾是

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [dɪ'stres] .

insufficient	to	relieve	the	distress	.
不足的	到	缓解	这	痛苦	.

虽然两件事都以最快的速度转交，但仍然不足以缓解困境。

[æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,

At	that	early	day	in	the	history	of	the	war	,
在	那	早期的	天	在	这	历史	的	这	战争	,

在战争初期，

[wiː; wi] [faʊnd] ['aʊə(r)] ['nəʊb(ə)l] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] , ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [vɑːst] [ə'maʊnt]

we	found	our	noble	United	States	Sanitary	Commission	here	,	doing	a	vast	amount
我们	成立	我们的	高贵	团结的	各州	卫生	委员会	这里	,	正在做	一个	广阔的	数量

[ɒv; əv] [gʊd] .

of	good	.
的	好的	.

我们在这里找到了我们崇高的美国卫生委员会，他们做了很多好事。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [stɔː(r)] - [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [sent] , [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [sə'plaɪz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]

From	their	store	-	room	were	sent	,	in	every	direction	,	supplies	to	relieve	the
从	他们的	店铺	-	房间	是	发送	,	在	每一个	方向	,	补给品	到	缓解	这

['greɪtɪst] ['sʌfərɪŋ] .

greatest	suffering	.
最	痛苦	.

他们的仓库向四面八方运送物资，以减轻最严重地区的苦难。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['strendʒər] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] , [wiː; wi] ['deɪli] [keɪm]

And	to	it	,	strangers	as	we	were	to	them	,	we	daily	came
和	到	它	,	陌生人	作为	我们	是	到	他们	,	我们	日常的	来了

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] ,

for	articles	which	we	found	,
为了	文章	哪个	我们	成立	,

尽管我们对它们来说是陌生人，但我们每天都会来这里寻找我们找到的物品。

[ɪn]['aʊə(r)]['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] , [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['ɜːdʒəntli] ['niːdɪd] ,

in	our	visits	to	the	hospitals	,	were	most	urgently	needed	,
在	我们的	访问	到	这	医院	,	是	最多	紧急	需要	,

在我们走访的医院中，最迫切需要的是：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [əʊn] [mɔː(r)] ['lɪmɪtɪd] [stɔːz] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɜːnɪʃ] .

and	which	our	own	more	limited	stores	could	not	furnish	.
和	哪个	我们的	自己的	更多的	有限的	商店	可以	不是	提供	.

而我们规模较小的自有商店无法提供这些商品。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['friːli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] ,

They	were	as	freely	given	to	us	for	distribution	,
他们	是	作为	自由	给定	到	我们	为了	分配	,

它们被免费提供给我们分发，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [frendz] [æt; ət] [həʊm] .

as	they	had	been	in	like	manner	intrusted	to	them	by	friends	at	home	.
作为	他们	有	到过	在	喜欢	方式	受托人	到	他们	经过	朋友们	在	家	.

因为他们也是由家乡的朋友以同样的方式托付给他们的。

[ðə; ði] [mɒnt'gɒməri] ['kaʊnti] [ˌdelɪ'geɪʃn] ['ɒkjupaɪd] [wʌn] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] “

The	Montgomery	County	delegation	occupied	one	room	in	a	house	adjoining	the	“
这	蒙哥马利	县	代表团	占领	一	房间	在	一个	房子	相邻的	这	“

['dʒɜːmən] [rɪ'fɔːmd] [tʃɜːtʃ] ['hɒspɪt(ə)l] .

German	Reformed	Church	Hospital	.
德语	改革宗	教会	医院	.

蒙哥马利县代表团占据了“德国归正教会医院”隔壁房子里的一间房间。

” [ɪn] [ðɪs] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , ['kraʊdɪd] [wɪð] ['bɒksɪz][ænd; ənd] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['hɒspɪt(ə)l]

”	In	this	uncomfortable	,	little	place	,	crowded	with	boxes	and	swarming	with	hospital
”	在	这	不舒服	,	小的	地方	,	挤	和	盒子	和	蜂拥而至	和	医院

[flaɪz] ,

flies	,
苍蝇	,

“在这个令人不舒服的小地方，堆满了箱子，到处都是医院的苍蝇，

[ðə; ði][sɪks] ['leɪdɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] ['leibə] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] ['feɪθfəli]

the	six	ladies	continued	their	labors	during	the	day	,	waiting	and	working	faithfully
这	六	女士们	持续	他们的	劳动	期间	这	天	,	等待	和	在职的	忠实

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .

among	the	wounded	.
之中	这	受伤	.

六位女士白天继续辛勤工作，忠诚地守候在伤员中间，尽心尽力地照顾他们。

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [ðæt] [pɑːt] [went] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði] ['æmbjələns] ,

And	so	dividing	their	number	that	part	went	daily	in	the	ambulance	,
和	所以	分割	他们的	数字	那	部分	去	日常的	在	这	救护车	,

于是，他们把人数分成几组，其中一部分每天由救护车运送。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][juːz] ,

which	was	furnished	for	their	use	,
哪个	曾是	提供	为了	他们的	使用	,

这是为他们提供的，

[tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd][prɪ'peə(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] ['ɜːdʒəntli] [rɪ'kwaɪəd]

to	look	after	and	prepare	food	for	those	in	the	country	that	urgently	required
到	看	后	和	准备	食物	为了	那些	在	这	国家	那	紧急	必需的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

照顾并为国内急需食物的人们准备食物，

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ['ɑː.fɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

while	the	remainder	attended	to	the	same	kind	offices	for	those	who	were
尽管	这	余	参加	到	这	相同的	种类	办公室	为了	那些	WHO	是

[ɪn] [taʊn] .

in	town	.
在	镇	.

其余的人则在镇上为那些身在镇上的人提供同类服务。

[ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌvɔlən'tiəd] [ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ,

Of	the	six	who	at	that	time	volunteered	their	services	,
的	这	六	WHO	在	那	时间	自愿	他们的	服务	,

当时自愿提供服务的六人中，

[wʌn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ;

one	remained	in	the	hospital	for	two	years	;
一	剩余	在	这	医院	为了	二	年	;

其中一人住院两年；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[tuː] ['ʌðə(r)z] , [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [æz; əz]

two	others	,	from	that	date	until	the	close	of	the	war	,	were	known	as
二	其他的	,	从	那	日期	直到	这	关闭	的	这	战争	,	是	已知	作为

[rɪ'laɪəb(ə)l] , ['væljuəb(ə)l] ['helpər] .

reliable	,	valuable	helpers	.
可靠的	,	有价值的	助手	.

从那天起直到战争结束，另外两人都被认为是可靠、有价值的帮手。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [fə'tiːgɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv]['leɪbə(r)] ,

Added	to	this	fatiguing	kind	of	labor	,
额外	到	这	令人疲惫的	种类	的	劳动	,

再加上这种令人疲惫的劳动，

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbəz] [huː] [keɪm] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [ded] [ænd; ənd]

there	seemed	no	limit	to	the	numbers	who	came	looking	after	their	dead	and
那里	似乎	不	限制	到	这	数字	WHO	来了	寻找	后	他们的	死的	和

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

前来照料死伤者的人数似乎无穷无尽。

[ðə; ði] “ [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] .

the	“	loved	and	lost	.
这	“	喜爱	和	丢失的	.

“被爱过和失去过的人。”

" [frɒm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['eɪdɪd] [ɪn][ðeə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

"	From	that	little	room	persons	were	constantly	aided	in	their	search	for
"	从	那	小的	房间	人	是	不断地	协助	在	他们的	搜索	为了

['mɪsɪŋ] [frendz] ,

missing	friends	,
丢失的	朋友们	,

“从那间小屋里，人们不断地帮助寻找失踪的朋友。”

[fuːd] ['fɜːnɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [bai] [æt; ət] ['eni]

food	furnished	at	a	time	when	it	was	almost	impossible	to	buy	at	any
食物	提供	在	一个	时间	什么时候	它	曾是	几乎	不可能的	到	买	在	任何

[praɪs] ,

price	,
价格	,

在当时几乎不可能以任何价格买到食物的情况下提供的食物，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] .

and	they	directed	to	lodgings	in	the	town	or	elsewhere	.
和	他们	指导	到	住宿	在	这	镇	或者	别处	.

他们指引他们到镇上或其他地方的住处。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] , [huːz] ['fræntɪk] [griːf] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] .

Among	these	was	a	young	wife	,	whose	frantic	grief	I	can	never	forget	.
之中	这些	曾是	一个	年轻的	妻子	,	谁	疯狂的	悲伤	我	能	绝不	忘记	.

其中有一位年轻的妻子，她那疯狂的悲痛我永远也忘不了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hʌrɪdli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

She	came	hurriedly	,	as	soon	as	she	knew	her	husband	was	in	the	battle	,
她	来了	匆匆	,	作为	很快	作为	她	知道	她	丈夫	曾是	在	这	战斗	,

她一得知丈夫上战场，就急忙赶来。

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd][hɪm] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

only	to	find	him	dead	and	buried	two	days	before	her	arrival	.
仅有的	到	寻找	他	死的	和	埋葬	二	天	前	她	到达	.

结果却发现他已于她到达前两天去世并被埋葬。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['strendʒər] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [haʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ]

Unwilling	to	believe	the	fact	that	strangers	told	her	—	how	in	the	early	morning
不情愿	到	相信	这	事实	那	陌生人	讲述	她	—	如何	在	这	早期的	早晨

[ðeɪ] [hæd; həd][leɪd] [hɪm] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,

they	had	laid	him	beside	his	comrades	in	the	orchard	,
他们	有	铺设	他	旁	他的	同志们	在	这	果园	,

她不愿相信陌生人告诉她的话——清晨时分，他们把他的遗体放在果园里，与他的同伴们葬在一起。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [hɪm] .

she	still	insisted	upon	seeing	him	.
她	仍然	坚持	之上	看到	他	.

她仍然坚持要见他。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [ðə; ði] [sləʊ] ['prəʊses] [ɒv; əv]

Accompanying	some	friends	to	the	spot	,	she	could	not	wait	the	slow	process	of
随同	一些	朋友们	到	这	点	,	她	可以	不是	等待	这	慢的	过程	的

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

removing	the	body	,
移除	这	身体	,

她陪着几个朋友来到现场，等不及缓慢的移走尸体的过程。

[bʌt; bət] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ægənaɪzɪŋ] [griːf] ,

but	,	in	her	agonizing	grief	,
但	,	在	她	痛苦的	悲伤	,

但是，在她极度悲痛之中，

[klʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːθ] [baɪ] ['hændfulz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['sliːpərz] [fɔːm] .

clutched	the	earth	by	handfuls	where	it	lay	upon	the	quiet	sleeper's	form	.
紧握	这	地球	经过	一把	在哪里	它	躺	之上	这	安静的	睡眠者的	形式	.

一把把泥土紧紧攥在静睡者身上。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [slaɪt] ['kʌvərɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blæŋkɪt]

And	when	at	length	the	slight	covering	was	removed	,	and	the	blanket
和	什么时候	在	长度	这	轻微	覆盖	曾是	已移除	,	和	这	毯子

[θrəʊn] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] ,

thrown	from	off	the	face	,
抛掷	从	离开	这	脸	,

最后，当那层薄薄的遮盖物被揭开，毯子从脸上扯下来时，

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [wʌn] [glɑːns] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [tuː] [truː] .

she	needed	but	one	glance	to	assure	her	it	was	all	too	true	.
她	需要	但	一	瞥一眼	到	保证	她	它	曾是	全部	也	真的	.

她只需一眼便确信这一切都是真的。

[ðen] , ['pæsɪv] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɜːn] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['krʌʃɪŋ] ['sɒrəʊ] ,

Then	,	passive	and	quiet	beneath	the	stern	reality	of	this	crushing	sorrow	,
然后	,	被动的	和	安静的	下面	这	船尾	现实	的	这	压碎	悲哀	,

然后，在这种令人窒息的悲痛的严峻现实之下，变得被动而沉默。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ruːm] .

she	came	back	to	our	room	.
她	来了	后退	到	我们的	房间	.

她回到了我们的房间。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfiə] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

The	preparations	for	taking	the	body	to	Philadelphia	were	all	made	for
这	准备工作	为了	采取	这	身体	到	费城	是	全部	制成	为了

将遗体运往费城的准备工作已经全部就绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [ʃiː; ʃi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ['desələt] [həʊm] .

her	,	and	with	his	remains	she	left	for	her	now	desolate	home	.
她	,	和	和	他的	遗迹	她	左边	为了	她	现在	荒凉	家	.

她带着他的遗体离开了，回到了她如今荒凉的家。

[maɪ] [ɪm'pɜːfɪkt] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪt] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [nems] [ɒv; əv] ['terəbli] ['wuːndɪd] [men] ,

My	imperfect	notes	of	this	date	are	filled	with	names	of	terribly	wounded	men	,
我的	不完善	笔记	的	这	日期	是	已填	和	姓名	的	可怕	受伤	男人	,

我那份并不完整的笔记里，记满了身负重伤的士兵的名字。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,

who	are	scattered	over	the	entire	extent	of	the	field	,
WHO	是	疏散	超过	这	全部的	程度	的	这	场地	,

他们分散在整个田野上，

[rɪ'kɔːlɪŋ] [məʊst] ['vɪvɪdli] [siːnz] [ðæt] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [fə'gɒtn] .

recalling	most	vividly	scenes	that	can	never	be	forgotten	.
回忆	最多	生动地	场景	那	能	绝不	是	被遗忘的	.

那些令人难忘的场景历历在目。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [bɑːrnz] ,

Those	were	fortunate	who	were	in	barns	,
那些	是	幸运	WHO	是	在	谷仓	,

那些身处谷仓里的人是幸运的。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [heɪ] [ɔː(r)] [strɔː] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rest] [ðeə(r)]
where they were sure of a little hay or straw upon which to rest their
在哪里 他们 是 当然 的 一个 小的 干草 或者 稻草 之上 哪个 到 休息 他们的
['ʃætəd] [lɪmz] ,
shattered limbs ,
破碎 四肢 ,

他们找到一些干草或稻草，可以垫在残肢断臂上休息。

[waɪl] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
while many of the others lingered a few days ,
尽管 许多 的 这 其他的 徘徊不去 一个 很少 天 ,

而其他许多人则逗留了几天。

[wɪð] [nəʊ][bed][nɔː(r)] ['pɪləʊ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['næpsæk] [ɔː(r)] [piːs] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] .
with no bed nor pillow other than a knapsack or piece of clothing .
和 不 床 也不 枕头 其他 比 一个 背包 或者 片 的 衣服 .

除了背包或一件衣服外，没有床也没有枕头。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] ['wɪəri] ['maːtʃiz] ['əʊvə(r)] , [ðeə(r)][lɑːst] [faɪt] [endid] , [ðeɪ] [kləʊzd] [ðeə(r)] [aɪz]
And then — the weary marches over , their last fight ended , they closed their eyes
和 然后 — 这 厌倦 游行 超过 , 他们的 最后的 斗争 结束 , 他们 关闭 他们的 眼睛
, [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə] [rest] .
, and sank to rest .
, 和 沉没 到 休息 .

然后——疲惫的行军结束了，他们的最后一战也结束了，他们闭上了眼睛，沉沉睡去。

[ə'pɒn] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][piˈætsə] , [æt; ət]['ləʊkəst] [sprɪŋ] , [leɪ] [luː'tenənt] .
Upon one end of the piazza , at Locust Spring , lay Lieut .
之上 一 结尾 的 这 广场 , 在 刺槐 春天 , 躺 中尉 .

在广场的一端，蝗虫泉，躺着中尉。

['wɪljəmz] , [ɒv; əv] [kə'netɪkət] .
Williams , of Connecticut .
威廉姆斯 , 的 康涅狄格州 .

来自康涅狄格州的威廉姆斯。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ɪn] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [frɒm; frəm]
For three weeks he lingered in intense suffering , and then passed from
为了 三 周 他 徘徊不去 在 激烈的 痛苦 , 和 然后 通过了 从
[ɜːθ] .
earth .
地球 .

他痛苦地挣扎了三个星期，然后离开了人世。

[ðæt] [seɪm] [piˈætsə][hæd; həd] [biːn] ['θɪkli] [struːn] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,
That same piazza had been thickly strewn with the dying , and the wounded ,
那 相同的 广场 有 到过 浓密 散落的 和 这 垂死 , 和 这 受伤 ,
['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .
ever since the battle .
曾经 自从 这 战斗 .

自那场战斗以来，那个广场上就到处都是垂死之人和伤员。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['ɒfɪsəz] , [ɔːl] ['sɪəriəsli] ['wuːndɪd] .
In the house were several officers , all seriously wounded .
在 这 房子 是 一些 警官 , 全部 严重地 受伤 .

屋内有多名警官，全部身负重伤。

[ðə; ði][bɑːrnz][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌfərə] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][luː'tenənt] . [meɪn] ,
The barns were crowded with the sufferers ; among them Lieut . Maine ,
这 谷仓 是 挤 和 这 受害者 ; 之中 他们 中尉 . 缅因州 ,

谷仓里挤满了伤员；其中有缅因中尉，

[ɒv; əv][ðə; ði] 8th [kə'netɪkət] — [nə:s] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [waɪl] [laɪf]

of	the	8th	Connecticut	—	nursed	by	his	wife	,	patient	and	gentle	,	while	life
的	这	8th	康涅狄格州	—	护理	经过	他的	妻子	,	病人	和	温和的	,	尽管	生活

['lɑ:stɪd] .

lasted	.
持续	.

康涅狄格州第 8 步兵团成员——在生命的最后阶段，由他耐心温柔的妻子悉心照料。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tents] [wɒz; wəz][ə; eɪ][zu:'ɑ:v; zwɑ:v] ;

In	one	of	the	tents	was	a	zouave	;
在	一	的	这	帐篷	曾是	一个	祖阿夫	;

其中一个帐篷里住着一名祖阿夫兵；

[ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd] [tɔ:n] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['fræktʃəd] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ; [bəuθ] [legz]['brəʊkən] ;

a	shell	had	torn	his	chin	and	fractured	the	shoulder	;	both	legs	broken	;
一个	壳	有	撕裂	他的	下巴	和	破碎的	这	肩膀	;	两个都	腿	破碎的	;

一枚炮弹撕裂了他的下巴，导致他的肩膀骨折；双腿也骨折了；

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][wʌn][hænd] ['pɑ:tli] [gɒn] , — [jet] [hi:; hi][ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [hi:; hi][gɒt]

the	fingers	of	one	hand	partly	gone	,	—	yet	he	is	cheerful	,	and	thinks	he	got
这	手指	的	一	手	部分	已消失	,	—	然而	他	是	快乐	,	和	思考	他	得到

[ɒf] [wel] .

off	well	.
离开	出色地	.

一只手的几根手指没了，但他依然很乐观，认为自己很幸运。

[nɪə(r)] [hɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] , [frɒm; frəm]['ju:niən] , ['sentə(r)] ['kaʊnti] , ['penə] . , ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði]

Near	him	lay	a	young	boy	,	from	Union	,	Centre	County	,	Penna	.	,	wounded	in	the
靠近	他	躺	一个	年轻的	男生	,	从	联盟	,	中心	县	,	佩纳	.	,	受伤	在	这

[tʃest] ['bædli] ,

chest	badly	,
胸部	糟糕	,

他身边躺着一个来自宾夕法尼亚州中心县尤宁镇的男孩，胸部受了重伤。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜ:dʒən] [sed] , [nɒt] ['feɪtəli] .

but	,	as	his	surgeon	said	,	not	fatally	.
但	,	作为	他的	外科医生	说	,	不是	致命的	.

但正如他的外科医生所说，这并非致命伤。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[θɔ:ts] , ['sli:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [həʊm] .

thoughts	,	sleeping	and	waking	,	were	of	home	.
想法	,	睡眠	和	醒来	,	是	的	家	.

无论睡着还是醒来，我的思绪都离不开家。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [rɪ'pi:tɪŋ] , " [əʊ] , [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] .

He	was	constantly	repeating	,	"	Oh	,	take	me	to	my	mother	.
他	曾是	不断地	重复	,	"	哦	,	拿	我	到	我的	母亲	.

他不停地重复着："哦，带我去见我妈妈吧。"

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [du:; də][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

"	And	when	I	told	him	that	I	would	do	all	I	could	for	him	,
"	和	什么时候	我	讲述	他	那	我	会	做	全部	我	可以	为了	他	,

当我告诉他我会尽我所能帮助他时，

[ðæt] [ai] [nju:] ['meni] [p'ɜ:sənz] [ɪn]['sentə(r)] ['kaʊnti] , [hi:; hi] ['braitən] [ʌp][ænd; ənd] ['kwɪkli] [sed] :

that	I	knew	many	persons	in	Centre	County	,	he	brightened	up	and	quickly	said	:
那	我	知道	许多	人	在	中心	县	,	他	明亮	向上	和	迅速地	说	:

得知我在中心县认识很多人，他顿时来了精神，连忙说道：

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] .

“	Then	you	will	take	me	to	my	mother	.
”	然后	你	将要	拿	我	到	我的	母亲	.

“然后你会带我去见我的母亲。”

” [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wu:nd] [hi:; hi]['nevə(r)] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] ,

”	Of	his	wound	he	never	seemed	to	think	,
”	的	他的	伤口	他	绝不	似乎	到	思考	,

“他似乎从未想过自己的伤口，

[bʌt; bət][æt; ət] [i:tʃ] ['vɪzɪt][wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][fɑ:st] ['pɑ:sɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)][keə(r)] ;

but	at	each	visit	we	saw	that	he	was	fast	passing	beyond	our	care	;
但	在	每个	访问	我们	锯	那	他	曾是	快速地	通过	超过	我们的	关心	;

但每次探望，我们都发现他病情迅速恶化，已经超出了我们的照护范围；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [rɪ'pi:tɪŋ] , [waɪl] [laɪf] ['lɑ:stɪd] , [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:dz] , [hi:; hi] “ [fel]

and	in	a	few	days	,	repeating	,	while	life	lasted	,	the	same	words	,	he	“	fell
和	在	一个	很少	天	,	重复	,	尽管	生活	持续	,	这	相同的	字	,	他	”	跌倒

[ə'sli:p] ,

asleep	,
睡着了	,

几天后，在生命的最后几天里，他反复说着同样的话，“睡着了”。

” [ænd; ənd][səʊ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] “ [lɒŋ] [həʊm] .

”	and	so	went	to	his	“	long	home	.
”	和	所以	去	到	他的	”	长的	家	.

于是，他便回到了他的“长家”。

” [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l][lɒg] - [haʊs] [nɪə(r)][ðə; ði][pə'təʊmək] , ['θɜ:ti] [men] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

”	In	a	miserable	little	log	-	house	near	the	Potomac	,	thirty	men	lay	upon	the	floor	,
”	在	一个	悲惨的	小的	日志	-	房子	靠近	这	波托马克河	,	三十	男人	躺	之上	这	地面	,

[ɪl] [wɪð] ['fi:və(r)] ;

ill	with	fever	;
患病的	和	发烧	;

在波托马克河附近一间破旧的小木屋里，30名男子躺在地板上，发烧生病了；

[sʌm; səm][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔ:] , [bʌt; bət][nəʊ] ['piləuz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ;

some	had	a	little	straw	,	but	no	pillows	were	to	be	found	;
一些	有	一个	小的	稻草	,	但	不	枕头	是	到	是	成立	;

有些枕头里放了些稻草，但没有枕头。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [fu:d] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [wel]

at	that	time	it	was	unavoidable	,	but	their	food	was	hardly	fit	for	well
在	那	时间	它	曾是	不可避免的	,	但	他们的	食物	曾是	几乎	合身	为了	出色地

[men] ;

men	;
男人	;

当时这种情况是不可避免的，但他们的食物几乎不适合健康人食用；

['medsnz] ['veri] [skeəs] ; — [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði] ['kaʊntəpɑ:t] [ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [bəuθ][æz; əz][tu:; tə]

medicines	very	scarce	;	—	this	house	the	counterpart	of	many	others	,	both	as	to
药物	非常	稀少	;	—	这	房子	这	对应物	的	许多	其他的	,	两个都	作为	到

['ɔkju:pənts] , [fu:d] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

occupants	,	food	,	etc	.
居住者	,	食物	,	ETC	.

药品非常稀缺；——这所房子与许多其他房子一样，无论是居住者、食物等等。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [fɪld] [wɪð] ['wuːndɪd] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ; [ɪn] [ðeə(r)]

On	the	same	road	were	several	places	filled	with	wounded	rebels	;	in	their
在	这	相同的	路	是	一些	地方	已填	和	受伤	叛军	;	在	他们的

['hʌrɪd] [flaɪt] ,

hurried	flight	,
慌忙	航班	,

同一条路上有好几处地方挤满了受伤的叛军；他们在仓皇逃窜中，

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [left] [baɪ] [θ'aʊzəndz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

they	had	been	left	by	thousands	,	and	now	had	to	be	provided	for	.
他们	有	到过	左边	经过	数千	,	和	现在	有	到	是	假如	为了	.

他们是成千上万人的遗弃物，现在需要有人照顾。

[ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [biːn] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [juːz] .

The	Episcopal	church	in	the	town	had	also	been	taken	for	their	use	.
这	圣公会	教会	在	这	镇	有	还	到过	已采取	为了	他们的	使用	.

镇上的圣公会教堂也被他们征用了。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [hɑːf] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

The	rest	of	the	churches	,	and	half	the	houses	in	the	place	,
这	休息	的	这	教堂	,	和	一半	这	房屋	在	这	地方	,

其余的教堂，以及当地一半的房屋，

[wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['wuːndɪd] [truːps] .

were	crowded	with	our	wounded	troops	.
是	挤	和	我们的	受伤	军队	.

里面挤满了我们的伤兵。

['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] , ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['stretʃə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

Going	into	the	hospital	one	evening	,	I	found	,	lying	upon	a	stretcher	near	the	door	,
去	进入	这	医院	一	晚上	,	我	成立	,	说谎	之上	一个	担架	靠近	这	门	,

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

Wm	.
威廉	.

一天晚上我去医院，发现威廉躺在门口附近的担架上。

[piː] . [siː] . , [ɒv; əv] [ðə; ði] 12th [njuː] [jɔːk] [steɪt] [vɑːlz] . , " [ðə; ði] ['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

P	.	C	.	,	of	the	12th	New	York	State	Vols	.	,	"	the	only	son	of	his	mother	,
P	.	C	.	,	的	这	12th	新的	约克	状态	卷	.	,	"	这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	,

PC，第12纽约州志愿兵团成员，"他母亲唯一的儿子"，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

and	she	was	a	widow	.
和	她	曾是	一个	寡妇	.

她是个寡妇。

" [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃən] , [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [nɒt] [naʊ] ;

"	To	my	question	,	if	I	could	do	anything	for	him	,	he	replied	:	"	Not	now	;
"	到	我的	问题	,	如果	我	可以	做	任何事物	为了	他	,	他	回复	:	"	不是	现在	;

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]

he	was	waiting
他	曾是	等待

当我问他是否有什么可以帮他的时，他回答说："现在不行，他还在等着呢。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [hɪm] .

for	the	surgeon	to	attend	to	him	.
为了	这	外科医生	到	出席	到	他	.

让外科医生为他诊治。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [wen] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm] ['pɜːfɪktli]

"	A	few	hours	later	,	when	taken	from	the	operating	table	,	I	found	him	perfectly
"	一个	很少	小时	之后	,	什么时候	已采取	从	这	操作	桌子	,	我	成立	他	完美

[kɑːm][ænd; ənd]['kwaɪət] ;

calm	and	quiet	;
冷静的	和	安静的	;

“几个小时后，当他被从手术台上抱下来时，我发现他非常平静安静；

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

after	making	him	as	comfortable	as	could	be	done	for	the	night	,
后	制作	他	作为	舒服的	作为	可以	是	完毕	为了	这	夜晚	,

在尽可能让他感到舒适地度过当晚之后，

['prɒmɪst] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

promised	to	care	for	him	on	the	morrow	.
承诺	到	关心	为了	他	在	这	明天	.

承诺明天会照顾他。

[wen] [aɪ][fɜːst] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

When	I	first	wrote	to	his	mother	,	it	was	only	to	tell	her	he	was
什么时候	我	第一的	写道	到	他的	母亲	,	它	曾是	仅有的	到	告诉	她	他	曾是

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

我第一次写信给他的母亲时，只是想告诉她他受伤了。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt]

The	following	day	was	a	decided	change	for	the	worse	,	and	he	thought
这	下列的	天	曾是	一个	决定	改变	为了	这	更糟	,	和	他	想法

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] .

he	could	not	live	.
他	可以	不是	居住	.

第二天情况急转直下，他觉得自己活不下去了。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [deθ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd]

Even	then	,	it	was	not	upon	his	own	sufferings	and	death	that	his	mind
甚至	然后	,	它	曾是	不是	之上	他的	自己的	苦难	和	死亡	那	他的	头脑

[dwelt] ,

dwelt	,
居住	,

即便如此，他的心思也并非放在自己的苦难和死亡上。

[bʌt; bət][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['æbsənt]['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

but	upon	his	absent	mother	and	sisters	.
但	之上	他的	缺席的	母亲	和	姐妹	.

但他的母亲和姐妹却不在身边。

[hiː; hi] [wʊd] ['kɒnstəntli] [ɪk'skleɪm] , “ [ðɪs] [wɪl] [kɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; [əʊ] , [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][tuː; tə]

He	would	constantly	exclaim	,	“	This	will	kill	my	mother	;	oh	,	break	it	gently	to
他	会	不断地	惊叹	,	“	这	将要	杀	我的	母亲	;	哦	,	休息	它	轻轻地	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他会不停地惊呼：“这会害死我母亲的；哦，请温柔地告诉她。”

" ['ɑːftə(r)] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wʊd] [ɑːsk] [ðæt] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [biː; bi] [riːd]

"	After	messages	to	them	,	would	ask	that	some	portion	of	Scripture	be	read
"	后	消息	到	他们	,	会	问	那	一些	部分	的	圣经	是	读

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

“在给他们发信息之后，他会要求别人给他读一段经文，

[ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)z] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nemd] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð] [hɪm] .

and	the	prayers	which	he	named	repeated	with	him	.
和	这	祈祷	哪个	他	命名	重复	和	他	.

他所念诵的祷文也与他一同重复。

[ðʌs] [ˈɒkjupaɪd] , [ðə; ði] [ˈaʊəz] [fled] [tuː] [ˈræpɪdli] ,

Thus	occupied	,	the	hours	fled	too	rapidly	,
因此	占领	,	这	小时	逃亡	也	快速	,

就这样，时间飞逝，不知不觉就过去了。

[æz; əz][wiː; wi] [felt] [ðæt] [iːtʃ] [ˈməʊmənt][wɒz; wəz] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][hɪm] [huː] [wɒz; wəz][əˈpɒn][ðə; ði] [brɪŋk]

as	we	felt	that	each	moment	was	precious	to	him	who	was	upon	the	brink
作为	我们	毛毡	那	每个	片刻	曾是	宝贵的	到	他	WHO	曾是	之上	这	边缘

[ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈrɪvə(r)] ,

of	that	unknown	river	,
的	那	未知	河	,

我们感到，对于站在那条未知河流边缘的他来说，每一刻都无比珍贵。

[huːz] [ˈkrɒsɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈləʊn] .

whose	crossing	must	be	alone	.
谁	过境	必须	是	独自的	.

必须独自一人过河。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈləʊnli] [ˈbedsaɪd] , [aɪ] [wept] [ˈbɪtə(r)] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [səʊ] [ˈdaːkənd] ,

By	his	lonely	bedside	,	I	wept	bitter	tears	for	the	home	so	darkened	,
经过	他的	孤独	床头	,	我	哭泣	苦的	眼泪	为了	这	家	所以	变暗	,

在他孤寂的床边，我为这片阴暗的家园痛哭流涕。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [laɪf] [dɪˈpɑːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɒrəʊɪŋ] [ˈsɪstəz] [ɒv; əv] [huːm]

the	light	of	a	mother's	life	departed	,	and	the	sorrowing	sisters	of	whom
这	光	的	一个	母亲的	生活	已离开	,	和	这	悲伤	姐妹	的	谁

[hiː; hi] [speɪk] .

he	spake	.
他	说	.

一位母亲的生命之光逝去了，他谈到了悲痛欲绝的姐妹们。

[ˈkɒnʃəs] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [hiː; hi] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ˈtrʌstfəli]

Conscious	almost	to	the	moment	of	his	departure	,	he	calmly	and	trustfully
有意识的	几乎	到	这	片刻	的	他的	离开	,	他	平静地	和	值得信赖地

[pɑːst] “ [ɪntuː][ðə; ði][ˈspɪrɪt][lænd] .

passed	“	into	the	spirit	land	.
通过了	“	进入	这	精神	土地	.

他几乎在离开的那一刻都保持清醒，平静而充满信心地“进入了精神世界”。

” [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , 13th [ɒv; əv][ɒkˈtəʊbə(r)] , - ,

”	Upon	the	evening	of	the	same	day	,	13th	of	October	,	1862	,
”	之上	这	晚上	的	这	相同的	天	,	13th	的	十月	,	-	,

“1862年10月13日当晚，

[wɪð] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi] [frend] ,

with	my	husband	and	a	lady	friend	,
和	我的	丈夫	和	一个	女士	朋友	,

和我的丈夫以及一位女性朋友一起，

[wiː; wi] [əˈkʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈredʒɪmənt] [wɪtʃ] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [tuː; tə]

we	accompanied	the	detachment	of	his	own	regiment	which	carried	his	body	to
我们	伴随	这	分离	的	他的	自己的	团	哪个	携带	他的	身体	到

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

我们陪同他所在团的分遣队将他的遗体运送到墓地。

[ɪn][ðə; ði] ['luːθərən] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] , [wɪð] [ðə; ði] ['spləm] ['beriəl] - ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl]

In	the	Lutheran	church	-	yard	,	with	the	solemn	burial	-	service	of	the	Episcopal
在	这	路德宗	教会	-	院子	,	和	这	庄严	葬礼	-	服务	的	这	圣公会

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

在路德教堂墓地，举行了庄严肃穆的圣公会葬礼仪式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['mɪstə(r)] . ['hɒlstaɪn; 'hɒlstiːn] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

Mr	.	Holstein	committed	his	remains	to	the	grave	.
先生	.	荷斯坦	坚定的	他的	遗迹	到	这	严重	.

霍尔斯坦先生将遗体安葬了。

“ [ɜːθ] [tuː; tə] [ɜːθ] , ['æʃɪz] [tuː; tə] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] .

“	Earth	to	earth	,	ashes	to	ashes	,	and	dust	to	dust	.
“	地球	到	地球	,	灰烬	到	灰烬	,	和	灰尘	到	灰尘	.

“尘归尘，土归土；灰归灰，尘归尘。”

” [suːn] ['ɑːftə(r)] [keɪm] [ðə; ði][məʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['letə(r)][ɒv; əv] [θæŋks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

”	Soon	after	came	the	most	touching	letter	of	thanks	from	his	sister	.
”	很快	后	来了	这	最多	接触	信	的	谢谢	从	他的	姐姐	.

“不久之后，他收到了妹妹寄来的最感人的感谢信。”

[aɪ] [θɔːt] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] ,

I	thought	then	,	as	I	still	think	,
我	想法	然后	,	作为	我	仍然	思考	,

我当时想，现在依然这么认为

[ðæt] [ðəʊz] ['kaɪndli] [wɜːdz] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

that	those	kindly	words	amply	repaid	me	for	the	little	I	had	done	for	him
那	那些	亲切地	字	充足的	已偿还	我	为了	这	小的	我	有	完毕	为了	他

,

,

,

他那些温暖的话语足以回报我为他所做的微不足道的事情。

[ɔː(r)][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]['səʊldʒəz] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

or	all	I	could	do	,	for	other	soldiers	,	in	the	future	.
或者	全部	我	可以	做	,	为了	其他	士兵	,	在	这	未来	.

或者说，我能为未来的其他士兵做的一切。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftəwəd] [wiː; wi] [stʊd] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['əʊpən] [greɪv] ; [ðɪs] [taɪm] ,

A	few	months	afterward	we	stood	again	beside	his	open	grave	;	this	time	,
一个	很少	几个月	之后	我们	站立	再次	旁	他的	打开	严重	;	这	时间	,

几个月后，我们再次站在他敞开的坟墓旁；这一次，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

at	the	request	of	his	sister	,
在	这	要求	的	他的	姐姐	,

应他姐姐的要求，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔː(r)] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [wiː; wi][hæd; həd] [pleɪst] [ðeə(r)] ,

that	we	should	once	more	look	upon	the	body	we	had	placed	there	,
那	我们	应该	一次	更多的	看	之上	这	身体	我们	有	放置	那里	,

我们又一次凝视着我们放置在那里的尸体，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

and	know	that	it	was	indeed	her	brother	.
和	知道	那	它	曾是	的确	她	兄弟	.

并且知道那确实是她的哥哥。

['peɪnf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] [kəm'plaɪd] [wɪð] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] ; [ðə; ði]

Painful	as	it	was	,	her	request	was	complied	with	to	the	letter	;	the
痛苦	作为	它	曾是	,	她	要求	曾是	遵命	和	到	这	信	;	这

['bɒdi] , [ˌdɪsɪn'fektɪd] ,

body	,	disinfected	,
身体	,	已消毒	,

尽管痛苦不堪，但她的要求还是得到了完全的满足；遗体经过消毒处理。

[wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriːɪn'tɜːrmənt] .

was	prepared	for	reinterment	.
曾是	准备	为了	重新安葬	.

已做好重新安葬的准备。

[wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz][ɪts] ['eskɔːt] , [ðə; ði] ['həʊmwəd] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz]['teɪkən] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

With	my	husband	as	its	escort	,	the	homeward	journey	was	taken	;	at	length
和	我的	丈夫	作为	它是	护送	,	这	回家	旅行	曾是	已采取	;	在	长度

[riːtʃt] ['juːtɪkə] ,

reached	Utica	,
达到	尤蒂卡	,

在丈夫的护送下，我们踏上了回家的旅程；最终抵达了尤蒂卡。

[en] . [waɪ] . , [ɪn] ['seɪfti] ; [ðen] , [hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪ'kwest] [kəm'plaɪd] [wɪð] ,

N	.	Y	.	,	in	safety	;	then	,	his	last	request	complied	with	,
N	.	是	.	,	在	安全	;	然后	,	他的	最后的	要求	遵命	和	,

纽约，安全无虞；然后，他的最后一个请求得到了满足。

['kærid] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [hændz][tuː; tə][ɪts]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

carried	by	loving	hands	to	its	final	resting	-	place	.
携带	经过	爱	双手	到	它是	最终的	休息	-	地方	.

被爱人的双手送往最终安息之地。

[ə'gen] [keɪm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [θæŋks] , ['dɪrər] [fɑː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['ɜːθli] ['treʒə(r)] .

Again	came	words	of	thanks	,	dearer	far	to	me	than	any	earthly	treasure	.
再次	来了	字	的	谢谢	,	更贵	远的	到	我	比	任何	尘世的	宝藏	.

再次传来感谢的话语，这比世间任何财富都更让我珍惜。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] ['ʃɑːpsbəːg] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

While	the	army	rested	in	the	vicinity	of	Sharpsburg	,	in	addition	to	the	wounded	,
尽管	这	军队	休息	在	这	附近	的	夏普斯堡	,	在	添加	到	这	受伤	,

当军队在沙普斯堡附近休整时，除了伤员之外，

[skɔːz] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] - ['peɪʃ(ə)nts] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ; [sʌm; səm] [njuː] ['redʒəmənt] [went] [daʊn] [baɪ]

scores	of	fever	-	patients	came	pouring	in	;	some	new	regiments	went	down	by
得分	的	发烧	-	患者	来了	浇注	在	;	一些	新的	军团	去	向下	经过

['hʌndrədz] .

hundreds	.
数百	.

大量发烧病人涌入；一些新兵团伤亡惨重，数百人阵亡。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['skætərɪŋ]

About	this	time	the	wounded	were	gathered	up	from	the	numerous	scattering
关于	这	时间	这	受伤	是	聚集	向上	从	这	很多的	散射

['hɑːspɪtlz] ,

hospitals	,
医院	,

大约就在这个时候，伤员们从分散的众多医院被集中起来。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] “ [ˈsmoʊkˌtaʊn] ” [ɔː(r)] “ [ˈfredrɪk] [ˈsɪti] .

and	sent	to	“	Smoketown	”	or	“	Frederick	City	.
和	发送	到	“	斯莫克敦	”	或者	“	弗雷德里克	城市	.

并寄往“斯莫克镇”或“弗雷德里克市”。

” [æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːt] [səˈplaɪ] [ɒv; əv][ˈmedsn; ˈmedɪsn] , [fuːd] , [ænd; ənd] [ˈkləʊðɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] , [wiː; wi] [left]

”	As	the	short	supply	of	medicine	,	food	,	and	clothing	continued	,	we	left
”	作为	这	短的	供应	的	药品	,	食物	,	和	衣服	持续	,	我们	左边

,

,

,

“由于药品、食物和衣物持续短缺，我们离开了。”

[wen] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [ɒv; əv][sɪks] [went] [həʊm] .

when	the	party	of	six	went	home	.
什么时候	这	派对	的	六	去	家	.

当这六人一行人回家时。

[ˈgəʊɪŋ] [dəˈrektli] [tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfiə] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [æz; əz]

Going	directly	to	Philadelphia	,	came	to	the	house	of	a	relative	as
去	直接地	到	费城	,	来了	到	这	房子	的	一个	相对的	作为

直接前往费城，来到一位亲戚家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] - [ˈpɑːti] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

the	wedding	-	party	of	a	dear	friend	was	about	proceeding	to	the	church	;
这	婚礼	-	派对	的	一个	亲爱的	朋友	曾是	关于	进行中	到	这	教会	;

[wɪð] [ðə; ði][ˈfæməli] ,

with	the	family	,
和	这	家庭	,

一位挚友的婚礼队伍正准备前往教堂；家人也在其中，

[wiː; wi] [stʊd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃɑːnsl] ,

we	stood	around	the	chancel	,
我们	站立	大约	这	圣坛	,

我们站在圣坛周围，

[æz; əz][ˈaʊə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [ˈbɪʃəp] [ˈpɒtə(r)] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [tweɪn] [wʌn] ;

as	our	beloved	Bishop	Potter	pronounced	the	words	which	made	the	twain	one	;
作为	我们的	心爱	主教	波特	发音	这	字	哪个	制成	这	马克·吐温	一	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

正如我们敬爱的波特主教所说，正是这些话语使二人合二为一；然后，

[æz; əz][ðə; ði] [gests] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]

as	the	guests	returned	to	the	house	,	for	a	few	moments	mingled	with	the
作为	这	客人	返回	到	这	房子	,	为了	一个	很少	时刻	混合	和	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

客人们返回屋内后，与人群短暂地交流了一会儿。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɒntrɑːst] !

But	think	of	the	contrast	!
但	思考	的	这	对比	!

但想想这鲜明的对比！

['əʊnli] ['jestədeɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mæŋgld] , [breɪv] [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv]

Only	**yesterday**	**walking**	**among**	**,**	**and**	**waiting**	**upon**	**the**	**mangled**	**,**	**brave**	**defenders**	**of**
仅有的	昨天	步行	之中	,	和	等待	之上	这	残缺不全	,	勇敢的	后卫	的

['aʊə(r)] ['kʌntriz] [flæg] ;

our	**country's**	**flag**	**;**
我们的	该国的	旗帜	;

就在昨天，我还走在那些伤痕累累、勇敢捍卫我们国家国旗的战士中间，等待着他们；

[men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['suːtəb(ə)l] [fuːd] , ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [graʊnd] ; [niːd]

men	**who**	**were**	**in**	**want**	**of**	**suitable**	**food**	**,**	**lying**	**upon**	**the**	**hard**	**ground**	**;**	**needing**
男人	WHO	是	在	想	的	合适的	食物	,	说谎	之上	这	难的	地面	;	需要

[bedz] ,

beds	**,**
床	,

那些缺乏合适食物的人，只能躺在坚硬的地面上；他们需要床铺。

['piləuz] , ['kləʊðɪŋ] , ['kʌvərɪŋ] , — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] ,

pillows	**,**	**clothing**	**,**	**covering**	**,**	**—**	**is**	**it**	**any**	**wonder**	**that**	**I**	**turned**	**away**	**,**	**sick**	**at**	**heart**	**,**
枕头	,	衣服	,	覆盖	,	—	是	它	任何	想知道	那	我	转向	离开	,	生病的	在	心	,

枕头、衣物、被褥——难怪我心如刀绞，转身离去。

['kəʊldli] ['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [men] [mait] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [wɪð] [ðə; ði]

coldly	**calculating**	**how**	**many**	**lives**	**of**	**noble**	**men**	**might**	**have**	**been**	**saved**	**with**	**the**
冷冷地	计算	如何	许多	生活	的	高贵	男人	可能	有	到过	已保存	和	这

['lævɪʃ] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [fes'tiviti] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] ?

lavish	**abundance**	**of**	**the**	**wedding**	**festivities**	**which**	**I**	**saw**	**?**
奢华的	丰富	的	这	婚礼	庆祝活动	哪个	我	锯	?

冷酷地计算着，我所看到的这场奢华婚礼庆典，本可以挽救多少贵族子弟的生命?

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ; [bʌt; bət] ['kwaɪətli] [wɪð'druː] [tuː; tə] [æn; ən] ['ʌpə(r)]

Of	**the**	**wedding**	**,**	**I**	**knew**	**nothing**	**more**	**;**	**but**	**quietly**	**withdrew**	**to**	**an**	**upper**
的	这	婚礼	,	我	知道	没有什么	更多的	;	但	悄悄	退出	到	一个	上

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

关于婚礼的事，我一无所知；只是默默地退到了楼上的房间里。

[frɒm; frəm] [ðens] [sent] [nəʊts] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [tuː; tə] [frendz]

From	**thence**	**sent**	**notes**	**,**	**imploring**	**help**	**for**	**the**	**wounded**	**,**	**to**	**friends**
从	因此	发送	笔记	,	恳求	帮助	为了	这	受伤	,	到	朋友们

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] :

throughout	**the**	**city**	**:**
自始至终	这	城市	:

从那里，他向全城的友人寄送了求助信，恳求他们帮助救助伤员：

[səʊ] [prɒmpt] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'spɒns] ,

so	**prompt**	**and**	**abundant**	**was**	**the**	**response**	**,**
所以	迅速的	和	丰富	曾是	这	回复	,

回应如此迅速且热烈，

[ðæt] [ɪn] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə] [æn'tiːtəm] , [wɪð] ['bɒksɪz]

that	**in**	**forty**	**-**	**eight**	**hours**	**we**	**were**	**on**	**our**	**way**	**back**	**to**	**Antietam**	**,**	**with**	**boxes**
那	在	四十	-	八	小时	我们	是	在	我们的	方式	后退	到	安提坦	,	和	盒子

[ɒv; əv] ['medɪk(ə)l] [stɔːz] ,

of	**medical**	**stores**	**,**
的	医疗的	商店	,

四十八小时后，我们带着几箱药品返回了安提耶坦。

['vælјuːd] [æt; ət] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

valued	**at**	**one**	**thousand**	**dollars**	**.**
有价值的	在	一	千	美元	.

价值一千美元。

['delɪkəsi] , ['kləʊðɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɔːl] [sɪ'lektɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['wɒnts] [æz; əz][wiː; wi]

Delicacies	**,**	**clothing**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**all**	**selected**	**to**	**meet**	**the**	**wants**	**as**	**we**
美味佳肴	,	衣服	,	ETC	.	,	全部	已选	到	见面	这	想要	作为	我们

[ˌreprɪ'zentɪd] .

represented	**.**
代表	.

美食、服装等等，都是根据我们所提出的需求精心挑选的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [məʊst] ['wɔːmli] ['welkəm] [baɪ]['aʊə(r)] [frendz] , [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ,

We	**were**	**again**	**most**	**warmly**	**welcomed**	**by**	**our**	**friends**	**,**	**the**	**surgeons**	**,**
我们	是	再次	最多	热情地	欢迎	经过	我们的	朋友们	,	这	外科医生	,

我们再次受到了朋友们——外科医生们的热烈欢迎，

['ʌndə(r)] [huːz] [də'rekʃ(ə)n]['aʊə(r)] ['leibə] [hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [biːn] ['kærid] [ɒn] .

under	**whose**	**direction**	**our**	**labors**	**had**	**heretofore**	**been**	**carried**	**on**	**.**
在下面	谁	方向	我们的	劳动	有	此前	到过	携带	在	.

此前我们的工作都是在他的指导下进行的。

[ðə; ði] [sə'plaɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] “ ['gɒdsend] ,

The	**supplies**	**,**	**as**	**they**	**said**	**,**	**were**	**in**	**many**	**instances**	**a**	**perfect**	**“**	**Godsend**	**,**
这	补给品	,	作为	他们	说	,	是	在	许多	实例	一个	完美的	”	天赐之物	,

正如他们所说，这些物资在很多情况下都是完美的“天赐之物”。

” [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn] [ðeə(r)] .

”	**as**	**we**	**had**	**articles**	**which**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**obtain**	**there**	**.**
”	作为	我们	有	文章	哪个	它	曾是	不可能的	到	获得	那里	.

因为我们有一些文章在那里根本无法获得。

[ðɪs] [taɪm] , ['aʊə(r)] [ləʊ'keɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)]

This	**time**	**,**	**our**	**location**	**was**	**a**	**better**
这	时间	,	我们的	地点	曾是	一个	更好的

这一次，我们的位置更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[wʌn] , [nɪə(r)][ðə; ði] ['luːθərən] [tʃɜːtʃ] , ['ɔkjupaɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]['fiːvə(r)] -

one	**,**	**near**	**the**	**Lutheran**	**church**	**,**	**occupying**	**part**	**of**	**a**	**house**	**devoted**	**to**	**fever**	**-**
一	,	靠近	这	路德宗	教会	,	占领	部分	的	一个	房子	奉献	到	发烧	-

['peɪʃ(ə)nts] .

patients	**.**
患者	.

其中一间位于路德教堂附近，占据了一栋专门收治发热病人的房屋的一部分。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] ['entri] ['sepəreɪtɪd] ['aʊə(r)] [ruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [weə(r)] ['twenti] [men] [leɪd] [ə'pɒn]

A	**narrow**	**entry**	**separated**	**our**	**room**	**from**	**the**	**one**	**where**	**twenty**	**men**	**laid**	**upon**
一个	狭窄的	入口	分开	我们的	房间	从	这	一	在哪里	二十	男人	铺设	之上

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the	**floor**	**.**
这	地面	.

一条狭窄的通道将我们的房间与躺着二十个男人的房间隔开。

[hɪə(r)] , [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv] [jeɪl] ['kɒlɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] ['ɒpəzɪt]

Here	**,**	**in**	**one**	**corner**	**,**	**was**	**a**	**graduate**	**of**	**Yale**	**College**	**;**	**his**	**opposite**
这里	,	在	一	角落	,	曾是	一个	毕业	的	耶鲁大学	大学	;	他的	对面的

['neɪbə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] ,

neighbor	**,**	**a**	**young**	**lawyer**	**,**
邻居	,	一个	年轻的	律师	,

这里，角落里坐着一位耶鲁大学的毕业生；他的对面邻居是一位年轻的律师，

[frɒm; frəm][nɪə(r)] ['pɪtsˌbɜːrg] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][sʌn] ; [nekst][tuː; tə][hɪm] , [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

from	near	Pittsburg	,	who	was	an	only	son	;	next	to	him	,	upon	the	floor	,
从	靠近	匹兹堡	,	WHO	曾是	一个	仅有的	儿子	;	下一个	到	他	,	之上	这	地面	,

他来自匹兹堡附近，是家里的独子；在他旁边，躺在地板上，

[ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['klɜːdʒimən] ; [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] , ['iːstən]

the	son	of	a	Presbyterian	clergyman	;	the	rest	of	the	occupants	,	Eastern
这	儿子	的	一个	长老会	牧师	;	这	休息	的	这	居住者	,	东

[ænd; ənd] ['westən] [men] , [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['mɪŋgld] .

and	Western	men	,	indiscriminately	mingled	.
和	西	男人	,	不加区分地	混合	.

他是长老会牧师的儿子；其余的住户，无论来自东方还是西方，都混杂在一起。

[ɔːl] ['praɪvəts] .

All	privates	.
全部	私人	.

全部是私人物品。

[bʌt; bət][ɔːl] ,

But	all	,
但	全部	,

但是，

[fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][frɒm; frəm] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][ræŋks]

far	superior	to	the	same	number	from	any	portion	of	the	rebel	ranks
远的	优越的	到	这	相同的	数字	从	任何	部分	的	这	反叛	排名

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] .

that	I	have	ever	seen	.
那	我	有	曾经	已见	.

远胜于我所见过的任何叛军队伍中同等数量的战士。

[ðə; ði][nekst] [haʊs] [wɒz; wəz] [fɪld] [ɪn][laɪk] ['mænə(r)] : [suːn] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [keɪm] ,

The	next	house	was	filled	in	like	manner	:	soon	after	we	came	,
这	下一个	房子	曾是	已填	在	喜欢	方式	:	很快	后	我们	来了	,

隔壁的房子也以同样的方式住满了人：我们刚到不久，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [nems] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] , [aɪ] [went] [ðeə(r)]

and	before	the	names	and	faces	of	the	men	were	familiar	,	I	went	there
和	前	这	姓名	和	面孔	的	这	男人	是	熟悉的	,	我	去	那里

,

,

,

还没来得及熟悉那些人的姓名和面孔，我就去了那里。

['kærɪɪŋ] [sʌm; səm] ['nʌrɪʃɪŋ] [fuːd] .

carrying	some	nourishing	food	.
携带	一些	滋养	食物	.

带上一些营养食品。

[ə; eɪ] ['pɪtsˌbɜːrg] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

A	Pittsburg	colonel	had	just	requested	that	I	would	find	some	of	his
一个	匹兹堡	上校	有	只是	请求	那	我	会	寻找	一些	的	他的

['redʒɪmənt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

regiment	,	if	possible	,
团	,	如果	可能的	,

匹兹堡的一位上校刚刚请求我尽可能找到他所在团的一些士兵。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [treɪs] .

that	he	could	not	trace	.
那	他	可以	不是	痕迹	.

他无法追踪到。

[æz; əz][ai]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , “ [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [frɒm; frəm] [ˌpensl'veɪniə] [hɪə(r)]

As	I	opened	the	door	,	and	asked	,	“	Are	there	any	from	Pennsylvania	here
作为	我	打开	这	门	,	和	问	,	“	是	那里	任何	从	宾夕法尼亚州	这里

?

?
?

我打开门问道：“这里有宾夕法尼亚州的人吗？”

” [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] ;

”	a	number	replied	in	the	affirmative	;
”	一个	数字	回复	在	这	肯定	;

许多人回答说“是”；

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['nɪərɪst] [ˌem 'iː][sæŋk] [bæk] ['gluːmɪli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['hændfʊl][ɒv; əv] [strɔː] ,

but	the	one	nearest	me	sank	back	gloomily	upon	his	handful	of	straw	,
但	这	一	最近的	我	沉没	后退	阴郁地	之上	他的	少数	的	稻草	,

['mɜːmərɪŋ] : “ [wel] ,

murmuring	:	“	Well	,
淙淙	:	“	出色地	,

但离我最近的那个人垂头丧气地靠回手里的那把稻草上，喃喃自语道：“唉，

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][frɒm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

as	I	am	from	Massachusetts	,
作为	我	是	从	马萨诸塞州	,

我来自马萨诸塞州，

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪs] ['sʌpə(r)] .

I	suppose	that	means	that	we	are	not	to	have	any	of	that	nice	supper	.
我	认为	那	方法	那	我们	是	不是	到	有	任何	的	那	好的	晚餐	.

我想这意味着我们吃不到那顿丰盛的晚餐了。

” [ai] ['kwɪkli] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [maɪ] ['erənd] , [təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]

”	I	quickly	corrected	his	mistake	,	and	explaining	my	errand	,	told	them	the
”	我	迅速地	已更正	他的	错误	,	和	解释	我的	差事	,	讲述	他们	这

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] :

supper	was	for	all	:
晚餐	曾是	为了	全部	:

我迅速纠正了他的错误，并解释了我的来意，告诉他们晚餐是为所有人准备的：

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [steɪts] , [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['niːdɪd] [keə(r)] .

there	could	be	no	distinction	of	States	,	where	all	the	soldiers	needed	care	.
那里	可以	是	不	区别	的	各州	,	在哪里	全部	这	士兵	需要	关心	.

不应区分各州，因为所有士兵都需要照顾。

[ðʌs] ['ɜːli] [wɒz; wəz][ai] [tɔːt] [ə; eɪ]['les(ə)n][ai]['nevə(r)] [fə'gɒt] .

Thus	early	was	I	taught	a	lesson	I	never	forgot	.
因此	早期的	曾是	我	教授	一个	课	我	绝不	忘了	.

我从小就学到了一个我终生难忘的教训。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [muːvd] ['ɪntuː]

It	was	but	a	few	days	until	they	were	all	moved	into
它	曾是	但	一个	很少	天	直到	他们	是	全部	已搬	进入

没过几天，他们就全部搬进去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['aʊə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['səʊldʒə(r)] , ['mɪstə(r)] . [biː] . ,

our	house	,	and	this	same	Massachusetts	soldier	,	Mr	.	B	.	,
我们的	房子	,	和	这	相同的	马萨诸塞州	士兵	,	先生	.	B	.	,

我们家，还有这位来自马萨诸塞州的士兵，B先生，

[wɒz; wəz] [wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [mɔː(r)] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

was	one	that	required	more	kindness	and	attention	than	any	of	the	others	,
曾是	一	那	必需的	更多的	仁慈	和	注意力	比	任何	的	这	其他的	,

比其他任何孩子都更需要关爱和照顾。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] .

during	the	short	time	he	lived	.
期间	这	短的	时间	他	居住地	.

在他短暂的一生中。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɒz; wəz] [dʒɪm] [siː] . , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] 32d

In	the	same	room	was	Jim	C	.	,	a	boy	of	nineteen	,	belonging	to	the	32d
在	这	相同的	房间	曾是	吉姆	C	.	,	一个	男生	的	十九	,	属于	到	这	32d

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] [vɑːlz] . ;

Massachusetts	Vols	.	;
马萨诸塞州	卷	.	;

房间里还有吉姆·C，一个十九岁的男孩，隶属于马萨诸塞州第32志愿步兵团；

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪl] [wɪð] ['fiːvə(r)] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ; [bʌt; bət]

he	had	been	very	ill	with	fever	,	but	was	thought	convalescent	;	but
他	有	到过	非常	患病的	和	发烧	,	但	曾是	想法	康复期	;	但

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪm'pruːdns] ,

owing	to	some	imprudence	,
欠款	到	一些	轻率	,

他曾高烧不退，但当时以为已经康复；然而由于某些疏忽，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'læps; 'riːlæps] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] ['ræpɪdli] .

there	was	a	relapse	,	and	he	sank	rapidly	.
那里	曾是	一个	复发	,	和	他	沉没	快速	.

病情复发，他迅速恶化。

[wen] [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

When	he	knew	there	was	no	hope	of	his	recovery	,
什么时候	他	知道	那里	曾是	不	希望	的	他的	恢复	,

当他知道自己没有康复的希望时，

[hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['kʌmfət] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [riːd] [tuː; tə] [hɪm] ;

his	greatest	comfort	seemed	to	be	to	have	the	Scriptures	read	to	him	;
他的	最	舒适	似乎	到	是	到	有	这	经文	读	到	他	;

['rekəgnaɪzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] ,

recognizing	my	voice	,
识别	我的	嗓音	,

他最大的安慰似乎就是有人给他朗读圣经；他认出了我的声音，

[kɔːld] : “ [əʊ] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !

called	:	“	Oh	,	pray	for	me	!
称为	:	“	哦	,	祈祷	为了	我	!

打电话说：“哦，请为我祈祷！”

[ai] [hæv; həv] [sin] , [hæv; həv] [sin] ; [bʌt; bət] [ai] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] - [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ,

I	have	sinned	,	have	sinned	;	but	I	repent	,	and	-	believe	in	God	the	Father	,
我	有	罪过	,	有	罪过	;	但	我	悔改	,	和	-	相信	在	上帝	这	父亲	,

-

'

-

我犯了罪，真的犯了罪；但我悔改，并且“信奉父神”。

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

”	etc	.
”	ETC	.

“ ETC。

“ [dʒɪm] , [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] [kriːd] ? ”

“	Jim	,	who	taught	you	the	Creed	?	”
”	吉姆	,	WHO	教授	你	这	信条	?	”

“吉姆，是谁教你信条的？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ; ” [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð] [hɪm] ;

“	I	don't	know	;	but	I	want	to	say	it	all	;	”	so	it	was	repeated	with	him	;
”	我	不	知道	;	但	我	想	到	说	它	全部	;	”	所以	它	曾是	重复	和	他	;

“我不知道；但我想要把一切都说出来；”于是，这句话又重复了一遍给他听；

[ænd; ənd] [əˈgen] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈɜːnɪstnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] [wɒz; wəz] [ˈʌtə] .

and	again	,	with	the	earnestness	of	a	child	,	the	Lord's	Prayer	was	uttered	.
和	再次	,	和	这	认真	的	一个	孩子	,	这	主场	祷告	曾是	说出	.

于是，他又像孩子般虔诚地诵读了主祷文。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ðə; ði][kləusɪst] [əˈtenʃ(ə)n] , [æz; əz] [ˈdɪfrənt] [pˈæsɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [riˈsait] [tuː; tə]

He	listened	with	the	closest	attention	,	as	different	passages	were	recited	to
他	听着	和	这	最接近	注意力	,	作为	不同的	段落	是	背诵	到

[hɪm] ;

him	;
他	;

他全神贯注地聆听着，有人向他朗诵了不同的段落；

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈfriːkwəntli] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] , [ˈseɪɪŋ] : “ [jes] , [ai][duː; də] [bɪˈliːv] ; [seɪ] [ðæt]

and	would	frequently	interrupt	the	reading	,	saying	:	“	Yes	,	I	do	believe	;	say	that
和	会	频繁地	打断	这	阅读	,	说	:	“	是的	,	我	做	相信	;	说	那

[ˈəʊvə(r)] [əˈgen] .

over	again	.
超过	再次	.

并且经常打断朗读，说：“是的，我相信；再说一遍。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [əˈfektɪŋ] [saɪt] , [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [bɔɪ] [ˈbegɪŋ] [gɑːdz] [fəˈgɪvnəs] [ɒv; əv]

”	It	was	a	most	affecting	sight	,	the	dying	boy	begging	God's	forgiveness	of
”	它	曾是	一个	最多	影响	视线	,	这	垂死	男生	乞讨	神的	饶恕	的

[hɪz; ɪz][sɪnz] ,

his	sins	,
他的	罪孽	,

“那一幕令人动容，垂死的男孩恳求上帝宽恕他的罪过。”

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] “ [ˈteɪkən] [ʌp] , ” [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] ;

that	he	might	be	“	taken	up	,	”	as	he	expressed	it	;
那	他	可能	是	“	已采取	向上	,	”	作为	他	表达	它	;

正如他所说，他可能会“被带走”。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][fɪə(r)] .

and	then	his	body	laid	in	the	earth	without	a	fear	.
和	然后	他的	身体	铺设	在	这	地球	没有	一个	害怕	.

然后，他的身体毫无畏惧地躺在了土里。

[ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [ˈlɪŋgəd] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðʌs] [spent] , [ænd; ənd] [wen] [deθ] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ,

The	few	days	he	lingered	were	all	thus	spent	,	and	when	death	was	near	,
这	很少	天	他	徘徊不去	是	全部	因此	花费	,	和	什么时候	死亡	曾是	靠近	,

他苟延残喘的最后几天也就这样过去了，当死神临近时，

[ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ˈməʊmənt] [ðæt] [ˈkɒnʃəsnəs] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd]

almost	to	the	last	moment	that	consciousness	remained	,	and	his	voice	could
几乎	到	这	最后的	片刻	那	意识	剩余	,	和	他的	嗓音	可以

[biː; bi] [hɜːd] ,

be	heard	,
是	听到	,

几乎直到他意识还清醒的最后一刻，还能听到他的声音。

[preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

prayers	for	pardon	were	upon	his	lips	.
祈祷	为了	赦免	是	之上	他的	嘴唇	.

他口中念念有词，祈求宽恕。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 24th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , - , [hiː; hi]

The	evening	of	the	24th	of	October	,	1862	,	he
这	晚上	的	这	24th	的	十月	,	-	,	他

1862年10月24日晚，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] [daɪd] .

suddenly	and	peacefully	died	.
突然	和	和平地	死亡	.

突然安详地去世了。

['ɜːli] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkit] ,

Early	the	following	morning	,	wrapped	in	his	blanket	,
早期的	这	下列的	早晨	,	包装	在	他的	毯子	,

第二天清晨，他裹着毯子，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['soʊldʒərz]['beriəl][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] .

he	was	given	a	soldier's	burial	in	the	little	church	-	yard	.
他	曾是	给定	一个	士兵的	葬礼	在	这	小的	教会	-	院子	.

他被安葬在小教堂的墓地里，享受了军人葬礼。

“ [liːv] [hɪm][tuː; tə][gɑːdz] ['wɒtʃɪŋ] [aɪ] ;

“	Leave	him	to	God's	watching	eye	;
“	离开	他	到	神的	观看	眼睛	;

“把他交给上帝吧；

[trʌst] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [meɪd] [hɪm] .

Trust	him	to	the	hand	that	made	him	.
相信	他	到	这	手	那	制成	他	.

把他交给创造他的人吧。

” [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['aʊə(r)]['vælјuːd] [frend] , ['mɪsɪz] . [iː] . . . . ,

”	At	this	time	our	valued	friend	,	Mrs	.	E	.	.	.	.	,
”	在	这	时间	我们的	有价值的	朋友	,	太太	.	E	.	.	.	.	,

“此时此刻，我们敬爱的朋友E夫人.....

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [daɪ'rektɪŋ] ['paʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv][sɪks] ,

who	had	been	the	directing	power	among	the	party	of	six	,
WHO	有	到过	这	导演	力量	之中	这	派对	的	六	,

在六人党中，谁曾是真正的领导者?

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['ʃɑːpsbəːg] , [hæd; həd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]

and	who	returned	with	us	to	Sharpsburg	,	had	unmistakable	symptoms	of
和	WHO	返回	和	我们	到	夏普斯堡	,	有	毋庸置疑	症状	的

[kæmp]['fiːvə(r)] .

camp	fever	.
营	发烧	.

和我们一起返回夏普斯堡的人，都出现了明显的营地热症状。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [həʊm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ; [ðə; ði] [ə'tæk] [æt; ət] [fɜːst] [siːmd] [ə; eɪ]

She	was	taken	home	as	quickly	as	possible	;	the	attack	at	first	seemed	a
她	曾是	已采取	家	作为	迅速地	作为	可能的	;	这	攻击	在	第一的	似乎	一个

[lait] [wʌn] ,

light	one	,
光	一	,

她被尽快送回家；起初看来，这次袭击似乎并不严重。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'læps; 'riːlæps] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['veri] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

until	an	unlooked	-	for	relapse	brought	her	within	the	very	shadow	of
直到	一个	未曾注意的	-	为了	复发	带来	她	之内	这	非常	阴影	的

[ðə; ði] “ [dɑːk] ['væli] ,

the	“	dark	valley	,
这	“	黑暗的	谷	,

直到一次意想不到的复发将她带入了“黑暗山谷”的阴影之中。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['hjuːmən] [skɪl] .

”	and	she	appeared	sinking	beyond	all	human	skill	.
”	和	她	出现	下沉	超过	全部	人类	技能	.

她似乎正在下沉，这已经超出了人类的能力范围。

[bʌt; bət] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ,

But	prayers	were	heard	,	and	answered	,
但	祈祷	是	听到	,	和	回答	,

但祈祷得到了回应，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪf] [səʊ] ['preʃəs] [speəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

and	a	life	so	precious	spared	to	be	the	sunlight	of	her	husband's
和	一个	生活	所以	宝贵的	幸存	到	是	这	阳光	的	她	丈夫的

[həʊm] ,

home	,
家	,

一条如此珍贵的生命得以保留，成为丈夫家中的阳光。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	a	blessing	to	all	around	her	.
和	一个	祝福	到	全部	大约	她	.

她也是身边所有人的福星。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , “ [mɪs] ['lɪzi] , ” [ðen] [keɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] :

Her	sister	,	“	Miss	Lizzie	,	”	then	came	to	assist	:
她	姐姐	,	“	错过	莉齐	,	”	然后	来了	到	协助	:

她的妹妹“莉齐小姐”随后前来帮忙：

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɪəriəd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [maɪ] ['eksələnt]

from	this	period	almost	to	the	close	of	the	war	,	she	was	my	excellent
从	这	时期	几乎	到	这	关闭	的	这	战争	,	她	曾是	我的	出色的

[ˌsiː 'əʊ] - ['wɜːkə(r)] .

co	-	worker	.
合作	-	工人	.

从这段时期到战争结束，她一直是我的优秀同事。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [æt; ət] [æn'tiːtəm] , ['getizbɜːg] , [ænd; ənd] [ɪn] [və'dʒɪniə] , [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd]

Among	the	wounded	at	Antietam	,	Gettysburg	,	and	in	Virginia	,	her	kind
之中	这	受伤	在	安提坦	,	葛底斯堡	,	和	在	弗吉尼亚州	,	她	种类

[ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [rɪ'membəd] .

ministrations	will	be	long	remembered	.
服事	将要	是	长的	记得	.

在安提耶坦战役、葛底斯堡战役和弗吉尼亚战役中受伤的人们，将会长久地铭记她善良的照顾。

[ðə; ði] 26th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

The	26th	of	October	the	army	,
这	26th	的	十月	这	军队	,

10月26日，军队

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['restɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]

which	had	been	resting	for	more	than	a	month	in	the	vicinity	of	the
哪个	有	到过	休息	为了	更多的	比	一个	月	在	这	附近	的	这

['bæt(ə)l] - [fiːld] [ɒv; əv] [æn'tiːtəm] ,

battle	-	field	of	Antietam	,
战斗	-	场地	的	安提坦	,

它已经在安提耶坦战场附近静静地躺了一个多月，

[tʊk] [ʌp] [ɪts] [laɪn] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ['saʊθwəd] ;

took	up	its	line	of	march	southward	;
采取	向上	它是	线	的	行进	向南	;

它开始向南进军；

[baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðeə(r)] ['kæmpɪŋ] - [graʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl]

by	the	evening	of	the	same	day	their	camping	-	grounds	were	nearly	all
经过	这	晚上	的	这	相同的	天	他们的	野营	-	理由	是	几乎	全部

[və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] .

vacated	.
空置	.

当天傍晚，他们的露营地几乎全部空无一人。

[ðə; ði] 30th [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ðə; ði]

The	30th	of	the	month	,	the
这	30th	的	这	月	,	这

每月30日，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] [dɪ'zɜːtɪd] ;

last	of	the	troops	were	moving	,	and	the	town	looked	deserted	;
最后的	的	这	军队	是	移动	,	和	这	镇	看起来	荒凉的	;

最后一批部队已经撤离，城镇看起来空无一人；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [ðə; ði] ['djuːtiz] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [seɪm] ,

but	in	the	hospitals	the	duties	continue	the	same	,
但	在	这	医院	这	职责	继续	这	相同的	,

但在医院里，这些职责仍然保持不变。

[ænd; ənd][keɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [dipɪst] ['ɪntrəst] [ɑː(r); ə(r)]['deɪli] [faʊnd] .

and	cases	of	the	deepest	interest	are	daily	found	.
和	案例	的	这	最深处	兴趣	是	日常的	成立	.

每天都会发现一些非常引人关注的案例。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌmbəz] [wiː; wi][hæd; həd] [nəʊn] [ə'pɒn]['aʊə(r)][fɜːst][ə'raɪv(ə)l] ,

Of	the	numbers	we	had	known	upon	our	first	arrival	,
的	这	数字	我们	有	已知	之上	我们的	第一的	到达	,

在我们初次到达时所知道的数字中，

['meni] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðeə(r)] “ ['driːmləs] [sliːp] ” [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['kɒmreɪdz] [huː]

many	had	gone	to	their	“	dreamless	sleep	”	by	the	side	of	comrades	who
许多	有	已消失	到	他们的	“	无梦	睡觉	”	经过	这	边	的	同志们	WHO

[hæd; həd] ['ɜːli] ['fɔːlən] ;

had	early	fallen	;
有	早期的	倒下	;

许多战友都与早逝的战友一起进入了“无梦的睡眠”；

[ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [sɔː] ['meni] ['hɪlək] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kləʊʒə] ,

and	we	now	saw	many	hillocks	in	the	little	inclosures	,
和	我们	现在	锯	许多	小山丘	在	这	小的	围栏	,

现在我们看到小围栏里有很多小土丘，

[weə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] ['ləʊnli] [greɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] .

where	a	few	weeks	ago	lonely	graves	were	found	.
在哪里	一个	很少	周	前	孤独	坟墓	是	成立	.

几周前，人们在那里发现了孤零零的坟墓。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɒspɪt(ə)l][ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] [kən'tɪnjuːz] [fʊl] .

The	little	hospital	in	our	house	continues	full	.
这	小的	医院	在	我们的	房子	继续	满的	.

我们家的小医院依然爆满。

[wen] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][daɪz] , [hɪz; ɪz]['veɪkənt] [pleɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪz] [suːn] [fɪld] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ;

When	a	soldier	dies	,	his	vacant	place	upon	the	floor	is	soon	filled	by	another	;
什么时候	一个	士兵	死亡	,	他的	空缺	地方	之上	这	地面	是	很快	已填	经过	其他	;

士兵阵亡后，他留下的空位很快就会被另一个士兵填补；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

and	thus	the	number	remains	the	same	.
和	因此	这	数字	遗迹	这	相同的	.

因此，数字保持不变。

[diː] — [dʒiː] , [frɒm; frəm] ['pɪtsˌbɜːrg] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [wɪð] ['əʊnli][æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [griːv]

D	—	g	,	from	Pittsburg	,	an	orphan	,	with	only	an	elder	brother	to	grieve
D	—	克	,	从	匹兹堡	,	一个	孤儿	,	和	仅有的	一个	长老	兄弟	到	悲伤

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

D—g，来自匹兹堡，是个孤儿，只有一个哥哥为他哀悼。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [siːmd] [pə'tɪkjələli] [hɑːd] .

was	a	case	that	seemed	particularly	hard	.
曾是	一个	案件	那	似乎	特别	难的	.

这是一个看似特别棘手的案子。

“ [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] , ” [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [maɪt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ;

“	Leave	of	absence	,	”	at	the	right	time	,	might	possibly	have	saved	his	life	;
“	离开	的	缺席	,	”	在	这	正确的	时间	,	可能	可能	有	已保存	他的	生活	;

如果当时申请“休假”，或许可以挽救他的生命；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɜːləʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [deθ] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['bɒdi]

but	his	furlough	came	a	few	hours	after	death	had	released	the	suffering	body
但	他的	休假	来了	一个	很少	小时	后	死亡	有	发布	这	痛苦	身体

[frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntmənt] .

from	sorrow	and	disappointments	.
从	悲哀	和	失望	.

但就在他获得休假几个小时后，死神才将饱受折磨的躯体从悲伤和失望中解脱出来。

['mɪstə(r)] . [biː] . , [ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['səʊldʒə(r)] , ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [wɒz; wəz] [naʊ]

Mr	.	B	.	,	the	Massachusetts	soldier	,	mentioned	some	time	since	,	was	now
先生	.	B	.	,	这	马萨诸塞州	士兵	,	提及	一些	时间	自从	,	曾是	现在

[ɪk'striːmli] [ɪl] :

extremely	ill	:
极其	患病的	:

之前提到的那位马萨诸塞州士兵B先生，现在病得很重：

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

as	I	was	busied	in	waiting	upon	them	,	one	Sunday	morning	,
作为	我	曾是	忙碌	在	等待	之上	他们	,	一	星期日	早晨	,

那天是星期天早上，我正忙着招待他们，

[hiː; hi] [inˈkwaiə] [ɪf] [ai] [wʊd] [raɪt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪkˈteɪtɪd] ;

he	inquired	if	I	would	write	home	for	him	,	as	he	dictated	;
他	询问	如果	我	会	写	家	为了	他	,	作为	他	口述	;

他问我是否愿意按照他的口述帮他写信回家；

[ænd; ənd] [riˈplai] [ðæt] [ai] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] , [hiː; hi] [daɪˈrɛktɪd] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l]

and	replying	that	I	certainly	would	,	he	directed	me	where	to	find	his	little
和	回复	那	我	当然	会	,	他	指导	我	在哪里	到	寻找	他的	小的

[ˈraɪtɪŋ] - [keɪs] ,

writing	-	case	,
写作	-	案件	,

我回答说我当然会，然后他告诉我他的小写字盒在哪里。

[prɪˈfɜːrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [ˈenvələʊps; ˈɑːnvələʊps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] ,

preferring	that	his	own	paper	and	envelopes	should	be	used	,
偏好	那	他的	自己的	纸	和	信封	应该	是	用过的	,

他更希望使用他自己的纸张和信封。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [mait] [ˈrekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] .

that	his	wife	might	recognize	his	writing	upon	them	.
那	他的	妻子	可能	认出	他的	写作	之上	他们	.

好让他的妻子能认出他在上面写的字。

[ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] , [kəmˈpəʊzd] [ˈmænə(r)] ,

In	a	calm	,	composed	manner	,
在	一个	冷静的	,	由	方式	,

以冷静沉着的姿态，

[ˈspiːkɪŋ] [səʊ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] [ɪnˈvɒləntrəli] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk]

speaking	so	clear	and	distinct	that	the	surgeon	involuntarily	paused	in	his	work
请讲	所以	清除	和	清楚的	那	这	外科医生	不由自主	暂停	在	他的	工作

[tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] ,

to	listen	,
到	听	,

他说话清晰透彻，以至于外科医生不由自主地停下手中的工作来聆听。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈpɑːtɪŋ]

he	gave	the	parting
他	给予	这	离别

他致辞道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ˈmesɪdʒɪz] [tuː; tə] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ; [wɪʃt] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

messages	to	wife	and	children	;	wished	a	lock	of	his	hair	cut	for	his
消息	到	妻子	和	孩子们	;	希望	一个	锁	的	他的	头发	切	为了	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

给妻子和孩子们留言；希望剪下一缕头发送给妻子。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] ; [ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪnˈkləʊzd] ,

while	he	was	living	;	then	,	taking	a	ring	off	his	finger	,	it	was	inclosed	,
尽管	他	曾是	活的	;	然后	,	采取	一个	戒指	离开	他的	手指	,	它	曾是	封闭	,

[æz; əz] [hiː; hi] [daɪˈrɛktɪd] ,

as	he	directed	,
作为	他	指导	,

在他生前，他取下手指上的一枚戒指，按照他的指示将其封存起来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ; ['ɑːftə(r)] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['kiːpseik] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

to	his	little	daughter	;	after	disposing	of	other	keepsakes	to	his	children	,
到	他的	小的	女儿	;	后	处置	的	其他	纪念品	到	他的	孩子们	,

['ædɪd] : [ðæt] [ðeə(r)] ['laiknis] ,

added	:	that	their	likenesses	,
额外	:	那	他们的	肖像	,

留给他的小女儿；在将其他纪念品分给孩子们之后，又补充道：他们的肖像，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪfs] , [ðæt] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['kʌmfət] [hɪm][ɪn] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['sædnəs] , [ænd; ənd]

with	his	wife's	,	that	had	so	often	comforted	him	in	hours	of	sadness	,	and
和	他的	妻子的	,	那	有	所以	经常	安慰	他	在	小时	的	悲伤	,	和

['wɪəri] ['maːtʃiz] ,

weary	marches	,
厌倦	游行	,

与他妻子的……一起，那份温暖曾在他悲伤的时刻和疲惫的行军途中多次安慰着他。

[ðəʊ] [dɪmd] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [dʌst] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz] , [wʊd] [biː; bi] ['berid] [baɪ][hɪz; ɪz]

though	dimmed	with	the	smoke	and	dust	of	battles	,	would	be	buried	by	his
尽管	调暗	和	这	抽烟	和	灰尘	的	战斗	,	会	是	埋葬	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

虽然被战场的硝烟尘染得黯淡无光，但终将葬在他身边。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [həʊm] — ['pɪktʃəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][dɪə(r)] ,

This	was	all	he	had	of	his	distant	home	—	pictures	that	were	so	dear	,
这	曾是	全部	他	有	的	他的	遥远	家	—	图片	那	是	所以	亲爱的	,

这就是他所有关于远方家乡的记忆——那些无比珍贵的照片。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [laɪf][wɒz; wəz] [gɒn] , [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] .

that	even	when	life	was	gone	,	they	must	not	be	separated	from	him	.
那	甚至	什么时候	生活	曾是	已消失	,	他们	必须	不是	是	分开	从	他	.

即使生命终结，他们也绝不能与他分离。

[ðen] , ['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] , [ænd; ənd]

Then	,	giving	instructions	as	to	the	final	disposition	of	his	property	,	and
然后	,	给予	指示	作为	到	这	最终的	处置	的	他的	财产	,	和

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

the	education	of	his	children	,
这	教育	的	他的	孩子们	,

然后，就其财产的最终处置以及子女的教育作出指示。

[hiː; hi] [kə'mend] [ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːnɪst] [wɜːdz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

he	commended	them	,	in	a	few	earnest	words	,	to	the	loving	care	of	their
他	赞扬	他们	,	在	一个	很少	认真	字	,	到	这	爱	关心	的	他们的

['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] .

Heavenly	Father	.
天上	父亲	.

他用几句恳切的话语，将他们托付给天父慈爱的照顾。

[æz; əz][hiː; hi][daɪ'rɛktɪd] , [ai] [kləʊzd] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

As	he	directed	,	I	closed	the	letter	,	and	kept	it	until	a	few	days	later	,
作为	他	指导	,	我	关闭	这	信	,	和	保留	它	直到	一个	很少	天	之后	,

按照他的指示，我把信封好，并保存了几天。

[wen] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət]

when	another	was	added	to	it	,	to	say	that	the	patient	sufferer	was	at
什么时候	其他	曾是	额外	到	它	,	到	说	那	这	病人	患者	曾是	在

[rest] .

rest	.
休息	.

又补充了一句，表示病人已经休息了。

[deθ] , [tuː; tə][hɪm] , [wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ;

Death	,	to	him	,	was	not	unlooked	for	,	though	it	came	suddenly	;
死亡	,	到	他	,	曾是	不是	未曾注意的	为了	,	尽管	它	来了	突然	;

对他来说，死亡虽然来得突然，但并非意料之外；

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hɪ] [fel] [ə'sliːp] ,

as	I	was	reading	to	him	in	the	evening	,	he	fell	asleep	,
作为	我	曾是	阅读	到	他	在	这	晚上	,	他	跌倒	睡着了	,

晚上我给他读书的时候，他睡着了。

[ænd; ənd]['nevə(r)][mɔː(r)] ['weikən] [ə'pɒn] [ɜːθ] .

and	never	more	wakened	upon	earth	.
和	绝不	更多的	醒来	之上	地球	.

从此再也没有在地球上醒来。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['laɪfləs] ['bɒdi] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] ,

In	the	morning	we	found	his	lifeless	body	,	wrapped	in	his	blanket	,
在	这	早晨	我们	成立	他的	无生命	身体	,	包装	在	他的	毯子	,

早上我们发现他冰冷的尸体，裹在毯子里。

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['entri] [nɪə(r)]['aʊə(r)][dɔː(r)] , — [ðə; ðɪ] [seɪm] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['səʊldʒəz]

lying	in	the	entry	near	our	door	,	—	the	same	resting	-	place	that	his	fellow	-	soldiers
说谎	在	这	入口	靠近	我们的	门	,	—	这	相同的	休息	-	地方	那	他的	同伴	-	士兵

[hæd; həd] [faʊnd] .

had	found	.
有	成立	.

躺在我们门附近的入口处——也是他的战友们发现的安息之地。

[ðə; ðɪ][fɜːst] ['kɒfɪn] [ðæt] [wiː; wɪ] [njuː] [juːst] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [biː] . ,

The	first	coffin	that	we	knew	used	in	the	hospital	was	made	for	Mr	.	B	.	,
这	第一的	棺材	那	我们	知道	用过的	在	这	医院	曾是	制成	为了	先生	.	B	.	,

据我们所知，医院里使用的第一口棺材是为B先生制作的。

[ɒv; əv] [rʌf] [bɔːdz] — [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pækɪŋ] - ['bɒksɪz] .

of	rough	boards	—	the	remains	of	our	packing	-	boxes	.
的	粗糙的	板	—	这	遗迹	的	我们的	包装	-	盒子	.

粗糙的木板——我们包装箱的残余部分。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] ['feɪθfəli] ['kærid] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] [pleɪst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

His	request	was	faithfully	carried	out	,	and	the	pictures	placed	beneath	his
他的	要求	曾是	忠实	携带	出去	,	和	这	图片	放置	下面	他的

['fəʊldɪd][hændz] .

folded	hands	.
折叠	双手	.

他的请求得到了忠实的执行，照片被放在他合拢的双手下面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['aʊə(r)] ['pɑːti] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [kən'sistid] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . , [maɪ'self] , [ænd; ənd]

Our	party	having	for	some	time	consisted	of	Mr	.	H	.	,	myself	,	and
我们的	派对	拥有	为了	一些	时间	由……组成	的	先生	.	H	.	,	我	,	和

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我们一行人（包括H先生、我和一位朋友）已经聚会一段时间了。

[wiː; wɪ] [steɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [taʊn] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] ;

we	stayed	until	the	town	was	deserted	;
我们	入住	直到	这	镇	曾是	荒凉的	;

我们一直待到镇上空无一人为止；

[ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tuː; tə] “ ['smoʊkˌtaʊn] ” [ænd; ənd] “ ['ləʊkəst] [sprɪŋ] .

the	few	that	were	left	being	taken	to	“	Smoketown	”	and	“	Locust	Spring	.
这	很少	那	是	左边	存在	已采取	到	“	斯莫克敦	”	和	“	刺槐	春天	.

剩下的少数人被送往“烟城”和“蝗虫泉”。

” ['aʊə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [rɪ'kwaɪəd] , [wiː; wi] [went] [həʊm] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] ;

”	Our	services	no	longer	required	,	we	went	home	the	last	of	November	;
”	我们的	服务	不	更长	必需的	,	我们	去	家	这	最后的	的	十一月	;

“我们不再需要为公司服务，我们在11月底就回家了；

['steɪɪŋ] [ðeə(r)] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːwədɪŋ] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] [tuː; tə]

staying	there	only	long	enough	to	arrange	about	the	forwarding	of	supplies	to
入住	那里	仅有的	长的	足够的	到	安排	关于	这	转发	的	补给品	到

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

只在那里停留了足够长的时间，安排好向我们运送物资的事宜。

[æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] .

as	we	should	need	them	in	the	hospitals	.
作为	我们	应该	需要	他们	在	这	医院	.

因为医院里肯定需要它们。

[ə'nʌðə(r)] [trɪp] [tuː; tə] [æn'tiːtəm] [ænd; ənd] ['hɑːrpərz] ['feri] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [rɪ'tɜːnd] , [ɪl]

Another	trip	to	Antietam	and	Harper's	Ferry	,	and	Mr	.	H	.	returned	,	ill
其他	旅行	到	安提坦	和	哈珀斯	渡船	,	和	先生	.	H	.	返回	,	患病的

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] ;

with	the	fever	;
和	这	发烧	;

又去了一趟安提耶坦和哈珀斯费里，H 先生回来时已经发烧了；

['fɔːtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'tæk] .

fortunately	,	it	was	not	a	serious	attack	.
幸运的是	,	它	曾是	不是	一个	严肃的	攻击	.

幸运的是，这不是一起严重的袭击事件。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	remained	there	only	long	enough	to	nurse	him	through	it	,
我们	剩余	那里	仅有的	长的	足够的	到	护士	他	通过	它	,

我们只在那里待了足够长的时间，照顾他度过难关。

[wen] ['aʊə(r)] [trɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [æt; ət] [æn'tiːtəm] [ænd; ənd] ['fredrɪk] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)]

when	our	trips	to	the	hospitals	at	Antietam	and	Frederick	City	were
什么时候	我们的	旅行	到	这	医院	在	安提坦	和	弗雷德里克	城市	是

[ri'zjuːmd] .

resumed	.
恢复	.

当我们恢复前往安提耶坦和弗雷德里克市医院的行程时。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [pleɪs] , ['aʊə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['lɔɪəl]

While	in	the	latter	place	,	our	home	was	the	house	of	a	well	-	known	loyal
尽管	在	这	后者	地方	,	我们的	家	曾是	这	房子	的	一个	出色地	-	已知	忠诚

['fæməli] .

family	.
家庭	.

而在后一个地方，我们的家是当地一个著名的忠诚家庭的家。

[ðeɪ] [felt] , [wɒt] [wiː; wi][æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] , [ðæt] ['lɔɪəlti] [ment] [laɪf][wɒz; wəz]

They	felt	,	what	we	at	the	North	knew	nothing	of	,	that	loyalty	meant	life	was
他们	毛毡	,	什么	我们	在	这	北	知道	没有什么	的	,	那	忠诚	意思是	生活	曾是

[æt; ət] [steɪk] ,

at	stake	,
在	赌注	,

他们感受到，忠诚意味着生命攸关，而我们北方人对此却一无所知。

[hoʊmz] [dɪ'zɜːtɪd] , ['prɒpəti] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] ['ɜːli] , ['hæpɪə] [j'iəz] , [ɔːl]

homes	deserted	,	property	destroyed	,	and	the	friends	of	early	,	happier	years	,	all
房屋	荒凉的	,	财产	损毁	,	和	这	朋友们	的	早期的	,	更快乐	年	,	全部

['gɪv(ə)n] [ʌp] , — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

given	up	,	—	for	what	?
给定	向上	,	—	为了	什么	?

家园荒芜，财产损毁，早年快乐时光的朋友也全部离去——这一切究竟是为了什么?

[dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði][flæg] !

devotion	to	the	country	,	and	the	flag	!
虔诚	到	这	国家	,	和	这	旗帜	!

对国家和国旗的忠诚!

[æz; əz] “ ['stoʊnˌwɔːlz] ” [men] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

As	“	Stonewall's	”	men	marched	through	the	town	,
作为	“	石墙	”	男人	行军	通过	这	镇	,

当“石墙”的队员们行进穿过小镇时，

[ðeɪ] ['mænɪfestɪd] [ðeə(r)] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ ['stɑːri] [flæg] ” [baɪ] ['treɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

they	manifested	their	contempt	for	the	“	Starry	Flag	”	by	trailing	it	in	the	dust	,
他们	表现出来	他们的	鄙视	为了	这	“	星空	旗帜	”	经过	尾随	它	在	这	灰尘	,

他们用拖拽“星条旗”的方式表达了对它的蔑视。

[æt; ət][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] - [fiːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ə'lɒŋ] .

at	their	horses	'	feet	,	as	they	rode	along	.
在	他们的	马匹	-	脚	,	作为	他们	骑	沿着	.

他们骑马前行时，马蹄边就是他们的脚边。

['aʊə(r)] [frendz] , [peɪnd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪl] [diːdz] ,

Our	friends	,	pained	to	know	of	their	ill	deeds	,
我们的	朋友们	,	痛苦	到	知道	的	他们的	患病的	契约	,

我们的朋友们得知他们的恶行后感到痛心疾首，

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [ækt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊələs] [tuː; tə]

and	unwilling	to	look	upon	the	disgraceful	act	they	were	powerless	to
和	不情愿	到	看	之上	这	可耻	行为	他们	是	无力	到

[prɪ'vent] ,

prevent	,
防止	,

他们不愿正视自己无力阻止的可耻行径。

[kləʊzd] [ðeə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

closed	their	doors	and	windows	,	that	they	might	be	out	of	sight	.
关闭	他们的	门	和	视窗	,	那	他们	可能	是	出去	的	视线	.

他们关上门窗，以免被人看见。

[ðeə(r)] [əʊld] ['neɪbəz] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst]

Their	old	neighbors	pointed	them	out	to	the	rebels	,	as	they	passed
他们的	老的	邻居	尖	他们	出去	到	这	叛军	,	作为	他们	通过了

[ɪg'zʌltɪŋli] [θruː] [ðeə(r)] [striːts] ,

exultingly	through	their	streets	,
欣喜若狂	通过	他们的	街道	,

当叛军兴高采烈地经过他们的街道时，老邻居们指着他们向叛军们认出了他们。

[æz; əz] [heit] ['juːniənɪst] .

as	hated	Unionists	.
作为	憎恨	工会成员	.

如同令人憎恨的工会主义者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[bʌt; bət][ðeə(r)][dʒɔɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ʃɔːt] [dju'reɪʃn] ; [suːn] ['drɪvn] [aʊt][baɪ]['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] , [ænd; ənd]

But	their	joy	was	of	short	duration	;	soon	driven	out	by	our	forces	,	and
但	他们的	喜悦	曾是	的	短的	期间	;	很快	驱动	出去	经过	我们的	力量	,	和

['meni] ['prɪznər] ['teɪkən] ,

many	prisoners	taken	,
许多	囚犯	已采取	,

但他们的喜悦转瞬即逝；很快便被我军驱逐，许多人被俘。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptʃəd] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːtʃt] [baɪ][ðeə(r)][dɔː(r)] .

a	long	line	of	the	captured	were	marched	by	their	door	.
一个	长的	线	的	这	捕获	是	行军	经过	他们的	门	.

俘虏们排成一长队，从他们家门口经过。

[naʊ] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ; [ðə; ði][flæg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['kɔːʃəsli]

Now	was	their	hour	of	triumph	;	the	flag	which	had	been	so	cautiously
现在	曾是	他们的	小时	的	胜利	;	这	旗帜	哪个	有	到过	所以	谨慎地

[kən'siːld] , [ænd; ənd] [s'ækɹɪdli] ['gɑːdɪd] ,

concealed	,	and	sacredly	guarded	,
暗	,	和	神圣地	守卫	,

现在是他们胜利的时刻；那面被小心翼翼地隐藏起来，并受到神圣守护的旗帜，

[wɒz; wəz] [brɔːt] [frɒm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] .

was	brought	from	its	hiding	-	place	,	and	secured	to	the	staff	.
曾是	带来	从	它是	隐藏	-	地方	,	和	安全	到	这	职员	.

从藏身之处取出，并固定在工作人员身上。

['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . . . . , [æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] , [ə; eɪ][vər'dʒɪniən][baɪ] [bɜːθ] ,

Mrs	.	J	.	.	.	.	,	an	elderly	lady	,	a	Virginian	by	birth	,
太太	.	J	.	.	.	.	,	一个	老年	女士	,	一个	弗吉尼亚人	经过	出生	,

J夫人……，一位年长的女士，出生于弗吉尼亚州，

[dɪ'tɜːmɪnd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [pɑːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði][flæg] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'sɑːnərd] .

determined	they	should	again	pass	under	the	flag	they	had	dishonored	.
决定	他们	应该	再次	经过	在下面	这	旗帜	他们	有	蒙羞	.

他们决心再次在他们曾羞辱过的旗帜下通过。

“ [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ætɪk] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [stɑːf] [ʃiː; ʃi] [set] ,

“	In	her	attic	window	the	staff	she	set	,
“	在	她	阁楼	窗户	这	职员	她	放	,

“她在阁楼的窗户里放了一根木棍，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wʌn] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['lɔɪəl] [jet] .

To	show	that	one	heart	was	loyal	yet	.
到	展示	那	一	心	曾是	忠诚	然而	.

为了证明还有一颗忠诚的心。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,

She	leaned	far	out	on	the	window	-	sill	,
她	倾斜	远的	出去	在	这	窗户	-	窗台	,

她身体前倾，倚在窗台上。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [wɪl] .

And	shook	it	forth	with	a	royal	will	.
和	摇晃	它	前进	和	一个	皇家	将要	.

然后以君王的意志将其抖落。

" [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][kʊd; kəd]['əʊnli] ['θret(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɒn] , [ðæt] [ɪf] [ə'gen] [ɪn]

"	The	rebels	could	only	threaten	,	as	they	moved	on	,	that	if	again	in
"	这	叛军	可以	仅有的	威胁	,	作为	他们	已搬	在	,	那	如果	再次	在

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

possession	of	the	city	,
拥有	的	这	城市	,

“叛军只能一边行进一边威胁说，如果再次占领这座城市，

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] .

they	and	their	home	were	doomed	.
他们	和	他们的	家	是	注定失败	.

他们和他们的家园都注定要灭亡。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] [ə'kɜːd] , [ai] [stʊd] [baɪ] [ðæt] ['ætɪk] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Some	months	after	this	had	occurred	,	I	stood	by	that	attic	window	as	she
一些	几个月	后	这	有	发生	,	我	站立	经过	那	阁楼	窗户	作为	她

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

related	the	story	,
有关的	这	故事	,

几个月后，我站在阁楼的窗边，听她讲述了这件事。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [haʊ] [dɪ'faɪəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

and	pointed	out	how	defiantly	she	had	waved	it	over	them	.
和	尖	出去	如何	公然挑衅	她	有	挥手	它	超过	他们	.

并指出她是如何挑衅地在他们面前挥舞着它。

[ɪts] [weɪt] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [reɪz] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

Its	weight	was	as	much	as	I	could	raise	,	and	yet	,	in	the	excitement	,
它是	重量	曾是	作为	很多	作为	我	可以	增加	,	和	然而	,	在	这	激动	,

它的重量是我能举起的极限，然而，在兴奋之中，

[maɪ] [frend] [wɒz; wəz][ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

my	friend	was	all	unconscious	of	it	.
我的	朋友	曾是	全部	无意识	的	它	.

我的朋友对此毫不知情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [wɪtiːɜ-z] “ ['bɑːb(ə)rə] [friːtʃi] , ” —

It	was	long	after	,	before	I	saw	or	heard	of	Whittier's	“	Barbara	Frietchie	,	”	—
它	曾是	长的	后	,	前	我	锯	或者	听到	的	惠蒂尔	“	芭芭拉	薯条	,	”	—

[ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['stɔːri] ,

that	charming	story	,
那	迷人	故事	,

很久以后，我才看到或听到惠蒂尔的《芭芭拉·弗里奇》——那个迷人的故事。

[səʊ][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] ;

so	told	that	it	will	live	for	ages	to	come	;
所以	讲述	那	它	将要	居住	为了	年龄	到	来	;

据说它将流传千古；

[ænd; ənd][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [frend] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

and	have	often	wondered	whether	his	original	and	my	friend	were	the
和	有	经常	想知道	无论	他的	原来的	和	我的	朋友	是	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

我常常想知道，他和我朋友的原件是不是同一个。

[ɪn] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] , [kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] ['niːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

In	visits	to	the	hospitals	,	collecting	and	distributing	articles	needed	among	the
在	访问	到	这	医院	,	收集	和	分发	文章	需要	之中	这

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

在探访医院期间，收集并分发伤员所需的物品，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['frɛdrɪksbɜːrg] .

the	time	was	occupied	until	the	battle	of	Fredericksburg	.
这	时间	曾是	占领	直到	这	战斗	的	弗雷德里克斯堡	.

这段时间一直被占据，直到弗雷德里克斯堡战役爆发。

[suːn] ['ɑːftə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [və'dʒɪniə] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd]

Soon	after	as	possible	,	we	went	to	Virginia	,	and	remained	in	the	Second
很快	后	作为	可能的	,	我们	去	到	弗吉尼亚州	,	和	剩余	在	这	第二

[kɔː(r)] ['hɒspɪt(ə)l] , [nɪə(r)] ['fælməθ] .

Corps	Hospital	,	near	Falmouth	.
兵团	医院	,	靠近	法尔茅斯	.

之后不久，我们就去了弗吉尼亚州，住在法尔茅斯附近的第二军团医院。

['ɑːmi] [laɪf] [tɔːt] , [pə'hæps] , [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['juːsf(ə)l] ['lesnz] .

Army	life	taught	,	perhaps	,	all	who	were	in	it	many	useful	lessons	.
军队	生活	教授	,	也许	,	全部	WHO	是	在	它	许多	有用	课程	.

或许，军旅生活教会了所有身处其中的人许多有益的人生经验。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] ,

I	never	knew	before	how	much	could	be	done	,	in	the	way	of	cooking	,
我	绝不	知道	前	如何	很多	可以	是	完毕	,	在	这	方式	的	烹饪	,

我以前从不知道在烹饪方面可以做到这么多。

[wɪð] [səʊ] [fjuː] [juː'tensɪlz] .

with	so	few	utensils	.
和	所以	很少	餐具	.

餐具如此之少。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [æt; ət] ['ʃɑːpsbəːg] ,

We	thought	we	had	some	experience	in	that	line	at	Sharpsburg	,
我们	想法	我们	有	一些	经验	在	那	线	在	夏普斯堡	,

我们以为我们在夏普斯堡那条线上积累了一些经验，

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [kən'viːnjənsɪs] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['fjuːə(r)] .

but	here	the	conveniences	were	still	fewer	.
但	这里	这	便利设施	是	仍然	更少	.

但这里的便利设施仍然很少。

[wen] [wiː; wi] [kə'menst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] “ [kæmp] - [stəʊv] , ” ['veri] ['lɪt(ə)l]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['leɪdiz]

When	we	commenced	,	a	little	“	camp	-	stove	,	”	very	little	larger	than	a	lady's
什么时候	我们	开始	,	一个	小的	“	营	-	火炉	,	”	非常	小的	更大的	比	一个	女士的

[bænd] - [bɒks] ,

band	-	box	,
乐队	-	盒子	,

我们刚开始的时候，用的是一个小小的“野营炉”，比女士的乐队演出盒大不了多少。

[fel] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɒt] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ði] “ [lait] ['daɪət] , ” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrmd] .

fell	to	our	lot	,	upon	which	to	prepare	the	“	light	diet	,	”	as	it	is	termed	.
跌倒	到	我们的	很多	,	之上	哪个	到	准备	这	“	光	饮食	,	”	作为	它	是	称为	.

我们的任务就是准备所谓的“清淡饮食”。

[θriː] ['ɑːtɪk(ə)lz] — [ə; eɪ] ['kɒfi] - [pɒt] , [ə; eɪ][hɑːf] - ['gælən] [tɪn] - [kʌp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪən] -

Three	articles	—	a	coffee	-	pot	,	a	half	-	gallon	tin	-	cup	,	and	a	small	iron	-
三	文章	—	一个	咖啡	-	锅	,	一个	一半	-	加仑	锡	-	杯子	,	和	一个	小的	铁	-

['bɔɪlə(r)] — [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [sʌm] ['təʊt(ə)l][ɒv; əv] ['kɪtʃɪn] ['fɜːnɪʃɪŋ] :

boiler	—	were	the	sum	total	of	kitchen	furnishing	:
锅炉	—	是	这	和	全部的	的	厨房	家具	:

厨房里仅有的三件物品——一个咖啡壶、一个半加仑的锡杯和一个小型铁制锅炉——就是全部的厨房用具：

[wiː; wi] [suːn] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['naɪsli] ; [baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] [taɪm] ,

we	soon	learned	to	manage	nicely	;	by	beginning	in	time	,
我们	很快	学习	到	管理	很好	;	经过	开始	在	时间	,

我们很快就学会了如何妥善管理；通过及时开始，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [æt; ət][ðə; ðɪ][tæp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [drʌm] .

were	always	ready	at	the	tap	of	the	drum	.
是	总是	准备好	在	这	轻敲	的	这	鼓	.

随时准备响应号召。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] , ['sev(ə)nti] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪli] [sə'plaɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] “ [laɪt] ['daɪət] ”

For	several	weeks	,	seventy	men	were	daily	supplied	with	all	the	“	light	diet	”
为了	一些	周	,	七十	男人	是	日常的	供应	和	全部	这	“	光	饮食	”

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] ,

they	required	,
他们	必需的	,

在接下来的几周里，每天都有70名男子获得他们所需的全部“清淡饮食”。

[prɪ'peəd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ; ['aʊə(r)]['səʊldʒə(r)] [ə'sɪstənts] [wɜːkt] ['ædmərəbli] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; — [ænd; ənd]

prepared	upon	it	;	our	soldier	assistants	worked	admirably	with	it	;	—	and
准备	之上	它	;	我们的	士兵	助理	工作	令人钦佩地	和	它	;	—	和

['grædʒuəli] ,

gradually	,
逐步地	,

基于此，我们的士兵助手们出色地完成了工作；——并且逐渐地，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [frendz] [æt; ət] [həʊm] , [ðɪs] [dɪ'pɑːtmənt] [wɒz; wəz]

from	the	Sanitary	Commission	and	friends	at	home	,	this	department	was
从	这	卫生	委员会	和	朋友们	在	家	,	这	部门	曾是

['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ;

fitted	for	work	;
适配	为了	工作	;

从卫生委员会和家乡朋友那里，这个部门已经做好了工作的准备；

[æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kən'denst] [mɪlk] [ænd; ənd] [freʃ]

an	abundance	of	delicacies	could	be	made	with	the	condensed	milk	and	fresh
一个	丰富	的	美味佳肴	可以	是	制成	和	这	浓缩版	牛奶	和	新鲜的

[egz] ,

eggs	,
鸡蛋	,

用炼乳和新鲜鸡蛋可以做出很多美味佳肴。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['regjələli] [fɔːwədɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [bred] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [sent]

which	were	regularly	forwarded	to	us	;	bread	and	biscuit	were	also	sent
哪个	是	经常	转发	到	我们	;	面包	和	饼干	是	还	发送

, [wɪð] [fə'riːnə] , [waɪnz] ,

,	with	farina	,	wines	,
,	和	法里纳	,	葡萄酒	,

这些物资定期寄给我们；面包、饼干、粗面粉、葡萄酒也一并寄来。

['bʌtə(r)] , [draɪd] [fruːts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [men] ['feəd] [wel] .

butter	,	dried	fruits	,	etc	.	,	so	that	the	men	fared	well	.
黄油	,	干燥	水果	,	ETC	.	,	所以	那	这	男人	表现	出色地	.

黄油、干果等等，所以男人们过得很好。

[pen] [rɪ'liːf] , ['riːdɪŋ] , ['pɑːtsˌtaʊn] , ['dænvɪl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [mɒnt'gɒmərɪ]
Penn **Relief** **,** **Reading** **,** **Pottstown** **,** **Danville** **,** **and** **some** **portions** **of** **Montgomery**
宾夕法尼亚 宽慰 , 阅读 , 波茨敦 , 丹维尔 , 和 一些 部分 的 蒙哥马利
['kaʊntɪ] ,
County **,**
县 ,

宾夕法尼亚救济区、雷丁、波茨敦、丹维尔以及蒙哥马利县的部分地区

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['sɔːsɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [sə'plaɪz] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , ['prɪnsəplɪ] [keɪm] .
were **the** **sources** **from** **which** **our** **supplies** **,** **at** **this** **time** **,** **principally** **came** **.**
是 这 来源 从 哪个 我们的 补给品 , 在 这 时间 , 主要 来了 .

这些是我们当时的主要物资来源。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'mensmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wɔː(r)] , [ðeɪ] ['nevə(r)] ['wɪərɪd] [ɪn] [wel]
From **the** **commencement** **until** **the** **close** **of** **the** **war** **,** **they** **never** **wearied** **in** **well**
从 这 开始 直到 这 关闭 的 这 战争 , 他们 绝不 疲惫 在 出色地
- ['duːɪŋ] ;
- **doing** **;**
- 正在做 ;

从战争开始到结束，他们行善从未懈怠；

[bʌt; bət] [wɜːkt] [ɒn] [dɪ'vəʊtɪdlɪ] , [æz; əz]['əʊnlɪ] [ðəʊz] [kʊd; kəd] [huːz] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but **worked** **on** **devotedly** **,** **as** **only** **those** **could** **whose** **hearts** **were** **in** **it** **.**
但 工作 在 虔诚地 , 作为 仅有的 那些 可以 谁 心 是 在 它 .

但他却全心投入，只有真正热爱它的人才能做到这一点。

[ðə; ðɪ] ['memərɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [gʊd] [diːdz] ,
The **memory** **of** **them** **,** **and** **their** **good** **deeds** **,**
这 记忆 的 他们 , 和 他们的 好的 契约 ,

人们将永远铭记他们，以及他们的善行。

[wɪl] ['evə(r)][biː; bi] ['lʌvɪŋli] ['tʃerɪʃt] [baɪ] [ðəʊz] [huːz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l]
will **ever** **be** **lovingly** **cherished** **by** **those** **whose** **hands** **were** **made** **the** **channel**
将要 曾经 是 深情地 珍爱 经过 那些 谁 双手 是 制成 这 渠道
[θruː] [wɪtʃ] [ðɪs] [striːm] [ɒv; əv] [laɪf] - [sə'steɪnɪŋ] [gɪfts] [fləʊd] .
through **which** **this** **stream** **of** **life** **-** **sustaining** **gifts** **flowed** **.**
通过 哪个 这 溪流 的 生活 - 维持 礼物 流动 .

那些亲手孕育生命之源的人们，将永远深切地珍视它。

[wiː; wi] [stɪl] [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪəlɪ] [ə'pɒn] [həʊm] - [sə'plaɪz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [juːz] ; ['friːkwəntlɪ] ,
We **still** **depended** **entirely** **upon** **home** **-** **supplies** **for** **our** **own** **use** **;** **frequently** **,**
我们 仍然 取决于 完全 之上 家 - 补给品 为了 我们的 自己的 使用 ; 频繁地 ,
['djʊərɪŋ] [ðæt] ['wɪntə(r)] ,
during **that** **winter** **,**
期间 那 冬天 ,

我们仍然完全依赖家里的物资来满足自己的需求；那年冬天，经常如此，

['aʊə(r)] [bred] [wɒz; wəz][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [wiːks] [əʊld] ; [wiː; wi]['nevə(r)] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [steɪl] ['iːv(ə)n] [ðen] ,
our **bread** **was** **four** **or** **five** **weeks** **old** **;** **we** **never** **called** **it** **stale** **even** **then** **,**
我们的 面包 曾是 四 或者 五 周 老的 ; 我们 绝不 称为 它 陈旧 甚至 然后 ,

我们的面包已经放了四五个星期了；即使那时我们也从没叫它变质的。

[ðəʊ] [æt; ət] [həʊm] [wiː; wi] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][æz; əz] ['meni] [deɪz] .
though **at** **home** **we** **would** **think** **it** **unfit** **for** **the** **table** **in** **as** **many** **days** **.**
尽管 在 家 我们 会 思考 它 不合格 为了 这 桌子 在 作为 许多 天 .

虽然在家我们会觉得它几天之内就不适合上桌了。

['sevrəl] [trɪps] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] , [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [bred] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ; [æt; ət]

Several	trips	were	made	to	Washington	,	to	purchase	bread	for	us	;	at
一些	旅行	是	制成	到	华盛顿	,	到	购买	面包	为了	我们	;	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

我们多次前往华盛顿，为我们购买面包；最终，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ɪn] [tʃɑːdʒ] , [wiː; wi] [druː] ['ɑːmi] ['ræʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]

at	the	request	of	the	surgeon	in	charge	,	we	drew	army	rations	,	and
在	这	要求	的	这	外科医生	在	收费	,	我们	画	军队	口粮	,	和

[wɜː(r); wə(r)] [speəd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

were	spared	much	trouble	.
是	幸存	很多	麻烦	.

应主管外科医生的要求，我们领到了军用口粮，省去了很多麻烦。

['aʊə(r)] ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] “ ['sɪbli] ” [tent] ,

Our	dwelling	was	a	little	“	Sibley	”	tent	,
我们的	住宅	曾是	一个	小的	“	西布利	”	帐篷	,

我们住的地方是一个小小的“西布利”帐篷，

[huːz] ['əʊnli][flɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['freɪgrənt] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪnz] — ['gɪvɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [keə(r)]

whose	only	floor	was	the	fragrant	branches	of	the	pines	—	giving	additional	care
谁	仅有的	地面	曾是	这	香	分支	的	这	松树	—	给予	额外的	关心

[tuː; tə]['aʊə(r)] [ə'tentɪv] “ ['ɔːdəli] ,

to	our	attentive	“	orderly	,
到	我们的	细心	“	秩序	,

其唯一的地面是散发着香气的松树枝——这为我们细心的“秩序井然者”提供了额外的关爱。

” [ɪn][ɪts] ['friːkwənt] [rɪ'njʊ] ; [ðeə(r)] , [waɪl] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] , [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['sləʊli] [wɔː(r)] [ə'weɪ] .

”	in	its	frequent	renewing	;	there	,	while	fully	occupied	,	the	winter	slowly	wore	away	.
”	在	它是	频繁	更新	;	那里	,	尽管	完全	占领	,	这	冬天	缓慢地	穿着	离开	.

在其频繁的更新中；在那里，虽然人来人往，但冬天却慢慢地过去了。

[ðə; ði] [diːp] [mʌd] , [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [rəʊdz] , [kʌt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːmi] , [prɪ'kluːdɪd] ['træv(ə)l] ; [nəʊ]

The	deep	mud	,	and	impassable	roads	,	cut	by	the	army	,	precluded	travel	;	no
这	深的	泥	,	和	不可逾越	道路	,	切	经过	这	军队	,	排除	旅行	;	不

['tʃæplɪn] ,

chaplain	,
牧师	,

军队开辟的泥泞道路深不见底，无法通行，阻碍了出行；没有随军牧师，

[ðæt] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] , [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)][kæmp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] :

that	I	ever	saw	,	came	to	our	camp	until	the	roads	were	in	good	order	:
那	我	曾经	锯	,	来了	到	我们的	营	直到	这	道路	是	在	好的	命令	:

我见过的所有人，都来过我们的营地，直到道路状况良好为止：

[men] ['sɪkənd] [ænd; ənd][daɪd] , [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪsɪz] , [seɪv] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['skrɪptʃə(r)]

men	sickened	and	died	,	with	no	other	religious	services	,	save	the	simple	Scripture
男人	恶心	和	死亡	,	和	不	其他	宗教	服务	,	节省	这	简单的	圣经

['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [preə(r)z] ,

reading	,	and	prayers	,
阅读	,	和	祈祷	,

男人们生病死去，除了简单的诵读经文和祈祷外，没有其他宗教仪式。

[wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['deɪlɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

which	I	was	in	the	daily	practice	of	using	for	them	;
哪个	我	曾是	在	这	日常的	实践	的	使用	为了	他们	;

我每天都习惯性地用这种方法为他们服务；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'veəriəbli] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ə; eɪ]
and **which** **invariably** **were** **received** **with** **a**
和 哪个 总是 是 已收到 和 一个

而且总是会收到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['plez(ə)nt] “ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd] ['ædɪŋ] : “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
pleasant **“** **thank** **you** **,** **”** **and** **adding** **:** **“** **We** **are** **always** **glad** **to** **see** **you** **,**
令人愉快的 “ 感谢 你 , ” 和 添加 : “ 我们 是 总是 高兴的 到 看 你 ,

愉快地说了声“谢谢”，并补充道：“我们很高兴见到你。”

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and **have** **you** **read** **to** **us** **.**
和 有 你 读 到 我们 .

你给我们读过书吗?

” [ə; eɪ] [bɔɪ] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] 148th [piː] . [viː] . , [dʒɔːdʒ] [es] . [el] . . . . , [huːz] [həʊm] [wɒz; wəz]
” **A** **boy** **,** **belonging** **to** **the** **148th** **P** **.** **V** **.** **,** **George** **S** **.** **L** **.** **.** **.** **.** **,** **whose** **home** **was**
” 一个 男生 , 属于 到 这 148th P . V . , 乔治 S . L . . . . , 谁 家 曾是
[ɪn]['sentə(r)] ['kaʊnti] ,
in **Centre** **County** **,**
在 中心 县 ,

“一名隶属于第148志愿步兵团的男孩，名叫乔治·S·L……，他的家乡在中心县，

['penə] . , [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] [frɒm; frəm] ['hemərɪdʒ] ;
Penna **.** **,** **was** **very** **low** **from** **hemorrhage** **;**
佩纳 . , 曾是 非常 低的 从 出血 ;

Penna因出血而生命垂危;

[hɪz; ɪz] [nɜːs] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm][tuː; tə] [iːt] ;
his **nurse** **came** **to** **ask** **if** **I** **would** **try** **to** **induce** **him** **to** **eat** **;**
他的 护士 来了 到 问 如果 我 会 尝试 到 诱导 他 到 吃 ;

他的护士过来问我是否愿意想办法让他吃点东西;

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ɔːl] [fuːd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfəd] ,
he **had** **refused** **all** **food** **that** **had** **been** **offered** **,**
他 有 拒绝 全部 食物 那 有 到过 提供 ,

他拒绝了所有提供的食物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ʌp] :
and **it** **was** **important** **that** **his** **strength** **should** **be** **kept** **up** **:**
和 它 曾是 重要的 那 他的 力量 应该 是 保留 向上 :

保持他的体力至关重要:

[aɪ] [prɪ'peəd] [sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)l][æz; əz][daɪ'rektɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ;
I **prepared** **some** **article** **as** **directed** **by** **the** **surgeon** **,** **and** **took** **it** **to** **him** **;**
我 准备 一些 文章 作为 指导 经过 这 外科医生 , 和 采取 它 到 他 ;

我按照外科医生的指示准备了一些物品，并带给了他;

[wen] [aɪ] ['entəd] [ðə; ði] [tent] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] ,
when **I** **entered** **the** **tent** **,** **he** **was** **lying** **with** **closed** **eyes** **,**
什么时候 我 进入 这 帐篷 , 他 曾是 说谎 和 关闭 眼睛 ,

我走进帐篷时，他正闭着眼睛躺着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ['kʌlələs] [æz; əz][ðə; ði]['kænvəs] [ə'bʌv] [hɪm] ; [aɪ] [spəʊk] , ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [keɪm]

and	a	face	colorless	as	the	canvas	above	him	;	I	spoke	,	telling	him	that	I	came
和	一个	脸	无色	作为	这	帆布	多于	他	;	我	辐	,	讲述	他	那	我	来了

,

,

,

他的脸色苍白得像头顶的画布；我开口告诉他我来了，

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [rɪ'kwest] , [tuː; tə] [fiːd] [hɪm] ,

at	the	surgeon's	request	,	to	feed	him	,
在	这	外科医生的	要求	,	到	喂养	他	,

应外科医生的要求，给他喂食，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)] [meɪk] ['eni] [ɪg'zɜːʃn] — ['mɪəli] ['swɒləʊ] [wɒt] [aɪ] [geɪv]

that	he	was	not	to	speak	or	make	any	exertion	—	merely	swallow	what	I	gave
那	他	曾是	不是	到	说话	或者	制作	任何	用力	—	仅仅	吞	什么	我	给予

[hɪm] .

him	.
他	.

他不许说话，也不许做任何努力——只需吞下我给他的东西。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] , [skænd] [maɪ] [feɪs] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; ['pɒsəbli]

The	blue	eyes	opened	wide	,	scanned	my	face	steadily	for	a	moment	;	possibly
这	蓝色的	眼睛	打开	宽的	,	扫描	我的	脸	稳步	为了	一个	片刻	;	可能

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['skruːtəni] ,

satisfied	with	the	scrutiny	,
使满意	和	这	审查	,

那双蓝眼睛睁得大大的，目光在我脸上逡巡了一会儿；或许是对这种审视感到满意。

[nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [slaɪt] [rɪ'pɑːst] .

no	objection	was	made	,	and	he	really	enjoyed	the	slight	repast	.
不	异议	曾是	制成	,	和	他	真的	享受	这	轻微	餐饮	.

没有提出异议，他非常享受这顿简单的餐点。

[aɪ][təʊld][hɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] [ə'gen] ,

I	told	him	at	such	an	hour	I	would	be	there	again	,
我	讲述	他	在	这样的	一个	小时	我	会	是	那里	再次	,

我告诉他，到了那个时间我还会再到。

[ænd; ənd] [wʊd] [prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

and	would	prepare	his	food	and	drink	.
和	会	准备	他的	食物	和	喝	.

他会准备他的食物和饮料。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] , [ɔːl][hiː; hi][et; eɪt][wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [geɪv] [hɪm] ;

For	two	weeks	,	all	he	ate	was	what	I	gave	him	;
为了	二	周	,	全部	他	吃	曾是	什么	我	给予	他	;

整整两周，他吃的都是我给他的东西；

['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ,

during	that	time	was	a	very	decided	change	for	the	better	,
期间	那	时间	曾是	一个	非常	决定	改变	为了	这	更好的	,

那段时间发生了非常明显的好转变化，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [kən'vɜːs] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)] .

and	he	could	now	converse	without	danger	.
和	他	可以	现在	交谈	没有	危险	.

他现在可以安全地交谈了。

[ðə; ði] [wiːk] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['tʃænsələrzˌvɪl] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ]

The	week	preceding	the	battle	of	Chancellorsville	,	we	were	obliged	to	go
这	星期	前	这	战斗	的	钱瑟勒斯维尔	,	我们	是	有义务	到	去

[həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ;

home	for	a	short	time	;
家	为了	一个	短的	时间	;

在钱瑟勒斯维尔战役前一周，我们不得不回家短暂休息；

[bʌt; bət] [left] , [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [wɜːk] , [maɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstənt] ,

but	left	,	to	carry	on	the	work	,	my	valuable	assistant	,
但	左边	,	到	携带	在	这	工作	,	我的	有价值的	助手	,

但他离开了，留下我的得力助手继续工作。

[mɪs] [piː] . [wen] [dʒɔːdʒ] [faʊnd] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [liːv] , [hiː; hi] [kraɪd] ['bɪtəli] ,

Miss	P	.	When	George	found	we	expected	to	leave	,	he	cried	bitterly	,
错过	P	.	什么时候	乔治	成立	我们	预期的	到	离开	,	他	哭	苦涩地	,

P小姐：当乔治发现我们打算离开时，他痛哭流涕。

[ik'skleim] [ðæt] “ [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [ɪf] [aɪ] [left] [hɪm] ; ” [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] ,

exclaiming	that	“	he	knew	he	should	die	,	if	I	left	him	;	”	and	thanking	,
惊呼	那	“	他	知道	他	应该	死	,	如果	我	左边	他	;	”	和	谢谢	,

他惊呼道：“他知道如果我离开他，他就会死；”并表示感谢。

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][keə(r)] .

and	blessing	me	for	my	care	.
和	祝福	我	为了	我的	关心	.

并感谢我的照顾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [laɪnz] ,

As	soon	as	it	was	possible	,	after	the	battle	,	to	get	within	our	lines	,
作为	很快	作为	它	曾是	可能的	,	后	这	战斗	,	到	得到	之内	我们的	线条	,

战斗结束后，一旦有机会进入我们的防线，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['aʊə(r)][pəʊsts] .

we	were	at	our	posts	.
我们	是	在	我们的	帖子	.

我们当时都在各自的岗位上。

['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['æbsəns] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][hæd; həd] [biːn] [muːvd] [tuː] [maɪlz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ]

During	our	absence	the	hospital	had	been	moved	two	miles	,	and	was	now
期间	我们的	缺席	这	医院	有	到过	已搬	二	英里	,	和	曾是	现在

[ləʊ'keɪtɪd][nɪə(r)][pə'təʊmək] [kriːk] .

located	near	Potomac	Creek	.
位于	靠近	波托马克河	溪	.

在我们不在的这段时间里，医院搬迁了两英里，现在位于波托马克溪附近。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [ə'raɪvd] , [maɪ][fɜːst][ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ;

Of	course	,	as	soon	as	we	arrived	,	my	first	inquiry	was	for	George	;
的	课程	,	作为	很快	作为	我们	到达的	,	我的	第一的	询问	曾是	为了	乔治	;

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [rɪ'plaɪd] ,

the	surgeon	replied	,
这	外科医生	回复	,

当然，我们一到那里，我首先询问的就是乔治的情况；外科医生回答说：

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ; [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)] , [ænd; ənd] [njuː] [nəʊ][wʌn] .

“	he	was	living	,	that	was	all	;	was	in	a	stupor	,	and	knew	no	one	.
“	他	曾是	活的	,	那	曾是	全部	;	曾是	在	一个	昏迷	,	和	知道	不	一	.

“他当时还活着，仅此而已；他处于一种麻木的状态，而且不认识任何人。”

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][daɪ] ; [wen] [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] ,

"	I	could	not	realize	that	the	boy	must	die	;	when	I	hastened	to	his	tent	,
"	我	可以	不是	意识到	那	这	男生	必须	死	;	什么时候	我	加快	到	他的	帐篷	,

“我当时无法意识到那个男孩必死无疑；当我急忙赶到他的帐篷时，

[ænd; ənd] [spəʊk] , ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] :

and	spoke	,	asking	if	he	knew	me	,	his	reply	was	,	calling	me	by	name	:
和	辐	,	问	如果	他	知道	我	,	他的	回复	曾是	,	呼叫	我	经过	姓名	:

我开口问他是否认识我，他回答说，他叫出了我的名字：

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai]['evə(r)][kʊd; kəd] [fə'get] [juː; jʊ] ?

“	Do	you	think	I	ever	could	forget	you	?
"	做	你	思考	我	曾经	可以	忘记	你	?

你认为我会忘记你吗?

" [maɪ] ['deɪli] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'gen] [riː'zjuːmd] ; [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [naʊ] ['regjələli] [brɪmd] ['əʊvə(r)]

"	My	daily	reading	was	again	resumed	;	the	blue	eyes	now	regularly	brimmed	over
"	我的	日常的	阅读	曾是	再次	恢复	;	这	蓝色的	眼睛	现在	经常	满溢	超过

[æt; ət][maɪ] [ə'prəʊtʃ] :

at	my	approach	:
在	我的	方法	:

“我又恢复了每日阅读；每当我走近时，那双蓝眼睛里总是噙满泪水：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] , ['saɪlənt] ['griːtɪŋ] ; [ðəʊ] [ə'pærəntli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl]

it	was	his	expressive	,	silent	greeting	;	though	apparently	insensible	to	all
它	曾是	他的	富有表现力的	,	沉默的	问候	;	尽管	显然	麻木不仁	到	全部

[ə'raʊnd] [hɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

这是他富有表现力却又无声的问候；尽管他周围的人似乎都毫无察觉。

[maɪ] [vɔɪs] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [raʊz] [hɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [laɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd]

my	voice	would	at	any	time	rouse	him	,	and	a	faint	smile	light	up	his	wasted
我的	嗓音	会	在	任何	时间	唤醒	他	,	和	一个	头晕的	微笑	光	向上	他的	浪费

[feɪs] .

face	.
脸	.

我的声音随时都能唤醒他，他憔悴的脸上会浮现出一丝淡淡的微笑。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn]['kwaɪət] ['mɔːnɪŋ] ,

He	lingered	a	few	days	longer	,	and	then	,	one	quiet	morning	,
他	徘徊不去	一个	很少	天	更长	,	和	然后	,	一	安静的	早晨	,

他又逗留了几天，然后，在一个宁静的早晨，

[wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] [wɜːdz] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [həʊp] [jet] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

with	the	precious	words	of	faith	and	hope	yet	sounding	in	his	ears	,
和	这	宝贵的	字	的	信仰	和	希望	然而	听起来	在	他的	耳朵	,

耳边依然回荡着那些充满信心和希望的珍贵话语，

[hiː; hi]['dʒentli] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .

he	gently	passed	from	earth	.
他	轻轻地	通过了	从	地球	.

他安详地离开了人世。

[treɪnz] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['bæt(ə)l] , [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ;

Trains	of	wounded	were	still	coming	from	the	late	battle	,	when	we	arrived	;
火车	的	受伤	是	仍然	未来	从	这	晚的	战斗	,	什么时候	我们	到达的	;

我们到达时，仍有满载伤员的列车从之前的战斗中驶来；

[sʌm; səm][hæd; həd][leɪn][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ʌp][ɪn]

some	had	lain	for	many	days	upon	the	field	,	and	were	gathered	up	in
一些	有	莱恩	为了	许多	天	之上	这	场地	,	和	是	聚集	向上	在

[aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['pleɪsɪz] ;

out	-	of	-	the	-	way	places	;
出去	-	的	-	这	-	方式	地方	;

有些尸体在田野里躺了许多天，后来被人收集到偏僻的地方；

[wʌn] [sʌtʃ] [gruːp] , [ɒv; əv][faɪv] , “ [ʃɒt] [tuː; tə] ['piːsɪz] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli]

one	such	group	,	of	five	,	“	shot	to	pieces	,	”	as	they	said	,	were	entirely
一	这样的	团体	,	的	五	,	“	射击	到	件	,	”	作为	他们	说	,	是	完全

[ˌəʊvə'lʊkt] ,

overlooked	,
被忽视的	,

其中一组五人被“打得粉身碎骨”，正如他们所说，完全被忽视了。

[ʌn'tɪl] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] ['hæmpʃɪə] ['tʃæplɪn] , [huː] [brɔːt] [ðem; ðəm]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

until	found	by	a	New	Hampshire	chaplain	,	who	brought	them	water	for	their
直到	成立	经过	一个	新的	汉普郡	牧师	,	WHO	带来	他们	水	为了	他们的

[wuːndz] ,

wounds	,
伤口	,

直到被一位新罕布什尔州的牧师发现，牧师给他们带来了水来治疗伤口。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [fuːd] : ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [daɪd] ,

and	obliged	the	rebels	to	bring	them	food	:	finding	they	had	not	died	,
和	有义务	这	叛军	到	带来	他们	食物	:	寻找	他们	有	不是	死亡	,

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [həʊpt] ,

as	they	had	hoped	,
作为	他们	有	希望	,

于是，他们强迫叛军给他们送来食物：发现叛军并没有像他们希望的那样死去，

[ðeɪ] ['ʃeltəd] [ðem; ðəm] ['slaɪtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weðə(r)] ; [ænd; ənd][æt; ət]

they	sheltered	them	slightly	from	the	weather	;	and	at
他们	避难所	他们	轻微地	从	这	天气	;	和	在

他们稍微遮蔽了一下他们，让他们免受风吹雨淋；而且在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] [laɪnz] .

length	,	to	their	great	joy	,	they	were	sent	to	our	lines	.
长度	,	到	他们的	伟大的	喜悦	,	他们	是	发送	到	我们的	线条	.

令他们欣喜的是，他们被派往我方阵地。

[ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['bædli] , [sʌm; səm] ['sɪŋgjələli] ['wuːndɪd] .

In	the	number	were	many	badly	,	some	singularly	wounded	.
在	这	数字	是	许多	糟糕	,	一些	单独地	受伤	.

其中许多人伤势严重，有些人甚至受了重伤。

[waɪl] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ['kraʊdɪd] , [ðə; ði]['djuːtiz][wɜː(r); wə(r)] ['wɪərisəm] , ['gɪvɪŋ] [bʌt; bət]

While	the	hospital	continued	crowded	,	the	duties	were	wearisome	,	giving	but
尽管	这	医院	持续	挤	,	这	职责	是	令人厌倦的	,	给予	但

['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['aɪðə(r)] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] ,

little	time	,	either	day	or	night	,
小的	时间	,	任何一个	天	或者	夜晚	,

医院依然人满为患，工作繁重，无论白天还是晚上，几乎没有空闲时间。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [tuː; tə] [rest] ;

for	any	of	the	attendants	to	rest	;
为了	任何	的	这	服务员	到	休息	;

让任何一名侍者休息;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在波托马克军团的野战医院工(Three years in field hospitals of the Army)

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['deɪli] [ə'kɜːrɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [naʊ] [fɪld] [ðə; ði] [wɔːdz] .

there	was	much	daily	occurring	of	interest	among	those	who	now	filled	the	wards	.
那里	曾是	很多	日常的	发生	的	兴趣	之中	那些	WHO	现在	已填	这	病房	.

在如今住满病房的人们中间，每天都发生着许多有趣的事情。

['aʊə(r)] ['nɪənəs] [tuː; tə][ðə; ði] “ [frʌnt] , ” [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd] ['kænən] ,

Our	nearness	to	the	“	front	,	”	within	sound	of	musketry	and	cannon	,
我们的	接近	到	这	“	正面	,	”	之内	声音	的	火枪	和	大炮	,

我们离“前线”很近，耳边充斥着枪炮声。

[prɪ'peəd] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [mait] [ə'kɜː(r)] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ]

prepared	us	for	whatever	might	occur	,	so	that	we	were	always	anticipating
准备	我们	为了	任何	可能	发生	,	所以	那	我们	是	总是	预期

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [pɑːst] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

more	than	passed	around	us	.
更多的	比	通过了	大约	我们	.

它让我们为可能发生的一切做好准备，使我们总是能够预见到比周围发生的事情更多的事情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] ,

As	soon	as	transportation	could	be	had	,
作为	很快	作为	运输	可以	是	有	,

一旦有了交通工具，

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz] ['les(ə)nd] [baɪ] ['sendɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] [nɔːθ] .

the	number	in	the	hospital	was	lessened	by	sending	the	patients	North	.
这	数字	在	这	医院	曾是	减少	经过	发送	这	患者	北	.

通过将病人送往北方，医院的病人数量减少了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['maɪldə(r)] [deɪz] [geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] ,

And	now	that	milder	days	gave	promise	of	the	coming	spring	,
和	现在	那	较温和	天	给予	承诺	的	这	未来	春天	,

如今天气转暖，预示着春天即将到来，

[ðə; ði] “ ['sɜːdʒən] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ” [kə'menst] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['bjuːtɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] ;

the	“	surgeon	in	charge	”	commenced	the	work	of	beautifying	the	grounds	;
这	“	外科医生	在	收费	”	开始	这	工作	的	美化	这	理由	;

“主管外科医生”开始了美化环境的工作；

[suːn] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] ['hɪlsaɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['niːtli] ['plɑːntɪd] ['gɑːd(ə)n] , [kən'teɪnɪŋ]

soon	the	sloping	hillsides	were	covered	with	a	neatly	planted	garden	,	containing
很快	这	倾斜的	山坡	是	涵盖	和	一个	整齐地	已种植	花园	,	包含

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] .

a	large	variety	of	vegetables	.
一个	大的	种类	的	蔬菜	.

很快，倾斜的山坡上就长满了整齐的菜园，里面种植着各种各样的蔬菜。

['flaʊəz] , [ruːts] , [ænd; ənd] [siːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

Flowers	,	roots	,	and	seeds	were	sent	to	us	;	and	as	if	by	magic	,
花朵	,	根	,	和	种子	是	发送	到	我们	;	和	作为	如果	经过	魔法	,

鲜花、根茎和种子被送到了我们手中；仿佛施了魔法一般，

[bedz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ['evriweə(r)] ;

beds	of	flowers	were	scattered	everywhere	;
床	的	花朵	是	疏散	到处	;

到处散落着成片的花坛；

['meni] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntu:] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:(r)] [bædʒ] — [ni:d] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:]

many	springing	into	beauty	in	the	form	of	the	corps	badge	—	needing	but	a	few
许多	弹簧	进入	美丽	在	这	形式	的	这	兵团	徽章	—	需要	但	一个	很少

[wi:ks] - ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] [tu:; tə] ['pɜ:fɪkt] [ðə; ði] [red] ['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

weeks	-	sunshine	and	showers	to	perfect	the	red	color	of	the	division	.
周	-	阳光	和	淋浴	到	完美的	这	红色的	颜色	的	这	分配	.

许多花朵绽放出美丽的色彩，如同军团徽章一般——只需几周的阳光和雨水，就能完美地呈现出该师的红色。

['rʌstɪk] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɑ:'tɪstɪk] ['ɔ:də(r)] [greis] [ðə; ði] [graʊndz] ;

Rustic	work	of	the	most	artistic	order	graced	the	grounds	;
乡村	工作	的	这	最多	艺术	命令	恩赐	这	理由	;

庭院里点缀着极具艺术气息的乡村风格作品；

[ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tu:fəʊld] ['ri:z(ə)n] — [tu:; tə] [gɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði]

all	this	was	done	for	a	twofold	reason	—	to	give	employment	to	the
全部	这	曾是	完毕	为了	一个	双重	原因	—	到	给	就业	到	这

[ˌkɒnvə'les(ə)nt] ,

convalescents	,
康复者	,

这一切的实施有两个原因——为康复中的病人提供就业机会，

[ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] .

and	amusement	to	the	patients	.
和	娱乐	到	这	患者	.

并为患者带来娱乐。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tent] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['ɑ:bə(r)] ,

In	front	of	our	tent	was	a	rustic	arbor	,
在	正面	的	我们的	帐篷	曾是	一个	乡村	乔木	,

我们帐篷前面是一个简朴的凉亭，

[səʊ] [kəm'pli:t] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] [hoʊmz] [wʊd] [praɪz] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['bju:ti] .

so	complete	that	any	of	our	country	homes	would	prize	it	for	its	beauty	.
所以	完全的	那	任何	的	我们的	国家	房屋	会	奖	它	为了	它是	美丽	.

它如此完美，以至于我们任何一位乡村住宅都会因其美丽而珍视它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wɜ:k] [went] [ɒn] ,

Work	went	on	,
工作	去	在	,

工作继续进行。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [meɪd] [ə'pærəntli] [æz; əz] ['lɑ:stɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [wi:; wi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [spend]

and	everything	made	apparently	as	lasting	as	though	we	expected	to	spend
和	一切	制成	显然	作为	持久	作为	尽管	我们	预期的	到	花费

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['bætəris] .

the	summer	within	sight	and	sound	of	rebel	batteries	.
这	夏天	之内	视线	和	声音	的	反叛	电池	.

一切都显得如此持久，仿佛我们注定要在叛军炮台的视线和声音范围内度过整个夏天。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:mi] ['mu:vɪŋ] ,

A	few	days	previous	to	the	army	moving	,
一个	很少	天	以前的	到	这	军队	移动	,

军队调动前几天，

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [kɔː(r)] [wɒz; wəz] [sent] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði]

a	portion	of	the	sixth	corps	was	sent	across	the	river	to	attract	the
一个	部分	的	这	第六	兵团	曾是	发送	穿过	这	河	到	吸引	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

attention	of	the	rebels	in	that	direction	,
注意力	的	这	叛军	在	那	方向	,

第六军团的一部分被派往河对岸，以吸引叛军的注意力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [fɔːs] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnɪŋ] .

and	to	ascertain	what	force	they	had	remaining	.
和	到	探明	什么	力量	他们	有	其余的	.

并确定他们还剩下多少兵力。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['bætəris] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs]

We	were	close	to	one	of	our	batteries	during	a	portion	of	the	time	this
我们	是	关闭	到	一	的	我们的	电池	期间	一个	部分	的	这	时间	这

[wɒz; wəz] [ə'kɜːrɪŋ] ,

was	occurring	,
曾是	发生	,

事发期间，我们曾靠近其中一块电池。

[ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['skəːmiʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] [siːn]

intently	watching	the	skirmishers	,	and	the	rebels	,	that	were	plainly	seen
专注地	观看	这	散兵游勇	,	和	这	叛军	,	那	是	显然	已见

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪə(r)][ðem; ðəm] .

in	the	woods	near	them	.
在	这	树林	靠近	他们	.

他们全神贯注地观察着附近树林里清晰可见的散兵游勇和叛军。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [spɒt] ,

Within	a	few	minutes	after	we	left	the	spot	,
之内	一个	很少	分钟	后	我们	左边	这	点	,

我们离开那里几分钟后，

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ə'gen] [rɪ'njuːd] [ðeə(r)] ['ledn] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][ðə; ði] ['bætri]

the	rebels	again	renewed	their	leaden	compliments	to	the	battery
这	叛军	再次	更新	他们的	铅灰色	赞美	到	这	电池

[weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] :

where	we	had	been	:
在哪里	我们	有	到过	:

叛军再次向我们之前所在的炮台致以沉重的敬意：

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðem; ðəm][ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ; [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wiː; wi] ['pleɪnli] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɑːp]

they	returned	them	in	like	manner	;	in	the	distance	,	we	plainly	heard	the	sharp
他们	返回	他们	在	喜欢	方式	;	在	这	距离	,	我们	显然	听到	这	锋利的

['faɪərɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'sjuː] .

firing	which	ensued	.
射击	哪个	随后	.

他们也以同样的方式还击；远处传来清晰的枪声。

[θɪŋz] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ʌn'tɪl] ['sætədeɪ] , [ðə; ði] 13th [ɒv; əv][dʒuːn] , - : [waɪl] [æt; ət]

Things	continued	in	this	way	until	Saturday	,	the	13th	of	June	,	1863	:	while	at
事物	持续	在	这	方式	直到	周六	,	这	13th	的	六月	,	-	:	尽管	在

['dɪnə(r)] ,

dinner	,
晚餐	,

事情就这样一直持续到1863年6月13日星期六：在晚餐时，

[ðə; ði]['ɔ:də(r)][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ; ['kwaɪətli][ænd; ənd]['ræpɪdli][wɒz; wəz]

the	order	was	received	to	break	up	the	hospital	;	quietly	and	rapidly	was
这	命令	曾是	已收到	到	休息	向上	这	医院	;	悄悄	和	快速	曾是

[ˌaɪ 'ti:] [əu'bei] ;

it	obeyed	;
它	服从	;

接到拆除医院的命令；命令被悄悄地、迅速地执行了；

[ðə; ði] ['æmbjələns] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['redinəs] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [hu:] [kʊd; kəd][nɒt] [wɔ:k] ,

the	ambulances	were	in	readiness	to	take	all	who	could	not	walk	,
这	救护车	是	在	准备就绪	到	拿	全部	WHO	可以	不是	走	,

救护车已做好准备，随时接送所有无法行走的人。

[ænd; ənd][ɪn] [tu:] ['aʊəz] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [men] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	in	two	hours	the	seven	hundred	men	were	on	their	way	to	the	station	.
和	在	二	小时	这	七	百	男人	是	在	他们的	方式	到	这	车站	.

两个小时后，七百名士兵踏上了前往车站的路。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['kwɪkli] ['krʌtʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l]

It	was	surprising	to	see	how	quickly	crutches	were	thrown	aside	,	and	all
它	曾是	奇怪	到	看	如何	迅速地	拐杖	是	抛掷	旁边	,	和	全部

[hu:] [kʊd; kəd] ,

who	could	,
WHO	可以	,

令人惊讶的是，拐杖很快就被扔掉了，所有能扔的人都扔掉了拐杖。

[wɜ:(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɑ:z] — [ig'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ðæt]

were	willing	to	start	for	the	cars	—	exulting	in	the	prospect	of	going	that
是	愿意的	到	开始	为了	这	汽车	—	欣喜若狂	在	这	前景	的	去	那

[mʌtʃ] ['nɪərə(r)] [həʊm] .

much	nearer	home	.
很多	更近	家	.

他们愿意开车出发——一想到能离家更近就兴奋不已。

[wen] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][tu:; tə] “ [breɪk] [ʌp] ” [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

When	the	order	to	“	break	up	”	was	given	,
什么时候	这	命令	到	“	休息	向上	”	曾是	给定	,

当“解散”的命令下达时，

[ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˌɔ:nə'ment(ə)l] ['rʌstɪk] [wɜ:k]

the	gardener	was	putting	the	finishing	touches	to	some	ornamental	rustic	work
这	园丁	曾是	推杆	这	精加工	触摸	到	一些	装饰	乡村	工作

[ə'baʊt] ['aʊə(r)] [tent] :

about	our	tent	:
关于	我们的	帐篷	:

园丁正在为我们帐篷周围的一些乡村风格装饰做最后的润色：

['ɪnstəntli] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] ['hætʃɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [ə'saɪd] , ['flaʊəz]

instantly	hammer	and	hatchet	were	thrown	aside	,	flowers
即刻	锤	和	斧头	是	抛掷	旁边	,	花朵

锤子和斧子瞬间被扔到一边，鲜花

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[rɪ'meɪnd] [ʌn'plæntɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] “ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [laɪn] [wɪð]

remained	unplanted	,	and	,	with	a	hurried	“	good	-	by	,	”	he	fell	into	line	with
剩余	未种植的	,	和	,	和	一个	慌忙	“	好的	-	经过	,	”	他	跌倒	进入	线	和

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

his	comrades	.
他的	同志们	.

他仍然没有站稳，匆匆说了声“再见”，便跟他的同伴们一起排成了一列。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪzi] [siːn] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ;

The	remainder	of	that	day	was	a	busy	scene	of	destruction	and	confusion	;
这	余	的	那	天	曾是	一个	忙碌的	场景	的	破坏	和	困惑	;

当天剩余时间里，现场一片狼藉，到处都是破坏和混乱；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [stɪl] ['ɔkjupaɪŋ] ['aʊə(r)] [tent] , [ðəʊ] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

but	the	night	found	us	still	occupying	our	tent	,	though	nearly	all	the	others	,
但	这	夜晚	成立	我们	仍然	占领	我们的	帐篷	,	尽管	几乎	全部	这	其他的	,

但到了晚上，我们仍然待在帐篷里，而几乎所有人都离开了。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['kwɔːtəz] , [hæd; həd] [biːn] “ [strʌk] .

except	a	few	of	the	officers	'	quarters	,	had	been	“	struck	.
除了	一个	很少	的	这	警官	-	四分之一	,	有	到过	“	击	.

除了少数军官宿舍外，其余的都被“摧毁”了。

” [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['sʌndeɪ] , [keɪm] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [dʒuːn] ;

”	The	next	day	,	Sunday	,	came	with	all	the	loveliness	of	June	;
”	这	下一个	天	,	星期日	,	来了	和	全部	这	可爱	的	六月	;

第二天，星期日，迎来了六月的所有美好；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz]

but	there	was	nothing	in	our	surroundings	to	point	it	out	to	us	as
但	那里	曾是	没有什么	在	我们的	周围环境	到	观点	它	出去	到	我们	作为

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] .

a	day	of	rest	.
一个	天	的	休息	.

但周围的一切都表明今天是休息日。

['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

Almost	the	first	object	which	the	early	morning	revealed	to	us	was	the
几乎	这	第一的	目的	哪个	这	早期的	早晨	揭晓	到	我们	曾是	这

['ɑːmi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'təʊmək] [ɪn] ['məʊʃn] .

Army	of	the	Potomac	in	motion	.
军队	的	这	波托马克河	在	运动	.

清晨，我们几乎第一个看到的景象就是波托马克军团的行军。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'niːθ] , [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

Looking	down	upon	the	plain	beneath	,	far	as	the	eye	could	reach	,
寻找	向下	之上	这	清楚的	下面	,	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	,

俯瞰下方平原，目光所及之处皆是辽阔的平原。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [men] , ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] ,

was	a	moving	mass	of	men	,	horses	,	and	artillery	,
曾是	一个	移动	大量的	的	男人	,	马匹	,	和	炮兵	,

那是一支由人、马和火炮组成的移动队伍，

[wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['ɑːmi] ['wægənz] [ænd; ənd] [treɪnz] [ɒv; əv] ['æmbjələns] ; ['gliːmɪŋ] [θruː] [ænd; ənd]

with	the	heavy	army	wagons	and	trains	of	ambulances	;	gleaming	through	and
和	这	重的	军队	马车	和	火车	的	救护车	;	闪闪发光	通过	和

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,

above	it	all	,
多于	它	全部	,

沉重的军用马车和救护车队；在这一切之中和之上，闪耀着光芒。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] — [ʌp'held] [baɪ] [ðæt] [hə'rəʊɪk] ['kɒləm] ,

in	the	bright	sunlight	,	were	the	bayonets	—	upheld	by	that	heroic	column	,
在	这	明亮的	阳光	,	是	这	刺刀	—	维持	经过	那	英勇	柱子	,

在明媚的阳光下，矗立着刺刀——由那支英勇的队伍高举着。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][fɜːm][ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] [æz; əz][ðeə(r)] ['trʌsti]

which	the	future	record	proved	to	be	firm	and	enduring	as	their	trusty
哪个	这	未来	记录	已证实	到	是	公司	和	持久	作为	他们的	可靠

[stiːl] .

steel	.
钢	.

事实证明，未来的记录如同他们可靠的钢铁一样坚实持久。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [saɪt] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] ; [ɪn][wʌn] [kən'tɪnjuːd] [striːm] ,

It	was	a	grand	sight	,	never	to	be	forgotten	;	in	one	continued	stream	,
它	曾是	一个	盛大	视线	,	绝不	到	是	被遗忘的	;	在	一	持续	溪流	,

那是一幅壮观的景象，令人永生难忘；一股绵延不绝的洪流，

[ðɪs] ['maɪti] ['ɑːmi] [pɔː] [ə'lɒŋ] .

this	mighty	army	poured	along	.
这	强大的	军队	倾倒	沿着	.

这支强大的军队浩浩荡荡地向前推进。

[æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['aʊə(r)]['hɒspɪt(ə)l] [treɪn] [ɒv; əv] ['empti] ['æmbjələns] [wɒz; wəz][ɪn] ['redinəs]

At	six	in	the	evening	,	our	hospital	train	of	empty	ambulances	was	in	readiness
在	六	在	这	晚上	,	我们的	医院	火车	的	空的	救护车	曾是	在	准备就绪

;

;
;

傍晚六点，我们医院的空救护车列车已经准备就绪；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti]

and	then	the	torch	was	applied	to	all	that	remained	of	so	much	beauty
和	然后	这	火炬	曾是	应用	到	全部	那	剩余	的	所以	很多	美丽

[ə'baʊt] ['aʊə(r)][kæmp] .

about	our	camp	.
关于	我们的	营	.

然后，火炬被浇灭了我们营地里所有残存的美好事物。

[wiː; wi][sæt] , ['kwaɪətli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [kɜːld] [ænd; ənd] [flæʃt] [frɒm; frəm][wʌn]

We	sat	,	quietly	watching	the	flames	as	they	curled	and	flashed	from	one
我们	卫星	,	悄悄	观看	这	火焰	作为	他们	卷曲	和	闪光灯	从	一

['ɑːbə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

arbor	to	another	,
乔木	到	其他	,

我们静静地坐着，看着火焰从一个凉亭窜到另一个凉亭，忽明忽暗，火光冲天。

[ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ðə; ði] ['evəgriːn] [skriːnz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['plezntli]

encircling	in	a	wall	of	fire	the	evergreen	screens	which	had	so	pleasantly
包围	在	一个	墙	的	火	这	常绿	屏幕	哪个	有	所以	愉快

['ʃiːldɪd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] ,

shielded	us	from	heat	and	dust	,
屏蔽	我们	从	热	和	灰尘	,

熊熊烈火将原本舒适地遮蔽我们免受酷暑和尘土侵扰的常绿树篱围了起来。

[ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ['ɪntuː] ['æʃɪz] [ɪn][ə; eɪ]

and	crumbling	into	ashes	in	a
和	摇摇欲坠	进入	灰烬	在	一个

最终化为灰烬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[fjuː] ['məʊments] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [mʌnθs] .
few moments the work of months .
很少 时刻 这 工作 的 几个月 .

几个月的工作成果，只需片刻即可完成。

[ɔːl]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːmi] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [trænsˈpɔːtid] , [wɒz; wəz] [ðʌs]
All hospital and army property which could not be transported , was thus
全部 医院 和 军队 财产 哪个 可以 不是 是 运输 , 曾是 因此
[kənˈsjuːmd] ,
consumed ,
消耗 ,

所有无法运输的医院和军队财产都被消耗掉了。

[tuː] ['ɒfɪsəz] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] ; [wɒt]
two officers remaining to see that the work of destruction was complete ; what
二 警官 其余的 到 看 那 这 工作 的 破坏 曾是 完全的 ; 什么
[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [bɜːnd] ,
could not be burned ,
可以 不是 是 烧伤 ,

留下两名军官确保破坏工作彻底完成；凡是烧不掉的，

[ðə; ði][æks] ['rendəd] ['juːsləs] .
the axe rendered useless .
这 斧头 渲染 无用 .

斧头已经无法使用了。

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] ['les(ə)nd] , [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði][treɪn] ,
As the flames lessened , we took our places and moved on with the train ,
作为 这 火焰 减少 , 我们 采取 我们的 地方 和 已搬 在 和 这 火车 ,

随着火势减弱，我们回到各自的位置，继续乘坐火车前行。

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][æt; ət] ['stæfəd] [kɔːt] [haʊs] ; ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ðeə(r)] [lɒŋ]
expecting to join the division at Stafford Court House ; halting there long
期待 到 加入 这 分配 在 斯塔福德 法庭 房子 ; 停止 那里 长的
[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['heɪsti] ['sʌpə(r)] ,
enough for a hasty supper ,
足够的 为了 一个 仓促 晚餐 ,

预计会前往斯塔福德法院加入该部门；在那里稍作停留，匆匆吃了顿晚餐。

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz] [ri'zjuːmd] .
the march was resumed .
这 行进 曾是 恢复 .

游行队伍继续前进。

[tuː; tə] ['lukə] - [ɒn] , [ɪf] ['eni] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] ['desələt] ['riːdʒən] ,
To lookers - on , if any could be found in that desolate region ,
到 外貌 - 在 , 如果 任何 可以 是 成立 在 那 荒凉 地区 ,

如果在那片荒凉的地区能找到旁观者的话，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ʌn'endɪŋ] [tɔːtʃ] - [laɪt]
it must have presented the appearance of an almost unending torch - light
它 必须 有 呈现 这 外貌 的 一个 几乎 无尽的 火炬 - 光
[prə'seʃ(ə)n] :
procession :
游行 :

它一定呈现出一种近乎永无止境的火炬游行的景象：

[æz; əz][frɒm; frəm] ['nɪəli] ['evri] ['æmbjələns] [ænd; ənd]['wægən][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] ['læntən] ,

as	from	nearly	every	ambulance	and	wagon	was	suspended	a	lantern	,
作为	从	几乎	每一个	救护车	和	车皮	曾是	暂停	一个	灯笼	,

几乎每辆救护车和马车上都悬挂着一盏灯笼。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [rəʊd] .

to	point	out	the	dangers	of	an	unknown	road	.
到	观点	出去	这	危险	的	一个	未知	路	.

指出未知道路的危险。

[æt; ət][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːkiːə] [kriːk] , ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ɔːl]

At	the	crossing	of	Aquia	Creek	,	rested	for	an	hour	;	and	here	all
在	这	过境	的	阿奎亚	溪	,	休息	为了	一个	小时	;	和	这里	全部

[wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [sliːp] ,

were	glad	to	sleep	,
是	高兴的	到	睡觉	,

在阿奎亚溪渡口，他们休息了一个小时；在这里，大家都很高兴能睡上一觉。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃɔːt] [taɪm] .

even	for	that	short	time	.
甚至	为了	那	短的	时间	.

即使时间很短。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'jɒnd] , [pɑːst] [ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['bætri] [ɒv; əv][sɪks] [siːdʒ] [gʌnz] — - -

A	little	distance	beyond	,	passed	a	Connecticut	battery	of	six	siege	guns	—	32	-
一个	小的	距离	超过	,	通过了	一个	康涅狄格州	电池	的	六	围城	枪支	—	-	-

['paʊndə(r)] , [iːtʃ] [drɔːn] [baɪ][ten] ['hɔːsɪz] .

pounders	,	each	drawn	by	ten	horses	.
磅	,	每个	绘制	经过	十	马匹	.

再往前走一点，就看到了康涅狄格州的一个炮兵连，由六门攻城炮组成——每门32磅炮，由十匹马拉动。

['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði][sɪksθ] ['ɑːmi] [kɔː(r)] [keɪm] [ʌp] , ['muːvɪŋ] ['kwɪkli] [baɪ] ,

Very	early	in	the	morning	,	the	sixth	army	corps	came	up	,	moving	quickly	by	,
非常	早期的	在	这	早晨	,	这	第六	军队	兵团	来了	向上	,	移动	迅速地	经过	,

清晨，第六军团迅速赶到，行进速度很快。

['tʃɪərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] , " [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpensl'veɪniə] !

cheering	as	they	passed	,	and	calling	,	"	On	for	Pennsylvania	!
欢呼	作为	他们	通过了	,	和	呼叫	,	"	在	为了	宾夕法尼亚州	!

当他们经过时，人们欢呼雀跃，高喊着："加油宾夕法尼亚！"

" ['brekfəst] [nɪə(r)]['kwɑːntɪˌkoʊ] [kriːk] , [ɪn][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [haʊs] ; [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊə(r)]

"	Breakfasted	near	Quantico	Creek	,	in	a	rebel	house	;	the	occupants	enjoyed	our
"	早餐	靠近	匡蒂科	溪	,	在	一个	反叛	房子	;	这	居住者	享受	我们的

['kɒfi] ,

coffee	,
咖啡	,

"我们在匡蒂科溪附近的一栋叛军房屋里吃了早餐；屋里的人很喜欢我们喝的咖啡。"

[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [riːtʃ] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ; [ɒn][ðə; ði]

as	a	luxury	beyond	their	reach	since	the	commencement	of	the	war	;	on	the
作为	一个	奢华	超过	他们的	抵达	自从	这	开始	的	这	战争	;	在	这

[sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] ,

surrounding	hills	,
周围	丘陵	,

自战争开始以来，这已成为他们遥不可及的奢侈品；在周围的山丘上，

[faʊnd] ['meni] [dɪ'zɜːtɪd] ['reb(ə)l; rɪ'bel][kæmps] , ['æbətɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'fɛnsɪz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz] .

found	many	deserted	rebel	camps	,	abatis	,	and	defenses	of	various	kinds	.
成立	许多	荒凉的	反叛	营地	,	障碍物	,	和	防御	的	各种各样的	种类	.

发现了许多废弃的叛军营地、障碍物和各种防御工事。

[ðɪs] [deɪz] [mɑːtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dʌm'friːs] , [ænd; ənd] [kæmpt] [ɪn][ɪts][və'sɪnəti][æt; ət] - [piː] .

This	day's	march	brought	us	to	Dumfries	,	and	camped	in	its	vicinity	at	11	p	.
这	天	行进	带来	我们	到	邓弗里斯	,	和	露营	在	它是	附近	在	-	p	.

[em] . ,

m	.	,
米	.	,

今天的行军将我们带到了邓弗里斯，晚上11点我们在附近扎营。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['æmbjələns] [məʊst] ['θʌrəli] [juːst] [ʌp] , [ɔːl][bʌt; bət][maɪ'self] ;

the	occupants	of	our	ambulance	most	thoroughly	used	up	,	all	but	myself	;
这	居住者	的	我们的	救护车	最多	彻底	用过的	向上	,	全部	但	我	;

我们救护车上的人都筋疲力尽了，除了我以外；

[ə'sɪstɪd] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tent] , [prɪ'peəd] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['veri] [strɒŋ] [tiː] [wɪð]

assisted	in	arranging	our	little	tent	,	prepared	lunch	,	and	made	very	strong	tea	with
协助	在	安排	我们的	小的	帐篷	,	准备	午餐	,	和	制成	非常	强的	茶	和

[θɪk] ,

thick	,
厚的	,

帮忙布置我们的小帐篷，准备午餐，还用浓茶泡了很浓的茶，

['mʌdi] ['wɔːtə(r)] — ['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz]

muddy	water	—	tired	and	hungry	as	we	were	,	it	was	not	as
浑	水	—	疲劳的	和	饥饿的	作为	我们	是	,	它	曾是	不是	作为

[ʌn'pælətəb(ə)l][æz; əz][wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] .

unpalatable	as	one	would	imagine	.
令人难以接受	作为	一	会	想象	.

浑浊的水——尽管我们又累又饿，但它并没有想象中那么难以下咽。

['ɑːftə(r)] [θriː] ['aʊəz] - [rest] , [ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] , ['kwaɪətli] , [tuː; tə] [muːv] ['kwɪkli] [æz; əz]

After	three	hours	'	rest	,	the	order	was	given	,	quietly	,	to	move	quickly	as
后	三	小时	-	休息	,	这	命令	曾是	给定	,	悄悄	,	到	移动	迅速地	作为

['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] ,

possible	,	but	cautiously	,
可能的	,	但	谨慎地	,

休息三个小时后，悄悄下达了命令：尽快但谨慎地行动。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel][kæmp]['faɪərz] .

as	we	were	in	sight	of	rebel	camp	fires	.
作为	我们	是	在	视线	的	反叛	营	火灾	.

因为我们当时就在叛军营地篝火的视线范围内。

[hɪə(r)] , [æz; əz] [ˌels'weə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['hʌrid] ['dʒɜːni] , [wen'evə(r)] [sʌtʃ] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] ,

Here	,	as	elsewhere	in	this	hurried	journey	,	whenever	such	orders	were	given	,
这里	,	作为	别处	在	这	慌忙	旅行	,	每当	这样的	订单	是	给定	,

在这里，就像在这段匆忙旅程的其他地方一样，每当下达这样的命令时，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][ræn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['æmbjələns] , ['stedi] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] ['retʃɪd]

some	of	the	soldiers	ran	with	our	ambulance	,	steadying	it	,	as	the	wretched
一些	的	这	士兵	跑	和	我们的	救护车	,	稳定	它	,	作为	这	可怜

[rəʊdz] [rɪ'kwaɪəd] .

roads	required	.
道路	必需的	.

一些士兵跟着我们的救护车奔跑，稳住车身，因为路况很差。

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['hærəsɪŋ] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒləm] .

The	rebels	were	continually	harassing	the	rear	of	our	column	.
这	叛军	是	持续	骚扰	这	后部	的	我们的	柱子	.

叛军不断骚扰我方纵队的后方。

[wiː; wi][hæd; həd] [left] ['stæfəd] [kɔːt] [haʊs] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

We	had	left	Stafford	Court	House	late	in	the	evening	;
我们	有	左边	斯塔福德	法庭	房子	晚的	在	这	晚上	;

我们傍晚时分离开斯塔福德法院;

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)]['kæv(ə)lri][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [faɪt] [wɪð] [ðem; ðəm][ðeə(r)] .

the	next	morning	our	cavalry	had	a	short	fight	with	them	there	.
这	下一个	早晨	我们的	骑兵	有	一个	短的	斗争	和	他们	那里	.

第二天早上，我们的骑兵在那里与他们发生了一场短暂的战斗。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 16th [ɒv; əv][dʒuːn][wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][mɪd] -

The	morning	of	the	16th	of	June	was	cool	and	delightful	,	but	the	mid	-
这	早晨	的	这	16th	的	六月	曾是	凉爽的	和	愉快	,	但	这	中	-

[deɪ] [hiːt] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] ;

day	heat	was	intense	;
天	热	曾是	激烈的	;

6月16日早晨凉爽宜人，但中午时分酷热难耐;

[ðə; ði]['səʊldʒəz] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪnfəli] , [bʌt; bət] ['beərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪəfəli] .

the	soldiers	feeling	it	painfully	,	but	bearing	it	cheerfully	.
这	士兵	感觉	它	痛苦地	,	但	轴承	它	愉快地	.

士兵们虽然感到痛苦，但依然乐观地忍受着。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ['ɒnwəd] , ['aʊə(r)] [kɔːs] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] ['blæŋkɪts] , [kəʊts] ,

From	this	place	onward	,	our	course	could	be	traced	by	the	blankets	,	coats	,
从	这	地方	向前	,	我们的	课程	可以	是	追踪	经过	这	毯子	,	外套	,

从这里开始，我们的路线可以通过毯子、外套等物品来追踪。

[ænd; ənd] ['næpsæk] [θrəʊn] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] [fʊt] - [sɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪəri] [men] ; ['brəʊkən] ,

and	knapsacks	thrown	aside	by	the	foot	-	sore	and	weary	men	;	broken	,
和	背包	抛掷	旁边	经过	这	脚	-	疮	和	厌倦	男人	;	破碎的	,

[ə'bændənd] ['wægənz][ænd; ənd][dɪs'eɪb(ə)ld] ['hɔːsɪz] ,

abandoned	wagons	and	disabled	horses	,
弃	马车	和	已禁用	马匹	,

还有疲惫不堪、双脚酸痛的男人们丢弃的背包；破损废弃的马车和残疾的马匹。

[siːn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːt] .

seen	all	along	the	route	.
已见	全部	沿着	这	路线	.

沿途都能看到。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [prə'kjʊərɪŋ] ['wɔːtə(r)][wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['priːviəs] [taɪm] ;

The	difficulty	of	procuring	water	was	greater	than	any	previous	time	;
这	困难	的	采购	水	曾是	更大的	比	任何	以前的	时间	;

取水难度比以往任何时期都大;

['nʌmbəz] [ɒv; əv] [welz] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvd] [fɪld] [wɪð] [stəʊnz] ;

numbers	of	wells	by	the	roadside	were	observed	filled	with	stones	;
数字	的	水井	经过	这	路边	是	观察到	已填	和	石头	;

路边许多水井都被石头填满了;

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['mʌdi] [ænd; ənd][bæd] ,

the	water	was	always	muddy	and	bad	,
这	水	曾是	总是	浑	和	坏的	,

水一直都很浑浊，水质很差。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd]['əʊnli][æt; ət] [lɒŋ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] .

and	could	be	had	only	at	long	distance	from	the	road	.
和	可以	是	有	仅有的	在	长的	距离	从	这	路	.

而且只能在远离公路的地方才能找到。

[ðɪs] [deɪ] [faʊnd] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [niːd] [ə; eɪ] [fʊl] [naɪts]

This	day	found	both	men	and	horses	needing	a	full	night's
这	天	成立	两个都	男人	和	马匹	需要	一个	满的	夜晚

这一天，人和马都需要整夜休息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[rest] :

rest	:
休息	:

休息：

[kwaɪt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʊd] [ɪn] ['fɛəfæks]

quite	early	in	the	evening	we	halted	at	the	edge	of	a	beautiful	wood	in	Fairfax
相当	早期的	在	这	晚上	我们	停止	在	这	边缘	的	一个	美丽的	木头	在	费尔法克斯

['kaʊnti] ,

County	,
县	,

傍晚时分，我们停在了费尔法克斯县一片美丽树林的边缘。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ʃeɪd] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tent] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] ; [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'stɜː]

and	in	its	shade	our	little	tent	was	pitched	;	with	the	dawn	we	were	astir
和	在	它是	阴影	我们的	小的	帐篷	曾是	投球	;	和	这	黎明	我们	是	搅拌

,

,

,

我们在树荫下搭起了小帐篷；黎明时分，我们便起身活动。

['diːpli] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seɪf] , [rɪ'freʃɪŋ] [rest] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

deeply	thankful	for	our	safe	,	refreshing	rest	and	shelter	during	the	night	.
深	感恩	为了	我们的	安全的	,	令人耳目一新	休息	和	庇护所	期间	这	夜晚	.

非常感谢昨晚我们得到了安全、舒适的休息和庇护。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['dʒɜːni] , ['aʊə(r)][bed][wɒz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒərz] [kaʊtʃ] — [ðə; ði] [graʊnd] ;

Of	course	,	in	all	this	journey	,	our	bed	was	a	soldier's	couch	—	the	ground	;
的	课程	,	在	全部	这	旅行	,	我们的	床	曾是	一个	士兵的	长椅	—	这	地面	;

[wɪð] [ə; eɪ] [gʌm] - ['blæŋkɪt] ,

with	a	gum	-	blanket	,
和	一个	胶	-	毯子	,

当然，在这段旅程中，我们的床就是士兵的卧榻——地面；盖着一块树胶毯子，

[ænd; ənd] ['sætʃəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɔː(r)]['aʊə(r)] [sliːp] ['saʊndli] .

and	satchel	for	a	pillow	,	could	at	any	time	or	hour	sleep	soundly	.
和	书包	为了	一个	枕头	,	可以	在	任何	时间	或者	小时	睡觉	稳固地	.

带上枕头包，随时随地都能睡个好觉。

[wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði]['stəʊni]['ɑːkəˌkwɑːn] [æt; ət] [wʊlfs] [fɔːd] ;

We	crossed	the	stony	Occoquan	at	Wolf's	Ford	;
我们	交叉	这	石质的	奥科坎	在	狼的	福特	;

我们在狼渡口渡过了布满石头的奥科坎河；

[ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [fə'mɪdəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] .

on	the	heights	were	the	remains	of	formidable	-	looking	rebel	fortifications	.
在	这	高度	是	这	遗迹	的	强大	-	寻找	反叛	防御工事	.

高地上还留有看起来十分坚固的叛军防御工事遗迹。

[hɪə(r)] , [dʒuːn] 15th , - , [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [fɜːst] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]

Here	,	June	15th	,	1863	,	we	heard	the	first	tidings	that	the	rebels	were	in
这里	,	六月	15th	,	-	,	我们	听到	这	第一的	消息	那	这	叛军	是	在

[ˌpensl'veɪnɪə] ;

Pennsylvania	;
宾夕法尼亚州	;

1863年6月15日，我们在这里第一次听到叛军已经进入宾夕法尼亚州的消息；

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] [njuːz] [kri'eɪtɪd] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] .

the	excitement	the	news	created	was	intense	.
这	激动	这	消息	创建	曾是	激烈的	.

这条消息引起了极大的轰动。

[ðɪs] [deɪz] [hiːt] [təʊld] ['sædli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [men] ; [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [riːtʃ]

This	day's	heat	told	sadly	upon	the	men	;	despite	their	eagerness	to	reach
这	天	热	讲述	令人遗憾的是	之上	这	男人	;	尽管	他们的	渴望	到	抵达

[ˌpensl'veɪnɪə] ,

Pennsylvania	,
宾夕法尼亚州	,

今日的酷热令这些士兵苦不堪言；尽管他们渴望抵达宾夕法尼亚州，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] ['meni] [fel] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] : [ɪn] [wʌn]

they	could	not	bear	up	,	and	many	fell	by	the	wayside	from	exhaustion	:	in	one
他们	可以	不是	熊	向上	,	和	许多	跌倒	经过	这	路边	从	疲惫	:	在	一

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

division	,
分配	,

他们坚持不下去了，许多人因精疲力竭而倒在了路边：在一个分队中，

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [rɪ'pɔːtɪd] [wɪð] ['sʌnstrəʊk] .

one	hundred	and	twenty	reported	with	sunstroke	.
一	百	和	二十	据报道	和	中暑	.

报告有120人中暑。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['hʌrid] [mɑːtʃ] , ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['kæv(ə)lri] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [biːn] [ə'bændənd] [baɪ] [ðeə(r)]

During	the	hurried	march	,	numbers	of	cavalry	horses	had	been	abandoned	by	their
期间	这	慌忙	行进	,	数字	的	骑兵	马匹	有	到过	弃	经过	他们的

['raɪdəz] ,

riders	,
骑手	,

在仓促行军的过程中，许多骑兵的战马被骑手遗弃。

[huː] ['əʊnli] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi]

who	only	required	a	few	days	'	rest	to	recruit	,	and	again	they	were	ready
WHO	仅有的	必需的	一个	很少	天	-	休息	到	招募	,	和	再次	他们	是	准备好

[fɔː(r); fə(r)] ['djuːti] .

for	duty	.
为了	责任	.

他们只需要休息几天就能重新招募人员，然后他们就再次准备好服役了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [ruːt] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['kɒləm] ,

They	were	to	be	seen	all	along	our	route	,	undisturbed	by	the	passing	column	,
他们	是	到	是	已见	全部	沿着	我们的	路线	,	未受干扰	经过	这	通过	柱子	,

沿途都能看到他们的身影，丝毫没有受到过往车队的干扰。

[ɪk'sept] [wen] [kɔːt] [baɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊt] ['səʊldʒəz] .

except	when	caught	by	some	of	the	foot	soldiers	.
除了	什么时候	捕捉	经过	一些	的	这	脚	士兵	.

除非被一些步兵抓住。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'rendʒmənts] [meɪd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)]

It	was	amusing	to	observe	the	ingenious	arrangements	made	to	answer
它	曾是	有趣	到	观察	这	巧妙	安排	制成	到	回答

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - ['træpɪŋz] :

for	the	horses	'	trappings	:
为了	这	马匹	-	服饰	:

观察人们为安置马匹的马具所做的巧妙安排，真是一件很有趣的事：

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][əʊld] - [wɒz; wəz] [suːn] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['braɪd(ə)l] ;

a	piece	of	old	tentcanvas	was	soon	converted	into	an	admirable	bridle	;
一个	片	的	老的	-	曾是	很快	转换	进入	一个	令人钦佩的	辔	;

一块旧帐篷帆布很快就被改造成了一副精美的马笼头；

[ə'nʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ʃeltə(r)] [kept] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ([ə; eɪ]

another	piece	of	the	same	shelter	kept	the	saddle	(	a
其他	片	的	这	相同的	庇护所	保留	这	鞍	(	一个

同一庇护所的另一部分则用来存放鞍座（a

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['blæŋkit]) [ɪn][ɪts] [pleɪs] : [ðʌs] ['maʊntɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ;

blanket	)	in	its	place	:	thus	mounted	,	he	would	be	delighted	;
毯子	)	在	它是	地方	:	因此	安装	,	他	会	是	高兴极了	;

用毯子代替：这样骑上去，他会很高兴；

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['eskɔːt] .

and	day	by	day	added	to	the	number	of	this	escort	.
和	天	经过	天	额外	到	这	数字	的	这	护送	.

每天都有新的护送人员加入。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] : ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

There	were	constantly	exciting	incidents	:	sometimes	we	were	in	a	dangerous
那里	是	不断地	激动人心	事件	:	有时	我们	是	在	一个	危险的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

期间不断发生惊险事件：有时我们身处险境，

[frɒm; frəm]['aʊə(r)]['draɪvə(r)] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] ;

from	our	driver	losing	his	place	in	the	line	;
从	我们的	司机	输	他的	地方	在	这	线	;

由于我们的司机在车队中迷失了位置；

[ðen] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [θruː] [ðə; ði] [treɪn] , [ðə; ði] ['friːkwənt] ['breɪkɪŋ] [daʊn]

then	the	crossing	of	the	infantry	through	the	train	,	the	frequent	breaking	down
然后	这	过境	的	这	步兵	通过	这	火车	,	这	频繁	打破	向下

[ɒv; əv] ['brɪdʒɪz] ,

of	bridges	,
的	桥梁	,

然后是步兵穿过火车，以及桥梁频繁损毁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [kɔːzd] [baɪ][dɪs'eɪb(ə)ld]['wægənz] ['kɒnstəntli] [ɪm'piːdɪd] ['aʊə(r)] ['prəʊgres] .

and	the	delay	caused	by	disabled	wagons	constantly	impeded	our	progress	.
和	这	延迟	导致	经过	已禁用	马车	不断地	受阻	我们的	进步	.

故障车厢造成的延误不断阻碍着我们的行进。

[nɪə(r)] “ ['juːniən] [mɪlz] , ” ['aʊə(r)] [truːps] [kæmpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] “ [laɪn] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ;

Near	“	Union	Mills	,	”	our	troops	camped	for	the	night	in	“	line	of	battle	;
靠近	“	联盟	米尔斯	,	”	我们的	军队	露营	为了	这	夜晚	在	“	线	的	战斗	;

在“联合磨坊”附近，我们的部队以“战斗队形”扎营过夜；

" ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tent] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ɪn][rɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]

"	our	little	tent	was	pitched	upon	the	banks	of	the	stream	,	in	rear	of	our
"	我们的	小的	帐篷	曾是	投球	之上	这	银行	的	这	溪流	,	在	后部	的	我们的

['ɑːmi] ,

army	,
军队	,

"我们的小帐篷搭在溪流岸边，在我们军队的后方。"

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] ['bjuːgl] - [kɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [laɪnz] .

almost	within	bugle	-	call	of	the	rebel	lines	.
几乎	之内	号角	-	称呼	的	这	反叛	线条	.

几乎就在叛军战线号角声的范围内。

[hɪə(r)][ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'djuːs] ['ɒfɪsəz] - ['bægɪdʒ] [tuː; tə] ['twenti] [paʊndz] ,

Here	the	order	was	given	to	reduce	officers	'	baggage	to	twenty	pounds	,
这里	这	命令	曾是	给定	到	减少	警官	-	行李	到	二十	磅	,

这里下达了命令，要求军官们的行李重量减少到二十磅。

['fɔːwəd] [ðə; ði] ['sɜːpləs] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] — [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

forward	the	surplus	to	Washington	—	or	destroy	it	.
向前	这	剩余	到	华盛顿	—	或者	破坏	它	.

将剩余物资运往华盛顿——或者销毁它。

['meni] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [men] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

Many	officers	and	men	came	with	the	request	that	we	would	take	charge	of
许多	警官	和	男人	来了	和	这	要求	那	我们	会	拿	收费	的

['mʌni] [ænd; ənd] ['væljuəblz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

money	and	valuables	for	them	.
钱	和	贵重物品	为了	他们	.

许多军官和士兵前来请求我们帮他们保管钱财和贵重物品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] — [ə'pɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	was	a	touching	sight	—	upon	the	eve	of	a	battle	,	as	it	was
它	曾是	一个	接触	视线	—	之上	这	前夕	的	一个	战斗	,	作为	它	曾是

[θɔːt] — [tuː; tə] [siː] ['kiːpseik] ,

thought	—	to	see	keepsakes	,
想法	—	到	看	纪念品	,

在人们认为即将开战的前夜，看到这些纪念品，真是令人感动。

[frɒm; frəm] [lʌvd] [wʌnz] [æt; ət] [həʊm] , [ɪn'trʌst] [tuː; tə] [kəm'pærətɪv] ['strendʒər] ,

from	loved	ones	at	home	,	intrusted	to	comparative	strangers	,
从	喜爱	一个	在	家	,	受托人	到	比较	陌生人	,

从家中亲人手中，托付给相对陌生的人，

['həʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'tæk] , [wɪtʃ] [hɪə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði][əʊld] " [bʊl] [rʌn]

hoping	thus	to	save	them	in	case	of	attack	,	which	here	,	near	the	old	"	Bull	Run
希望	因此	到	节省	他们	在	案件	的	攻击	,	哪个	这里	,	靠近	这	老的	"	公牛	跑步

" ['bæt(ə)l] - [graʊnd] ,

"	battle	-	ground	,
"	战斗	-	地面	,

希望以此在遭受攻击时能够保护他们，而这里，就在古老的"布尔河"战场附近，

[siːmd] ['ɪmɪnənt] .

seemed	imminent	.
似乎	迫在眉睫	.

似乎迫在眉睫。

[aɪ][wɔː(r)]['ʌndə(r)][maɪ][kəʊt][ə; eɪ][belt] ,

I	wore	under	my	coat	a	belt	,
我	穿着	在下面	我的	外套	一个	腰带	,

我在外套里面系了一条腰带。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['kɒstli] [sɒ:d] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)][maɪ] [dres] .

and	carried	the	costly	sword	belonging	to	it	under	my	dress	.
和	携带	这	昂贵	剑	属于	到	它	在下面	我的	裙子	.

我把那把昂贵的宝剑藏在裙子底下。

[ə; eɪ][sə'vɪliən] , [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] , [kʊd; kəd][nɒt][du:; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]

A	civilian	,	as	my	husband	was	,	could	not	do	so	without	danger	of
一个	平民	,	作为	我的	丈夫	曾是	,	可以	不是	做	所以	没有	危险	的

[ə'rest] ,

arrest	,
逮捕	,

像我丈夫这样的平民，如果这样做，就有被捕的危险。

[waɪl] [aɪ] [wʊd] [pɑ:s] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

while	I	would	pass	unnoticed	.
尽管	我	会	经过	未被察觉	.

而我却能悄无声息地通过。

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['væljuəblz] [ɪn]['aʊə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t]

The	large	amount	of	money	and	valuables	in	our	possession	were	brought
这	大的	数量	的	钱	和	贵重物品	在	我们的	拥有	是	带来

['seɪfli] [tu:; tə] [ˌfɪlə'delfiə] ,

safely	to	Philadelphia	,
安全	到	费城	,

我们拥有的大量现金和贵重物品已安全运抵费城。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [su:n] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ɪts]

the	former	soon	restored	to	its
这	以前的	很快	恢复	到	它是

前者很快恢复了原状

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)z] ; [ðə; ði] [sɒ:d] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['ɑ:tɪk(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'kleɪmd] [tɪl] [nɪə(r)][ðə; ði]

rightful	owners	;	the	sword	with	some	other	articles	were	unclaimed	till	near	the
正当的	所有者	;	这	剑	和	一些	其他	文章	是	无人认领	直到	靠近	这

[kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] .

close	of	the	war	.
关闭	的	这	战争	.

真正的拥有者；这把剑和其他一些物品直到战争接近尾声时才被认领。

[æz; əz][ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ək'sesəb(ə)l][tu:; tə] ['reɪlrəʊd] ,

As	a	battle	was	anticipated	,	and	we	were	now	accessible	to	railroad	,
作为	一个	战斗	曾是	预期	,	和	我们	是	现在	可访问	到	铁路	,

[nɪə(r)] - ['steɪʃ(ə)n] ,

near	Sangster's	Station	,
靠近	-	车站	,

由于预计会发生战斗，而且我们现在可以方便地搭乘火车到达桑斯特车站附近，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θɔ:t] [əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [prə'si:d] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tu:; tə][ˌælɪg'zɑ:ndriə][ænd; ənd]

it	was	thought	advisable	to	proceed	without	delay	to	Alexandria	and
它	曾是	想法	建议	到	继续	没有	延迟	到	亚历山大	和

['wɒʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

人们认为最好立即前往亚历山大和华盛顿。

[frɒm; frəm] [wens] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['redɪli] [rɪ'tɜːn] [ɪf] ['aʊə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] .

from	whence	we	could	readily	return	if	our	services	were	needed	.
从	何处	我们	可以	容易	返回	如果	我们的	服务	是	需要	.

如果需要我们的服务，我们可以随时从那里返回。

['ɑːftə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ,

After	remaining	some	days	in	Washington	,
后	其余的	一些	天	在	华盛顿	,

在华盛顿待了几天后，

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] [wɪð] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][mə'leərɪə]['fiːvə(r)] — ['wɔːnɪŋ] [juː 'es]

Mr	.	H	.	was	threatened	with	an	attack	of	malaria	fever	—	warning	us
先生	.	H	.	曾是	威胁	和	一个	攻击	的	疟疾	发烧	—	警告	我们

[tuː; tə] [prə'siːd] ['həʊmwəd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

to	proceed	homeward	without	delay	.
到	继续	回家	没有	延迟	.

H 先生有患疟疾的危险，警告我们立即回家。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɪərid] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]

We	came	to	it	,	worn	out	and	wearied	as	we	were	,	as	to	a
我们	来了	到	它	,	磨损	出去	和	疲惫	作为	我们	是	,	作为	到	一个

['heɪv(ə)n][ɒv; əv] [rest] .

haven	of	rest	.
避风港	的	休息	.

我们来到这里，尽管疲惫不堪，却如同来到了一个休憩的天堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['getizbɜːg] . — [ðə; ði] ['wuːndɪd] . — ['ɪnsɪdənts] [ɪn]['hɒspɪt(ə)l] . — ['sænət(ə)ri]

Battle	of	Gettysburg	.	—	The	Wounded	.	—	Incidents	in	Hospital	.	—	Sanitary
战斗	的	葛底斯堡	.	—	这	受伤	.	—	事件	在	医院	.	—	卫生

[kə'mɪʃ(ə)n] [wɜːk] . — [ðə; ði][flæg][ɒn] “ [raʊnd] [tɒp] .

Commission	Work	.	—	The	Flag	on	“	Round	Top	.
委员会	工作	.	—	这	旗帜	在	“	圆形的	顶部	.

葛底斯堡战役——伤员——医院事件——卫生委员会工作——“圆顶山”上的旗帜。

” [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [tuː; tə] [rɪ'kuːpəreɪt]

”	We	remained	at	home	only	long	enough	for	Mr	.	H	.	to	recuperate
”	我们	剩余	在	家	仅有的	长的	足够的	为了	先生	.	H	.	到	疗养

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ɒv; əv]['træv(ə)l] .

sufficiently	to	bear	the	fatigues	of	travel	.
足够	到	熊	这	疲劳	的	旅行	.

“我们只在家待了足够长的时间，让 H 先生恢复体力，以承受旅途的疲惫。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['getizbɜːg] ,

While	he	was	still	unfit	for	the	journey	,	the	great	battle	of	Gettysburg	,
尽管	他	曾是	仍然	不合格	为了	这	旅行	,	这	伟大的	战斗	的	葛底斯堡	,

[dʒʊ'laɪ] 1st ,

July	1st	,
七月	1st	,

尽管他当时身体状况仍不适合长途跋涉，但7月1日爆发了伟大的葛底斯堡战役。

2d , [ænd; ənd] 3d , - , [wɒz; wəz] [fɔːt] ; [wɪˈðɪn] [wʌn] [wiːk] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn]

2d	,	and	3d	,	1863	,	was	fought	;	within	one	week	after	it	,	we	were	on
2d	,	和	3d	,	-	,	曾是	战斗	;	之内	一	星期	后	它	,	我们	是	在

[ˈaʊə(r)] [weɪ] [ˈðɪðə(r)] ;

our	way	thither	;
我们的	方式	那里	;

1863 年 11 月 2 日和 3 日爆发了战斗；战斗结束后不到一周，我们就踏上了前往那里的路；

[ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

reaching	the	town	late	in	the	evening	,
到达	这	镇	晚的	在	这	晚上	,

傍晚时分到达镇上，

[spent] [ðə; ði] [naɪt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)][flɔː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtelz] ; [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsætʃəl]

spent	the	night	upon	the	parlor	floor	of	one	of	the	hotels	;	with	a	satchel
花费	这	夜晚	之上	这	客厅	地面	的	一	的	这	酒店	;	和	一个	书包

[fɔː(r); fə(r)] [ˈpɪləʊ] ,

for	pillow	,
为了	枕头	,

在一家旅馆的客厅地板上过夜，用一个挎包当枕头。

[slept] [ˈsaʊndli] .

slept	soundly	.
睡着了	稳固地	.

睡得很香。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ˈhɒspɪt(ə)l] ,

In	the	morning	went	to	the	Field	Hospital	,
在	这	早晨	去	到	这	场地	医院	,

早上去了野战医院，

[weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][məʊst] [ˈwɔːmli] ['welkəm] [baɪ][ˈaʊə(r)][əʊld] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [kɔː(r)]

where	we	were	most	warmly	welcomed	by	our	old	friends	of	the	second	corps
在哪里	我们	是	最多	热情地	欢迎	经过	我们的	老的	朋友们	的	这	第二	兵团

.

:
.

我们受到了第二军团老朋友们的热烈欢迎。

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

The	wounded	,	at	that	time	,
这	受伤	,	在	那	时间	,

当时的伤员们

[leɪ] [dʒʌst] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [wen] [ˈkærid] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] — [frend]

lay	just	where	they	had	been	placed	when	carried	from	the	battle	—	friend
躺	只是	在哪里	他们	有	到过	放置	什么时候	携带	从	这	战斗	—	朋友

[ænd; ənd][fəʊ] [ˈrestɪŋ] [təˈgeðə(r)] .

and	foe	resting	together	.
和	敌人	休息	一起	.

他们就那样躺在战场上被抬出来时的位置——敌我双方并肩长眠。

“ [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈstrɪkən] [fiːld] [aɪ] [stʊd] ;

“	Beside	a	stricken	field	I	stood	;
〃	旁	一个	受打击的	场地	我	站立	;

我站在一片被灾的田野旁；

[ɒn][ðə; ði] [tɔːn] [tɜːf] , [ɒn] [grɑːs] [ænd; ənd] [wʊd] ,

On	the	torn	turf	,	on	grass	and	wood	,
在	这	撕裂	草皮	,	在	草	和	木头	,

在破损的草皮上，在草地和木头上，

[hʌŋ] ['hevɪli] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] [blʌd] .

Hung	heavily	the	dew	of	blood	.
洪	重度	这	露	的	血	.

血露沉重地挂在空中。

[stɪl] , [ɪn][ðeə(r)] [freʃ] [maʊndz] [leɪ] [ðə; ði] [sleɪn] ,

Still	,	in	their	fresh	mounds	lay	the	slain	,
仍然	,	在	他们的	新鲜的	土堆	躺	这	被杀	,

然而，在他们新堆起的土堆里，仍然躺着遇难者。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [kwɪk] [wɪð] [peɪn] ,

But	all	the	air	was	quick	with	pain	,
但	全部	这	空气	曾是	快的	和	疼痛	,

但空气中弥漫着痛苦的气息。

[ænd; ənd] ['gʌsti] [saɪz] , [ænd; ənd] ['tɪəfl] [reɪn] .

And	gusty	sighs	,	and	tearful	rain	.
和	阵风	叹息	,	和	内牛满面	雨	.

还有阵阵叹息，以及泪雨。

" [wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [wɜːk] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [səʊ] ['leɪtli]

"	We	soon	found	where	and	how	to	resume	work	,	which	we	had	so	lately
"	我们	很快	成立	在哪里	和	如何	到	恢复	工作	,	哪个	我们	有	所以	最近

[left] [ɒf] :

left	off	:
左边	离开	:

"我们很快找到了恢复工作的地方和方法，而我们不久前才刚刚停止工作：

[ə; eɪ] [tent] [wɒz; wəz] ['prɒmptli]

a	tent	was	promptly
一个	帐篷	曾是	及时

帐篷很快就搭好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [juːz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['meni] ['aʊəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] " ['daɪət] ['kɪtʃɪn] "

prepared	for	our	use	;	it	was	not	many	hours	until	the	"	diet	kitchen	"
准备	为了	我们的	使用	;	它	曾是	不是	许多	小时	直到	这	"	饮食	厨房	"

[wɒz; wəz] [ɪn] [fʊl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;

was	in	full	operation	;
曾是	在	满的	手术	;

准备就绪，供我们使用；没过几个小时，"减肥厨房"就全面投入使用了；

[wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] [sə'plaɪz] ['teɪkən] [ɒn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

with	the	large	and	valuable	supplies	taken	on	with	us	,
和	这	大的	和	有价值的	补给品	已采取	在	和	我们	,

我们携带了大量贵重物资，

[ðə; ði] " [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] " [muːvd] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [smuːð] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['mænə(r)] .

the	"	institution	"	moved	on	in	a	wonderfully	smooth	,	efficient	manner	.
这	"	机构	"	已搬	在	在	一个	太棒了	光滑的	,	高效的	方式	.

该"机构"以一种极其流畅、高效的方式继续运转。

[tuː; tə] [eɪd] [ɪn] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['wuːndɪd] [men] [wɒz; wəz] [ðə; ði] " ['dʒɜːrmənˌtaʊn]

To	aid	in	relieving	the	suffering	among	these	wounded	men	was	the	"	Germantown
到	援助	在	缓解	这	痛苦	之中	这些	受伤	男人	曾是	这	"	日耳曼敦

[fiːld] ['hɒspɪt(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] " [fɔːmd] ;

Field	Hospital	Association	"	formed	;
场地	医院	协会	"	形成	;

为了帮助减轻这些伤员的痛苦，"日耳曼敦野战医院协会"成立了；

[ai] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['prɒmɪnəntli]

I	mention	it	here	because	this	was	the	first	point	where	it	came	prominently
我	提到	它	这里	因为	这	曾是	这	第一的	观点	在哪里	它	来了	突出地

['ɪntuː] ['nəʊtɪs] .

into	notice	.
进入	注意	.

我在这里提到它，是因为这是它第一次引起人们的注意。

[ðeɪ] [sent] [æz; əz][ðeə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['rektə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɜːtʃɪz]

They	sent	as	their	representative	the	well	-	known	rector	of	one	of	their	churches
他们	发送	作为	他们的	代表	这	出色地	-	已知	校长	的	一	的	他们的	教堂

, [rev] . [biː] . ['dʌbljuː] . ['mɒrɪs] ;

,	Rev	.	B	.	W	.	Morris	;
,	牧师	.	B	.	W	.	莫里斯	;

他们派出了他们教堂里一位著名的牧师 BW Morris 作为代表；

[hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz] ['tʃæplɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtfəli] [rɪ'membəd] [baɪ] ['meni] [ɪn] [ðiːz] [ɪ'ventf(ə)l] [taɪmz]

his	services	as	chaplain	are	gratefully	remembered	by	many	in	these	eventful	times
他的	服务	作为	牧师	是	感激不尽	记得	经过	许多	在	这些	多事	时代

.

:
.

在如今这个动荡的时代，许多人都对他作为随军牧师的服务充满感激之情。

[æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [njuː] “ [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] :

An	incalculable	amount	of	good	resulted	from	this	new	“	Association	:
一个	不可估量	数量	的	好的	结果	从	这	新的	“	协会	:

这种新的“协会”带来了无法估量的益处：

” [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

”	to	me	was	given	the	great	pleasure	of	distributing	the	articles	which	they
”	到	我	曾是	给定	这	伟大的	乐趣	的	分发	这	文章	哪个	他们

[kən'trɪbjuːtɪd] ;

contributed	;
贡献	;

让我感到无比荣幸的是，我可以分发他们投稿的文章；

[ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

and	,	until	the	close	of	the	war	,
和	,	直到	这	关闭	的	这	战争	,

直到战争结束，

[ə'piːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ɔː(r)]['hɒspɪt(ə)l] ['kʌmfət] ['evə(r)] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['redi] , ['tʃɪəf(ə)l] [rɪ'spɒns] ,

appeals	for	money	or	hospital	comforts	ever	met	with	a	ready	,	cheerful	response	,
上诉	为了	钱	或者	医院	舒适	曾经	遇见	和	一个	准备好	,	快乐	回复	,

任何募捐或请求提供医疗用品的请求都会得到积极、愉快的回应。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

and	an	abundant	supply	of	all	that	was	needed	.
和	一个	丰富	供应	的	全部	那	曾是	需要	.

以及充足的所需物资。

[ðeɪ] ['ɑːftəwəd] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l][eɪdz][tuː; tə][ðə; ði] “ [juˈnaɪtɪd] [steɪts]

They	afterward	became	one	of	the	most	valuable	aids	to	the	“	United	States
他们	之后	成为	一	的	这	最多	有价值的	艾滋病	到	这	“	团结的	各州

['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] ” [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .

Sanitary	Commission	”	to	be	found	in	Pennsylvania	.
卫生	委员会	”	到	是	成立	在	宾夕法尼亚州	.

后来，他们成为宾夕法尼亚州“美国卫生委员会”最有价值的助手之一。

[ðə; ði] [siːnz] [ə'raʊnd] ['getizbɜːg] [wɜː(r); wə(r)]['hɒrəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] :

The	scenes	around	Gettysburg	were	horrible	in	the	extreme	:
这	场景	大约	葛底斯堡	是	可怕	在	这	极端	:

葛底斯堡周围的景象极其惨烈：

[ðə; ði] [griːn] [sɒd] ['evriweə(r)] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [men] ;

the	green	sod	everywhere	stained	with	the	life	-	blood	of	dying	men	;
这	绿色的	草皮	到处	染色	和	这	生活	-	血	的	垂死	男人	;

到处都是绿色的草皮，上面沾满了垂死之人的鲜血；

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] " [rɪdʒɪz] " [wɪtʃ] ['fʌrəʊd] [ðə; ði]

the	course	of	the	fearful	struggle	marked	by	the	"	ridges	"	which	furrowed	the
这	课程	的	这	可怕	斗争	标记	经过	这	"	山脊	"	哪个	沟壑	这

[graʊnd] [ʌn'tɪl] [wʌn] [greɪt] ['hɪlək] [wʊd] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt]

ground	until	one	great	hillock	would	be	pointed	out
地面	直到	一	伟大的	岗	会	是	尖	出去

这场艰苦卓绝的斗争的历程，以犁出的"垄沟"为标志，直到最终形成一座大土丘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[weə(r)] ['hʌndrədz] , [pə'hæps] , [hæd; həd] ['stɜːnli] [fɔːt] [ænd; ənd] ['breɪvli] ['fɔːlən] .

where	hundreds	,	perhaps	,	had	sternly	fought	and	bravely	fallen	.
在哪里	数百	,	也许	,	有	严厉地	战斗	和	勇敢地	倒下	.

那里或许曾有数百人浴血奋战，英勇牺牲。

[tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

To	persons	unfamiliar	with	such	things	,
到	人	陌生	和	这样的	事物	,

对于不熟悉这类事情的人来说，

[æz; əz][sæd][ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] ['eni] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv] ['blʌdsteɪnd] ['kləʊðɪŋ] , [ðə; ði]

as	sad	a	sight	as	any	are	the	heaps	of	bloodstained	clothing	,	the
作为	伤心	一个	视线	作为	任何	是	这	堆积如山	的	血迹斑斑	衣服	,	这

['ʃætəd] ['mʌskɪt] ,

shattered	muskets	,
破碎	滑膛枪	,

最令人悲哀的景象莫过于成堆沾满鲜血的衣物和破碎的火枪。

[ðə; ði] [dɪ'skɑːdɪd] ['næpsæk] , [dɪs'eɪb(ə)ld] ['kænən] [ænd; ənd]['keɪsən; kə'suːn] ,

the	discarded	knapsacks	,	disabled	cannon	and	caissons	,
这	丢弃	背包	,	已禁用	大炮	和	沉箱	,

被丢弃的背包、损坏的大炮和弹药库

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [hiːps] [ɒv; əv] [sleɪn] ['hɔːsɪz] [wɪtʃ] ['lɪtərəli] ['kʌvə(r)][ðə; ði] [hɑːd] - [fɔːt]

and	the	innumerable	heaps	of	slain	horses	which	literally	cover	the	hard	-	fought
和	这	无数	堆积如山	的	被杀	马匹	哪个	字面上地	覆盖	这	难的	-	战斗

[fiːld] .

field	.
场地	.

还有数不清的被杀死的战马尸体堆积如山，几乎覆盖了这片浴血奋战的战场。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ðə; ði] [ɪ'vents] ['deɪli] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [wɜː(r); wə(r)][məʊst]

For	a	few	weeks	,	the	events	daily	occurring	in	the	hospitals	were	most
为了	一个	很少	周	,	这	活动	日常的	发生	在	这	医院	是	最多

['peɪnf(ə)l] ;

painful	;
痛苦	;

在最初的几周里，医院里每天发生的事情都令人无比痛苦；

[ðeɪ] [mait] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] , ['briːfli] , [tuː; tə][biː; bi] : ['fɪəfəli] ['wuːndɪd] [men] ;

they	might	be	summed	up	,	briefly	,	to	be	:	fearfully	wounded	men	;
他们	可能	是	总结	向上	,	简要地	,	到	是	:	恐惧地	受伤	男人	;

简而言之，他们可以概括为：身负重伤的士兵；

['nɜːsɪz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] ['sʌfərɪŋ] [wʊd] [siːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)]

nurses	watching	for	the	hour	when	suffering	would	cease	,	and	the	soldier
护士	观看	为了	这	小时	什么时候	痛苦	会	停止	,	和	这	士兵

[biː; bi][æt; ət][rest] ;

be	at	rest	;
是	在	休息	;

护士们守望着痛苦停止、士兵得以安息的时刻；

['peərənts][ænd; ənd] [frendz] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] , [jet]

parents	and	friends	crowding	to	the	hospital	,	hoping	for	the	best	,	yet
父母	和	朋友们	拥挤	到	这	医院	,	希望	为了	这	最好的	,	然而

['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] ;

fearing	the	worst	;
害怕	这	最差	;

家长和朋友们挤满了医院，既希望看到最好的结果，又担心最坏的情况发生；

[strɒŋ] [men] [preŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [lɪv; laɪv][dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət][wʌns][mɔː(r)] ,

strong	men	praying	that	they	might	live	just	long	enough	to	see	,	but	once	more	,
强的	男人	祈祷	那	他们	可能	居住	只是	长的	足够的	到	看	,	但	一次	更多的	,

强壮的男人们祈祷自己能够活到再次看到这一幕的那一天，

[waɪf] , [ɔː(r)][tʃaɪld] , [ɔː(r)]['mʌðə(r)] .

wife	,	or	child	,	or	mother	.
妻子	,	或者	孩子	,	或者	母亲	.

妻子、孩子或母亲。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['bæt(ə)l] , [rɪ'liːf] [keɪm] ['prɒmptli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [sɔɪl] ,

After	this	battle	,	relief	came	promptly	;	it	was	upon	our	own	soil	,
后	这	战斗	,	宽慰	来了	及时	;	它	曾是	之上	我们的	自己的	土壤	,

这场战役结束后，救援很快就到来了；救援就在我们自己的国土上。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [greɪt] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ” [wɒz; wəz] [stɜːd] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [depθs] ,

and	the	“	great	heart	of	the	people	”	was	stirred	to	its	very	depths	,
和	这	“	伟大的	心	的	这	人们	”	曾是	搅拌	到	它是	非常	深度	,

“人民的伟大心灵”被深深地触动了。

[wen] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntrimən] [leɪ] [wɪð] ['gɑːstli]

when	they	knew	that	among	us	thousands	of	our	countrymen	lay	with	ghastly
什么时候	他们	知道	那	之中	我们	数千	的	我们的	同胞们	躺	和	阴森

[wuːndz] ,

wounds	,
伤口	,

当他们得知我们当中有成千上万的同胞身负重伤倒在地上时，

— [men] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['lɪvɪŋ] [wɔːl] ” [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][fəʊ] ,

—	men	who	had	stood	as	a	“	living	wall	”	between	us	and	the	foe	,
—	男人	WHO	有	站立	作为	一个	“	活的	墙	”	之间	我们	和	这	敌人	,

——那些曾作为我们与敌人之间的“活墙”的战士们，

[tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)] [hoʊmz] [frɒm; frəm]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ruːl] .

to	save	our	homes	from	rebel	rule	.
到	节省	我们的	房屋	从	反叛	规则	.

为了拯救我们的家园，使其免遭叛军统治。

[ɔːl] [ɒv; əv] [həʊm] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] ,

All	of	home	luxuries	that	could	be	carried	,
全部	的	家	奢侈品	那	可以	是	携带	,

所有可以携带的家居奢侈品，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈlæviʃ] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈspeərɪŋ] [hænd][baɪ][ə; eɪ] [naʊ] [ˈdiːpli] [ˈgreɪtf(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] .

were	lavished	with	an	unsparing	hand	by	a	now	deeply	grateful	people	.
是	慷慨的	和	一个	毫不留情	手	经过	一个	现在	深	感激的	人们	.

受到如今充满感激之情的人民的慷慨款待。

[ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] , [ˈfʊli] [ɪˈkwɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒntest] , [hæd; həd]

The	government	,	fully	equipped	for	the	contest	,	had
这	政府	,	完全	配备	为了	这	竞赛	,	有

政府已做好充分准备应对这场竞争。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ˈmedɪk(ə)l][ænd; ənd][ˈhɒspɪt(ə)l] [stɔːz] [əˈbʌndəntli] [səˈplaɪd] .

medical	and	hospital	stores	abundantly	supplied	.
医疗的	和	医院	商店	大量	供应	.

医疗用品和医院用品供应充足。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈpɜːfɪktli] [ˈɔːgənaɪzd] [ˈsɪstəm] [ænd; ənd] [ɪˈmens] [rɪˈsɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [juˈnaɪtɪd] [steɪts]

With	the	perfectly	organized	system	and	immense	resources	of	the	“	United	States
和	这	完美	组织	系统	和	巨大	资源	的	这	“	团结的	各州

['sænət(ə)ri] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,

Sanitary	Commission	,
卫生	委员会	,

凭借“美国卫生委员会”完善的组织体系和庞大的资源，

” [ˈevə(r)] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ɔːl] [dɪˈmɑːndz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [kʊd; kəd] [nɒt] ,

”	ever	ready	and	anxious	to	fill	up	all	demands	which	the	government	could	not	,
”	曾经	准备好	和	焦虑的	到	充满	向上	全部	需求	哪个	这	政府	可以	不是	,

“随时准备并渴望满足政府无法满足的所有需求，

— [ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ˌvɒlənˈtɪə(r)] [əˈsɪstəns] , — [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

—	aided	by	the	Christian	Commission	and	large	volunteer	assistance	,	—	there	was
—	协助	经过	这	基督教	委员会	和	大的	志愿者	协助	,	—	那里	曾是

[nəʊ] [lɒŋ] - [kənˈtɪnjuːd] [ˈsʌfərɪŋ] ,

no	long	-	continued	suffering	,
不	长的	-	持续	痛苦	,

在基督教委员会和大量志愿者的帮助下，没有出现长期持续的苦难。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːlɪə(r)] [ˈbæt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .

as	in	the	earlier	battles	of	the	war	.
作为	在	这	早些时候	战斗	的	这	战争	.

就像战争早期的战役一样。

[ðiːz] [deɪz] [hæv; həv] [left] [ðeə(r)] [ɪmˈpres] [əˈpɒn] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæktəz] [ɪn][ðem; ðəm] .

These	days	have	left	their	impress	upon	all	who	were	actors	in	them	.
这些	天	有	左边	他们的	令人印象深刻	之上	全部	WHO	是	演员	在	他们	.

这些日子给所有经历过的人都留下了深刻的印象。

[naʊ] , [ɒn] [ðɪs] [kɑːm] [ˈmɔːnɪŋ] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] ,

Now	,	on	this	calm	morning	upon	which	I	write	,
现在	,	在	这	冷静的	早晨	之上	哪个	我	写	,

现在，在我写下这些文字的这个平静的早晨，

[ðeə(r)] [ˈkɒmz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][vɑːst] [əˈreɪ] [ɒv; əv] [fɔːmz] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

there	comes	thronging	before	me	a	vast	array	of	forms	and	faces	that	I	had
那里	来	熙熙攘攘	前	我	一个	广阔的	大批	的	表格	和	面孔	那	我	有

[θɔːt] [fəˈgɒtn] .

thought	forgotten	.
想法	被遗忘的	.

在我面前涌现出一大群我以为已经遗忘的形形色色的面孔。

“ [ə'weɪk] [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd][ləʊ] !

“	Awake	but	one	,	and	lo	!
”	醒	但	一	,	和	洛	!

“只要醒着一个人，瞧!

[wɒt] ['mɪrɪədz] [raɪz] ! ” — [ænd; ənd]

what	myriads	rise	!	”	—	and
什么	无数	上升	!	”	—	和

无数事物涌现！——

[səʊ][ðə; ði] ['swɪftli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [siːnz] [ə'pɪə(r)] .

so	the	swiftly	changing	scenes	appear	.
所以	这	迅速地	变化	场景	出现	.

于是，场景迅速变化。

['prɒmɪnənt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Prominent	in	them	,
著名的	在	他们	,

其中最突出的是，

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] ['beriəl] [weə(r)] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spɒt] [wiː; wi]

I	recall	a	burial	where	three	were	at	one	time	taken	to	the	little	spot	we
我	记起	一个	葬礼	在哪里	三	是	在	一	时间	已采取	到	这	小的	点	我们

[kɔːld] [ə; eɪ] ['semətri] .

called	a	cemetery	.
称为	一个	公墓	.

我记得有一次葬礼，三个人同时被埋葬在我们称之为墓地的那个小地方。

[wʌn] ['sʌltri] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] ['stretʃə(r)] - ['beərəz] [keɪm] ['træmpɪŋ] ['wɪərəli] ,

One	sultry	afternoon	in	July	the	stretcher	-	bearers	came	tramping	wearily	,
一	闷热	下午	在	七月	这	担架	-	持有者	来了	徒步旅行	疲劳	,

七月一个闷热的下午，抬担架的人疲惫地踱步而来。

['beərɪŋ] [θriː] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] ;

bearing	three	bodies	of	those	who	had	given	their	lives	for	freedom	;
轴承	三	身体	的	那些	WHO	有	给定	他们的	生活	为了	自由	;

抬着三具为自由献出生命的遗体；

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði][men] [drɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] ,

as	the	last	reached	the	place	,	the	men	dropped	with	a	rough	,
作为	这	最后的	达到	这	地方	,	这	男人	掉落	和	一个	粗糙的	,

最后几个人到达目的地时，他们粗暴地倒下了。

['dʒəʊltɪŋ] ['məʊʃn] [ðə; ði] ['ɑːmi] [kaʊtʃ] [weər'ɒn] [hiː; hi] ['restɪd] .

jolting	motion	the	army	couch	whereon	he	rested	.
剧烈震动	运动	这	军队	长椅	其中	他	休息	.

他躺着的军用长椅猛地晃动了一下。

[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['efət] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][ðeə(r)]['bɜːd(ə)n][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv]

The	impatient	effort	to	be	rid	of	their	burden	was	probably	the	means	of
这	不耐烦	努力	到	是	摆脱	的	他们的	负担	曾是	大概	这	方法	的

['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['preʃəs] [laɪf] ;

saving	a	precious	life	;
保存	一个	宝贵的	生活	;

他们急于摆脱负担，这或许反而挽救了一条宝贵的生命；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] — [ded] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] — ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ]

for	the	man	—	dead	,	as	they	supposed	—	raising	his	head	,	called	in	a
为了	这	男人	—	死的	,	作为	他们	据称	—	提高	他的	头	,	称为	在	一个

[klɪə(r)] [vɔɪs] : “ [bɔɪz] ,

clear	voice	:	“	Boys	,
清除	嗓音	:	“	男孩们	,

那个男人——他们以为他已经死了——抬起头，清晰地喊道：“孩子们，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

what	are	you	doing	?
什么	是	你	正在做	?

你在干什么?

" [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [æz; əz] [prɒmpt] : " [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['beri] [juː; jʊ] , ['waɪti] .

"	The	response	as	prompt	:	"	We	came	to	bury	you	,	Whitey	.
"	这	回复	作为	迅速的	:	"	我们	来了	到	埋葬	你	,	白人	.

对方立即回应道："我们是来埋葬你的，怀蒂。"

" [hɪz; ɪz][kɑːm][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] : " [aɪ][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] ; [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

"	His	calm	reply	was	:	"	I	don't	see	it	,	boys	;	give	me	a
"	他的	冷静的	回复	曾是	:	"	我	不	看	它	,	男孩们	;	给	我	一个

他平静地回答道："我没看到，伙计们；给我……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] .

drink	of	water	,	and	carry	me	back	.
喝	的	水	,	和	携带	我	后退	.

喝点水，然后背我回去。

" [ænd; ənd] [ðen] ['glɑːnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [greɪv] : " [aɪ][woʊnt][biː; bi] ['berid] [baɪ] [ðɪs] [rɔː] [rɪ'kruːt] !

"	And	then	glancing	into	the	open	grave	:	"	I	won't	be	buried	by	this	raw	recruit	!
"	和	然后	瞥了一眼	进入	这	打开	严重	:	"	我	惯于	是	埋葬	经过	这	生的	招募	!

然后他瞥了一眼敞开的坟墓："我不会被这个新兵埋葬！"

" [ðə; ði] [rɔː] [rɪ'kruːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lef'tenənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['redʒɪmənt] .

"	The	raw	recruit	was	a	lieutenant	of	his	own	regiment	.
"	这	生的	招募	曾是	一个	中尉	的	他的	自己的	团	.

"这名新兵是他所在团的一名中尉。"

[nɒt] ['meni] [stænd][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] " [dɑːk] ['væli] " [ðæt] [ðeɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] [greɪvz] ,

Not	many	stand	so	near	the	"	dark	valley	"	that	they	look	into	their	own	graves	,
不是	许多	站立	所以	靠近	这	"	黑暗的	谷	"	那	他们	看	进入	他们的	自己的	坟墓	,

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] .

and	live	.
和	居住	.

很少有人能站在"黑暗山谷"附近，凝视自己的坟墓，还能活下来。

[ðə; ði] " [bɔɪz] " [dɪd] ['kæri] [hɪm] [bæk] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)] , [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz]

The	"	boys	"	did	carry	him	back	;	and	with	the	greatest	care	,	his	life	was
这	"	男孩们	"	做过	携带	他	后退	;	和	和	这	最	关心	,	他的	生活	曾是

[seɪvd] ;

saved	;
已保存	;

"孩子们"把他抬了回去；经过极其小心的照料，他的生命得救了；

[mʌnθs] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][sent][tuː; tə] " ['tʃesnʌt] [hɪl] ['hɒspɪt(ə)l] , " [ˌfɪlə'delfiə] ;

months	afterward	he	was	sent	to	"	Chestnut	Hill	Hospital	,	"	Philadelphia	;
几个月	之后	他	曾是	发送	到	"	板栗	爬坡道	医院	,	"	费城	;

几个月后，他被送往费城的"栗树山医院"；

[frɒm; frəm][ðeə(r)][hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːdʒən] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd]

from	there	he	wrote	to	me	to	say	that	his	surgeon	thought	he	would
从	那里	他	写道	到	我	到	说	那	他的	外科医生	想法	他	会

[rɪ'kʌvə(r)] .

recover	.
恢复	.

他后来写信告诉我，他的外科医生认为他会康复。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['luːθə(r)] [waɪt] , [ˌsiː 'əʊ] . [keɪ] , 20th [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [frɒm; frəm] ['bɒstən] ;

His	name	was	Luther	White	,	Co	.	K	,	20th	Massachusetts	,	from	Boston	;
他的	姓名	曾是	路德	白色的	,	合作	.	K	,	20th	马萨诸塞州	,	从	波士顿	;

他名叫卢瑟·怀特，是马萨诸塞州第20步兵团K连的成员，来自波士顿；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ʃel] , [wɪtʃ] [tɔː(r)] [ɒf] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

he	was	wounded	by	a	piece	of	shell	,	which	tore	off	part	of	his	ear	,
他	曾是	受伤	经过	一个	片	的	壳	,	哪个	撕裂	离开	部分	的	他的	耳朵	,

他被炮弹碎片击中，耳朵的一部分被撕掉了。

[ænd; ənd] ['ʃætərɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔː] , [leɪd][beə(r)][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θrəʊt] .

and	shattering	his	jaw	,	laid	bare	one	side	of	the	throat	.
和	破碎	他的	颚	,	铺设	裸	一	边	的	这	喉	.

下颚骨被打碎，喉咙一侧暴露出来。

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ʌn'kɒnʃəs] , [ðen] ['ræli] ;

After	the	battle	,	he	remained	for	three	days	unconscious	,	then	rallied	;
后	这	战斗	,	他	剩余	为了	三	天	无意识	,	然后	集结	;

战斗结束后，他昏迷了三天，然后恢复了意识；

[ænd; ənd] [ə'gen] [sæŋk] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][daɪd] , — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['kærɪd]

and	again	sank	away	until	he	died	,	—	as	it	was	thought	,	and	carried
和	再次	沉没	离开	直到	他	死亡	,	—	作为	它	曾是	想法	,	和	携带

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] .

to	the	grave	.
到	这	严重	.

然后他又沉入海底，直到死去——人们都这么认为——并被带入坟墓。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['hɑːspɪtlz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['deθs] ['deɪli] [wɒz; wəz] ['veri]

While	the	hospitals	remained	in	the	woods	,	the	number	of	deaths	daily	was	very
尽管	这	医院	剩余	在	这	树林	,	这	数字	的	死亡人数	日常的	曾是	非常

[lɑːdʒ] ;

large	;
大的	;

尽管医院仍然设在树林里，但每天的死亡人数仍然非常多；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kləʊvə(r)] - [fiːld] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] , [weə(r)] [ɔːl]

as	soon	as	the	removal	to	the	clover	-	field	was	accomplished	,	where	all
作为	很快	作为	这	移动	到	这	三叶草	-	场地	曾是	完成	,	在哪里	全部

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] ,

were	in	the	sun	,
是	在	这	太阳	,

迁徙到三叶草田后，所有人都沐浴在阳光下。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['betə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ; [ðə; ðɪ] [naɪt] ['ɑːftə(r)] , ['əʊnli] [tuː] ['deθs]

the	change	for	the	better	was	very	decided	;	the	night	after	,	only	two	deaths
这	改变	为了	这	更好的	曾是	非常	决定	;	这	夜晚	后	,	仅有的	二	死亡人数

[ə'kɜːd] .

occurred	.
发生	.

情况好转的趋势非常明显；第二天晚上只发生了两起死亡事件。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [fjuː] [wiːks] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] , [maɪ] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hʌrɪd]

During	the	few	weeks	the	wounded	remained	there	,	my	notes	were	too	hurried
期间	这	很少	周	这	受伤	剩余	那里	,	我的	笔记	是	也	慌忙

[ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [fɔː(r); fə(r)] ['refrəns] ;

and	unsatisfactory	for	reference	;
和	不令人满意	为了	参考	;

在伤员们留在那里的几个星期里，我的笔记太过仓促，不够详细，无法作为参考资料；

[ðeɪ] ['mɪəli] [rɪ'piːt] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [pɑːst] “ [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [rest] .

they **merely** **repeat** **that** **one** **and** **another** **has** **passed** **“** **to** **the** **land** **of** **rest** **.**

他们 仅仅 重复 那 一 和 其他 有 通过了 “ 到 这 土地 的 休息 .

他们只是重复说，一个人已经去世，另一个人已经“去了安息之地”。

” [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['wuːndɪd] , ['nʌmbərɪŋ] [θ'aʊzəndz] ,

” **Large** **numbers** **of** **rebel** **wounded** **,** **numbering** **thousands** **,**

” 大的 数字 的 反叛 受伤 , 编号 数千 ,

“大量叛军受伤，人数达数千人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **43** **]**

[页 -]

[第43页]

[wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn]['aʊə(r)] [kɔː(r)] ['hɒspɪt(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ə'tendɪd] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['sɜːdʒənz] ,

were **left** **in** **our** **corps** **hospital** **;** **and** **though** **attended** **by** **their** **own** **surgeons** **,**

是 左边 在 我们的 兵团 医院 ; 和 尽管 参加 经过 他们的 自己的 外科医生 ,

他们被留在我们军团医院；虽然由他们自己的外科医生照料，

[ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm][səʊ] ['ʃeɪmfəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['kɒmən] [hjuː'mænəti]

they **neglected** **them** **so** **shamefully** **that** **it** **was** **an** **act** **of** **common** **humanity**

他们 被忽视的 他们 所以 可耻地 那 它 曾是 一个 行为 的 常见的 人类

[tuː; tə] [prə'vaɪd] ['betə(r)] ['triːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [men] ['helpləs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

to **provide** **better** **treatment** **for** **men** **helpless** **and** **suffering** **,**

到 提供 更好的 治疗 为了 男人 无助 和 痛苦 ,

他们对这些人的漠视令人发指，为这些无助受苦的男人们提供更好的待遇，乃是出于人道主义的体现。

— ['prɪznər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

— **prisoners** **as** **they** **were** **.**

— 囚犯 作为 他们 是 .

——他们当时就像囚犯一样。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɜːdʒənz] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðem; ðəm] ,

One **of** **our** **surgeons** **volunteered** **to** **undertake** **the** **duty** **of** **attending** **them** **,**

一 的 我们的 外科医生 自愿 到 承担 这 责任 的 参加 他们 ,

我们的一位外科医生自愿承担为他们诊治的任务。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['diːteɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

and **others** **were** **detailed** **for** **that** **purpose** **.**

和 其他的 是 详细的 为了 那 目的 .

还专门安排了其他人负责这项工作。

[ðeə(r)] [kən'dɪʃn] [wen] ['kæptʃəd] [wɒz; wəz][səʊ] ['fɪlθi] [ðæt] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm]

Their **condition** **when** **captured** **was** **so** **filthy** **that** **the** **task** **of** **waiting** **upon** **them**

他们的 状况 什么时候 捕获 曾是 所以 污秽 那 这 任务 的 等待 之上 他们

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'vəʊltɪŋ] [wʌn] .

was **a** **revolting** **one** **.**

曾是 一个 令人作呕的 一 .

他们被俘时浑身肮脏不堪，服侍他们是一件令人作呕的事。

[ɔːl][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wuːndɪd] [ðæt] [kʊd; kəd][beə(r)] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːwədɪd] , [æz; əz] ['ræpɪdli]

All **of** **our** **wounded** **that** **could** **bear** **transportation** **were** **forwarded** **,** **as** **rapidly**

全部 的 我们的 受伤 那 可以 熊 运输 是 转发 , 作为 快速

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,

as **it** **could** **be** **done** **,**

作为 它 可以 是 完毕 ,

所有能够承受运输的伤员都被我们以最快的速度送往其他地区。

[tuː; tə] ['hɑːspɪtlz] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd] ['meəriləndˌ] .

to **hospitals** **in** **Pennsylvania** **and** **Maryland** **.**

到 医院 在 宾夕法尼亚州 和 马里兰州 .

送往宾夕法尼亚州和马里兰州的医院。

[baɪ][ðə; ði] 7th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ðeə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ,

By	the	7th	of	August	there	still	remained	three	thousand	,
经过	这	7th	的	八月	那里	仍然	剩余	三	千	,

截至8月7日，还剩下三千人。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] ['ɪntuː] [tents] [æt; ət][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['dʒen(ə)rəl]['hɒspɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [jɔːk]

who	were	moved	into	tents	at	the	United	States	General	Hospital	on	the	York
WHO	是	已搬	进入	帐篷	在	这	团结的	各州	一般的	医院	在	这	约克

['tɜːnpaɪk] ;

Turnpike	;
收费公路	;

他们被转移到位于约克收费公路旁的美国总医院的帐篷里；

[wen] ['aʊə(r)] [kɔː(r)] ['hɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz] [mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ðɪs] , [wiː; wi] [rɪ'muːvd] [ðeə(r)] ;

when	our	corps	hospital	was	merged	into	this	,	we	removed	there	;
什么时候	我们的	兵团	医院	曾是	合并	进入	这	,	我们	已移除	那里	;

当我们的军团医院并入这里时，我们就搬走了；

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ɪts]['meɪtrən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kləʊz] .

I	remained	as	its	matron	until	the	close	.
我	剩余	作为	它是	护士长	直到	这	关闭	.

我一直担任女舍监直到它关闭。

[waɪl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn][frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

While	the	wounded	were	being	brought	in	from	different	directions	,
尽管	这	受伤	是	存在	带来	在	从	不同的	方向	,

当伤员从四面八方被送来时，

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [tent] [ɒv; əv]['juːniən] [men] ;

a	rebel	was	placed	in	a	tent	of	Union	men	;
一个	反叛	曾是	放置	在	一个	帐篷	的	联盟	男人	;

一名叛军士兵被安置在联邦军士兵的帐篷里；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ə'genst] ['hævɪŋ] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

one	of	the	number	protested	against	having	him	among	them	.
一	的	这	数字	抗议	反对	拥有	他	之中	他们	.

其中一人抗议让他加入他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz] ,

As	they	seemed	to	pay	no	heed	to	his	objections	,
作为	他们	似乎	到	支付	不	注意	到	他的	反对意见	,

他们似乎对他的反对意见置之不理，

[endid] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [tuː; tə] [kɪl] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ]

ended	by	saying	that	“	he	enlisted	to	kill	rebels	,	and	certainly	as	they
结束	经过	说	那	“	他	入伍	到	杀	叛军	,	和	当然	作为	他们

[left] [hɪm] [ðeə(r)] ,

left	him	there	,
左边	他	那里	,

最后他说：“他参军是为了杀叛军，而当他们把他留在那里时，他当然也难逃此劫。”

[hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ðem; ðəm] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði]

his	crutches	would	be	the	death	of	him	—	he	could	use	them	,	if	not	the
他的	拐杖	会	是	这	死亡	的	他	—	他	可以	使用	他们	, 如果		不是	这

['mʌskɪt] .

musket	.
滑膛枪	.

他的拐杖会要了他的命——他可以用拐杖，但用不了火枪。

" [ðə; ði] [ə'tendənts] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪn]

" The attendants , finding the soldier was in earnest and the rebel in

" 这 服务员 , 寻找 这 士兵 曾是 在 认真 和 这 反叛 在

['mɔːt(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,

mortal fear of him ,

凡人 害怕 的 他 ,

"侍从们发现士兵是认真的，而叛军则对他感到无比恐惧，

[gʊd] [tʊk] [hɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntrimən] .

good humoredly took him among his own countrymen .

好的 幽默地 采取 他 之中 他的 自己的 同胞们 .

他和蔼可亲地接纳他，让他融入到自己的同胞之中。

[ɪn]

In

在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 44]

[页 -]

[第44页]

['ɒpəzɪt] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] [ðɪs] [seɪm] [siːn] [ə'kɜːd] :

opposite extremes of the camp this same scene occurred :

对面的 极端情况 的 这 营 这 相同的 场景 发生 :

在营地的两端，同样的事情也发生了：

[tuː] [men] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] " [ɪn'lɪstɪd] [tuː; tə] [kɪl] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

two men protesting that they " enlisted to kill rebels ,

二 男人 抗议 那 他们 " 入伍 到 杀 叛军 ,

两名男子抗议说他们"参军是为了杀害叛军"，

" [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ʃeltə(r)] .

" and would not have them under the same shelter .

" 和 会 不是 有 他们 在下面 这 相同的 庇护所 .

并且不会让他们待在同一个庇护所里。

['kæptɪn] [dʒeɪ] . [siː] . [eɪtʃ] . , [ɒv; əv][ðə; ði] 145th [ˌpensl'veɪniə] [vɑːlz] . , [frɒm; frəm] ['ɪri] , [hæd; həd] [mʌtʃ]

Captain J . C . H . , of the 145th Pennsylvania Vols . , from Erie , had much

队长 J . C . H . , 的 这 145th 宾夕法尼亚州 卷 . , 从 伊利 , 有 很多

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] ;

the same idea ;

这 相同的 主意 ;

来自伊利的宾夕法尼亚州第 145 志愿步兵团的 JCH 上尉也有着类似的想法；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θaɪ] [ˌæmpju'teɪʃn] — [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn]

he was suffering from a thigh amputation — the only one of nineteen

他 曾是 痛苦 从 一个 大腿 截肢 — 这 仅有的 一 的 十九

['sɪmələ(r)] [keɪsɪz] ,

similar cases ,

相似的 案例 ,

他接受了大腿截肢手术——这是十九例类似病例中唯一的一例。

[pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] ;

performed at the same time , that lived ;

执行 在 这 相同的 时间 , 那 居住地 ;

同时进行，那段历史；

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [tent] ,

a rebel officer was placed in the back part of the captain's tent ,

一个 反叛 官 曾是 放置 在 这 后退 部分 的 这 船长的 帐篷 ,

一名叛军军官被安排在队长帐篷的后部。

[wen] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] ,

when	he	instantly	ordered	the	nurses	to	carry	him	,	upon	his	bed	,
什么时候	他	即刻	订购	这	护士	到	携带	他	,	之上	他的	床	,

他立即命令护士把他抬到床上，

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['nɪəli] [ɔːl] [deɪ] ,

under	a	tree	which	stood	near	—	and	there	he	remained	nearly	all	day	,
在下面	一个	树	哪个	站立	靠近	—	和	那里	他	剩余	几乎	全部	天	,

他躲在附近的一棵树下，几乎待了一整天。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ['set(ə)ld][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

until	the	surgeon	in	charge	settled	the	difficulty	by	removing	the	rebel	.
直到	这	外科医生	在	收费	定居	这	困难	经过	移除	这	反叛	.

直到主刀外科医生通过切除叛乱分子解决了这个问题。

[ə'baʊt] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][wɜː(r); wə(r)]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ; [ðɪs] [prə'pɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

About	one	-	third	of	the	camp	were	rebels	;	this	proportion	was	almost
关于	一	-	第三	的	这	营	是	叛军	;	这	部分	曾是	几乎

['juːnɪfɔːmli] [kept] [ʌp] ;

uniformly	kept	up	;
均匀地	保留	向上	;

营地里大约有三分之一是叛军；这一比例几乎一直保持不变；

['reb(ə)l; rɪ'bel] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm]['bɔːltɪmɔː(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm]

rebel	ladies	from	Baltimore	and	other	places	were	permitted	to	come
反叛	女士们	从	巴尔的摩	和	其他	地方	是	允许	到	来

[ænd; ənd][weɪt] [ə'pɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['wuːndɪd] ;

and	wait	upon	their	own	wounded	;
和	等待	之上	他们的	自己的	受伤	;

来自巴尔的摩和其他地方的叛乱妇女被允许前来照顾她们自己的伤员；

[æz; əz]['meɪtrən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['djuːtiz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv]

as	matron	,	it	was	part	of	my	duties	to	attend	to	the	distribution	of
作为	护士长	,	它	曾是	部分	的	我的	职责	到	出席	到	这	分配	的

['delɪkəsi] ,

delicacies	,
美味佳肴	,

作为护士长，分发美食是我的职责之一。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ,

etc	.	;	I	have	waited	upon	them	hour	after	hour	,
ETC	.	;	我	有	等待	之上	他们	小时	后	小时	,

等等；我一连几个小时都在等他们，

[æz; əz]['kaɪndli][æz; əz][aɪ]['evə(r)][dɪd][ə'pɒn]['aʊə(r)] [əʊn] ['lɔɪəl] [men] .

as	kindly	as	I	ever	did	upon	our	own	loyal	men	.
作为	亲切地	作为	我	曾经	做过	之上	我们的	自己的	忠诚	男人	.

就像我对待我们忠诚的部下一样仁慈。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːvd] [ɪn] ['sʌðən]

All	this	was	before	I	had	been	among	those	who	were	starved	in	Southern
全部	这	曾是	前	我	有	到过	之中	那些	WHO	是	饥饿	在	南方

['prizənz] ;

prisons	;
监狱	;

这一切都发生在我成为南方监狱里那些挨饿的人之前；

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][tɑːsk] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] .

after	having	seen	them	,	the	task	might	have	been	a	difficult	one	.
后	拥有	已见	他们	,	这	任务	可能	有	到过	一个	难的	一	.

看过他们之后，这项任务可能就变得很困难了。

[ðə; ði] ['ɔ:dərs] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'perətɪv] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] : [nəʊ] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	orders	were	imperative	in	the	hospital	:	no	difference	was	permitted	in	the
这	订单	是	至关重要的	在	这	医院	:	不	不同之处	曾是	允许	在	这

['tri:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] .

treatment	of	the	two	.
治疗	的	这	二	.

医院里的规定是绝对的：对这两个病人的治疗不得有任何差别。

[wi:; wi] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [wɔ:dz] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔ:mə(r)] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt]

We	found	,	in	the	rebel	wards	,	the	son	of	a	former	Secretary	of	State
我们	成立	,	在	这	反叛	病房	,	这	儿子	的	一个	以前的	秘书	的	状态

[ɒv; əv] [nju:] ['hæmpʃɪə] ,

of	New	Hampshire	,
的	新的	汉普郡	,

我们在叛军营地里发现了一位前新罕布什尔州州务卿的儿子，

[ə; eɪ] [kən'skrɪpt]

a	conscript
一个	征兵

应征入伍者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[frɒm; frəm] ['dʒɔ:dʒə] ; [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'pi:tɪdli] ['θret(ə)nd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ɪf] [hi:; hi]

from	Georgia	;	his	life	had	been	repeatedly	threatened	by	them	,	if	he
从	乔治亚州	;	他的	生活	有	到过	反复	威胁	经过	他们	,	如果	他

[deəd] [tu:; tə] [li:v] ,

dared	to	leave	,
敢于	到	离开	,

他来自格鲁吉亚；他们曾多次威胁他的生命，如果他胆敢离开。

[ɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ju:niən][mæn] ;

or	if	he	admitted	that	he	was	a	Union	man	;
或者	如果	他	承认	那	他	曾是	一个	联盟	男人	;

或者如果他承认自己是工会成员；

[səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sə'spektɪd] [ðə; ði][fækt] ,

so	that	no	one	ever	suspected	the	fact	,
所以	那	不	一	曾经	怀疑	这	事实	,

所以没有人怀疑过这件事。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd][ɔ:l] [bi:n] [sent] [tu:; tə] " ['dʒɒnsənz] ['aɪlənd] " [ɔ:(r)]['bɔ:ltɪmɔ:(r)] ;

until	the	rebel	officers	had	all	been	sent	to	"	Johnson's	Island	"	or	Baltimore	;
直到	这	反叛	警官	有	全部	到过	发送	到	"	强生	岛	"	或者	巴尔的摩	;

直到所有叛军军官都被送往"约翰逊岛"或巴尔的摩；

[ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['sænət(ə)ri] [tent] , [ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ;

the	same	evening	he	came	to	the	Sanitary	tent	,	and	told	his	story	;
这	相同的	晚上	他	来了	到	这	卫生	帐篷	,	和	讲述	他的	故事	;

当晚，他来到卫生帐篷，讲述了自己的遭遇；

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['teɪkən] [tu:; tə] [ˌhed'kwɔ:təz] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , — [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt]

from	there	taken	to	headquarters	,	where	it	was	repeated	,	—	insisting	that
从	那里	已采取	到	总部	,	在哪里	它	曾是	重复	,	—	坚持	那

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,

he	would	take	his	own	life	,
他	会	拿	他的	自己的	生活	,

随后他被带到总部，在那里他再次重申了自己会自杀的意愿。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [liːv] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]['prɪz(ə)nə(r)] .

rather	than	leave	the	hospital	a	rebel	prisoner	.
相当	比	离开	这	医院	一个	反叛	囚犯	.

而不是以叛军俘虏的身份离开医院。

[tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [frendz] , [ðə; ði] ['prɒvəst] ['mɑːʃ(ə)l] [wɒz; wəz] [sent]

To	assure	him	that	he	was	among	friends	,	the	provost	marshal	was	sent
到	保证	他	那	他	曾是	之中	朋友们	,	这	教务长	元帅	曾是	发送

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

为了让他确信自己身处朋友之中，宪兵队长被召来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv] [ə'liːdʒəns] ['teɪkən] .

and	the	oath	of	allegiance	taken	.
和	这	誓言	的	忠诚	已采取	.

并宣誓效忠。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [klɑːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [wen] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [pə'mɪtɪd] , [wɒz; wəz]

He	remained	as	clerk	for	some	time	;	when	his	wound	permitted	,	was
他	剩余	作为	职员	为了	一些	时间	;	什么时候	他的	伤口	允许	,	曾是

[sent] [həʊm] .

sent	home	.
发送	家	.

他继续担任职员一段时间；等伤势允许后，便被送回家。

[ə; eɪ] ['nefjuː] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] ['dʒɒnsn] , [nemd] ['bɜːrtʃɪt] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['juːniən][mæn]

A	nephew	of	President	Johnson	,	named	Burchett	,	was	also	a	Union	man
一个	侄子	的	总统	约翰逊	,	命名	伯切特	,	曾是	还	一个	联盟	男人

[ə'mʌŋ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ;

among	rebels	;
之中	叛军	;

约翰逊总统的侄子伯切特也是叛军中的一名联邦支持者；

[wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [laɪnz] [wen]

with	a	number	of	others	,	they	were	attempting	to	come	into	our	lines	when
和	一个	数字	的	其他的	,	他们	是	尝试	到	来	进入	我们的	线条	什么时候

['kæptʃəd] .

captured	.
捕获	.

他们和其他一些人试图进入我们的防线时被俘。

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋks] ,

The	rebels	told	them	they	would	be	put	in	the	front	ranks	,
这	叛军	讲述	他们	他们	会	是	放	在	这	正面	排名	,

叛军告诉他们，他们将被安排在前线。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['getizbɜːg] , ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [θret] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd]

and	when	they	came	to	Gettysburg	,	carrying	out	their	threat	,	they	were	made
和	什么时候	他们	来了	到	葛底斯堡	,	携带	出去	他们的	威胁	,	他们	是	制成

[brest] - [wɜːks] [ɒv; əv] .

breast	-	works	of	.
胸部	-	作品	的	.

当他们来到葛底斯堡，兑现他们的威胁时，他们被构筑了胸墙。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪksti] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜːt] ; ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] .

None	of	the	sixty	escaped	unhurt	;	many	were	killed	.
没有任何	的	这	六十	逃脱	毫发无损	;	许多	是	被杀	.

六十人无一幸免，无一幸免；许多人丧生。

['bɜːrtʃɪt] [lɒst] [ə; eɪ] [leg] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɑːm] ['pɜːmənəntli] [dɪs'eɪb(ə)ld] .

Burchett	lost	a	leg	,	and	one	arm	permanently	disabled	.
伯切特	丢失的	一个	腿	,	和	一	手臂	永久的	已禁用	.

伯切特失去了一条腿，一只手臂也永久残疾。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [friː] - ['spəʊkən] ['juːniən] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

He	was	a	free	-	spoken	Union	man	among	them	,
他	曾是	一个	自由的	-	说	联盟	男人	之中	他们	,

他是他们当中一位直言不讳的工会成员。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɛbz] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

and	seemed	to	be	no	favorite	with	the	rebs	on	that	account	.
和	似乎	到	是	不	最喜欢的	和	这	叛军	在	那	帐户	.

正因如此，他似乎并不受叛军的青睐。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] , ['həʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ,

He	remained	a	prisoner	,	hoping	in	the	exchange	to	be	sent	to	Richmond	,
他	剩余	一个	囚犯	,	希望	在	这	交换	到	是	发送	到	里士满	,

他仍然是囚犯，希望通过交换被送往里士满。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪv] [sʌm; səm] ['prɒpəti] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [lɒst]

that	he	might	save	some	property	belonging	to	his	father	,	who	had	lost
那	他	可能	节省	一些	财产	属于	到	他的	父亲	,	WHO	有	丢失的

['evriθɪŋ] [ɪn] [ken'tʌki] .

everything	in	Kentucky	.
一切	在	肯塔基州	.

他或许能保住父亲的一些财产，他父亲在肯塔基州失去了一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɪn] [ðə; ðɪ] " ['juːniən] [tent] , " [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] , ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [rəʊ] ,

In	the	"	Union	tent	,	"	as	it	was	called	,	standing	alone	in	a	rebel	row	,
在	这	"	联盟	帐篷	,	"	作为	它	曾是	称为	,	常设	独自的	在	一个	反叛	排	,

在被称为"联盟帐篷"的地方，它孤零零地矗立在叛军的帐篷排中。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd] " [sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] , " [huːz] [wɒn] ,

I	found	a	boy	of	seventeen	,	wounded	and	"	sick	unto	death	,	"	whose	wan	,
我	成立	一个	男生	的	十七	,	受伤	和	"	生病的	到	死亡	,	"	谁	万	,

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [feɪs] ,

emaciated	face	,
瘦弱	脸	,

我发现一个十七岁的男孩，他受伤了，病入膏肓，面容憔悴消瘦。

[ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [æt; ət] [wʌns] [ɪn'lɪstɪd] [maɪ] ['sɪmpəθi] .

and	cheerful	endurance	of	suffering	,	at	once	enlisted	my	sympathy	.
和	快乐	耐力	的	痛苦	,	在	一次	入伍	我的	同情	.

他乐观坚强地面对苦难的态度，立刻赢得了我的同情。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɪn] [meɪn] ; [ænd; ənd] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪəriz]

He	was	the	son	of	a	clergyman	in	Maine	;	and	in	answer	to	inquiries
他	曾是	这	儿子	的	一个	牧师	在	缅因州	;	和	在	回答	到	查询

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wuːnd] ,

about	his	wound	,
关于	他的	伤口	,

他是缅因州一位牧师的儿子；在回答有关他伤口的询问时，

[təʊld] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['evɪdənt] [praɪd] ,

told	me	,	with	a	feeling	of	evident	pride	,
讲述	我	,	和	一个	感觉	的	明显	自豪	,

他带着明显的自豪感告诉我：

[ðæt] “ ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] [ænd; ənd] [left] [ə'pɒn] ['semɪnəri] [hɪl] ,

that	“	early	in	the	day	his	right	leg	was	shattered	and	left	upon	Seminary	Hill	,
那	“	早期的	在	这	天	他的	正确的	腿	曾是	破碎	和	左边	之上	神学院	爬坡道	,

“当天早些时候，他的右腿被摔断，遗落在神学院山上。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] ; [ðæt] [ðə; ði] [stʌmp] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['bædli] ;

and	he	carried	to	the	rear	;	that	the	stump	was	doing	badly	;
和	他	携带	到	这	后部	;	那	这	树桩	曾是	正在做	糟糕	;

他把树桩带到后面；树桩状况很糟糕；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

he	had	enlisted	simply	because	it	was	his	duty	to	do	so	;
他	有	入伍	简单地	因为	它	曾是	他的	责任	到	做	所以	;

他参军只是因为这是他的职责；

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'gret] [ɔː(r)][fɪə(r)] , [let][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] .

now	he	had	no	regret	or	fear	,	let	the	result	be	as	it	might	.
现在	他	有	不	后悔	或者	害怕	,	让	这	结果	是	作为	它	可能	.

现在他既不后悔也不害怕，无论结果如何。

” [ai] [rəʊt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] , [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] ;

”	I	wrote	immediately	to	his	home	,	to	tell	them	he	was	sinking	rapidly	;
”	我	写道	立即地	到	他的	家	,	到	告诉	他们	他	曾是	下沉	快速	;

“我立即写信到他家，告诉他们他正在迅速下沉；

[maɪ][nekst] ['briːfli] ['steɪtɪd] [haʊ] ['veri] [nɪə(r)][hɪz; ɪz][end][wɒz; wəz] ;

my	next	briefly	stated	how	very	near	his	end	was	;
我的	下一个	简要地	声明	如何	非常	靠近	他的	结尾	曾是	;

接下来我简要地说明了他已接近生命的尽头；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [ɪn'djʊərəns] ,

there	were	but	a	few	days	more	of	gentle	endurance	,
那里	是	但	一个	很少	天	更多的	的	温和的	耐力	,

剩下的只是几天轻松的忍耐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wiː; wi][hæd; həd][səʊ] ['tendəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [pruːvd]

and	the	presentiment	of	the	child	we	had	so	tenderly	cared	for	proved
和	这	预感	的	这	孩子	我们	有	所以	温柔地	关心	为了	已证实

[truː] — [wen] ,

true	—	when	,
真的	—	什么时候	,

我们悉心照料的那个孩子的预感果然成真了——当

[wɪð] [mˈɜːməd] [wɜːdz] [ɒv; əv] “ [həʊm] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

with	murmured	words	of	“	home	and	heaven	,
和	低声说道	字	的	“	家	和	天堂	,

耳边低语着“家”和“天堂”，

” [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] [eb] [ə'weɪ] — [ə'nʌðə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [θ'aʊzəndz] ['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

”	his	young	life	ebbed	away	—	another	added	to	the	many	thousands	given	for
”	他的	年轻的	生活	退潮	离开	—	其他	额外	到	这	许多	数千	给定	为了

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

the	life	of	the	nation	.
这	生活	的	这	国家	.

他年轻的生命就这样逝去了——又一位为国家献出了生命。

[wʌn] [wiːk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['beriəl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [keɪm] ; [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['sæd(ə)nd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt]

One	week	after	his	burial	his	father	came	;	with	a	heart	saddened	with	his	great
一	星期	后	他的	葬礼	他的	父亲	来了	;	和	一个	心	悲伤	和	他的	伟大的

[lɒs] ,

loss	,
损失	,

他下葬一周后，他的父亲来了；怀着失去亲人的巨大悲痛，

[sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət] “ ['mɔːlvən] [hɪl] ,

said	that	his	eldest	had	fallen	at	“	Malvern	Hill	,
说	那	他的	长子	有	倒下	在	“	马尔文	爬坡道	,

他说他的长子在“马尔文山”阵亡了。

” [ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːmi] [æt; ət] [ˌfɜːrnæn'diːnə] , [ænd; ənd] ['ælbət] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst]

”	the	second	was	with	the	army	at	Fernandina	,	and	Albert	,	his	youngest
”	这	第二	曾是	和	这	军队	在	费尔南迪娜	,	和	阿尔伯特	,	他的	最小的

[bɔːn] ,

born	,
出生	,

第二个儿子在费尔南迪纳岛的军队服役，而他最小的儿子阿尔伯特，

[slept] [wɪð] [ðə; ði] ['hɪərəʊz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌwɜːld'waɪd] [feɪm] [æt; ət] ['getizbɜːg] .

slept	with	the	heroes	who	had	made	a	worldwide	fame	at	Gettysburg	.
睡着了	和	这	英雄	WHO	有	制成	一个	全世界	名声	在	葛底斯堡	.

与在葛底斯堡战役中名扬天下的英雄们同床共枕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['treʒəz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['friːli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

They	were	his	treasures	,	but	he	gave	them	freely	for	his	country	.
他们	是	他的	宝藏	,	但	他	给予	他们	自由	为了	他的	国家	.

这些都是他的珍宝，但他却为了国家慷慨地将它们捐献了出去。

[ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði] ['əʊnli] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] , [frɒm; frəm]

Another	,	the	only	child	of	a	widowed	mother	,	from
其他	,	这	仅有的	孩子	的	一个	寡	母亲	,	从

另一个孩子，是寡妇的独生子，来自

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[mɒnt'gɒməri] ['kaʊnti] , ['penə] . , [leɪ] [frɒm; frəm] [dʒʊ'laɪ] [ʌn'tɪl] [ɒk'təʊbə(r)] ,

Montgomery	County	,	Penna	.	,	lay	from	July	until	October	,
蒙哥马利	县	,	佩纳	.	,	躺	从	七月	直到	十月	,

宾夕法尼亚州蒙哥马利县，从7月到10月

['kɑːmli] ['beərɪŋ] [ˌʌn'təʊld] ['ægəni] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [njuː] [mʌst; məst] [rɪ'zʌlt]

calmly	bearing	untold	agony	from	a	wound	which	he	certainly	knew	must	result
平静地	轴承	不明	痛苦	从	一个	伤口	哪个	他	当然	知道	必须	结果

[ɪn] [deθ] ;

in	death	;
在	死亡	;

他平静地承受着伤口带来的难以言喻的痛苦，他当然知道这伤势必会致命；

[jet] [hɪz; ɪz] [wʌn] ['æŋkʃəs] [θɔːt] , ['kɒnstəntli] [ɪk'sprest] , [wɒz; wəz] : “ ['mʌðə(r)] , [duː; də] [nɒt] [griːv]

yet	his	one	anxious	thought	,	constantly	expressed	,	was	:	“	Mother	,	do	not	grieve
然而	他的	一	焦虑的	想法	,	不断地	表达	,	曾是	:	“	母亲	,	做	不是	悲伤

; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] ,

;	it	is	best	,
;	它	是	最好的	,

但他心中始终萦绕着一个焦虑的想法，那就是：“母亲，不要悲伤；这才是最好的，

[ænd; ənd] [raɪt] ; ['beri] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] .

and	right	;	bury	me	with	my	comrades	on	the	field	.
和	正确的	;	埋葬	我	和	我的	同志们	在	这	场地	.

没错；把我埋葬在战场上，和我的战友们在一起。

” [səʊ] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] [wʌn] [braɪt] ['ɔːtəm] ['mɔːnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [went] [ʌp] [tuː; tə] [gɒd] ,

”	So	,	at	sunrise	one	bright	autumn	morning	,	his	soul	went	up	to	God	,
”	所以	,	在	日出	一	明亮的	秋天	早晨	,	他的	灵魂	去	向上	到	上帝	,

“于是，在一个晴朗的秋日清晨，日出之时，他的灵魂升天去了上帝那里。”

— [ðə; ði] ['kɑːskɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	the	casket	which	had	held	it	,
—	这	棺材	哪个	有	握住	它	,

——装过它的棺材，

[wiː; wi] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['ɒnəd] [ded] [ɪn] ['getizbɜːg] ['semətri] .

we	laid	to	rest	among	the	nation's	honored	dead	in	Gettysburg	Cemetery	.
我们	铺设	到	休息	之中	这	国家的	荣幸	死的	在	葛底斯堡	公墓	.

我们安葬在葛底斯堡公墓，与国家荣耀的亡灵们长眠于此。

[ðɪs] [bɪ'riːvd] ['mʌðə(r)] , [huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] , — [hɜː(r); hə(r)]

This	bereaved	mother	,	who	gave	her	all	for	her	country	,	—	her
这	丧亲者	母亲	,	WHO	给予	她	全部	为了	她	国家	,	—	她

['eldɪst] [ə'pɒn] [æntiːtəmz] [hɑːd] - [fɔːt] [fiːld] ,

eldest	upon	Antietam's	hard	-	fought	field	,
长子	之上	安提耶坦的	难的	-	战斗	场地	,

这位痛失爱子的母亲，为了祖国献出了一切——她的长子在安提耶坦战役的艰苦战场上牺牲了。

['wɪli] [æt; ət] ['getizbɜːg] , — [wɪð] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm]

Willie	at	Gettysburg	,	—	with	the	thousands	of	others	who	have	made	the	same
威利	在	葛底斯堡	,	—	和	这	数千	的	其他的	WHO	有	制成	这	相同的

['preʃəs] ['ɒfərɪŋ] ,

precious	offering	,
宝贵的	提供	,

威利在葛底斯堡，——与成千上万其他做出同样宝贵贡献的人一起，

[ɑː(r); ə(r)] [nems] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtfəli] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [waɪl] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

are	names	to	be	gratefully	remembered	and	cherished	while	the	record
是	姓名	到	是	感激不尽	记得	和	珍爱	尽管	这	记录

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)] [ɪn'djuə] .

of	this	war	endures	.
的	这	战争	持续	.

这些名字值得我们铭记和珍惜，让这场战争的记录永存。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['reəli] [ðæt] ['aʊə(r)] [breɪv] ['juːniən] ['səʊldʒəz] [kəm'pleɪn] , [ɔː(r)] [beə(r)] [ɪm'peɪʃntli] [ðeə(r)]

It	is	very	rarely	that	our	brave	Union	soldiers	complain	,	or	bear	impatiently	their
它	是	非常	很少	那	我们的	勇敢的	联盟	士兵	抱怨	,	或者	熊	不耐烦地	他们的

[wuːndz] ;

wounds	;
伤口	;

我们勇敢的联邦士兵很少抱怨，也很少不耐烦地忍受伤口；

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [ɪn'djʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['herəʊɪzəm] [wɪtʃ] [ɪk'siːd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]

on	the	contrary	,	they	endure	suffering	with	a	heroism	which	exceeds	even	the
在	这	相反	,	他们	忍受	痛苦	和	一个	英雄主义	哪个	超过	甚至	这

['breɪvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] .

bravery	of	the	battle	-	field	.
勇敢	的	这	战斗	-	场地	.

相反，他们以超越战场上英勇的英雄气概忍受苦难。

[dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . ['wɔːnə] , [ɒv; əv] [ðə; ði] 20th [kə'netɪkət] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] :

George	W	.	Warner	,	of	the	20th	Connecticut	,	was	a	case	in	point	:
乔治	W	.	华纳	,	的	这	20th	康涅狄格州	,	曾是	一个	案件	在	观点	:

康涅狄格州第20步兵团的乔治·W·华纳就是一个典型的例子：

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['faɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ,

while	in	the	act	of	firing	his	musket	,
尽管	在	这	行为	的	射击	他的	滑膛枪	,

在开枪射击的过程中，

[ə; eɪ] [ʃel] [ɪkˈspləʊdɪd] [wɪtʃ] [tʊk] [ɒf] [bəuθ] [ɑːmz] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] ,

a	shell	exploded	which	took	off	both	arms	near	the	shoulders	,
一个	壳	爆炸了	哪个	采取	离开	两个都	武器	靠近	这	肩膀	,

一枚炮弹爆炸，炸断了双臂，位置在肩膀附近。

[inˈflikt] [ˈɔːlsəʊ] [ˈsɪəriəs] [wuːndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][leg] .

inflicting	also	serious	wounds	in	his	head	and	leg	.
造成	还	严肃的	伤口	在	他的	头	和	腿	.

他的头部和腿部也受了重伤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈjuːnɪfɔːmli] [ˈtʃɪəf(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ;

He	was	uniformly	cheerful	with	it	all	;
他	曾是	均匀地	快乐	和	它	全部	;

他始终保持着乐观开朗的态度；

[ˈsʌmtaɪmz] [wʊd] [dɪˈspɒnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wen] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

sometimes	would	despond	for	a	moment	when	speaking	of	his	wife	and
有时	会	沮丧	为了	一个	片刻	什么时候	请讲	的	他的	妻子	和

[ˈtʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

有时在谈到妻子和孩子时，他会短暂地流露出沮丧之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊd] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ʃɔːt] [djuˈreɪʃn] ; [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

but	the	cloud	was	of	short	duration	;	the	pleasant	thought	of	how	his	little
但	这	云	曾是	的	短的	期间	;	这	令人愉快的	想法	的	如何	他的	小的

[ˈtʃɪldrən]

children
孩子们

但云层消散得很快；想到他的孩子们，心中涌起一股愉悦的情绪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wʊd] [weɪt] [əˈpɒn] [hɪm] , [siːmd] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊə(r)] [hɪm] .

would	wait	upon	him	,	seemed	to	reassure	him	.
会	等待	之上	他	,	似乎	到	保证	他	.

会伺候他，似乎是为了安抚他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , ['evri] [wʌn] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [wɒtʃ]

As	soon	as	he	was	able	to	walk	,	every	one	seemed	ready	to	watch
作为	很快	作为	他	曾是	有能力的	到	走	,	每一个	一	似乎	准备好	到	手表

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

他刚能走路，大家似乎都准备好照顾他了。

[əˈsɪst] , [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm] .

assist	,	and	feed	him	.
协助	,	和	喂养	他	.

帮助他，并喂他。

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [rəʊ] [leɪ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [lefˈtenənt] , [frɒm; frəm]

In	the	officers	'	row	lay	,	for	some	weeks	,	a	young	lieutenant	,	from
在	这	警官	-	排	躺	,	为了	一些	周	,	一个	年轻的	中尉	,	从

['skuːlkil] ['kaʊnti] , [pen] . ,

Schuylkill	County	,	Penn	.	,
斯库尔基尔	县	,	宾夕法尼亚	.	,

在军官席上，躺着一位来自宾夕法尼亚州斯库尔基尔县的年轻中尉，他已经躺了好几个星期了。

[wɪð] [bəuθ] [θaɪz] ['ʃætəd] , ['sʌfərɪŋ] ['fɪəfəli] .

with	both	thighs	shattered	,	suffering	fearfully	.
和	两个都	大腿	破碎	,	痛苦	恐惧地	.

双腿大腿骨折，痛苦不堪。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['həʊli] [kə'mjuːniən] [wɒz; wəz]

A	few	hours	before	his	death	,	at	his	request	the	Holy	Communion	was
一个	很少	小时	前	他的	死亡	,	在	他的	要求	这	圣	圣餐	曾是

[əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə] [hɪm] ;

administered	to	him	;
管理	到	他	;

在他去世前几个小时，按照他的遗愿，他领受了圣餐；

['ɑːftə(r)] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒləm] ['sɜːvɪsɪz] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , — [ʌn'kɒnʃəsli] “

after	joining	in	the	solemn	services	,	he	remained	perfectly	still	,	—	unconsciously	“
后	加入	在	这	庄严	服务	,	他	剩余	完美	仍然	,	—	不知不觉	“

['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] ,

passing	away	,
通过	离开	,

参加完庄严的仪式后，他一动不动地站着，——无意识地“离世了”。

” [æz; əz] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] [θɔːt] , — [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [gliː] [klʌb] , [frɒm; frəm] ['getizbɜːg] , ['gəʊɪŋ] [θruː]

”	as	those	present	thought	,	—	until	a	glee	club	,	from	Gettysburg	,	going	through
”	作为	那些	展示	想法	,	—	直到	一个	高兴	俱乐部	,	从	葛底斯堡	,	去	通过

[ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] ,

the	hospital	,
这	医院	,

正如在场的人所想的那样——直到一个来自葛底斯堡的合唱团来到医院，

['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

singing	as	they	walked	,
歌唱	作为	他们	步行	,

他们边走边唱

[pɔːzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd] [sʌŋ] — [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]

paused	at	his	tent	and	sung	—	without	knowing	anything	of	what	was
暂停	在	他的	帐篷	和	唱	—	没有	会心	任何事物	的	什么	曾是

['pɑːsɪŋ] [wɪ'ðɪn] — “ ['ræli] [raʊnd] [ðə; ði] [flæg] .

passing	within	—	“	Rally	round	the	Flag	.
通过	之内	—	“	集会	圆形的	这	旗帜	.

他在帐篷前停下脚步，唱起了歌——对帐篷里发生的事情一无所知——“团结在旗帜周围”。

” [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːl] [bæk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

”	The	words	and	the	music	seemed	to	call	back	the	spirit	to	earth	,
”	这	字	和	这	音乐	似乎	到	称呼	后退	这	精神	到	地球	,

“歌词和音乐仿佛将灵魂召唤回人间。”

[ænd; ənd] [fər'get] [hɪz; ɪz] [krʌʃt] [lɪmz] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] , [spræŋ] [ʌp] , [ik'skleim] : “

and	forgetting	his	crushed	limbs	and	intense	suffering	,	sprang	up	,	exclaiming	:	“
和	遗忘	他的	碎	四肢	和	激烈的	痛苦	,	弹簧	向上	,	惊呼	:	“

[jes] , [bɔɪz] ,

Yes	,	boys	,
是的	,	男孩们	,

他全然不顾自己被压碎的四肢和剧烈的疼痛，猛地跳了起来，喊道：“是的，孩子们，

[wiː; wi] [dɪd] - ['ræli] [raʊnd] [ðə; ði] [flæg] ; - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['ræli] [ɒft] [ə'gen] !

we	did	'	rally	round	the	flag	;	'	and	you	will	rally	oft	again	!
我们	做过	-	集会	圆形的	这	旗帜	;	-	和	你	将要	集会	经常	再次	!

我们曾“团结在旗帜周围”；你们也必将再次团结起来！

" [ðen] [sæŋk] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [wɒz; wəz][æt; ət] [rest] .

"	then	sank	back	exhausted	,	and	soon	was	at	rest	.
"	然后	沉没	后退	筋疲力尽的	,	和	很快	曾是	在	休息	.

然后筋疲力尽地瘫倒在地，很快就睡着了。

[ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]

The	clergyman	who	was	present	said	it	was	a	scene	never	to	be
这	牧师	WHO	曾是	展示	说	它	曾是	一个	场景	绝不	到	是

[fə'gɒtn] ;

forgotten	;
被遗忘的	;

在场的牧师说，那是一个令人永生难忘的场景；

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['soʊldʒərz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , ['iːv(ə)n] [wen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] " [dɑːk] ['væli] ,

the	Christian	soldier's	devotion	to	his	country	,	even	when	within	the	"	dark	valley	,
这	基督教	士兵的	虔诚	到	他的	国家	,	甚至	什么时候	之内	这	"	黑暗的	谷	,

基督徒士兵对祖国的忠诚，即使身处"黑暗的山谷"之中，

" [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] [baɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][flæg][ɪn] [huːz] [dɪ'fens] [hɪz; ɪz]

"	to	be	called	back	to	life	again	by	thoughts	of	the	flag	in	whose	defense	his
"	到	是	称为	后退	到	生活	再次	经过	想法	的	这	旗帜	在	谁	防御	他的

[jʌŋ] [laɪf][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .

young	life	was	given	.
年轻的	生活	曾是	给定	.

"因想起那面他曾为之献出生命的旗帜，便将他从死亡中唤醒。"

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] ['westən] [ˌpensl'veɪniə] ,

In	another	portion	of	the	hospital	was	a	man	from	Western	Pennsylvania	,
在	其他	部分	的	这	医院	曾是	一个	男人	从	西	宾夕法尼亚州	,

医院的另一部分住着一位来自宾夕法尼亚州西部的男子，

[huːm] [hɪz; ɪz] [frendz] [mɔːn, məun][æz; əz] [ded] ; [huːz] ['fjuːnərəl] ['sɜːmən] [hæd; həd] [biːn] [priːtʃ] ,

whom	his	friends	mourned	as	dead	;	whose	funeral	sermon	had	been	preached	,
谁	他的	朋友们	哀悼	作为	死的	;	谁	葬礼	讲道	有	到过	布道	,

[ænd; ənd]

and
和

他的朋友们哀悼他已逝去；他的葬礼布道已经举行完毕，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][rəʊlz] [mɑːkt] " [kɪld] [ɪn]['bæt(ə)l] .

his	name	on	the	rolls	marked	"	killed	in	battle	.
他的	姓名	在	这	卷	标记	"	被杀	在	战斗	.

他的名字出现在"战死沙场"的名册上。

" [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [sɔː] [hɪm] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [tʃɑːdʒ] ,

"	His	captain	and	comrades	saw	him	fall	in	the	midst	of	a	desperate	charge	,
"	他的	队长	和	同志们	锯	他	落下	在	这	中间	的	一个	绝望的	收费	,

"他的队长和战友们亲眼目睹他在一次殊死冲锋中倒下。"

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [laɪf] [wɒz; wəz] [gɒn] , — [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][səʊ]

and	almost	without	a	struggle	life	was	gone	,	—	as	they	thought	,	and	so
和	几乎	没有	一个	斗争	生活	曾是	已消失	,	—	作为	他们	想法	,	和	所以

[rɪ'pɔːtɪd] .

reported	.
据报道	.

几乎没有挣扎，生命就逝去了——正如他们所想，并如实报告的那样。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ; [ðə; ði] ['bʊlɪt] , [ɪn][ɪts] [kɔːs] , [went] ['kræʃɪŋ] [θruː] [bəuθ] [aɪz] ,

But	it	was	not	so	;	the	bullet	,	in	its	course	,	went	crashing	through	both	eyes	,
但	它	曾是	不是	所以	;	这	子弹	,	在	它是	课程	,	去	崩溃	通过	两个都	眼睛	,

但事实并非如此；子弹穿过了他的双眼。

[ðəʊ] ['speərɪŋ] [laɪf] .

though	sparing	life	.
尽管	节省	生活	.

虽然饶了性命。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ʌp] , [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] —

A	few	hours	later	,	when	the	wounded	were	gathered	up	,	they	found	him	—
一个	很少	小时	之后	,	什么时候	这	受伤	是	聚集	向上	,	他们	成立	他	—

几个小时后，当伤员们被集中起来时，他们发现了他——

“ [weə(r)] [ðə; ði] [fɪəs] [faɪt] [reɪdʒd] [hɒtɪst] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

“	Where	the	fierce	fight	raged	hottest	through	the	day	,
“	在哪里	这	凶猛的	斗争	愤怒	最热门	通过	这	天	,

“在当天战斗最为激烈的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [ɪn] ['skætəd] [hiːps] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] .

And	where	the	dead	in	scattered	heaps	were	seen	.
和	在哪里	这	死的	在	疏散	堆积如山	是	已见	.

到处都能看到成堆散落的尸体。

” [ðen] ['teɪkən] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ʌn'kɒnʃəs] ,

”	Then	taken	with	others	to	the	hospital	,	he	lay	for	weeks	unconscious	,
”	然后	已采取	和	其他的	到	这	医院	,	他	躺	为了	周	无意识	,

“随后他和其他人一起被送往医院，昏迷了数周。”

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ə'fektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'sjuː] .

his	brain	affected	from	the	inflammation	which	ensued	.
他的	脑	做作的	从	这	炎	哪个	随后	.

他的大脑因随之而来的炎症而受到影响。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [wen] ['hʌŋgrɪ] , [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

He	could	give	no	history	of	himself	;	but	when	hungry	,	would	make	it
他	可以	给	不	历史	的	他自己	;	但	什么时候	饥饿的	,	会	制作	它

[nəʊn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] “ ['mʌðə(r)] ;

known	by	calling	“	mother	;
已知	经过	呼叫	“	母亲	;

他无法讲述自己的身世；但当他饥饿时，就会喊“妈妈”来表明自己的饥饿；

” [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntlɪ] , — [fɜːst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [ðen] [ɒv; əv] [həʊm]

”	and	talk	to	her	constantly	,	—	first	about	his	food	,	then	of	home
”	和	讲话	到	她	不断地	,	—	第一的	关于	他的	食物	,	然后	的	家

[kən'sɜːnz] .

concerns	.
担忧	.

并经常和她说话——先是谈论他的饮食，然后谈论家里的事情。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm][ɪn] [ðiːz] [sæd] ['wɒndərɪŋz] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk] :

I	have	heard	him	in	these	sad	wanderings	when	he	would	ask	:
我	有	听到	他	在	这些	伤心	漫游	什么时候	他	会	问	:

我曾听见他在这些悲伤的流浪中问道：

“ [wɒt] [duː; də][ðə; ði][gɜːlz] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] ?

“	What	do	the	girls	say	about	me	,	now	I	have	gone	to	the	war	?
”	什么	做	这	女孩们	说	关于	我	,	现在	我	有	已消失	到	这	战争	?

“我参战后，女孩们都怎么说我呢？”

[dʌz] ['dʒeni] [mɪs] [ˌem 'iː] ? ″ [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

does	Jenny	miss	me	?	″	and	so	on	.
做	珍妮	错过	我	?	″	和	所以	在	.

珍妮想我吗？″等等。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz]['peərənts] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ,

At	length	his	parents	heard	of	him	,
在	长度	他的	父母	听到	的	他	,

最终，他的父母听说了他的消息。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ðeɪ] [mɔːn, məun][æz; əz]

and	from	the	description	thought	it	might	be	the	son	they	mourned	as
和	从	这	描述	想法	它	可能	是	这	儿子	他们	哀悼	作为

[ded] .

dead	.
死的	.

根据描述，他们以为那可能是他们哀悼已故的儿子。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [tent] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] ,

I	was	in	his	tent	when	his	father	came	,	and	recognized	in	the	blind	,
我	曾是	在	他的	帐篷	什么时候	他的	父亲	来了	,	和	认可	在	这	瞎的	,

他父亲来的时候，我正在他的帐篷里，我认出了他，当时他眼睛是瞎的。

[dɪ'reɪndʒd] [mæn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [breɪv] [bɔɪ] .

deranged	man	his	handsome	,	brave	boy	.
精神错乱	男人	他的	英俊的	,	勇敢的	男生	.

精神错乱的男人，却拥有了他英俊勇敢的儿子。

[ɪ'ventʃuəli] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'stɔːd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [saɪt] ['nevə(r)] .

Eventually	his	mind	would	be	restored	,	but	his	sight	never	.
最终	他的	头脑	会	是	恢复	,	但	他的	视线	绝不	.

最终他的心智会恢复，但他的视力却永远无法恢复。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] .

In	this	state	he	took	him	home	to	the	mother	he	talked	of	so	much	.
在	这	状态	他	采取	他	家	到	这	母亲	他	谈话	的	所以	很多	.

在这种情况下，他把他带回家，交给了他经常念叨的母亲。

[ɪn] [sep'tembə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz] [stɪl] ['kraʊdɪd]

In	September	,	while	the	hospital	was	still	crowded
在	九月	,	尽管	这	医院	曾是	仍然	挤

九月份，医院仍然人满为患。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wɪð] ['peɪʃ(ə)nts] , [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'mjuːzmənt] .

with	patients	,	a	festival	was	given	for	their	amusement	.
和	患者	,	一个	节日	曾是	给定	为了	他们的	娱乐	.

为了娱乐患者，举办了一场节日活动。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ɪn] [tʃɑːdʒ] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] , ['entəd] ['hɑːtɪli] ['ɪntuː][ðə; ði][plæn] .

The	surgeon	in	charge	,	with	the	other	officers	,	entered	heartily	into	the	plan	.
这	外科医生	在	收费	,	和	这	其他	警官	,	进入	衷心地	进入	这	计划	.

负责的外科医生与其他军官一起，积极参与了这项计划。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [kə'mɪʃ(ə)n] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] ,

The	Christian	Commission	took	an	active	part	in	completing	the	arrangements	,
这	基督教	委员会	采取	一个	积极的	部分	在	完成	这	安排	,

基督教委员会积极参与了各项安排的完成。

[sə'lɪsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [əb'teɪnɪŋ] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪz] [ɒv; əv] [fruːts] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [frɒm; frəm] [frendz]
soliciting **and** **obtaining** **abundant** **supplies** **of** **fruits** **and** **delicacies** **from** **friends**
征求 和 获得 丰富 补给品 的 水果 和 美味佳肴 从 朋友们
[ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ;
in **Philadelphia** **;**
在 费城 ;

向费城的朋友们募集了大量水果和美食；

[tuː; tə] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kaunti] ,
to **this** **were** **added** **contributions** **from** **the** **town** **and** **adjoining** **counties** **,**
到 这 是 额外 贡献 从 这 镇 和 相邻的 县 ,

此外，该镇及邻近县也提供了捐款。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][grænd] [fiːst] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .
making **a** **grand** **feast** **of** **good** **things** **.**
制作 一个 盛大 盛宴 的 好的 事物 .

准备一顿丰盛的美食盛宴。

[ðə; ði] [deɪ] [sɪ'lektɪd] , ['pruːvɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɑːmi] , ['temptɪd] ['meni] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [jet]
The **day** **selected** **,** **proving** **bright** **and** **balmy** **,** **tempted** **many** **,** **who** **had** **not** **yet**
这 天 已选 , 证明 明亮的 和 芳香 , 受诱惑 许多 , WHO 有 不是 然而
['ventʃəd] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [tents] ,
ventured **outside** **their** **tents** **,**
冒险 外部 他们的 帐篷 ,

选定的这一天阳光明媚，气候温暖宜人，吸引了许多尚未走出帐篷的人们。

['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , ['həʊpɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prɒmɪst]
into **the** **open** **air** **,** **hoping** **they** **might** **be** **able** **to** **participate** **in** **the** **promised**
进入 这 打开 空气 , 希望 他们 可能 是 有能力的 到 参加 在 这 承诺
[ɪn'dʒɔɪmənt] .
enjoyments **.**
享受 .

他们走到户外，希望能够享受到所承诺的乐趣。

[ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [tents] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['evərˌgrin] ,
The **streets** **and** **tents** **of** **the** **hospital** **had** **been** **decorated** **with** **evergreens** **,**
这 街道 和 帐篷 的 这 医院 有 到过 装饰 和 常绿植物 ,

医院的街道和帐篷都装饰着常青树，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['gɑːlə] [deɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['tʃɪəf(ə)l] [lʊk] .
and **everything** **on** **this** **gala** **day** **had** **a** **corresponding** **cheerful** **look** **.**
和 一切 在 这 节日 天 有 一个 相应的 快乐 看 .

在这个盛大的节日里，一切都洋溢着欢乐的气氛。

['hɒspɪt(ə)l][laɪf] , [wɪð] [ɪts] [strɪkt] ['mɪlətri] [ruːl] , [ɪz][səʊ] ['wɪərisəm] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] ,
Hospital **life** **,** **with** **its** **strict** **military** **rule** **,** **is** **so** **wearisome** **and** **monotonous** **,**
医院 生活 , 和 它是 严格的 军队 规则 , 是 所以 令人厌倦的 和 单调 ,

医院生活，由于其严格的军事化管理，是如此令人厌倦和单调乏味。

[ðæt] [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] ,
that **what** **would** **be** **the** **most** **trivial** **pleasure** **at** **other** **times** **and** **places** **,**
那 什么 会 是 这 最多 琐碎的 乐趣 在 其他 时代 和 地方 ,

在其他时间和地点，那会是微不足道的快乐，

[ɪz][hɪə(r)] ['mægnɪfaɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
is **here** **magnified** **into** **a** **matter** **of** **great** **importance** **.**
是 这里 放大 进入 一个 事情 的 伟大的 重要性 .

在这里，这件事被放大成了一件非常重要的事情。

[wen] [ðə; ði]['aʊə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [wʊd] [biː; bi]

When	the	hour	came	for	the	good	dinner	,	which	was	known	would	be
什么时候	这	小时	来了	为了	这	好的	晚餐	,	哪个	曾是	已知	会	是

[prə'vaɪdɪd] ,

provided	,
假如	,

到了享用美味晚餐的时间，大家都知道晚餐会准备好。

['hʌndrədz] [muːvd] [ə'pɒn] ['krʌtʃɪz] [wɪð] ['fiːb(ə)l] , ['tɒtərɪŋ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

hundreds	moved	upon	crutches	with	feeble	,	tottering	steps	to	the	table	,
数百	已搬	之上	拐杖	和	微弱	,	颤巍巍	步骤	到	这	桌子	,

数百人拄着拐杖，步履蹒跚地走到桌旁。

['lʊkɪŋ] [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪ'laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['lʌkʃəriz] .

looking	with	unmistakable	delight	upon	the	display	of	luxuries	.
寻找	和	毋庸置疑	喜	之上	这	展示	的	奢侈品	.

看到琳琅满目的奢侈品，脸上洋溢着毫不掩饰的喜悦。

[bændz][ɒv; əv]['mjuːzɪk] [in'laivən] [ðə; ði] [siːn] .

Bands	of	music	enlivened	the	scene	.
乐队	的	音乐	活跃	这	场景	.

乐队的演奏为现场增添了活力。

[ɔːl][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] ['ɑːmi] [ˌə'mjuːzmənts] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] ,

All	the	variety	of	army	amusements	were	permitted	and	encouraged	,
全部	这	种类	的	军队	娱乐	是	允许	和	鼓励	,

军队中各种各样的娱乐活动都被允许和鼓励。

['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv]['niːgrəʊ] ['mɪnstrəl] ,

followed	in	the	evening	by	an	entertainment	of	negro	minstrels	,
随后	在	这	晚上	经过	一个	娱乐	的	黑人	吟游诗人	,

晚上还有黑人歌舞表演助兴。

— [ðə; ði] [pə'fɔrmə-z] ['biːɪŋ] [ɔːl] [waɪt] ['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

—	the	performers	being	all	white	soldiers	in	the	hospital	.
—	这	表演者	存在	全部	白色的	士兵	在	这	医院	.

—表演者均为住院的白人士兵。

[ðɪs] [lɑːst] , [ðə; ði]['səʊldʒəz]

This	last	,	the	soldiers
这	最后的	,	这	士兵

最后，士兵们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[θɔːt] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

thought	the	crowning	pleasure	of	the	day	.
想法	这	加冕	乐趣	的	这	天	.

认为这是当天最大的乐趣。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] [kraʊdz] [huː] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɪð] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts]

At	an	early	hour	the	large	crowds	who	had	enjoyed	it	all	,	with	the	patients
在	一个	早期的	小时	这	大的	人群	WHO	有	享受	它	全部	,	和	这	患者

, ['kwaɪətli] [dɪ'spɜːst] .

,	quietly	dispersed	.
,	悄悄	分散的	.

清晨，和病人一起享受了这一切的大批人群悄然散去。

['aʊə(r)] [lɒŋ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['fʊli]

Our	long	residence	in	the	hospital	gave	us	the	opportunity	of	understanding	fully
我们的	长的	住宅	在	这	医院	给予	我们	这	机会	的	理解	完全

[ɔːl][ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

all	the	prominent	points	of	interest	in	the	battle	-	field	,
全部	这	著名的	积分	的	兴趣	在	这	战斗	-	场地	,

我们在医院的长期住院使我们有机会充分了解战场上所有重要的关注点。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] : [ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] [reɪzd] ['aʊə(r)] [aɪz] , [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɒn]

which	was	constantly	before	us	:	if	we	but	raised	our	eyes	,	they	rested	upon
哪个	曾是	不断地	前	我们	:	如果	我们	但	提高	我们的	眼睛	,	他们	休息	之上

“ [kʌlps] [hɪl] , ”

“	Culp's	Hill	,	”
”	罪魁祸首	爬坡道	,	”

它始终在我们眼前：只要我们抬起头，目光就会落在“卡尔普山”上。

“ ['semətri] ” [ɔː(r)] “ ['semɪnəri] [hɪl] , ” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] “ [raʊnd] [tɒp] ,

“	Cemetery	”	or	“	Seminary	Hill	,	”	and	in	the	distance	“	Round	Top	,
”	公墓	”	或者	“	神学院	爬坡道	,	”	和	在	这	距离	“	圆形的	顶部	,

“公墓”或“神学院山”，远处是“圆顶山”，

” [meɪd] [fər'evə(r)] ['memərəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði][hə'rəʊɪk] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ]

”	made	forever	memorable	by	the	heroic	conduct	of	the	brave	men	of	the	fifth
”	制成	永远	难忘	经过	这	英勇	执行	的	这	勇敢的	男人	的	这	第五

[kɔː(r)] ,

corps	,
兵团	,

“第五军勇敢战士们的英勇行为使这段历史永远铭记于心。”

[huː] , [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][dʒen] . [miːd] [tuː; tə][dʒen] . [saɪks] , [daɪ'rɛktɪd] [ˌaɪ 'tiː] “ [tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət]

who	,	by	order	of	Gen	.	Meade	to	Gen	.	Sykes	,	directed	it	“	to	be	held	at
WHO	,	经过	命令	的	Gen	.	米德	到	Gen	.	赛克斯	,	指导	它	“	到	是	握住	在

[ɔːl] ['hæzədz] .

all	hazards	.
全部	危险	.

他奉米德将军之命向赛克斯将军指示，“不惜一切代价也要举行这次会议”。

” [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['vælјuːd] [frendz] [huː] ['regjələli] [met] [ɪn]['aʊə(r)] [tent] ,

”	Among	the	few	valued	friends	who	regularly	met	in	our	tent	,
”	之中	这	很少	有价值的	朋友们	WHO	经常	遇见	在	我们的	帐篷	,

“在我们帐篷里定期聚会的少数几位珍贵朋友中，

[wen] [ðə; ði] [fə'tiːgɪŋ] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

when	the	fatiguing	duties	of	the	day	were	over	,
什么时候	这	令人疲惫的	职责	的	这	天	是	超过	,

当一天繁重的工作结束后，

[wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld]

was	frequently	discussed	the	propriety	of	placing	upon	some	part	of	the	field
曾是	频繁地	讨论	这	礼	的	放置	之上	一些	部分	的	这	场地

[ə; eɪ][flæg] ,

a	flag	,
一个	旗帜	,

人们经常讨论在场地某处插旗是否合适，

[tuː; tə]['mænɪfest]['aʊə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] “ [hɪə(r)] [fɔːt] [ænd; ənd]

to	manifest	our	sympathy	and	esteem	for	those	who	“	here	fought	and
到	显现	我们的	同情	和	尊重	为了	那些	WHO	“	这里	战斗	和

[wʌn] [ðɪs] [greɪt] ['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lɪbətiz] .

won	this	great	battle	for	our	liberties	.
韩元	这	伟大的	战斗	为了	我们的	自由	.

以此表达我们对那些“在这里为我们的自由而战并取得这场伟大胜利”的人们的同情和敬意。

〞 [sʌm; səm][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][plæn] [prə'pəʊzd] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [frendz] [æt; ət] [həʊm] ,

〞	Some	intimation	of	the	plan	proposed	reached	our	friends	at	home	,
〃	一些	暗示	的	这	计划	建议的	达到	我们的	朋友们	在	家	,

“我们国内的朋友们也略微听说了这个计划，

[ænd; ənd] [də'rektli] [wiː; wi] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ][flæg] [wʊd] [biː; bi] [sent] [baɪ] [p'ɜːsənz] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] .

and	directly	we	heard	that	a	flag	would	be	sent	by	persons	residing	in	our	immediate	vicinity	.
和	直接地	我们	听到	那	一个	旗帜	会	是	发送	经过	人	居住	在	我们的	即时	附近	.

我们直接听说，住在我们附近的人会送来一面旗帜。

[tuː; tə] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [məʊst] ['æktɪv] [ɪn] [prə'kjʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	two	of	the	ladies	most	active	in	procuring	it	,
到	二	的	这	女士们	最多	积极的	在	采购	它	,

致两位最积极参与采购的女士：

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['getizbɜːg] .

was	given	the	pleasure	of	conveying	it	to	Gettysburg	.
曾是	给定	这	乐趣	的	传递	它	到	葛底斯堡	.

我有幸将它带到葛底斯堡。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [njuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Many	of	the	wounded	knew	when	it	arrived	,	and	the	arrangements	being	made	to	receive	it	;
许多	的	这	受伤	知道	什么时候	它	到达的	,	和	这	安排	存在	制成	到	收到	它	;

许多伤员都知道救护车何时到达，以及接收救护车的安排；

[æt; ət][ðeə(r)] [rɪ'kwest] , [ðə; ði][flæg] (['twenti] - [faɪv] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ]) [wɒz; wəz] ['kærid] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

at	their	request	,	the	flag	(	twenty	-	five	feet	in	length	)	was	carried	through	the	streets	of	the	hospital	,
在	他们的	要求	,	这	旗帜	(	二十	-	五	脚	在	长度	)	曾是	携带	通过	这	街道	的	这	医院	,

应他们的要求，这面旗帜（长25英尺）被抬着穿过医院的街道。

[ðen] ['teɪkən][tuː; tə] “ [raʊnd] [tɒp] .

then	taken	to	“	Round	Top	.
然后	已采取	到	〃	圆形的	顶部	.

然后被带到“圆顶山”。

〞 [ɔːl] [huː]

〞	All	who
〃	全部	WHO

所有那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] — ['ɒfɪsəz] , ['leɪdɪz] , [ænd; ənd]['səʊldʒəz] — [dʒɔɪnd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

could	leave	the	hospital	—	officers	,	ladies	,	and	soldiers	—	joined	the	procession	.
可以	离开	这	医院	—	警官	,	女士们	,	和	士兵	—	加入	这	游行	.

可以离开医院的人——军官、女士和士兵——都加入了送葬队伍。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['mænɪfestɪd] , [baɪ][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðeɪ] [felt]

A	large	concourse	of	persons	manifested	,	by	their	presence	,	the	pleasure	they	felt
一个	大的	大厅	的	人	表现出来	,	经过	他们的	在场	,	这	乐趣	他们	毛毡

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] .

in	the	event	.
在	这	事件	.

众多民众的到场，充分表达了他们对此次活动的喜悦之情。

[ə'prəʊpriət] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [ə'dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [baɪ]['deɪvɪd] [wɪlz] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ɒv; əv]

Appropriate	and	eloquent	addresses	were	delivered	by	David	Wills	,	Esq	.	,	of
合适的	和	雄辩	地址	是	发表	经过	大卫	遗嘱	,	先生	.	,	的

['getizbɜːg] ; [dʒeɪ] . [tiː] . ['siːmɔːr] ,

Gettysburg	;	J	.	T	.	Seymour	,
葛底斯堡	;	J	.	T	.	西摩	,

来自盖茨堡的戴维·威尔斯律师和JT·西摩发表了恰当而雄辩的讲话。

[ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ; [ænd; ənd] ['sɜːdʒən] [eɪtʃ] . [siː] . [meɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] 145th [njuː] [jɔːk] [vɑːlz] .

of	New	York	;	and	Surgeon	H	.	C	.	May	,	of	the	145th	New	York	Vols	.
的	新的	约克	;	和	外科医生	H	.	C	.	可能	,	的	这	145th	新的	约克	卷	.

纽约；以及第 145 纽约志愿军外科医生 HC May。

['dɑːktər; draɪv] . [meɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Dr	.	May	gave	a	graphic	account	of	the	battle	as	he	saw	it	,
博士	.	可能	给予	一个	形象的	帐户	的	这	战斗	作为	他	锯	它	,

梅博士生动地描述了他所看到的战斗场面。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪn] ['gləʊɪŋ] [wɜːdz] [ðə; ði] ['meni] [hɪ'stɒrɪk] [ləu'kælitiz] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] ,

describing	in	glowing	words	the	many	historic	localities	now	before	us	;	and	,
描述	在	发光	字	这	许多	历史性	地方	现在	前	我们	;	和	,

用优美的语言描述我们眼前的众多历史遗迹；并且，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðeə(r)] [səʊ] [lɑːdʒ] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] ,

explaining	the	purpose	which	had	brought	there	so	large	an	assemblage	,
解释	这	目的	哪个	有	带来	那里	所以	大的	一个	装配	,

[kən'tɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

他继续解释为何会有如此庞大的人群聚集于此：

“ [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðɪs] [rɒk] - [baʊnd] , [rɒk] - [kæpt] [hɪl] ,

“	The	occasion	of	our	meeting	together	on	this	rock	-	bound	,	rock	-	capped	hill	,
“	这	场合	的	我们的	会议	一起	在	这	岩石	-	边界	,	岩石	-	封顶	爬坡道	,

[tuː; tə] [deɪ] ,

to	day	,
到	天	,

“今天，我们齐聚在这座岩石环绕、山顶遍布岩石的山丘上，共同庆祝这一盛事，

[niːdz] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

needs	no	explanation	from	me	.
需求	不	解释	从	我	.

无需我解释。

[ðə; ði][məʊst] ['ræptʃərəs] [bəːsts] [ɒv; əv] ['eləkwəns] , [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['gɪftɪd] ['ɒrətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The	most	rapturous	bursts	of	eloquence	,	from	the	most	gifted	orator	of	the
这	最多	欣喜若狂	爆发	的	口才	,	从	这	最多	天才	演说者	的	这

[lænd] ,

land	,
土地	,

来自全国最有天赋的演说家的最激动人心的雄辩之词，

[kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'tensɪfaɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [naʊ] [wiː; wi] [tred] .

could	not	intensify	your	interest	in	the	spot	on	which	now	we	tread	.
可以	不是	强化	你的	兴趣	在	这	点	在	哪个	现在	我们	踏	.

无法激起你对我们现在所踏足之地的兴趣。

[wen] [ðə; ði] ['gəʊldən] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [lɪt] [ʌp] [ðɪs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]

When	the	golden	rays	of	the	rising	sun	lit	up	this	elevation	on	the	morning	of
什么时候	这	金的	射线	的	这	上升	太阳	点燃向上		这	海拔	在	这	早晨	的

[dʒʊ'laɪ] 1st ,

July	1st	,
七月	1st	,

7月1日清晨，当金色的旭日照耀着这片高地时，

- , - [raʊnd] [tɒp] - [wɒz; wəz] ['skeəsli] [nəʊn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fjuː] ['ɒnɪst] ['hʌzbəndmən] [huː] [dwel]

1863	,	'	Round	Top	'	was	scarcely	known	beyond	the	few	honest	husbandmen	who	dwell
-	,	-	圆形的	顶部	-	曾是	几乎	已知	超过	这	很少	诚实的	农夫	WHO	住

[bɪ'niːθ] [ɪts] ['ʃædəʊ] .

beneath	its	shadow	.
下面	它是	阴影	.

1863年，“圆顶山”除了居住在山下少数诚实的农夫之外，几乎无人知晓。

[wen] [ðæt] [seɪm] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]

When	that	same	sun	was	setting	behind	the	western	horizon	on	the	evening	of
什么时候	那	相同的	太阳	曾是	环境	在后面	这	西	地平线	在	这	晚上	的

[dʒʊ'laɪ] 4th ,

July	4th	,
七月	4th	,

7月4日傍晚，当那轮太阳落入西方的地平线时，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði] ['fəʊlɪɪdʒ] [naʊ] [ɪ'miːdiətli] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [hedz] ,

and	again	illumined	the	foliage	now	immediately	over	our	heads	,
和	再次	照明	这	叶子	现在	立即地	超过	我们的	头部	,

于是，灯光再次照亮了我们头顶上方茂密的树叶。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [raʊnd] [tɒp] - [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv] [m'ɪlɪənz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lænd] .

the	name	of	'	Round	Top	'	was	on	the	tongues	of	millions	all	over	the	land	.
这	姓名	的	-	圆形的	顶部	-	曾是	在	这	舌头	的	百万	全部	超过	这	土地	.

“圆顶山”这个名字响彻全国，为数百万人所熟知。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wiːks] , [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [æt; ət]

It	has	been	in	contemplation	,	for	some	weeks	,	by	a	few	friends	at
它	有	到过	在	沉思	,	为了	一些	周	,	经过	一个	很少	朋友们	在

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['hɒspɪt(ə)l] ,

the	General	Hospital	,
这	一般的	医院	,

几周以来，总医院的几位朋友一直在考虑这个问题。

[tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [flæg] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] - [raʊnd] [tɒp] ,

to	erect	a	national	flag	on	the	summit	of	'	Round	Top	,
到	直立	一个	国家的	旗帜	在	这	首脑	的	-	圆形的	顶部	,

在圆顶山顶竖立国旗

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	53	]
-	[	页	-	]

[第 53 页]

['kɒnstɪtjuːtɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fedərəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

constituting	,	as	it	does	,	one	of	the	flanks	of	the	Federal	position	,
构成	,	作为	它	做	,	一	的	这	侧翼	的	这	联邦	位置	,

它构成了联邦立场的一个侧翼，

[ænd; ənd][ɪts] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [səʊ] ['sɪŋgjələli] [ləʊ'keɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][flæg][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [fɔː(r); fə(r)]

and	its	elevation	being	so	singularly	located	that	the	flag	could	be	seen	for
和	它是	海拔	存在	所以	单独地	位于	那	这	旗帜	可以	是	已见	为了

[maɪlz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

miles	in	every	direction	.
英里	在	每一个	方向	.

而且由于其位置非常特殊，方圆数英里内都能看到旗帜。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ɪk'sprest] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [sɪns] ,

The	desire	was	simply	expressed	,	a	short	time	since	,
这	欲望	曾是	简单地	表达	,	一个	短的	时间	自从	,

这个愿望只是简单地表达了一下，就在不久之前。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ˌpætri'ɒtɪk] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['taʊnʃɪp] [ɒv; əv] [mɒnt'gɒməri] ['kaʊnti] ,

to	a	circle	of	patriotic	ladies	of	a	township	of	Montgomery	County	,
到	一个	圆圈	的	爱国	女士们	的	一个	乡	的	蒙哥马利	县	,

致蒙哥马利县某乡镇一群爱国女士们

— [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ɒv; əv] - ['væli] [fɔːdʒ] , - [ɒv; əv] ['preʃəs] [ˌrevə'luːʃənəri] ['meməri] ,

—	the	immediate	vicinity	of	'	Valley	Forge	,	'	of	precious	Revolutionary	memory	,
—	这	即时	附近	的	-	谷	锻造	,	-	的	宝贵的	革命者	记忆	,

——紧邻"福吉谷"的地区，那里承载着宝贵的革命记忆，

— [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ][flæg][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] .

—	that	they	would	contribute	a	flag	for	this	purpose	.
—	那	他们	会	贡献	一个	旗帜	为了	这	目的	.

——他们会为此贡献一面旗帜。

[suːn] [ðə; ði] [wɜːd] [keɪm] [bæk] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] ; ['leɪtə(r)] [stɪl] ,

Soon	the	word	came	back	that	the	work	was	in	progress	;	later	still	,
很快	这	单词	来了	后退	那	这	工作	曾是	在	进步	;	之后	仍然	,

很快便传来消息，工程正在进行中；后来，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sək'sesfəli] [ə'kʌmplɪʃt] .

that	it	was	successfully	accomplished	.
那	它	曾是	成功地	完成	.

这项任务已成功完成。

['wɪlɪŋ] [hændz][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][hæv; həv] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] [ɪ'rektɪd] [ðɪs] [stɑːf] :

Willing	hands	from	the	hospital	have	prepared	and	erected	this	staff	:
愿意的	双手	从	这	医院	有	准备	和	竖立	这	职员	:

医院里热心的工作人员已经准备并搭建了这套设备：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [praɪd] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

and	it	is	our	delight	and	pride	,	to	-	day	,
和	它	是	我们的	喜	和	自豪	,	到	-	天	,

今天，这令我们感到无比欣慰和自豪。

[tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fəʊldz][ɒv; əv]['aʊə(r)] - ['stɑːri] ['bænə(r)] - ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz]

to	behold	the	beautiful	folds	of	our	'	Starry	Banner	'	floating	in	the	breeze
到	看哪	这	美丽的	折叠	的	我们的	-	星空	横幅	-	漂浮的	在	这	微风

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['hæləʊd] [spɒt] ,

from	this	hallowed	spot	,
从	这	神圣的	点	,

从这神圣的地方，欣赏我们美丽的"星旗"在微风中飘扬，

[mɪd][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] [ɑː'tɪlərɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [streɪnz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] — [ə; eɪ] [slaɪt] ['təʊkən]

mid	the	booming	of	artillery	and	the	sweet	strains	of	music	—	a	slight	token
中	这	蓬勃发展	的	炮兵	和	这	甜的	菌株	的	音乐	—	一个	轻微	令牌

[ɒv; əv] [ə'fekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gælənt] ['kɒmreɪdz] [huː] - [sliːp] [ðə; ði] [sliːp] [ðæt]

of	affection	to	the	memory	of	our	gallant	comrades	who	-	sleep	the	sleep	that
的	感情	到	这	记忆	的	我们的	英勇	同志们	WHO	-	睡觉	这	睡觉	那

[nəʊz] [nəʊ] ['weɪkɪŋ] ,

knows	no	waking	,
知道	不	醒来	,

在隆隆的炮声和悠扬的音乐声中——谨以此表达我们对英勇战友的深切缅怀，他们“长眠于永不醒来的梦乡”。

- [ɒn] ['evri] [saɪd][ɒv; əv][juː 'es] .

-	on	every	side	of	us	.
-	在	每一个	边	的	我们	.

“在我们四面八方。”

” [ðə; ði] ['serɪmənɪz] [endid] , [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sæd] [ruː'tiːn] [ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l][laɪf]

”	The	ceremonies	ended	,	we	came	back	to	the	sad	routine	of	hospital	life
”	这	仪式	结束	,	我们	来了	后退	到	这	伤心	常规	的	医院	生活

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ;

and	suffering	;
和	痛苦	;

仪式结束后，我们又回到了医院里悲伤的日常生活和痛苦之中；

['braitən] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

brightened	,	however	,	with	the	pleasant	remembrance	of	the	events	in	which	we
明亮	,	然而	,	和	这	令人愉快的	纪念	的	这	活动	在	哪个	我们

[hæd; həd] [biːn] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪŋ] .

had	been	participating	.
有	到过	参与	.

然而，回想起我们曾参与的那些活动，心中不禁涌起一丝愉悦。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts][wɒz; wəz] [naʊ] [kə'menst] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

The	work	of	reducing	the	number	of	patients	was	now	commenced	in	earnest	.
这	工作	的	减少	这	数字	的	患者	曾是	现在	开始	在	认真	.

减少患者数量的工作现在正式开始了。

['sɪksti][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌn] [taɪm] [sent] [ɪn][ðə; ði][kɑːz] , [huː] [hæd; həd] [iːtʃ] [bʌt; bət][wʌn] [ɑːm][ə; eɪ]

Sixty	were	at	one	time	sent	in	the	cars	,	who	had	each	but	one	arm	a
六十	是	在	一	时间	发送	在	这	汽车	,	WHO	有	每个	但	一	手臂	一个

[piːs] ;

piece	;
片	;

一次有 60 人被送上车，每人只有一只胳膊；

[ðə; ði][nekst] [treɪn] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)] [wɪð] [wʌn] [leg][ə; eɪ] [piːs] ,

the	next	train	took	the	same	number	with	one	leg	a	piece	,
这	下一个	火车	采取	这	相同的	数字	和	一	腿	一个	片	,

下一班火车也用了同样的车次，但每辆车只有一条腿。

[ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l]['kæv(ə)lrɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [niː] .

and	one	little	cavalry	boy	who	had	lost	both	at	the	knee	.
和	一	小的	骑兵	男生	WHO	有	丢失的	两个都	在	这	膝盖	.

还有一位小骑兵男孩，他的双膝都失去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[ðiːz] [saɪts] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [sædist] , [məʊst]['peɪnf(ə)l][ɒv; əv] ['eni] .

These	sights	have	always	been	to	me	the	saddest	,	most	painful	of	any	.
这些	景点	有	总是	到过	到	我	这	最悲伤的	,	最多	痛苦	的	任何	.

对我来说，这些景象始终是最悲伤、最痛苦的。

[ə'mɪd] [siːnz] [laɪk] [ðiːz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['ɒkjupaɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv]

Amid	scenes	like	these	we	were	constantly	occupied	until	the	breaking	up	of
之中	场景	喜欢	这些	我们	是	不断地	占领	直到	这	打破	向上	的

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

the	hospital	,
这	医院	,

在这样的场景中，我们一直忙个不停，直到医院被拆除为止。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['semətri] .

and	the	dedication	of	the	National	Cemetery	.
和	这	奉献	的	这	国家的	公墓	.

以及国家公墓的落成典礼。

[ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lukə] - [ɒn] :

That	had	to	us	a	deeper	interest	than	to	many	of	the	lookers	-	on	:
那	有	到	我们	一个	更深	兴趣	比	到	许多	的	这	外貌	-	在	:

这件事对我们来说比对许多旁观者更有意义：

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] ['slipər] , [baɪ] [huːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] , [wiː; wi][hæd; həd]

many	of	the	quiet	sleepers	,	by	whom	we	were	surrounded	,	we	had
许多	的	这	安静的	卧铺	,	经过	谁	我们	是	包围	,	我们	有

[nəʊn] ,

known	,
已知	,

我们周围有很多安静的睡者，我们认识他们中的许多人。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [ʌn'tɪl] [keə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] .

and	waited	upon	until	care	was	no	longer	needed	.
和	等待	之上	直到	关心	曾是	不	更长	需要	.

并一直等到不再需要护理为止。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

During	the	ceremonies	of	that	day	,
期间	这	仪式	的	那	天	,

在当天的仪式期间，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn]

we	were	so	fortunate	as	to	have	a	place	directly	in	front	and	within
我们	是	所以	幸运	作为	到	有	一个	地方	直接地	在	正面	和	之内

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [naʊ] ['mɑːtəd] ['prezɪdənt] ,

a	few	feet	of	our	now	martyred	President	,
一个	很少	脚	的	我们的	现在	殉道者	总统	,

我们非常幸运，能够坐在我们这位已故总统的正前方，离他只有几英尺远的地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] ['ʌtə] [ɒv; əv] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [spiːtʃ] ,

and	there	heard	distinctly	every	word	he	uttered	of	that	memorable	speech	,
和	那里	听到	明显地	每一个	单词	他	说出	的	那	难忘	演讲	,

我清楚地听到了他那篇令人难忘的演讲中的每一个字。

[wɪtʃ] [wɪl] [lɑːst] [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [in'djuə] .

which	will	last	while	the	Republic	endures	.
哪个	将要	最后的	尽管	这	共和国	持续	.

只要共和国存在，它就会一直存在。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] , [nəʊ'vembə(r)] , - , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] ['getizbɜːg] ,

There	was	now	,	November	,	1863	,	nothing	more	to	be	done	at	Gettysburg	,
那里	曾是	现在	,	十一月	,	-	,	没有什么	更多的	到	是	完毕	在	葛底斯堡	,

到了1863年11月，葛底斯堡已经没有什么可做的了。

[ænd; ənd][wiː; wi]['glædli] [tɜːnd] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] ['həʊmwəd] .

and	we	gladly	turned	our	faces	homeward	.
和	我们	乐意	转向	我们的	面孔	回家	.

于是我们欣然转身回家。

[rɪ'meɪnd] [ðeə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ,

Remained	there	but	a	few	days	,
剩余	那里	但	一个	很少	天	,

只在那里待了几天。

[ʌn'tɪl] — [æt; ət][ðə; ði]['ɜːdʒənt] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] — [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə][kɔːl]

until	—	at	the	urgent	request	of	the	Sanitary	Commission	—	I	consented	to	call
直到	—	在	这	紧迫的	要求	的	这	卫生	委员会	—	我	同意	到	称呼

[tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['veərɪəs] “ ['səʊldʒəz] - [eɪd] [sə'saɪətiz] ” [θruː'aʊt] [ðə; ði] [steɪt] ,

together	the	various	“	Soldiers	'	Aid	Societies	”	throughout	the	State	,
一起	这	各种各样的	“	士兵	-	援助	社会	”	自始至终	这	状态	,

直到——在卫生委员会的紧急请求下——我才同意召集全州各地的“士兵援助协会”。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] ['miːtiŋz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɒt] [aɪ] [njuː] ['pɜːsənəli] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɒnts]

and	in	those	meetings	to	tell	the	ladies	what	I	knew	personally	of	the	wants
和	在	那些	会议	到	告诉	这	女士们	什么	我	知道	亲自	的	这	想要

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] ,

of	the	hospitals	,
的	这	医院	,

在那些会议上，我会告诉女士们我个人了解到的医院的需求，

— [ðə; ði][best] [wei] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] ['delɪkəsi] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][juːz] , [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [məʊst] [rɪ'kwaɪəd]

—	the	best	way	of	preparing	delicacies	for	their	use	,	the	clothing	most	required
—	这	最好的	方式	的	准备	美味佳肴	为了	他们的	使用	,	这	衣服	最多	必需的

, [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

,	and	so	on	.
,	和	所以	在	.

—为他们准备美味佳肴的最佳方法、最需要的衣物等等。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aɪdlə(r)] [waɪl] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz][ɪn]

It	was	impossible	to	be	an	idler	while	this	gigantic	struggle	was	in
它	曾是	不可能的	到	是	一个	惰轮	尽管	这	巨大	斗争	曾是	在

['prəʊgres] .

progress	.
进步	.

在这场巨大的斗争进行期间，没有人能够袖手旁观。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['swɪftli] ['pɑːsɪŋ] [ɪ'vents] [hæd; həd] , [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəsli] , ['drɪftɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs]

The	current	of	swiftly	passing	events	had	,	all	unconsciously	,	drifted	me	to	this
这	当前的	的	迅速地	通过	活动	有	,	全部	不知不觉	,	漂移	我	到	这

[pɔɪnt] ;

point	;
观点	;

种种飞速发生的事件，不知不觉地将我带到了这里；

[aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ɪts] [fɔːs] ,

I	yielded	to	its	force	,
我	产生	到	它是	力量	,

我屈服于它的力量，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在波托马克军团的野战医院工(Three years in field hospitals of the Army)
第3/6页

[ænd; ənd] [kə'menst] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] ['leɪbə(r)][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌn'sɔːt]
and **commenced** **this** **additional** **labor** **as** **part** **of** **the** **work** **which** **came** **unsought**
和 开始 这 额外的 劳动 作为 部分 的 这 工作 哪个 来了 不请自来
.
:
·

并开始从事这项额外的劳动，这是别人主动找上门来的工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [self] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [hæd; həd] [ðeə(r)]
There **was** **not** **the** **least** **recognition** **of** **self** **in** **any** **part** **of** **it** **;** **had** **there**
那里 曾是 不是 这 至少 认出 的 自己 在 任何 部分 的 它 ; 有 那里
[biːn] ,
been **,**
到过 ,

其中丝毫没有自我意识的体现；即便有，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
it **would** **have** **been** **impossible** **to** **have** **gone** **on** **with** **it** **.**
它 会 有 到过 不可能的 到 有 已消失 在 和 它 .

那样做是不可能的。

[waɪl] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəbəlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɔːl] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd]
While **talking** **,** **the** **disagreeableness** **of** **the** **situation** **was** **all** **forgotten** **,** **and**
尽管 说 , 这 令人不快 的 这 情况 曾是 全部 被遗忘的 , 和
['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli] [ɒv; əv] [fɑː(r)] - [ɒf] ['hɒspɪt(ə)l] [siːnz] ,
thinking **only** **of** **far** **-** **off** **hospital** **scenes** **,**
思维 仅有的 的 远的 - 离开 医院 场景 ,

交谈中，令人不快的处境完全被抛诸脑后，脑海中只剩下遥远的医院场景。

— [ðə; ði] ['ləʊnli] , ['drɪəri] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɔː(r)] [sɪk] [mæn] ,
— **the** **lonely** **,** **dreary** **couch** **of** **the** **wounded** **or** **sick** **man** **,**
— 这 孤独 , 凄凉 长椅 的 这 受伤 或者 生病的 男人 ,

——伤病员孤独、阴暗的卧榻，

[ˌʌn'tʃɪrd] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [waɪf] [ɔː(r)] [tʃaɪld] , — [ðə; ði] ['wɪəri] [træmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] ,
uncheered **by** **loving** **care** **of** **wife** **or** **child** **,** **—** **the** **weary** **tramp** **of** **the** **sentinel** **,**
不欢而散 经过 爱 关心 的 妻子 或者 孩子 , — 这 厌倦 流浪汉 的 这 哨兵 ,

没有妻子或孩子的悉心照料，——哨兵疲惫的脚步

[ɔː(r)][ðə; ði] ['retʃɪd] [laɪf] [ɒv; əv] [men] [ɪn] ['trentʃɪz] ,
or **the** **wretched** **life** **of** **men** **in** **trenches** **,**
或者 这 可怜 生活 的 男人 在 战壕 ,

或者说，是战壕里士兵们悲惨的生活，

[ai][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [tel] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ðə; ði]['stɔːri] [ðæt] [ai] [njuː] [səʊ]

I	could	do	nothing	less	than	tell	to	other	women	the	story	that	I	knew	so
我	可以	做	没有什么	较少的	比	告诉	到	其他	女性	这	故事	那	我	知道	所以

[wel] ,

well	,
出色地	,

我别无选择，只能把我熟知的故事告诉其他女性。

— [ɒv; əv] [wɒnt] , [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ʌn'pærəleld] , [ɒv; əv] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] [ˌʌn'iːkwəld] ,

—	of	want	,	of	suffering	unparalleled	,	of	bravery	and	endurance	unequaled	,
—	的	想	,	的	痛苦	无与伦比	,	的	勇敢	和	耐力	无与伦比	,

——经历了无与伦比的贫困和苦难，展现了无与伦比的勇气和毅力。

— [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'maɪnd][ðem; ðəm] [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd]

—	and	then	remind	them	how	much	was	in	their	power	to	soothe	and
—	和	然后	提醒	他们	如何	很多	曾是	在	他们的	力量	到	舒缓	和

['kʌmfət] [ðəʊz] [ɒn]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

comfort	those	on	battle	-	field	,
舒适	那些	在	战斗	-	场地	,

然后提醒他们，他们有能力安抚和慰藉战场上的伤员。

[ɔː(r)]['hɒspɪt(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][juːz] .

or	hospital	,	by	the	preparation	of	articles	for	their	use	.
或者	医院	,	经过	这	准备	的	文章	为了	他们的	使用	.

或医院，通过准备供其使用的物品。

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɑːmi] [ɪn] [helθ] , [ai] [njuː] [kəm'pærətɪvli] ['nʌθɪŋ] .

Of	our	army	in	health	,	I	knew	comparatively	nothing	.
的	我们的	军队	在	健康	,	我	知道	比较	没有什么	.

对于我军的医疗状况，我几乎一无所知。

[men] [sɪk] , ['wuːndɪd] ,

Men	sick	,	wounded	,
男人	生病的	,	受伤	,

生病、受伤的男人们

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['mænɪfest] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [treɪts] [ɪn][ðeə(r)]

and	dying	were	not	likely	to	manifest	any	but	the	good	traits	in	their
和	垂死	是	不是	可能	到	显现	任何	但	这	好的	特征	在	他们的

['kærəktə(r)] ;

character	;
特点	;

而临终之人，除了性格中的优良品质外，不太可能表现出其他任何品质；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wɒz; wəz] [meɪd] .

and	from	this	knowledge	the	estimate	was	made	.
和	从	这	知识	这	估计	曾是	制成	.

并根据这些信息进行了估算。

[ai][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ðə; ði]['əʊnli]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][kæmp][ɒv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [men] ,

I	have	been	for	weeks	the	only	lady	in	a	camp	of	seven	hundred	men	,
我	有	到过	为了	周	这	仅有的	女士	在	一个	营	的	七	百	男人	,

几个星期以来，我一直是七百名男性营地里唯一的女性。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['triːtɪd] [wɪð] [mɔː(r)] ['defərəns] , [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] ['kaɪndnəs]

and	have	never	been	treated	with	more	deference	,	respect	,	and	kindness
和	有	绝不	到过	治疗	和	更多的	尊重	,	尊重	,	和	仁慈

[ðæn; ðən] [wen] [ðʌs] ['sɪtʃueɪtɪd] .

than	when	thus	situated	.
比	什么时候	因此	位于	.

而且，他们从未像现在这样受到过如此的尊重、敬重和善待。

[ðə; ði] [fɜːst] [gruːp] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ðæt] [aɪ] [met] ['nʌmbəd] [ə'baʊt] ['fɪfti] .

The	first	group	of	ladies	that	I	met	numbered	about	fifty	.
这	第一的	团体	的	女士们	那	我	遇见	编号	关于	五十	.

我遇到的第一批女士大约有五十人。

[ðeə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] ,

Their	eagerness	to	learn	the	little	I	could	tell	them	amazed	me	,
他们的	渴望	到	学习	这	小的	我	可以	告诉	他们	惊叹	我	,

他们渴望学习我所能告诉他们的那一点点东西，这让我感到惊讶。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [tɑːsk] [wen] [aɪ] [nekst] [tɔːkt] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

and	made	it	seem	a	lighter	task	when	I	next	talked	to	others	.
和	制成	它	似乎	一个	打火机	任务	什么时候	我	下一个	谈话	到	其他的	.

当我下次和别人谈起这件事时，感觉事情变得轻松多了。

[ðiːz] ['miːtiŋz] [hæv; həv] ['friːkwəntli] ['nʌmbəd] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [θriː] ['hʌndrəd] ; ['ɒf(ə)n]

These	meetings	have	frequently	numbered	from	one	to	three	hundred	;	often
这些	会议	有	频繁地	编号	从	一	到	三	百	;	经常

这些会议的参与人数通常从一人到三百人不等；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [sʌtʃ] [tɔːks] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [iːtʃ] [ɪn] [wʌn] [deɪ] ,

two	or	three	such	talks	of	an	hour	and	a	half	each	in	one	day	,
二	或者	三	这样的	会谈	的	一个	小时	和	一个	一半	每个	在	一	天	,

一天内进行两到三次这样的谈话，每次一个半小时。

[kən'tɪnjuːd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [rest] , [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] .

continued	,	without	any	opportunity	for	rest	,	week	after	week	.
持续	,	没有	任何	机会	为了	休息	,	星期	后	星期	.

连续数周，没有任何休息的机会。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] , [waɪl] [nɒt] ['æktʃuəli] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .

This	was	our	plan	for	aiding	the	soldiers	,	while	not	actually	in	the	hospital	.
这	曾是	我们的	计划	为了	协助	这	士兵	,	尽管	不是	实际上	在	这	医院	.

这是我们帮助士兵的计划，即使我们实际上并不在医院。

[wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] , [wiː; wi] ['træv(ə)ld] [θruː] [ˌpensl'veɪniə] ,

With	my	husband	,	we	traveled	through	Pennsylvania	,
和	我的	丈夫	,	我们	旅行	通过	宾夕法尼亚州	,

我和丈夫一起游历了宾夕法尼亚州，

['teɪkɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] [ruːt] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [diːmd] [ɒv; əv] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

taking	in	our	route	those	places	which	were	deemed	of	most	importance	;
采取	在	我们的	路线	那些	地方	哪个	是	被认为	的	最多	重要性	;

途中我们选取了那些被认为最重要的地点；

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kæm'peɪn] [kə'menst] [ɪn] [və'dʒɪniə] .

and	were	thus	engaged	until	the	spring	campaign	commenced	in	Virginia	.
和	是	因此	已订婚的	直到	这	春天	活动	开始	在	弗吉尼亚州	.

因此，他们一直参与战斗，直到弗吉尼亚春季战役开始。

[ðə; ði] [skuːlz] , [bəuθ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ə'lɔtid] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] .

The	schools	,	both	public	and	private	,	were	also	allotted	as	part	of	my	field	of	labor	.
这	学校	,	两个都	民众	和	私人的	,	是	还	分配	作为	部分	的	我的	场地	的	劳动	.

公立和私立学校也属于我的工作范围。

[ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] [ænd; ənd] [və'sɪnəti] , [ðə; ði] ['skɑːlərz] ['ɒf(ə)n] ['nʌmbəd] [frɒm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [naɪn]
In Philadelphia and vicinity , the scholars often numbered from three to nine
在 费城 和 附近 , 这 学者们 经常 编号 从 三 到 九
['hʌndrəd] .
hundred .
百 .

在费城及其周边地区，学者人数通常从三人到九百人不等。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
It has always been a matter of surprise ,
它 有 总是 到过 一个 事情 的 惊喜 ,

这始终是一件令人惊讶的事。

[haʊ] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'veəriəbli] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['stɔːriz] [ɒv; əv]
how intensely interested the children invariably were in the simple stories of
如何 强烈地 感兴趣的 这 孩子们 总是 是 在 这 简单的 故事 的
['hɒspɪt(ə)l] [laɪf] [ai] [geɪv] [ðem; ðəm] ,
hospital life I gave them ,
医院 生活 我 给予 他们 ,

孩子们总是对我讲的那些关于医院生活的简单故事表现出极大的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði][plænz][baɪ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi][məʊst] [ɪ'fektɪv] .
and the plans by which their work and offerings could be most effective .
和 这 计划 经过 哪个 他们的 工作 和 供品 可以 是 最多 有效的 .

以及使他们的工作和贡献发挥最大效力的计划。

[ðeə(r)][teə(r); tɪə] - [dɪmd] [aɪz] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] ['mænə(r)] ['ɔːlweɪz] [tʃɑːmd] [ˌem 'iː] ,
Their tear - dimmed eyes and eager manner always charmed me ,
他们的 撕 - 调暗 眼睛 和 渴望的 方式 总是 迷住了 我 ,

他们眼中含泪的眼神和渴望的神态总是深深地吸引着我。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
and made this part of the work a source of pleasure .
和 制成 这 部分 的 这 工作 一个 来源 的 乐趣 .

并将这项工作变成了一种乐趣。

[ɪn] ['njuːmərəs] ['pleɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [steɪt] “ [eɪd] [sə'saɪətiz] ” [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːgənaɪzd] [baɪ] [ðɪs] [miːnz]
In numerous places through the State “ Aid Societies ” were organized by this means
在 很多的 地方 通过 这 状态 “ 援助 社会 ” 是 组织 经过 这 方法
[ðæt] [wɜːkt] ['vɪgərəsli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .
that worked vigorously until the close of the war .
那 工作 大力 直到 这 关闭 的 这 战争 .

在许多地方，国家通过这种方式组织了“援助协会”，这些协会一直积极开展工作，直到战争结束。

[wiː; wi] [faʊnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] [kɑː'laɪl] , ['sevrəl] ['veri] ['flʌrɪʃɪŋ] [sə'saɪətiz] .
We found , among the ladies in Carlisle , several very flourishing societies .
我们 成立 , 之中 这 女士们 在 卡莱尔 , 一些 非常 茁茁 社会 .

我们在卡莱尔的女士们中发现了几个非常兴旺的社团。

['lɪvɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)] , [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] , [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [mɔː(r)] [rɪ'məʊt] [kʊd; kəd][nɒt] ,
Living upon the border , they realized , as others more remote could not ,
活的 之上 这 边界 , 他们 已实现 , 作为 其他的 更多的 偏僻的 可以 不是 ,

生活在边境地带的他们意识到，这是那些身处偏远地区的人无法意识到的。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɪg'zɜːʃn] .
the necessity for this kind of exertion .
这 必要性 为了 这 种类 的 用力 .

这种努力的必要性。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [kɔːld] “ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['helpər] .
There was also a society of children , called “ The Little Helpers .
那里 曾是 还 一个 社会 的 孩子们 , 称为 “ 这 小的 助手 .

还有一个名为“小帮手”的儿童社团。

〃 [θruː] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['leɪdɪz] [huː] [daɪ'rɛktɪd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd]

〃 Through the energy of the few ladies who directed them , they had

〃 通过 这 活力 的 这 很少 女士们 WHO 指导 他们 , 他们 有

[ə'kʌmplɪʃt]

accomplished

完成

在几位指导她们的女性的努力下，她们取得了成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 57]

[页 -]

[第57页]

['wʌndər] .

wonders .

奇迹 .

奇迹。

[ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðeə(r)]['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] [ɪk'spresɪv] .

Their origin was beautiful as their title was expressive .

他们的 起源 曾是 美丽的 作为 他们的 标题 曾是 富有表现力的 .

它们的起源很美好，它们的名字也很有表现力。

[ə; eɪ]['leɪdi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][sɪks] ['sʌməz] ,

A lady lost her little boy , a child of six summers ,

一个 女士 丢失的 她 小的 男生 , 一个 孩子 的 六 夏天 ,

一位母亲失去了她六岁的小男孩。

[huːz] [maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pleɪ] - ['feloʊz] [kʊd; kəd][duː; də]

whose mind was full of what he and his little play - fellows could do

谁 头脑 曾是 满的 的 什么 他 和 他的 小的 玩 - 伙伴们 可以 做

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

for the soldiers .

为了 这 士兵 .

他满脑子想的都是他和他的小伙伴们能为士兵们做些什么。

['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][frɒm; frəm] [ɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls] [ə'bʌv] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,

Suddenly taken from earth to the angels above , his mother , in her grief ,

突然 已采取 从 地球 到 这 天使 多于 , 他的 母亲 , 在 她 悲伤 ,

他的母亲悲痛欲绝，突然间，他被接升天，离开了尘世。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plænz] , [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

anxious to carry out his plans , called the children together at her house .

焦虑的 到 携带 出去 他的 计划 , 称为 这 孩子们 一起 在 她 房子 .

他急于实施自己的计划，把孩子们叫到她家来。

['evri] [wiːk] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] ['bɪzi] , — [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] ,

Every week found the little hands busy , — and in their simple ,

每一个 星期 成立 这 小的 双手 忙碌的 , — 和 在 他们的 简单的 ,

每周，孩子们的小手都忙个不停——在他们简单的.....

['tʃaɪldlaɪk] [wei] [kən'traiv] [wɒt] [els] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

childlike way contriving what else they could do for the sick and wounded .

孩子气 方式 精心策划 什么 别的 他们 可以 做 为了 这 生病的 和 受伤 .

他们像孩子一样绞尽脑汁地想着还能为病人和伤员做些什么。

[ə; eɪ][feə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɜːst] [sək'sesf(ə)l] ['efət] .

A fair was the result of this first successful effort .

一个 公平的 曾是 这 结果 的 这 第一的 成功的 努力 .

第一次成功尝试的成果就是举办博览会。

[ðə; ði] [neɪm] , [səʊ] [sə'dʒestɪv] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] ['redɪli]

The	name	,	so	suggestive	to	children	of	what	they	were	,	and	so	readily
这	姓名	,	所以	暗示性的	到	孩子们	的	什么	他们	是	,	和	所以	容易

[ˌkɔmpri'hend] [baɪ][ðem; ðəm] ,

comprehended	by	them	,
理解	经过	他们	,

这个名字对孩子们来说如此具有象征意义，让他们能够轻易理解自己是什么，

[wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['sɜːk(ə)l]

was	mentioned	,	and	adopted	in	many	places	as	that	by	which	their	circle
曾是	提及	,	和	已采用	在	许多	地方	作为	那	经过	哪个	他们的	圆圈

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊn] .

should	be	known	.
应该	是	已知	.

在许多地方被提及，并被采纳为该圈子的代名词。

[ɪn] ['dɪfrənt] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,

In	different	portions	of	Pennsylvania	,
在	不同的	部分	的	宾夕法尼亚州	,

在宾夕法尼亚州的不同地区，

[wɜː(r); wə(r)] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːmərəs] [eɪd] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

were	incidents	relating	to	the	numerous	Aid	Societies	of	deep	interest	to	us
是	事件	相关	到	这	很多的	援助	社会	的	深的	兴趣	到	我们

[huː] [njuː] [ðem; ðəm] ;

who	knew	them	;
WHO	知道	他们	;

这些事件与我们这些了解它们的众多援助协会有关，我们对此非常感兴趣；

[bʌt; bət] [nɒt] ['prɒpəli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] , [ɑː(r); ə(r)] [əʊ'mɪtɪd]

but	not	properly	belonging	to	the	work	we	had	undertaken	,	are	omitted
但	不是	适当地	属于	到	这	工作	我们	有	已	,	是	省略

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

但与我们所开展的工作并不完全相关的内容，在此省略。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] - . — [pɔːt] ['rɔɪəl] . — [waɪt] [haʊs] . — ['sɪti] [pɔɪnt] .

The	Campaign	of	1864	.	—	Port	Royal	.	—	White	House	.	—	City	Point	.
这	活动	的	-	.	—	港口	皇家	.	—	白色的	房子	.	—	城市	观点	.

1864 年战役——皇家港——白宫——城市点。

[ðə; ði] 9th [ɒv; əv] [meɪ] , - , ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [left] [ˌfɪlə'delfiə] , [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)]

The	9th	of	May	,	1864	,	Mr	.	H	.	left	Philadelphia	,	with	a	number	of	other
这	9th	的	可能	,	-	,	先生	.	H	.	左边	费城	,	和	一个	数字	的	其他

['dʒentlmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

1864年5月9日，H先生与几位绅士一同离开费城。

['eɪdʒənts][ɒv; əv][ðə; ði]['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [də'rektli]

agents	of	the	Sanitary	Commission	,	for	the	purpose	of	proceeding	directly
代理人	的	这	卫生	委员会	,	为了	这	目的	的	进行中	直接地

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

to	the	front	,
到	这	正面	,

卫生委员会的代理人，为了直接前往前线，

[tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wuːndɪd] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn]

to	wait	upon	the	wounded	—	which	it	was	known	must	be	expected	in
到	等待	之上	这	受伤	—	哪个	它	曾是	已知	必须	是	预期的	在

[lɑːdʒ] ['nʌmbəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] [krɒst] [ðə; ði][ˌræpi'dæn] .

large	numbers	after	the	army	crossed	the	Rapidan	.
大的	数字	后	这	军队	交叉	这	拉皮丹	.

照顾伤员——众所周知，军队渡过拉皮丹河后，肯定会有大量伤员。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['reɪni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊdz] ['hɒrəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][və'dʒɪniə] ; [wɪð] [səʊ]

The	spring	was	rainy	,	and	the	roads	horrible	,	even	for	Virginia	;	with	so
这	春天	曾是	下雨	,	和	这	道路	可怕	,	甚至	为了	弗吉尼亚州	;	和	所以

['meni] [dɪs'kʌmfət] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] ,

many	discomforts	surrounding	them	,
许多	不适	周围	他们	,

春天多雨，路况糟糕，即使对弗吉尼亚州来说也是如此；周围充满了各种不便之处。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][dæmp] [ɜːθ] ,

and	the	exposure	of	lying	upon	the	damp	earth	,
和	这	接触	的	说谎	之上	这	潮湿	地球	,

以及暴露在潮湿泥土上的损伤，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [məʊst]['pruːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] , [ænd; ənd]

it	was	thought	most	prudent	for	me	to	remain	in	Pennsylvania	,	and
它	曾是	想法	最多	谨慎	为了	我	到	保持	在	宾夕法尼亚州	,	和

[kən'tɪnjuː] [maɪ] ['leibə] [ðeə(r)] ,

continue	my	labors	there	,
继续	我的	劳动	那里	,

当时人们认为，我留在宾夕法尼亚州继续在那里工作是最明智的选择。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['weðə(r)] [bɪ'keɪm] ['set(ə)ld] .

until	the	weather	became	settled	.
直到	这	天气	成为	定居	.

直到天气稳定下来。

['bæt(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['deɪli] [ə'kɜːrɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['səʊldʒəz] ['fɔːlɪŋ] [baɪ] [θ'aʊzəndz] .

Battles	were	now	daily	occurring	,	and	our	soldiers	falling	by	thousands	.
战斗	是	现在	日常的	发生	,	和	我们的	士兵	坠落	经过	数千	.

战斗每天都在发生，我们的士兵成千上万地倒下。

[ðə; ði] [ɪn'ækʃn] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɒz; wəz] [ʌn'beərəb(ə)l]

The	inaction	and	feeling	of	doing	nothing	for	the	wounded	was	unbearable
这	不作为	和	感觉	的	正在做	没有什么	为了	这	受伤	曾是	难以忍受

,

,

,

对伤员无所作为的无所作为和那种感觉令人难以忍受。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sɔːs] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

and	a	constant	source	of	anxiety	and	trouble	.
和	一个	持续的	来源	的	焦虑	和	麻烦	.

以及持续不断的焦虑和麻烦。

[ɒn] [ðə; ði] 18th [ɒv; əv] [meɪ] , [wɪð] [maɪ] [frend] [mɪs] ['lɪzi] [biː] . . . . , [wiː; wi] [left] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

On	the	18th	of	May	,	with	my	friend	Miss	Lizzie	B	.	.	.	.	,	we	left	home	for
在	这	18th	的	可能	,	和	我的	朋友	错过	莉齐	B	.	.	.	.	,	我们	左边	家	为了

[ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] ;

the	hospitals	;
这	医院	;

5月18日，我和我的朋友莉齐·B小姐一起离开家前往医院；

[ə'raɪvd] [æt; ət] [bel] [pleɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 23d ; [ðə; ði] [wɔːf] [wɒz; wəz] [ðen] ['kraʊdɪd]

arrived	at	Belle	Plain	the	evening	of	the	23d	;	the	wharf	was	then	crowded
到达的	在	美女	清楚的	这	晚上	的	这	23d	;	这	码头	曾是	然后	挤

[wɪð] ['wuːndɪd] ,

with	wounded	,
和	受伤	,

23日晚抵达贝尔普莱恩；当时码头上挤满了伤员。

['weɪtɪŋ] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] ; [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] ;

waiting	transportation	to	Washington	;	in	twenty	-	four	hours	all	were	removed	;
等待	运输	到	华盛顿	;	在	二十	-	四	小时	全部	是	已移除	;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [left] [ɒn] [ə; eɪ]

and	we	left	on	a
和	我们	左边	在	一个

等待前往华盛顿的交通工具；24小时后，所有车辆都被转移；我们乘车离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] ['stiːmbəʊt] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] , — [ɔːl] ['kɔnvɔi, kən'vɔi][baɪ][ə; eɪ]

Sanitary	Commission	steamboat	,	in	company	with	other	vessels	,	—	all	convoyed	by	a
卫生	委员会	汽船	,	在	公司	和	其他	船只	,	—	全部	车队	经过	一个

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [gʌn] - [bəʊt] .

United	States	gun	-	boat	.
团结的	各州	枪	-	船	.

卫生委员会汽船与其他船只一起，全部由一艘美国炮艇护航。

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn'festɪd] [baɪ] [gə'rɪləz] ,

The	shores	of	the	bay	and	rivers	were	at	that	time	infested	by	guerrillas	,
这	海岸	的	这	湾	和	河流	是	在	那	时间	受感染的	经过	游击队	,

当时海湾和河流沿岸遍布游击队。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [dred] [ɒv; əv] [ðiːz] [boʊts] ,

and	as	the	rebels	had	a	wholesome	dread	of	these	boats	,
和	作为	这	叛军	有	一个	健康	恐惧	的	这些	船	,

叛军对这些船只怀有深深的恐惧，

[ɪn] [ðeə(r)] [ɑːmd] [dɪ'fens] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['əʊnli] ['seɪfti] .

in	their	armed	defense	was	our	only	safety	.
在	他们的	武装	防御	曾是	我们的	仅有的	安全	.

他们的武装自卫是我们唯一的安全保障。

[æt; ət] ['sɛvən] [piː] . [em] . , [meɪ] 26th , ['æŋkəd] [æt; ət] [pɔːt] ['rɔɪəl] ; ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

At	7	p	.	m	.	,	May	26th	,	anchored	at	Port	Royal	;	during	the	night	,
在	7	p	.	米	.	,	可能	26th	,	锚定	在	港口	皇家	;	期间	这	夜晚	,

5月26日晚上7点，停泊在皇家港；夜间，

[ə; eɪ] [bɑːdʒ] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['gʌvənmənt] [heɪ] [wɒz; wəz]['faɪəd][baɪ][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

a	barge	loaded	with	government	hay	was	fired	by	the	rebels	—	it	was
一个	驳船	已加载	和	政府	干草	曾是	被解雇	经过	这	叛军	—	它	曾是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ,

supposed	with	the	intention	of	its	drifting	out	among	the	vessels	,
据称	和	这	意图	的	它是	漂流	出去	之中	这	船只	,

叛军向一艘装载政府干草的驳船开火——据推测，他们的目的是让它漂流到船只之间。

[ænd; ənd] [ðʌs] [di'strɔi] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] ['prɒpəti] ; ['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept]

and	thus	destroying	much	valuable	property	;	fortunately	the	others	could	be	kept
和	因此	摧毁	很多	有价值的	财产	;	幸运的是	这	其他的	可以	是	保留

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

away	from	it	,
离开	从	它	,

从而毁坏了大量贵重财产；所幸其他人被阻止靠近。

[ænd; ənd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['dæmɪdʒ] [wɒz; wəz] [dʌn] .

and	no	further	damage	was	done	.
和	不	更远	损害	曾是	完毕	.

没有造成进一步的损失。

['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [went] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

Very	early	in	the	morning	went	on	shore	,	and	here	had	the	pleasure	of
非常	早期的	在	这	早晨	去	在	支撑	,	和	这里	有	这	乐趣	的

['faɪndɪŋ] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ,

finding	Mr	.	H	.	,
寻找	先生	.	H	.	,

一大早我就上了岸，很高兴在这里遇到了H先生。

[huː] [hæd; həd][pri:'si:d, pri-][juː 'es][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɪzɪli] [æt; ət]

who	had	preceded	us	by	a	few	hours	,	with	others	,	was	already	busily	at
WHO	有	之前	我们	经过	一个	很少	小时	,	和	其他的	,	曾是	已经	忙碌地	在

[wɜːk] .

work	.
工作	.

比我们早几个小时到达的人，和其他人一起，已经开始忙碌地工作了。

[ðə; ði]['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ɪts] ['ædmərəbli] [ə'reɪndʒd] ['sɪstəm] [ɒv; əv] “ [rɪ'liːf] ,

The	Sanitary	Commission	,	with	its	admirably	arranged	system	of	“	relief	,
这	卫生	委员会	,	和	它是	令人钦佩地	安排	系统	的	“	宽慰	,

卫生委员会及其精心安排的“救济”制度，

” [wɒz; wəz][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɒŋ] [treɪnz]

”	was	here	before	any	wounded	were	brought	in	;	and	when	the	long	trains
”	曾是	这里	前	任何	受伤	是	带来	在	;	和	什么时候	这	长的	火车

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

began	to	arrive	,
开始	到	到达	,

“在任何伤员被送来之前就已抵达；当长长的列车开始到达时，

[hɒt] ['kɒfi] , [fə'riːnə] , ['krækəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

hot	coffee	,	farina	,	crackers	,	etc	.	were	in	readiness	to	hand	to	the
热的	咖啡	,	法里纳	,	饼干	,	ETC	.	是	在	准备就绪	到	手	到	这

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

热咖啡、粗粒小麦粉、饼干等食物已准备就绪，随时可以分发给疲惫不堪的人们。

['fæmɪʃt] ['sʌfərə] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æmbjələns] .

famished	sufferers	before	they	were	lifted	from	the	ambulances	.
饥饿	受害者	前	他们	是	抬起	从	这	救护车	.

饥肠辘辘的伤者们在被抬下救护车之前。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [hɪə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] ;

Two	thousand	were	now	here	awaiting	transportation	;
二	千	是	现在	这里	等待中	运输	;

当时有两千人在这里等待交通工具；

[ðə; ði] [fɜːst] [fuːd] [ænd; ənd] [keə(r)] [ɔːl] [hæd; həd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

the	first	food	and	care	all	had	upon	their	arrival	was	due	to	them	.
这	第一的	食物	和	关心	全部	有	之上	他们的	到达	曾是	到期的	到	他们	.

他们抵达后得到的第一份食物和照顾都是他们应得的。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — ['teɪkɪŋ] [tɜːnz] [tuː; tə] [sliːp] — [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ænd; ənd]

Night	and	day	—	taking	turns	to	sleep	—	the	work	of	preparing	and
夜晚	和	天	—	采取	转弯	到	睡觉	—	这	工作	的	准备	和

[dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [fuːd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] .

distributing	food	among	them	was	continued	.
分发	食物	之中	他们	曾是	持续	.

他们日夜轮流睡觉，继续准备和分发食物。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] ['lændɪd] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv] ['æmbjələns] [keɪm] [ɪn]

Within	a	few	moments	after	we	landed	,	a	long	train	of	ambulances	came	in
之内	一个	很少	时刻	后	我们	登陆	,	一个	长的	火车	的	救护车	来了	在

[saɪt] ; [ænd; ənd]

sight	;	and
视线	;	和

我们着陆后没多久，就看到一长串救护车驶入视野；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meθədɪst] [tʃɜːtʃ] , [wiː; wi] [wend] ['aʊə(r)] [weɪ]

finding	they	were	moving	toward	a	little	Methodist	church	,	we	wended	our	way
寻找	他们	是	移动	朝向	一个	小的	卫理公会	教会	,	我们	温德	我们的	方式

['ðɪðə(r)] ,

thither	,
那里	,

我们发现他们正朝着一座小小的卫理公会教堂走去，于是也跟着走了过去。

['teɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['kæri] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] [rɪ'liːf] .

taking	as	much	as	we	could	carry	for	their	present	relief	.
采取	作为	很多	作为	我们	可以	携带	为了	他们的	展示	宽慰	.

我们尽可能多地带走一些物资，以缓解他们目前的困境。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] ,

By	the	time	the	first	man	was	lifted	out	,
经过	这	时间	这	第一的	男人	曾是	抬起	出去	,

当第一个人被抬出去的时候，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ; ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [stəʊv]

the	little	building	was	in	readiness	to	receive	them	;	benches	and	stove
这	小的	建筑	曾是	在	准备就绪	到	收到	他们	;	长椅	和	火炉

[rɪ'muːvd] ,

removed	,
已移除	,

那间小屋已经准备好迎接他们了；长凳和炉灶都被搬走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [suːn] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtməʊst] [kə'pæsəti] .

it	was	soon	crowded	to	its	utmost	capacity	.
它	曾是	很快	挤	到	它是	极致	容量	.

很快，这里就人满为患了。

['veri] ['greɪtf(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [rɪ'li:f] [wi:; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] ; [nəʊ] [strɔ:] ,

Very	grateful	were	they	for	the	trifling	relief	we	gave	them	;	no	straw	,
非常	感激的	是	他们	为了	这	琐事	宽慰	我们	给予	他们	;	不	稻草	,

[fju:] ['blæŋkɪts] ,

few	blankets	,
很少	毯子	,

他们对我们给予他们的微不足道的救济感激不尽；没有稻草，毯子也寥寥无几。

[ænd; ənd][nəʊ] ['piləuz] [ju:st] [ɪn] [ðɪs] ['heɪsti][træns'fɜ:(r)] [ə'reɪndʒmənt] , [jet] [nəʊ] ['mɜ:mərɪŋ] [wɜ:d]

and	no	pillows	used	in	this	hasty	transfer	arrangement	,	yet	no	murmuring	word
和	不	枕头	用过的	在	这	仓促	转移	安排	,	然而	不	淙淙	单词

[ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

escaped	them	.
逃脱	他们	.

这次仓促的转移过程中没有使用枕头，但他们却一声不吭。

[ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊn] [krʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ni:] [daʊn] ,

A	fine	-	looking	Massachusetts	man	,	with	a	bone	crushed	from	the	knee	down	,
一个	美好的	-	寻找	马萨诸塞州	男人	,	和	一个	骨	碎	从	这	膝盖	向下	,

— [weə(r)] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][dʒʌst] [kə'mensɪŋ] ,

—	where	mortification	was	just	commencing	,
—	在哪里	屈辱	曾是	只是	开始	,

一位相貌英俊的马萨诸塞州男子，膝盖以下骨头被压碎——而这仅仅是耻辱的开始。

— [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪsɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɑ:nsl] :

—	asked	in	a	whisper	,	as	they	were	placing	him	within	the	little	chancel	:
—	问	在	一个	耳语	,	作为	他们	是	放置	他	之内	这	小的	圣坛	:

——当他们把他安置在小圣坛里时，他低声问道：

“ [kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['stɪmjələnt] [tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] ['feɪntɪŋ] ?

“	Could	I	give	him	some	kind	of	stimulant	to	keep	from	fainting	?
“	可以	我	给	他	一些	种类	的	兴奋剂	到	保持	从	昏厥	?

“我能给他服用一些兴奋剂来防止他晕倒吗？”

[ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz]['ægənaɪzɪŋ] .

the	pain	was	agonizing	.
这	疼痛	曾是	痛苦的	.

疼痛难忍。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɪn] - [kʌp][wɒz; wəz] [su:n] [fɪld] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [dreɪnd] ; [wɪð] [ðə; ði]

”	The	little	tin	-	cup	was	soon	filled	,	and	as	quickly	drained	;	with	the
”	这	小的	锡	-	杯子	曾是	很快	已填	,	和	作为	迅速地	排水	;	和	这

['məʊmənt(ə)ri] [streŋθ] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ,

momentary	strength	it	gave	,
瞬间	力量	它	给予	,

“小锡杯很快就装满了水，也很快喝光了；它所给予的短暂力量，

[hi:; hi][kʊd; kəd]['betə(r)][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [ˌri:ə'reɪndʒɪŋ] [ɒv; əv] [splɪnts] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] .

he	could	better	endure	the	rearranging	of	splints	and	bandages	.
他	可以	更好的	忍受	这	重新排列	的	夹板	和	绷带	.

他更能忍受重新调整夹板和绷带。

[ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kʌlərd] [lɪm] ,

The	surgeon	shook	his	head	as	he	looked	at	the	discolored	limb	,
这	外科医生	摇晃	他的	头	作为	他	看起来	在	这	变色	肢	,

外科医生看着那条变色的肢体，摇了摇头。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz]['ɜːdʒənt] [ɪn'triːti] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

and	to	the	soldier's	urgent	entreaties	that	“	it	might	be	taken	off	without	a
和	到	这	士兵的	紧迫的	恳求	那	“	它	可能	是	已采取	离开	没有	一个

['moʊmənts] [dɪ'leɪ] ,

moment's	delay	,
瞬间	延迟	,

士兵急切地请求“能不能立刻把它取下来”，

” [rɪ'plaɪd] “ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['betə(r)][ɒn][ðə; ði][bəʊt] ; ” [bʌt; bət] ['ædɪd] , [wen] [bɪ'jɒnd]

”	replied	“	it	could	be	done	better	on	the	boat	;	”	but	added	,	when	beyond
”	回复	“	它	可以	是	完毕	更好的	在	这	船	;	”	但	额外	,	什么时候	超过

[hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] ,

his	hearing	,
他的	听力	,

“回答说，‘在船上可以做得更好；’”但当他听不见时，又补充道，

“ [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wʊd] [faɪnd][hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][peɪn] .

“	the	morning	would	find	him	out	of	the	reach	of	pain	.
“	这	早晨	会	寻找	他	出去	的	这	抵达	的	疼痛	.

“清晨，他将远离痛苦。”

” [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [leɪ] [nɪə(r)][hɪm] , ['beɪðɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kæn'tiːn] [hɪz; ɪz]['bædli] ['wuːndɪd] [fʊt]

”	A	young	officer	lay	near	him	,	bathing	from	his	canteen	his	badly	wounded	foot
”	一个	年轻的	官	躺	靠近	他	,	洗澡	从	他的	食堂	他的	糟糕	受伤	脚

,

,

,

“一名年轻军官躺在他旁边，正用自己的水壶清洗他严重受伤的脚，

[ænd; ənd] [wen] ['ɒfəd] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [dres] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'plaɪd] : “ [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

and	when	offered	assistance	to	dress	it	,	replied	:	“	He	had	the	use	of
和	什么时候	提供	协助	到	裙子	它	,	回复	:	“	他	有	这	使用	的

[bəuθ][hændz] ,

both	hands	,
两个都	双手	,

当有人提出帮他穿衣服时，他回答说：“他的双手都能用。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[waɪl] ['meni] [hæd; həd][nɒt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [help] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪd]

while	many	had	not	,	and	could	do	without	help	until	they	were	waited
尽管	许多	有	不是	,	和	可以	做	没有	帮助	直到	他们	是	等待

[ə'pɒn] .

upon	.
之上	.

而许多人却没有这样的条件，在有人服侍之前，他们无法自理。

” [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['kreɪvɪŋ] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz] , ['ʌnjənz] [pə'tɪkjələli] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðeə(r)][ɪn'kwaɪəriz] ,

”	All	were	craving	fresh	vegetables	,	onions	particularly	;	and	to	their	inquiries	,
”	全部	是	渴望	新鲜的	蔬菜	,	洋葱	特别	;	和	到	他们的	查询	,

“大家都渴望吃到新鲜蔬菜，尤其是洋葱；对于他们的询问，

[wiː; wi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði] [taʊn] [kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [ðem; ðəm] .

we	determined	to	get	them	if	the	town	could	furnish	them	.
我们	决定	到	得到	他们	如果	这	镇	可以	提供	他们	.

我们决定，如果镇上能提供，我们就买下它们。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz]

We	tried	to	purchase	from	a	number	of	persons	,	but	were	always
我们	尝试	到	购买	从	一个	数字	的	人	,	但	是	总是

[dɪ'naɪd] ;

denied	;
否认	;

我们曾尝试从多人处购买，但都被拒绝了；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [pleɪs] — ['evɪdəntli] [ðə; ðɪ][ə'bəʊd][ɒv; əv] [welθ] — [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [wel] -

at	length	a	place	—	evidently	the	abode	of	wealth	—	with	a	large	,	well	-
在	长度	一个	地方	—	显然	这	住所	的	财富	—	和	一个	大的	,	出色地	-

['plɑːntɪd] ['gɑːd(ə)n] , [wɒz; wəz] [siːn] ;

planted	garden	,	was	seen	;
已种植	花园	,	曾是	已见	;

最后，他们看到了一处地方——显然是富人的住所——那里有一个很大的、种植精美的花园；

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪd] : “ [wʊd] [ðeɪ] [sel] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌnjənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd]

the	same	story	was	repeated	:	“	Would	they	sell	a	few	onions	for	the	wounded
这	相同的	故事	曾是	重复	:	“	会	他们	卖	一个	很少	洋葱	为了	这	受伤

? ”

?	”
?	”

同样的故事再次上演：“他们愿意卖些洋葱给伤员吗？”

“ [nəʊ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['tʃɪlɪŋ] [rɪ'spɒns] .

“	No	,	”	was	the	chilling	response	.
“	不	,	”	曾是	这	令人不寒而栗	回复	.

“不，”这是一个令人不寒而栗的回答。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] ; [neɪm]

“	But	they	are	begging	for	them	,	and	you	have	plenty	;	name
“	但	他们	是	乞讨	为了	他们	,	和	你	有	很多	;	姓名

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [praɪs] [ɪn] - ['grinˌbæk] ,

your	own	price	in	'	greenbacks	,
你的	自己的	价格	在	-	绿钞	,

“但他们正苦苦哀求，而你又有很多；用美元自己开个价吧。”

- [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] .

'	but	we	must	have	them	.
-	但	我们	必须	有	他们	.

但我们必须拥有它们。

” [stɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] “ [nəʊ] , [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] ['grinˌbæk] .

”	Still	the	same	“	No	,	we	don't	want	greenbacks	.
”	仍然	这	相同的	“	不	,	我们	不	想	绿钞	.

“还是老样子，‘不，我们不要美元。’”

” [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] [ðen] ['ɒfəd] [gəʊld][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

”	A	gentleman	of	the	party	then	offered	gold	in	exchange	.
”	一个	绅士	的	这	派对	然后	提供	金子	在	交换	.

“当时，党内一位先生提出用黄金交换。”

“ [nəʊ] , [gəʊld][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] .

“	No	,	gold	was	of	no	use	to	them	.
“	不	,	金子	曾是	的	不	使用	到	他们	.

“不，黄金对他们来说毫无用处。”

" ['faɪndɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [huː] [dʒʌst] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz]

"	**Finding**	**we**	**were**	**going**	**to**	**appeal**	**to**	**an**	**officer**	**who**	**just**	**then**	**made**	**his**
"	寻找	我们	是	去	到	上诉	到	一个	官	WHO	只是	然后	制成	他的

[ə'pɪərəns] ,

appearance	**,**
外貌	,

"我们决定向一名刚刚出庭的警官提出上诉，

[ðə; ði]['leɪdi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['kɜːtiəsli] [ri'mɑːk] : " [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [gɪv]

the	**lady**	**changed**	**her**	**manner**	**,**	**and**	**courteously**	**remarked**	**:**	**"**	**If**	**we**	**would**	**give**
这	女士	已更改	她	方式	,	和	礼貌地	评论	:	"	如果	我们	会	给

[hɜː(r); hə(r)][fə'riːnə][ænd; ənd] ['leməNz] ,

her	**farina**	**and**	**lemons**	**,**
她	法里纳	和	柠檬	,

那位女士改变了态度，礼貌地说道："如果我们给她一些粗面粉和柠檬，

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʌnjənz] .

we	**might**	**have**	**the**	**onions**	**.**
我们	可能	有	这	洋葱	.

我们可能有洋葱。

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz] , [wiː; wi] [suːn] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ʃiː; ʃi]

"	**From**	**the**	**Sanitary**	**Commission**	**rooms**	**,**	**we**	**soon**	**furnished**	**the**	**articles**	**she**
"	从	这	卫生	委员会	房间	,	我们	很快	提供	这	文章	她

[wɪʃt] .

wished	**.**
希望	.

"我们很快就从卫生委员会的房间里提供了她想要的物品。"

['fɪfti] [men] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pliːdɪŋ] :

Fifty	**men**	**lay**	**upon**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**church**	**,**	**for**	**whom**	**we**	**were**	**pleading**	**:**
五十	男人	躺	之上	这	地面	的	这	教会	,	为了	谁	我们	是	恳求	:

五十名男子躺在教堂的地板上，我们正在为他们求情：

[ðæt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ʌnjənz] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋli] ['kaʊntɪd] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['leɪdi] ,

that	**number**	**of**	**onions**	**was**	**unwillingly**	**counted**	**down**	**;**	**and**	**then**	**the**	**lady**	**,**
那	数字	的	洋葱	曾是	不情愿地	计数	向下	;	和	然后	这	女士	,

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,

appealing	**to**	**the**	**officer**	**,**
上诉	到	这	官	,

洋葱的数量是被迫数出来的；然后，那位女士向警官求助，

[ɑːskt] : " [mait] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ə; eɪ][pæn][ɒv; əv]['klæbə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [kən'fedərɪts] [nekst][dɔː(r)]

asked	**:**	**"**	**Might**	**she**	**take**	**a**	**pan**	**of**	**clabber**	**to**	**the**	**wounded**	**Confederates**	**next**	**door**
问	:	"	可能	她	拿	一个	平底锅	的	凝乳	到	这	受伤	南方邦联	下一个	门

?

?
?

她问道："她能否带一盘肉糜去给隔壁受伤的南方邦联士兵？"

" [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] : " [wiː; wi] [mait] , [ɪf] [wiː; wi] [tʃəʊz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ]

"	**His**	**reply**	**was**	**:**	**"**	**We**	**might**	**,**	**if**	**we**	**chose**	**;**	**she**	**could**	**have**	**no**
"	他的	回复	曾是	:	"	我们	可能	,	如果	我们	选择	;	她	可以	有	不

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] .

communication	**with**	**them**	**.**
沟通	和	他们	.

他的回答是："如果我们愿意的话，我们或许可以；她不能与他们有任何联系。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	**Of**	**course**	**,**
"	的	课程	,

"当然，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlәd] [bɔɪ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es] ,
we could not object ; and a little colored boy accompanied us ,
我们 可以 不是 目的 ; 和 一个 小的 有色 男生 伴随 我们 ,

我们无法反对；而且还有一个黑人小男孩陪着我们。

['kæriɪŋ] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ['evɪdəntli] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['delɪkəsi] .
carrying what Mrs . W . evidently thought a great delicacy .
携带 什么 太太 . W . 显然 想法 一个 伟大的 美味 .

手里拿着W夫人显然认为非常美味的东西。

[ðə; ði] ['fɪlθi] , ['rægɪd] - ['lʊkɪŋ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][pæn] ,
The filthy , ragged - looking rebels crowded round us and the pan ,
这 污秽 , 破烂不堪 - 寻找 叛军 挤 圆形的 我们 和 这 平底锅 ,

那些衣衫褴褛、肮脏不堪的叛军围着我们和平底锅，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ] ['heɪsti]
until we were glad to deliver her message quickly and beat a hasty
直到 我们 是 高兴的 到 递送 她 信息 迅速地 和 打 一个 仓促
[rɪ'triːt] — ['liːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
retreat — leaving to the boy the pleasure of disposing of it .
撤退 — 离开 到 这 男生 这 乐趣 的 处置 的 它 .

直到我们很高兴能迅速传达她的信息并匆匆撤退——把处理掉这件事的乐趣留给了那个男孩。

[wiː; wi] [sɔː] ['strɔːb(ə)riz] , ['tʃeriz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ɜːli] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] ,
We saw strawberries , cherries , and many early vegetables in her garden ,
我们 锯 草莓 , 樱桃 , 和 许多 早期的 蔬菜 在 她 花园 ,

我们在她花园里看到了草莓、樱桃和许多早熟蔬菜。

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [əb'teɪn] [ə'pɒn] ['eni] [tɜːmz] .
which we could not obtain upon any terms .
哪个 我们 可以 不是 获得 之上 任何 条款 .

我们无论如何都无法获得。

['nəʊɪŋ] [haʊ] ['væljuəb(ə)l] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['wuːndɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [bæk] ['kæriɪŋ]
Knowing how valuable they were to our wounded , as we went back carrying
会心 如何 有价值的 他们 是 到 我们的 受伤 , 作为 我们 去 后退 携带
['aʊə(r)] ['kʌvətɪd] ['ʌnjənz] ,
our coveted onions ,
我们的 令人垂涎的 洋葱 ,

我们知道这些洋葱对伤员有多么宝贵，所以当我们带着这些珍贵的洋葱回去时，

[wiː; wi][təʊld] ['meni] ['səʊldʒəz] [weə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] ,
we told many soldiers where they came from , and advised them ,
我们 讲述 许多 士兵 在哪里 他们 来了 从 , 和 建议 他们 ,

我们告诉了很多士兵他们来自哪里，并给了他们一些建议。

[ɪf] [ðeɪ] [njuː] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wuːndɪd] ['kɒmreɪdz] [huː] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][faɪnd][mɔː(r)] ;
if they knew any of their wounded comrades who needed them , to find more ;
如果 他们 知道 任何 的 他们的 受伤 同志们 WHO 需要 他们 , 到 寻找 更多的 ;

如果他们知道有受伤的战友需要帮助，就去找更多人帮忙；

['fɜːðə(r)] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɑːd] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
further instructing them that there was a guard pacing up and down the
更远 指导 他们 那 那里 曾是 一个 警卫 踱步 向上 和 向下 这
['peɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

并进一步告知他们，有一名警卫在人行道上来回踱步。

[tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [æn; ən] ['ɔːfɪsərz] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]

to	designate	an	officer's	quarters	,	and	another	in	the	rear	to	protect	his
到	指定	一个	警官们	四分之一	,	和	其他	在	这	后部	到	保护	他的

['hɔːsɪz] .

horses	.
马匹	.

一处是军官宿舍，另一处是后方保护马匹的宿舍。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['səʊldʒəz] , [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɔːdərs] ; [ðə; ði] [hɪnt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

If	they	were	good	soldiers	,	they	required	no	other	orders	;	the	hint	,	it	is
如果	他们	是	好的	士兵	,	他们	必需的	不	其他	订单	;	这	暗示	,	它	是

[prɪ'zjuːmd] , [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

presumed	,	was	sufficient	.
假定	,	曾是	充足的	.

如果他们是优秀的士兵，就不需要其他命令；可以推测，暗示就足够了。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] , ['kraʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [greɪ] - ['hedɪd] [mæn]

In	a	small	house	,	crowded	with	the	wounded	,	was	an	old	gray	-	headed	man
在	一个	小的	房子	,	挤	和	这	受伤	,	曾是	一个	老的	灰色的	-	标题	男人

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ;

leaning	against	the	wall	;
倾斜	反对	这	墙	;

在一间挤满了伤员的小房子里，一位头发花白的老人倚靠在墙上；

[ə; eɪ] [bɔːl] [hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [hʌŋ] , ['swəʊlən]

a	ball	had	taken	off	part	of	his	tongue	;	the	remaining	portion	hung	,	swollen
一个	球	有	已采取	离开	部分	的	他的	舌头	;	这	其余的	部分	悬挂	,	肿

[ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] ,

and	discolored	,
和	变色	,

一个球状物削掉了他的一部分舌头；剩下的部分耷拉着，肿胀变色。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɑːtʃt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [lɪps] .

from	his	parched	and	wounded	lips	.
从	他的	干渴	和	受伤	嘴唇	.

从他干裂受伤的嘴唇间流出。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fuːd] [wiː; wi] ['ɒfəd] ,

Unwilling	to	attempt	to	swallow	the	simple	food	we	offered	,
不情愿	到	试图	到	吞	这	简单的	食物	我们	提供	,

他们不愿意尝试吞下我们提供的简单食物，

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊn] [baɪ] [saɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [freʃ] [mɪlk] [hiː; hi] [kreiv] .

he	made	known	by	signs	that	it	was	fresh	milk	he	craved	.
他	制成	已知	经过	标志	那	它	曾是	新鲜的	牛奶	他	渴望	.

他用肢体语言表明他想喝鲜牛奶。

['ɑːftə(r)]['dɪlɪdʒənt] [sɜːtʃ] , [ə; eɪ] [kaʊ] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] , ['pɪkɪŋ] [heɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

After	diligent	search	,	a	cow	was	at	length	found	,	picking	hay	among	the
后	勤奋	搜索	,	一个	奶牛	曾是	在	长度	成立	,	挑选	干草	之中	这

['wægənz] ;

wagons	;
马车	;

经过仔细寻找，终于发现一头母牛正在马车间吃干草；

[ə; eɪ][hɑːf][paɪnt][wɒz; wəz] [suːn] [əb'teɪnd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm] ; [hɪz; ɪz]

a	half	pint	was	soon	obtained	and	given	him	;	his
一个	一半	品脱	曾是	很快	获得	和	给定	他	;	他的

很快，就弄来半品脱啤酒递给他；他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ɪk'spresɪv] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv] [θæŋks] [ʃəʊd] [haʊ] ['fʊli] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] .
expressive gestures of thanks showed how fully he appreciated the kindness .
富有表现力的 手势 的 谢谢 显示 如何 完全 他 感谢 这 仁慈 .

他用充满感激的举动表达了对这份善意的充分感激。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ə'nʌðə(r)] [kaʊ] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,
Later in the day another cow was found ,
之后 在 这 天 其他 奶牛 曾是 成立 ,

当天晚些时候，又发现了一头牛。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fed] [ʌn'tɪl] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] .
and thus he was fed until taken to the boat .
和 因此 他 曾是 美联储 直到 已采取 到 这 船 .

就这样，他一直被喂饱，直到被带到船上。

['nəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] - ['lʊkɪŋ] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɪn] [frʌnt] ,
Noticing a neat - looking church that was not a hospital , with a guard in front ,
注意到 一个 整洁的 - 寻找 教会 那 曾是 不是 一个 医院 , 和 一个 警卫 在 正面 ,

注意到一座外观整洁的教堂，它不是医院，前面还有一名警卫，

[wiː; wi] ['entəd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːtʃ] .
we entered and found it to be the Episcopal church .
我们 进入 和 成立 它 到 是 这 圣公会 教会 .

我们进去后发现这是一座圣公会教堂。

[ə'pɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] [ɒn][ðə; ði] [desk] [æt; ət][ðə; ði] “ [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪn] [ɔː'θɒrəti]
Upon opening the prayer - book on the desk at the “ Prayer for all in Authority
之上 开幕 这 祷告 - 书 在 这 桌子 在 这 “ 祷告 为了 全部 在 权威
,
,
,

打开桌上的祈祷书，读到“为所有掌权者祈祷”的内容，

” [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] “ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ” [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [aʊt] .
” found that the words “ the President of the United States ” were cut out .
” 成立 那 这 字 “ 这 总统 的 这 团结的 各州 ” 是 切 出去 .

发现“美国总统”字样被剪掉了。

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][leɪd][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] ['kɒpi] [ɒv; əv] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['gʌvənmənt] .
By it laid a manuscript copy of prayers for the rebel government .
经过 它 铺设 一个 手稿 复制 的 祈祷 为了 这 反叛 政府 .

旁边放着一份为叛军政府祈祷的手稿。

['telɪŋ] [ðə; ði] [gɑːd] [hiː; hi] [mait] [lʊk] [ɔː(r)] [nɒt] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] ,
Telling the guard he might look or not , as he chose ,
讲述 这 警卫 他 可能 看 或者 不是 , 作为 他 选择 ,

告诉守卫，他可以看也可以不看，由他自己决定。

[ðæt] [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd] [send] [tuː; tə][ðə; ði]['sænət(ə)ri][feə(r)] , [ðen]
that I intended to take that manuscript , and send to the Sanitary Fair , then
那 我 故意的 到 拿 那 手稿 , 和 发送 到 这 卫生 公平的 , 然后
['əʊpən][ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] ,
open in Philadelphia ,
打开 在 费城 ,

我原本打算把那份手稿送去参加卫生博览会，然后在费城展出。

— [fɜːst] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] ,

—	first	reading	it	aloud	for	the	benefit	of	those	present	,
—	第一的	阅读	它	大声	为了	这	益处	的	那些	展示	,

——首先为在场的人大声朗读，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ] [liːf] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [preə(r)z] ,

and	putting	in	its	place	a	leaf	upon	which	were	the	prayers	,
和	推杆	在	它是	地方	一个	叶子	之上	哪个	是	这	祈祷	,

然后换上一片写着祷文的叶子，

[set] [fɔːθ] [baɪ] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['bɪʃəp] ['pɒtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

set	forth	by	our	beloved	Bishop	Potter	,	for	the	army	.
放	前进	经过	我们的	心爱	主教	波特	,	为了	这	军队	.

由我们敬爱的波特主教为军队制定。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

That	they	might	not	be	mistaken	what	it	was	,
那	他们	可能	不是	是	错误	什么	它	曾是	,

以免他们弄错那是什么，

[rəʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] — “ [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['juːniən] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

wrote	upon	the	margin	—	“	Prayers	for	the	Union	Armies	of	the	United	States	,
写道	之上	这	利润	—	“	祈祷	为了	这	联盟	军队	的	这	团结的	各州	,

[baɪ] ['bɪʃəp] ['pɒtə(r)] , [ɒv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .

by	Bishop	Potter	,	of	Pennsylvania	.
经过	主教	波特	,	的	宾夕法尼亚州	.

在页边空白处写着——“宾夕法尼亚州波特主教为美国联邦军队祈祷”。

” [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feə(r)] [wʌn] , — [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [həʊpt] ,

”	The	exchange	was	a	fair	one	,	—	the	rebels	,	it	is	hoped	,
”	这	交换	曾是	一个	公平的	一	,	—	这	叛军	,	它	是	希望	,

“这是一次公平的交换，”——叛军希望如此。

['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ɜːrɪŋ] [preə(r)z] .

profiting	by	the	sound	doctrine	which	was	given	—	for	their	erring	prayers	.
获利	经过	这	声音	教义	哪个	曾是	给定	—	为了	他们的	犯错	祈祷	.

他们因所赐的纯正教义而受益——弥补了他们错误的祷告。

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [fɜːst] [greɪt] ['flɒkɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌlәd]

At	this	place	we	saw	the	first	great	flocking	to	our	lines	of	the	colored
在	这	地方	我们	锯	这	第一的	伟大的	集群	到	我们的	线条	的	这	有色

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

在这里，我们看到了第一批大批有色人种涌向我们的队伍。

[ɒn] ['aʊə(r)] [weɪ] [hɪə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɜːvd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bæŋks] ,

On	our	way	here	,	they	were	observed	all	along	the	river	banks	,
在	我们的	方式	这里	,	他们	是	观察到	全部	沿着	这	河	银行	,

我们来这里的路上，沿着河岸到处都能看到它们。

['rʌʃɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] ['evri] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð] [tʃɪəz] , ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [hæts] ,

rushing	down	from	every	plantation	and	village	,	with	cheers	,	waving	of	hats	,
匆忙	向下	从	每一个	种植园	和	村庄	,	和	干杯	,	挥手	的	帽子	,

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

and	other	demonstrations	of	pleasure	,
和	其他	示威游行	的	乐趣	,

他们从各个种植园和村庄涌下来，欢呼雀跃，挥舞着帽子，做出其他种种喜悦的举动。

['mænɪfestɪŋ]

manifesting
显现

显现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðeə(r)][dʒɔɪ][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][flæg] , [wɪtʃ] [naʊ] [ment] ['friːdəm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
their joy at sight of the old flag , which now meant freedom to them .
他们的 喜悦 在 视线 的 这 老的 旗帜 , 哪个 现在 意思是 自由 到 他们 .

他们看到那面旧旗帜时欣喜若狂，因为这面旗帜现在对他们来说意味着自由。

[ə; eɪ] ['mɒtlɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntlɪ] [ə'raɪvɪŋ] ,
A motley crowd of men , women , and children were constantly arriving ,
一个 杂乱无章 人群 的 男人 , 女性 , 和 孩子们 是 不断地 抵达 ,

形形色色的男女老少不断涌入，

['begɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [ænd; ənd][sent] [nɔːθ] .
begging to be protected and sent North .
乞讨 到 是 受保护 和 发送 北 .

恳求得到保护并送往北方。

[æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] — [təʊld][ju: 'es] ,
An old gentleman — one of the wealthiest in the town — told us ,
一个 老的 绅士 — 一 的 这 最富有的 在 这 镇 — 讲述 我们 ,

一位老先生——镇上最富有的人之一——告诉我们:

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ə'pɒn][hɪz; ɪz][piˈætsə] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] ['streɪndʒli] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] ,
as we sat upon his piazza watching this strangely exciting scene ,
作为 我们 卫星 之上 他的 广场 观看 这 奇怪的 激动人心 场景 ,

我们坐在他家门前的广场上，观看这奇特而又令人兴奋的一幕。

[ðæt] ['sɪksti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [gɒn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [kraʊd]
that sixty of his servants had gone that day , and were in the crowd
那 六十 的 他的 仆人 有 已消失 那 天 , 和 是 在 这 人群
[bɪ'fɔː(r)] [ju: 'es] ;
before us ;
前 我们 ;

那天，他的六十个仆人去了，他们就在我们前面的人群中;

[hɪz; ɪz] [greɪt] [griːf] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['liːvɪŋ] ,
his great grief was that he was powerless to prevent their leaving ,
他的 伟大的 悲伤 曾是 那 他 曾是 无力 到 防止 他们的 离开 ,

他最大的悲痛是无力阻止他们的离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tɪl] [hɪz; ɪz] [kɔːn] [krɒp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and that he had no one to till his corn crop for him .
和 那 他 有 不 一 到 直到 他的 玉米 庄稼 为了 他 .

而且他也没有人帮他耕种玉米。

[wiː; wi] ['ɑːftəwəd] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['fɒrɪdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fiːldz] ,
We afterward heard that the cavalry foraged upon the fields ,
我们 之后 听到 那 这 骑兵 觅食 之上 这 字段 ,

后来我们听说骑兵们在田野里搜寻食物。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [speəd] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .
so he was spared further trouble on that score .
所以 他 曾是 幸存 更远 麻烦 在 那 分数 .

因此，他在这件事上免于进一步的麻烦。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] , ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [met] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['eɪti] ['kæriɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]

In	the	town	,	Mr	.	H	.	met	an	old	woman	of	eighty	carrying	,	as	he
在	这	镇	,	先生	.	H	.	遇见	一个	老的	女士	的	八十	携带	,	作为	他

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

在镇上，H先生遇到一位八十岁的老妇人，她手里拿着，他猜想是……

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ; [bʌt; bət] [əˈpɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ]

a	child	in	her	arms	;	but	upon	coming	to	her	and	questioning
一个	孩子	在	她	武器	;	但	之上	未来	到	她	和	提问

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n] ,

her	as	to	her	burden	,
她	作为	到	她	负担	,

她怀里抱着一个孩子；但当我们走近她，询问她怀了什么包时，

[sed] [ʃiː; ʃi] “ [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] ;

said	she	“	had	her	old	mother	,	who	was	over	one	hundred	;
说	她	“	有	她	老的	母亲	,	WHO	曾是	超过	一	百	;

她说她“有一位年迈的母亲，已经一百多岁了；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - [lænd][ɒv; əv] ['friːdəm] ,

that	they	were	going	to	the	'	land	of	freedom	,
那	他们	是	去	到	这	-	土地	的	自由	,

他们要去“自由之地”，

- [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn][vəˈdʒɪniə] !

'	and	could	not	leave	her	a	slave	in	Virginia	!
-	和	可以	不是	离开	她	一个	奴隶	在	弗吉尼亚州	!

不能让她留在弗吉尼亚做奴隶！

” [ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [huː] [daɪd][æt; ət] [ðɪs] [trænsˈfɜː(r)] - [pəʊst][wɒz; wəz] [ɪnˈtrʌst]

”	The	burial	of	the	wounded	who	died	at	this	transfer	-	post	was	intrusted
”	这	葬礼	的	这	受伤	WHO	死亡	在	这	转移	-	邮政	曾是	受托人

[tuː; tə][ðə; ði]['sænət(ə)ri] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

to	the	Sanitary	Commission	.
到	这	卫生	委员会	.

“在此转运站死亡的伤员的埋葬工作委托给了卫生委员会。”

['evri] ['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['keəfəli] [ɪnˈtɜːd] , [ðə; ði] ['beriəl] - ['sɜːvɪs] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [greɪv]

Every	soldier	was	carefully	interred	,	the	burial	-	service	used	for	all	,	the	grave
每一个	士兵	曾是	小心	埋葬	,	这	葬礼	-	服务	用过的	为了	全部	,	这	严重

[mɑːkt] [ænd; ənd] ['nʌmbəd] ,

marked	and	numbered	,
标记	和	编号	,

每一位士兵都得到了妥善安葬，葬礼仪式统一，坟墓都做了标记和编号。

[ænd; ənd][ɔːl] ['mʌni] , ['væljʊəblz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] [faʊnd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] [fˈɔːwədɪd]

and	all	money	,	valuables	,	and	other	articles	found	upon	his	person	forwarded
和	全部	钱	,	贵重物品	,	和	其他	文章	成立	之上	他的	人	转发

[tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] ,

to	Washington	,
到	华盛顿	,

他身上搜出的所有钱财、贵重物品和其他物品都被送往华盛顿。

[tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] .

to	await	the	orders	of	relatives	and	friends	.
到	等待	这	订单	的	亲属	和	朋友们	.

等待亲友的指示。

[ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['kʌlәd] [mæn] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)] ,

A	plan	of	the	ground	was	left	with	an	old	colored	man	living	near	,
一个	计划	的	这	地面	曾是	左边	和	一个	老的	有色	男人	活的	靠近	,

一份场地平面图留给了一位住在附近的年长黑人。

[ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪvz] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['eɪdɪŋ]

and	the	care	of	the	graves	given	to	him	—	for	the	purpose	of	aiding
和	这	关心	的	这	坟墓	给定	到	他	—	为了	这	目的	的	协助

[frendz] [hu:]

friends	who
朋友们	WHO

以及照管他所立的坟墓——目的是为了帮助那些朋友

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt]

came	for	their	remains	,	and	knew	nothing	of	any	other	direction	they	might
来了	为了	他们的	遗迹	,	和	知道	没有什么	的	任何	其他	方向	他们	可能

[hæv; həv] .

have	.
有	.

他们是来寻找遗体的，对他们可能还有的任何其他去处一无所知。

[ðə; ði] [seɪm] [plæn] , [wɪð] [ðə; ði] ['nʌmbəd] [greɪvz] , [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['sænət(ə)ri]

The	same	plan	,	with	the	numbered	graves	,	was	retained	by	the	Sanitary
这	相同的	计划	,	和	这	编号	坟墓	,	曾是	保留	经过	这	卫生

[kə'mɪʃ(ə)n] — [səʊ] [ðæt] ,

Commission	—	so	that	,
委员会	—	所以	那	,

卫生委员会保留了同样的方案，包括编号的墓穴——因此，

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði][mɑ:rks][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'mu:vd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɒzətɪvli] [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi]

in	case	the	marks	were	removed	,	they	could	positively	and	certainly	be
在	案件	这	标记	是	已移除	,	他们	可以	积极地	和	当然	是

[aɪ'dentɪfaɪd] .

identified	.
已识别	.

即使这些痕迹被去除，也肯定能够被识别出来。

[lɑ:st] [mɑ:tʃ] , ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [went] [tu:; tə] [pɔ:t] ['rɔɪəl] ,

Last	March	,	Mr	.	H	.	went	to	Port	Royal	,
最后的	行进	,	先生	.	H	.	去	到	港口	皇家	,

去年三月，H先生去了皇家港。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [roʊd] ['aɪlənd]

for	the	purpose	of	pointing	out	the	resting	-	place	of	a	Rhode	Island
为了	这	目的	的	指向	出去	这	休息	-	地方	的	一个	罗德岛	岛

['səʊldʒə(r)] ,

soldier	,
士兵	,

为了指出罗德岛一名士兵的安息之地，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [θri:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] [tru:ps] [left] [ðə; ði] [taʊn] , ['reb(ə)l; rɪ'bel]['kæv(ə)lri]

and	found	that	three	days	after	our	troops	left	the	town	,	rebel	cavalry
和	成立	那	三	天	后	我们的	军队	左边	这	镇	,	反叛	骑兵

['entəd] [ˌaɪ 'ti:] ,

entered	it	,
进入	它	,

结果发现，我军离开该镇三天后，叛军骑兵就进入了该镇。

— ['træmp(ə)lɪŋ] [daʊn] ['evri] [hed] - [bɔːd] , [di'strɔi] [ðə; ði] [greɪvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

—	trampling	down	every	head	-	board	,	destroying	the	graves	as	much	as	possible	,
—	践踏	向下	每一个	头	-	木板	,	摧毁	这	坟墓	作为	很多	作为	可能的	,

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [əʊld] [dʒɔːdʒ] ,

and	threatening	to	hang	old	George	,
和	威胁	到	悬挂	老的	乔治	,

——践踏每一块床头板，尽可能地破坏坟墓，并威胁要绞死老乔治。

[ɪf] [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .

if	he	put	them	in	order	.
如果	他	放	他们	在	命令	.

如果他把它们按顺序排列好。

[wɪð] [ðə; ði] ['nʌmbəd] [plæn] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . - [es] [pə'zeʃ(ə)n] , [ɔːl] [mɑːrks] ['hævɪŋ] [biːn] [rɪ'muːvd] ,

With	the	numbered	plan	in	Mr	.	H	.	'	s	possession	,	all	marks	having	been	removed	,
和	这	编号	计划	在	先生	.	H	.	-	s	拥有	,	全部	标记	拥有	到过	已移除	,

[baɪ] ['kaʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['meʒəmənt] ,

by	counting	and	measurement	,
经过	计数	和	测量	,

H先生手中的编号图纸，经清点和测量，所有标记均已去除。

[ðə; ði] [spɒt] [wɒz; wəz] ['redɪli] [faʊnd] ; [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] ,

the	spot	was	readily	found	;	the	skeleton	remaining	as	it	had	been	placed	,
这	点	曾是	容易	成立	;	这	骨骼	其余的	作为	它	有	到过	放置	,

很容易就找到了那个地方；骸骨仍然保持着放置时的位置。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

with	his	knapsack	at	his	feet	.
和	他的	背包	在	他的	脚	.

他把背包放在脚边。

[ɒn] [ðə; ði] 29th [ɒv; əv] [meɪ] ,

On	the	29th	of	May	,
在	这	29th	的	可能	,

5月29日，

[left] [pɔːt] ['rɔɪəl] [wɪð] [ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['ves(ə)lz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [waɪt] [haʊs] , [ɒn]

left	Port	Royal	with	a	fleet	of	seventy	-	five	vessels	bound	for	White	House	,	on
左边	港口	皇家	和	一个	舰队	的	七十	-	五	船只	边界	为了	白色的	房子	,	在

[ðə; ði] [pə'mʌŋki] ,

the	Pamunkey	,
这	帕蒙基	,

离开皇家港时，他们率领一支由75艘船组成的船队前往帕蒙基河畔的白宫。

[weə(r)] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] .

where	the	wounded	were	now	to	be	sent	.
在哪里	这	受伤	是	现在	到	是	发送	.

伤员们将被送往何处。

['ves(ə)lz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [truːps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [frʌnt] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['miːtɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

Vessels	loaded	with	troops	for	the	front	were	continually	meeting	us	,
船只	已加载	和	军队	为了	这	正面	是	持续	会议	我们	,

不断有满载开往前线部队的船只与我们相遇。

[fɑː(r)] [ˌaut'nʌmbə] [ðəʊz] [wiː; wi] [hæd; həd] [sent] [həʊm] [wei] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['wuːndɪd] “

far	outnumbering	those	we	had	sent	home	weighed	down	with	the	wounded	”
远的	人数占优	那些	我们	有	发送	家	称重	向下	和	这	受伤	”

['səʊldʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

soldiers	of	the	Republic	.
士兵	的	这	共和国	.

远远超过我们送回家的那些负重前来送别受伤“共和国士兵”的人。

" [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪərɪŋ] ['hɑːtɪli] ; [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] ,
" As they pass , all were cheering heartily ; no note of despondency ,
" 作为 他们 经过 , 全部 是 欢呼 衷心地 ; 不 笔记 的 沮丧 ,

“他们经过时，所有人都热情地欢呼；没有一丝沮丧的情绪，

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] .
as they came within sound of the conflict .
作为 他们 来了 之内 声音 的 这 冲突 .

当他们听到冲突声时。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 30th , ['lændɪd] [æt; ət] [waɪt] [haʊs] ; [faʊnd] [dʒen] . ['bʌtlərz] [kə'mɑːnd]
The evening of the 30th , landed at White House ; found Gen . Butler's command
这 晚上 的 这 30th , 登陆 在 白色的 房子 ; 成立 Gen . 管家 命令
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

30日晚，抵达白宫；发现巴特勒将军的指挥部在这里。

[ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə]
on their way to
在 他们的 方式 到

在前往

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [frʌnt] ; [wɪ'ðɪn] [twelv] ['aʊəz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [bæk] ;
the front ; within twelve hours , some of his wounded were brought back ;
这 正面 ; 之内 十二 小时 , 一些 的 他的 受伤 是 带来 后退 ;
[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪt] ,
and from that date ,
和 从 那 日期 ,

前线；十二小时内，他的一些伤员被送了回来；从那天起，

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ræpɪdlɪ] [ðæn; ðən] [tents] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðem; ðəm] , [ðeɪ]
much more rapidly than tents could be erected to shelter them , they
很多 更多的 快速 比 帐篷 可以 是 竖立 到 庇护所 他们 , 他们
[wɜː(r); wə(r)] [sent] [ɒn] .
were sent on .
是 发送 在 .

他们被送往目的地的速度远超搭建帐篷的速度，因此无法及时搭建帐篷来安置他们。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [treɪnz] [kən'tɪnjuːd] , ['brɪŋɪŋ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['wuːndɪd]
Day and night the interminable trains continued , bringing thousands of wounded
天 和 夜晚 这 没完没了 火车 持续 , 带来 数千 的 受伤
[men] ,
men ,
男人 ,

日夜不停，无休止的列车运送着成千上万的伤员。

[wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [sməʊk] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [jet] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
with the dust and smoke of battle yet upon them .
和 这 灰尘 和 抽烟 的 战斗 然而 之上 他们 .

他们身上还残留着战斗的尘土和硝烟。

['eɪkəz] [ɒv; əv] [graʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['kʌvəd] [wɪð] ['bliːdɪŋ] , ['mæŋgld] [men] ,
Acres of ground were soon covered with bleeding , mangled men ,
英亩 的 地面 是 很快 涵盖 和 出血 , 残缺不全 男人 ,

很快，大片地面上都覆盖着血淋淋、残缺不全的尸体。

[huː] [hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [stʊd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [mɪd][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃel]

who	had	so	lately	stood	unflinching	mid	the	storm	of	rebel	shot	and	shell
WHO	有	所以	最近	站立	坚定不移	中	这	风暴	的	反叛	射击	和	壳
;													
;													
;													

他不久前还曾毫不畏惧地屹立在叛军的枪林弹雨之中；

[naʊ] [æz; əz] ['breɪvli] [ðeɪ] [ɪn'djʊəd] ['sʌfərɪŋ] , [waɪl] [niːd] ['evri] ['kʌmfət] — [θ'aʊzəndz] [nɒt]

now	as	bravely	they	endured	suffering	,	while	needing	every	comfort	—	thousands	not
现在	作为	勇敢地	他们	忍受	痛苦	,	尽管	需要	每一个	舒适	—	数千	不是

['iːv(ə)n] ['ʃiːldɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sʌn] .

even	shielded	from	the	burning	sun	.
甚至	屏蔽	从	这	燃烧	太阳	.

如今，他们勇敢地忍受着苦难，却需要一切舒适——成千上万的人甚至没有遮蔽物来躲避烈日。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [kən'tɪnjuːd] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli] , [ɔːl] ['restɪŋ] [ɪn] [tɜːn] ; [sliːp]

The	work	of	waiting	upon	them	continued	uninterruptedly	,	all	resting	in	turn	;	sleep
这	工作	的	等待	之上	他们	持续	不间断地	,	全部	休息	在	转动	;	睡觉

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

was	almost	impossible	,
曾是	几乎	不可能的	,

侍奉他们的工作没有间断，所有人轮流休息；几乎不可能睡觉。

[æz; əz] ['evri] [spɒt][ɒv; əv] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] , [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kænvəs] ,

as	every	spot	of	ground	was	covered	,	close	up	to	the	canvas	,
作为	每一个	点	的	地面	曾是	涵盖	,	关闭	向上	到	这	帆布	,

当地面每一寸都被覆盖，紧贴着画布时，

[wɪð] ['səʊldʒəz] [huː] [hæd; həd] [krept] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] .

with	soldiers	who	had	crept	there	for	shelter	.
和	士兵	WHO	有	悄悄地爬	那里	为了	庇护所	.

还有一些士兵为了躲避危险而潜入那里。

['aʊə(r)] ['djuːtiz] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ænd; ənd] ['veərɪəs] : [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋks] ,

Our	duties	were	many	and	various	:	the	preparation	of	food	and	drinks	,
我们的	职责	是	许多	和	各种各样的	:	这	准备	的	食物	和	饮料	,

我们的职责繁多且各不相同：准备食物和饮料，

[daɪ'rektɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvəs'iːɪŋ] ['aʊə(r)]['daɪət] ['kɪtʃɪn] , [ə'keɪʒnəli] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ə'mʌŋ]

directing	and	overseeing	our	diet	kitchen	,	occasionally	busy	for	hours	among
导演	和	监督	我们的	饮食	厨房	,	偶尔	忙碌的	为了	小时	之中

[ðə; ði] ['wuːndɪd] .

the	wounded	.
这	受伤	.

指导和监督我们的营养厨房，有时需要在伤员中间忙碌几个小时。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tent] ['veri] ['ɜːli] ,

One	morning	as	I	came	out	of	our	tent	very	early	,
一	早晨	作为	我	来了	出去	的	我们的	帐篷	非常	早期的	,

一天清晨，我很早就走出了帐篷，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [kə'menst] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] ['fiːbli] ,

before	the	bustle	of	the	day	had	commenced	,	a	soldier	came	walking	feebly	,
前	这	忙碌	的	这	天	有	开始	,	一个	士兵	来了	步行	虚弱地	,

在一天的喧嚣开始之前，一个士兵步履蹒跚地走了过来。

['liːnɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kɑːmˌrædz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [in'kwaiə] : “ [wʊd] [aɪ] [dres] [hɪz; ɪz][ɑːm] ?

leaning	upon	a	comrade's	shoulder	,	and	inquired	:	“	Would	I	dress	his	arm	?
倾斜	之上	一个	同志的	肩膀	,	和	询问	:	“	会	我	裙子	他的	手臂	?

他靠在一位同志的肩膀上，问道：“我可以帮他包扎手臂吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] [sɪns] [fɜːst] ['bændɪdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz][ɪn]

it	was	untouched	since	first	bandaged	upon	the	field	,	and	he	knew	was	in
它	曾是	未受触碰	自从	第一的	包扎	之上	这	场地	,	和	他	知道	曾是	在

[ə'fensɪv] ,

offensive	,
进攻	,

自从最初在场上包扎以来，它就一直未被触碰过，而且他知道自己处于进攻状态。

[bæd] [kən'dɪʃn] , [fɪld] [wɪð] ['kriːpɪŋ] [laɪf] !

bad	condition	,	filled	with	creeping	life	!
坏的	状况	,	已填	和	爬行	生活	!

状况糟糕，到处都是爬行的生物!

" [ðə; ði][mæn] [sed] ['truːli] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [bæd] ; [ænd; ənd][ai] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɑːsk] ,

"	The	man	said	truly	,	it	looked	bad	;	and	I	shrank	from	the	task	,
"	这	男人	说	真的	,	它	看起来	坏的	;	和	我	缩小	从	这	任务	,

“那人说得没错，情况看起来很糟糕；我吓得不敢再做这件事了。”

[bʌt; bət] [ˌpəːsi'viə] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['naɪsli]

but	persevered	until	it	was	nicely
但	坚持不懈	直到	它	曾是	很好

但坚持不懈，直到一切顺利完成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[klenzd] [ænd; ənd] [drest] .

cleansed	and	dressed	.
已清洗	和	穿着	.

洗漱完毕，穿戴整齐。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] “ ['sænət(ə)ri] [ʃɜːt] , ” [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

Then	with	a	clean	“	Sanitary	shirt	,	”	the	sufferer	was	delighted	and	happy	,
然后	和	一个	干净的	“	卫生	衬衫	,	”	这	患者	曾是	高兴极了	和	快乐的	,

然后，患者换上了一件干净的“卫生衬衫”，感到欣喜若狂。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θæŋks] .

and	overwhelming	in	his	thanks	.
和	压倒	在	他的	谢谢	.

他的感谢之情溢于言表。

[ðə; ði][sɪn'sɪə(r)] , ['hɑːtfelt] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]

The	sincere	,	heartfelt	gratitude	of	those	for	whom	such	trifling	services	were
这	真诚	,	衷心	感激	的	那些	为了	谁	这样的	琐事	服务	是

['rendəd] [wɒz; wəz] ['æmpl] ['rekəmpens] .

rendered	was	ample	recompense	.
渲染	曾是	充足	补偿	.

那些接受这些微不足道服务的人所表达的真诚、由衷的感激之情，就是最好的回报。

[ðeə(r)] ['ɜːnɪst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [θæŋks] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːn] —

Their	earnest	words	of	thanks	were	often	more	than	could	be	borne	—
他们的	认真	字	的	谢谢	是	经常	更多的	比	可以	是	出生	—

[di'strɔi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

destroying	,	for	the	moment	,
摧毁	,	为了	这	片刻	,

他们真挚的感谢之词常常令人难以承受——暂时摧毁了.....

[ðə; ði][kəm'pəʊʒə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

the	composure	which	was	all	-	important	.
这	镇定	哪个	曾是	全部	-	重要的	.

沉着冷静至关重要。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['səʊldʒə(r)] [went] [ɒn] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

As	the	work	of	attending	to	that	soldier	went	on	,	hundreds	of	others	,
作为	这	工作	的	参加	到	那	士兵	去	在	,	数百	的	其他的	,

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

reclining	upon	the	ground	,
斜倚	之上	这	地面	,

在救治那名士兵的同时，还有数百名其他士兵躺在地上。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊses] .

were	intently	watching	the	process	.
是	专注地	观看	这	过程	.

他们都全神贯注地观察着这个过程。

['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tɜːn] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [keɪm] ['sləʊli] [ʌp] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɪəri]

Eager	for	their	turn	,	one	after	another	came	slowly	up	,	with	the	same	query
渴望的	为了	他们的	转动	,	一	后	其他	来了	缓慢地	向上	,	和	这	相同的	询问

[frɒm; frəm][ɔːl] :

from	all	:
从	全部	:

大家都急切地想要轮到自己，于是一个接一个地慢慢走上前去，但所有人的问题都一样：

“ [wʊd] [ðə; ði]['leɪdi] [dres] [ðeə(r)] [wuːnd] ?

“	Would	the	lady	dress	their	wound	?
“	会	这	女士	裙子	他们的	伤口	?

“这位女士会帮他们包扎伤口吗？”

” [ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [wuːnd] [ɪn]

”	A	rough	-	looking	Irishman	among	the	number	,	having	a	fearful	-	looking	wound	in
”	一个	粗糙的	-	寻找	爱尔兰人	之中	这	数字	,	拥有	一个	可怕	-	寻找	伤口	在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

“人群中有一个相貌粗犷的爱尔兰人，头部有一道看起来很吓人的伤口，

[sed] “ [hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)] ['eni] [peɪn][aɪ] [geɪv] [hɪm] , [ɪf] [ðə; ði]['dɑːktərz][dɪd][nɒt] [dres] [ˌaɪ 'tiː] ;

said	“	he	could	bear	any	pain	I	gave	him	,	if	the	doctors	did	not	dress	it	;
说	“	他	可以	熊	任何	疼痛	我	给予	他	,	如果	这	医生	做过	不是	裙子	它	;

他说：“如果医生不给他包扎，他就能忍受我给他的任何痛苦；

” — [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] [ænd; ənd][məʊst] [ɪk'spɪərɪənst]

”	—	while	in	the	midst	of	it	,	one	of	our	best	and	most	experienced
”	—	尽管	在	这	中间	的	它	,	一	的	我们的	最好的	和	最多	经验丰富的

['sɜːdʒənz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ;

surgeons	made	his	appearance	;
外科医生	制成	他的	外貌	;

——就在这时，我们最优秀、最有经验的外科医生之一出现了；

[əb'zɜːvɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ,

observing	what	was	going	on	,	came	to	my	relief	,	and	,
观察	什么	曾是	去	在	,	来了	到	我的	宽慰	,	和	,

目睹眼前发生的一切，我松了一口气，

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtə(r)] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

to	the	utter	dismay	of	the	poor	fellow	,
到	这	说出	沮丧	的	这	贫穷的	同伴	,

令这位可怜的家伙无比沮丧的是，

[tʊk] [ðə; ði] [spʌndʒ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hænd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː] ['tendəli] [ænd; ənd]

took	the	sponge	out	of	my	hand	to	show	me	how	much	too	tenderly	and
采取	这	海绵	出去	的	我的	手	到	展示	我	如何	很多	也	温柔地	和

['keəfəli] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ;

carefully	the	work	was	done	;
小心	这	工作	曾是	完毕	;

他从我手中接过海绵，向我展示这项工作完成得多么细致入微；

[æt; ət] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spʌndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

at	every	movement	of	the	sponge	in	his	hand	,
在	每一个	移动	的	这	海绵	在	他的	手	,

他手中海绵的每一次移动，

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [hed] [bent] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʌtʃ] , [bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv]

the	soldier's	head	bent	and	shrank	beneath	the	touch	,	but	not	one	word	of
这	士兵的	头	弯曲	和	缩小	下面	这	触碰	,	但	不是	一	单词	的

[kəm'pleɪnt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] ;

complaint	escaped	him	;
抱怨	逃脱	他	;

士兵的头在触碰下低垂缩缩，但他没有发出一句抱怨；

[æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [muːvd] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] [θæŋks] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃəʊn]

as	the	doctor	moved	away	,	his	thanks	were	not	for	the	kindness	shown
作为	这	医生	已搬	离开	,	他的	谢谢	是	不是	为了	这	仁慈	所示

[hɪm] ,

him	,
他	,

医生离开时，他所表达的感谢并非针对别人对他的善意。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˌʌn'skɪlfəl] [hændz] [wʊd] [naʊ] ['fɪnɪʃ] .

but	that	he	was	gone	,	and	that	my	unskillful	hands	would	now	finish	.
但	那	他	曾是	已消失	,	和	那	我的	不熟练的	双手	会	现在	结束	.

但他已经走了，现在轮到我这双笨手来完成这项工作了。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ðə; ði]['regjələ(r)] ['dresəz] [kə'menst]

At	this	hour	the	regular	dressers	commenced
在	这	小时	这	常规的	梳妆台	开始

此时，常规的理发师们开始工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðeə(r)] [wɜːk] ,

their	work	,
他们的	工作	,

他们的工作，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [juː'zəːp] [ðeə(r)] ['ɒfɪs] ['glædli] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hiːps]

and	the	one	who	had	usurped	their	office	gladly	disappeared	among	the	heaps
和	这	一	WHO	有	篡夺	他们的	办公室	乐意	消失	之中	这	堆积如山

[ɒv; əv]['ɛdəbəlz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] ['nɪərɪst] [ˌjuː 'es] .

of	edibles	which	filled	the	shelter	nearest	us	.
的	可食用的	哪个	已填	这	庇护所	最近的	我们	.

篡夺了他们职位的那个人欣然消失在我们附近避难所里堆积如山的食物中。

['aʊə(r)] “ ['daɪət] ['kɪtʃɪn] ” [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [sə'plaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] :

Our	“	diet	kitchen	”	was	almost	entirely	supplied	from	the	Sanitary	Commission	:
我们的	“	饮食	厨房	”	曾是	几乎	完全	供应	从	这	卫生	委员会	:

我们的“营养厨房”几乎全部由卫生委员会供应：

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l][ðə; ði] [ə'maʊnt] [kən'sjuːmd] [ɪn][wʌn] [deɪ] : [ɒn][ðə; ði] 3d [ɒv; əv][dʒuːn] ,

it	seems	almost	incredible	the	amount	consumed	in	one	day	:	on	the	3d	of	June	,
它	似乎	几乎	极好的	这	数量	消耗	在	一	天	:	在	这	3d	的	六月	,

一天之内消耗的量似乎令人难以置信：6月3日，

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [wɜː(r); wə(r)] [fed] [frɒm; fræm] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

two	thousand	were	fed	from	that	establishment	.
二	千	是	美联储	从	那	建立	.

那家餐馆养活了两千人。

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [fɔːs] [kən'sistid] [ɒv; əv] [eɪt] ['səʊldʒəz] ; [iːtʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] [pleɪs] ,

The	working	force	consisted	of	eight	soldiers	;	each	had	his	allotted	place	,
这	在职的	力量	由……组成	的	八	士兵	;	每个	有	他的	分配	地方	,

劳动力由八名士兵组成；每个人都有自己分配的位置。

[ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] ['djuːtiz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	knew	the	duties	required	of	him	.
和	知道	这	职责	必需的	的	他	.

他清楚自己应尽的职责。

['kɔːldrən] [ɒv; əv] [suːp] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [meɪd] : ['juːzɪŋ] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [biːf] [æz; əz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

Caldrons	of	soup	were	quickly	made	:	using	essence	of	beef	as	the	foundation
坩埚	的	汤	是	迅速地	制成	:	使用	本质	的	牛肉	作为	这	基础

,

,

,

很快就熬制出了好几锅汤：以牛肉精华为汤底，

['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [kænd] [miːts] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] , [hɑːd] [tæk] , [ɔː(r)] [kɔːn] [stɑːtʃ] .

adding	to	it	canned	meats	and	vegetables	,	hard	tack	,	or	corn	starch	.
添加	到	它	罐装	肉类	和	蔬菜	,	难的	钉	,	或者	玉米	淀粉	.

再加入罐装肉类和蔬菜、硬饼干或玉米淀粉。

[ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːldrən] ['veərid] [frɒm; fræm] ['θɜːti] [tuː; tə]['sɪksti] ['gælənz] ,

The	capacity	of	the	caldrons	varied	from	thirty	to	sixty	gallons	,
这	容量	的	这	坩埚	多种多样	从	三十	到	六十	加仑	,

这些大锅的容量从30加仑到60加仑不等。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] [tuː; tə][ðeə(r)]['ʌtməʊst] .

and	during	these	exciting	times	they	were	pushed	to	their	utmost	.
和	期间	这些	激动人心	时代	他们	是	推动	到	他们的	极致	.

在这些激动人心的时刻，他们被推向了极限。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] [tuː; tə][ækt][æz; əz] “ ['hjuːə(r)] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [drɔːz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ;

There	were	men	to	act	as	“	hewers	of	wood	and	drawers	of	water	;
那里	是	男人	到	行为	作为	“	伐木工	的	木头	和	抽屉	的	水	;

有人专门从事“砍柴和挑水”的工作；

” ['ʌðə(r)z] [huːz] [wɜːk] [wɒz; wəz][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][kænz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz] ['emptid] ,

”	others	whose	work	was	to	open	the	cans	,	which	,	as	fast	as	emptied	,
”	其他的	谁	工作	曾是	到	打开	这	罐头	,	哪个	,	作为	快速地	作为	清空	,

其他人的工作是打开罐头，罐头很快就被清空了，

[wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bærəl] — [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [də'rektli] [baɪ][ðə; ði]['səʊldʒəz][tuː; tə][biː; bi]

were	thrown	into	a	barrel	—	and	picked	up	directly	by	the	soldiers	to	be
是	抛掷	进入	一个	桶	—	和	挑选	向上	直接地	经过	这	士兵	到	是

[juːst] [æz; əz][tɪn] - [kʌps] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [suːp] ,

used	as	tin	-	cups	for	their	soup	,
用过的	作为	锡	-	杯子	为了	他们的	汤	,

被扔进桶里——然后士兵们直接捡起来，用作盛汤的锡杯。

['kɒfi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [tʌb] [ænd; ənd] ['bʌkit] [ɒv; əv] [mɪlk] - [pʌntʃ] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd]

coffee	,	etc	.	Tubs	and	buckets	of	milk	-	punch	and	lemonade
咖啡	,	ETC	.	浴缸	和	水桶	的	牛奶	-	冲床	和	柠檬水

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['redinəs] .

were	always	in	readiness	.
是	总是	在	准备就绪	.

咖啡等等。牛奶潘趣酒和柠檬水的桶装饮料总是随时准备着。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['iːtəbəlz] , [wʌn] ['kɔːnə(r)] [wɒz; wəz] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] ['krʌtʃɪz] , [ɑːm] - [slɪŋz]

Apart	from	the	eatables	,	one	corner	was	appropriated	to	crutches	,	arm	-	slings
除	从	这	食物	,	一	角落	曾是	挪用	到	拐杖	,	手臂	-	吊索

, ['bændɪdʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] ,

,	bandages	,	etc	.	;	these	were	given	,
,	绷带	,	ETC	.	;	这些	是	给定	,

除了食物之外，还专门辟出一角放置拐杖、吊带、绷带等；这些物品被分发出去。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [æz; əz] [rɪ'kwaɪəd] .

and	fitted	as	required	.
和	适配	作为	必需的	.

并按要求进行安装。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] , [beɪðd] , [fed] ; [ɔːl] ['hʌrid] , [kən'tɪnjuːd] [wɜːk] ,

They	were	clothed	,	bathed	,	fed	;	all	hurried	,	continued	work	,
他们	是	穿着衣服	,	洗澡	,	美联储	;	全部	慌忙	,	持续	工作	,

他们穿好衣服，洗漱完毕，吃饱喝足；所有人都匆匆忙忙地继续工作。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ɪg'zækt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [wʌn] [deɪz] ['leɪbə(r)] .

making	it	impossible	to	give	an	exact	account	of	even	one	day's	labor	.
制作	它	不可能的	到	给	一个	精确的	帐户	的	甚至	一	天	劳动	.

这使得我们甚至无法准确统计一天的工作量。

[ðɪs] [deɪz] [nəʊts] [end] [wɪð] : “ [geɪv] [maɪ] ['əʊnli] [strɔː] ['pɪləʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [zuː'ɑːv; zwɑːv] ,

This	day's	notes	end	with	:	“	Gave	my	only	straw	pillow	to	a	wounded	zouave	,
这	天	笔记	结尾	和	:	“	给予	我的	仅有的	稻草	枕头	到	一个	受伤	祖阿夫	,

['sɑːdʒənt]

Sergeant
军士

今天的笔记以这样一句话结尾：“我把唯一的稻草枕头给了受伤的祖阿夫兵，中士。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['biːtʃə(r)] , [frɒm; frəm] [kə'netɪkət] ; [hɪz; ɪz] [θæŋks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [sliːp] [swiːt]

Beecher	,	from	Connecticut	;	his	thanks	were	enough	to	make	my	sleep	sweet
比彻	,	从	康涅狄格州	;	他的	谢谢	是	足够的	到	制作	我的	睡觉	甜的

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

without	it	.
没有	它	.

来自康涅狄格州的比彻；他的感谢足以让我安然入睡。

” [ðə; ði] 5th [ɒv; əv] [dʒuːn] , ['mɪstə(r)] . [ʃɑːl] [keɪm] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [kɒl] .

”	The	5th	of	June	,	Mr	.	Schall	came	,	bringing	the	body	of	his	brother	,	Col	.
”	这	5th	的	六月	,	先生	.	沙尔	来了	,	带来	这	身体	的	他的	兄弟	,	上校	.

['edwɪn] [ʃɑːl] ,

Edwin	Schall	,
埃德温	沙尔	,

“6月5日，沙尔先生带着他哥哥埃德温·沙尔上校的遗体来了，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈbɑːmd] .

to	be	embalmed	.
到	是	防腐处理	.

进行防腐处理。

[hiː; hi] [fel] [æt; ət][kəʊld] [ˈhɑːbə(r)] [ɒn][ðə; ði] 3d [ɒv; əv][dʒuːn] , [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [nek] .

He	fell	at	Cold	Harbour	on	the	3d	of	June	,	shot	through	the	neck	.
他	跌倒	在	寒冷的	港口	在	这	3d	的	六月	,	射击	通过	这	脖子	.

6月3日，他在冷港阵亡，颈部中弹身亡。

[kəˈnektɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˈgælənt] [ˈɔːfɪsərz] [deθ] [ɪz][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [səʊ][ˈsɪŋgjələ(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɜːðiˈ]

Connected	with	this	gallant	officer's	death	is	an	incident	so	singular	that	it	is	worthy
连接	和	这	英勇	警官们	死亡	是	一个	事件	所以	单数	那	它	是	值得

[ɒv; əv][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] :

of	record	:
的	记录	:

与这位英勇军官的牺牲相关的，是一件非常特殊的事件，值得记录在案：

[ˈsʌndeɪ] , [ðə; ði] 7th [ɒv; əv][dʒuːn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] - [ˈhɒspɪt(ə)l][ɪn] [ˈdʒɔːdʒtaʊn] ,

Sunday	,	the	7th	of	June	,	in	the	Officers	'	Hospital	in	Georgetown	,
星期日	,	这	7th	的	六月	,	在	这	警官	-	医院	在	乔治城	,

6月7日星期日，在乔治敦军官医院，

[maɪ] [niːs] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈbedsaɪd] ,

my	niece	was	sitting	by	her	husband's	bedside	,
我的	侄女	曾是	坐着	经过	她	丈夫的	床头	,

我侄女当时正坐在她丈夫的床边。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [naʊ] [nɪə(r)][ɪts] [kləʊz] .

watching	the	passing	away	of	a	life	now	near	its	close	.
观看	这	通过	离开	的	一个	生活	现在	靠近	它是	关闭	.

目睹一条生命走向终结。

[æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [riˈsiːdid] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] [dɔːnd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

As	the	things	of	earth	receded	,	and	another	world	dawned	upon	his	gaze	,
作为	这	事物	的	地球	消退	,	和	其他	世界	黎明	之上	他的	目光	,

当尘世的事物渐渐远去，另一个世界在他的视野中显现出来时，

[ðə; ði][læmp][ɒv; əv][laɪf] ['flikə] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn] [ðɪs] [ɪts] [ˈkləʊzɪŋ] [siːn] .

the	lamp	of	life	flickered	and	flashed	in	this	its	closing	scene	.
这	灯	的	生活	闪烁	和	闪光灯	在	这	它是	结束	场景	.

生命的灯火在它的最后一幕中闪烁不定。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈraʊzɪŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [biːn] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] ,

Suddenly	rousing	up	,	his	voice	,	which	had	previously	been	faint	and	feeble	,
突然	振奋人心的	向上	,	他的	嗓音	,	哪个	有	之前	到过	头晕的	和	微弱	,

[ræŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] ,

rang	out	in	a	clear	,
响铃	出去	在	一个	清除	,

他突然振作起来，原本微弱的声音变得清晰起来。

[laʊd] [təʊn] : “ [lefˈtenənt] , [lefˈtenənt] !

loud	tone	:	“	Lieutenant	,	lieutenant	!
大声	语气	:	“	中尉	,	中尉	!

大声喊道：“中尉，中尉！”

” [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [lefˈtenənt] [ˈlaɪɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] [ˈɑːnsə(r)d] : “ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkæptɪn] ?

”	A	wounded	lieutenant	lying	near	him	answered	:	“	What	is	it	,	captain	?
”	一个	受伤	中尉	说谎	靠近	他	回答	:	“	什么	是	它	,	队长	?

躺在他旁边的一名受伤的中尉回答说：“什么事，上尉？”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [aɪm] [nɒt] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][luː'tenənt] . - [kɒl] .

"	He	replied	:	"	I'm	not	calling	you	,	it	is	Lieut	.	-	Col	.
"	他	回复	:	"	我是	不是	呼叫	你	,	它	是	中尉	.	-	上校	.

他回答说："我不是在给你打电话，我是中校。"

[ʃɑːl] ; [ai] [sɔː] [hɪm] [fɔːl] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

Schall	;	I	saw	him	fall	,	and	thought	the	way	he	was	lying	perhaps	he	was	dead	.
沙尔	;	我	锯	他	落下	,	和	想法	这	方式	他	曾是	说谎	也许	他	曾是	死的	.

沙尔；我看到他倒下，心想他躺着的样子或许已经死了。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [suːðd] [hɪm] , ['telɪŋ] [hɪm] " [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ;

"	His	wife	soothed	him	,	telling	him	"	the	colonel	was	all	right	;
"	他的	妻子	舒缓	他	,	讲述	他	"	这	上校	曾是	全部	正确的	;

他的妻子安慰他说："上校没事。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

"	and	he	sank	exhausted	on	his	pillow	.
"	和	他	沉没	筋疲力尽的	在	他的	枕头	.

然后他筋疲力尽地倒在枕头上。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] : " [lef'tenənt] , [lef'tenənt] !

But	in	a	few	moments	called	in	the	same	tone	:	"	Lieutenant	,	lieutenant	!
但	在	一个	很少	时刻	称为	在	这	相同的	语气	:	"	中尉	,	中尉	!

但片刻之后，他用同样的语气喊道："中尉，中尉！"

" [rɪ'piːtɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] , [ðæt] " [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [fɔːl] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	repeating	again	the	same	words	,	that	"	he	had	seen	him	fall	,	"	etc	.
"	重复	再次	这	相同的	字	,	那	"	他	有	已见	他	落下	,	"	ETC	.

反复说着同样的话，"他亲眼看到他摔倒了"，等等。

[ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːðd] [tuː; tə] ['kwaɪətnəs] .

Again	he	was	soothed	to	quietness	.
再次	他	曾是	舒缓	到	寂静	.

他再次平静下来。

['fʊli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [deθ] [wɒz; wəz][nɪə(r)] , [ðə; ði] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːnɪst] , ['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] [wɜːdz] ,

Fully	conscious	that	death	was	near	,	the	brave	soldier	,	in	a	few	earnest	,	never	-	to	-	be	-	forgotten	words	,
完全	有意识的	那	死亡	曾是	靠近	,	这	勇敢的	士兵	,	在	一个	很少	认真	,	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	字	,

这位勇敢的士兵深知死期将至，但他仍然用几句真挚而令人永生难忘的话语，表达了自己的心声。

[sent] [həʊm] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ðæt] [hiː; hi] " [geɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['friːli] [fɔː(r); fə(r)]

sent	home	the	message	,	that	he	"	gave	his	life	freely	for
发送	家	这	信息	,	那	他	"	给予	他的	生活	自由	为了

他向家人传达的信息是："他甘愿献出生命。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

his	country	.
他的	国家	.

他的国家。

" [ðen] [kə'mend] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] [gɒd] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]
" Then commending his soul to God , and committing wife and children to
" 然后 表扬 他的 灵魂 到 上帝 , 和 提交 妻子 和 孩子们 到
[ðə; ði] [seɪm] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] ,
the same loving care ,
这 相同的 爱 关心 ,

然后，他将自己的灵魂托付给上帝，并将妻子和孩子也托付给上帝同样的爱护。

[ɪn] [tuː] ['aʊəz] ['piːsfəli] [pɑːst] [tuː; tə] [ðæt] [lænd] " [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['sɒrəʊ] , [ɔː(r)]
in two hours peacefully passed to that land " where there is no more sorrow , or
在 二 小时 和平地 通过了 到 那 土地 " 在哪里 那里 是 不 更多的 悲哀 , 或者
['sɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

两个小时后，他平静地来到了那片"没有悲伤，没有疾病"的土地。

[ɔː(r)] [peɪn] .
or pain .
或者 疼痛 .

或疼痛。

" [ɪn] ['kæptɪn] - [deθ] , [tuː] [hoʊmz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['desələt] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊnli]
" In Captain Bisbing's death , two homes were made desolate ; he was an only
" 在 队长 - 死亡 , 二 房屋 是 制成 荒凉 ; 他 曾是 一个 仅有的
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

"比斯宾上尉的去世使两个家庭变得荒凉；他是独生子；

[tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] ,
to the home circle of wife and children an irreparable loss ,
到 这 家 圆圈 的 妻子 和 孩子们 一个 无法弥补的 损失 ,

对于家中的妻子和孩子来说，这是一个无法弥补的损失。

[huːz] ['sɒrəʊz] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] .
whose sorrows we do not presume to dwell upon .
谁 悲伤 我们 做 不是 怙 到 住 之上 .

我们不敢妄自揣测他们的悲伤。

[wen] ['mɪsɪz] . [biː] . [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['bɒdi] [tuː; tə] [ðeə(r)] [həʊm] ,
When Mrs . B . returned with her husband's body to their home ,
什么时候 太太 . B . 返回 和 她 丈夫的 身体 到 他们的 家 ,

当B太太带着丈夫的遗体回到家时，

[ʃiː; ʃi] [ðen] [fɜːst] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] ['fɔːlən] — [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'skraɪbd] —
she then first learned that the colonel had fallen — as the captain described —
她 然后 第一的 学习 那 这 上校 有 倒下 — 作为 这 队长 描述 —
[tuː] [deɪz] ['priːviəsli] .
two days previously .
二 天 之前 .

她这才第一次得知，正如上尉所描述的那样，上校在两天前就阵亡了。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['beriəl] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːd] [ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ]
His body also was brought home for burial , and interred the day preceding
他的 身体 还 曾是 带来 家 为了 葬礼 , 和 埋葬 这 天 前
[ðə; ði] ['kæptɪnz] ['fjuːnərəl] .
the captain's funeral .
这 船长的 葬礼 .

他的遗体也被运回家乡安葬，并在船长葬礼的前一天下葬。

[dʒuːn][ðə; ði] 7th , ['wuːndɪd] [stɪl] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ;

June	the	7th	,	wounded	still	pouring	in	;
六月	这	7th	,	受伤	仍然	浇注	在	;

6月7日，伤员仍在源源不断地涌入；

['friːkwəntli] ['ɔːdərs] [wʊd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv]

frequently	orders	would	be	sent	to	us	to	prepare	to	feed	a	train	of
频繁地	订单	会	是	发送	到	我们	到	准备	到	喂养	一个	火车	的

['wuːndɪd] [faɪv] [maɪlz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] .

wounded	five	miles	in	length	.
受伤	五	英里	在	长度	.

我们经常接到命令，准备给长达五英里的伤员列车提供食物。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['ækjərət] [ðæt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,

I	do	not	know	how	accurate	that	estimate	may	have	been	,
我	做	不是	知道	如何	准确的	那	估计	可能	有	到过	,

我不知道那个估计有多准确。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [end] .

but	it	seemed	to	us	as	though	they	never	would	end	.
但	它	似乎	到	我们	作为	尽管	他们	绝不	会	结尾	.

但在我们看来，它们似乎永远不会结束。

[ə'pɒn] [iːtʃ] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wægənz] ,

Upon	each	arrival	of	the	wagons	,
之上	每个	到达	的	这	马车	,

每辆篷车到达时，

[wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['faɪn(ə)l] [rest] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfnəs]

would	be	found	some	who	had	gone	to	their	final	rest	during	the	roughness
会	是	成立	一些	WHO	有	已消失	到	他们的	最终的	休息	期间	这	粗糙度

[ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,

of	the	way	,
的	这	方式	,

人们会发现有些人在旅途的艰辛中长眠于此。

— ['sʌfərɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ,

—	suffering	alone	in	the	midst	of	so	much	misery	,
—	痛苦	独自的	在	这	中间	的	所以	很多	苦难	,

——独自承受着如此多的苦难，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [wɪtʃ] [wiː; wi] , [æt; ət] [həʊm] ,

without	any	of	the	kind	words	and	tender	ministrations	which	we	,	at	home	,
没有	任何	的	这	种类	字	和	投标	服事	哪个	我们	,	在	家	,

没有我们在家里所感受到的任何甜言蜜语和温柔关怀，

[lʌv] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [wiː; wi] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] “ [dɑːk] ['væli] .

love	to	lavish	upon	those	who	we	know	are	entering	into	the	“	dark	valley	.
爱	到	奢华的	之上	那些	WHO	我们	知道	是	进入	进入	这	“	黑暗的	谷	.

要将爱倾注于那些我们知道正在进入“黑暗山谷”的人身上。

” [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɑːti] , [waɪl] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət] [naɪt] ,

”	One	of	our	party	,	while	distributing	food	and	drink	at	night	,
”	一	的	我们的	派对	,	尽管	分发	食物	和	喝	在	夜晚	,

“我们一行人中有人在晚上分发食物和饮料时，

['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəlz] [ɑːm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmbjələns] ,

noticed	a	corporal's	arm	over	the	side	of	the	ambulance	,
注意到	一个	下士的	手臂	超过	这	边	的	这	救护车	,

注意到一名下士的手臂搭在救护车侧面。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [pʌntʃ] ; ['faɪndɪŋ]
and offered to him a cup of punch ; finding
和 提供 到 他 一个 杯子 的 冲床 ; 寻找

并给他倒了一杯潘趣酒；发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ə'nʌðə(r)] [hænd] [stretʃt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [kɔːld] , “ [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔːpərəl] ; ” [ðə; ði]
another hand stretched out for it , called , “ that is for the corporal ; ” the
其他 手 拉伸 出去 为了 它 , 称为 , “ 那 是 为了 这 下士 ; ” 这
[rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] ,
reply was ,
回复 曾是 ,

另一只手伸过来，喊道：“那是给下士的；”回答是：

“ [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
“ he has been dead for hours .
” 他 有 到过 死的 为了 小时 .

他已经死了好几个小时了。

” ['meni] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [ɔː(r)][weər'evə(r)] [ðeɪ] [tʃɑːnst]
” Many , of necessity , were buried by the roadside , or wherever they chanced
” 许多 , 的 必要性 , 是 埋葬 经过 这 路边 , 或者 无论 他们 偶然
[tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət] [wen] ['præktɪkəbl] ,
to be ; but when practicable ,
到 是 ; 但 什么时候 切实可行的 ,

“许多人迫于无奈，被埋葬在路边，或任何他们碰巧所在的地方；但只要条件允许，

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɒn][ænd; ənd] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ˈaʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['semətri] — ['meɪkɪŋ] [ðɪs]
the bodies were brought on and interred in our little cemetery — making this
这 身体 是 带来 在 和 埋葬 在 我们的 小的 公墓 — 制作 这
['desələt] [lænd]['truːli] “ ['seɪkrɪd] [sɔɪl] .
desolate land truly “ sacred soil .
荒凉 土地 真的 “ 神圣 土壤 .

尸体被运来并埋葬在我们的小墓地里——使这片荒凉的土地真正成为了“神圣的土地”。

” [ðə; ði][saɪt] [sɪ'lektɪd] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] , [nɪə(r)][ðə; ði]['beriəl] - [graʊnd]
” The site selected was just without the intrenchments , near the burial - ground
” 这 地点 已选 曾是 只是 没有 这 防御工事 , 靠近 这 葬礼 - 地面
[ɒv; əv][ðə; ði][pə'nɪnsjələ(r)] [kæm'peɪn] :
of the Peninsular campaign :
的 这 半岛 活动 :

“选定的地点就在没有战壕的地方，靠近半岛战役的墓地：

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [greɪvz] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː] [j'iəz] ['priːviəs] ; [sʌm; səm] [fjuː]
in it the graves remain as they were left two years previous ; some few
在 它 这 坟墓 保持 作为 他们 是 左边 二 年 以前的 ; 一些 很少
[ɪn'skrɪpʃnz] [stɪl] ['ledʒəb(ə)l] .
inscriptions still legible .
铭文 仍然 清晰易读 .

墓地里的坟墓仍然保持着两年前离开时的样子；少数几处碑文仍然清晰可辨。

['meɪdʒə(r)][diː] . [eɪtʃ] . [vɒn] ['vælkənˌbɜːrg] , 1st [njuː] [jɔːk] [ɑː'tɪləri] , [kɪld] [meɪ] 31st , - ,
Major D . H . Von Valkenburg , 1st New York Artillery , killed May 31st , 1862 ,
主要的 D . H . 冯 瓦尔肯堡 , 1st 新的 约克 炮兵 , 被杀 可能 31st , - ,

DH·冯·瓦尔肯堡少校，纽约第一炮兵团，于1862年5月31日阵亡。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['ɔːfɪsərz] [greɪv] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

was	the	only	officer's	grave	to	be	seen	.
曾是	这	仅有的	警官们	严重	到	是	已见	.

那是唯一一座被看到的军官坟墓。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [hed] - [bɔːd] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] ,

The	inscription	on	a	head	-	board	,	at	the	grave	of	a	sergeant	,
这	题词	在	一个	头	-	木板	,	在	这	严重	的	一个	军士	,

中士墓碑上的铭文：

[wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [kʌt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

was	re	-	cut	by	a	comrade	on	the	second	anniversary	of	his	death	.
曾是	关于	-	切	经过	一个	同志	在	这	第二	周年纪念日	的	他的	死亡	.

在他逝世两周年之际，一位同志重新剪辑了这段视频。

[ðə; ði]['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

The	Sanitary	Commission	continued	superintending	the	burial	of	the	dead	,
这	卫生	委员会	持续	监督	这	葬礼	的	这	死的	,

卫生委员会继续监督死者埋葬工作。

[ðeə(r)] [t'ʃæplɪnz] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] ;

their	chaplains	performing	the	service	at	the	grave	;
他们的	随军牧师	表演	这	服务	在	这	严重	;

他们的牧师在墓地举行仪式；

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] .

the	record	kept	in	the	same	order	as	before	mentioned	.
这	记录	保留	在	这	相同的	命令	作为	前	提及	.

记录的保存顺序与之前所述相同。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][leɪn]

Among	a	large	number	which	arrived	at	this	time	was	a	man	who	had	lain
之中	一个	大的	数字	哪个	到达的	在	这	时间	曾是	一个	男人	WHO	有	莱恩

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brest] - [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [keə(r)] ,

between	the	breast	-	works	of	the	two	armies	for	five	days	without	care	,
之间	这	胸部	-	作品	的	这	二	军队	为了	五	天	没有	关心	,

当时抵达的众多伤员中，有一名男子在两军的胸墙之间躺了五天，无人照料。

[ænd; ənd][nəʊ] [fuːd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['veri] [smɔːl] ['kwɒntəti] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [wen] ['wuːndɪd] ;

and	no	food	except	the	very	small	quantity	he	had	with	him	when	wounded	;
和	不	食物	除了	这	非常	小的	数量	他	有	和	他	什么时候	受伤	;

除了受伤时随身携带的少量食物外，他没有任何其他食物。

[wʌn] [leg] [wɒz; wəz] ['æmpjuteɪtɪd] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [drest] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]

one	leg	was	amputated	,	the	other	dressed	,	before	he	was	brought	to	the
一	腿	曾是	截肢	,	这	其他	穿着	,	前	他	曾是	带来	到	这

['hɒspɪt(ə)l] ;

hospital	;
医院	;

他的一条腿被截肢，另一条腿被包扎好，然后才被送到医院；

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːdʒən] [θɪŋks] [meɪ] [rɪ'kʌvə(r)] .

he	will	soon	be	sent	to	Washington	,	and	his	surgeon	thinks	may	recover	.
他	将要	很快	是	发送	到	华盛顿	,	和	他的	外科医生	思考	可能	恢复	.

他很快将被送往华盛顿，他的外科医生认为他可能会康复。

['trænsˌpɔːrts] [liːv] ['deɪli] , ['kraʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .

Transports	leave	daily	,	crowded	with	the	wounded	.
运输	离开	日常的	,	挤	和	这	受伤	.

每天都有运送伤员的车辆出发，车上挤满了伤员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [fed] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['daɪət] ['kɪtʃɪn] [wɜː(r); wə(r)]
Among the thousand that were to - day fed from our diet kitchen were
之中 这 千 那 是 到 - 天 美联储 从 我们的 饮食 厨房 是
['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] ,
numbers of officers ,
数字 的 警官 ,

今天在我们营养厨房用餐的一千多人中，有不少是军官。

[wɔːn] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð] ['veəriəs] ['ɔːdərs] .
worn out and weary , who had been sent from the front with various orders .
磨损 出去 和 厌倦 , WHO 有 到过 发送 从 这 正面 和 各种各样的 订单 .

他们疲惫不堪，从前线被派来执行各种命令。

[ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][æk'tɪvəti] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] ['aʊə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːt] .
The unusual activity indicates that our stay here will be short .
这 异常 活动 表示 那 我们的 停留 这里 将要 是 短的 .

这种异常情况表明我们在这里停留的时间不会太长。

[eɪt] ['hʌndrəd] ['kæptʃəd] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [brɔːt] [ɪn] ,
Eight hundred captured rebels brought in ,
八 百 捕获 叛军 带来 在 ,

八百名被俘叛军被带进来，

['gɑːdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['niːgrəʊ]['redʒɪmənt] — [ðə; ði][məʊst] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [kʊd; kəd]
guarded by a negro regiment — the most humiliating thing to them that could
守卫 经过 一个 黑人 团 — 这 最多 羞辱 事物 到 他们 那 可以
[hæv; həv] [ə'kɜːd] ;
have occurred ;
有 发生 ;

由黑人军团守卫——这是他们所能遭遇的最屈辱的事情；

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][səʊ]['nɒv(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [left] ['aʊə(r)] [tents] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ;
the sight was so novel that we all left our tents to look at them ;
这 视线 曾是 所以 小说 那 我们 全部 左边 我们的 帐篷 到 看 在 他们 ;

眼前的景象如此新奇，我们都走出帐篷去看了看；

[wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] , ['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['əʊnə(r)] ,
one of our men , recognizing his former owner ,
一 的 我们的 男人 , 识别 他的 以前的 所有者 ,

我们的一名队员认出了他以前的主人，

[ræn][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [lʊk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mæsə] [tʃɑːlz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]
ran up with a pleased look to speak to Massa Charles , but he refused to
跑 向上 和 一个 高兴 看 到 说话 到 马萨 查尔斯 , 但 他 拒绝 到
['rekəgnaɪz] [hɪm] ,
recognize him ,
认出 他 ,

他一脸高兴地跑上前去和查尔斯老爷说话，但老爷却不认得他。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['wʊmən] ,
and moved on with the crowd ; among them is a rebel woman ,
和 已搬 在 和 这 人群 ; 之中 他们 是 一个 反叛 女士 ,

然后他们随人群继续前行；其中有一个叛逆的女人。

['sɑːdʒənt] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [gʌn] [wen] ['kæptʃəd] .
sergeant of artillery — she was the last to leave the gun when captured .
军士 的 炮兵 — 她 曾是 这 最后的 到 离开 这 枪 什么时候 捕获 .

她是炮兵中士——被俘时她是最后一个离开炮台的人。

[ðə; ði] 13th [ɒv; əv][dʒuːn] , [wiː; wi] [pækt] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [speəd] [ɒn][ðə; ði]['sænət(ə)ri]

The	13th	of	June	,	we	packed	all	that	could	be	spared	on	the	Sanitary
这	13th	的	六月	,	我们	包装	全部	那	可以	是	幸存	在	这	卫生

[kə'mɪʃ(ə)n] [bɑːdʒ] ;

Commission	barge	;
委员会	驳船	;

6月13日，我们把所有能腾出来的东西都装上了卫生委员会的驳船；

[wiː; wi] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] ['eni] ['wuːndɪd] [ðæt] [meɪ] [jet] [biː; bi] [sent]

we	remain	for	the	purpose	of	waiting	upon	any	wounded	that	may	yet	be	sent
我们	保持	为了	这	目的	的	等待	之上	任何	受伤	那	可能	然而	是	发送

;

;

;

我们留下来是为了等待可能送来的伤员；

['ɑːftə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][hæd; həd] ['feəli] [kə'menst] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [kən'fjuːʒn] , ['sevrəl] ['hʌndrəd]

after	the	removal	had	fairly	commenced	,	and	all	in	confusion	,	several	hundred
后	这	移动	有	相当	开始	,	和	全部	在	困惑	,	一些	百

[ə'raɪvd] ;

arrived	;
到达的	;

搬迁工作正式开始后，在一片混乱中，又有几百人赶到了；

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [fed] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][æt; ət]['aʊə(r)]['daɪət] ['kɪtʃɪn] .

all	of	whom	were	fed	and	provided	for	at	our	diet	kitchen	.
全部	的	谁	是	美联储	和	假如	为了	在	我们的	饮食	厨房	.

他们都在我们的营养厨房得到了膳食和照料。

['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] - [deɪ] ;

Nearly	all	the	wounded	hurried	off	to	-	day	;
几乎	全部	这	受伤	慌忙	离开	到	-	天	;

今天几乎所有伤员都匆匆离开了；

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][ɪn] ['eni] [weɪ] [lɪmp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] [duː; də][səʊ] ; [prɪ'peərɪŋ] ['ræʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]

all	that	can	in	any	way	limp	to	the	wharf	do	so	;	preparing	rations	for
全部	那	能	在	任何	方式	跛行	到	这	码头	做	所以	;	准备	口粮	为了

[ðə; ði][trɪp] .

the	trip	.
这	旅行	.

凡是能勉强走到码头的动物都照常走到码头，为旅途准备口粮。

[gə'rɪləz] [rɪ'pɔːtɪd] [nɪə(r)][juː 'es] ; [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊldʒəz] , [huː] [went] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [laɪnz]

Guerrillas	reported	near	us	;	two	of	our	soldiers	,	who	went	beyond	the	picket	lines
游击队	据报道	靠近	我们	;	二	的	我们的	士兵	,	WHO	去	超过	这	纠察	线条

[tuː; tə] ['fɒrɪdʒ] ,

to	forage	,
到	饲料	,

游击队在我们附近出现；我们有两名士兵越过警戒线去搜寻物资，

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] , [strɪpt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] [bæk] [tuː; tə][kæmp] .

were	caught	,	stripped	of	their	clothing	,	and	sent	back	to	camp	.
是	捕捉	,	脱衣舞	的	他们的	衣服	,	和	发送	后退	到	营	.

他们被抓获，剥光衣服，然后被送回营地。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['les(ə)n] — [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðeə(r)]

It	taught	the	boys	a	useful	lesson	—	that	they	must	be	satisfied	with	their
它	教授	这	男孩们	一个	有用	课	—	那	他们	必须	是	使满意	和	他们的

[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

position	as	it	is	.
位置	作为	它	是	.

这给男孩们上了一堂有益的课——他们必须对自己的现状感到满意。

[waɪt] [haʊs] , [frɒm; frəm] ['veri] ['ɜːli] [taɪmz] , [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]

White	House	,	from	very	early	times	,	has	been	a
白色的	房子	,	从	非常	早期的	时代	,	有	到过	一个

白宫，从很早的时候起，就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[pleɪs] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk] ['ɪntrəst] ; [hɪə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] [met] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

place	of	historic	interest	;	here	General	Washington	met	his	wife	,
地方	的	历史性	兴趣	;	这里	一般的	华盛顿	遇见	他的	妻子	,

这里是具有历史意义的地方；华盛顿将军正是在这里遇见了他的妻子。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪə(r)] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r)] [maɪlz] ['dɪstənt] [tuː; tə][biː; bi]

and	from	here	they	went	to	the	little	church	four	miles	distant	to	be
和	从	这里	他们	去	到	这	小的	教会	四	英里	遥远	到	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

然后他们从这里前往四英里外的小教堂举行婚礼。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] ['fæməli] ;

At	the	commencement	of	the	war	,	it	belonged	to	the	Lee	family	;
在	这	开始	的	这	战争	,	它	属于	到	这	李	家庭	;

战争开始时，它属于李家；

['djʊərɪŋ][dʒen] . [mə'klɛlənz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['keəfəli] ['gɑːdɪd] , [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] ,

during	Gen	.	McClellan's	administration	was	carefully	guarded	,	so	much	so	that	,
期间	Gen	.	麦克莱伦的	行政	曾是	小心	守卫	,	所以	很多	所以	那	,

在麦克莱伦将军执政期间，他的档案被严密保护，以至于.....

[wen] ['aʊə(r)]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wet] [graʊnd] , [hiːps] [ɒv; əv] [ʌn'juːzd] [bɔːdz]

when	our	soldiers	were	lying	upon	the	wet	ground	,	heaps	of	unused	boards
什么时候	我们的	士兵	是	说谎	之上	这	湿的	地面	,	堆积如山	的	未使用的	板

[wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

were	near	the	buildings	.
是	靠近	这	建筑物	.

当我们的士兵躺在潮湿的地面上时，建筑物附近堆放着成堆的废弃木板。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwəd] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪə(r)] , [triːz] [kʌt] [daʊn] , ['fensɪz] [ænd; ənd] [aʊt] -

The	house	was	afterward	destroyed	by	fire	,	trees	cut	down	,	fences	and	out	-
这	房子	曾是	之后	损毁	经过	火	,	树木	切	向下	,	栅栏	和	出去	-

['bɪldɪŋz] [rɪ'muːvd] ;

buildings	removed	;
建筑物	已移除	;

后来，房屋被大火烧毁，树木被砍伐，栅栏和附属建筑被拆除；

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [tuː] [tɔːl] ['tʃɪmniz] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði]

at	the	time	we	were	there	,	two	tall	chimneys	alone	remained	to	mark	the
在	这	时间	我们	是	那里	,	二	高的	烟囱	独自的	剩余	到	标记	这

[spɒt] .

spot	.
点	.

我们去的时候，只剩下两根高高的烟囱来标记这个地方了。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['niːgrəʊ]['kæbinz]

Some	distance	from	the	ruins	of	the	house	,	a	few	dilapidated	negro	cabins
一些	距离	从	这	废墟	的	这	房子	,	一个	很少	破旧的	黑人	小木屋

[wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ,

were	standing	,
是	常设	,

离房屋废墟不远处，矗立着几间破旧的黑人小屋。

['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['veri] [əʊld] ['piːp(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [sleɪvz] [ɒn][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]

occupied	by	very	old	people	,	who	had	been	slaves	on	the	plantation	all	their	lives
占领	经过	非常	老的	人们	,	WHO	有	到过	奴隶	在	这	种植园	全部	他们的	生活

.

:
.

住着很多上了年纪的人，他们一生都是种植园的奴隶。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] , [wiː; wi] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [fuːd] , ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] ['medsnz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Before	leaving	,	we	supplied	them	with	food	,	clothing	,	and	medicines	sufficient
前	离开	,	我们	供应	他们	和	食物	,	衣服	,	和	药物	充足的

[tuː; tə][lɑːst][ðem; ðəm][sɪks] [mʌnθs] ;

to	last	them	six	months	;
到	最后的	他们	六	几个月	;

临行前，我们给他们提供了足够六个月使用的食物、衣服和药品；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [sɪ'kriːtɪd] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] , [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

it	was	all	secreted	,	before	we	left	,	to	secure	it	from	the	rebels	.
它	曾是	全部	分泌物	,	前	我们	左边	,	到	安全的	它	从	这	叛军	.

为了防止叛军夺取，我们在离开之前把所有东西都秘密存放了起来。

[dʒuːn] 15th , - .

June	15th	,	1864	.
六月	15th	,	-	.

1864年6月15日。

[ðɪs] [deɪ] [lɑːst] [jɪə(r)] , ['muːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] “ ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'təʊmək] ” ['nɔːθwəd] ; [naʊ]

This	day	last	year	,	moving	with	the	“	Army	of	the	Potomac	”	northward	;	now
这	天	最后的	年	,	移动	和	这	“	军队	的	这	波托马克河	”	向北	;	现在

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [muːv] ,

preparing	to	move	,
准备	到	移动	,

去年今日，我们随“波托马克军团”北上；如今，我们正准备再次启程。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːmi] , [saʊθ] .

with	the	same	army	,	south	.
和	这	相同的	军队	,	南	.

与同一支军队一起向南推进。

[θriː] [taɪmz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] , [bʌt; bət]

Three	times	this	morning	the	order	was	given	to	proceed	to	the	boat	,	but
三	时代	这	早晨	这	命令	曾是	给定	到	继续	到	这	船	,	但

[iːtʃ] [taɪm] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ;

each	time	recalled	;
每个	时间	召回	;

今天上午曾三次下达前往船上的命令，但每次都被取消了；

[tents] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɒn] , [ænd; ənd][wiː; wi]['wɒndə(r)] ['lɪstləsli] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɒt] [sʌn] ,

tents	are	all	gone	,	and	we	wander	listlessly	about	in	the	hot	sun	,
帐篷	是	全部	已消失	,	和	我们	漫步	百无聊赖地	关于	在	这	热的	太阳	,

帐篷都不见了，我们在烈日下漫无目的地游荡。

[ɔː(r)][sɪt][əˈpɒn][ðə; ði]['bɒksɪz] [kənˈteɪnɪŋ] [ɔːl]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] “ ['wɜːldli] [gʊdz] .

or	sit	upon	the	boxes	containing	all	our	present	“	worldly	goods	.
或者	坐	之上	这	盒子	包含	全部	我们的	展示	“	世俗	商品	.

或者坐在装有我们所有现今“世俗财产”的箱子上。

” [ðə; ði]['səʊldʒəz] [huː] [kəmˈpraɪz] ['aʊə(r)] “ ['kɪtʃɪn] [dɪˈpɑːtmənt] ” [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] [ˌfɪləˈsɒfɪkli]

”	The	soldiers	who	comprise	our	“	kitchen	department	”	take	it	all	very	philosophically
”	这	士兵	WHO	包括	我们的	“	厨房	部门	”	拿	它	全部	非常	从哲学角度来看

;

;

;

“我们‘厨房部门’的士兵们对这一切都抱持着非常哲学的态度；

[ðeɪ] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['aʊəz] ['laʊndʒɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['sɪŋɪŋ] “ [wen] [ðɪs]

they	while	away	the	hours	lounging	upon	the	ground	,	singing	“	When	this
他们	尽管	离开	这	小时	休闲	之上	这	地面	,	歌唱	“	什么时候	这

他们懒洋洋地躺在地上，消磨时光，唱着“当这……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['kruːəl][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] , ” [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['feɪvərɪt] [sɔːŋz] .

cruel	war	is	over	,	”	and	other	favorite	songs	.
残忍的	战争	是	超过	,	”	和	其他	最喜欢的	歌曲	.

残酷的战争结束了”，以及其他喜爱的歌曲。

[æt; ət] - [em] . [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɔːdə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [stɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːti] ['sləʊli]

At	12	m	.	the	final	order	came	to	start	,	and	the	odd	-	looking	party	slowly
在	-	米	.	这	最终的	命令	来了	到	开始	,	和	这	奇怪的	-	寻找	派对	缓慢地

[trʌdʒ] [əˈlɒŋ] ,

trudged	along	,
艰难跋涉	沿着	,

12点整，最终的出发命令下达，这群衣着怪异的人缓缓向前走去。

[iːtʃ] ['leɪdn] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [kənˈsɪdəd] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trɪp] ; [ə; eɪ][hɒt] , ['dʌsti]

each	laden	with	what	they	considered	indispensable	for	the	trip	;	a	hot	,	dusty
每个	满载	和	什么	他们	经过考虑的	必不可少	为了	这	旅行	;	一个	热的	,	尘土飞扬

[wɔːk] , [wɪˈðaʊt] [ʌmˈbreləz] ,

walk	,	without	umbrellas	,
走	,	没有	雨伞	,

每个人都背着他们认为旅途中必不可少的东西；在炎热、尘土飞扬的路上行走，而且没有带伞。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] — [ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] ;

to	the	wharf	—	a	mile	distant	;
到	这	码头	—	一个	英里	遥远	;

到码头——一英里远；

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][prəˈkjʊə(r)][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] “ [hɑːd] [tæk] ” [ænd; ənd] [pɔːk] ,

at	the	last	moment	procure	an	additional	supply	of	“	hard	tack	”	and	pork	,
在	这	最后的	片刻	采购	一个	额外的	供应	的	“	难的	钉	”	和	猪肉	,

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪˈmɜːdʒənsi] ,

in	case	of	emergency	,
在	案件	的	紧急情况	,

临行前，额外采购一些硬饼干和猪肉，以备不时之需。

[ænd; ənd][hæv; həv] [wɪð] [ˌjuː 'es] [faɪv] [deɪz] - ['ræʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɑːti] .

and	have	with	us	five	days	'	rations	for	our	party	.
和	有	和	我们	五	天	-	口粮	为了	我们的	派对	.

我们携带了足够我们一行人五天的口粮。

[ðə; ði] “ [mɑːn'tɔːk] , ” [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['ves(ə)l] , [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [kɔː(r)] ['ɒfɪsəz] , ['sɜːdʒənz] ,

The	“	Montauk	,	”	a	government	vessel	,	is	crowded	with	our	corps	officers	,	surgeons	,
这	”	蒙托克	,	”	一个	政府	血管	,	是	挤	和	我们的	兵团	警官	,	外科医生	,

['nɜːsɪz] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] ;

nurses	,	and	attendants	;
护士	,	和	服务员	;

“蒙托克”号是一艘政府船只，船上挤满了我们的军官、外科医生、护士和护理人员；

[ɒn]['aʊə(r)]['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][kə'næl] - [boʊts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [læʃt] [tuː; tə][ɪts] [saɪdz] , [ðeə(r)]

on	our	vessel	,	and	the	canal	-	boats	which	are	lashed	to	its	sides	,	there
在	我们的	血管	,	和	这	运河	-	船	哪个	是	鞭打	到	它是	侧面	,	那里

[ɑː(r); ə(r)][sɪks] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] .

are	six	hundred	persons	.
是	六	百	人	.

我们的船上，以及系在船边的运河船上，共有六百人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [nɒt] [jet] [ɒv; əv] [saʊnd] ,

We	were	hardly	out	of	sight	,	not	yet	of	sound	,
我们	是	几乎	出去	的	视线	,	不是	然而	的	声音	,

我们还没完全消失在视线中，却还没完全听不见声音。

[wen] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ə'tækt] [ðə; ði] [smɔːl] [fɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði]

when	the	rebels	attacked	the	small	force	which	had	been	left	to	guard	the
什么时候	这	叛军	遭到攻击	这	小的	力量	哪个	有	到过	左边	到	警卫	这

[treɪnz] ,

trains	,
火车	,

当叛军袭击留下来守卫火车的少量部队时，

[ænd; ənd] [drəʊv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ; ['fɔːtʃənətli] ,

and	drove	them	within	the	intrenchments	;	fortunately	,
和	驾驶	他们	之内	这	防御工事	;	幸运的是	,

并将他们驱赶到战壕内；幸运的是，

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃɛrɪdənz] ['kæv(ə)lri] [keɪm] [ʌp] [suːn] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [ænd; ənd] ['raʊtɪd]

a	portion	of	Sheridan's	cavalry	came	up	soon	after	it	commenced	and	routed
一个	部分	的	谢里丹的	骑兵	来了	向上	很快	后	它	开始	和	路由

[ðem; ðəm] ['θʌrəli] .

them	thoroughly	.
他们	彻底	.

战斗开始后不久，谢里丹的一部分骑兵赶到，彻底击溃了他们。

[wiː; wi] [stiːmd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [pə'mʌŋki] ; [keɪm] [tuː; tə] [west] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [jɔːk] ['rɪvə(r)]

We	steamed	slowly	down	the	Pamunkey	;	came	to	West	Point	and	York	River
我们	蒸	缓慢地	向下	这	帕蒙基	;	来了	到	西方	观点	和	约克	河

[ə'baʊt] [sɪks] ;

about	six	;
关于	六	;

我们沿着帕蒙基河缓缓航行；大约六点到达西点和约克河；

['æŋkəd] [æt; ət] [dɑːk] : [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [muːvd] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [jɔːk] ['rɪvə(r)] .

anchored	at	dark	:	at	daybreak	,	moved	on	down	the	York	River	.
锚定	在	黑暗的	:	在	拂晓	,	已搬	在	向下	这	约克	河	.

天黑后抛锚，黎明时分沿约克河而下。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [fʊl] ['ræʃ(ə)nz][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [men] ,

This	evening	,	full	rations	could	not	be	issued	to	the	men	,
这	晚上	,	满的	口粮	可以	不是	是	发布	到	这	男人	,

今晚，士兵们无法领到足量的口粮。

[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['hævɪŋ] [biːn] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'plaɪz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [bəʊt] — [ə; eɪ]

a	mistake	having	been	made	about	the	supplies	being	placed	on	the	wrong	boat	—	a
一个	错误	拥有	到过	制成	关于	这	补给品	存在	放置	在	这	错误的	船	—	一个

[ləʊd] [ɒv; əv] ['aɪən] ['bedsted] [sent] [ɪn] [ðeə(r)] [pleɪs] .

load	of	iron	bedsteads	sent	in	their	place	.
加载	的	铁	床架	发送	在	他们的	地方	.

由于物资装错了船，运送的货物被错放在了船上——取而代之的是一堆铁床架。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 17th , [ðə; ði] [men] [stɪl] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['ræʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l]

The	morning	of	the	17th	,	the	men	still	short	of	rations	,	and	trouble
这	早晨	的	这	17th	,	这	男人	仍然	短的	的	口粮	,	和	麻烦

['θretnɪŋ] ,

threatening	,
威胁	,

17日清晨，士兵们仍然缺口粮，而且麻烦随时可能爆发。

[ðə; ði] ['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n]

the	Sanitary	Commission
这	卫生	委员会

卫生委员会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [pɔːk] [ænd; ənd] “ [hɑːd] [tæk] , ” [wɪð] ['kɒfi] ,

gave	them	the	pork	and	“	hard	tack	,	”	with	coffee	,
给予	他们	这	猪肉	和	“	难的	钉	,	”	和	咖啡	,

给他们吃了猪肉和“硬饼干”，还配了咖啡。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prə'vaɪdɪd] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [niːd] .

which	had	been	provided	in	case	of	need	.
哪个	有	到过	假如	在	案件	的	需要	.

这是为应对不时之需而准备的。

[ðɪs] [rɪ'stɔːd] [piːs] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [ə'gen] .

This	restored	peace	and	order	again	.
这	恢复	和平	和	命令	再次	.

这再次恢复了和平与秩序。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fliːt] ; ['æŋkəd] [bɪ'ləʊ] [fɔːt] [pə'hætən] ;

Soon	after	we	came	up	with	the	rest	of	the	fleet	;	anchored	below	Fort	Powhatan	;
很快	后	我们	来了	向上	和	这	休息	的	这	舰队	;	锚定	以下	堡	波瓦坦	;

不久之后，我们与其余舰队会合；停泊在波瓦坦堡下方；

[æn; ən] ['ɔːdə(r)] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'plaɪ] - [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ræʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)]

an	order	was	sent	to	the	supply	-	boat	for	rations	,	and	no	further
一个	命令	曾是	发送	到	这	供应	-	船	为了	口粮	,	和	不	更远

['dɪfɪkəlti] [ə'kɜːd] .

difficulty	occurred	.
困难	发生	.

已向补给船下达了口粮命令，之后未再发生任何困难。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'teɪnd] [waɪl] [dʒen] . [grɑːnt] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] [tuː; tə]

Here	we	were	detained	while	Gen	.	Grant	was	crossing	with	his	army	to
这里	我们	是	被拘留	尽管	Gen	.	授予	曾是	过境	和	他的	军队	到

[ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪmz] ['rɪvə(r)] .

the	south	side	of	the	James	River	.
这	南	边	的	这	詹姆斯	河	.

我们被扣留在这里，当时格兰特将军正率领他的军队渡过詹姆斯河南岸。

[ðə; ði] [pɒn'tuːn] ['brɪdʒɪz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] [aɪz]

The	pontoon	bridges	upon	which	they	passed	were	the	objects	upon	which	all	eyes
这	浮桥	桥梁	之上	哪个	他们	通过了	是	这	对象	之上	哪个	全部	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] .

were	fastened	.
是	系紧	.

他们经过的浮桥成了所有人目光的焦点。

[ðə; ði] [rəʊdz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] [wɪtʃ]

The	roads	leading	to	the	river	could	be	traced	by	the	clouds	of	dust	which
这	道路	领导	到	这	河	可以	是	追踪	经过	这	云	的	灰尘	哪个

[hʌŋ] ['hevɪli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

hung	heavily	over	them	.
悬挂	重度	超过	他们	.

通往河边的道路被厚重的尘土笼罩着，清晰可见。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [grænd] ['ɑːmi] ['muːvɪŋ] [ɪn] “ ['bæt(ə)l] [ə'reɪ]

This	was	the	second	time	we	had	seen	that	grand	army	moving	in	“	battle	array
这	曾是	这	第二	时间	我们	有	已见	那	盛大	军队	移动	在	“	战斗	大批

.

:
.

这是我们第二次看到这支庞大的军队列队行进。

” [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɪgnəl] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['flæʃɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] - [tɒps][ænd; ənd]

”	In	the	evening	signal	lights	were	seen	flashing	upon	the	hill	-	tops	and
”	在	这	晚上	信号	灯	是	已见	闪烁	之上	这	爬坡道	-	最高额	和

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kæmpɪŋ] [graʊndz] ;

from	their	camping	grounds	;
从	他们的	野营	理由	;

“傍晚时分，人们看到山顶上和他们的营地里闪烁着信号灯；

[ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] ['veərɪəs] - ['kʌləd] ['læntənz] ; [ænd; ənd]

the	shipping	was	beautifully	illuminated	with	various	-	colored	lanterns	;	and
这	船运	曾是	非常漂亮	照明	和	各种各样的	-	有色	灯笼	;	和

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

though	in	the	midst	of	war	,
尽管	在	这	中间	的	战争	,

船上挂满了五彩缤纷的灯笼，灯火辉煌；尽管身处战火之中，

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['njuːmərəs] [laɪts] , [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] , ['hɒlədeɪ] [lʊk] .

the	river	,	with	its	numerous	lights	,	had	a	gay	,	holiday	look	.
这	河	,	和	它是	很多的	灯	,	有	一个	同性恋	,	假期	看	.

河面上灯光璀璨，洋溢着节日的喜庆气氛。

[ɒn] [ðə; ði] 18th [ɒv; əv][dʒuːn][ðə; ði] [pɒn'tuːn] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːs] [ɒn] [ʌp] [ðə; ði]

On	the	18th	of	June	the	pontoons	were	removed	,	and	we	pass	on	up	the
在	这	18th	的	六月	这	浮筒	是	已移除	,	和	我们	经过	在	向上	这

[dʒeɪmz] ;

James	;
詹姆斯	;

6月18日，浮桥被拆除，我们继续沿詹姆斯河逆流而上；

[æt; ət][wʌn][piː] . [em] . ['lændɪd] [æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] ; [ðə; ði] [taʊn] [fɪld] [wɪð] ['wuːndɪd] .

at	1	p	.	m	.	landed	at	City	Point	;	the	town	filled	with	wounded	.
在	1	p	.	米	.	登陆	在	城市	观点	;	这	镇	已填	和	受伤	.

下午1点在城市点登陆；镇上挤满了伤员。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [dʌst] [tu:] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] [sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
In the evening , walked through the dust two miles to the site selected for the
在 这 晚上 , 步行 通过 这 灰尘 二 英里 到 这 地点 已选 为了 这
['hɒspɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,

傍晚时分，我们冒着尘土走了两英里路，到达选定的医院选址。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [wi:t] - [fi:ld] [ɒn][ðə; ði] [ˌæpə'mætəks] .
which is a wheat - field on the Appomattox .
哪个 是 一个 小麦 - 场地 在 这 阿波马托克斯 .

这是阿波马托克斯河畔的一片麦田。

[ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['hevi] ['faɪərɪŋ][nɪə(r)] ['pi:təzbə:g] ['pleɪnli] [hɜ:d] .
The continued heavy firing near Petersburg plainly heard .
这 持续 重的 射击 靠近 圣彼得堡 显然 听到 .

可以清晰地听到圣彼得堡附近持续不断的猛烈炮火声。

[ə; eɪ] [fju:] [tents] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] , ['nɜ:sɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
A few tents were arranged for the surgeons , nurses , etc . ,
一个 很少 帐篷 是 安排 为了 这 外科医生 , 护士 , ETC . ,

为外科医生、护士等人员搭建了一些帐篷。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'freʃɪŋ] [sli:p] [ɔ:l] [els] [wɒz; wəz] [su:n] [fə'gɒtn] .
and in refreshing sleep all else was soon forgotten .
和 在 令人耳目一新 睡觉 全部 别的 曾是 很快 被遗忘的 .

在酣畅的睡眠中，其他一切都被抛诸脑后。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
In the morning ,
在 这 早晨 ,

在早晨，

['aʊə(r)]['ræʃ(ə)nz][wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['skænti] — [wi:; wi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi]
our rations were very scanty — we had but the remains of what we
我们的 口粮 是 非常 稀少 — 我们 有 但 这 遗迹 的 什么 我们
[brɔ:t] [wɪð] [ˌju: 'es][frɒm; frəm] [waɪt] [haʊs] .
brought with us from White House .
带来 和 我们 从 白色的 房子 .

我们的口粮非常匮乏——我们只有从白宫带来的剩余物资。

[bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [stəʊv] [kʊd; kəd][bi:; bi][hæd; həd] , [ɔ:(r)] ['kɔ:ldrən] [ɪn] ['redɪnəs] ,
Before a stove could be had , or caldrons in readiness ,
前 一个 火炉 可以 是 有 , 或者 坩埚 在 准备就绪 ,

在炉灶到位之前，或者大锅准备好之前，

[ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['slaɪtli] ['wu:ndɪd] [keɪm] ['stræglɪŋ] [ɪn] ; [su:n] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ɪn'kri:st] ;
those who were slightly wounded came straggling in ; soon the number increased ;
那些 WHO 是 轻微地 受伤 来了 零散的 在 ; 很快 这 数字 增加 ;

一些轻伤者陆续进来；很快，人数就增加了；

[ænd; ənd] [ðen] [treɪnz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'ləʊdɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
and then trains came in sight , and were unloaded upon the ground .
和 然后 火车 来了 在 视线 , 和 是 卸载 之上 这 地面 .

然后火车出现在视野中，货物被卸到地面上。

['bæt(ə)l] - [sməʊkt] [ænd; ənd] [skɑːd] , ['dʌsti] , ['wɪəri] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz]

Battle	-	smoked	and	scarred	,	dusty	,	weary	,	and	hungry	,	the	poor	fellows
战斗	-	熏制	和	疤痕	,	尘土飞扬	,	厌倦	,	和	饥饿的	,	这	贫穷的	伙伴们

[keɪm] — ['lʊkɪŋ] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;

came	—	looking	longingly	at	anything	to	eat	;
来了	—	寻找	渴望地	在	任何事物	到	吃	;

这些可怜的家伙浑身烟熏火燎、伤痕累累、满身尘土、疲惫不堪、饥肠辘辘地走了过来——渴望地看着任何可以吃的东西；

[frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [waɪt]

from	early	morning	until	late	at	night	,	the	scene	was	the	same	as	White
从	早期的	早晨	直到	晚的	在	夜晚	,	这	场景	曾是	这	相同的	作为	白色的

[haʊs] — [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['wuːndɪd] ;

House	—	thronged	with	wounded	;
房子	—	熙熙攘攘	和	受伤	;

从清晨到深夜，景象与白宫一样——到处都是伤员；

[ðə; ði] [wɜːst] [keɪsɪz] ['ʃeltəd] [ɪn] [tents] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [naʊ] ['trɒdn] [wiːt] .

the	worst	cases	sheltered	in	tents	,	the	others	lying	upon	the	now	trodden	wheat	.
这	最差	案例	避难所	在	帐篷	,	这	其他的	说谎	之上	这	现在	践踏	小麦	.

伤势最重的人住在帐篷里，其他人则躺在已被踩踏过的麦田里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [fjuː] [kən'viːnjənsɪs] [æt; ət][hænd] , [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [fuːd]

It	was	impossible	,	with	the	few	conveniences	at	hand	,	to	prepare	food
它	曾是	不可能的	,	和	这	很少	便利设施	在	手	,	到	准备	食物

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['nʌmbə(r)] .

for	all	that	number	.
为了	全部	那	数字	.

以当时有限的便利条件，不可能为这么多人准备食物。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [wiː; wi][səʊ]

The	night	was	far	advanced	before	we	were	ready	for	the	rest	we	so
这	夜晚	曾是	远的	先进的	前	我们	是	准备好	为了	这	休息	我们	所以

[mʌtʃ] ['niːdɪd] ,

much	needed	,
很多	需要	,

夜色已深，我们才终于准备好好好休息。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪə(r)] , [wɪð] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [men] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [kləʊz] [tuː; tə]

and	then	retire	,	with	wounded	and	dying	men	lying	upon	the	ground	close	to
和	然后	退休	,	和	受伤	和	垂死	男人	说谎	之上	这	地面	关闭	到

['aʊə(r)] [tent] .

our	tent	.
我们的	帐篷	.

然后我们撤退，伤员和垂死之人躺在我们帐篷附近的地上。

[haʊ] ['hɑːtləs] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , [æt; ət] [həʊm] , [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] !

How	heartless	it	sounds	,	at	home	,	to	sleep	under	such	circumstances	!
如何	狠心	它	声音	,	在	家	,	到	睡觉	在下面	这样的	情况	!

在家里，在这种情况下睡觉，听起来多么冷酷无情啊！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [kə'menst] [faɪv][ə; eɪ] . [em] .

The	next	day	,	commenced	5	a	.	m	.
这	下一个	天	,	开始	5	一个	.	米	.

第二天，早上5点开始。

['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es][ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət] ['wu:ndɪd] ; ['wu:ndɪd] [men] [æt; ət] ['evri] [step] [ju:; jʊ]

Nothing	before	us	all	the	day	but	wounded	;	wounded	men	at	every	step	you
没有什么	前	我们	全部	这	天	但	受伤	;	受伤	男人	在	每一个	步	你

[teɪk] .

take	.
拿	.

我们眼前一整天都是伤员；每走一步都是伤员。

[θri:] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [wi:; wi] [fed] [sɪks] ['hʌndrəd] [men] ([wen] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɪz]['gɪv(ə)n][wi:; wi] [nəʊ]

Three	times	that	day	we	fed	six	hundred	men	(	when	the	number	is	given	we	know
三	时代	那	天	我们	美联储	六	百	男人	(	什么时候	这	数字	是	给定	我们	知道

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['ækjərət] ,

it	to	be	accurate	,
它	到	是	准确的	,

那天我们三次给六百人提供了食物（当给出这个数字时，我们知道它是准确的），

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] - [rɪ'pɔ:t] [æt; ət] [ˌhed'kwɔ:təz]) ,

as	it	is	taken	from	the	morning	-	report	at	headquarters	)	,
作为	它	是	已采取	从	这	早晨	-	报告	在	总部	)	,

（摘自总部晨报）

[nɒt] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['stræglə] [hu:] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [su:p] , [fə'ri:nə] , [ɔ:(r)] ['krækəz] ,

not	counting	the	stragglers	who	received	a	cup	of	soup	,	farina	,	or	crackers	,
不是	计数	这	掉队者	WHO	已收到	一个	杯子	的	汤	,	法里纳	,	或者	饼干	,

还不包括那些领到一碗汤、一份粗面粉或几块饼干的零星幸存者。

[æz; əz][ðə; ði] [ni:d] [mait] [bi:; bi] .

as	the	need	might	be	.
作为	这	需要	可能	是	.

视情况而定。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði][fɜ:st] [bəʊt] - [ləʊd] [sent] [ɒf] [tu:; tə] - [deɪ] ; [dʒu:n] 20th ; [bʌt; bət]['ʌðə(r)z] [də'rektli] [fɪl] [ðeə(r)]['pleɪsɪz]

The	first	boat	-	load	sent	off	to	-	day	;	June	20th	;	but	others	directly	fill	their	places
这	第一的	船	-	加载	发送	离开	到	-	天	;	六月	20th	;	但	其他的	直接地	充满	他们的	地方

.

:
.

第一批货物于今天（6月20日）运出；但其他货物会直接填补空缺。

[ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [ɪn'djʊərəbl] [ðɪs] ['vɒləntri] [laɪf] [ɒv; əv] [tɔɪl] , [ænd; ənd] ['sædənɪŋ] [si:nz] ,

All	that	makes	endurable	this	voluntary	life	of	toil	,	and	saddening	scenes	,
全部	那	制作	可忍受的	这	自愿	生活	的	辛劳	,	和	令人悲伤	场景	,

这一切使得这种自愿承担的辛劳生活和令人悲伤的场景变得可以忍受。

[ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [wi:; wi] [nəʊ] [sʌm; səm][laɪvz; lɪvz][ɑ:(r); ə(r)] ['braitən] [baɪ][ðə; ði][keə(r)][wi:; wi]

is	the	simple	fact	that	we	know	some	lives	are	brightened	by	the	care	we
是	这	简单的	事实	那	我们	知道	一些	生活	是	明亮	经过	这	关心	我们

['strendʒər] [gɪv] [tu:; tə] [sɪk] [ɔ:(r)] ['wu:ndɪd] [men] .

strangers	give	to	sick	or	wounded	men	.
陌生人	给	到	生病的	或者	受伤	男人	.

事实很简单，我们知道，陌生人对生病或受伤的人的关爱，能够照亮一些人的生命。

['evri] [treɪn] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][keɪsɪz][ɒv; əv] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] : [wʌn][mæn] ,

Every	train	brings	with	it	cases	of	especial	interest	:	one	man	,
每一个	火车	带来	和	它	案例	的	特别的	兴趣	:	一	男人	,

每列火车都会带来一些特别引人注目的案例：一名男子，

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æmbjələns] , ['ɔ:lməʊst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɑ:tɪŋ] [breθ] , [geɪv]

as	he	was	lifted	from	the	ambulance	,	almost	with	his	parting	breath	,	gave
作为	他	曾是	抬起	从	这	救护车	,	几乎	和	他的	离别	气息	,	给予

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

当他被从救护车里抬出来时，几乎是在用尽最后一口气的时候，说出了自己的名字。

['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['redʒɪmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [slept] , [tu:; tə] [weɪk] [nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][peɪn][ænd; ənd]

company	,	and	regiment	;	and	then	slept	,	to	wake	no	more	to	pain	and
公司	,	和	团	;	和	然后	睡着了	,	到	唤醒	不	更多的	到	疼痛	和

['ægəni] .

agony	.
痛苦	.

公司和团；然后睡着了，从此不再受痛苦和折磨。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [bɔɪ] , [səʊ] [ləʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [spi:k] ;

Upon	the	ground	lay	a	little	French	boy	,	so	low	he	could	scarcely	speak	;
之上	这	地面	躺	一个	小的	法语	男生	,	所以	低的	他	可以	几乎	说话	;

地上躺着一个法国小男孩，他倒在地上，几乎说不出话来；

[æz; əz][aɪ]['kwaɪətli] [spʌndʒd] , [wɪð] [ku:l] ['wɔ:tə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvəd] ,

as	I	quietly	sponged	,	with	cool	water	,	his	face	and	hands	,	his	lips	quivered	,
作为	我	悄悄	海绵	,	和	凉爽的	水	,	他的	脸	和	双手	,	他的	嘴唇	颤抖	,

我用凉水轻轻擦拭他的脸和手，他的嘴唇颤抖着。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɜ:mli] - [kləʊzd] [aɪz] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sləʊli] ['trɪklɪŋ] ;

and	from	his	firmly	-	closed	eyes	tears	were	slowly	trickling	;
和	从	他的	牢牢	-	关闭	眼睛	眼泪	是	缓慢地	涓涓细流	;

他紧闭的双眼中缓缓渗出泪水；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɔ:(r)] ['sɪstərz] [keə(r)] ,

perhaps	it	may	have	reminded	him	of	a	mother	or	sister's	care	,
也许	它	可能	有	提醒	他	的	一个	母亲	或者	姐妹	关心	,

或许这让他想起了母亲或姐妹的关爱。

[ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] [lænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] .

in	the	far	-	off	land	of	his	birth	.
在	这	远的	-	离开	土地	的	他的	出生	.

在他遥远的出生地。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [naʊ] [ɪn'tensli] [wɔ:m] , [dʒu:n] 24th .

The	weather	is	now	intensely	warm	,	June	24th	.
这	天气	是	现在	强烈地	温暖的	,	六月	24th	.

6月24日，天气异常炎热。

[klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] [fɪl] [ðə; ði][eə(r)] ;

Clouds	of	dust	fill	the	air	;
云	的	灰尘	充满	这	空气	;

空气中弥漫着尘土；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɪz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['træv(ə)ld] [rəʊd][tu:; tə][ðə; ði]

and	though	the	hospital	is	some	distance	from	the	traveled	road	to	the
和	尽管	这	医院	是	一些	距离	从	这	旅行	路	到	这

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

虽然医院距离通往医院前部的交通要道有一段距离，

[jet] [baɪ][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [tents] [wɪtʃ] [stænd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ˌjuː 'es]

yet	by	four	o'clock	the	rows	of	tents	which	stand	but	a	few	yards	from	us
然而	经过	四	点钟	这	行	的	帐篷	哪个	站立	但	一个	很少	码	从	我们

[ɑː(r); ə(r)] [əb'skjʊəd] ,

are	obscured	,
是	模糊不清	,

然而到了四点钟，离我们只有几码远的成排帐篷就被遮蔽了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ə'baʊt] [wʌn][skweə(r)] ['dɪstənt] , [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

and	the	river	,	about	one	square	distant	,	is	invisible	.
和	这	河	,	关于	一	正方形	遥远	,	是	无形的	.

而距离大约一格远的河流却看不见。

[ðə; ði]['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] [kən'sent] [ænd; ənd] [ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] " [ɔː'θɒrətiz] ,

The	Sanitary	Commission	,	with	the	consent	and	approval	of	the	"	authorities	,
这	卫生	委员会	,	和	这	同意	和	赞同	的	这	"	当局	,

卫生委员会经"当局"同意和批准，

" [ə'gen] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['semətri] ,

"	again	select	the	spot	for	the	cemetery	,
"	再次	选择	这	点	为了	这	公墓	,

再次选定墓地位置，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ɪts] [ə'rendʒmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

and	continue	to	superintend	its	arrangements	and	the	burial	of	the	dead	.
和	继续	到	督	它是	安排	和	这	葬礼	的	这	死的	.

并继续监督丧葬安排和死者安葬事宜。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] , [tuː] ['hʌndrəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] " ['saɪlənt] ['sɪti] ;

During	the	past	week	,	two	hundred	have	come	to	this	"	silent	city	;
期间	这	过去的	星期	,	二	百	有	来	到	这	"	沉默的	城市	;

过去一周，有两百人来到了这座"寂静之城"；

" [tuː] ['hʌndrəd] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [nɔːθ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːl] " ['wɔːkɪŋ] [keɪsɪz] ,

"	two	hundred	were	sent	North	to	-	day	,	all	"	walking	cases	,
"	二	百	是	发送	北	到	-	天	,	全部	"	步行	案例	,

今天有两百人被送往北方，他们都是"步行病例"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

"[第 78 页]

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [seɪ] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['wɔːkərz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːld]

as	the	surgeons	say	;	but	such	walkers	are	not	often	seen	outside	of	a	field
作为	这	外科医生	说	;	但	这样的	步行者	是	不是	经常	已见	外部	的	一个	场地

['hɒspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

正如外科医生所说；但这种步行者在野战医院之外并不常见。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][sæd] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ;

I	happened	to	be	passing	as	the	sad	procession	came	in	sight	;
我	发生	到	是	通过	作为	这	伤心	游行	来了	在	视线	;

我正好路过，看到那支悲伤的送葬队伍出现在眼前；

[ɒv; əv] [kɔːs] [stɒpt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] , [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

of	course	stopped	to	give	them	a	kind	word	,	and	say	good	-	by	.
的	课程	停止	到	给	他们	一个	种类	单词	,	和	说	好的	-	经过	.

当然，我停下来和他们说了几句问候，并道别。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɒtli] - ['lʊkɪŋ] [kraʊd] , [ɪn][ðeə(r)]['hɒspɪt(ə)l]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [drɔːz] ,

As	the	motley	-	looking	crowd	,	in	their	hospital	uniform	of	shirt	and	drawers	,
作为	这	杂乱无章	-	寻找	人群	,	在	他们的	医院	制服	的	衬衫	和	抽屉	,

这群穿着医院制服——衬衫和内裤——的形形色色的人们，

— [ə; eɪ] [fjuː] ['weərɪŋ] [kæps][ænd; ənd] ['ʃuːz] , ['meni] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] , — [keɪm] [nɪə(r)] ,

—	a	few	wearing	caps	and	shoes	,	many	without	either	,	—	came	near	,
—	一个	很少	穿着	帽子	和	鞋	,	许多	没有	任何一个	,	—	来了	靠近	,

——其中一些人戴着帽子和鞋子，许多人既没戴帽子也没穿鞋——走了过来，

[ðə; ði] [fɜːst] ['sentənsɪz] [aɪ] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] " [əd'vɑːns] [gɑːd] , " [ðə; ði] [best] ['wɔːkərz]

the	first	sentences	I	heard	were	from	the	"	advance	guard	,	"	the	best	walkers
这	第一的	句子	我	听到	是	从	这	"	进步	警卫	,	"	这	最好的	步行者

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

of	the	party	,
的	这	派对	,

我最先听到的句子来自"先头部队"，也就是队伍里步行能力最强的人。

[huː] ['ʃaʊtɪd] : " [hɪə(r)][wiː; wi] [kʌm] , [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [fɔː(r); fə(r)][grɑːnt] .

who	shouted	:	"	Here	we	come	,	reinforcements	for	Grant	.
WHO	喊叫	:	"	这里	我们	来	,	增援部队	为了	授予	.

他高喊："我们来了，格兰特的援军来了。"

" [ə'nʌðə(r)] [kɔːlz] : " [kiːp] [step] ; [left] , [left] . "

"	Another	calls	:	"	Keep	step	;	left	,	left	.	"
"	其他	呼叫	:	"	保持	步	;	左边	,	左边	.	"

另一人喊道："保持步伐；向左，向左。"

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['krɪp(ə)l] [brɪ'geɪd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [wɪð] [ðə; ði] [krʌtʃ] .

"	We	are	the	cripple	brigade	,	"	said	his	comrade	with	the	crutch	.
"	我们	是	这	削弱	旅	,	"	说	他的	同志	和	这	拐杖	.

"我们是残疾人旅，"他拄着拐杖的同伴说道。

" [ðɪs] [ɪz][wɔː(r)] , " [ɪn][ə; eɪ]['sædə(r)] [təʊn] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [feɪnt] - ['lʊkɪŋ] ['kɔːpərəl] , [æz; əz][hiː; hi]

"	This	is	war	,	"	in	a	sadder	tone	,	from	a	faint	-	looking	corporal	,	as	he
"	这	是	战争	,	"	在	一个	更悲伤	语气	,	从	一个	头晕的	-	寻找	下士	,	作为	他

['fiːbli] [pɑːst] [baɪ] .

feebly	passed	by	.
虚弱地	通过了	经过	.

"这就是战争，"一个面色苍白的下士用悲伤的语气说道，他虚弱地走过。

[sʌm; səm] [tuː] [ɪl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [reɪz] [ðeə(r)] [aɪz] , [muːv] ['sləʊli] , ['peɪnfəli] [ɒn] , [step] [baɪ] [step] ,

Some	too	ill	even	to	raise	their	eyes	,	move	slowly	,	painfully	on	,	step	by	step	,
一些	也	患病的	甚至	到	增加	他们的	眼睛	,	移动	缓慢地	,	痛苦地	在	,	步	经过	步	,

有些人病重到连眼睛都抬不起来了，只能缓慢而痛苦地一步一步地走着。

[θruː] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [sænd][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] .

through	the	burning	sand	to	the	boat	.
通过	这	燃烧	沙	到	这	船	.

穿过灼热的沙地，到达船上。

['meni] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ʌn'fɪt] , [stɑːt] [tuː; tə] [wɔːk] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [get]

Many	who	are	really	unfit	,	start	to	walk	,	as	they	say	,	imagining	they	will	get
许多	WHO	是	真的	不合格	,	开始	到	走	,	作为	他们	说	,	想象	他们	将要	得到

[həʊm] ['suːnə(r)] .

home	sooner	.
家	很快	.

许多身体状况很差的人开始步行，正如他们所说，他们以为这样就能更快回家。

[ðə; ði] ['stretʃə(r)] - ['beərəz] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] , [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðəʊz] [hu:] [fɔ:l] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ]

The	stretcher	-	bearers	bring	up	the	rear	,	to	pick	up	those	who	fall	exhausted	by
这	担架	-	持有者	带来	向上	这	后部	,	到	挑选	向上	那些	WHO	落下	筋疲力尽的	经过

[ðə; ði] [weɪ] .

the	way	.
这	方式	.

担架员走在队伍最后，负责抬走那些途中筋疲力尽倒下的伤员。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [tu:] ['hʌndrəd] [bæd] [keɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [sent] :

The	next	day	,	two	hundred	bad	cases	were	sent	:
这	下一个	天	,	二	百	坏的	案例	是	发送	:

第二天，送检了两百个不合格的案例：

[tu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['kærɪd] [ʌp] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bəʊt] , [ræpt] [ɪn]

two	of	the	number	were	soon	carried	up	again	from	the	boat	,	wrapped	in
二	的	这	数字	是	很快	携带	向上	再次	从	这	船	,	包装	在

[ðeə(r)] ['blæŋkɪts] ,

their	blankets	,
他们的	毯子	,

其中两人很快又被裹在毯子里从船上抬了上来。

['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] “ [fɔ:t] [ðeə(r)] [lɑ:st] ['bæt(ə)l] ,

signifying	that	they	had	“	fought	their	last	battle	,
表示	那	他们	有	“	战斗	他们的	最后的	战斗	,

这表明他们已经“打完了最后一战”。

” [ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['redi] [tu:; tə] [bi:; bi] [leɪd] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] ['feləʊ] - ['səʊldʒəz] [ɪn] [ðə; ði]

”	and	were	now	ready	to	be	laid	beside	their	fellow	-	soldiers	in	the
”	和	是	现在	准备好	到	是	铺设	旁	他们的	同伴	-	士兵	在	这

['semətri] .

cemetery	.
公墓	.

”他们即将被安葬在墓地，与战友们长眠于此。

[ðeɪ] [daɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔ:f] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kærɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] .

They	died	upon	the	wharf	,	while	waiting	to	be	carried	on	the	boat	.
他们	死亡	之上	这	码头	,	尽管	等待	到	是	携带	在	这	船	.

他们死在了码头上，当时正等着被抬上船。

[ðə; ði] ['kɔntrə,bænd] [hæv; həv] [bi:n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l]

The	contrabands	have	been	coming	to	the	hospital
这	违禁品	有	到过	未来	到	这	医院

违禁品一直被运进医院。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ɪn] [lɑ:dʒ] ['nʌmbəz] , [fɔ:(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [pɑ:st] ; [ɪn] [ðeə(r)] ['heɪsti] [flaɪt] ,

in	large	numbers	,	for	protection	,	for	some	days	past	;	in	their	hasty	flight	,
在	大的	数字	,	为了	保护	,	为了	一些	天	过去的	;	在	他们的	仓促	航班	,

过去几天，他们成群结队地逃离，寻求庇护；在仓皇逃窜的过程中，

[ðeɪ] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['veri] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [wi:; wi] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ni:d] — ['prɒbəbli] ['li:vɪŋ]

they	pick	up	the	very	articles	we	would	think	they	did	not	need	—	probably	leaving
他们	挑选	向上	这	非常	文章	我们	会	思考	他们	做过	不是	需要	—	大概	离开

[wɒt] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sf(ə)l] .

what	would	be	useful	.
什么	会	是	有用	.

他们捡起了我们认为他们不需要的东西——很可能会留下有用的东西。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['fɪfti] [dʒʌst] [pɑːst] , [wel] ['ləʊdɪd] : [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [bed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

A	group	of	fifty	just	passed	,	well	loaded	:	one	with	a	bed	upon	his	shoulders	;
一个	团体	的	五十	只是	通过了	,	出色地	已加载	:	一	和	一个	床	之上	他的	肩膀	;

刚刚经过的有五十人，他们都负重前行：其中一人肩上扛着一张床；

[ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] [bɒks] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ; ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kæriɪŋ]

another	,	a	box	as	large	as	he	was	;	many	of	the	women	carrying
其他	,	一个	盒子	作为	大的	作为	他	曾是	;	许多	的	这	女性	携带

['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] ;

cooking	utensils	;
烹饪	餐具	;

另一个箱子和他一样大；许多妇女带着炊具；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ɒv; əv] [sɪks] [ɔː(r)] [eɪt] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [kəʊt] , [ðə; ði] [skɜːrts] ['swiːpɪŋ]

a	little	fellow	,	of	six	or	eight	,	wearing	a	gentleman's	coat	,	the	skirts	sweeping
一个	小的	同伴	,	的	六	或者	八	,	穿着	一个	绅士的	外套	,	这	裙子	扫荡

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

一个六七岁的小男孩，穿着绅士外套，裙摆拖地。

[ə; eɪ] [stəʊv] - [paɪp] [hæt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , — [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , — [ænd; ənd] ,

a	stove	-	pipe	hat	upon	his	head	,	—	the	style	of	twenty	years	ago	,	—	and	,
一个	火炉	-	管道	帽子	之上	他的	头	,	—	这	风格	的	二十	年	前	,	—	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

他头上戴着一顶高筒礼帽——那是二十年前的款式——而且，最重要的是，

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['kɒtn] [ʌm'brelə] !

a	huge	cotton	umbrella	!
一个	巨大的	棉布	伞	!

一把巨大的棉质雨伞！

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz] [wɔː(r)] [flaʊnst] [sɪlk] [dresɪz] , ['evɪdəntli] “ ['kɔnfiskeitid] ” [frɒm; frəm]

Many	of	the	young	girls	wore	flounced	silk	dresses	,	evidently	“	confiscated	”	from
许多	的	这	年轻的	女孩们	穿着	踱步	丝绸	连衣裙	,	显然	“	没收	”	从

- ['wɔːdrəʊb] .

missus's	wardrobe	.
-	衣柜	.

许多年轻女孩穿着荷叶边丝绸连衣裙，显然是从太太的衣橱里“没收”来的。

[ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [kwaɪt] [ɪn'laɪvən] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ['griːtɪd] [wɪð]

Their	arrival	quite	enlivened	the	hospital	;	they	were	in	every	direction	greeted	with
他们的	到达	相当	活跃	这	医院	;	他们	是	在	每一个	方向	问候	和

[kən'tɪnjuːd] [ʃaʊts] ,

continued	shouts	,
持续	喊叫	,

他们的到来让医院顿时热闹起来；四面八方都响起了欢呼声。

[wɪtʃ] [mɑːk] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

which	mark	of	attention	seemed	gratifying	to	them	.
哪个	标记	的	注意力	似乎	可喜	到	他们	.

这种关注似乎让他们感到很欣慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在波托马克军团的野战医院工(Three years in field hospitals of the Army)
第4/6页

['ræʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɜːnɪʃt] [ðem; ðəm][baɪ] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [tents] [sə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

Rations	are	furnished	them	by	government	,	and	tents	supplied	for	their
口粮	是	提供	他们	经过	政府	,	和	帐篷	供应	为了	他们的

[juːz] ;

use	;
使用	;

政府向他们提供口粮，并提供帐篷供他们使用；

[ɔːl] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [ðə; ðɪ] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə]

all	who	wish	to	remain	are	employed	in	some	way	,	the	rest	are	sent	to
全部	WHO	希望	到	保持	是	受雇	在	一些	方式	,	这	休息	是	发送	到

['wɒʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

所有想留下的人都以某种方式获得了工作，其余的人都被派往华盛顿。

[dʒʊ'laɪ] 4th , [ɔːl][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɔː(r)] [sək'ses] ,

July	4th	,	all	the	North	expecting	some	great	battle	or	success	,
七月	4th	,	全部	这	北	期待	一些	伟大的	战斗	或者	成功	,

7月4日，北方各国都期待着一场大战或一场胜利。

[waɪl] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['kwaɪət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['sʌndeɪ] .

while	here	it	is	so	quiet	that	it	seems	almost	like	a	real	Sunday	.
尽管	这里	它	是	所以	安静的	那	它	似乎	几乎	喜欢	一个	真实的	星期日	.

这里非常安静，感觉就像一个真正的星期天。

[sə'luːts] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ]

Salutes	are	heard	from	every	quarter	in	honor	of	the	day	;	and	at	the
敬礼	是	听到	从	每一个	四分之一	在	荣誉	的	这	天	;	和	在	这

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

为庆祝这一天，四面八方都响起了敬礼声；而在前线，

[ðə; ðɪ] " ['piːtəzbəːg] [ɪk'spres] " [sent] [ɪts]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [taʊn] , [æt; ət] ['ɪntərvlz]

the	"	Petersburg	Express	"	sent	its	compliments	into	the	town	,	at	intervals
这	"	圣彼得堡	表达	"	发送	它是	赞美	进入	这	镇	,	在	间隔

[ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

of	fifteen	minutes	,
的	十五	分钟	,

“圣彼得堡快车”每隔十五分钟就向城里送上问候，

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [wiː; wi] ['selɪbreɪt] .

to	remind	them	of	the	day	we	celebrate	.
到	提醒	他们	的	这	天	我们	庆祝	.

提醒他们我们庆祝的这个日子。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . [siː] . . . . , [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

This	morning	Dr	.	C	.	.	.	.	,	of	Massachusetts	,
这	早晨	博士	.	C	.	.	.	.	,	的	马萨诸塞州	,

今天上午，来自马萨诸塞州的C博士.....

[təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsəʊldʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [mʌst; məst][daɪ] ; [waɪl]

told	me	of	a	young	soldier	in	his	ward	that	he	knew	must	die	;	while
讲述	我	的	一个	年轻的	士兵	在	他的	病房	那	他	知道	必须	死	;	尽管

[əˈtendɪŋ] [tuː; tə]

attending	to
参加	到

他告诉我他病房里有个年轻士兵，他知道那人必死无疑；在照顾他的时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[hɪm] , ['dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ðə; ði][mæn] [ɪnˈkwaɪə] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] , [kɑːm] ['mænə(r)] : “ ['dɒktə(r)] ,

him	,	dressing	his	wound	,	the	man	inquired	in	a	cool	,	calm	manner	:	“	Doctor	,
他	,	敷料	他的	伤口	,	这	男人	询问	在	一个	凉爽的	,	冷静的	方式	:	“	医生	,

那人一边包扎伤口，一边冷静地问道：“医生，

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [laɪf][ɔː(r)] [deθ] ?

what	is	to	be	the	result	,	life	or	death	?
什么	是	到	是	这	结果	,	生活	或者	死亡	?

结果会是生还是死?

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] : “ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ten] [ðæt] [juː; jʊ]

”	The	doctor	hesitated	a	moment	,	and	said	:	“	There	is	one	chance	in	ten	that	you
”	这	医生	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	说	:	“	那里	是	一	机会	在	十	那	你

[meɪ] [lɪv; laɪv] .

may	live	.
可能	居住	.

医生犹豫了一下，说道：“你活下来的几率只有十分之一。”

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] , ['biːmɪŋ] [smaɪl] ,

”	He	was	quiet	for	a	little	while	,	then	,	with	a	bright	,	beaming	smile	,
”	他	曾是	安静的	为了	一个	小的	尽管	,	然后	,	和	一个	明亮的	,	光芒四射	微笑	,

[rɪˈplaɪd] : “ ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

replied	:	“	Better	than	that	,
回复	:	“	更好的	比	那	,

他沉默了一会儿，然后露出灿烂的笑容，回答说：“比那好多了。”

['dɒktə(r)] ; [gɒd] [ɪz] [gʊd] ! ”

doctor	;	God	is	good	!	”
医生	;	上帝	是	好的	!	”

医生：上帝是仁慈的!

“ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] , “ [ðæt] [tʃɑːns] [ɪz][ðə; ði] [best] .

“	Well	,	my	boy	,	”	answered	the	surgeon	,	“	that	chance	is	the	best	.
“	出色地	,	我的	男生	,	”	回答	这	外科医生	,	“	那	机会	是	这	最好的	.

“嗯，孩子，”外科医生回答说，“这是最好的机会。”

” [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][keə(r)] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ,

”	He	has	all	the	care	that	can	be	given	him	;	but	with	a	wounded	,
”	他	有	全部	这	关心	那	能	是	给定	他	;	但	和	一个	受伤	,

['frækʧəd] [θaɪ] ,

fractured	thigh	,
破碎的	大腿	,

“他得到了所有能得到的照顾；但是他的大腿受伤骨折了，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ðə; ði] “ [tʃɑːns] ” [ɪz]['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['steɪtɪd] .

the	doctor	says	the	“	chance	”	is	even	less	than	he	stated	.
这	医生	说道	这	“	机会	”	是	甚至	较少的	比	他	声明	.

医生说，这种“可能性”甚至比他之前说的还要小。

[ə; eɪ] [stiːm] ['faɪə(r)] - ['endʒɪn] [hæz; həz] [biːn] ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə] [fɔːs] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)]

A	steam	fire	-	engine	has	been	furnished	to	force	water	from	the	river
一个	蒸汽	火	-	引擎	有	到过	提供	到	力量	水	从	这	河

[tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

to	the	hospital	,
到	这	医院	,

医院配备了一台蒸汽消防车，用于将河水抽到医院。

[fɔː(r); fə(r)] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [tents] .

for	sprinkling	the	streets	and	to	cool	the	heated	tents	.
为了	洒	这	街道	和	到	凉爽的	这	加热	帐篷	.

用于洒水洒在街道上，以及给炎热的帐篷降温。

[dʒen] . [grɑːnt][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] ,

Gen	.	Grant	was	walking	through	the	hospital	a	few	days	since	,
Gen	.	授予	曾是	步行	通过	这	医院	一个	很少	天	自从	,

格兰特将军几天前曾在医院里走动过。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [dʌst] , [sed] “ [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [men]

and	observing	how	much	they	suffered	from	dust	,	said	“	his	wounded	men
和	观察	如何	很多	他们	遭受	从	灰尘	,	说	“	他的	受伤	男人

[mʌst; məst][biː; bi]['betə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ;

must	be	better	cared	for	;
必须	是	更好的	关心	为了	;

他看到他们受灰尘之苦，说道：“他的伤员必须得到更好的照顾；

[ðə; ði] [striːts] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɔːtəd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv][men] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə]

the	streets	must	be	watered	,	if	it	took	a	regiment	of	men	each	day	to
这	街道	必须	是	浇水	,	如果	它	采取	一个	团	的	男人	每个	天	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

即使每天需要一个兵团的人力，街道也必须洒水。

” [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɪz] [lɔː] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [keɪm] : [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['niːgrəuz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

”	As	his	word	is	law	,	the	engine	came	:	a	large	force	of	negroes	have	it	in
”	作为	他的	单词	是	法律	,	这	引擎	来了	:	一个	大的	力量	的	黑人	有	它	在

[tʃɑːdʒ] ,

charge	,
收费	,

“他的话就是法律，引擎来了：一大群黑人负责驾驶它。”

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] .

and	already	the	good	results	are	seen	.
和	已经	这	好的	结果	是	已见	.

已经取得了一些好结果。

['wɔːtə(r)] - [tæŋks][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwəd] [bɪlt] , [mɔː(r)] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [həʊz] [əb'teɪnd] ,

Water	-	tanks	were	afterward	built	,	more	engines	and	hose	obtained	,
水	-	坦克	是	之后	建造	,	更多的	发动机	和	软管	获得	,

之后又建造了水箱，并购置了更多的发动机和软管。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] - ['sprɪŋkləz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [wɜːk] .

and	all	day	long	the	street	-	sprinklers	are	at	work	.
和	全部	天	长的	这	街道	-	洒水器	是	在	工作	.

街道上的洒水器整天都在工作。

[ðə; ði] [dʌst] [kən'tɪnjuːz] ['fɪəfəli] [diːp] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [muːvz] [ə'baʊt] ['friːli] .

The	dust	continues	fearfully	deep	;	it	is	the	only	thing	that	moves	about	freely	.
这	灰尘	继续	恐惧地	深的	;	它	是	这	仅有的	事物	那	移动	关于	自由	.

尘土深不见底，令人胆寒；它是唯一能够自由移动的东西。

[ðə; ði] [θɜːd] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [kɔː(r)] ['mɑːtʃt] [baɪ] [tə'deɪ] , [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [ɒn]['trænsˌpɔːrts] ;

The	third	division	of	the	sixth	corps	marched	by	today	,	to	embark	on	transports	;
这	第三	分配	的	这	第六	兵团	行军	经过	今天	,	到	启程	在	运输	;

['gəʊɪŋ] [nɔːθ] ,

going	North	,
去	北	,

第六军第三师今天行进经过，准备登上运输船，北上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [tuː; tə]

it	is	said	,	to
它	是	说	,	到

据说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[lʊk] ['ɑːftə(r)] ['juːəlz] [kɔː(r)] — [ðæt] , [wiː; wi][hɪə(r)] , [ɪz] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [reɪd] [ə'pɒn]

look	after	Ewell's	corps	—	that	,	we	hear	,	is	destined	for	another	raid	upon
看	后	尤厄尔的	兵团	—	那	,	我们	听到	,	是	注定	为了	其他	袭击	之上

[ˌpensl'veɪniə] .

Pennsylvania	.
宾夕法尼亚州	.

照看尤厄尔的部队——我们听说，这支部队将再次袭击宾夕法尼亚州。

['nʌmbəz] [ɒv; əv] “ [ˌvɒlən'tɪə(r)] [eɪdz] ” [hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðeə(r)] [wɜːk] [hɪə(r)] ; ['meni]

Numbers	of	“	volunteer	aids	”	have	been	obliged	to	give	up	their	work	here	;	many
数字	的	“	志愿者	艾滋病	”	有	到过	有义务	到	给	向上	他们的	工作	这里	;	许多

[ɪl] [wɪð] ['fiːvə(r)] ;

ill	with	fever	;
患病的	和	发烧	;

许多“志愿援助人员”被迫放弃在这里的工作；其中许多人发烧生病；

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest] ,

Mr	.	H	.	obliged	to	go	home	for	a	few	days	'	rest	,
先生	.	H	.	有义务	到	去	家	为了	一个	很少	天	-	休息	,

H先生同意回家休息几天。

['θʌrəli] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] ['leɪbə] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] [hɪm] [sɪns] ['ɜːli] [ɪn]

thoroughly	worn	out	with	the	arduous	labors	which	have	occupied	him	since	early	in
彻底	磨损	出去	和	这	艰巨	劳动	哪个	有	占领	他	自从	早期的	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	spring	.
这	春天	.

自早春以来，他一直从事艰苦的劳动，现在已经筋疲力尽。

[iːtʃ] [kɔː(r)] ['hɒspɪt(ə)l][hæz; həz][ɪts] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlәd] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] :

Each	corps	hospital	has	its	share	of	the	colored	population	:
每个	兵团	医院	有	它是	分享	的	这	有色	人口	:

每个军团医院都收治了一定数量的有色人种：

['aʊə(r)] ['set(ə)lmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪz][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] ;

our	settlement	for	them	is	on	the	river	bank	;
我们的	沉降	为了	他们	是	在	这	河	银行	;

我们为他们安排的安置地点在河岸边；

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] ['wɜːʃɪp] ; ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː]

from	there	we	hear	their	voices	as	they	join	in	their	evening	worship	;	going	into
从	那里	我们	听到	他们的	声音	作为	他们	加入	在	他们的	晚上	崇拜	;	去	进入

[ðeə(r)] ['miːtɪŋ] ,

their	meeting	,
他们的	会议	,

从那里，我们听到他们的声音，他们一起进行晚间礼拜；走进他们的聚会场所，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['niːlɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ðiː] [ɜːθ] , [preŋ] ['ɜːnɪstlɪ] [ðæt] “ [gɒd] [wʊd] [bles]

we	found	them	kneeling	upon	the	earth	,	praying	earnestly	that	“	God	would	bless
我们	成立	他们	跪着	之上	这	地球	,	祈祷	切实	那	“	上帝	会	保佑

[gʊd] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] ,

good	President	Lincoln	,
好的	总统	林肯	,

我们发现他们跪在地上，虔诚地祈祷“上帝保佑好总统林肯”，

” [ænd; ənd] “ [ɔːl] [duː; də] [greɪt] ['juːniən] ['ɑːmiz] ;

”	and	“	all	do	great	Union	armies	;
”	和	“	全部	做	伟大的	联盟	军队	;

”和“所有伟大的联邦军队；

” [ðæt] “ [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [keə(r)] [pv; əv] [diː] - [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

”	that	“	He	would	take	care	of	de	breddern	and	sisters	,
”	那	“	他	会	拿	关心	的	德	-	和	姐妹	,

“他会照顾好兄弟和姐妹们，

[naʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ; ” [ðen] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ðiː] [preə(r)z] , [ə; eɪ] [vɔɪs]

now	they	be	in	a	foreign	land	;	”	then	,	interrupting	the	prayers	,	a	voice
现在	他们	是	在	一个	外国的	土地	;	”	然后	,	打断	这	祈祷	,	一个	嗓音

[kə'menst] —

commenced	—
开始	—

如今他们身处异乡；”这时，一个声音打断了祷告——

“ [əʊ] , [preɪz] [æn; ən] - [tæŋks] !

“	O	,	praise	an	'	tanks	!
“	哦	,	称赞	一个	-	坦克	!

“哦，赞美和坦克！

[duː; də] [lɔːd] [hiː; hi] [kʌm]

Do	Lord	he	come
做	主	他	来

主啊，他要来吗？

[tuː; tə] [set] [diː] ['piːp(ə)l] [friː] !

To	set	de	people	free	!
到	放	德	人们	自由的	!

解放人民！

” [preə(r)z] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sɪmp(ə)l] ['mjuːzɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] ['blendɪd] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ðiː] [məʊst]

”	Prayers	and	their	simple	music	were	strangely	blended	,	but	all	in	the	most
”	祈祷	和	他们的	简单的	音乐	是	奇怪的	混合	,	但	全部	在	这	最多

[dɪ'vaʊt] ['mænə(r)] .

devout	manner	.
虔诚的	方式	.

“祈祷和他们简单的音乐以一种奇特的方式融合在一起，但一切都以最虔诚的方式进行。”

[pn] [ðə; ðiː] 14th [pv; əv] [dʒʊ'laɪ] , [ə; eɪ] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] ['aʊə(r)] [tent] ; ['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] ,

On	the	14th	of	July	,	a	floor	was	put	in	our	tent	;	previous	to	this	,
在	这	14th	的	七月	,	一个	地面	曾是	放	在	我们的	帐篷	;	以前的	到	这	,

7月14日，我们的帐篷里铺上了地板；在此之前，

[ðə; ðɪ] [diːp] [dʌst] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['kɑːpɪt] [wiː; wi][hæd; həd] ;

the	deep	dust	was	the	only	carpet	we	had	;
这	深的	灰尘	曾是	这	仅有的	地毯	我们	有	;

那厚厚的灰尘就是我们唯一的“地毯”;

[æn; ən]['ɑːbə(r)][ɒv; əv] ['evəgriːn] ['brɑːntʃɪz] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tuː] ['entrənsiz] ;

an	arbor	of	evergreen	branches	was	also	placed	at	the	two	entrances	;
一个	乔木	的	常绿	分支	曾是	还	放置	在	这	二	入口	;

两个入口处还放置了由常绿树枝组成的凉亭;

[naʊ] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['skɔːtʃɪŋ] [sʌn] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] — [kwaɪt]

now	sheltered	from	the	scorching	sun	,	we	are	very	comfortable	—	quite
现在	避难所	从	这	灼热	太阳	,	我们	是	非常	舒服的	—	相当

[lʌg'ʒʊəriəs] ['lɪvɪŋ] ,

luxurious	living	,
豪华	活的	,

现在躲过了烈日炙烤，我们过得非常舒适——相当奢华的生活。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [kəm'pleɪn] [waɪl] [sɪk] [ænd; ənd]

and	certainly	we	should	never	complain	while	sick	and
和	当然	我们	应该	绝不	抱怨	尽管	生病的	和

当然，生病的时候我们绝对不应该抱怨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

['wuːndɪd] [laɪ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

wounded	lie	upon	the	ground	.
受伤	说谎	之上	这	地面	.

伤员躺在地上。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðɪs] ['dwelɪŋ] ,

But	,	in	contrast	with	this	dwelling	,
但	,	在	对比	和	这	住宅	,

但与这处住所相比，

['sʌmtaɪmz] [wɪl] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [θɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [həʊm] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] , [wɪð]

sometimes	will	come	before	us	thoughts	of	a	country	home	in	Pennsylvania	,	with
有时	将要	来	前	我们	想法	的	一个	国家	家	在	宾夕法尼亚州	,	和

[kuːl] , ['eəri] [rʊmz; ruːmz] ,

cool	,	airy	rooms	,
凉爽的	,	轻盈的	房间	,

有时我们会想起宾夕法尼亚州的一栋乡村住宅，里面有凉爽通风的房间。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv] [ʃeɪd] - [ænd; ənd] [fruːt] - [triːz] , [ə'bʌndəntli] - ['plɑːntɪd]

and	pleasant	surroundings	of	shade	-	and	fruit	-	trees	,	abundantly	-	planted
和	令人愉快的	周围环境	的	阴影	-	和	水果	-	树木	,	大量	-	已种植

['gaːdnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

gardens	,	etc	.	,
花园	,	ETC	.	,

周围环境宜人，绿树成荫，果树繁茂，花园里种植着各种植物等等。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] [siːm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

until	the	longing	to	be	there	seems	irresistible	.
直到	这	渴望	到	是	那里	似乎	无法抗拒	.

直到想要去那里的渴望变得无法抗拒。

[ðə; ði][əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ]['dju:ti][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] , [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ˌju: 'es]

The	absorbing	duty	in	which	we	are	engaged	,	is	all	that	can	make	us
这	吸收	责任	在	哪个	我们	是	已订婚的	,	是	全部	那	能	制作	我们

[fə'get] [ˌaɪ 'ti:] .

forget	it	.
忘记	它	.

我们所从事的这项全神贯注的工作，足以让我们忘记这一切。

[dʒʊ'laɪ] 30th .

July	30th	.
七月	30th	.

7月30日。

['reb(ə)l; rɪ'bel] [fɔ:t] [bləʊn] [ʌp] [æt; ət]['sev(ə)n] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ;

Rebel	fort	blown	up	at	seven	this	morning	;
反叛	堡	吹	向上	在	七	这	早晨	;

今天早上七点，叛军堡垒被炸毁；

[ðə; ði] [ˌkænə'neid] [ænd; ənd]['faɪərɪŋ]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] [pri:'si:d, pri-][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n]

the	cannonading	and	firing	during	the	night	which	preceded	the	explosion
这	炮击	和	射击	期间	这	夜晚	哪个	之前	这	爆炸

[wɜ:(r); wə(r)] ['fɪəfəli] [dɪ'stɪŋkt] ,

were	fearfully	distinct	,
是	恐惧地	清楚的	,

爆炸发生前一晚的炮击和射击声非常清晰，令人胆寒。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [prɪ'vent] ['sli:pɪŋ] .

so	much	so	as	to	prevent	sleeping	.
所以	很多	所以	作为	到	防止	睡眠	.

以至于无法入睡。

[lɑ:dʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['wu:ndɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [ɪn][tu:; tə] - [deɪ] , ['prɪnsəpli] [tu:; tə][ðə; ði][naɪnθ]

Large	numbers	of	wounded	were	brought	in	to	-	day	,	principally	to	the	ninth
大的	数字	的	受伤	是	带来	在	到	-	天	,	主要	到	这	第九

[kɔ:(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlәd] ['hɒspɪt(ə)l] .

corps	and	the	colored	hospital	.
兵团	和	这	有色	医院	.

今天送来了大量伤员，主要送往第九军和黑人医院。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌlәd] [tru:ps] , [fɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [faɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] [wɜ:(r); wə(r)]['aɪðə(r)]

Among	the	colored	troops	,	four	out	of	every	five	of	their	officers	were	either
之中	这	有色	军队	,	四	出去	的	每一个	五	的	他们的	警官	是	任何一个

[kɪld] [ɔ:(r)] ['wu:ndɪd] ;

killed	or	wounded	;
被杀	或者	受伤	;

在黑人部队中，五分之四的军官阵亡或受伤；

[jet] [ðə; ði] [men] [bɪ'heɪvd] ['breɪvli] .

yet	the	men	behaved	bravely	.
然而	这	男人	表现	勇敢地	.

然而，这些士兵表现得非常勇敢。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [lef'tenənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][naɪnθ] [kɔ:(r)] [kɔ:ld] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]

A	young	lieutenant	from	the	ninth	corps	called	to	tell	us	he	had	been
一个	年轻的	中尉	从	这	第九	兵团	称为	到	告诉	我们	他	有	到过

['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

wounded	in	the	late	engagement	,
受伤	在	这	晚的	订婚	,

第九军的一名年轻中尉打电话告诉我们，他在刚才的战斗中负伤了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [prə'məʊtɪd] ; [wɪð] [hɪz; ɪz] [twɪn] ['brʌðə(r)] ,

and	that	he	had	been	promoted	;	with	his	twin	brother	,
和	那	他	有	到过	推广	;	和	他的	双	兄弟	,

而且他还得到了晋升；和他的孪生兄弟一起，

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

he	entered	the	service	at	the	very	commencement	of	the	war	;	the	other	,
他	进入	这	服务	在	这	非常	开始	的	这	战争	;	这	其他	,

[ə; eɪ] [lef'tenənt] ,

a	lieutenant	,
一个	中尉	,

战争伊始，他就加入了军队；另一位是中尉，

[fel] [æt; ət] [saʊθ] ['maʊntən] ; [bʌt; bət] — — [pɑːst] [ʌn'hɜːt] [θruː] ['nʌmbələs] ['bæt(ə)lz] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [taɪm] ;

fell	at	South	Mountain	;	but	—	—	passed	unhurt	through	numberless	battles	,	until	this	time	;
跌倒	在	南	山	;	但	—	—	通过了	毫发无损	通过	无数	战斗	,	直到	这	时间	;

在南山阵亡；但是——在无数次战斗中毫发无损，直到这次；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['wuːndɪd] ,

and	was	determined	to	remain	with	his	regiment	after	being	wounded	,
和	曾是	决定	到	保持	和	他的	团	后	存在	受伤	,

受伤后，他决心留在自己的部队。

[ʌn'tɪl] [təʊld][baɪ][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

until	told	by	the	surgeon	that	if	he	did	so	he	would	lose	his	foot	,
直到	讲述	经过	这	外科医生	那	如果	他	做过	所以	他	会	失去	他的	脚	,

直到外科医生告诉他，如果他这样做，他将失去一只脚。

['prɒbəbli] [hɪz; ɪz][laɪf] ; ['veri] [rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

probably	his	life	;	very	reluctantly	he	came	to	the	hospital	.
大概	他的	生活	;	非常	勉强	他	来了	到	这	医院	.

这或许是他的生命；他很不情愿地来到了医院。

[wen] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] , [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] " [ɪn][ðeə(r)]['redʒɪmənt]

When	his	commission	was	received	,	his	comrades	asked	him	if	he	was	aware	that	"	in	their	regiment
什么时候	他的	委员会	曾是	已收到	,	他的	同志们	问	他	如果	他	曾是	意识到的	那	"	在	他们的	团

当他收到委任状时，他的战友们问他是否知道"在他们的团里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[prə'məʊʃ(ə)n] [ment] [deθ] ? " [ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [nems] ,

promotion	meant	death	?	"	and	then	going	over	the	list	of	names	,
晋升	意思是	死亡	?	"	和	然后	去	超过	这	列表	的	姓名	,

升职就意味着死亡？然后他开始逐一核对名单。

[sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][hæd; həd] [biːn] [prə'məʊtɪd] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['fɔːlən] , [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] :

such	and	such	a	one	had	been	promoted	,	and	soon	after	fallen	,	his	reply	was	:
这样的	和	这样的	一个	一	有	到过	推广	,	和	很快	后	倒下	,	他的	回复	曾是	:

某某人升职后不久便失职，他的回答是：

“ [jes] , [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,

“	Yes	,	he	knew	all	that	;	but	should	accept	it	just	the	same	,
”	是的	,	他	知道	全部	那	;	但	应该	接受	它	只是	这	相同的	,

“是的，他都知道这一切；但他还是应该接受。”

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] [deθ] [keɪm] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]

if	he	was	conscious	that	death	came	with	it	—	was	perfectly	willing	to	take
如果	他	曾是	有意识的	那	死亡	来了	和	它	—	曾是	完美	愿意的	到	拿

[hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [wɪð] [ðə; ði] - [bɔɪz] ! -

his	chance	with	the	'	boys	!	'
他的	机会	和	这	-	男孩们	!	-

如果他意识到死亡会随之而来——他完全愿意和“兄弟们”一起冒险!

” [wɪð] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [freɪl] - [ˈlʊkɪŋ] [læd] , [ˈwuːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ; [ðə; ði] [leftenənt] [faʊnd]

”	With	him	was	a	frail	-	looking	lad	,	wounded	in	the	head	;	the	lieutenant	found
”	和	他	曾是	一个	脆弱	-	寻找	小伙子	,	受伤	在	这	头	;	这	中尉	成立

[hɪm] , [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [faɪt] ,

him	,	after	the	fight	,
他	,	后	这	斗争	,

“和他在一起的是一个看起来很虚弱的年轻人，头部受了伤；中尉在战斗结束后发现了这个年轻人。”

[nɪə(r)] [ðə; ði] , [ˈsɒbɪŋ] ; [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːld] [ðæt] [hiː; hi]

near	the	intrenchments	,	sobbing	;	as	he	came	near	,	the	boy	called	that	he
靠近	这	防御工事	,	啜泣	;	作为	他	来了	靠近	,	这	男生	称为	那	他

[wɒz; wəz] [ˈwuːndɪd] ,

was	wounded	,
曾是	受伤	,

在战壕附近，他啜泣着；当他走近时，男孩喊道他受伤了。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [sed] : “ [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] ,

and	quickly	said	:	“	Will	you	write	to	my	father	,
和	迅速地	说	:	“	将要	你	写	到	我的	父亲	,

然后他迅速说道：“你能给我父亲写封信吗？”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [aɪ] [dɪd] [maɪ] [ˈdjuːti] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsəʊldʒə(r)] ? ”

and	tell	him	I	did	my	duty	as	a	good	soldier	?	”
和	告诉	他	我	做过	我的	责任	作为	一个	好的	士兵	?	”

告诉他我尽到了作为一名好士兵的职责?

“ [jes] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈspɒns] ; “ [bʌt; bət] [fɜːst] [beə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wuːnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsəʊldʒə(r)] .

“	Yes	,	”	was	the	response	;	“	but	first	bear	your	wound	as	a	soldier	.
“	是的	,	”	曾是	这	回复	;	“	但	第一的	熊	你的	伤口	作为	一个	士兵	.

“是的，”对方回答说；“但首先要像个士兵一样承受你的伤痛。”

” [ðə; ði] [sɒbz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪnstəntli] [stˈɪld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [wɪð] [ðə; ði] [leftenənt] [tuː; tə] [ðə; ði]

”	The	sobs	were	instantly	stilled	,	and	he	went	with	the	lieutenant	to	the
”	这	啜泣	是	即刻	静止	,	和	他	去	和	这	中尉	到	这

[ˈhɒspɪt(ə)l] ;

hospital	;
医院	;

“他的抽泣声立刻停止了，他和中尉一起去了医院；

[hɪz; ɪz] [ˈeldə(r)] [ˈbrʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːmi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]

his	elder	brothers	were	in	the	army	,	and	he	had	long	been	anxious	to
他的	长老	兄弟	是	在	这	军队	,	和	他	有	长的	到过	焦虑的	到

[dʒɔɪn] [ðem; ðəm] ;

join	them	;
加入	他们	;

他的哥哥们都在军队服役，他一直渴望加入他们；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] —

but	he	was	—
但	他	曾是	—

但他却是——

“ ['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] !

“	Only	a	boy	!
”	仅有的	一个	男生	!

“只是个男孩！”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sed]

and	his	father	had	said
和	他的	父亲	有	说

他父亲曾说过

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][let][hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] [gəʊ] .

He	never	could	let	his	youngest	go	.
他	绝不	可以	让	他的	最小的	去	.

他始终无法放开他最小的孩子。

” [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [kə'mɑːnd] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] “ [duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] ;

”	His	parting	command	had	been	to	“	do	his	duty	;
”	他的	离别	命令	有	到过	到	“	做	他的	责任	;

他临别时的嘱咐是“尽自己的职责”。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ðæn; ðən][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

that	he	would	rather	know	his	son	had	fallen	in	battle	,	than	hear	he	was
那	他	会	相当	知道	他的	儿子	有	倒下	在	战斗	,	比	听到	他	曾是

[ə; eɪ] ['kaʊəd] .

a	coward	.
一个	懦夫	.

他宁愿知道儿子战死沙场，也不愿听到儿子是懦夫。

” ['peɪnfəli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [hiː; hi] [jet] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ; [hɪz; ɪz] [greɪt]

”	Painfully	wounded	in	the	head	,	he	yet	remembered	the	injunction	;	his	great
”	痛苦地	受伤	在	这	头	,	他	然而	记得	这	禁令	;	他的	伟大的

[æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] ,

anxiety	was	,
焦虑	曾是	,

“头部受了重伤，他仍然记得那条诫命；他最大的焦虑是，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [maɪt] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əu'bei] [hɪm] .

that	his	father	might	know	he	had	obeyed	him	.
那	他的	父亲	可能	知道	他	有	服从	他	.

好让他的父亲知道他已经听从了他的命令。

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [ɒv; əv] [tents] [ɑː(r); ə(r)] ['grædʒuəli] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l]

The	streets	of	this	city	of	tents	are	gradually	assuming	a	much	more	cheerful
这	街道	的	这	城市	的	帐篷	是	逐步地	假设	一个	很多	更多的	快乐

[ə'pɪərəns] : ['ɑːrbərz][ɑː(r); ə(r)]

appearance	:	arbors	are
外貌	:	凉亭	是

这座帐篷之城的街道正逐渐呈现出更加明快的景象：凉亭……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ɪ'rektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tents] ,

erected	at	the	front	and	rear	of	the	tents	,
竖立	在	这	正面	和	后部	的	这	帐篷	,

帐篷前后均设有支架，

[ðʌs] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] .

thus	forming	a	continuous	shelter	and	pleasant	walk	for	the	patients	.
因此	成型	一个	连续的	庇护所	和	令人愉快的	走	为了	这	患者	.

从而为患者形成连续的庇护所和舒适的散步场所。

['ɔːgəst] 4th [wɒz; wəz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][fɑːst] - [deɪ] ; [ðə; ði][kæmp] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['ræʃ(ə)nz] ,

August	4th	was	the	national	fast	-	day	;	the	camp	unexpectedly	short	of	rations	,
八月	4th	曾是	这	国家的	快速地	-	天	;	这	营	不料	短的	的	口粮	,

8月4日是全国斋戒日；营地里的口粮出乎意料地短缺。

[səʊ] ['meni] [fɑːst, fæst] [huː] [wʊd] [nɒt] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [əu'bei] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ;

so	many	fasted	who	would	not	otherwise	have	obeyed	the	President's	proclamation	;
所以	许多	禁食	WHO	会	不是	否则	有	服从	这	总统的	公告	;

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

a	sermon	at	headquarters	,
一个	讲道	在	总部	,

许多原本不会遵守总统公告的人也开始斋戒；总部的一次布道，

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði][fɜːst][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['tʃæplɪn] .

in	the	evening	,	by	the	first	division	chaplain	.
在	这	晚上	,	经过	这	第一的	分配	牧师	.

晚上，由第一师随军牧师主持。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] , [wɪð] [ðə; ði]

A	party	composed	of	the	ladies	in	the	hospital	were	invited	,	with	the
一个	派对	由	的	这	女士们	在	这	医院	是	受邀	,	和	这

['sɜːdʒənz] ,

surgeons	,
外科医生	,

医院里的女性工作人员和外科医生们受邀参加了一个聚会。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] [ʌp][ðə; ði][dʒeɪmz][ɪn][ðə; ði]['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] [bəʊt] ;

to	take	a	trip	up	the	James	in	the	Sanitary	Commission	boat	;
到	拿	一个	旅行	向上	这	詹姆斯	在	这	卫生	委员会	船	;

乘坐卫生委员会的船沿詹姆斯河而上；

[θruː] [ðə; ði] ['dɪlətərɪnəs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'teɪnd] ;

through	the	dilatoriness	of	one	of	the	ladies	,	all	were	detained	;
通过	这	扩张性	的	一	的	这	女士们	,	全部	是	被拘留	;

由于其中一位女士的拖延，所有人都被耽搁了；

[wen] [wiː; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːf] ,

when	we	at	length	reached	the	wharf	,
什么时候	我们	在	长度	达到	这	码头	,

当我们终于到达码头时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bəʊt] ['sləʊli] ['stiːmɪŋ] [ɒn] [ɪts] [wei] [wɪð] [nɒt] [mɔː(r)]

it	was	only	in	time	to	see	the	boat	slowly	steaming	on	its	way	with	not	more
它	曾是	仅有的	在	时间	到	看	这	船	缓慢地	蒸煮	在	它是	方式	和	不是	更多的

[ðæn; ðən] [eɪt] [ɔː(r)][ten][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] ['pɑːti] [ɒn] [bɔːd] .

than	eight	or	ten	of	the	invited	party	on	board	.
比	八	或者	十	的	这	受邀	派对	在	木板	.

只见那艘船缓缓驶离港口，船上只有八到十名受邀者。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['sædli] [vekst] , [wiː; wi][ri'treis, riː-, 'riːtreis]['aʊə(r)] [steps] ; [bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ]

Disappointed	and	sadly	vexed	,	we	retraced	our	steps	;	but	when	,	a
失望的	和	令人遗憾的是	烦恼	,	我们	重走	我们的	步骤	;	但	什么时候	,	一个

[fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ,

few	hours	after	,
很少	小时	后	,

我们失望又恼怒，只好原路返回；但几个小时后，

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ðæt] , [nɪə(r)] ['tɜ:ki] [bend] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['faɪəd]

they	returned	with	the	mournful	tidings	that	,	near	Turkey	Bend	,	they	were	fired
他们	返回	和	这	悲哀	消息	那	,	靠近	火鸡	弯曲	,	他们	是	被解雇

[ə'pɒn][baɪ] [gə'rɪləz] ,

upon	by	guerrillas	,
之上	经过	游击队	,

他们带回了令人悲痛的消息：在土耳其弯附近，他们遭到了游击队的袭击。

— [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['ɪnstəntli] [kɪld] , [tu:] ['sænət(ə)ri]['eɪdʒənts] ['wu:ndɪd] , [wʌn] ['mɔ:təli] , — [wi:; wi]

—	the	engineer	instantly	killed	,	two	Sanitary	agents	wounded	,	one	mortally	,	—	we
—	这	工程师	即刻	被杀	,	二	卫生	代理人	受伤	,	一	致命的	,	—	我们

[sɔ:] [haʊ] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [dɪ'tenʃn] ;

saw	how	providential	was	our	detention	;
锯	如何	天意	曾是	我们的	拘留	;

—工程师当场死亡，两名卫生人员受伤，其中一人不治身亡，—我们这才明白，我们的拘留是多么幸运；

[hæd; həd][ɔ:l] [gɒn] ,

had	all	gone	,
有	全部	已消失	,

都走了，

[ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][feə(r)] [mɑ:k]

the	conspicuous	dress	of	the	officers	would	have	made	them	a	fair	mark
这	显眼的	裙子	的	这	警官	会	有	制成	他们	一个	公平的	标记

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ;

for	the	rebels	;
为了	这	叛军	;

这些军官的醒目着装很容易被叛军发现；

[wɪð] [ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][laɪf] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [bi:n] ['greɪtə(r)] .

with	a	larger	company	,	the	loss	of	life	would	probably	have	been	greater	.
和	一个	更大的	公司	,	这	损失	的	生活	会	大概	有	到过	更大的	.

如果是规模更大的公司，人员伤亡可能会更大。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pʊt] [ɒn] [mɔ:(r)] [sti:m] ,

The	boat	was	obliged	to	put	on	more	steam	,
这	船	曾是	有义务	到	放	在	更多的	蒸汽	,

船不得不加大蒸汽动力。

[ænd; ənd] [prə'si:d] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [gʌn] - [bəʊt] [wɪtʃ] [brɔ:t]

and	proceed	on	her	way	until	they	came	to	the	gun	-	boat	which	brought
和	继续	在	她	方式	直到	他们	来了	到	这	枪	-	船	哪个	带来

[ðem; ðəm][ɪn] ['seɪfti] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['bʊlɪt] .

them	in	safety	beyond	the	reach	of	rebel	bullets	.
他们	在	安全	超过	这	抵达	的	反叛	子弹	.

然后她继续前行，直到他们到达炮艇，炮艇将他们带到安全的地方，远离叛军的子弹。

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['sænət(ə)ri][flægz][wɜ:(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɑ:st] , [kən'klu:sɪv] ['evɪdəns]

The	large	Sanitary	flags	were	floating	from	the	mast	,	conclusive	evidence
这	大的	卫生	旗帜	是	漂浮的	从	这	桅杆	,	确凿	证据

桅杆上飘扬着巨大的卫生旗帜，这是确凿的证据。

[tuː; tə][ðə; ði] [gəˈrɪləz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈnəʊb(ə)l] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] [huːz] [fiːld]

to	the	guerrillas	that	the	vessel	belonged	to	that	noble	organization	whose	field
到	这	游击队	那	这	血管	属于	到	那	高贵	组织	谁	场地

[ɒv; əv][ˈleɪbə(r)] [ɪmˈbreɪst] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [wɪˈðɪn] [ˈaʊə(r)] [laɪnz] ;

of	labor	embraced	all	the	wounded	within	our	lines	;
的	劳动	拥抱	全部	这	受伤	之内	我们的	线条	;

游击队员们得知，这艘船属于那个崇高的组织，该组织的工作范围涵盖了我们防线上的所有伤员；

[ˈjuːniən][ænd; ənd][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈlaɪk] [ˈkaɪndli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

Union	and	rebel	alike	kindly	cared	for	.
联盟	和	反叛	同样	亲切地	关心	为了	.

无论是联邦军还是叛军，都得到了善待。

[ˈɔːgəst] 9th , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ɪkˈspləʊʒ(ə)n] [əˈkɜːd] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ˈɔːdnəns] [bɑːdʒ] [æt; ət] [ˈsɪti] [pɔɪnt]

August	9th	,	a	terrible	explosion	occurred	on	board	the	ordnance	barge	at	City	Point
八月	9th	,	一个	糟糕的	爆炸	发生	在	木板	这	军械	驳船	在	城市	观点

; [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] ,

;	at	the	moment	,
;	在	这	片刻	,

8月9日，城市点（City Point）的军械驳船上发生了一起可怕的爆炸；当时，

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːbə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tent] , [ænd; ənd][səʊ][hæd; həd][æn; ən]

I	was	occupied	in	the	arbor	in	front	of	our	tent	,	and	so	had	an
我	曾是	占领	在	这	乔木	在	正面	的	我们的	帐篷	,	和	所以	有	一个

[ˌʌnəbˈstrʌktɪd] [vjuː] ;

unobstructed	view	;
通畅	看法	;

我当时在帐篷前的凉亭里忙着，所以视野开阔无遮挡；

[wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] , [æz; əz] [ðəʊ] [strʌk] [əˈpɒn][ðə; ði] [hed] ;

with	the	first	shock	stooped	to	the	earth	,	as	though	struck	upon	the	head	;
和	这	第一的	震惊	弯腰	到	这	地球	,	作为	尽管	击	之上	这	头	;

第一次冲击使他弯腰倒地，仿佛头部受到了重击；

[ðə; ði] [tent] [ˈkwɪvəd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][fɔːl] ;

the	tent	quivered	as	though	it	must	fall	;
这	帐篷	颤抖	作为	尽管	它	必须	落下	;

帐篷颤抖着，仿佛随时都会倒塌；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ] [ˈveri] [nɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] , [ðə; ði][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz][ɑː(r); ə(r)]

it	seemed	so	very	near	that	the	first	thought	was	,	the	rebels	are
它	似乎	所以	非常	靠近	那	这	第一的	想法	曾是	,	这	叛军	是

[ˈʃelɪŋ] [ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] ;

shelling	the	hospital	;
炮击	这	医院	;

感觉炮火离医院很近，以至于我第一反应就是，叛军正在炮击医院；

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [nɒt] [kəˈrekt] , [ðə; ði][nekst] [səˈmaɪz] [wɒz; wəz] , [dʒen] . [grænts] [ˌhedˈkwɔːtəz] [hæv; həv]

finding	that	not	correct	,	the	next	surmise	was	,	Gen	.	Grant's	headquarters	have
寻找	那	不是	正确的	,	这	下一个	推测	曾是	,	Gen	.	格兰特	总部	有

[biːn] [bləʊn] [ʌp] .

been	blown	up	.
到过	吹	向上	.

发现这个推测不正确后，下一个推测是：格兰特将军的总部被炸毁了。

[ðeə(r)] [naʊ] [rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ə; eɪ] [dens] [ˈkɒləm] [ɒv; əv] [sməʊk] ,

There	now	rose	to	a	great	height	a	dense	column	of	smoke	,
那里	现在	玫瑰	到	一个	伟大的	高度	一个	稠密	柱子	的	抽烟	,

这时，一股浓密的烟雾升腾至极高处。

['spredɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɪn] [fɔːm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌm'brelə] ,

spreading	out	at	the	top	in	form	of	an	umbrella	,
传播	出去	在	这	顶部	在	形式	的	一个	伞	,

顶部呈伞状展开，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['mɪsl] ; [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] [reɪnd]

and	from	it	fell	a	shower	of	death	-	dealing	missiles	;	it	literally	rained
和	从	它	跌倒	一个	淋浴	的	死亡	-	处理	导弹	;	它	字面上地	下雨了

['mʌskɪt] ;

muskets	;
滑膛枪	;

从中落下如雨般致命的导弹；简直就像下起了火枪雨；

[ʃelz] [fluː] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ; [sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] , [ɪk'spləʊdɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .

shells	flew	in	all	directions	;	some	passing	over	us	,	exploded	beyond	the	hospital	.
贝壳	飞翔	在	全部	方向	;	一些	通过	超过	我们	,	爆炸了	超过	这	医院	.

炮弹四处乱飞；有些从我们头顶飞过，在医院外爆炸。

[ðə; ði] [siːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [blʌf] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪkənɪŋ] : [dɪs'membəd] ['bɒdɪz]

The	scene	upon	the	bluff	near	the	landing	was	sickening	:	dismembered	bodies
这	场景	之上	这	虚张声势	靠近	这	降落	曾是	令人作呕	:	肢解	身体

[wɜː(r); wə(r)] [struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊnd] ,

were	strewn	about	the	ground	,
是	散落的	关于	这	地面	,

登陆点附近悬崖上的景象令人作呕：残肢断臂散落在地上。

[ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ;

the	dead	and	dying	side	by	side	;
这	死的	和	垂死	边	经过	边	;

死者和垂死者并排躺着；

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['gæðəd] [ʌp] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .

the	wounded	were	soon	gathered	up	and	brought	to	the	hospital	.
这	受伤	是	很快	聚集	向上	和	带来	到	这	医院	.

伤员很快被集中起来送往医院。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

The	cause	of	the	accident	could	not	be	accounted	for	,
这	原因	的	这	事故	可以	不是	是	已记录	为了	,

事故原因无法查明。

[ʌn'tɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['traɪəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlən] [wɝːz] , [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['wɪtnəs] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi]

until	upon	the	trial	of	the	villain	Werz	,	a	rebel	witness	related	how	he
直到	之上	这	审判	的	这	恶棍	韦尔兹	,	一个	反叛	证人	有关的	如何	他

[hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] :

had	done	it	:
有	完毕	它	:

直到审判恶棍韦尔兹时，一名叛军证人讲述了他是如何做到的：

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɒz; wəz] [təʊld] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn] [bɔːd] ,

making	some	excuse	to	see	the	captain	,	was	told	he	was	not	on	board	,
制作	一些	原谅	到	看	这	队长	,	曾是	讲述	他	曾是	不是	在	木板	,

我找了个借口去见船长，却被告知他不在船上。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ]

insisting	the	package	that	he	had	for	him	could	be	given	to	no
坚持	这	包裹	那	他	有	为了	他	可以	是	给定	到	不

他坚持说他带给他的包裹不能交给任何人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[wʌn] [els] , [ɑːskt] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈteɪb(ə)l] ; [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,

one	else	,	asked	permission	to	place	it	upon	his	table	;	as	he	did	so	,
一	别的	,	问	允许	到	地方	它	之上	他的	桌子	;	作为	他	做过	所以	,

[əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [fjuːz] ,

arranged	the	fuse	,
安排	这	保险丝	,

另一个人请求允许将它放在他的桌子上；他一边这样做，一边摆放保险丝。

[ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˈseɪfti] .

and	withdrew	to	a	place	of	safety	.
和	退出	到	一个	地方	的	安全	.

于是撤退到安全的地方。

[ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n] [suːn] [əˈkɜːd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [diˈstrɔi] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz] ,

The	explosion	soon	occurred	,	as	he	anticipated	,	destroying	many	lives	,
这	爆炸	很快	发生	,	作为	他	预期	,	摧毁	许多	生活	,

[ˈprɪnsəpli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlәd] [ˈlæbɔːərz] ;

principally	among	the	colored	laborers	;
主要	之中	这	有色	劳工	;

正如他预料的那样，爆炸很快发生，夺去了许多人的生命，其中大部分是黑人劳工；

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [ˈhævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] .

the	others	having	gone	to	dinner	.
这	其他的	拥有	已消失	到	晚餐	.

其他人都去吃饭了。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈgʌvənmənt] [ˈprɒpәti] [wɒz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈbɪldɪŋz] .

A	large	amount	of	government	property	was	destroyed	,	and	many	buildings	.
一个	大的	数量	的	政府	财产	曾是	损毁	,	和	许多	建筑物	.

大量政府财产和许多建筑物被毁。

[ˈɔːgəst] 12th , [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɒspɪt(ə)l] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˈsænət(ə)ri] [kəˈmɪʃ(ə)n]

August	12th	,	a	few	of	the	ladies	in	the	hospital	,	with	some	Sanitary	Commission
八月	12th	,	一个	很少	的	这	女士们	在	这	医院	,	和	一些	卫生	委员会

[ˈɒfɪsəz] ,

officers	,
警官	,

8月12日，医院里的几位女士和一些卫生委员会官员，

[went] [æt; ət] [ˌtuːˈtuː] [piː] . [em] . [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʌg] - [bəʊt] “ [gʌv] . [ˈkɜːrtɪn] ” [tuː; tə] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

went	at	2	p	.	m	.	on	board	the	little	tug	-	boat	“	Gov	.	Curtin	”	to	Point	of
去	在	2	p	.	米	.	在	木板	这	小的	拖船	-	船	“	政府	.	科廷大学	”	到	观点	的

[rɒks] ,

Rocks	,
岩石	,

下午2点，我乘坐小型拖船“科廷州长号”前往岩点。

[bəˈmjuːdə] [ˈhʌndrəd] , [ænd; ənd] [ˈsɪti] [pɔɪnt] , — [ðə; ði] [fɜːst] [rest] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd]

Bermuda	Hundred	,	and	City	Point	,	—	the	first	rest	away	from	the	wounded
百慕大	百	,	和	城市	观点	,	—	这	第一的	休息	离开	从	这	受伤

[sɪns] [ðɪs] [kæmˈpeɪn] [kəˈmenst] ,

since	this	campaign	commenced	,
自从	这	活动	开始	,

百慕大百人队和城市点——这是自这场战役开始以来，伤员们第一次远离伤员的休息地。

[ɪn] [meɪ] ; [tʊk] [tiː] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [səˈplaɪ] - [bəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,

in	May	;	took	tea	on	board	the	supply	-	boat	of	the	Commission	,
在	可能	;	采取	茶	在	木板	这	供应	-	船	的	这	委员会	,

五月份；在委员会的补给船上喝茶，

[wɪtʃ] [ɪz] ['æŋkəd] [æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] [wɔːf] .

which	is	anchored	at	City	Point	wharf	.
哪个	是	锚定	在	城市	观点	码头	.

它停泊在城市码头。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [trɪp] [dɪd] [juː 'es] [ɔːl] [gʊd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [rɪ'freʃt] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)]

The	short	trip	did	us	all	good	,	and	we	returned	refreshed	,	ready	for	our
这	短的	旅行	做过	我们	全部	好的	,	和	我们	返回	焕然一新	,	准备好	为了	我们的

['deɪli] ['djuːtiz] .

daily	duties	.
日常的	职责	.

这次短途旅行对我们所有人都有好处，我们回来后精神焕发，准备好迎接日常工作。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊə(r)] ['hɒspɪt(ə)l] , [faʊnd] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] ['evri] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [fɪld]

When	we	reached	our	hospital	,	found	the	tents	and	every	place	of	shelter	filled
什么时候	我们	达到	我们的	医院	,	成立	这	帐篷	和	每一个	地方	的	庇护所	已填

;

;
;

当我们到达医院时，发现帐篷和所有避难场所都挤满了人；

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [men] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ; ['ɒkjupaɪd] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['weɪtɪŋ]

hundreds	of	men	lying	upon	the	ground	;	occupied	until	late	in	the	evening	waiting
数百	的	男人	说谎	之上	这	地面	;	占领	直到	晚的	在	这	晚上	等待

[ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

数百名男子躺在地上；一直忙到深夜才来救治他们。

[ˌkænə'neid] [ə'gen] [hɜːd] [ʌp] [ðə; ði] [dʒeɪmz] ['rɪvə(r)] .

Cannonading	again	heard	up	the	James	River	.
炮击	再次	听到	向上	这	詹姆斯	河	.

詹姆斯河上游再次传来炮声。

[ðə; ði] ['sekənd] [kɔː(r)] [ɪz] ['muːvɪŋ] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] ['kraʊdɪd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

The	second	corps	is	moving	somewhere	,	and	the	hospitals	crowded	in	consequence	.
这	第二	兵团	是	移动	某处	,	和	这	医院	挤	在	结果	.

第二批部队正在向某地转移，因此医院人满为患。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wiːk] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ;

During	all	that	week	there	seemed	to	be	no	cessation	of	the	firing	;
期间	全部	那	星期	那里	似乎	到	是	不	停止	的	这	射击	;

整整一周，枪声似乎都没有停止过；

['wuːndɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [sent] [ɪn] ; [ænd; ənd] [əʊld] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]

wounded	were	constantly	sent	in	;	and	old	scenes	were	again	and	again
受伤	是	不断地	发送	在	;	和	老的	场景	是	再次	和	再次

[rɪ'piːtɪd] .

repeated	.
重复	.

伤员不断被送进来；过去的场景一次又一次地重演。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] , ['sɑːdʒənt] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['redʒɪmənt] ,

A	young	lawyer	,	sergeant	in	a	New	York	regiment	,
一个	年轻的	律师	,	军士	在	一个	新的	约克	团	,

一位年轻的律师，纽约某团的一名士官，

[ɪz][səʊ] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , [æz; əz] ['meni]

is	so	deeply	grateful	for	the	little	done	for	him	—	imagining	,	as	many
是	所以	深	感激的	为了	这	小的	完毕	为了	他	—	想象	,	作为	许多

['ʌðə(r)z] [duː; də] ,

others	do	,
其他的	做	,

他非常感激别人为他所做的一切——就像许多其他人一样，他想象着……

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [wɪ'ðaʊt]

that	he	would	have	died	without
那	他	会	有	死亡	没有

如果没有他，他早就死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['bæt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

An	elder	brother	had	fallen	in	one	of	the	early	battles	of	the	war	,
一个	长老	兄弟	有	倒下	在	一	的	这	早期的	战斗	的	这	战争	,

他的哥哥在战争初期的一场战役中阵亡了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	then	he	thought	he	must	take	his	place	.
和	然后	他	想法	他	必须	拿	他的	地方	.

然后他心想，他必须顶替他的位置。

[wen] [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [brəʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n]

When	he	enlisted	,	it	almost	broke	his	mother's	heart	;	and	now	he	often
什么时候	他	入伍	,	它	几乎	打破	他的	母亲的	心	;	和	现在	他	经常

[ɑːskt] ,

asked	,
问	,

他参军时，几乎让他的母亲心碎；而现在他经常问：

[wʊd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] ?

would	she	ever	see	him	again	?
会	她	曾经	看	他	再次	?

她还能再见到他吗?

[wiː; wi] [fɪəd] [nɒt] ,

We	feared	not	,
我们	害怕	不是	,

我们并不害怕，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ['hʌrid] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]['feɪvərəb(ə)l] ['klaɪmət] [ænd; ənd]

and	as	soon	as	possible	hurried	him	off	to	a	more	favorable	climate	and
和	作为	很快	作为	可能的	慌忙	他	离开	到	一个	更多的	有利	气候	和

['betə(r)][keə(r)] .

better	care	.
更好的	关心	.

并尽快将他转移到气候更适宜、护理更好的地方。

[nɪə(r)] [hɪm] [laɪz] [ə; eɪ] [və'mɒnt] ['sɑːdʒənt] , [huː] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['wɒndərə(r)][ɪn]

Near	him	lies	a	Vermont	sergeant	,	who	tells	me	he	has	been	a	wanderer	in
靠近	他	谎言	一个	佛蒙特	军士	,	WHO	讲述	我	他	有	到过	一个	流浪者	在

['meni] [lændz] ;

many	lands	;
许多	土地	;

他旁边躺着一位佛蒙特州的军士，他告诉我他曾在许多地方流浪过；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn] [və'mɒnt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] ;

but	that	away	up	in	Vermont	his	mother	is	always	working	for	the	hospitals	;
但	那	离开	向上	在	佛蒙特	他的	母亲	是	总是	在职的	为了	这	医院	;

但是，在佛蒙特州的那个地方，他的母亲一直在医院工作；

[hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

he	never	could	see	the	use	of	it	,
他	绝不	可以	看	这	使用	的	它	,

他始终不明白它的用途。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɪn] ['blesɪŋz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [sʌn]

but	now	will	write	and	tell	her	it	is	returning	in	blessings	upon	her	son
但	现在	将要	写	和	告诉	她	它	是	返回	在	祝福	之上	她	儿子

.

:
.

但现在我会写信告诉她，这是对她儿子的祝福。

[ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [diːp] ['bɒtəm] [sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['meni] ['wuːndɪd] ,

The	fight	at	Deep	Bottom	sent	to	us	many	wounded	,
这	斗争	在	深的	底部	发送	到	我们	许多	受伤	,

深底之战使我们伤亡惨重。

[ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [keɪsɪz] ['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] .

the	most	serious	cases	taken	without	delay	to	Washington	.
这	最多	严肃的	案例	已采取	没有	延迟	到	华盛顿	.

最严重的案件立即送往华盛顿。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['bæt(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [men] ['mɑːtʃt] ['wɪərəli] [baɪ][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] ,

The	day	before	this	battle	,	as	the	men	marched	wearily	by	the	hospital	,	covered	with	dust	,
这	天	前	这	战斗	,	作为	这	男人	行军	疲劳	经过	这	医院	,	涵盖	和	灰尘	,

这场战斗的前一天，士兵们疲惫地行进在医院旁，浑身沾满灰尘。

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

ignorant	of	their	destination	,	all	were	exulting	in	the	prospect	of	going	to
无知	的	他们的	目的地	,	全部	是	欣喜若狂	在	这	前景	的	去	到

[ˌpensl'veɪniə] ;

Pennsylvania	;
宾夕法尼亚州	;

尽管不知道目的地，但所有人都对即将前往宾夕法尼亚州感到无比兴奋；

[stɪl] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] ,

still	further	to	confirm	them	in	the	belief	,
仍然	更远	到	确认	他们	在	这	信仰	,

为了进一步证实他们的信念，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][em'bɑːk, im-][æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['træns,pɔːrts] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

they	were	embarked	at	City	Point	and	the	transports	started	down	the	river
他们	是	启航	在	城市	观点	和	这	运输	开始	向下	这	河

;

;

;

他们在城市点登船，运输船开始沿河而下；

[prə'siːdɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [ʌn'tɪl] ['dɑːknəs] [kən'siːld] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [vjuː] , [ðeɪ] ['saɪləntli]

proceeding	on	their	way	until	darkness	concealed	them	from	view	,	they	silently
进行中	在	他们的	方式	直到	黑暗	暗	他们	从	看法	,	他们	默默

[tɜːnd] [ə'baʊt] ,

turned	about	,
转向	关于	,

他们继续前行，直到夜幕降临，消失在人们的视线中，才悄无声息地转身离开。

[ænd; ənd] [muːvd] [ʌp] [ə'gen] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

and	moved	up	again	,	to	be	taken	into	the	battle	.
和	已搬	向上	再次	,	到	是	已采取	进入	这	战斗	.

然后再次上前，投入战斗。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] 57th [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz] [kə'mɑːnd] [baɪ]

While	it	was	raging	,	a	company	of	the	57th	New	York	was	commanded	by
尽管	它	曾是	愤怒	,	一个	公司	的	这	57th	新的	约克	曾是	命令	经过

[ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] ;

a	sergeant	;
一个	军士	;

战斗正酣时，纽约第57步兵团的一个连队由一名中士指挥；

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [təʊld][ˌem 'iː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lægɪŋ]

unwilling	to	occupy	the	position	,	as	his	comrades	told	me	,	he	was	lagging
不情愿	到	占据	这	位置	,	作为	他的	同志们	讲述	我	,	他	曾是	滞后

[bɪ'haɪnd] ;

behind	;
在后面	;

据他的战友们告诉我，他不愿意担任这个职位，所以他落后了；

[ə; eɪ] ['kɔːpərəl] [nɪə(r)][hɪm][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

a	corporal	near	him	could	bear	it	no	longer	,
一个	下士	靠近	他	可以	熊	它	不	更长	,

他身边的一名下士再也无法忍受了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ænd; ənd] [stept] [aʊt][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði][men][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn]

and	stepped	out	to	lead	the	men	as	though	he	had	always	been
和	步	出去	到	带领	这	男人	作为	尽管	他	有	总是	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] .

accustomed	to	command	.
习惯	到	命令	.

他走上前去带领士兵们，仿佛他一直习惯于指挥似的。

[dʒen] . ['bɑːləʊ] [sæt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] , ['kwaɪətli] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ; [ænd; ənd]

Gen	.	Barlow	sat	upon	his	horse	,	quietly	observing	the	whole	manœuvre	;	and
Gen	.	巴洛	卫星	之上	他的	马	,	悄悄	观察	这	所有的	演习	;	和

[wen] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

when	the	fight	was	over	,
什么时候	这	斗争	曾是	超过	,

巴洛将军骑在马上，静静地观察着整个行动；战斗结束后，

[sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['telɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [dʒen] .

sent	for	the	corporal	,	telling	him	at	such	an	hour	to	report	to	Gen	.
发送	为了	这	下士	,	讲述	他	在	这样的	一个	小时	到	报告	到	Gen	.

['hæn,kɑːks] [,hed'kwɔːtəz] .

Hancock's	headquarters	.
汉考克的	总部	.

派人去叫下士，告诉他到某个时间到汉考克将军的总部报到。

[ðə; ði] [mæn] [left] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə'kɔːdɪŋ]

The	man	left	,	wondering	what	had	been	done	;	and	when	he	returned	according
这	男人	左边	,	好奇	什么	有	到过	完毕	;	和	什么时候	他	返回	根据

[tuː; tə] ['ɔːdərs] ,

to	orders	,
到	订单	,

那人离开了，心中疑惑究竟发生了什么；当他奉命返回时，

[ðə; ði] [tuː] ['dʒenərəlz] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

the	two	generals	consulted	together	for	a	few	moments	,
这	二	将军们	咨询	一起	为了	一个	很少	时刻	,

两位将军商议了片刻。

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tent] , [,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð]

the	corporal	was	called	in	—	and	when	he	left	the	tent	,	it	was	with
这	下士	曾是	称为	在	—	和	什么时候	他	左边	这	帐篷	,	它	曾是	和

[ðə; ði] [ræŋk] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ,

the	rank	of	captain	,
这	秩	的	队长	,

下士被叫了进来——当他离开帐篷时，军衔已经是上尉了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [kən'dʌkt] .

as	a	reward	for	his	gallant	conduct	.
作为	一个	报酬	为了	他的	英勇	执行	.

作为对他英勇行为的奖励。

[hiː; hi] [ə'gen] ['entəd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [səʊ] [wel] ['merɪtɪd] ;

He	again	entered	the	battle	,	filling	the	position	he	so	well	merited	;
他	再次	进入	这	战斗	,	填充	这	位置	他	所以	出色地	值得	;

他再次投入战斗，担任了他当之无愧的职位；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [fel] [ded] , [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] .

but	within	an	hour	fell	dead	,	shot	through	the	heart	.
但	之内	一个	小时	跌倒	死的	,	射击	通过	这	心	.

但不到一个小时，他就被子弹击中心脏而死。

['sɪmələ(r)] [keɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [,juː 'es] [weə(r)] ['breɪvəri] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ]

Similar	cases	were	reported	to	us	where	bravery	was	encouraged	by
相似的	案例	是	据报道	到	我们	在哪里	勇敢	曾是	鼓励	经过

[prə'məʊʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fiːld] ,

promotion	upon	the	field	,
晋升	之上	这	场地	,

我们曾收到过类似的报告，其中一些英勇行为通过晋升来鼓励。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [diːdz] [ɒv; əv] ['vælə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] .

to	show	that	deeds	of	valor	were	appreciated	by	their	leader	.
到	展示	那	契约	的	勇气	是	感谢	经过	他们的	领导者	.

为了表明他们的英勇行为受到了领导者的赞赏。

[dʒen] . ['hænkɔk] [pə'zest] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'griː] ,

Gen	.	Hancock	possessed	,	in	a	remarkable	degree	,
Gen	.	汉考克	拥有	,	在	一个	卓越	程度	,

汉考克将军拥有非凡的才能，

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [hoʊsts][hiː; hi][səʊ]['ɒf(ə)n][led][tuː; tə]

the	power	of	exciting	enthusiasm	among	the	mighty	hosts	he	so	often	led	to
这	力量	的	激动人心	热情	之中	这	强大的	主持人	他	所以	经常	引领	到

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

他拥有激发强大军队士气的强大力量，他曾多次带领这些军队取得胜利。

[wiː; wi] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ðɪs] [kɔː(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] " ['vet(ə)rənz] " [ɪn][ðə; ði]

We	,	who	have	been	with	this	corps	long	enough	to	become	"	veterans	"	in	the
我们	,	WHO	有	到过	和	这	兵团	长的	足够的	到	变得	"	退伍军人	"	在	这

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

我们这些在这个部队待的时间足够长，已经成为"老兵"的人，

[meɪ] [wel] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wiː; wi] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'djʊərɪŋ] [feɪm] [ðeɪ]

may	well	be	pardoned	for	the	interest	we	feel	in	the	enduring	fame	they
可能	出色地	是	赦免	为了	这	兴趣	我们	感觉	在	这	持久	名声	他们

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'trepɪd] [kə'mɑːndə(r)] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] .

and	their	intrepid	commander	have	achieved	.
和	他们的	强悍	指挥官	有	已达成	.

我们或许可以原谅自己对他们和他们英勇的指挥官所取得的持久声誉感兴趣。

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [ə'gen] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [sɪk] ,

The	hospital	again	crowded	with	the	wounded	and	sick	,
这	医院	再次	挤	和	这	受伤	和	生病的	,

医院里再次挤满了伤员和病人。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [nɔːθ] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði]['træns,pɔːrts][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] .

which	are	sent	North	as	rapidly	as	the	transports	can	take	them	.
哪个	是	发送	北	作为	快速	作为	这	运输	能	拿	他们	.

这些物品会以最快的速度被运往北方。

" ['hæn,kɑːks] ['kæv(ə)lri] " — [æz; əz][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [staɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔː(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wei]

"	Hancock's	cavalry	"	—	as	the	rebels	style	the	second	corps	,	from	a	way
"	汉考克的	骑兵	"	—	作为	这	叛军	风格	这	第二	兵团	,	从	一个	方式

[ðeɪ] [hæv; həv][ɒv; əv] [ə'piərɪŋ]

they	have	of	appearing
他们	有	的	出现

"汉考克的骑兵"——这是叛军对第二军团的称呼，源于他们展现出的一种姿态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ɪn][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] — [ə'gen] " [ɒn][ðə; ði] [muːv] ,

in	most	unexpected	places	—	again	"	on	the	move	,
在	最多	意外	地方	—	再次	"	在	这	移动	,

在最意想不到的地方——再次"在移动中，

" [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['nʌmbəz] .

"	which	accounts	for	the	late	unexpected	addition	to	our	numbers	.
"	哪个	账户	为了	这	晚的	意外	添加	到	我们的	数字	.

这就解释了我们数字中意外增加的后期数据。

[sep'tembə(r)] 9th .

September	9th	.
九月	9th	.

9月9日。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [rəʊd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [dʒen] . [miːdz] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

The	first	time	during	the	summer	,	rode	as	far	as	Gen	.	Meade's	headquarters	,
这	第一的	时间	期间	这	夏天	,	骑	作为	远的	作为	Gen	.	米德的	总部	,

夏天第一次，我们骑马一直到了米德将军的总部。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['ʃelɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

which	is	within	sight	of	our	fortifications	,	and	within	shelling	distance	of	the
哪个	是	之内	视线	的	我们的	防御工事	,	和	之内	炮击	距离	的	这

['reb(ə)lz; rɪ'belz] — [ɪf] [səʊ] [ɪn'klaɪnd] .

rebels	—	if	so	inclined	.
叛军	—	如果	所以	倾斜	.

从我们的防御工事就能看到它，而且如果叛军愿意的话，它也在炮击范围内。

[pɑːst] , [bəuθ] ['gəʊɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [θruː] [məʊst] ['fɪəfəli] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] ['kʌntri] .

Passed	,	both	going	and	returning	,	through	most	fearfully	desolate	-	looking	country	.
通过了	,	两个都	去	和	返回	,	通过	最多	恐惧地	荒凉	-	寻找	国家	.

去程和回程都经过了看起来极其荒凉可怕的地区。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Part	of	it	has	been	beautiful	,
部分	的	它	有	到过	美丽的	,

其中一部分很美，

[æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [faɪn] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['haʊzɪz] ['testɪfaɪ] .

as	the	remains	of	fine	orchards	and	the	ruins	of	large	houses	testify	.
作为	这	遗迹	的	美好的	果园	和	这	废墟	的	大的	房屋	作证	.

从残存的精美果园和大型房屋的废墟中可见一斑。

[weə(r)] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðeə(r)] [hoʊmz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mə'lest] ; [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['veɪkənt] ,

Where	the	families	remained	in	their	homes	,	they	were	not	molested	;	if	the	house	was	vacant	,
在哪里	这	家庭	剩余	在	他们的	房屋	,	他们	是	不是	性骚扰	;	如果	这	房子	曾是	空缺	,

如果这些家庭仍然住在家里，他们就不会受到骚扰；如果房子空置，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

it	was	certain	to	be	destroyed	by	the	army	.
它	曾是	肯定	到	是	损毁	经过	这	军队	.

它肯定会被军队摧毁。

[met] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [men] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['nɔːðən] ['hɑːspɪtlz] [tuː; tə] ['djuːti] ; [ðeɪ] [lʊk] [wel] ,

Met	hundreds	of	men	returning	from	Northern	hospitals	to	duty	;	they	look	well	,
梅特	数百	的	男人	返回	从	北方	医院	到	责任	;	他们	看	出色地	,

遇到数百名从北方医院返回岗位的士兵；他们看起来都很好。

[waɪl] [ðəʊz] [wiː; wi] [send] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪzrəbl] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] .

while	those	we	send	to	the	front	are	miserable	in	comparison	.
尽管	那些	我们	发送	到	这	正面	是	悲惨的	在	比较	.

相比之下，我们派往前线的那些人就惨多了。

[greɪvz] ['skætəd] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [ɪn] ['klʌstəz] [weə(r)] ['hɑːspɪtlz] [ɔː(r)] [kæmps] [hæv; həv] [biːn] [ləʊ'keɪtɪd] ,

Graves	scattered	by	the	roadside	,	and	gathered	in	clusters	where	hospitals	or	camps	have	been	located	,
格雷夫斯	疏散	经过	这	路边	,	和	聚集	在	集群	在哪里	医院	或者	营地	有	到过	位于	,

坟墓散落在路边，也聚集在医院或营地附近。

['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

marking	the	course	of	the	army	.
标记	这	课程	的	这	军队	.

标记军队行进路线。

[nɪə(r)][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['berɪɪŋ] - [graʊnd] : ['meni]

Near	a	deserted	house	,	the	large	garden	was	made	a	burying	-	ground	:	many
靠近	一个	荒凉的	房子	,	这	大的	花园	曾是	制成	一个	埋葬	-	地面	:	许多

[ɒv; əv][ɪts]['kwaɪət] ['slipər] [ɑː(r); ə(r)] ,

of	its	quiet	sleepers	are	,
的	它是	安静的	卧铺	是	,

在一栋废弃房屋附近，大花园被改造成了墓地：许多安静长眠于此的亡灵都安息于此。

['daʊtləs] , [mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['nɔːðən] [hoʊmz] — [sʌm; səm] [huːz] ['restɪŋ] [pleɪs] [wɪl] ['nevə(r)]

doubtless	,	mourned	for	in	Northern	homes	—	some	whose	resting	place	will	never
毫无疑问	,	哀悼	为了	在	北方	房屋	—	一些	谁	休息	地方	将要	绝不

[biː; bi] [nəʊn] .

be	known	.
是	已知	.

毫无疑问，北方家庭会为之哀悼——有些人的安息之地将永远无人知晓。

“ [frɒm; frəm] ['westən] [pleɪn] [tuː; tə]['əʊʃ(ə)n] [taɪd] ,

“	From	Western	plain	to	ocean	tide	,
“	从	西	清楚的	到	海洋	潮	,

从西部平原到海洋潮汐，

[ɑː(r); ə(r)] [stretʃt] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [daɪd]

Are	stretched	the	graves	of	those	who	died
是	拉伸	这	坟墓	的	那些	WHO	死亡

逝者的坟墓绵延不绝

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

For	you	and	me	.
为了	你	和	我	.

为了你和我。

” [maɪ] ['hʌzbəndz] [helθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [gʊd]

”	My	husband's	health	,	which	had	not	been	good
”	我的	丈夫的	健康	,	哪个	有	不是	到过	好的

“我丈夫的健康状况一直不太好。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klaɪmət] ,

during	the	summer	,	was	now	so	much	affected	by	the	climate	,
期间	这	夏天	,	曾是	现在	所以	很多	做作的	经过	这	气候	,

夏季期间，气候对其影响如此之大。

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [went] [nɔːθ] .

that	a	change	for	him	was	all	-	important	,	and	he	again	went	North	.
那	一个	改变	为了	他	曾是	全部	-	重要的	,	和	他	再次	去	北	.

对他来说，改变至关重要，于是他再次北上。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [lɒŋgə(r)] ,

We	remained	a	few	weeks	longer	,
我们	剩余	一个	很少	周	更长	,

我们又待了几个星期。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['djuːtiz] — ['veərid] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði][sæd] [siːnz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

continuing	the	same	routine	of	duties	—	varied	only	by	the	sad	scenes	around	us	.
继续	这	相同的	常规	的	职责	—	多种多样	仅有的	经过	这	伤心	场景	大约	我们	.

继续着同样的日常工作——只是周围发生的悲伤景象有所不同。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wɪtʃ] [fɔːm] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

While	in	the	midst	of	so	much	excitement	,	in	the	times	which	form	history	,
尽管	在	这	中间	的	所以	很多	激动	,	在	这	时代	哪个	形式	历史	,

在如此激动人心的时刻，在创造历史的时代，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['deɪli] [laɪf] .

we	were	unconscious	of	it	all	:	it	was	our	daily	life	.
我们	是	无意识	的	它	全部	:	它	曾是	我们的	日常的	生活	.

我们对此浑然不觉：这就是我们的日常生活。

[naʊ] , [ɪn] [ðiːz] ['piːsf(ə)l] [deɪz] , [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ,

Now	,	in	these	peaceful	days	,	we	begin	to	realize	where	we	have	been	,
现在	,	在	这些	和平	天	,	我们	开始	到	意识到	在哪里	我们	有	到过	,

如今，在这样平静的日子里，我们开始意识到我们过去经历了什么。

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən] [pɑːt] .

and	in	what	we	have	taken	part	.
和	在	什么	我们	有	已采取	部分	.

以及我们参与其中的事情。

['ɜːli] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , [wiː; wi] [left] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [rest] ,

Early	in	November	,	we	left	,	expecting	to	return	,	after	a	few	weeks	'	rest	,
早期的	在	十一月	,	我们	左边	,	期待	到	返回	,	后	一个	很少	周	-	休息	,

11月初，我们离开，打算休息几周后返回。

[ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔː(r)] ['hɒspɪt(ə)l] ;

and	resume	our	position	in	the	corps	hospital	;
和	恢复	我们的	位置	在	这	兵团	医院	;

并恢复我们在军团医院的岗位；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . - [es] [helθ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'peəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [θɔːt]

but	Mr	.	H	.	'	s	health	was	so	much	impaired	that	it	was	not	thought
但	先生	.	H	.	-	s	健康	曾是	所以	很多	受损	那	它	曾是	不是	想法

['pruːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][səʊ] [ʌn'tɪl] [kəʊld] ['weðə(r)] .

prudent	for	us	to	do	so	until	cold	weather	.
谨慎	为了	我们	到	做	所以	直到	寒冷的	天气	.

但 H 先生的健康状况非常糟糕，所以我们认为在天气转冷之前这样做并不明智。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd][ɪts] ['kʌmfət] ,

With	a	glimpse	of	home	and	its	comforts	,
和	一个	一瞥	的	家	和	它是	舒适	,

瞥见家的温馨和舒适，

[ɪn] [θriː] [deɪz] [wiː; wi] [ə'gen] [kə'menst] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] " [eɪd] [sə'saɪətiz] " [ænd; ənd] [skuːlz] ,

in	three	days	we	again	commenced	visiting	the	"	Aid	Societies	"	and	schools	,
在	三	天	我们	再次	开始	访问	这	"	援助	社会	"	和	学校	,

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli] [ʌn'tɪl] ['dʒænjuəri] ;

and	continued	uninterruptedly	until	January	;
和	持续	不间断地	直到	一月	;

三天后，我们再次开始走访"援助协会"和学校，并一直持续到一月份；

['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [met] ['sevrəl] [θ'aʊzəndz] .

during	that	time	,	met	several	thousands	.
期间	那	时间	,	遇见	一些	数千	.

在那段时间里，我遇到了数千人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] . — ['stɔːriz] [ɒv; əv] [stɑːvd] [men] . — ['beriəl] [æt; ət] ['ændəsn,vil] . —
First Visit to Annapolis . — Stories of Starved Men . — Burial at Andersonville . —
第一的 访问 到 安纳波利斯 . — 故事 的 饥饿 男人 . — 葬礼 在 安德森维尔 . —
['niːliz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['θʌndə(r)] . — ['sɑːdʒənt] ['kɜːrkər] . — ['kæptɪnz] ['wɪlsn]
Neely's Life in the Dungeon of Castle Thunder . — Sergeant Kerker . — Captains Wilson
尼利 生活 在 这 地牢 的 城堡 雷 . — 军士 克尔克 . — 队长 威尔逊
[ænd; ənd] ['ʃeltən] [ɪn][ðə; ði] " ['aɪən][keɪdʒ] ,
and Shelton in the " Iron Cage ,
和 谢尔顿 在 这 " 铁 笼 ,

首次访问安纳波利斯——饥饿士兵的故事——安德森维尔的葬礼——尼利在雷霆城堡地牢中的生活——克尔克中士——威尔逊上尉和谢尔顿上尉在"铁笼"中

" [ɪn] ['bʌŋkəm] ['kaʊnti] , [tɛn] . — [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][flæg] . — [goʊldz] [rɪ'tɜːnɪŋ]
" in Buncombe County , Tenn . — The Boy and the Flag . — Gould's returning
" 在 邦科姆 县 , 田纳西州 . — 这 男生 和 这 旗帜 . — 古尔德 返回
['kɒnʃəsnəs] . — ['mɪstə(r)] .
Consciousness . — Mr .
意识 . — 先生 .

在田纳西州邦科姆县——男孩与旗帜。——古尔德恢复意识。——先生。

[braʊn] [ɪn] ['dænvɪl] ['prɪz(ə)n] .
Brown in Danville Prison .
棕色的 在 丹维尔 监狱 .

布朗在丹维尔监狱。

[ɪn] [ðɪs] ['kləʊzɪŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)]['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] , ['kɒmz]
In this closing period of the war , and of our labor in the hospitals , comes
在 这 结束 时期 的 这 战争 , 和 的 我们的 劳动 在 这 医院 , 来
[ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ,
the darkest ,
这 最黑暗的 ,

在战争的尾声，以及我们在医院工作的最后阶段，迎来了最黑暗的时刻。

[sædist] [peɪdʒ][ɒv; əv][ɔːl] — [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] ['spəʊkən] ,
saddest page of all — too terrible to be lightly spoken ,
最悲伤的 页 的 全部 — 也 糟糕的 到 是 轻轻 说 ,

最令人悲伤的一页——太过可怕，不宜轻易提及。

[ænd; ənd] [tuː] ['peɪnf(ə)l][ɪn][ɪts] [rɪ'membrənsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [dwelt] [ə'pɒn] ['eni] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɪz]
and too painful in its remembrances to be dwelt upon any longer than is
和 也 痛苦 在 它是 回忆 到 是 居住 之上 任何 更长 比 是
['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'nektɪd] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] .
needful for the connected continuance of the narrative .
需要 为了 这 连接 继续 的 这 叙述 .

回忆起来太过痛苦，以至于不宜过多赘述，以免影响叙事的连贯性。

[ðə; ði][ɪn'hjuːmən] , ['fiːndɪʃ] ['triːtmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊldʒəz][ɪn] ['sʌðən] ['prizənz] [hæz; həz] [naʊ]
The inhuman , fiendish treatment of our soldiers in Southern prisons has now
这 不人道 , 邪恶的 治疗 的 我们的 士兵 在 南方 监狱 有 现在
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
become a matter of history ,
变得 一个 事情 的 历史 ,

南方监狱中我军士兵遭受的非人道、残忍的待遇如今已成为历史。

[ðə; ði] ['truːθflnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] ['daʊtɪd] .

the	truthfulness	of	which	cannot	be	doubted	.
这	真实性	的	哪个	不能	是	怀疑	.

其真实性毋庸置疑。

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] !

Would	that	it	could	be	!
会	那	它	可以	是	!

但愿如此!

[baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ['skelətn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃʌdə'rɪŋli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðeə(r)]['prɪz(ə)n] [laɪf]

By	the	bedsides	of	dying	skeletons	,	as	they	shudderingly	recalled	their	prison	life
经过	这	床边	的	垂死	骷髅	,	作为	他们	颤抖着	召回	他们的	监狱	生活

,

,

,

在垂死骷髅的床边，他们颤抖着回忆起自己的监狱生活。

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)][sæd] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [endid] [wɪð] :

I	have	written	their	sad	stories	,	which	often	ended	with	:
我	有	书面	他们的	伤心	故事	,	哪个	经常	结束	和	:

我写下了他们的悲惨故事，这些故事常常以这样的结尾：

“ [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]

“	We	can	never	tell	the	half	of	all	we	have	endured	;	it	would	not	be
“	我们	能	绝不	告诉	这	一半	的	全部	我们	有	忍受	;	它	会	不是	是

['kredɪtɪd] ,

credited	,
已认可	,

“我们永远无法说出我们所经历的一切的一半；这根本不足以令人信服。”

[ɪf] [wiː; wi][dɪd] .

if	we	did	.
如果	我们	做过	.

如果我们那样做的话。

” [ɔːl][ɒv; əv] ['hɔrə] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [nəʊn] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['memərəb(ə)l] [j'iəz] ,

”	All	of	horrors	that	I	had	seen	and	known	during	these	memorable	years	,
”	全部	的	恐怖	那	我	有	已见	和	已知	期间	这些	难忘	年	,

“在这些难忘的岁月里，我所目睹和了解的所有恐怖事件，

['feɪdɪd]['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [wen] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðɪs] ['heɪnəs] [kraɪm] — [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [kɔːs]

faded	into	insignificance	when	contrasted	with	this	heinous	crime	—	a	systematic	course
褪色	进入	微不足道	什么时候	对比	和	这	令人发指的	犯罪	—	一个	系统	课程

[ɒv; əv] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪv] [men] [meɪd]

of	starvation	to	brave	men	made
的	饥饿	到	勇敢的	男人	制成

与这起骇人听闻的罪行相比，其他一切都显得微不足道——这是一起针对勇敢战士的系统性饥饿致死事件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['kæptɪvz] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][wɔː(r)] !

captives	by	the	chances	of	war	!
俘虏	经过	这	机会	的	战争	!

因战争而沦为俘虏!

['aʊə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ænd; ənd]

Our	first	visit	to	Annapolis	was	with	the	object	of	seeing	and
我们的	第一的	访问	到	安纳波利斯	曾是	和	这	目的	的	看到	和

['nəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

knowing	more	of	them	;
会心	更多的	的	他们	;

我们第一次去安纳波利斯的目的是为了更多地了解他们；

[ðæt] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kən'dɪʃn] ,

that	by	a	recital	of	their	condition	,
那	经过	一个	独奏会	的	他们的	状况	,

通过陈述他们的病情，

[ai] [mait] ['ɪntrəst] [stɪl] [mɔː(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [di'vəut] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

I	might	interest	still	more	those	who	were	devoting	themselves	to	the	preparation
我	可能	兴趣	仍然	更多的	那些	WHO	是	奉献	他们自己	到	这	准备

[ɒv; əv] ['hɒspɪt(ə)l] ['kʌmfət] .

of	hospital	comforts	.
的	医院	舒适	.

我或许更能引起那些致力于准备医院舒适用品的人的兴趣。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [sɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːvd] [men] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn'lɪstɪd] [ɔːl] [maɪ] ['sɪmpəθiz] .

The	little	we	saw	of	the	starved	men	,	at	that	time	,	enlisted	all	my	sympathies	.
这	小的	我们	锯	的	这	饥饿	男人	,	在	那	时间	,	入伍	全部	我的	同情	.

当时我们所看到的那些饥饿的男人们，虽然不多，却激起了我所有的同情。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [æt; ət] [kæmp] [pə'rəʊl] ,

In	one	of	the	wards	of	the	hospital	at	Camp	Parole	,
在	一	的	这	病房	的	这	医院	在	营	言语	,

在帕罗尔营地医院的一个病房里，

[ə; eɪ] [mæn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] 5th [ˌɪndi'ænə] ['kæv(ə)lri] [wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['rɒkɪŋ] -

a	man	belonging	to	the	5th	Indiana	Cavalry	was	reclining	in	a	large	rocking	-
一个	男人	属于	到	这	5th	印第安纳州	骑兵	曾是	斜倚	在	一个	大的	摇滚	-

[tʃeə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [stəʊv] ;

chair	near	the	stove	;
椅子	靠近	这	火炉	;

一名隶属于印第安纳州第五骑兵团的士兵斜倚在炉子附近的一张大摇椅上；

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['ʃaːpənd] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [aɪz] ['sʌŋkən] , [skɪn] ['taɪtli] [drɔːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

his	features	sharpened	by	suffering	,	the	eyes	sunken	,	skin	tightly	drawn	over	the
他的	特征	锋利	经过	痛苦	,	这	眼睛	凹陷	,	皮肤	紧紧	绘制	超过	这

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

饱经苦难使他的面容变得棱角分明，双眼深陷，嘴唇上的皮肤紧紧绷着。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [smaɪl] [ə'gen] ; [ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'ɜːθli] ,

as	though	they	could	never	smile	again	;	the	whole	face	had	an	unearthly	,
作为	尽管	他们	可以	绝不	微笑	再次	;	这	所有的	脸	有	一个	超凡脱俗的	,

[sməʊk] - [draɪd] ['pɑːtʃmənt] [lʊk] .

smoke	-	dried	parchment	look	.
抽烟	-	干燥	羊皮纸	看	.

仿佛他们再也无法微笑；整张脸都透着一种不似人间的、被烟熏干裂的羊皮纸般的苍白。

[ə'pɒn] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['pleɪnli] : " ['ændəsn] ; [ðæt]

Upon	asking	him	where	he	was	from	,	he	answered	plainly	:	"	Anderson	;	that
之上	问	他	在哪里	他	曾是	从	,	他	回答	显然	:	"	安德森	;	那

['kruːəl] ['triːtmənt] , [nəʊ] ['ʃeltə(r)] ,

cruel	treatment	,	no	shelter	,
残忍的	治疗	,	不	庇护所	,

问他来自哪里时，他直截了当地回答："安德森；那里的残酷待遇，没有住处，

[wɪð] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [kən'dɪʃn] .

with	want	of	food	and	water	,	had	brought	him	to	this	condition	.
和	想	的	食物	和	水	,	有	带来	他	到	这	状况	.

由于缺乏食物和水，他才落到这般境地。

" [hɪz; ɪz][eɪdʒ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌeɪ'tiːn] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [æt; ət] [liːst] ['fɔːti] .

"	His	age	was	almost	eighteen	;	I	should	have	said	at	least	forty	.
"	他的	年龄	曾是	几乎	十八	;	我	应该	有	说	在	至少	四十	.

“他当时快十八岁了；我应该说他至少四十岁。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [fleʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd] [hændz][ænd; ənd] [ɑːmz] ; [hiː; hi]

There	was	no	appearance	of	flesh	upon	the	attenuated	hands	and	arms	;	he
那里	曾是	不	外貌	的	肉	之上	这	减弱	双手	和	武器	;	他

[daɪd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

died	within	an	hour	,
死亡	之内	一个	小时	,

他瘦弱的双手和手臂上没有一丝血肉；不到一个小时他就去世了。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

before	we	left	the	building	.
前	我们	左边	这	建筑	.

在我们离开大楼之前。

[nɪə(r)] [hɪm] [leɪ] [tuː] ['ʌðə(r)z] ,

Near	him	lay	two	others	,
靠近	他	躺	二	其他的	,

他旁边还躺着另外两个人。

[huː] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðeə(r)] ['stɔːriz] [ænd; ənd][hæv; həv] ['eni] [wʌn] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm]

who	seemed	pleased	to	relate	their	stories	and	have	any	one	listen	to	them
WHO	似乎	高兴	到	涉及	他们的	故事	和	有	任何	一	听	到	他们

.

:

.

他们似乎很乐意讲述自己的故事，也乐于让任何人倾听。

[ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] ['kaɪndnəs] ,

All	had	been	so	long	unused	to	kindness	,
全部	有	到过	所以	长的	未使用的	到	仁慈	,

他们很久以来都没有感受到过善意。

[ðæt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːd] [ɔː(r)][ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm] .

that	a	pleasant	word	or	the	least	attention	surprised	them	.
那	一个	令人愉快的	单词	或者	这	至少	注意力	惊讶	他们	.

一句好听的话或者最轻微的关注都会让他们感到惊喜。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['ændəsn,vil] , ['flɒrəns] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['prizənz] ;

They	also	had	been	at	Andersonville	,	Florence	,	and	other	prisons	;
他们	还	有	到过	在	安德森维尔	,	佛罗伦萨	,	和	其他	监狱	;

他们也曾被关押在安德森维尔监狱、佛罗伦萨监狱和其他监狱；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [nemd] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] .

but	the	first	named	was	worse	than	all	.
但	这	第一的	命名	曾是	更糟	比	全部	.

但第一个被点名的人比所有人都更糟糕。

[ðeə(r)] ['steɪtmənts] [æz; əz][tuː; tə][kaɪnd][ɒv; əv] [fuːd] , [wɒnt] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Their	statements	as	to	kind	of	food	,	want	of	shelter	,	etc	.
他们的	声明	作为	到	种类	的	食物	,	想	的	庇护所	,	ETC	.

[wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwəd]

were	afterward
是	之后

他们后来就食物种类、缺乏住所等问题作了陈述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[kən'fɜːmd] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .
confirmed by hundreds of others .
确认的 经过 数百 的 其他的 .

数百人证实了这一点。

[ðeɪ] [geɪv] [ðeə(r)] [kɔː(r)] , ['redʒɪmənt] , [wen] ['kæptʃəd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
They gave their corps , regiment , when captured , etc . ,
他们 给予 他们的 兵团 , 团 , 什么时候 捕获 , ETC . ,

他们交出了自己的军团、团等信息。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [huː] ['entəd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [fjuː] [left] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] .
stating that of the large number who entered with them , but few left it alive .
声明 那 的 这 大的 数字 WHO 进入 和 他们 , 但 很少 左边 它 活 .

声明称，与他们一同进入的人很多，但活着离开的人却很少。

[ðeə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['beriəl] [wɒz; wəz] [ðɪs] : ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ]['wægən][wɒz; wəz] ['drɪvn] [θruː] [ðə; ði]
Their mode of burial was this : every morning a wagon was driven through the
他们的 模式 的 葬礼 曾是 这 : 每一个 早晨 一个 车皮 曾是 驱动 通过 这
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

他们的埋葬方式是这样的：每天早上都有一辆马车穿过营地，

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [daɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
to pick up those who had died during the night ; the poor ,
到 挑选 向上 那些 WHO 有 死亡 期间 这 夜晚 ; 这 贫穷的 ,

去接那些夜间死去的人；穷人，

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ʌp] [baɪ][æn; ən] [ɑːm] [ænd; ənd] [fʊt] ,
emaciated bodies were caught up by an arm and foot ,
瘦弱 身体 是 捕捉 向上 经过 一个 手臂 和 脚 ,

瘦骨嶙峋的身躯被一只胳膊和一只脚缠住，

[ænd; ənd] [pɪtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən][æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] [ɒv; əv] [kɔːd] - [wʊd] [wʊd] [biː; bi] [θrəʊn] ;
and pitched into the wagon as a stick of cord - wood would be thrown ;
和 投球 进入 这 车皮 作为 一个 戳 的 绳索 - 木头 会 是 抛掷 ;

然后像扔木柴一样把它扔进马车里；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [nəʊ][mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [paɪld] [ɪn] ,
this was continued until no more could be piled in ,
这 曾是 持续 直到 不 更多的 可以 是 堆积 在 ,

这个过程一直持续到再也堆不下任何东西为止。

[ðen] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['trentʃɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ]
then taken to the shallow trenches which were to receive them ; they
然后 已采取 到 这 浅的 战壕 哪个 是 到 收到 他们 ; 他们
[wɜː(r); wə(r)] [pækt] [ɪn] ,
were packed in ,
是 包装 在 ,

然后将它们运送到预定的浅壕沟中；它们被塞了进去。

['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd] ,
lying upon the side ,
说谎 之上 这 边 ,

侧卧，

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][wʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ;

the	head	of	one	over	the	shoulder	of	the	man	in	front	of	him	;
这	头	的	一	超过	这	肩膀	的	这	男人	在	正面	的	他	;

一个人的头从他前面那个人的肩膀上探了出来；

[ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [kən'siːld] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [frɒm; frəm] [saɪt] ,

a	slight	covering	of	earth	concealed	the	victims	from	sight	,
一个	轻微	覆盖	的	地球	暗	这	受害者	从	视线	,

一层薄薄的泥土将受害者掩盖起来，不为人知。

[rɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] [keə(r)][baɪ] ['lesnɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɪn][ðeə(r)] [vaɪl] ['prizənz] —

relieving	them	of	that	much	care	by	lessening	the	number	in	their	vile	prisons	—
缓解	他们	的	那	很多	关心	经过	减少	这	数字	在	他们的	卑鄙的	监狱	—

[bʌt; bət] ['ædɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['mɑːtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .

but	adding	another	to	the	list	of	martyrs	from	the	North	.
但	添加	其他	到	这	列表	的	殉道者	从	这	北	.

减少监狱中的囚犯人数，减轻他们的负担——但同时也让北方殉道者的名单上又添了一名烈士。

[ðeɪ] [krept] , [æt; ət] [naɪt] , [ɪn] [həʊlz] [ˈbʌrəu, ˈbəːrəu][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðəʊz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə]

They	crept	,	at	night	,	in	holes	burrowed	in	the	ground	;	those	too	feeble	to
他们	悄悄地爬	,	在	夜晚	,	在	孔	掘穴	在	这	地面	;	那些	也	微弱	到

[prɪ'peə(r)] [sʌtʃ] ['ʃeltə(r)] ,

prepare	such	shelter	,
准备	这样的	庇护所	,

夜里，它们悄悄地钻进挖好的地洞里；那些太虚弱而无法准备这种庇护所的人，

['kraʊdɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] ; ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

crowded	together	in	rows	for	warmth	;	during	the	winter	,
挤	一起	在	行	为了	温暖	;	期间	这	冬天	,

为了取暖，人们挤成一排排地挤在一起；在冬天，

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['slipər] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'veəriəbli] [faʊnd] [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld] , [ɪn][ðə; ði]

the	outside	sleepers	were	almost	invariably	found	stiff	and	cold	,	in	the
这	外部	卧铺	是	几乎	总是	成立	僵硬的	和	寒冷的	,	在	这

['mɔːnɪŋ] [laɪt] .

morning	light	.
早晨	光	.

清晨的阳光下，人们几乎无一例外地发现睡在外面的人身体僵硬冰冷。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [kən'vəːsɪŋ] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv]

The	appearance	of	those	with	whom	I	had	been	conversing	reminded	me	of
这	外貌	的	那些	和	谁	我	有	到过	对话	提醒	我	的

[ðə; ði] ['skelətn] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wɒʃt] [aʊt] ,

the	skeletons	I	had	seen	washed	out	,
这	骷髅	我	有	已见	洗过	出去	,

那些与我交谈的人的外貌让我想起了我曾见过的被冲刷掉的骸骨。

[ə'pɒn] [æn'tiːtəm] , ['getizbɜːg] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['bæt(ə)l] - ['fiːldz] , ['əʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːst]

upon	Antietam	,	Gettysburg	,	and	other	battle	-	fields	,	only	they	had	ceased
之上	安提坦	,	葛底斯堡	,	和	其他	战斗	-	字段	,	仅有的	他们	有	停止

[frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd]

from	suffering	,	and
从	痛苦	,	和

在安提耶坦、葛底斯堡和其他战场上，只有他们停止了遭受苦难，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][rest] ; [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ] , ['helpləs] , [stɑːvd] [men] .

were	at	rest	;	these	were	still	living	,	breathing	,	helpless	,	starved	men	.
是	在	休息	;	这些	是	仍然	活的	,	呼吸	,	无助	,	饥饿	男人	.

他们已经安息了；而这些人却是活着的、会呼吸的、无助的、饥饿的人。

[ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ]['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ˌʌn'ləʊdɪd] [ɪts] ['mɪzrəbl] ['pæsndʒər] , [keɪm] [ə; eɪ]

On	board	a	vessel	,	which	had	just	unloaded	its	miserable	passengers	,	came	a
在	木板	一个	血管	,	哪个	有	只是	卸载	它是	悲惨的	乘客	,	来了	一个

[jʌŋ] [bɔɪ] ,

young	boy	,
年轻的	男生	,

一艘刚刚卸下船上那些可怜乘客的船上，来了一位小男孩。

[huː] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɒn] [ʃɔː(r)] ; [wen] [beɪðd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪð] [kliːn] ['kləʊðɪŋ]

who	was	carried	on	shore	;	when	bathed	,	and	made	comfortable	with	clean	clothing
WHO	曾是	携带	在	支撑	;	什么时候	洗澡	,	和	制成	舒服的	和	干净的	衣服

,

,
,

被抬上岸后，洗净身体，换上干净的衣服，感觉舒适多了。

['teɪkən]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tents] [æt; ət]['neɪv(ə)l] [skuːl] ['hɒspɪt(ə)l] .

taken	into	one	of	the	tents	at	Naval	School	Hospital	.
已采取	进入	一	的	这	帐篷	在	海军	学校	医院	.

被送进海军学校医院的其中一个帐篷。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][leɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][naɪs] , [kliːn] ['mætrəs] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]

As	he	was	laid	upon	his	nice	,	clean	mattress	,	he	called	to	his	comrades
作为	他	曾是	铺设	之上	他的	好的	,	干净的	床垫	,	他	称为	到	他的	同志们

[ɪn] ['sʌfərɪŋ] :

in	suffering	:
在	痛苦	:

当他被安置在干净舒适的床垫上时，他呼唤着与他一同受苦的战友们：

“ [bɔɪz] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə][daɪ] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [hɜːd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]

“	Boys	,	I'm	ready	to	die	,	now	that	I've	heard	the	music	,	and	have	seen	the
“	男孩们	,	我是	准备好	到	死	,	现在	那	我已经	听到	这	音乐	,	和	有	已见	这

[əʊld][flæg] .

old	flag	.
老的	旗帜	.

“伙计们，我已经准备好去死了，因为我听到了音乐，看到了那面古老的旗帜。”

” [sʌm; səm][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] : “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

”	Some	one	answered	:	“	Surely	you	don't	want	to	die	,	now	that	we	are
”	一些	一	回答	:	“	一定	你	不	想	到	死	,	现在	那	我们	是

[həʊm] [ə'gen] ?

home	again	?
家	再次	?

有人回答说：“既然我们已经回家了，你肯定不想死吧？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] :

”	The	boy	replied	:
”	这	男生	回复	:

男孩回答说：

“ [aɪ] [preɪd] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv]['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [əʊn]

“	I	prayed	so	earnestly	that	I	might	live	only	long	enough	to	die	upon	our	own
“	我	祈祷	所以	切实	那	我	可能	居住	仅有的	长的	足够的	到	死	之上	我们的	自己的

[sɔɪl] ;

soil	;
土壤	;

“我曾虔诚祈祷，只求能活到死在我们自己的土地上；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [əʊn] [həʊm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] ,

and	now	,	though	I	should	like	to	see	my	own	home	,	I	am	perfectly	happy	,
和	现在	,	尽管	我	应该	喜欢	到	看	我的	自己的	家	,	我	是	完美	快乐的	,

现在，虽然我很想看看自己的家，但我很满足。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] ; [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [kænt] [lɪv; laɪv] .

and	ready	to	go	;	I	know	I	can't	live	.
和	准备好	到	去	;	我	知道	我	不能	居住	.

我已经准备好了；我知道我不能活下去。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɔːk] ['tʃɪəfəli] [ɒv; əv] [deθ] , [rɪ'piːtɪŋ] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] : " [aɪv]

"	He	continued	to	talk	cheerfully	of	death	,	repeating	every	few	minutes	:	"	I've
"	他	持续	到	讲话	愉快地	的	死亡	,	重复	每一个	很少	分钟	:	"	我已经

[hɜːd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

heard	the	music	,
听到	这	音乐	,

他继续兴高采烈地谈论死亡，每隔几分钟就重复一遍："我听到了音乐，

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðə; ði][əʊld][flæg] .

and	I've	seen	the	old	flag	.
和	我已经	已见	这	老的	旗帜	.

我见过那面旧旗帜。

" [ɪn] [θriː] ['aʊəz] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [spɑːk] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði]

"	In	three	hours	the	feeble	spark	of	life	was	gone	;	and	he	was	,	the
"	在	三	小时	这	微弱	火花	的	生活	曾是	已消失	;	和	他	曾是	,	这

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

next	morning	,
下一个	早晨	,

"三个小时后，那微弱的生命之火就熄灭了；第二天早上，他已经去世了。"

['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['semətri] — [wɪð] ['sɪksti] - [faɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] !

carried	to	the	cemetery	—	with	sixty	-	five	of	his	companions	!
携带	到	这	公墓	—	和	六十	-	五	的	他的	同伴	!

被抬往墓地——与他的 65 位同伴一起！

[ðə; ði][məʊst] ['sædənɪŋ] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [pə'hæps] [wɒz; wəz]['evə(r)] [fɔːmd] .

the	most	saddening	funeral	procession	that	perhaps	was	ever	formed	.
这	最多	令人悲伤	葬礼	游行	那	也许	曾是	曾经	形成	.

或许是历史上最令人悲伤的送葬队伍。

['sɪksti] - [faɪv] [stɑːvd] [men] , [huː] ['lɪŋgəd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] [sɔɪl] ,

Sixty	-	five	starved	men	,	who	lingered	long	enough	to	die	upon	our	own	soil	,
六十	-	五	饥饿	男人	,	WHO	徘徊不去	长的	足够的	到	死	之上	我们的	自己的	土壤	,

六十五名饥饿的男人，在我们的土地上苟延残喘，最终死去。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] " [dɪə(r)][əʊld][flæg] ! "

and	under	the	"	dear	old	flag	!	"
和	在下面	这	"	亲爱的	老的	旗帜	!	"

在"亲爱的老旗帜"之下！

" [ɪn] - ['prɪz(ə)n] - [həʊld] ,

"	In	treason's	prison	-	hold	,
"	在	-	监狱	-	抓住	,

"在叛国罪的牢笼中，

[ðeə(r)]['mɑːtə(r)] - ['spɪrɪt] [gruː]

Their	martyr	-	spirits	grew
他们的	烈士	-	烈酒	生长

他们的殉道精神日益增长

[tuː; tə]['stætʃə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv][əʊld] ,

To	stature	like	the	saints	of	old	,
到	身材	喜欢	这	圣徒	的	老的	,

要像古代圣徒那样高贵，

[waɪl] , [ə'mɪd] ['ægəni] [ˌʌn'təʊld] ,

While	,	amid	agonies	untold	,
尽管	,	之中	痛苦	不明	,

然而，在难以言喻的痛苦之中，

[ðeɪ] [stɑːvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] !

They	starved	for	me	and	you	!
他们	饥饿	为了	我	和	你	!

他们为了你和我而挨饿!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	95	]
"	[	页	-	]

"[第 95 页]

[ɪn] [wʌn][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] , ['əʊnli]['sɪksti][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'ʃɔː(r)] ;

In	one	arrival	of	four	hundred	and	sixty	,	only	sixty	were	able	to	walk	ashore	;
在	一	到达	的	四	百	和	六十	,	仅有的	六十	是	有能力的	到	走	岸上	;

在一次抵达的460人中，只有60人能够步行上岸；

[ðə; ði][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] ; [hɑːf][ɒv; əv] [ðiːz] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ;

the	four	hundred	were	carried	;	half	of	these	died	within	a	few	days	;
这	四	百	是	携带	;	一半	的	这些	死亡	之内	一个	很少	天	;

四百人被抬走；其中一半人在几天内死亡；

[wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['nʌmbə(r)] ['ɪmbəsiːl] .

one	-	third	of	the	whole	number	imbecile	.
一	-	第三	的	这	所有的	数字	白痴	.

总数的三分之一是白痴。

[ðeɪ] [ə'pɪəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [bəʊnz] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['fɪlθi] [rægz] .

They	appeared	like	a	wretched	bundle	of	bones	,	covered	with	a	few	filthy	rags	.
他们	出现	喜欢	一个	可怜	捆	的	骨头	,	涵盖	和	一个	很少	污秽	破布	.

他们看起来就像一堆可怜的骨头，身上只盖着几块肮脏的破布。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['tɒtə(r)] [ə'baʊt] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)][wɒz; wəz] ['rekwɪzɪt] ;

Of	those	who	were	able	to	totter	about	,	the	greatest	care	was	requisite	;
的	那些	WHO	是	有能力的	到	蹒跚	关于	,	这	最	关心	曾是	必需品	;

那些还能蹒跚而行的人，需要格外小心照料；

[ðeɪ] [wʊd] [sɜːtʃ] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊnz] , [krʌsts] , [krʌmz] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] ['iːtəbl] ;

they	would	search	eagerly	for	bones	,	crusts	,	crumbs	,	or	anything	that	was	or	had	been	eatable	;
他们	会	搜索	急切地	为了	骨头	,	外壳	,	面包屑	,	或者	任何事物	那	曾是	或者	有	到过	可食用	;

他们会热切地寻找骨头、面包皮、面包屑，或者任何可以吃的东西；

[sʌm; səm] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][slɒp] - ['bærəlz] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['seɪvəri] ['mɔːsel] [ɒv; əv] [bəʊnz] [ɔː(r)] ['vedʒtəb(ə)lz] .

some	discovered	the	slop	-	barrels	,	and	took	out	of	them	the	savory	morsels	of	bones	or	vegetables	.
一些	发现	这	邋遢	-	桶	,	和	采取	出去	的	他们	这	美味的	小块	的	骨头	或者	蔬菜	.

有些人发现了泔水桶，并从中取出美味的骨头或蔬菜碎屑。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstənsɪz] [weə(r)] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn][wɒz; wəz] ['fiːbli] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [bred] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

There	were	instances	where	a	sick	man	was	feebly	raising	the	bread	to	his
那里	是	实例	在哪里	一个	生病的	男人	曾是	虚弱地	提高	这	面包	到	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

有些时候，病人虚弱地把面包送到嘴边，

[wen] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)][wʌn] [wʊd] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

when	a	stronger	one	would	snatch	it	from	his	fingers	.
什么时候	一个	更强	一	会	抢夺	它	从	他的	手指	.

当更强壮的人从他手中抢走它时。

[ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɒv; əv] ['həʊpləs] ['sædnəs] [ɪz][ɒn] ['evri] [feɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] — [sməʊk] - [draɪd]

The	same	look	of	hopeless	sadness	is	on	every	face	,	without	a	smile	—	smoke	-	dried
这	相同的	看	的	绝望	悲伤	是	在	每一个	脸	,	没有	一个	微笑	—	抽烟	-	干燥

['skelətn] .

skeletons	.
骷髅	.

每个人脸上都带着同样的绝望悲伤，没有一丝笑容——如同被烟熏干枯的骷髅。

[ðeə(r)] ['steɪtmənts] , [ðəʊ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['prizənz] , [ɔːl] [ə'griː] [ɪn] [ðɪs] [wʌn][fækt] :

Their	statements	,	though	coming	from	different	prisons	,	all	agree	in	this	one	fact	:
他们的	声明	,	尽管	未来	从	不同的	监狱	,	全部	同意	在	这	一	事实	:

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːvd] ,

they	were	starved	,
他们	是	饥饿	,

虽然他们的陈述来自不同的监狱，但都一致认同这一点：他们都曾被饿死。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃeltə(r)] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['skæntiɪst] ['kləʊðɪŋ] — [ðə; ði][rægz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd]

without	shelter	,	and	wearing	only	the	scantiest	clothing	—	the	rags	which	remained
没有	庇护所	,	和	穿着	仅有的	这	最稀少	衣服	—	这	破布	哪个	剩余

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæptʃəd] ;

from	the	time	they	were	captured	;
从	这	时间	他们	是	捕获	;

他们没有住所，只穿着最单薄的衣服——那是他们被俘时剩下的破烂衣服；

— [wen] [ðeə(r)] [kəʊts] , ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] ['væljuəblz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['teɪkən] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

—	when	their	coats	,	blankets	,	and	valuables	were	all	taken	from	them	.
—	什么时候	他们的	外套	,	毯子	,	和	贵重物品	是	全部	已采取	从	他们	.

——他们的外套、毯子和贵重物品都被夺走了。

['meni] , ['ɑːftə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [seɪ] : “ [juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] ['hɔrə] .

Many	,	after	conversing	about	it	,	will	say	:	“	You	never	could	imagine	such	horrors	.
许多	,	后	对话	关于	它	,	将要	说	:	“	你	绝不	可以	想象	这样的	恐怖	.

许多人在谈论此事后会说：“你永远无法想象这样的恐怖。”

” [ɪn] [wʌn] [ruːm] , [ai] ['sɪŋgld] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] [məʊst] ['skelɪt(ə)n] [laɪk] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] [liːst]

”	In	one	room	,	I	singled	out	the	two	most	skeleton	like	,	and	asked	the	least
”	在	一	房间	,	我	单身	出去	这	二	最多	骨骼	喜欢	,	和	问	这	至少

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [wʌn] :

emaciated	one	:
瘦弱	一	:

“在一个房间里，我挑出两个最骨瘦如柴的人，问其中最不消瘦的那个人：

“ [wɒt] ['prɪz(ə)n][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

“	What	prison	did	you	come	from	?
“	什么	监狱	做过	你	来	从	?

你从哪个监狱出来的?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['veɪkənt][steə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] : " ['prɪz(ə)n] ?

"	He	looked	at	me	with	a	vacant	stare	,	and	answered	:	"	Prison	?
"	他	看起来	在	我	和	一个	空缺	盯	,	和	回答	:	"	监狱	?

他目光空洞地看着我，回答道："监狱？"

[ɑː] — [jes] , [aɪm] ['ændəsn] !

ah	—	yes	,	I'm	Anderson	!
啊	—	是的	,	我是	安德森	!

啊——是的，我就是安德森！

" [aɪ] [geɪv] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]

"	I	gave	him	up	,	and	his	friend
"	我	给予	他	向上	,	和	他的	朋友

我放弃了他，还有他的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[rɪ'plaɪd] : " [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['prizənz] , [ðəʊ] [lɑːst]

replied	:	"	He	thought	they	had	been	shown	through	all	the	prisons	,	though	last
回复	:	"	他	想法	他们	有	到过	所示	通过	全部	这	监狱	,	尽管	最后的

[frɒm; frəm] ['ændəsn] .

from	Anderson	.
从	安德森	.

回答说："他以为他们已经参观过所有的监狱了，尽管最后是从安德森监狱参观的。"

" [ə'nʌðə(r)] , [ðæt] [aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [rɪ'plaɪd] : " [hiː; hi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['flɒrəns] ;

"	Another	,	that	I	asked	the	same	question	,	replied	:	"	He	was	from	Florence	;
"	其他	,	那	我	问	这	相同的	问题	,	回复	:	"	他	曾是	从	佛罗伦萨	;

[hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['tʃɑːlstən] [wʌns] ;

had	been	at	Charleston	once	;
有	到过	在	查尔斯顿	一次	;

"我问了另一个人同样的问题，他回答说：'他来自佛罗伦萨；去过查尔斯顿一次；

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][bæd][ə'laɪk] .

didn't	know	how	long	since	;	they	were	all	bad	alike	.
没有	知道	如何	长的	自从	;	他们	是	全部	坏的	同样	.

不知道过了多久；它们都一样糟糕。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] , [ɔːl] ['veri] [ləʊ] :

"	In	another	ward	were	five	,	all	very	low	:
"	在	其他	病房	是	五	,	全部	非常	低的	:

"另一个病房里有五人，体重都很轻：

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fɪəfəli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [men] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [jet] [siːn] ; [wʌn][frɒm; frəm]

two	of	the	most	fearfully	emaciated	men	that	we	had	yet	seen	;	one	from
二	的	这	最多	恐惧地	瘦弱	男人	那	我们	有	然而	已见	;	一	从

['aɪəwə] ,

Iowa	,
爱荷华州	,

我们见过的两个瘦骨嶙峋、面容憔悴得可怕的男人；其中一个来自爱荷华州，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪʃɪgən] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] ; [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli]

the	other	from	Michigan	;	they	were	too	feeble	to	speak	;	we	could	only
这	其他	从	密歇根州	;	他们	是	也	微弱	到	说话	;	我们	可以	仅有的

[teɪk] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ə'kaʊnt] ,

take	the	nurse's	account	,
拿	这	护士的	帐户	,

另一位来自密歇根州；他们太虚弱了，说不出话来；我们只能听护士的描述。

[wɪtʃ] ['veərid] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ; [bəuθ] [daɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

which	varied	but	little	from	the	others	;	both	died	during	the	night	.
哪个	多种多样	但	小的	从	这	其他的	;	两个都	死亡	期间	这	夜晚	.

与其他几例相比，这两例并无太大差异；它们都在夜间死亡。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [wɒz; wəz] — — ['ændruːz] , [frɒm; frəm][əʊ'haɪəʊ] ; [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt]

In	the	next	room	was	—	—	Andrews	,	from	Ohio	;	at	the	commencement
在	这	下一个	房间	曾是	—	—	安德鲁斯	,	从	俄亥俄州	;	在	这	开始

[ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

of	the	war	,
的	这	战争	,

隔壁房间住着——安德鲁斯，来自俄亥俄州；战争开始时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [kɔːs] — [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] [ðæt] “

he	was	about	finishing	his	college	course	—	and	wrote	to	his	parents	that	“
他	曾是	关于	精加工	他的	大学	课程	—	和	写道	到	他的	父母	那	“

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] ,

he	must	go	,
他	必须	去	,

他即将完成大学课程——并写信给父母说“他必须走了”，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

it	was	his	duty	to	do	so	;
它	曾是	他的	责任	到	做	所以	;

这是他的职责；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

that	his	life	was	no	more	precious	than	others	which	must	be	given	.
那	他的	生活	曾是	不	更多的	宝贵的	比	其他的	哪个	必须	是	给定	.

他的生命并不比其他必须牺牲的生命更宝贵。

” [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] , [sed] : [hiː; hi][wɒz; wəz]

”	His	mother	,	repeating	to	me	what	I	have	just	written	,	said	:	He	was
”	他的	母亲	,	重复	到	我	什么	我	有	只是	书面	,	说	:	他	曾是

[æn; ən]['əʊnli] [sʌn] ,

an	only	son	,
一个	仅有的	儿子	,

“他的母亲重复了我刚才写的内容，说道：他是家里的独子，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ægəni][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , [kʊd; kəd] [nɒt]

it	was	agony	to	think	of	parting	with	him	;	but	they	did	not	,	could	not
它	曾是	痛苦	到	思考	的	离别	和	他	;	但	他们	做过	不是	,	可以	不是

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

想到要和他分别，他们感到无比痛苦；但他们没有，也不能反对。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] .

and	he	went	.
和	他	去	.

然后他就走了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [dɪə(r)] [frend] , ['ɔːlsəʊ][æn; ən]['əʊnli] [sʌn] ;

In	the	same	town	was	his	very	dear	friend	,	also	an	only	son	;
在	这	相同的	镇	曾是	他的	非常	亲爱的	朋友	,	还	一个	仅有的	儿子	;

他的挚友，也是他唯一的儿子，也住在同一个镇上；

[hɪz; ɪz]['peərənts] [wʊd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [jɪə(r)][hiː; hi][daɪd]

his	parents	would	not	consent	to	his	going	,	and	during	that	year	he	died
他的	父母	会	不是	同意	到	他的	去	,	和	期间	那	年	他	死亡

[æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

at	college	.
在	大学	.

他的父母不同意他去上大学，那一年他在大学去世了。

[naʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [speəd] [θruː] ['meni] ['bæt(ə)lz][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] ,

Now	,	her	son	had	been	spared	through	many	battles	and	hardships	,
现在	,	她	儿子	有	到过	幸存	通过	许多	战斗	和	艰辛	,

如今，她的儿子在经历无数战火和苦难后幸免于难。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n][laɪf] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] , [wen] [ɪks'tʃeɪndʒd] ;

and	through	the	sufferings	of	prison	life	;	he	was	ill	,	when	exchanged	;
和	通过	这	苦难	的	监狱	生活	;	他	曾是	患病的	,	什么时候	交换	;

[hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪ'skeɪpt] ;

had	at	one	time	escaped	;
有	在	一	时间	逃脱	;

经历了监狱生活的苦难；被交换时身患重病；曾一度越狱；

[bʌt; bət] [tʃeɪst] [baɪ][dɒgz][tuː; tə][ðə; ði] [swɒmps] , [wɒz; wəz] [kən'siːld] [ɪn][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][hiː; hi] [bɪ'keɪm]

but	chased	by	dogs	to	the	swamps	,	was	concealed	in	them	until	he	became
但	追逐	经过	狗	到	这	沼泽	,	曾是	暗	在	他们	直到	他	成为

[səʊ] [ɪg'zɔːstɪd]

so	exhausted
所以	筋疲力尽的

但他被狗追赶到沼泽地，躲藏在沼泽里，直到精疲力竭才获救。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	food	,	that	when	he	came	out	in	search	of	it	,
为了	食物	,	那	什么时候	他	来了	出去	在	搜索	的	它	,

为了食物，当他出来寻找食物时，

[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] , [ænd; ənd]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] ;

was	unable	to	run	from	his	pursuers	,	and	taken	back	to	prison	;
曾是	无法	到	跑步	从	他的	追击者	,	和	已采取	后退	到	监狱	;

他未能逃脱追捕，被抓回监狱；

[weə(r)] [hɪz; ɪz]['əʊnli] ['ʃeltə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['æli] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bɪldɪŋz] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]

where	his	only	shelter	was	a	narrow	alley	between	two	buildings	,	until	a
在哪里	他的	仅有的	庇护所	曾是	一个	狭窄的	胡同	之间	二	建筑物	,	直到	一个

['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

rebel	,
反叛	,

他唯一的避难所是两栋楼之间的一条狭窄巷子，直到一名叛军闯入。

[wɪð] [sʌm; səm] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]

with	some	kindness	of	heart	,	picked	him	up	and	laid	him	upon	a	scrap	of
和	一些	仁慈	的	心	,	挑选	他	向上	和	铺设	他	之上	一个	废料	的

['blæŋkit] ,

blanket	,
毯子	,

出于一片好心，他抱起他，把他放在一块碎毯子上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ded] [mæn][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['kærid] [aʊt] .

from	which	a	dead	man	had	just	been	carried	out	.
从	哪个	一个	死的	男人	有	只是	到过	携带	出去	.

刚刚有人从那里抬出一具尸体。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [sʌm; səm]['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] ['blæŋkɪts] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] — [wʌn]

At	length	,	some	Sanitary	Commission	blankets	were	given	them	—	one
在	长度	,	一些	卫生	委员会	毯子	是	给定	他们	—	一

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [men] ; [æz; əz][ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [daɪd] ,

for	five	men	;	as	their	companions	died	,
为了	五	男人	;	作为	他们的	同伴	死亡	,

最后，他们得到了一些卫生委员会提供的毯子——五个人一条；随着他们的同伴相继去世，

[ðeɪ] [krept] ['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][hɑːf][ɒv; əv]

they	crept	closer	together	;	and	at	the	time	of	leaving	,	he	had	half	of
他们	悄悄地爬	更近	一起	;	和	在	这	时间	的	离开	,	他	有	一半	的

[wʌn] .

one	.
一	.

他们慢慢地靠近；离开时，他手里还剩半个。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bæd][keɪsɪz] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz]

When	he	arrived	,	he	was	among	the	bad	cases	;	his	mother	heard	he	was
什么时候	他	到达的	,	他	曾是	之中	这	坏的	案例	;	他的	母亲	听到	他	曾是

[ɪn] [ə'næpəlɪs] ,

in	Annapolis	,
在	安纳波利斯	,

他到达时，情况很严重；他母亲听说他在安纳波利斯。

[ænd; ənd] [keɪm] [də'rektli] [ɒn] ; [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [keə(r)][hiː; hi] [əʊz] [hɪz; ɪz][laɪf] ;

and	came	directly	on	;	to	her	devoted	care	he	owes	his	life	;
和	来了	直接地	在	;	到	她	奉献	关心	他	欠款	他的	生活	;

他径直走了过来；他的生命是她悉心照料才得来的；

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [left] [hɪm] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] , [bʌt; bət] [geɪv] [hɪm] , [baɪ][ðə; ði] ['spuːnfʊl] ,

she	never	left	him	day	or	night	,	but	gave	him	,	by	the	spoonful	,
她	绝不	左边	他	天	或者	夜晚	,	但	给予	他	,	经过	这	一勺	,

她日夜不停地陪伴着他，一勺一勺地喂他。

['nʌrɪʃɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æz; əz] ['ɔːdəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːdʒən] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə]

nourishing	food	and	drink	as	ordered	by	his	surgeon	;	at	length	,	to
滋养	食物	和	喝	作为	订购	经过	他的	外科医生	;	在	长度	,	到

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

her	great	joy	,
她	伟大的	喜悦	,

按照外科医生的嘱咐，她吃了营养丰富的食物和饮料；最后，令她非常高兴的是，

[wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

was	pronounced	some	change	for	the	better	.
曾是	发音	一些	改变	为了	这	更好的	.

据称情况有所好转。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] :

When	we	saw	him	,	he	was	sitting	up	for	the	first	time	:
什么时候	我们	锯	他	,	他	曾是	坐着	向上	为了	这	第一的	时间	:

我们见到他时，他正第一次坐起来：

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] “ [rɪ'tɜːnd] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

had	he	been	anything	but	a	“	returned	prisoner	,
有	他	到过	任何事物	但	一个	“	返回	囚犯	,

如果他不是“获释的囚犯”，

" [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [mæn][kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] .

"	we	would	have	said	such	an	emaciated	man	could	not	live	.
"	我们	会	有	说	这样的	一个	瘦弱	男人	可以	不是	居住	.

"我们当时会说，如此消瘦的人不可能活下来。"

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɪm] , ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] - ['lʊkɪŋ] [hændz] ;

His	mother	was	sitting	by	him	,	bathing	his	skeleton	-	looking	hands	;
他的	母亲	曾是	坐着	经过	他	,	洗澡	他的	骨骼	-	寻找	双手	;

他的母亲坐在他旁边，正在清洗他那骨瘦如柴的双手；

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [ɑːmz] , [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [səʊ]

and	calling	our	attention	to	the	shrunken	arms	,	said	they	were	looking	so
和	呼叫	我们的	注意力	到	这	缩小	武器	,	说	他们	是	寻找	所以

[mʌtʃ] ['betə(r)] ,

much	better	,
很多	更好的	,

他指着我们说他们缩水的胳膊，说这样看起来好多了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [suːn] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [həʊm] .

that	she	was	perfectly	happy	in	the	thought	of	soon	taking	him	home	.
那	她	曾是	完美	快乐的	在	这	想法	的	很快	采取	他	家	.

她一想到很快就能带他回家就感到非常开心。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [maɪnd] [siːm] [kwaɪt] [gɒn] :

In	the	same	building	is	a	man	whose	mind	seems	quite	gone	:
在	这	相同的	建筑	是	一个	男人	谁	头脑	似乎	相当	已消失	:

同一栋楼里还有一位精神状态似乎完全丧失的人：

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ; [ʌn'kɒnʃəs] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] , [ðeɪ] ['kænɒt] [tel]

he	is	always	looking	for	his	mother	;	unconscious	as	he	is	,	they	cannot	tell
他	是	总是	寻找	为了	他的	母亲	;	无意识	作为	他	是	,	他们	不能	告诉

[weə(r)] [tuː; tə] [raɪt] ,

where	to	write	,
在哪里	到	写	,

他一直在寻找他的母亲；由于他处于昏迷状态，他们无法告诉他应该在哪里写字。

[ɔː(r)]

or
或者

或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lɪvɪŋ] .

whether	she	is	living	.
无论	她	是	活的	.

她是否还活着。

[æz; əz] [aɪ] ['entəd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['mænə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ; " [jes] ,

As	I	entered	the	door	,	he	sprang	up	in	an	excited	manner	,	calling	out	;	"	Yes	,
作为	我	进入	这	门	,	他	弹簧	向上	在	一个	兴奋的	方式	,	呼叫	出去	;	"	是的	,

我刚走进门，他就兴奋地跳了起来，喊道："是的，

[jes] , [ðeə(r)] [ɪz] [maɪ] ['mʌðə(r)] !

yes	,	there	is	my	mother	!
是的	,	那里	是	我的	母亲	!

是的，那是我妈妈！

" [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['suːðɪŋ] [wɜːdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] ['kwaiətid] ;

"	With	a	few	soothing	words	,	he	was	soon	quieted	;
"	和	一个	很少	舒缓	字	,	他	曾是	很快	安静	;

“几句安抚的话语后，他很快就安静了下来；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [nɜːs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm]['medsn; 'medɪsn] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] , ['seɪɪŋ] :

but	when	the	nurse	attempted	to	give	him	medicine	,	threw	it	from	him	,	saying	:
但	什么时候	这	护士	尝试过	到	给	他	药品	,	扔	它	从	他	,	说	:

但当护士试图给他喂药时，他却把药扔了过去，说道：

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][ˌjuː 'es][ɪn]['prɪz(ə)n] .

“	They	are	always	trying	to	poison	us	in	prison	.
"	他们	是	总是	尝试	到	毒	我们	在	监狱	.

“他们总是想方设法在监狱里毒害我们。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] — — ['ɑːnəld] , [frɒm; frəm] ['maɪlzˌbɜːrg] , ['sentə(r)] ['kaʊnti] , ['penə] . ;

"	On	the	second	floor	was	—	—	Arnold	,	from	Milesburg	,	Centre	County	,	Penna	.	;
"	在	这	第二	地面	曾是	—	—	阿诺德	,	从	迈尔斯堡	,	中心	县	,	佩纳	.	;

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n] ,

his	feet	were	frozen	,
他的	脚	是	冷冻	,

“二楼躺着的是——来自宾夕法尼亚州中心县迈尔斯堡的阿诺德；他的脚冻僵了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [stɑːvd]

and	he	was	so	starved
和	他	曾是	所以	饥饿

他当时饿极了。

[ðæt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [həʊp] [wɒz; wəz] [entə'teɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

that	but	little	hope	was	entertained	of	his	recovery	.
那	但	小的	希望	曾是	娱乐	的	他的	恢复	.

但人们对他康复几乎不抱希望。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , ['duːɪŋ] [ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

His	mother	was	with	him	,	doing	all	in	her	power	for	him	.
他的	母亲	曾是	和	他	,	正在做	全部	在	她	力量	为了	他	.

他的母亲一直陪伴着他，竭尽全力帮助他。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ləʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [siːmd] ['rælɪɪŋ] ,

A	boy	who	had	been	very	low	,	but	then	seemed	rallying	,
一个	男生	WHO	有	到过	非常	低的	,	但	然后	似乎	集结	,

一个曾经情绪低落，但后来似乎有所好转的男孩

[wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [ɑːmz] ; [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] , [hiː; hi] [sed] :

was	requested	by	the	surgeon	to	show	his	emaciated	arms	;	unfastening	his	collar	,	he	said	:
曾是	请求	经过	这	外科医生	到	展示	他的	瘦弱	武器	;	解开	他的	衣领	,	他	说	:

外科医生要求他展示自己瘦弱的双臂；他解开衣领，说道：

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ai][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [wen] [wiː; wi]['lændɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][dɜːt] ,

“	This	is	the	color	I	was	all	over	,	when	we	landed	;	but	it	is	not	dirt	,
"	这	是	这	颜色	我	曾是	全部	超过	,	什么时候	我们	登陆	;	但	它	是	不是	污垢	,

“我们着陆时，我全身都是这种颜色；但这不是污垢，

['leɪdi] ; [aɪm] [kliːn] [naʊ] .

lady	;	I'm	clean	now	.
女士	;	我是	干净的	现在	.

女士：我现在已经洗干净了。

" [ðə; ði]['bəʊni] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , ['gɪvɪŋ] ['peɪnf(ə)l] ['evɪdəns]
" The bony framework of the chest was plainly visible , giving painful evidence
" 这 骨质 框架 的 这 胸部 曾是 显然 可见的 , 给予 痛苦 证据
[ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] .
of what he had endured .
的 什么 他 有 忍受 .

"胸膛的骨骼轮廓清晰可见，痛苦地诉说着他所遭受的苦难。"

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [wɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] 121st [njuː] [jɔːk] ,
In the officers ' ward was a young man from the 121st New York ,
在 这 警官 - 病房 曾是 一个 年轻的 男人 从 这 121st 新的 约克 ,

军官病房里住着一位来自纽约第121步兵团的年轻人。

[huː] [lʊkt] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv][laɪf] ;
who looked feeble and emaciated , with but little hope of life ;
WHO 看起来 微弱 和 瘦弱 , 和 但 小的 希望 的 生活 ;

他看起来虚弱消瘦，几乎没有生存的希望；

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ] [tuːθ] ; [θɔːt] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [luːs] .
he had just picked out a tooth ; thought all were loose .
他 有 只是 挑选 出去 一个 齿 ; 想法 全部 是 松动的 .

他刚拔掉了一颗牙；以为所有的牙都松动了。

[ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['frækʧəd] [θaɪ] [wen] ['kæptʃəd] , [bʌt; bət] [huː] [naʊ] [siːmd] [ə'pærəntli]
Another , with a fractured thigh when captured , but who now seemed apparently
其他 , 和 一个 破碎的 大腿 什么时候 捕获 , 但 WHO 现在 似乎 显然
['duːɪŋ] [wel] ,
doing well ,
正在做 出色地 ,

另一名被俘者大腿骨折，但现在看来情况似乎不错。

[hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [keə(r)] [waɪl] [ɪn]['reb(ə)l; rɪ'bel][hændz] ; [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
had been without any care while in rebel hands ; they never did anything for
有 到过 没有 任何 关心 尽管 在 反叛 双手 ; 他们 绝不 做过 任何事物 为了
[hɪm] .
him .
他 .

在叛军手中时，他没有得到任何照顾；他们从未为他做过任何事。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ['feəd] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][men] ;
As a general rule , the officers fared better than the men ;
作为 一个 一般的 规则 , 这 警官 表现 更好的 比 这 男人 ;

总的来说，军官的境遇比士兵好；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['meni] [sæd] [keɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
but there were also many sad cases among them .
但 那里 是 还 许多 伤心 案例 之中 他们 .

但他们当中也有许多令人悲伤的例子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] [fuːd] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][men][ɪn] [ðəʊz] ['hɑːspɪtlz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best] ,
The food given to the men in those hospitals was the very best ,
这 食物 给定 到 这 男人 在 那些 医院 曾是 这 非常 最好的 ,

那些医院里给男人们提供的食物是最好的。

[ænd; ənd][məʊst] ['nʌrɪʃɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'peəd] .
and most nourishing that could be prepared .
和 最多 滋养 那 可以 是 准备 .

以及最有营养的食物。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːdʒənz] [ri'mɑːk] : “ ['medɪk(ə)l] [skɪl] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ;

As	one	of	their	surgeons	remarked	:	“	Medical	skill	was	often	at	a	loss	;
作为	一	的	他们的	外科医生	评论	:	”	医疗的	技能	曾是	经常	在	一个	损失	;

正如他们的一位外科医生所说：“医疗技术常常束手无策；

[ðeə(r)] [bʊks] ['nevə(r)] [tɔːt] [ðem; ðəm] [haʊ] [stɑːvd] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] .

their	books	never	taught	them	how	starved	men	should	be	treated	.
他们的	图书	绝不	教授	他们	如何	饥饿	男人	应该	是	治疗	.

他们的教科书从未教过他们应该如何对待饥饿的人。

” [ðeɪ] [rɪ'laɪd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [gʊd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kjʊə(r)] .

”	They	relied	almost	entirely	upon	good	food	for	their	cure	.
”	他们	依赖	几乎	完全	之上	好的	食物	为了	他们的	治愈	.

“他们几乎完全依靠良好的饮食来治愈疾病。”

[ə'pɒn] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [ðə; ðɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hɑːspɪtlz] [wɒz; wəz] [ri'zjuːmd] ; [wɪð] [ðɪs]

Upon	our	return	home	,	the	work	for	the	hospitals	was	resumed	;	with	this
之上	我们的	返回	家	,	这	工作	为了	这	医院	曾是	恢复	;	和	这

['ædɪd] [ɪn'sentɪv] ,

added	incentive	,
额外	激励	,

回到家后，我们继续为医院工作；有了这份额外的动力，

[tuː; tə] [ɜːdʒ] [ə'pɒn] [ðəʊz] [wiː; wi] [met] [ʌn'taɪərɪŋ] ['efəts] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːnd] [stɑːvd]

to	urge	upon	those	we	met	untiring	efforts	in	behalf	of	our	returned	starved
到	敦促	之上	那些	我们	遇见	不懈	努力	在	代表	的	我们的	返回	饥饿

['prɪznər] .

prisoners	.
囚犯	.

敦促我们遇到的每个人为我们归来的饥饿战俘做出不懈努力。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [fjuː] ['fæmɪlɪz] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [sʌm; səm] [frend] [ɔː(r)] ['relətɪv] [ə'mʌŋ]

There	were	but	few	families	who	had	not	some	friend	or	relative	among
那里	是	但	很少	家庭	WHO	有	不是	一些	朋友	或者	相对的	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

几乎没有哪个家庭没有一些朋友或亲戚在他们中间。

[huːz] ['stɔːriz] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [tʌtʃt] [ɔːl] [hɑːts] .

whose	stories	of	patient	endurance	of	suffering	touched	all	hearts	.
谁	故事	的	病人	耐力	的	痛苦	感动	全部	心	.

他们忍受苦难的感人故事感动了所有人。

[waɪl] [help] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʒenərəs]

While	help	was	needed	for	them	,	there	seemed	no	limit	to	the	generous
尽管	帮助	曾是	需要	为了	他们	,	那里	似乎	不	限制	到	这	慷慨的

['ɒfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] .

offerings	of	the	people	.
供品	的	这	人们	.

虽然他们需要帮助，但人们的慷慨捐助似乎没有止境。

[θruː] [ðə; ðɪ]['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪ'mens] [sə'plaɪ] [wɒz; wəz] ['fɔːwədɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

Through	the	Sanitary	Commission	,	an	immense	supply	was	forwarded	for	their
通过	这	卫生	委员会	,	一个	巨大	供应	曾是	转发	为了	他们的

[juːz] ,

use	,
使用	,

通过卫生委员会，大量物资被运往他们那里使用。

[bɪ'saɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sent] [θruː] ['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] .

beside	**what**	**was**	**sent**	**through**	**other**	**sources**	**.**
旁	什么	曾是	发送	通过	其他	来源	.

除了通过其他渠道收到的信息之外。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['prɪznər] ,

There	**was**	**too**	**much**	**to**	**be**	**done**	**at**	**Annapolis**	**,**	**for**	**the**	**returned**	**prisoners**	**,**
那里	曾是	也	很多	到	是	完毕	在	安纳波利斯	,	为了	这	返回	囚犯	,

对于那些返回的战俘来说，安纳波利斯有太多事情要做。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kən'tentɪdli] ['telɪŋ] ['ʌðə(r)z] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] ;

to	**remain**	**contentedly**	**telling**	**others**	**what**	**they**	**could**	**do**	**;**
到	保持	心满意足地	讲述	其他的	什么	他们	可以	做	;

安于现状，告诉别人他们可以做什么；

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] , — [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] , ['mɪsɪz] . [es] .

so	**that**	**in**	**a**	**very**	**short**	**time**	**we**	**returned**	**,**	**—**	**accompanied**	**by**	**a**	**friend**	**,**	**Mrs**	**.**	**S**	**.**
所以	那	在	一个	非常	短的	时间	我们	返回	,	—	伴随	经过	一个	朋友	,	太太	.	S	.

,

,

,

因此，在很短的时间内，我们便返回了——同行的还有一位朋友，S夫人。

[ɒv; əv] ['bɒstən] , [huː] [hæd; həd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːtɪk(ə)lz] [frɒm; frəm]

of	**Boston**	**,**	**who**	**had**	**with**	**her**	**a**	**valuable**	**contribution**	**of**	**articles**	**from**
的	波士顿	,	WHO	有	和	她	一个	有价值的	贡献	的	文章	从

[p'ɜːsənz] [ðeə(r)] ;

persons	**there**	**;**
人	那里	;

来自波士顿的她，带着当地人士提供的宝贵文章；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , — ['aʊə(r)] [steɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] [dʒʊ'laɪ] .

she	**remained**	**a**	**few**	**weeks**	**,**	**—**	**our**	**stay**	**was**	**until**	**July**	**.**
她	剩余	一个	很少	周	,	—	我们的	停留	曾是	直到	七月	.

她待了几个星期，而我们则一直待到七月。

[də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n]

Directly	**after**	**our**	**return**	**to**	**Annapolis**	**,**	**while**	**waiting**	**in**	**the**	**Sanitary**	**Commission**
直接地	后	我们的	返回	到	安纳波利斯	,	尽管	等待	在	这	卫生	委员会

[rʊmz; ruːmz] , [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['æmbjələns] ,

Rooms	**,**	**a**	**train**	**of**	**ambulances**	**,**
房间	,	一个	火车	的	救护车	,

我们返回安纳波利斯后，在卫生委员会会议室等候时，一列救护车停了下来。

[kən'teɪnɪŋ] [ˌnaɪn'tiːn] ['bɒdɪz] , [pɑːst] , [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] ['kʌvəd]

containing	**nineteen**	**bodies**	**,**	**passed**	**,**	**the**	**first**	**and**	**last**	**of**	**the**	**number**	**covered**
包含	十九	身体	,	通过了	,	这	第一的	和	最后的	的	这	数字	涵盖

[wɪð] [ðə; ði] [flæg] ; [wiː; wi] ['fɒləʊd]

with	**the**	**flag**	**;**	**we**	**followed**
和	这	旗帜	;	我们	随后

里面装着十九具尸体，经过，第一个和最后一个尸体上都盖着国旗；我们跟了过去。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['semətri] ,

the	**procession**	**to**	**the**	**cemetery**	**,**
这	游行	到	这	公墓	,

前往墓地的送葬队伍，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [leɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['kwaɪət] ['restɪŋ] - [pleɪs] — ['tʃæplɪn] [sləʊn]
and **saw** **them** **laid** **side** **by** **side** **in** **their** **quiet** **resting** **-** **place** **—** **Chaplain** **Sloan**
和 锯 他们 铺设 边 经过 边 在 他们的 安静的 休息 - 地方 — 牧师 斯隆
[ə'fɪʃieɪtɪŋ] .
officiating **.**
裁判 .

并排躺在他们安静的安息之地——由斯隆牧师主持仪式。

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [hed] - [bɔːdz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['prɪznər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'skraɪbd] “ [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ]
Upon **the** **head** **-** **boards** **of** **all** **the** **prisoners** **should** **be** **inscribed** **“** **starved** **to** **death**
之上 这 头 - 板 的 全部 这 囚犯 应该 是 铭文 “ 饥饿 到 死亡
!
!
!

所有囚犯的床头板上都应该刻上“饿死！”

” [ðæt] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] ['sʌðən] “ ['ʃɪvəlri] ” [maɪt] [riːd] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [fækt] .
” **that** **in** **future** **years** **Southern** **“** **chivalry** **”** **might** **read** **and** **know** **the** **fact** **.**
” 那 在 未来 年 南方 “ 骑士精神 ” 可能 读 和 知道 这 事实 .

“希望未来南方的‘骑士精神’能够读到并了解这一事实。”

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːdz] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['hɒspɪt(ə)l] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['kɜːrkər] , [ɒv; əv] [əʊ'haɪəʊ] ,
In **one** **of** **the** **wards** **of** **St** **.** **John's** **Hospital** **was** **Mr** **.** **Kerker** **,** **of** **Ohio** **,**
在 一 的 这 病房 的 英石 . 约翰的 医院 曾是 先生 . 克尔克 , 的 俄亥俄州 ,

圣约翰医院的一个病房里住着来自俄亥俄州的克尔克先生。

['wɒtʃɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [tʃaɪld] — [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ɒv; əv] [sɪks] ;
watching **by** **the** **bedside** **of** **his** **only** **child** **—** **the** **last** **of** **six** **;**
观看 经过 这 床头 的 他的 仅有的 孩子 — 这 最后的 的 六 ;

在自己唯一的孩子（六个孩子中最小的一个）的病床边守候着；

[æn; ən] ['eldə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['priːviəs] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] ['məːdə] [baɪ]
an **elder** **son** **had** **been** **captured** **a** **year** **previous** **,** **and** **afterward** **murdered** **by**
一个 长老 儿子 有 到过 捕获 一个 年 以前的 , 和 之后 被谋杀 经过
[ðə; ðɪ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] .
the **rebels** **.**
这 叛军 .

他的长子一年前被俘，后来被叛军杀害。

[ðɪs] [wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] 2d [və'dʒɪniə] ['kæv(ə)lri] : [wɪð] [θriː] ['ʌðə(r)z] ,
This **one** **was** **a** **sergeant** **of** **the** **2d** **Virginia** **Cavalry** **:** **with** **three** **others** **,**
这 一 曾是 一个 军士 的 这 2d 弗吉尼亚州 骑兵 : 和 三 其他的 ,

这是弗吉尼亚州第二骑兵团的一名士官：他和另外三人一起，

[hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
had **volunteered** **to** **go** **upon** **a** **dangerous** **expedition** **for** **the** **purpose** **of**
有 自愿 到 去 之上 一个 危险的 远征 为了 这 目的 的
['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] ;
carrying **a** **dispatch** **to** **headquarters** **for** **Merril's** **Division** **;**
携带 一个 派遣 到 总部 为了 - 分配 ;

他自愿参加一次危险的远征，目的是向梅里尔师总部运送一份文件；

['siːɪŋ] [truːps] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [geɪv] [hɪz; ɪz]
seeing **troops** **in** **the** **distance** **,** **and** **not** **knowing** **who** **they** **were** **,** **gave** **his**
看到 军队 在 这 距离 , 和 不是 会心 WHO 他们 是 , 给予 他的
['seɪbə(r)] ,
saber **,**
军刀 ,

他看到远处有军队，但不知道他们是谁，便拔出了佩剑。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [tuː; tə][ðə; ði][men] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [bæk] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] ,

etc	.	to	the	men	,	telling	them	if	he	was	not	back	in	two	hours	,
ETC	.	到	这	男人	,	讲述	他们	如果	他	曾是	不是	后退	在	二	小时	,

等等，并告诉那些人，如果他两个小时后还没回来，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ɒn] [ə'ləʊn] .

to	return	and	report	his	fate	,	but	he	would	go	on	alone	.
到	返回	和	报告	他的	命运	,	但	他	会	去	在	独自的	.

他会回来报告自己的遭遇，但他决定独自前行。

['muːvɪŋ] ['kɔːʃəsli] , ['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [greɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [siːn]

Moving	cautiously	,	hiding	in	the	bushes	and	grass	,	he	was	at	length	seen
移动	谨慎地	,	隐藏	在	这	灌木丛	和	草	,	他	曾是	在	长度	已见

[baɪ][ðeə(r)] ['pɪkɪts] ,

by	their	pickets	,
经过	他们的	纠察队	,

他小心翼翼地移动，躲藏在灌木丛和草丛中，最终还是被他们的哨兵发现了。

— [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] ['kæptʃəd] , — [bʌt; bət][tɔː(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] ['ɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] ; [ðə; ði]

—	surrounded	and	captured	,	—	but	tore	his	dispatch	into	small	pieces	;	the
—	包围	和	捕获	,	—	但	撕裂	他的	派遣	进入	小的	件	;	这

['reb(ə)lz; rɪ'belz] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

rebels	picked	it	up	,
叛军	挑选	它	向上	,

——他被包围俘虏，——但他把报告撕成了碎片；叛军捡起了它。

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðə(r)] , [riːd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [nɔːθ] [rəʊd]

and	fitting	it	all	together	,	read	that	the	general	must	take	the	north	road
和	配件	它	全部	一起	,	读	那	这	一般的	必须	拿	这	北	路

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːs] ,

with	his	force	,
和	他的	力量	,

把所有线索串联起来，就能看出将军必须率领部队走北路。

[ænd; ənd] [truːps] [wʊd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

and	troops	would	be	sent	to	meet	him	.
和	军队	会	是	发送	到	见面	他	.

将会派兵迎击他。

['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , — [æz; əz] [ɪn'tendɪd] , — [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [saʊθ] [rəʊd] , [æz; əz][hæd; həd]

Missing	the	dispatch	,	—	as	intended	,	—	he	took	the	south	road	,	as	had
丢失的	这	派遣	,	—	作为	故意的	,	—	他	采取	这	南	路	,	作为	有

['priːviəsli] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] ;

previously	been	decided	;
之前	到过	决定	;

他错过了派送，——正如预期的那样，——他按照之前的决定，选择了南边的路；

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'siːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [seɪvd] .

the	rebels	were	deceived	,	and	the	division	saved	.
这	叛军	是	受骗	,	和	这	分配	已保存	.

叛军被骗了，师团得救了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːz] — [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][wʌn][mæn] , [ænd; ənd] [seɪv] ['nʌmbəz] .

It	was	a	ruse	—	to	sacrifice	one	man	,	and	save	numbers	.
它	曾是	一个	诡计	—	到	牺牲	一	男人	,	和	节省	数字	.

这是一个计谋——牺牲一个人，以节省人数。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] , ['riːtʃɪŋ]

The	poor	fellow	lived	through	his	imprisonment	,	reaching
这	贫穷的	同伴	居住地	通过	他的	监禁	,	到达

这个可怜的人熬过了牢狱之灾，最终抵达

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[əˈnæpəlɪs] [æn; ən] [ɪˈmeɪsieɪtɪd] [ˈskelɪt(ə)n] .
Annapolis an emaciated skeleton .
安纳波利斯 一个 瘦弱 骨骼 .

安纳波利斯，一具骨瘦如柴的骷髅。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɒn] [hɪm] :
His father heard of his arrival , and came immediately to wait upon him :
他的 父亲 听到 的 他的 到达 , 和 来了 立即地 到 等待 之上 他 :

他父亲听说他来了，立刻前来迎接他：

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˈæŋkʃəs] , [ˈtendə(r)][keə(r)] , — [ˈhəʊpɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [siː]
he watched him with the most anxious , tender care , — hoping each day to see
他 观看 他 和 这 最多 焦虑的 , 投标 关心 , — 希望 每个 天 到 看
[hɪm] [ˈbetə(r)] ,
him better ,
他 更好的 ,

他用最焦急、最温柔的目光注视着他，每天都盼望着他能好转。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [teɪk] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] — [həʊm] ; [bʌt; bət][ɔːl]
that he might take him where he was so impatient to be — home ; but all
那 他 可能 拿 他 在哪里 他 曾是 所以 不耐烦 到 是 — 家 ; 但 全部
[ɪn] [veɪn] :
in vain :
在 徒劳 :

好让他带他去他如此渴望去的地方——家；但这一切都是徒劳：

[wiː; wi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈweɪstɪd] [freɪm] [ˈdeɪli] [bɪˈkeɪm] [wiːkə] ,
we saw how the wasted frame daily became weaker ,
我们 锯 如何 这 浪费 框架 日常的 成为 较弱 ,

我们看到，日渐衰弱的框架变得越来越弱。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðeə(r)] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][bəuθ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn][ðə; ði][ˈʌtə(r)]
and at length there came suddenly to both father and son the utter
和 在 长度 那里 来了 突然 到 两个都 父亲 和 儿子 这 说出
[ˈhəʊpləsnəs] [ɒv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [deθ] [mʌst; məst] [brɪŋ] .
hopelessness of anticipating any change but that which death must bring .
绝望 的 预期 任何 改变 但 那 哪个 死亡 必须 带来 .

最终，父子二人突然意识到，除了死亡带来的改变之外，他们再也无法期待任何改变。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ˈtʃɪəfəli] [ænd; ənd] [ˈplezntli] , [æz; əz] [ðəʊ] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
From that time , cheerfully and pleasantly , as though preparing for a
从 那 时间 , 愉快地 和 愉快 , 作为 尽管 准备 为了 一个
[dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈdʒɜːni] ,
delightful journey ,
愉快 旅行 ,

从那时起，他兴高采烈、心情愉悦，仿佛准备开启一段愉快的旅程。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [əˈrendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [ðæt] [həʊm] “ [nɒt] [meɪd] [wɪð]
his last arrangements were made , looking forward to that home “ not made with
他的 最后的 安排 是 制成 , 寻找 向前 到 那 家 “ 不是 制成 和
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他的身后事已经安排妥当，他期待着那座“非人手所造”的家。

[ɪˈtɜːn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] .

eternal	**in**	**the**	**heavens**	**.**
永恒	在	这	天	.

永恒在天堂。

" [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ri'mɑːk] : " [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

"	**As**	**his**	**father**	**remarked**	**:**	**"**	**He**	**had**	**always**	**been**	**a**	**good**	**boy**	**,**
"	作为	他的	父亲	评论	:	"	他	有	总是	到过	一个	好的	男生	,

正如他父亲所说："他一直是个好孩子，

[əˈtentɪv] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['djuːtiz] .

attentive	**at**	**church**	**and**	**other**	**religious**	**duties**	**.**
细心	在	教会	和	其他	宗教	职责	.

认真参加教堂礼拜和其他宗教活动。

" [ðə; ði][fɜːst] ['letə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['pɑːstə(r)] ,

"	**The**	**first**	**letter**	**which**	**he**	**wished**	**to**	**dictate**	**was**	**to**	**his**	**former**	**pastor**	**,**
"	这	第一的	信	哪个	他	希望	到	听写	曾是	到	他的	以前的	牧师	,

"他想口述的第一封信是写给他以前的牧师的，

['θæŋkɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][keə(r)][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf] ,

thanking	**him**	**for**	**all**	**his**	**care**	**and**	**kindness**	**during**	**his**	**early**	**life**	**,**
谢谢	他	为了	全部	他的	关心	和	仁慈	期间	他的	早期的	生活	,

感谢他在自己幼年时期给予的所有关爱和照顾。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm] [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [naʊ] [ðæt] ['ɜːθli] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['nɪəli]

and	**telling**	**him**	**how**	**happy**	**he**	**was**	**,**	**now**	**that**	**earthly**	**scenes**	**were**	**so**	**nearly**
和	讲述	他	如何	快乐的	他	曾是	,	现在	那	尘世的	场景	是	所以	几乎

['əʊvə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

over	**,**	**etc**	**.**
超过	,	ETC	.

并告诉他，他现在有多么高兴，因为尘世的景象即将结束等等。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][dɪə(r)] [frendz] [æt; ət] [həʊm] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

There	**were**	**parting**	**messages**	**to**	**dear**	**friends**	**at**	**home**	**;**	**and**	**all**	**the**	**time**	**,**
那里	是	离别	消息	到	亲爱的	朋友们	在	家	;	和	全部	这	时间	,

['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [θæŋks] ,

loving	**words**	**of**	**thanks**	**,**
爱	字	的	谢谢	,

他向家乡的亲朋好友发去了临别唁电；并且始终洋溢着感激之情。

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪð] [hɪm] .

and	**pleasure**	**,**	**that**	**his**	**father**	**could**	**be**	**with**	**him**	**.**
和	乐趣	,	那	他的	父亲	可以	是	和	他	.

令他感到欣慰的是，他的父亲能够陪伴在他身边。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['ɜːnɪst] , ['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn]['aʊə(r)] ['seɪvjərz] ['prɒmɪsɪz] ,

With	**the**	**most**	**earnest**	**,**	**childlike**	**faith**	**and**	**trust**	**in**	**our**	**Saviour's**	**promises**	**,**
和	这	最多	认真	,	孩子气	信仰	和	相信	在	我们的	救世主的	承诺	,

怀着最真挚、最纯真的信仰和对救主应许的信赖，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['evə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] [wen] ['telɪŋ] [ðæt] " [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə]

his	**face**	**ever**	**wore**	**a**	**bright**	**look**	**when**	**telling**	**that**	**"**	**he**	**was**	**going**	**home**	**to**
他的	脸	曾经	穿着	一个	明亮的	看	什么时候	讲述	那	"	他	曾是	去	家	到

[gɒd] .

God	**.**
上帝	.

每当他告诉别人"他要回家与上帝团聚"时，他的脸上总是洋溢着幸福的笑容。

" [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] ,

"	**A**	**lady**	**who**	**had**	**manifested**	**much**	**interest**	**in**	**him**	**,**
"	一个	女士	WHO	有	表现出来	很多	兴趣	在	他	,

一位对他表现出浓厚兴趣的女士，

[hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə] “ [biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪm] .

he	asked	to	“	be	his	mother	while	he	lived	,	and	watch	over	him	.
他	问	到	“	是	他的	母亲	尽管	他	居住地	,	和	手表	超过	他	.

他请求“在他活着的时候做他的母亲，照顾他”。

” [məʊst]

”	Most
”	最多

“最多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['feɪθfəli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .

faithfully	did	she	fulfill	the	request	.
忠实	做过	她	实现	这	要求	.

她忠实地完成了这项请求。

[æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [tent] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [griːt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

As	we	entered	his	tent	in	the	morning	,	he	would	greet	us	with	a	smile	,
作为	我们	进入	他的	帐篷	在	这	早晨	,	他	会	迎接	我们	和	一个	微笑	,

每天早上我们走进他的帐篷时，他都会面带微笑地迎接我们。

[ænd; ənd] [seɪ] : “ [stɪl] [hɪə(r)] , ['weɪtɪŋ] .

and	say	:	“	Still	here	,	waiting	.
和	说	:	“	仍然	这里	,	等待	.

然后说：“我还在这里，等着呢。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪfli] ['tʌtʃɪŋ] [deθ] - [bedz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nəʊn]

”	It	was	one	of	the	most	beautifully	touching	death	-	beds	that	I	have	known
”	它	曾是	一	的	这	最多	非常漂亮	接触	死亡	-	床	那	我	有	已知

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] .

in	the	hospitals	.
在	这	医院	.

“这是我在医院里见过的最感人至深的临终关怀之一。”

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 20th [ɒv; əv]['eɪprəl] , - ,

Early	in	the	morning	of	the	20th	of	April	,	1865	,
早期的	在	这	早晨	的	这	20th	的	四月	,	-	,

1865年4月20日清晨，

[deθ] [keɪm] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

death	came	gently	to	the	boy	who	had	so	longed	for	him	,
死亡	来了	轻轻地	到	这	男生	WHO	有	所以	渴望	为了	他	,

死神温柔地降临到那个如此渴望见到他的男孩身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [friːd] ['spɪrɪt][wɒz; wəz][æt; ət][rest] .

and	the	freed	spirit	was	at	rest	.
和	这	自由	精神	曾是	在	休息	.

自由的灵魂得到了安宁。

[ðə; ði] ['weɪstɪd] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [həʊm] [ɪn][əʊ'haɪəʊ] :

The	wasted	body	was	taken	by	the	sorrowing	father	to	their	home	in	Ohio	:
这	浪费	身体	曾是	已采取	经过	这	悲伤	父亲	到	他们的	家	在	俄亥俄州	:

悲痛欲绝的父亲将这具瘦骨嶙峋的尸体带回了他们在俄亥俄州的家中：

[ə'nʌðə(r)] ['mɑːtə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [lɪst] , [huːz] ['rekənɪŋ] [gɒd] [ə'ləʊn] [kæn; kən] ['bæləns] .

another	martyr	added	to	the	fearful	list	,	whose	reckoning	God	alone	can	balance	.
其他	烈士	额外	到	这	可怕	列表	,	谁	清算	上帝	独自的	能	平衡	.

又一位殉道者被列入令人畏惧的名单，只有上帝才能公正地审判他。

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [wɔːd] , [æt; ət]['neɪv(ə)l] [skuːl] , [wɒz; wəz][kæpt] . ['wɑːʃbɜːrn] , [ɒv; əv] ['bɒstən] ;

In	the	officers	'	ward	,	at	Naval	School	,	was	Capt	.	Washburn	,	of	Boston	;
在	这	警官	-	病房	,	在	海军	学校	,	曾是	船长	.	沃什伯恩	,	的	波士顿	;

在海军学校的军官宿舍里，住着来自波士顿的沃什伯恩上尉；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] .

he	was	ill	when	he	came	from	prison	.
他	曾是	患病的	什么时候	他	来了	从	监狱	.

他出狱时生病了。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [faɪv] [sʌnz] [aʊt] [ɒv; əv][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

His	father	,	who	had	five	sons	out	of	six	in	the	service	,
他的	父亲	,	WHO	有	五	儿子们	出去	的	六	在	这	服务	,

他的父亲六个儿子中有五个参军，

— [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] , — [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

—	all	who	were	old	enough	to	go	,	—	was	waiting	upon	him	.
—	全部	WHO	是	老的	足够的	到	去	,	—	曾是	等待	之上	他	.

所有到了可以去的年纪的人都在等着他。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪl] .

In	the	late	arrival	was	a	young	officer	,	emaciated	and	ill	.
在	这	晚的	到达	曾是	一个	年轻的	官	,	瘦弱	和	患病的	.

迟到的人员中有一名年轻的军官，他骨瘦如柴，身体虚弱。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] :

His	brother	had	been	with	him	during	all	his	imprisonment	:
他的	兄弟	有	到过	和	他	期间	全部	他的	监禁	:

他的兄弟在他被监禁期间一直陪伴着他：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]

and	when	the	order	came	for	their	exchange	,	both	were	permitted	to
和	什么时候	这	命令	来了	为了	他们的	交换	,	两个都	是	允许	到

[liːv] ,

leave	,
离开	,

当交换令下达时，两人都被允许离开。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] ; [ðɪs] [wʌn] ['stɑːtɪd] ,

if	they	could	reach	the	station	,	three	miles	distant	;	this	one	started	,
如果	他们	可以	抵达	这	车站	,	三	英里	遥远	;	这	一	开始	,

如果他们能到达三英里外的车站；这趟旅程开始了，

['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] ['brʌðə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [maɪlz] , [wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ]

carrying	his	skeleton	brother	upon	his	back	for	two	miles	,	when	his	strength
携带	他的	骨骼	兄弟	之上	他的	后退	为了	二	英里	,	什么时候	他的	力量

[ɪn'taɪəli] [feɪld] ,

entirely	failed	,
完全	失败的	,

他背着骷髅兄弟走了两英里，直到精疲力竭为止。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] , [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; ['ɑːftə(r)] ['restɪŋ] [sʌm; səm]

and	he	sank	,	overcome	by	the	exertion	,	upon	the	ground	;	after	resting	some
和	他	沉没	,	克服	经过	这	用力	,	之上	这	地面	;	后	休息	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他因过度劳累而瘫倒在地；休息了一会儿后，

['stɑːtɪd] [ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz][ɪn][veɪn] — [hɪz; ɪz] ['wɪərɪd] [freɪm]
started again with his burden ; but the effort was in vain — his wearied frame
开始 再次 和 他的 负担 ; 但 这 努力 曾是 在 徒劳 — 他的 疲惫 框架
[kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] :
could go no farther :
可以 去 不 更远 :

他再次背起重物开始行进；但一切努力都是徒劳——他疲惫的身体再也走不动了：

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪm] [daʊn] , [ðə; ði]['brʌðə(r)][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] ,
and as he laid him down , the brother clasped his arms around his neck ,
和 作为 他 铺设 他 向下 , 这 兄弟 紧握 他的 武器 大约 他的 脖子 ,
[ænd; ənd][daɪd] !
and died !
和 死亡 !

当他把弟弟放倒在地时，弟弟用双臂环抱着弟弟的脖子，然后就死了！

[ðeə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['dʌsti] ['rəʊdsaɪd] , [ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] ['ɔːfɪsərz] [greɪv] [wɒz; wəz] [meɪd] .
There , by the dusty roadside , the brave young officer's grave was made .
那里 , 经过 这 尘土飞扬 路边 , 这 勇敢的 年轻的 警官们 严重 曾是 制成 .

在尘土飞扬的路边，建起了这位勇敢年轻军官的坟墓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['veri] [bæd] - ['lʊkɪŋ] ['skelətn] ; ['sevrəl] [wɪð]
In the chapel were a number of very bad - looking skeletons ; several with
在 这 教堂 是 一个 数字 的 非常 坏的 - 寻找 骷髅 ; 一些 和
['frəʊz(ə)n] [fiːt] .
frozen feet .
冷冻 脚 .

小教堂里有许多面目狰狞的骸骨；其中几具的脚都冻僵了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [keɪm] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] :
A few days since an old gentleman came , inquiring for his son :
一个 很少 天 自从 一个 老的 绅士 来了 , 查询 为了 他的 儿子 :

几天前，一位老先生来打听他儿子的下落：

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] — [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]['sev(ə)n] !
he had died two hours before his arrival — the last of seven !
他 有 死亡 二 小时 前 他的 到达 — 这 最后的 的 七 !

他在抵达前两小时去世了——他是七个人中的最后一个！

[fɔː(r)] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['prizənz] : [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
Four starved to death in rebel prisons : all were in the service .
四 饥饿 到 死亡 在 反叛 监狱 : 全部 是 在 这 服务 .

四人在叛军监狱中饿死：他们都是军人。

[wel] [mait] [hiː; hi][ɪk'skleɪm] : “ [bɪ'həʊld] , [ænd; ənd] [siː] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] ['spɪrəʊ] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu]
Well might he exclaim : “ Behold , and see , if there be any sorrow like unto
出色地 可能 他 惊叹 : “ 看哪 , 和 看 , 如果 那里 是 任何 悲哀 喜欢 到
[maɪ] ['sɒrəʊ] !
my sorrow !
我的 悲哀 !

他完全可以惊呼：“瞧瞧，看看，世上还有什么悲伤能与我的悲伤相比呢！”

" ['stju:əd] ['nju:mən] , [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [di:] , 5th ['mɪʃɪgən] ['kæv(ə)lri] , — [hu:z] ['steɪtmənts] [ɑ:(r); ə(r)]

"	Steward	Newman	,	of	Company	D	,	5th	Michigan	Cavalry	,	—	whose	statements	are
"	管家	纽曼	,	的	公司	D	,	5th	密歇根州	骑兵	,	—	谁	声明	是

[kən'fɜ:md] [baɪ][lu:'tenənt] . [heɪz] ,

confirmed	by	Lieut	.	Hayes	,
确认的	经过	中尉	.	海耶斯	,

"密歇根州第五骑兵团D连的斯图尔特·纽曼——他的说法得到了海耶斯中尉的证实——

[frɒm; frəm][nɪə(r)] [lɒk] ['heɪv(ə)n] , ['penə] . , — — ['mɪlə(r)] , [ɒv; əv] ['bɒstən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kɒmreɪdz] ,

from	near	Lock	Haven	,	Penna	.	,	—	—	Miller	,	of	Boston	,	and	other	comrades	,
从	靠近	锁	避风港	,	佩纳	.	,	—	—	磨坊主	,	的	波士顿	,	和	其他	同志们	,

— [sez] :

—	says	:
—	说道	:

来自宾夕法尼亚州洛克黑文附近的——波士顿的米勒和其他同志们说：

[waɪl] [ɪn]['prɪz(ə)n][æt; ət] ['ændəsn,vil] ,

while	in	prison	at	Andersonville	,
尽管	在	监狱	在	安德森维尔	,

在安德森维尔监狱服刑期间，

[hi:; hi][hæz; həz] ['fri:kwəntli] [si:n] ['aʊə(r)]['səʊldʒəz] [taɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [pəʊst][baɪ][ðə; ði] [θʌmz]

he	has	frequently	seen	our	soldiers	tied	to	the	whipping	-	post	by	the	thumbs
他	有	频繁地	已见	我们的	士兵	系	到	这	鞭打	-	邮政	经过	这	拇指

,

,

,

他经常看到我们的士兵被用拇指绑在鞭刑柱上，

[ðeə(r)] [təʊz] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

their	toes	just	touching	the	ground	,
他们的	脚趾	只是	接触	这	地面	,

他们的脚趾刚好能碰到地面，

[ðə; ði] ['helpləs] ['sʌfərə] [səʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [wi:k] [ðæt] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [sweɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [laɪk]

the	helpless	sufferers	so	thin	and	weak	that	their	bodies	swayed	in	the	wind	like
这	无助	受害者	所以	薄的	和	虚弱的	那	他们的	身体	摇摆	在	这	风	喜欢

[ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['pendʒələm] ;

a	moving	pendulum	;
一个	移动	摆	;

无助的受害者们又瘦又弱，身体像摆动的钟摆一样在风中摇曳；

[ðə; ði] [kraɪm] , ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] ! — [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [i:t] [wɒt] , [æt; ət] [həʊm] , [ðeə(r)]['kæt(ə)l]

the	crime	,	asking	for	food	!	—	unable	to	eat	what	,	at	home	,	their	cattle
这	犯罪	,	问	为了	食物	!	—	无法	到	吃	什么	,	在	家	,	他们的	牛

[ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] [wʊd] [rɪ'fju:z] ,

and	horses	would	refuse	,
和	马匹	会	拒绝	,

犯罪行为，竟然是乞讨食物！——他们吃不下家里的牛马都不吃的东西。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['tʃɪkɪnz] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ə'pɒn] .

and	even	chickens	could	not	live	upon	.
和	甚至	鸡	可以	不是	居住	之上	.

甚至连鸡都无法在上面生存。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在波托马克军团的野战医院工(Three years in field hospitals of the Army)
第5/6页

[æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ['eɪti] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fuːd] ,

At	thanksgiving	,	they	were	kept	eighty	hours	without	any	food	,
在	感恩	,	他们	是	保留	八十	小时	没有	任何	食物	,

感恩节那天，他们被罚禁食八十个小时。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tel] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪgɪŋ] .

because	they	refused	to	tell	where	the	tunnel	was	which	they	were	digging	.
因为	他们	拒绝	到	告诉	在哪里	这	隧道	曾是	哪个	他们	是	挖掘	.

因为他们拒绝透露他们正在挖掘的隧道的具体位置。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

At	length	it	was	completed	,	and	all	their	arrangements	made	for
在	长度	它	曾是	完全的	,	和	全部	他们的	安排	制成	为了

[ɪ'skeɪpɪŋ] , [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ,

escaping	,	when	one	of	their	number	,
逃脱	,	什么时候	一	的	他们的	数字	,

最终，一切准备就绪，他们也做好了逃跑的安排，这时，他们中的一人.....

['temptɪd] [wɪð] [tə'bækəʊ] , [rɪ'viːld] [ðeə(r)][plænz] : [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

tempted	with	tobacco	,	revealed	their	plans	:	one	thousand	were	to	have	left	that	very	night	.
受诱惑	和	烟草	,	揭晓	他们的	计划	:	一	千	是	到	有	左边	那	非常	夜晚	.

受到烟草的诱惑，他们透露了自己的计划：当晚就有一千人要离开。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɒz; wəz][səʊ][waɪd] [ðæt] [tuː] [kʊd; kəd][gəʊ][aʊt] [ə'brest] .

The	tunnel	was	so	wide	that	two	could	go	out	abreast	.
这	隧道	曾是	所以	宽的	那	二	可以	去	出去	并排	.

隧道非常宽阔，两个人可以并排走出去。

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði][skæmp] [huː] [təʊld] : [wɪð]

They	caught	the	scamp	who	told	:	with
他们	捕捉	这	恶棍	WHO	讲述	:	和

他们抓住了那个告密者：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['ɪndiə] - [ɪŋk] , [pʊt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['letə(r)][tiː] , [fɔː(r); fə(r)]['treɪtə(r)] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][nəʊz] ,

india	-	ink	,	put	a	large	letter	T	,	for	traitor	,	upon	his	forehead	and	nose	,
印度	-	墨水	,	放	一个	大的	信	T	,	为了	叛徒	,	之上	他的	前额	和	鼻子	,

[ʃeɪvd] [hɑːf][hɪz; ɪz] [hed] ,

shaved	half	his	head	,
剃光	一半	他的	头	,

用印度墨水在他的额头和鼻子上画了一个大大的字母“T”，代表叛徒，并剃掉了他半边头发。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪm] [ɒf] .

and	turned	him	off	.
和	转向	他	离开	.

然后把他关掉了。

[ðeə(r)] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːnt] [krʌsts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪzrəbli] [beɪkt] [kɔːn] - [kɒb]
Their coffee was made of the burnt crusts of their miserably baked corn - cob
他们的 咖啡 曾是 制成 的 这 烧焦的 外壳 的 他们的 惨痛地 烘焙 玉米 - 玉米
[bred] .
bread .
面包 .

他们的咖啡是用烤得稀烂的玉米面包的焦皮做的。

[æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪs] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,
At long intervals a little rice would be given them ,
在 长的 间隔 一个 小的 米 会 是 给定 他们 ,

每隔一段时间会给他们一点米饭，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [braʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [gʊd] ['kɒfi] , ['iːtɪŋ] [ðə; ði]
which they browned and made of it what they thought good coffee , eating the
哪个 他们 棕色 和 制成 的 它 什么 他们 想法 好的 咖啡 , 吃 这
['rəʊstɪd] [greɪnz] ['ɑːftəwəd] .
roasted grains afterward .
烤 谷物 之后 .

他们把这些谷物烤成棕色，做成了他们认为的好咖啡，然后把烤好的谷物吃掉。

[ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [kɔːn] - [kɒb] [miːl] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] ,
Another drink was made by putting corn - cob meal in a bucket ,
其他 喝 曾是 制成 经过 推杆 玉米 - 玉米 一顿饭 在 一个 桶 ,

另一种饮料是用玉米芯粉放入桶中制成的。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [fə'ment] ,
and standing it for three days in the sun to ferment ,
和 常设 它 为了 三 天 在 这 太阳 到 发酵 ,

然后放在阳光下发酵三天。

['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [mə'læsɪz] [ænd; ənd] ['sæsəfræs] — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [wʊd] [prə'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]
adding to it molasses and sassafras — which the negroes would procure for
添加 到 它 糖蜜 和 黄樟 — 哪个 这 黑人 会 采购 为了
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

再加上糖蜜和黄樟——这些都是黑人为他们弄来的。

[ə; eɪ][mæn] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
A man fortunate enough to have sufficient money for the purchase of a
一个 男人 幸运 足够的 到 有 充足的 钱 为了 这 购买 的 一个
['bærəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːdfl] [kɔːn] - [miːl] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] ,
barrel and the needful corn - meal and molasses ,
桶 和 这 需要 玉米 - 一顿饭 和 糖蜜 ,

一个幸运的人，有足够的钱购买一个桶以及所需的玉米粉和糖蜜，

[wʊd] [suːn] ['ɪmprəvaɪz] [ə; eɪ] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [baɪ] ['stretʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [pəulz] [ðə; ði] ['rægɪd]
would soon improvise a sutler's establishment by stretching over poles the ragged
会 很快 凑合 一个 - 建立 经过 伸展 超过 杆子 这 破烂不堪
[rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['blæŋkit] :
remains of an old blanket :
遗迹 的 一个 老的 毯子 :

很快就用一块破旧毯子的残片，搭在杆子上，临时搭建了一个杂货店：

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɪð] [ðɪs] [ə'tempt] [æt; ət] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [wʊd] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði]
and there , with this attempt at shelter from the sun , would call to the
和 那里 , 和 这 试图 在 庇护所 从 这 太阳 , 会 称呼 到 这
['rægɪd] [kraʊd] ,
ragged crowd ,
破烂不堪 人群 ,

于是，他便在那里，试图躲避烈日，并向衣衫褴褛的人群发出呼喊：

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ə'lɒŋ] :
as **they** **passed** **along** **:**
作为 他们 通过了 沿着 :

他们一路走过：

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] , [naɪs] [bɪə(r)] , [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [glɑːs] !
" Here's your good , nice beer , five cents a glass !
" 这里是 你的 好的 , 好的 啤酒 , 五 分 一个 玻璃 !

"给你一杯好啤酒，五美分一杯！"

[gʊd] , [kuːl] , [ænd; ənd] [tɑːt] ! [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪ] ;
Good , cool , and tart ! walk up and try ;
好的 , 凉爽的 , 和 酸 ! 走 向上 和 尝试 ;

好吃、清爽、酸甜可口！走上前去尝尝吧；

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] , [juː; jʊ] ['nidnt] [bai] !
If you don't like , you needn't buy !
如果 你 不 喜欢 , 你 不必 买 !

不喜欢就不用买！

" [wen] [ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [frɒm; frəm] ['ændəsn,vil] [tuː; tə] ['flɒrəns] , [ðeɪ] [left]
" When the prisoners were moved from Andersonville to Florence , they left
" 什么时候 这 囚犯 是 已搬 从 安德森维尔 到 佛罗伦萨 , 他们 左边
[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðeə(r)] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] ,
behind them all their cooking utensils ,
在后面 他们 全部 他们的 烹饪 餐具 ,

"当囚犯们从安德森维尔被转移到佛罗伦萨时，他们把所有的炊具都留在了那里。"

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [nɒt] [sent] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] ;
as they were told they were to be exchanged , not sent to prison ;
作为 他们 是 讲述 他们 是 到 是 交换 , 不是 发送 到 监狱 ;

他们被告知将被交换，而不是被送进监狱；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] , [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
but finding they had been deceived , asked permission of a rebel ,
但 寻找 他们 有 到过 受骗 , 问 允许 的 一个 反叛 ,

但发现自己被骗后，他们请求一位叛军的许可。

['meɪdʒə(r)] [braʊn] ([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [frɒm; frəm]
Major Brown (it is humiliating to add that he was formerly from
主要的 棕色的 (它 是 羞辱 到 添加 那 他 曾是 以前 从
[ˌpensl'veɪniə]) ,
Pennsylvania) ,
宾夕法尼亚州) ,

布朗少校（令人羞愧的是，他以前是宾夕法尼亚州人），

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [tɪn] - ['ruːfɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːz] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)] ; [hiː; hi] [kən'sent] ,
to use the tin - roofing of the cars which stood near ; he consented ,
到 使用 这 锡 - 屋顶 的 这 汽车 哪个 站立 靠近 ; 他 同意 ,

利用附近停放的汽车的铁皮屋顶；他同意了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ruːf] [ɒv; əv] [wʌn] .
and they took off the entire roof of one .
和 他们 采取 离开 这 全部的 屋顶 的 一 .

他们把其中一栋楼的整个屋顶都拆掉了。

[ðə; ði]['əʊnli] [tuːlz] [ðeɪ] [hæd; həd][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kəʊld] - ['tʃɪz(ə)l] , [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [spaɪk] , [ænd; ənd]

The	only	tools	they	had	were	a	cold	-	chisel	,	a	railroad	spike	,	and
这	仅有的	工具	他们	有	是	一个	寒冷的	-	凿	,	一个	铁路	长钉	,	和

[æn; ən][əʊld]['teɪb(ə)l] - [naɪf] ;

an	old	table	-	knife	;
一个	老的	桌子	-	刀	;

他们仅有的工具是一把冷凿、一根铁路道钉和一把旧餐刀;

[ɪn][ə; eɪ] ['mɑːvələsli] [ʃɔːt] [taɪm] , ['kʊkɪŋ] [pænz] , [kʌps] , [ænd; ənd] ['bʌkit] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [aʊt]

in	a	marvelously	short	time	,	cooking	pans	,	cups	,	and	buckets	were	cut	out
在	一个	奇妙地	短的	时间	,	烹饪	平底锅	,	杯子	,	和	水桶	是	切	出去

[ænd; ənd] ['hæməd] [tə'geðə(r)] ;

and	hammered	together	;
和	锤击	一起	;

在极短的时间内，烹饪用的平底锅、杯子和水桶就被切割出来并敲打在一起;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][və'raɪəti][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['meɪdʒə(r)] , [hiː; hi] [ri'mɑːk] :

and	when	the	variety	was	shown	to	the	rebel	major	,	he	remarked	:
和	什么时候	这	种类	曾是	所示	到	这	反叛	主要的	,	他	评论	:

当叛军少校看到这些品种时，他评论道:

“ [ðeɪ] [maɪt] [tɜːn] [ə; eɪ] [jæŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] ['nʌθɪŋ] ,

“	They	might	turn	a	Yank	into	the	woods	with	nothing	,
“	他们	可能	转动	一个	扬克	进入	这	树林	和	没有什么	,

“他们可能会把一个美国佬弄到森林里，让他身无分文。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] .

and	he	would	soon	have	all	he	needed	.
和	他	会	很快	有	全部	他	需要	.

他很快就会拥有他所需要的一切。

” ['bʌkit] , [pleɪts] , [ænd; ənd] [spuːn] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊd] .

”	Buckets	,	plates	,	and	spoons	were	made	of	wood	.
”	水桶	,	盘子	,	和	勺子	是	制成	的	木头	.

“水桶、盘子和勺子都是木制的。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌkit] , [ðeɪ] [splɪt] [steɪvz] [ɒv; əv] [wʊd] , [ðə; ði] ['niːgrəuz] ['fɜːnɪʃɪŋ] [pəulz] [fɔː(r); fə(r)]

For	the	buckets	,	they	split	staves	of	wood	,	the	negroes	furnishing	poles	for
为了	这	水桶	,	他们	分裂	杖	的	木头	,	这	黑人	家具	杆子	为了

[huːps] [ænd; ənd]['hænd(ə)lz] .

hoops	and	handles	.
篮球	和	把手	.

他们劈开木条制作水桶，黑人则提供木杆制作桶箍和把手。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌɪndʒə'njuːəti][kʊd; kəd][gəʊ] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɒv; əv][ðeə(r)]

As	far	as	ingenuity	could	go	,	they	made	the	best	they	could	of	their
作为	远的	作为	独创性	可以	去	,	他们	制成	这	最好的	他们	可以	的	他们的

['retʃɪd] [sə'raʊndɪŋz] .

wretched	surroundings	.
可怜	周围环境	.

他们尽其所能，在恶劣的环境中做到了最好。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [θ'aʊzəndz] , [ðen] ['hʌndrədz] , [fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns] [ɪn]

The	men	were	divided	by	thousands	,	then	hundreds	,	for	convenience	in
这	男人	是	分割	经过	数千	,	然后	数百	,	为了	方便	在

[dɪ'strɪbjuːtɪŋ] ['ræʃ(ə)nz] : [waɪl] [æt; ət] ['flɒrəns] ,

distributing	rations	:	while	at	Florence	,
分发	口粮	:	尽管	在	佛罗伦萨	,

为了便于分配口粮，男人们先被分成数千人一组，然后又分成数百人一组：在佛罗伦萨时，

['nju:mən] ['entəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [θri:] [taɪmz] [ɪn] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] , — ['gɪvɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [tu:]
Newman entered his name three times in one thousand , — giving , of course , two
纽曼 进入 他的 姓名 三 时代 在 一 千 , — 给予 , 的 课程 , 二
[feɪnd] [nems] ,
feigned names ,
假装 姓名 ,

纽曼在一千次投票中三次输入了自己的名字——当然，其中两次是假名。

— [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [drɔ:] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fu:d] [tu:; tə] [sə'steɪn] [laɪf] ; ['fɔ:tʃənətli] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]
— that he might draw sufficient food to sustain life ; fortunately , he was not
— 那 他 可能 画 充足的 食物 到 维持 生活 ; 幸运的是 , 他 曾是 不是
[faʊnd] [aʊt] ;
found out ;
成立 出去 ;

——以便他能获取足够的食物来维持生命；所幸的是，他没有被发现；

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] , [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'fi:bld] [helθ] ,
if he had been , the penalty of one hundred lashes , in his enfeebled health ,
如果 他 有 到过 , 这 惩罚 的 一 百 睫毛 , 在 他的 虚弱的 健康 ,

如果他真是那样做，以他虚弱的身体，他将受到一百鞭的惩罚。

[wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .
would have killed him .
会 有 被杀 他 .

我会杀了他。

['stæntən] , [ˌpi:t] [oʊbri] , [ænd; ənd] ['hu:və(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['ɪnfəməs] [ˌnəʊtə'raɪəti] ,
Staunton , Pete Obrey , and Hoover were the men of infamous notoriety ,
斯汤顿 , 皮特 奥布雷 , 和 胡佛 是 这 男人 的 臭名昭著的 恶名 ,

斯坦顿、皮特·奥布雷和胡佛都是臭名昭著的人物。

[hu:] [dɪd] [mɔ:(r)] ['læʃɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['səʊldʒəz] [æt; ət] ['ændəsn,vil] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)z] .
who did more lashing of our soldiers at Andersonville than any others .
WHO 做过 更多的 鞭打 的 我们的 士兵 在 安德森维尔 比 任何 其他的 .

在安德森维尔，谁对我们的士兵施以鞭笞的刑罚比任何人都多？

['stæntən] [wɒz; wəz] [tʃi:f] [ɒv; əv] [pə'li:s] : [ðə; ði] [fju:] [pɪks] [ænd; ənd] [speɪdz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [stɒ'keɪd]
Staunton was chief of police : the few picks and spades within the stockade
斯汤顿 曾是 首席 的 警察 : 这 很少 精选 和 黑桃 之内 这 栅栏
[wɜ:(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'trəʊl] ;
were under his control ;
是 在下面 他的 控制 ;

斯坦顿是警察局长：围栏内仅有的几把镐和铁锹都由他控制；

['nju:mən] [ɑ:skt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ju:z] [wʌn] , [tu:; tə] [rɪ'peə(r)] [hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] - [pɪt] ; [ɪn'sted]
Newman asked permission to use one , to repair his sleeping - pit ; instead
纽曼 问 允许 到 使用 一 , 到 维修 他的 睡眠 - 坑 ; 反而

纽曼请求允许使用一个地坑来修缮他的睡坑；但对方拒绝了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [wɒz; wəz] [feld] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:θ] ; [wen] ['kɒnʃəsnəs] [rɪ'tɜ:nd] ,
of a reply , was felled with it to the earth ; when consciousness returned ,
的 一个 回复 , 曾是 倒下 和 它 到 这 地球 ; 什么时候 意识 返回 ,
[hi:; hi] [deə(r)] [nɒt] [kəm'pleɪn] ;
he dare not complain ;
他 敢 不是 抱怨 ;

回答之后，他连人带物一起倒在了地上；当意识恢复时，他不敢抱怨；

['sʌfərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bləʊ] , [ænd; ənd] [ɪl] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [kʊd; kəd]['əʊnli] [krɔːl] [ə'weɪ] [tuː; tə]

suffering	with	the	blow	,	and	ill	as	he	was	,	could	only	crawl	away	to
痛苦	和	这	吹	,	和	患病的	作为	他	曾是	,	可以	仅有的	爬行	离开	到

[hɪz; ɪz] [dɪtʃ] ,

his	ditch	,
他的	沟	,

他遭受重击，身体虚弱，只能爬回自己的沟渠里。

['θæŋkfl] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [laɪf] .

thankful	to	escape	with	life	.
感恩	到	逃脱	和	生活	.

庆幸自己能活下来。

[ðə; ði] [tuː] [fɜːst] [nemd] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ə'næpəlɪs] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ;

The	two	first	named	were	at	Annapolis	while	we	were	there	;
这	二	第一的	命名	是	在	安纳波利斯	尽管	我们	是	那里	;

前面提到的那两个人当时也在安纳波利斯；

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['θret(ə)nd] , [ɪf] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

their	lives	had	been	so	often	threatened	,	if	found	outside	the	hospital	,
他们的	生活	有	到过	所以	经常	威胁	,	如果	成立	外部	这	医院	,

如果被发现身处医院外，他们的生命经常会受到威胁。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] .

that	they	were	glad	to	keep	within	its	walls	for	safety	.
那	他们	是	高兴的	到	保持	之内	它是	墙壁	为了	安全	.

他们很高兴能待在城墙内以确保安全。

[ˌpiːt] [dɪsə'pɪəd] [wʌn] [naɪt] , [nəʊ][wʌn] [njuː] [weə(r)] .

Pete	disappeared	one	night	,	no	one	knew	where	.
皮特	消失	一	夜晚	,	不	一	知道	在哪里	.

一天晚上，皮特失踪了，没有人知道他去了哪里。

[ðiːz] [men] [ɔːl] [wɔː(r)][ðə; ði] ['fedərəl] ['juːnɪfɔːm] : [waɪl] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

These	men	all	wore	the	Federal	uniform	:	while	doing	so	,
这些	男人	全部	穿着	这	联邦	制服	:	尽管	正在做	所以	,

这些人全都穿着联邦制服：与此同时，

[pə'zest] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɪn] [kə'mɑːnd] — ['pruːvɪŋ] [ðæt] ,

possessed	the	entire	confidence	of	the	rebels	in	command	—	proving	that	,
拥有	这	全部的	信心	的	这	叛军	在	命令	—	证明	那	,

[ðəʊ] ['weərɪŋ] [ðə; ði] “ ['ɑːmi] [bluː] ,

though	wearing	the	“	army	blue	,
尽管	穿着	这	“	军队	蓝色的	,

他赢得了叛军指挥官的完全信任——这证明，尽管身穿“军装蓝”，

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

”	they	were	rebels	in	disguise	.
”	他们	是	叛军	在	伪装	.

他们是伪装的叛军。

[ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['sɑːdʒənt] [sed] [wen] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ['entəd] ['ændəsn] , [wʌn] ['hʌndrəd]

A	Massachusetts	sergeant	said	when	his	regiment	entered	Anderson	,	one	hundred
一个	马萨诸塞州	军士	说	什么时候	他的	团	进入	安德森	,	一	百

[ænd; ənd] ['θɜːti] - [faɪv] [men] ['ɑːnsə(r)d] [rəʊl] - [kɔːl] ;

and	thirty	-	five	men	answered	roll	-	call	;
和	三十	-	五	男人	回答	卷	-	称呼	;

马萨诸塞州的一名军士说，当他的团进入安德森时，135名士兵应声点名；

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kæp'tɪvəti] [ɒv; əv] [eɪt] [mʌnθs] , [ˌnaɪn'tiːn] ['əʊnli][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

after	a	captivity	of	eight	months	,	nineteen	only	could	be	found	.
后	一个	囚禁	的	八	几个月	,	十九	仅有的	可以	是	成立	.

经过八个月的囚禁，只找到了十九个人。

[æn; ən] [ˌɪlə'nɔɪz] [mæn] [ri'mɑːk] [ðæt] ['twenti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] ['prɪznər]

An	Illinois	man	remarked	that	twenty	of	his	company	were	taken	prisoners
一个	伊利诺伊州	男人	评论	那	二十	的	他的	公司	是	已采取	囚犯

[wɪð] [hɪm] ;

with	him	;
和	他	;

一位伊利诺伊州男子说，他所在连队的二十名成员和他一起被俘虏了；

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][faɪv] [mʌnθs] , [faɪv][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] .

at	the	end	of	five	months	,	five	were	living	.
在	这	结尾	的	五	几个月	,	五	是	活的	.

五个月后，五人幸存。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['feləʊ] , ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][leg] [wen] ['kæptʃəd] , [kʌt] ['krʌtʃɪz] [frɒm; frəm]

A	little	Massachusetts	fellow	,	wounded	in	the	leg	when	captured	,	cut	crutches	from
一个	小的	马萨诸塞州	同伴	,	受伤	在	这	腿	什么时候	捕获	,	切	拐杖	从

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

一个来自马萨诸塞州的小个子男人，被俘时腿部受伤，从树林里砍下树枝做了拐杖。

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)][eɪd] ['mɑːtʃt] , [fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] [maɪlz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

and	by	their	aid	marched	,	for	sixty	miles	,	with	his	comrades	.
和	经过	他们的	援助	行军	,	为了	六十	英里	,	和	他的	同志们	.

在他们的帮助下，他与同伴们行军了六十英里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [wʊd] [duː; də][æz; əz] [ðeɪ] ['θret(ə)nd] ,

He	was	afraid	the	rebels	would	do	as	they	threatened	,
他	曾是	害怕的	这	叛军	会	做	作为	他们	威胁	,

他担心叛军会像他们威胁的那样行事。

[liːv] [hɪm][tuː; tə] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːti] .

leave	him	to	starve	to	death	if	he	did	not	keep	up	with	the	party	.
离开	他	到	饿死	到	死亡	如果	他	做过	不是	保持	向上	和	这	派对	.

如果他跟不上聚会的节奏，就让他饿死吧。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['prɪz(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

When	they	reached	prison	,	he	was	sent	to	the	hospital	.
什么时候	他们	达到	监狱	,	他	曾是	发送	到	这	医院	.

他们到达监狱后，他被送往医院。

[ðə; ði][bɔːl][ɪz] [stɪl] [ɪn] .

The	ball	is	still	in	.
这	球	是	仍然	在	.

球还在界内。

[ə; eɪ] [freʃ] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['prɪznər] [tuː; tə] - [deɪ] , 27th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ; [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]

A	fresh	arrival	of	prisoners	to	-	day	,	27th	of	March	;	the	most	of	them
一个	新鲜的	到达	的	囚犯	到	-	天	,	27th	的	行进	;	这	最多	的	他们

[kæn; kən] [wɔːk] ;

can	walk	;
能	走	;

今天（3月27日）又有一批新囚犯抵达；他们中的大多数人都能行走；

[ɪf] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][wiː; wi]

if	these	were	the	first	we
如果	这些	是	这	第一的	我们

如果这些是第一批我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[hæd; həd] [siːn] , [wiː; wi] [wʊd] [θɪŋk] [ðem; ðəm][ɔːl][bæd] .

had	seen	,	we	would	think	them	all	bad	.
有	已见	,	我们	会	思考	他们	全部	坏的	.

如果我们事先看到，我们会认为他们都是坏人。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒɜːmən] [huː] [hæd; həd][leɪn][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [bɪˈsaɪd]

Among	them	was	a	young	German	who	had	lain	for	three	days	beside
之中	他们	曾是	一个	年轻的	德语	WHO	有	莱恩	为了	三	天	旁

[hɪz; ɪz] [ded] [ˈkɒmreɪd] ,

his	dead	comrade	,
他的	死的	同志	,

其中有一位年轻的德国人，他已经在阵亡的战友身边躺了三天。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [drɔː] [hɪz; ɪz][ˈræʃ(ə)nz] ;

that	he	might	draw	his	rations	;
那	他	可能	画	他的	口粮	;

以便他能领取口粮；

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][get] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

representing	all	the	time	that	he	was	too	ill	to	get	up	for	them	;
代表	全部	这	时间	那	他	曾是	也	患病的	到	得到	向上	为了	他们	;

代表着他一直病重到无法起床陪伴他们；

[ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [hɪm] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ðeə(r)][rægz] , [wen] [ðə; ðɪ] “ [ded] - [kɑːt] ” [pɑːst] [əˈlɒŋ] .

and	keeping	him	covered	with	their	rags	,	when	the	“	dead	-	cart	”	passed	along	.
和	保持	他	涵盖	和	他们的	破布	,	什么时候	这	“	死的	-	大车	”	通过了	沿着	.

当“死人车”经过时，他们用破布盖住他。

[ˈmeni] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪð] [ˈfrəʊz(ə)n] [fiːt] : [sʌm; səm][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl][ðeə(r)] [təʊz] , [ˈʌðə(r)z][ˈəʊnli]

Many	are	suffering	with	frozen	feet	:	some	have	lost	all	their	toes	,	others	only
许多	是	痛苦	和	冷冻	脚	:	一些	有	丢失的全部		他们的	脚趾	,	其他的	仅有的

[ɒn][wʌn] [fʊt] .

on	one	foot	.
在	一	脚	.

许多人患有冻伤性足部疾病：有些人失去了所有脚趾，有些人则失去了一只脚的脚趾。

[ɒn][ðə; ðɪ] 28th , [əˈsɪstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌdɪstrɪˈbjuːʃn] [ɒv; əv]['sænət(ə)ri] [kəˈmɪʃ(ə)n] ['ɑːtɪk(ə)lz] — ['niːd(ə)lz] ,

On	the	28th	,	assisted	in	the	distribution	of	Sanitary	Commission	articles	—	needles	,
在	这	28th	,	协助	在	这	分配	的	卫生	委员会	文章	—	针	,

[θred] , [kəʊm] , ['peɪpə(r)] , ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] ,

thread	,	comb	,	paper	,	envelopes	,
线	,	梳子	,	纸	,	信封	,

28日，协助分发卫生委员会物品——针、线、梳子、纸、信封，

[ænd; ənd] ['taʊəl] — [tuː; tə] [ˌfɔːˈtiːn] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [əˈraɪvlz] : [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [prɪˈzjuːmd]

and	towel	—	to	fourteen	hundred	of	the	late	arrivals	:	these	are	presumed
和	毛巾	—	到	十四	百	的	这	晚的	到达	:	这些	是	假定

[tuː; tə][biː; bi] [wel] [men] ,

to	be	well	men	,
到	是	出色地	男人	,

还有毛巾——分发给迟到的1400人：这些人被认为是身体健康的男子，

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

at	least	they	are	well	enough	to	keep	out	of	the	hospital	for	a	time	.
在	至少	他们	是	出色地	足够的	到	保持	出去	的	这	医院	为了	一个	时间	.

至少他们身体状况良好，暂时不用住院。

[ðeɪ] [mɑːtʃ] [ʌp] [ɪn] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [gʊd] [suːp] , [bɔɪld]

They	march	up	in	line	for	their	dinner	,	which	consists	of	good	soup	,	boiled
他们	行进	向上	在	线	为了	他们的	晚餐	,	哪个	由	的	好的	汤	,	煮沸

['kæbɪdʒ] ,

cabbage	,
卷心菜	,

他们排着队去领晚餐，晚餐包括美味的汤和煮卷心菜。

[ænd; ənd] [hɑːf] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] , ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ; [ɪn]

and	half	a	loaf	of	bread	,	given	to	them	from	an	open	window	;	in
和	一半	一个	面包	的	面包	,	给定	到	他们	从	一个	打开	窗户	;	在

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] ,

the	same	order	,
这	相同的	命令	,

还有半个面包，是从敞开的窗户递给他们的；同样地，

[ðeɪ] [mɑːtʃ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['bɪldɪŋ] , [weə(r)] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [nemd] .

they	march	on	to	the	next	building	,	where	they	receive	the	articles	named	.
他们	行进	在	到	这	下一个	建筑	,	在哪里	他们	收到	这	文章	命名	.

他们继续前往下一栋楼，在那里领取了所指定的物品。

[ðeə(r)] [rɪ'mɑːrks] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [ə'lɒŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] ; ['meni] “ [θæŋk] [juːz] ” [wɜː(r); wə(r)]

Their	remarks	,	as	they	pass	along	,	are	amusing	;	many	“	thank	you's	”	were
他们的	评论	,	作为	他们	经过	沿着	,	是	有趣	;	许多	“	感谢	你的	”	是

[sed] ['hɑːtɪli] ; [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ,

said	heartily	;	they	all	looked	,
说	衷心地	;	他们	全部	看起来	,

他们边走边说的话很有趣；许多人由衷地说了声“谢谢”；他们都看着，

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [wɜː(r); wə(r)] , [pliːzd] .

and	I	have	no	doubt	were	,	pleased	.
和	我	有	不	怀疑	是	,	高兴	.

我毫不怀疑他们很高兴。

“ [bɔɪz] , [ˌwʊdnt] [wiː; wi] [laɪk] [ðə; ði] [rɛbz] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] , ”

“	Boys	,	wouldn't	we	like	the	rebs	to	see	this	,	”
“	男孩们	,	不会	我们	喜欢	这	叛军	到	看	这	,	”

“伙计们，我们真想让那些叛军看看这个！”

“ [ðə; ði] [fəʊks] [duː; də] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [həʊm] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

“	the	folks	do	care	for	us	at	home	,	”	etc	.	,
“	这	各位	做	关心	为了	我们	在	家	,	”	ETC	.	,

“家里人都很关心我们”，等等。

[ʃəʊd] [haʊ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [rɪ'membəd] .

showed	how	gratifying	it	was	to	them	to	be	thus	remembered	.
显示	如何	可喜	它	曾是	到	他们	到	是	因此	记得	.

这表明，被人这样记住让他们感到非常欣慰。

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːn] ['hʌndrəd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [sə'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd]

In	about	two	hours	the	fourteen	hundred	were	all	supplied	,	and	the	crowd
在	关于	二	小时	这	十四	百	是	全部	供应	,	和	这	人群

['skætəd] .

scattered	.
疏散	.

大约两个小时后，一千四百人都得到了补给，人群散去了。

[ə; eɪ] ['meərilənd] ['ɪnfəntri] [bɔɪ] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [naɪnθ] [kɔː(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [eɪt]

A	Maryland	infantry	boy	,	belonging	to	the	ninth	corps	,	was	a	prisoner	eight
一个	马里兰州	步兵	男生	,	属于	到	这	第九	兵团	,	曾是	一个	囚犯	八

[mʌnθs] ;

months	;
几个月	;

一名隶属于第九军的马里兰州步兵男孩被俘八个月；

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɜːləʊ] ,

had	had	a	furlough	,
有	有	一个	休假	,

曾被暂时解雇，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [bæk] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['djuːti] ; [hæd; həd] “ [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [frʌnt] , ”

and	was	now	back	ready	for	duty	;	had	“	asked	to	be	sent	front	,	”
和	曾是	现在	后退	准备好	为了	责任	;	有	“	问	到	是	发送	正面	,	”

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

现在他已重返岗位，随时准备服役；他曾“请求被派往前线”，并表示：

“ [ðə; ðɪ]['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæd; həd] [bɔːdɪd] [hɪm] [eɪt] [mʌnθs] ,

“	the	rebels	had	boarded	him	eight	months	,
“	这	叛军	有	登机	他	八	几个月	,

“叛军已经把他围困了八个月，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] !

and	he	was	anxious	to	go	back	and	settle	his	bill	of	fare	!
和	他	曾是	焦虑的	到	去	后退	和	定居	他的	账单	的	票价	!

他急着回去结清餐费！

” ['eɪprəl] 29th .

”	April	29th	.
”	四月	29th	.

“4月29日。

[ə; eɪ] [bəʊt] , [wɪð] [θriː] ['hʌndrəd] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] : [ðə; ðɪ] [drʌm] [kɔːlz] [ðə; ðɪ] “ ['stretʃə(r)] - ['beərəz] ”

A	boat	,	with	three	hundred	,	just	arrived	:	the	drum	calls	the	“	stretcher	-	bearers	”
一个	船	,	和	三	百	,	只是	到达的	:	这	鼓	呼叫	这	“	担架	-	持有者	”

[tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [laɪn] ;

to	fall	in	line	;
到	落下	在	线	;

一艘载有三百人的船刚刚到达：鼓声召唤“担架员”排成一列；

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [kæn; kən] , [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] .

and	all	who	can	,	rush	to	the	landing	.
和	全部	WHO	能	,	匆忙	到	这	降落	.

所有能赶到的人，都赶紧前往着陆点。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

Following	the	crowd	,
下列的	这	人群	,

随大流

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʌn'stedi] ['kɒləm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv]

we	come	to	the	wharf	just	in	time	to	see	the	unsteady	column	begin	to	move
我们	来	到	这	码头	只是	在	时间	到	看	这	不稳定	柱子	开始	到	移动
.															
:															
.															

我们赶到码头时，正好看到那根摇摇欲坠的柱子开始移动。

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][bænd][ɪz] ['pleɪɪŋ] ['tʃɪəf(ə)l] [streɪnz] [ɒv; əv] ['welkəm] ,

On	board	the	vessel	the	hospital	band	is	playing	cheerful	strains	of	welcome	,
在	木板	这	血管	这	医院	乐队	是	玩耍	快乐	菌株	的	欢迎	,

船上，医院乐队正在演奏欢快的欢迎曲。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [ə'ʃɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] [tjuːnz] .

and	they	come	ashore	to	the	music	of	familiar	tunes	.
和	他们	来	岸上	到	这	音乐	的	熟悉的	曲调	.

他们伴着熟悉的旋律上岸。

“ [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] , [weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [friː] ;

“	Back	to	the	North	,	where	the	air	is	free	;
“	后退	到	这	北	,	在哪里	这	空气	是	自由的	;

“回到北方，那里空气自由；

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [peɪn] .

Back	from	the	land	of	pain	.
后退	从	这	土地	的	疼痛	.

从痛苦之地归来。

” ['tɒtərɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , [brɒnzd] [ænd; ənd] [sməʊk] - ['blækənd] , ['tæŋg(ə)ld][heə(r)][ænd; ənd]

”	Tottering	and	feeble	,	bronzed	and	smoke	-	blackened	,	tangled	hair	and
”	颤巍巍	和	微弱	,	古铜色	和	抽烟	-	变黑	,	纠缠不清	头发	和

['mætɪd] [bɪrdz] , [sʌm; səm][ɪn]['reb(ə)l; rɪ'bel] [gɑːb] ,

matted	beards	,	some	in	rebel	garb	,
哑光	胡须	,	一些	在	反叛	外衣	,

“步履蹒跚，虚弱不堪，皮肤黝黑，被烟熏得乌黑，头发蓬乱，胡须凌乱，有些人穿着叛军的服装，

['meni] [ˌbeə'fʊtɪd] [ænd; ənd] [ˌbeə'hedɪd] ,

many	barefooted	and	bareheaded	,
许多	赤足	和	免冠	,

许多人赤着脚，没戴帽子。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti] [kləʊðd] [ɪn] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [drɔːz] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn]

the	majority	clothed	in	shirt	and	drawers	furnished	by	the	Sanitary	Commission	in
这	多数	穿着衣服	在	衬衫	和	抽屉	提供	经过	这	卫生	委员会	在

['wɪlmɪŋtən] ,

Wilmington	,
威尔明顿	,

大多数人穿着威尔明顿卫生委员会提供的衬衫和内裤。

[ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːtʃənət] [pə'zesə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] ['pɑːti] .

a	few	fortunate	possessors	of	a	blanket	,	—	such	is	the	walking	party	.
一个	很少	幸运	拥有者	的	一个	毯子	,	—	这样的	是	这	步行	派对	.

少数幸运儿拥有一条毯子，——这就是步行队伍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [wɔːk] , [səʊ] [ðeɪ] [geɪv]

It	was	more	than	some	of	them	could	do	to	walk	,	so	they	gave
它	曾是	更多的	比	一些	的	他们	可以	做	到	走	,	所以	他们	给予

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

it	up	,
它	向上	,

对他们中的一些人来说，走路都太吃力了，所以他们放弃了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] “ ['stretʃə(r)] - ['beərəz] ” ['fɒləʊd] [ɪn][ðeə(r)] [weɪk] , [wɜ:(r); wə(r)]

and	,	as	the	line	of	“	stretcher	-	bearers	”	followed	in	their	wake	,	were
和	,	作为	这	线	的	“	担架	-	持有者	”	随后	在	他们的	唤醒	,	是

['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

added	to	the	number	.
额外	到	这	数字	.

随着一队队“担架员”跟在后面，人数也随之增加。

['sɒri] [plaɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] ['hʌndrəd] [breɪv] [men] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['sʌðən] [keə(r)] !

Sorry	plight	for	three	hundred	brave	men	to	come	from	Southern	care	!
对不起	困境	为了	三	百	勇敢的	男人	到	来	从	南方	关心	!

来自南方的三百名勇敢战士的处境令人惋惜!

['mɑ:təz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] , [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [bleɪm] [ðə; ði]

Martyrs	for	the	nation	,	patient	and	uncomplaining	,	they	do	not	blame	the
殉道者	为了	这	国家	,	病人	和	不抱怨	,	他们	做	不是	责备	这

['gʌvənmənt] — [ðeɪ] ['senʃə(r)] [nəʊ][wʌn] !

government	—	they	censure	no	one	!
政府	—	他们	谴责	不	一	!

他们是国家的烈士，耐心而无怨无悔，他们不责怪政府，也不谴责任何人!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['preʃəs] [laɪvz; lɪvz] [lɒst] [tu:; tə] [frendz] [ænd; ənd] [həʊm] ,

In	all	the	precious	lives	lost	to	friends	and	home	,
在	全部	这	宝贵的	生活	丢失的	到	朋友们	和	家	,

所有那些为朋友和家园失去的宝贵生命，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l]['səʊldʒəz] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ɪz] [nɒt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [gɒd] [si:n]

and	the	wrecks	of	noble	soldiers	yet	remaining	,	is	not	the	hand	of	God	seen
和	这	残骸	的	高贵	士兵	然而	其余的	,	是	不是	这	手	的	上帝	已见

?

?
?

那些英勇战士的遗骸至今仍留存，难道这不是上帝的旨意吗?

[ðə; ði] ['kɒstli] ['ɒfərɪŋ] [wɒz; wəz] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi]

The	costly	offering	was	asked	for	,	and	given	,	that	the	nation	might	be
这	昂贵	提供	曾是	问	为了	,	和	给定	,	那	这	国家	可能	是

[seɪvd] ,

saved	,
已保存	,

为了拯救国家，人们请求并献上了这份昂贵的祭品。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɪstənt] [lændz] [maɪt] [lɜ:n] [tu:; tə] [wɒt] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv] ['kru:əlti] ['sleɪvəri] [hæd; həd]

and	that	distant	lands	might	learn	to	what	refinements	of	cruelty	slavery	had
和	那	遥远	土地	可能	学习	到	什么	改进	的	残酷	奴隶制	有

['edʒukeɪtɪd][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] !

educated	a	people	!
受过教育	一个	人们	!

让遥远的国度也了解奴隶制将一个民族培养成了何等残暴的化身!

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , [ænd; ənd] ,

Among	them	one	was	noticed	straining	his	eyes	toward	the	shore	,	and	,
之中	他们	一	曾是	注意到	紧张	他的	眼睛	朝向	这	支撑	,	和	,

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [wɔ:f] ,

as	they	neared	the	wharf	,
作为	他们	接近	这	码头	,

其中一人被注意到正努力将目光投向岸边，当他们靠近码头时，

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [pres] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ]

was	one	of	the	first	to	press	forward	to	leave	the	vessel	;	he	walked	along
曾是	一	的	这	第一的	到	按	向前	到	离开	这	血管	;	他	步行	沿着

[ðə; ði] [plæŋk] ,

the	plank	,
这	板	,

他是最早一批冲上前去离开船的人之一；他沿着跳板走去，

['iːgəli] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ; ['tɔtə] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['fiːb(ə)l] [steps] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [sɔɪl] ,

eagerly	looking	in	the	distance	;	tottered	with	a	few	feeble	steps	upon	our	soil	,
急切地	寻找	在	这	距离	;	摇摇晃晃	和	一个	很少	微弱	步骤	之上	我们的	土壤	,

[ænd; ənd] [ðen] — [fel] [ded] !

and	then	—	fell	dead	!
和	然后	—	跌倒	死的	!

满怀憧憬地眺望远方；蹒跚着迈了几步，踏上我们的土地，然后——倒地身亡！

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] ['grætɪfaɪd] : [hiː; hi] [daɪd] [æt; ət] [həʊm] .

his	wish	gratified	:	he	died	at	home	.
他的	希望	满意	:	他	死亡	在	家	.

他的愿望实现了：他死在了家中。

[ə'nʌðə(r)] [ləʊd] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] :

Another	load	of	two	hundred	:
其他	加载	的	二	百	:

又一批两百个：

[sʌm; səm] ['skelətn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] [ðeɪ]

some	skeletons	among	them	who	could	not	be	made	to	comprehend	that	they
一些	骷髅	之中	他们	WHO	可以	不是	是	制成	到	理解	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [ɒv; əv] ['plenti] ,

were	in	a	land	of	plenty	,
是	在	一个	土地	的	很多	,

他们当中有些骷髅无法理解自己身处富饶之地。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] ;

and	would	be	provided	for	;
和	会	是	假如	为了	;

并将予以提供；

[bʌt; bət] [klʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [grɑːsp] [ðə; ði] [bəʊnz] [ænd; ənd] [skræps] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	clutched	with	a	firm	grasp	the	bones	and	scraps	which	they	had
但	紧握	和	一个	公司	抓牢	这	骨头	和	碎屑	哪个	他们	有

[kən'siːld] ;

concealed	;
暗	;

但他们紧紧攥着藏起来的骨头和碎屑；

[ænd; ənd] [wen] [fɔːst] [tuː; tə] [drɒp] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [dɪd] [səʊ] [wɪð] [tɪəz] , [rɪ'piːtɪŋ] ,

and	when	forced	to	drop	them	outside	the	gate	,	did	so	with	tears	,	repeating	,
和	什么时候	强制	到	降低	他们	外部	这	门	,	做过	所以	和	眼泪	,	重复	,

当被迫将它们丢在大门外时，她含着泪，一遍遍地重复着：

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['prɪz(ə)n] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [njuː] [wɒt] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] .

“	they	had	been	in	prison	eighteen	months	,	and	knew	what	starvation	was	.
“	他们	有	到过	在	监狱	十八	几个月	,	和	知道	什么	饥饿	曾是	.

“他们已经在监狱里待了十八个月，知道饥饿是什么滋味。”

” ['tɒməs] [dʒiː] . - , [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,

”	Thomas	G	.	Spikean	,	from	New	York	,
”	托马斯	G	.	-	,	从	新的	约克	,

“来自纽约的托马斯·G·斯派肯，

[waɪl] [æt; ət] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] [set] [tu:; tə] [wɜ:k] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prɪz(ə)n] [ɪn'kləʊʒə] , ['bɪldɪŋ]

while	at	Florence	was	set	to	work	outside	of	their	prison	inclosure	,	building
尽管	在	佛罗伦萨	曾是	放	到	工作	外部	的	他们的	监狱	附件	,	建筑

['tʃɪmniz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ;

chimneys	for	the	rebels	;
烟囱	为了	这	叛军	;

在佛罗伦萨期间，他被安排到监狱围墙外工作，为叛军建造烟囱；

['faɪndɪŋ] [fu:d] ['deɪli] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)] [skeəs] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ɔ:(r)] ['perɪʃ] [ɪn] [ðə; ði]

finding	food	daily	becoming	more	scarce	,	determined	to	escape	,	or	perish	in	the
寻找	食物	日常的	成为	更多的	稀少	,	决定	到	逃脱	,	或者	沦	在	这

[ə'tempt] .

attempt	.
试图	.

食物日益匮乏，他们决心逃跑，否则就死在逃跑的路上。

['θɪŋkɪŋ] [deθ] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] [sləʊ] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] , [faɪv] [men] [brəʊk] [ðeə(r)] [pə'rəʊl] [ænd; ənd]

Thinking	death	preferable	to	slow	starvation	,	five	men	broke	their	parole	and
思维	死亡	优选	到	慢的	饥饿	,	五	男人	打破	他们的	言语	和

['stɑ:tɪd] [wɪð]

started	with
开始	和

五名男子认为死亡胜过慢慢饿死，于是违反假释规定，开始了他们的.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[hɪm] : [fɔ:(r); fə(r)] [ten] [deɪz] [kept] [tə'geðə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [trækt] [baɪ] [dɒgz] ,

him	:	for	ten	days	kept	together	,	until	they	were	tracked	by	dogs	,
他	:	为了	十	天	保留	一起	,	直到	他们	是	已追踪	经过	狗	,

他：两人一起待了十天，直到被猎犬追踪到。

[ænd; ənd] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [sɪ'kri:t] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [swɒmps] ; ['weɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl]

and	obliged	to	secrete	themselves	in	the	swamps	;	wading	about	in	them	until
和	有义务	到	分泌	他们自己	在	这	沼泽	;	涉水	关于	在	他们	直到

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [tʃɪld] ,

they	became	chilled	,
他们	成为	冷藏	,

他们被迫躲藏在沼泽里，在沼泽中跋涉，直到感到寒冷。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['aɪlənd] [ɪn] ['seɪfti] ; [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tu:; tə] [lænd] ;

at	length	reached	a	small	island	in	safety	;	from	there	to	land	;
在	长度	达到	一个	小的	岛	在	安全	;	从	那里	到	土地	;

最终安全抵达一个小岛；从那里到达陆地；

[keɪm] [tu:; tə] ['ɔ:rɪndʒˌbɜ:rg] [dʒʌst] [æz; əz] ['ʃɜ:rmənz] ['fɔ:sɪz] [left] [ˌaɪ 'ti:] ,

came	to	Orangeburg	just	as	Sherman's	forces	left	it	,
来了	到	奥兰治堡	只是	作为	谢尔曼的	力量	左边	它	,

他们抵达奥兰治堡时，谢尔曼的部队刚刚离开那里。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [kə'lʌmbiə] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [lɑ:st] [pɒn'tu:n] ; [krɒst] [ɪn] [ə; eɪ]

and	to	Columbia	as	they	were	taking	up	the	last	pontoon	;	crossed	in	a
和	到	哥伦比亚	作为	他们	是	采取	向上	这	最后的	浮桥	;	交叉	在	一个

[skɪf] ,

skiff	,
小艇	,

当他们登上最后一个浮桥时，他们乘小艇渡过了哥伦比亚河。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] ['ɑːmi] .

and	were	then	taken	care	of	by	the	army	.
和	是	然后	已采取	关心	的	经过	这	军队	.

随后由军队照顾。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['terəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['wɪntə(r)] [mʌnθs] , [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]['səʊldʒəz]

There	had	been	terrible	suffering	during	all	the	winter	months	,	among	our	soldiers
那里	有	到过	糟糕的	痛苦	期间	全部	这	冬天	几个月	,	之中	我们的	士兵

[ɪn] ['prizənz] ,

in	prisons	,
在	监狱	,

整个冬季，被关押在监狱里的士兵都遭受了巨大的苦难。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] , [fuːd] , ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] .

for	want	of	clothing	,	food	,	fire	,	and	shelter	.
为了	想	的	衣服	,	食物	,	火	,	和	庇护所	.

由于缺乏衣物、食物、火源和住所。

[faɪv] [stɪks] [ɒv; əv] [wʊd] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [men] [wʌns] [ɪn] [θriː] [deɪz] !

Five	sticks	of	wood	were	given	to	one	hundred	men	once	in	three	days	!
五	棍子	的	木头	是	给定	到	一	百	男人	一次	在	三	天	!

每三天给一百个人五根木棍！

[ðæt] [ə'maunt] [tuː; tə] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði][saɪz] ,

That	amounted	to	none	at	all	,	for	,	as	they	have	shown	me	the	size	,
那	金额	到	没有任何	在	全部	,	为了	,	作为	他们	有	所示	我	这	尺寸	,

那根本算不上什么，因为，正如他们向我展示的那样，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [bɜːnd] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

it	could	all	be	burned	in	an	hour	.
它	可以	全部	是	烧伤	在	一个	小时	.

一小时内就能全部烧掉。

[ə; eɪ][mæn] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [naʊ]

A	man	,	who	has	been	a	prisoner	since	the	battle	of	the	Wilderness	,	now
一个	男人	,	WHO	有	到过	一个	囚犯	自从	这	战斗	的	这	荒野	,	现在

[laɪz] [ɪn'taɪəli] ['stɪfənd] ,

lies	entirely	stiffened	,
谎言	完全	僵硬	,

一名自荒野之战后一直被俘的男子，如今已完全僵硬地躺在那里。

['helpləs] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] , [frɒm; frəm][ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][kəʊld]

helpless	,	and	unable	to	move	,	from	exposure	and	sleeping	upon	the	cold
无助	,	和	无法	到	移动	,	从	接触	和	睡眠	之上	这	寒冷的

[graʊnd] : [hiː; hi] [sez] ,

ground	:	he	says	,
地面	:	他	说道	,

他说，自己无助且无法动弹，因为暴露在寒冷的地面上，只能睡在冰冷的地上。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

at	one	time	Sanitary	Commission	clothing	was	pretended	to	be
在	一	时间	卫生	委员会	衣服	曾是	假装	到	是

[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][baɪ][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] — [sɪks] ['piːsɪz] [tuː; tə][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [men] !

distributed	by	the	rebels	—	six	pieces	to	one	thousand	men	!
分布式	经过	这	叛军	—	六	件	到	一	千	男人	!

曾有一次，卫生委员会的服装被假装由叛军分发——每1000人6件！

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [gɑːd] [wɔː(r)][ðə; ði][kæps] , ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] ,

the	rebel	guard	wore	the	caps	,	clothing	,	and	blankets	,
这	反叛	警卫	穿着	这	帽子	,	衣服	,	和	毯子	,

叛军卫兵戴着帽子，穿着衣服，盖着毯子。

[waɪl] ['aʊə(r)] [men] [daɪd] [baɪ] [skɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

while	our	men	died	by	scores	for	the	want	of	them	.
尽管	我们的	男人	死亡	经过	得分	为了	这	想	的	他们	.

而我们的士兵却因为缺少这些物品而大量丧命。

[ə'gen] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] ['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] ['ɑːtɪk(ə)lz] [tuː; tə] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

Again	assisting	in	distributing	Sanitary	Commission	articles	to	sixteen	hundred	and
再次	协助	在	分发	卫生	委员会	文章	到	十六	百	和

['fɔːti] [men] :

forty	men	:
四十	男人	:

再次协助向一千六百四十名男子分发卫生委员会的物品：

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['prɪz(ə)n] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ; [ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

they	had	been	in	prison	but	a	few	months	;	a	small	number	among	them	,
他们	有	到过	在	监狱	但	一个	很少	几个月	;	一个	小的	数字	之中	他们	,

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ;

eighteen	months	;
十八	几个月	;

他们入狱不过几个月；其中少数人入狱十八个月；

[ðiːz] [hæd; həd] [biːn] ['restɪŋ] [æt; ət] ['wɪlmɪŋtən] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [fed] [ænd; ənd]

these	had	been	resting	at	Wilmington	,	where	they	were	well	fed	and
这些	有	到过	休息	在	威尔明顿	,	在哪里	他们	是	出色地	美联储	和

它们之前一直在威尔明顿休息，在那里它们吃得很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['kaɪndli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [lʊkt] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [ðeə(r)] [njuː] [bluː] .

kindly	cared	for	,	and	now	looked	well	and	happy	in	their	new	blue	.
亲切地	关心	为了	,	和	现在	看起来	出色地	和	快乐的	在	他们的	新的	蓝色的	.

得到了悉心照料，现在穿着崭新的蓝色衣服，看起来精神焕发，心情愉快。

[ðə; ði] [ˌdɪstrə'bjʊʃən] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [griːn] ['bærəks] , [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [sɔːs]

The	distributions	,	which	are	made	at	College	Green	Barracks	,	are	a	source
这	分布	,	哪个	是	制成	在	大学	绿色的	兵营	,	是	一个	来源

[ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'sɪpɪənt] ,

of	pleasure	to	the	recipients	,
的	乐趣	到	这	收件人	,

这些在学院绿地兵营发放的物资，给受助者带来了快乐。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bəuθ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ækt] [æz; əz] ['dəʊnəz] .

while	it	is	both	gratifying	and	amusing	to	those	who	act	as	donors	.
尽管	它	是	两个都	可喜	和	有趣	到	那些	WHO	行为	作为	捐赠者	.

这对捐赠者来说既令人欣慰又令人愉悦。

[ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [nemd] - , 54th [njuː] [jɔːk] , [ɪ'lev(ə)nθ] [kɔː(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [æt; ət]

A	German	named	Neabal	,	54th	New	York	,	eleventh	corps	,	who	was	captured	at
一个	德语	命名	-	,	54th	新的	约克	,	第十一	兵团	,	WHO	曾是	捕获	在

['getizbɜːg] , [dʒʊ'laɪ] ,

Gettysburg	,	July	,
葛底斯堡	,	七月	,

一名名叫尼巴尔的德国士兵，隶属纽约第54步兵团第11军，于7月在葛底斯堡被俘。

- : [steɪd] [ɪn] [ðæt] ['hɒrɪd] [bel] ['aɪlənd] [eɪt] [mʌnθs] ; [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['ændəsn,vil] ,

1863	:	stayed	in	that	horrid	Belle	Island	eight	months	;	from	there	to	Andersonville	,
-	:	入住	在	那	可怕的	美女	岛	八	几个月	;	从	那里	到	安德森维尔	,

[ðens] [tuː; tə] [sə'vænə] ,

thence	to	Savannah	,
因此	到	萨凡纳	,

1863年：在可怕的贝尔岛待了八个月；从那里到安德森维尔，再到萨凡纳，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['ræʃ(ə)nz] ; [ðen] ['teɪkən] [tuː; tə] ['meɪkəʊ] [ænd; ənd] ['tʃɑːlstən] ;

where	they	had	good	rations	;	then	taken	to	Macon	and	Charleston	;
在哪里	他们	有	好的	口粮	;	然后	已采取	到	梅肯	和	查尔斯顿	;

他们在那里得到了充足的口粮；然后被带到梅肯和查尔斯顿；

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ['muːvɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [dʒen] . ['ʃɜːrmən] [wʊd] [faɪnd]

for	three	weeks	they	were	kept	moving	,	for	fear	Gen	.	Sherman	would	find
为了	三	周	他们	是	保留	移动	,	为了	害怕	Gen	.	谢尔曼	会	寻找

[ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm] ;

and	release	them	;
和	发布	他们	;

他们被迫转移了三个星期，因为担心谢尔曼将军会找到他们并释放他们；

[ðə; ði] [kɔːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] ['hɔːsɪz] [drɒpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fed]

the	corn	which	the	cavalry	horses	dropped	upon	the	ground	,	when	they	were	fed
这	玉米	哪个	这	骑兵	马匹	掉落	之上	这	地面	,	什么时候	他们	是	美联储

,

,

,

骑兵战马在喂食时掉落在地上的玉米粒

[wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [iːt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ;

was	all	they	had	to	eat	for	several	days	;
曾是	全部	他们	有	到	吃	为了	一些	天	;

那是他们好几天来仅有的食物；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'rəʊld] [ɪn] ['wɪlmɪŋtən] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] ['februəri] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [sent]

he	was	paroled	in	Wilmington	the	last	of	February	,	and	soon	after	sent
他	曾是	假释	在	威尔明顿	这	最后的	的	二月	,	和	很快	后	发送

[nɔːθ] .

North	.
北	.

他在二月底于威尔明顿获得假释，不久后被送往北方。

['eɪprəl] 4th .

April	4th	.
四月	4th	.

4月4日。

[θriː] [boʊts] [fɪld] [wɪð] ['prɪznər] [ə'raɪvd] : [sʌm; səm] ['ʃɒkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [keɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

Three	boats	filled	with	prisoners	arrived	:	some	shocking	-	looking	cases	among	them	;
三	船	已填	和	囚犯	到达的	:	一些	令人震惊	-	寻找	案例	之中	他们	;

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] ,

as	soon	as	they	were	bathed	,
作为	很快	作为	他们	是	洗澡	,

三艘满载囚犯的船抵达：其中一些人的外貌令人震惊；他们一洗完澡，

[drest] , [ænd; ənd] [meɪd] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [gʊd] [bedz] ,

dressed	,	and	made	comfortable	in	good	beds	,
穿着	,	和	制成	舒服的	在	好的	床	,

穿戴整齐，躺在舒适的床上

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['skwɒlɪd] - ['lʊkɪŋ] [kraʊd] [wiː; wi][hæd; həd][səʊ] ['leɪtli] [siːn] .

you	could	hardly	recognize	the	squalid	-	looking	crowd	we	had	so	lately	seen	.
你	可以	几乎	认出	这	肮脏的	-	寻找	人群	我们	有	所以	最近	已见	.

你几乎认不出我们不久前看到的那群衣衫褴褛的人群了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [wɔːdz] , ['teɪkɪŋ] [nems] ,

As	soon	as	possible	,	passed	through	the	wards	,	taking	names	,
作为	很快	作为	可能的	,	通过了	通过	这	病房	,	采取	姓名	,

尽快走遍各个病房，记下姓名，

[ænd; ənd] [nəʊts] [ɒv; əv] ['mesɪʤɪz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [frendz] [æt; ət] [həʊm] — [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]

and	notes	of	messages	to	write	to	friends	at	home	—	that	is	always	the
和	笔记	的	消息	到	写	到	朋友们	在	家	—	那	是	总是	这

[fɜːst] [rɪ'kwest] ;

first	request	;
第一的	要求	;

还有给家里朋友留言的便条——这总是孩子们最先提出的要求；

[rəʊt] , [ænd; ənd] [meɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['twenti] - [tuː] ['lɛtəz] .

wrote	,	and	mailed	for	them	that	evening	,	twenty	-	two	letters	.
写道	,	和	邮寄	为了	他们	那	晚上	,	二十	-	二	信件	.

当晚，我为他们写了二十二封信，并寄了出去。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wɒz; wəz] [peɪnd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ðæt] [daɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

In	the	morning	,	was	pained	to	learn	the	number	that	died	during	the	night	.
在	这	早晨	,	曾是	痛苦	到	学习	这	数字	那	死亡	期间	这	夜晚	.

早上得知夜间死亡人数，感到非常痛心。

['mɪsɪz] . ['hʌlstər] , [ɒv; əv][əʊ'haɪəʊ] , [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ɪn] [ðɪs]

Mrs	.	Hulster	,	of	Ohio	,	found	her	nephew	in	this
太太	.	赫尔斯特	,	的	俄亥俄州	,	成立	她	侄子	在	这

来自俄亥俄州的赫尔斯特夫人在这里找到了她的侄子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ə'raɪv(ə)l] : [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [ded] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'liːvd]

arrival	:	he	had	been	reported	dead	by	his	comrades	,	and	so	they	all	believed
到达	:	他	有	到过	据报道	死的	经过	他的	同志们	,	和	所以	他们	全部	相信

[æt; ət] [həʊm] .

at	home	.
在	家	.

到达：他的战友们都报告说他已经死了，所以家里的所有人都这么认为。

[ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv][wʌn] [fʊt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [gɒn] , [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['brædli]['frəʊz(ə)n] ;

The	toes	of	one	foot	were	entirely	gone	,	part	of	the	other	badly	frozen	;
这	脚趾	的	一	脚	是	完全	已消失	,	部分	的	这	其他	糟糕	冷冻	;

一只脚的脚趾完全消失了，另一只脚的部分脚趾严重冻伤；

[hiː; hi][ɪz] [ɪl] [wɪð] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['fiːvə(r)] [brɔːt] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['prɪznər] .

he	is	ill	with	the	terrible	fever	brought	here	by	the	prisoners	.
他	是	患病的	和	这	糟糕的	发烧	带来	这里	经过	这	囚犯	.

他得了囚犯们带来的可怕高烧。

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] , [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] [ɪz][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] , [səʊ] [lɒŋ] [ɪk'spektɪd] ,

The	one	great	,	exciting	event	is	the	fall	of	Richmond	,	so	long	expected	,
这	一	伟大的	,	激动人心	事件	是	这	落下	的	里士满	,	所以	长的	预期的	,

最激动人心的大事莫过于里士满的陷落，这已是人们期待已久的事件了。

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈkɜːrɪŋ] [səʊ][ˈkwaɪətli] [ðæt] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeloʊz] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] ;

and	now	occurring	so	quietly	that	these	poor	fellows	think	it	cannot	be	;
和	现在	发生	所以	悄悄	那	这些	贫穷的	伙伴们	思考	它	不能	是	;

而现在这一切发生得如此悄无声息，以至于这些可怜的家伙都觉得这不可能是真的；

[æz; əz][wiː; wi] [muːv] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ˈkɒnstəntli] [ɑːsk] : “ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ?

as	we	move	among	them	,	they	constantly	ask	:	“	Is	it	true	?
作为	我们	移动	之中	他们	,	他们	不断地	问	:	“	是	它	真的	?

当我们走入他们的中间时，他们不断地问：“这是真的吗？”

[gɒd] [grɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] !

God	grant	it	may	be	!
上帝	授予	它	可能	是	!

但愿如此！

” [ðə; ði] [səˈluːt] [ɒv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [gʌnz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [suːn] [ˈɑːftəwəd] [ˈfaɪəd] ,

”	The	salute	of	one	hundred	guns	,	which	was	soon	afterward	fired	,
”	这	礼炮	的	一	百	枪支	,	哪个	曾是	很快	之后	被解雇	,

随后鸣放了一百响礼炮。

[kənˈfɜːmd] [ðeə(r)] [bɪˈliːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] .

confirmed	their	belief	that	it	was	so	.
确认的	他们的	信仰	那	它	曾是	所以	.

证实了他们之前的想法。

[ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [skuːl] [bænd] [pleɪd] [ˌpætriˈɒtɪk] [eəz] [ɪn][ðə; ði][ˈkjuːpələ][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] ,

The	Naval	School	band	played	patriotic	airs	in	the	cupola	of	the	State	House	,
这	海军	学校	乐队	玩	爱国	播出	在	这	穹顶	的	这	状态	房子	,

海军学校乐队在州议会大厦的穹顶下演奏了爱国歌曲。

[ˈgʌvənə(r)] [ˈbrædfəd] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [kraʊd] , [flægz][wɜː(r); wə(r)] [ˈfləʊtɪŋ] ,

Governor	Bradford	made	a	speech	to	the	excited	crowd	,	flags	were	floating	,
州长	布拉德福德	制成	一个	演讲	到	这	兴奋的	人群	,	旗帜	是	漂浮的	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːniən] [ˈpiːp(ə)l] [hɪə(r)] ,

and	the	Union	people	here	,
和	这	联盟	人们	这里	,

布拉德福德州长向激动的民众发表了讲话，旗帜飘扬，联邦的人们也聚集在这里。

[æz; əz] [ˈevriweə(r)] , [ˈdʒuːbɪlənt][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [gʊd] [njuːz] .

as	everywhere	,	jubilant	over	the	good	news	.
作为	到处	,	喜庆	超过	这	好的	消息	.

和其他地方一样，大家都为这个好消息欢欣鼓舞。

[tuː; tə] - [deɪ] , [met] [ˈkæptɪnz] [ˈwɪlsn] [ænd; ənd] [ˈʃeltən] , [ɒv; əv][ðə; ði] 57th [əʊˈhaɪəʊ][vɑːlz] . ,

To	-	day	,	met	Captains	Wilson	and	Shelton	,	of	the	57th	Ohio	Vols	.	,
到	-	天	,	遇见	队长	威尔逊	和	谢尔顿	,	的	这	57th	俄亥俄州	卷	.	,

今天，我见到了俄亥俄州第57志愿步兵团的威尔逊上尉和谢尔顿上尉。

[huː] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [fɔː(r)] [jˈiəz] ,

who	have	been	in	the	service	four	years	,
WHO	有	到过	在	这	服务	四	年	,

服役满四年者

[ænd; ənd] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ɪn] [ɑːmz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt]

and	intend	to	remain	while	there	is	a	rebel	in	arms	against	the	government
和	打算	到	保持	尽管	那里	是	一个	反叛	在	武器	反对	这	政府

;

;

;

只要有武装叛军反对政府，他们就打算继续留在这里；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kæptʃəd] [æt; ət][æt'læntə] , 20th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ; [sent] [frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə]

they	were	captured	at	Atlanta	,	20th	of	July	,	1864	;	sent	from	there	to
他们	是	捕获	在	亚特兰大	,	20th	的	七月	,	-	;	发送	从	那里	到

['meɪkəʊ] ,

Macon	,
梅肯	,

他们于1864年7月20日在亚特兰大被俘；随后被送往梅肯。

[ðens] [θruː] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['prizənz] [ɪn][ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

thence	through	nearly	all	the	prisons	in	the	Confederacy	.
因此	通过	几乎	全部	这	监狱	在	这	邦联	.

然后遍及南方邦联几乎所有的监狱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['teɪkən] , [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['væljuəblz] — ['wɒtʃɪz] , [rɪŋz] , ['mʌni] ,

As	soon	as	taken	,	were	asked	for	all	valuables	—	watches	,	rings	,	money	,
作为	很快	作为	已采取	,	是	问	为了	全部	贵重物品	—	手表	,	戒指	,	钱	,

[ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] , — [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ,

and	clothing	,	—	last	of	all	,
和	衣服	,	—	最后的	的	全部	,

被带走后，他们立即要求交出所有贵重物品——手表、戒指、钱财和衣物——最后，

[ðeə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['kæptəz] [tʊk] [ðeə(r)] [ɑːmz] .

their	honorable	captors	took	their	arms	.
他们的	光荣的	俘虏者	采取	他们的	武器	.

他们英勇的俘虏者缴获了他们的武器。

[ɒn] [ðə; ði] 10th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [kə'lʌmbiə] ; ['faɪndɪŋ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

On	the	10th	of	November	,	escaped	from	Columbia	;	finding	great	difficulty	in
在	这	10th	的	十一月	,	逃脱	从	哥伦比亚	;	寻找	伟大的	困难	在

[ɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɪkɪts] ,

eluding	the	pickets	,
逃避	这	纠察队	,

11月10日，逃离哥伦比亚；躲避纠察队员时遇到了很大的困难。

[ðeɪ] [sɪ'kriːtɪd] [ðəm'selvz]

they	secreted	themselves
他们	分泌物	他们自己

他们藏匿了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [hʌt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] ; [waɪl] [ðeə(r)] ,

in	the	mountains	,	and	built	a	hut	for	shelter	;	while	there	,
在	这	山脉	,	和	建造	一个	小屋	为了	庇护所	;	尽管	那里	,

在山上，他们搭建了一间小屋作为栖身之所；在那里，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kaɪndli][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [fuːd] [baɪ][ðə; ði]['juːniən] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌləd] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ;

they	were	kindly	provided	with	food	by	the	Union	people	and	colored	population	;
他们	是	亲切地	假如	和	食物	经过	这	联盟	人们	和	有色	人口	;

他们得到了联邦人民和黑人居民的慷慨馈赠；

['meni] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðeə(r)] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz]

many	very	poor	were	anxious	to	give	up	their	small	amount	of	provisions
许多	非常	贫穷的	是	焦虑的	到	给	向上	他们的	小的	数量	的	条款

[fɔː(r); fə(r)]['juːniən] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] ;

for	Union	officers	and	soldiers	;
为了	联盟	警官	和	士兵	;

许多非常贫困的人都渴望将自己仅有的少量食物捐献给联邦军官和士兵；

[æt; ət] [naɪt] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ˌtrænsɪl'venjə] ['kaʊnti] , [en] . [si:] . , [wʊd]

at	night	,	some	of	the	loyal	people	of	Transylvania	County	,	N	.	C	.	,	would
在	夜晚	,	一些	的	这	忠诚	人们	的	特兰西瓦尼亚	县	,	N	.	C	.	,	会

[kʌm] ,

come	,
来	,

夜里，北卡罗来纳州特兰西瓦尼亚县的一些忠诚人士会前来。

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] ['ləʊdɪd] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kə'lekt] .

driving	a	cow	before	them	loaded	with	whatever	provisions	they	could	collect	.
驾驶	一个	奶牛	前	他们	已加载	和	任何	条款	他们	可以	收集	.

他们赶着一头牛走在前面，牛身上驮着他们能收集到的所有补给品。

[ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [bɪ'keɪm] [səʊ]['ekspɜ:t] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [træk] [ðem; ðəm]

The	rebels	became	so	expert	following	a	trail	,	that	they	would	track	them
这	叛军	成为	所以	专家	下列的	一个	踪迹	,	那	他们	会	追踪	他们

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiənz] [du:; də] :

as	the	Indians	do	:
作为	这	印度人	做	:

叛军追踪踪迹的本领炉火纯青，他们甚至能像印第安人一样追踪敌人：

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [sə'spekt] [ə; eɪ] [kaʊ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n] , [ænd; ənd]

as	they	would	not	suspect	a	cow	,	she	was	made	to	carry	the	burden	,	and
作为	他们	会	不是	怀疑	一个	奶牛	,	她	曾是	制成	到	携带	这	负担	,	和

[dɪ'si:v] [ðem; ðəm] .

deceive	them	.
欺骗	他们	.

由于他们不会怀疑一头母牛，所以让她背负重物，以此来欺骗他们。

[baɪ] [sʌtʃ] [ækts][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] [ɪn] [gʊd] [helθ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 18th [ɒv; əv]

By	such	acts	of	kindness	they	were	kept	in	good	health	until	the	18th	of
经过	这样的	行为	的	仁慈	他们	是	保留	在	好的	健康	直到	这	18th	的

['dʒænjuəri] ,

January	,
一月	,

由于这些善举，他们的身体一直保持良好状态，直到1月18日。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌri:'kæptʃə] [ænd; ənd]['teɪkən][tu:; tə] ['æʃˌvɪl] , ['bʌŋkəm] ['kaʊnti] , [tɛn] . ,

when	they	were	recaptured	and	taken	to	Asheville	,	Buncombe	County	,	Tenn	.	,
什么时候	他们	是	重新捕获	和	已采取	到	阿什维尔	,	邦科姆	县	,	田纳西州	.	,

[weə(r)] , [wɪð] [sɪks] ['ʌðə(r)z] ,

where	,	with	six	others	,
在哪里	,	和	六	其他的	,

他们被抓获后带到田纳西州邦科姆县阿什维尔，在那里，他们与其他六人一起，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pʊt] [ɪn][æn; ən]['aɪən][keɪdʒ] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌndʒən] .

they	were	put	in	an	iron	cage	used	as	a	dungeon	.
他们	是	放	在	一个	铁	笼	用过的	作为	一个	地牢	.

他们被关进一个用作地牢的铁笼里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪ'levə)n] [fi:t] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [naɪn] [waɪd] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] [haɪ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

It	was	eleven	feet	in	length	,	nine	wide	,	and	seven	high	;	there	was	no
它	曾是	十一	脚	在	长度	,	九	宽的	,	和	七	高的	;	那里	曾是	不

[bed] ,

bed	,
床	,

它长十一英尺，宽九英尺，高七英尺；里面没有床。

[bentʃ] , [stuːl] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɔː(r)][laɪ] [daʊn] [ə'pɒn] ; [nəʊ] ['blæŋkit] , [ɔː(r)] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv]

bench	**,**	**stool**	**,**	**or**	**anything**	**to**	**sit**	**or**	**lie**	**down**	**upon**	**;**	**no**	**blanket**	**,**	**or**	**covering**	**of**
长椅	,	凳子	,	或者	任何事物	到	坐	或者	说谎	向下	之上	;	不	毯子	,	或者	覆盖	的

['eni] [kaɪnd] ,

any	**kind**	**,**
任何	种类	,

长凳、凳子或任何可供坐卧的物品；不提供毯子或任何形式的遮盖物。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['skænti] ['kləʊðɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [ðem; ðəm] ;

except	**the**	**scanty**	**clothing**	**which**	**had**	**been**	**left**	**them**	**;**
除了	这	稀少	衣服	哪个	有	到过	左边	他们	;

除了留给他们的那几件少得可怜的衣物；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [wʌns] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] :

they	**were**	**not**	**out**	**of**	**the**	**dungeon**	**once**	**during**	**the**	**month**	**:**
他们	是	不是	出去	的	这	地牢	一次	期间	这	月	:

整个月他们都没能离开过地牢：

[fɪlθ] [ænd; ənd] ['vɜːmɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ə; eɪ] [stəʊv] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [bɑːrz] :

filth	**and**	**vermin**	**in**	**it**	**beyond**	**description**	**;**	**a**	**stove**	**stood**	**outside**	**their**	**bars**	**:**
污秽	和	害虫	在	它	超过	描述	;	一个	火炉	站立	外部	他们的	酒吧	:

里面污秽不堪，虫蚁横行；铁栏杆外立着一个炉子：

[ɪf] [ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [pleɪst] [dʒʌst] [ɪn] [wʌn] [spɒt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [nəʊ] ['faɪə(r)] ,

if	**the**	**wood**	**was**	**not**	**placed**	**just**	**in**	**one**	**spot**	**,**	**they**	**could**	**have**	**no**	**fire**	**,**
如果	这	木头	曾是	不是	放置	只是	在	一	点	,	他们	可以	有	不	火	,

如果木柴没有集中放置在一个地方，他们就无法生火。

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [mait] [biː; bi] [ðeə(r)] .

no	**matter**	**how**	**much**	**might**	**be**	**there**	**.**
不	事情	如何	很多	可能	是	那里	.

无论那里有多少。

[ðeə(r)] ['mɪzrəbl] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [fuːd] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [kɔːn] - [kɒb] [bred] ,

Their	**miserable**	**allowance**	**of**	**food**	**consisted**	**of**	**the**	**black**	**corn**	**-**	**cob**	**bread**	**,**
他们的	悲惨的	津贴	的	食物	由.....组成	的	这	黑色的	玉米	-	玉米	面包	,

他们每天仅有的可怜食物就是黑玉米面包。

['veərid] [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [wɪð] [rʌf] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [bɔɪld] [pɔːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

varied	**at**	**long**	**intervals**	**with**	**rough**	**pieces**	**of**	**boiled**	**pork**	**,**	**which**	**was**
多种多样	在	长的	间隔	和	粗糙的	件	的	煮沸	猪肉	,	哪个	曾是

食物种类繁多，时不时会夹杂着一些粗糙的煮猪肉块，这些猪肉块是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**114**	**]**
[	页	-	]

[第114页]

['kærid] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd] [sɜːvd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [huː] [hæd; həd]

carried	**to**	**them**	**in**	**a**	**bucket**	**,**	**and**	**served**	**out**	**by**	**a**	**rebel**	**,**	**who**	**had**
携带	到	他们	在	一个	桶	,	和	服务	出去	经过	一个	反叛	,	WHO	有

[ðə; ði] [ɪtʃ] ,

the	**itch**	**,**
这	痒	,

用桶装着，由一个有这股冲动的叛军分发给他们。

['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ðem; ðəm] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [brɔːt]

dipping	**his**	**hand**	**into**	**the**	**bucket**	**and**	**tossing**	**them**	**whatever**	**the**	**fingers**	**brought**
浸渍	他的	手	进入	这	桶	和	抛掷	他们	任何	这	手指	带来

[ʌp] !

up	**!**
向上	!

他把手伸进桶里，把手指抓到的东西都扔了出去！

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [tɜːnd] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈləʊðɪŋ] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈmɔːsel] ;

At	first	they	turned	away	with	loathing	,	unable	to	catch	the	dainty	morsels	;
在	第一的	他们	转向	离开	和	厌恶	,	无法	到	抓住	这	纤巧	小块	;

起初他们厌恶地转身离开，无法捕捉到那些美味佳肴；

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [stɑːˈveɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

but	continued	starvation	brought	them	to	eat	it	without	a	word	.
但	持续	饥饿	带来	他们	到	吃	它	没有	一个	单词	.

但持续的饥饿迫使他们一言不发地吃下了它。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] , [ə; eɪ] [lefˈtenənt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈɑːmi] ,

While	in	the	cage	,	a	lieutenant	in	our	army	,
尽管	在	这	笼	,	一个	中尉	在	我们的	军队	,

在笼子里的时候，我军的一名中尉

[ˌdʌbəlˈjuːˌɛm] . [ˈdʒɒnsn] , [ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ɒv; əv] [ˈheɪˌwʊd] [ˈkaʊnti] , [en] . [siː] . , [wɒz; wəz] [pleɪst] [ðeə(r)]

Wm	.	Johnson	,	a	resident	of	Haywood	County	,	N	.	C	.	,	was	placed	there
威廉	.	约翰逊	,	一个	居民	的	海伍德	县	,	N	.	C	.	,	曾是	放置	那里

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] ;

for	a	few	hours	;
为了	一个	很少	小时	;

北卡罗来纳州海伍德县居民威廉·约翰逊被安置在那里几个小时；

[nəʊ] [ˈkləʊðɪŋ] [left] [hɪm] [bʌt; bət] [drɔːz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] , [ænd; ənd]

no	clothing	left	him	but	drawers	;	he	was	told	he	was	a	traitor	,	and
不	衣服	左边	他	但	抽屉	;	他	曾是	讲述	他	曾是	一个	叛徒	,	和

[ə; eɪ] [duːmd] [mæn] ;

a	doomed	man	;
一个	注定失败	男人	;

他身上只剩下几条内裤；有人告诉他，他是叛徒，注定要下地狱；

[ˈlɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [wɪð] [ˈfəʊldɪd] [ɑːmz] ;

listened	to	it	all	with	folded	arms	;
听着	到	它	全部	和	折叠	武器	;

他双臂抱胸，全程听着；

[ænd; ənd] [suːn] [ˈɑːftəwəd] [wɒz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] [nɪə(r)][baɪ] ,

and	soon	afterward	was	taken	out	to	a	field	near	by	,
和	很快	之后	曾是	已采取	出去	到	一个	场地	靠近	经过	,

随后不久，他被带到附近的一片田野里。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] [ʃɒt] [baɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪˈbel] ['sɑːdʒənt] [nemd] [braɪt] ;

and	deliberately	shot	by	a	rebel	sergeant	named	Bright	;
和	故意地	射击	经过	一个	反叛	军士	命名	明亮的	;

并被一名名叫布莱特的叛军中士蓄意枪杀；

[ɜːθ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['θɪnli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrtərz] [rɪˈmeɪnz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [fuːd]

earth	was	thrown	thinly	over	the	young	martyr's	remains	;	and	when	their	food
地球	曾是	抛掷	薄薄的	超过	这	年轻的	殉道者的	遗迹	;	和	什么时候	他们的	食物

[keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

came	in	the	morning	,
来了	在	这	早晨	,

人们在年轻殉道者的遗体上薄薄地撒了一层土；第二天早上，当他们的食物送来时，

[ðə; ði][mæn] [brɔːt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] ['nɪəli] [dɪˈvaʊəd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

the	man	brought	the	tidings	that	the	body	had	been	nearly	devoured	in	the	night	.
这	男人	带来	这	消息	那	这	身体	有	到过	几乎	吞噬	在	这	夜晚	.

那人带来了消息，说尸体在夜里几乎被人吃掉了。

['ɑːftə(r)] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðeə(r)] [wʌn] [mʌnθ] ,

After	remaining	there	one	month	,
后	其余的	那里	一	月	,

在那里待了一个月后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][tuː; tə]['mɔːrgənˌtɑːn][ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][keɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
they **were** **taken** **to** **Morganton** **and** **put** **in** **a** **similar** **cage** **for** **a** **few**
他们 是 已采取 到 摩根顿 和 放 在 一个 相似的 笼 为了 一个 很少
[deɪz] ;
days **;**
天 ;

他们被带到摩根顿，关进类似的笼子里几天；

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [sent] [tuː; tə][biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
from **there** **sent** **to** **be** **exchanged** **.**
从 那里 发送 到 是 交换 .

从那里寄往交换地点。

[kæpt] . ['wɪlsn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ə; eɪ]['tendə(r)] , ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [hɑːt] , ['iːv(ə)n]
Capt **.** **Wilson** **said** **he** **had** **,** **at** **one** **time** **,** **a** **tender** **,** **sympathizing** **heart** **,** **even**
船长 . 威尔逊 说 他 有 , 在 一 时间 , 一个 投标 , 同情的 心 , 甚至
[fɔː(r); fə(r)]['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɪn] ['sʌfərɪŋ] ;
for **rebels** **in** **suffering** **;**
为了 叛军 在 痛苦 ;

威尔逊上尉说，他曾经有一颗温柔、同情的心，甚至对遭受苦难的叛军也是如此；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] [naʊ] ,
but **that** **was** **all** **gone** **now** **,**
但 那 曾是 全部 已消失 现在 ,

但这一切都已成为过去。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [kɒb] [bred] .
and **in** **its** **place** **something** **as** **hard** **as** **their** **own** **cob** **bread** **.**
和 在 它是 地方 某物 作为 难的 作为 他们的 自己的 玉米 面包 .

取而代之的是像他们自己做的玉米面包一样硬的东西。

[ə'gen] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['djuːti][ɒv; əv] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] ['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [æt; ət]
Again **occupied** **in** **the** **pleasant** **duty** **of** **distributing** **Sanitary** **Commission** **articles** **,** **at**
再次 占领 在 这 令人愉快的 责任 的 分发 卫生 委员会 文章 , 在
[ðə; ði] ['bærəks] ,
the **Barracks** **,**
这 兵营 ,

再次从事分发卫生委员会物品的愉快工作，地点在兵营里，

[tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [men] : ['meni] [hæv; həv] [biːn] ['prɪznər] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
to **seventeen** **hundred** **and** **sixty** **men** **:** **many** **have** **been** **prisoners** **but** **a** **little**
到 十七 百 和 六十 男人 : 许多 有 到过 囚犯 但 一个 小的
[waɪl] .
while **.**
尽管 .

一千七百六十人：其中许多人被囚禁的时间并不长。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv] ['ʃɜːrmənz] ['vet(ə)rənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nəʊtɪd] " ['bʌmə] ,
Among **them** **are** **some** **of** **Sherman's** **veterans** **,** **and** **his** **noted** **"** **bummers** **,**
之中 他们 是 一些 的 谢尔曼的 退伍军人 , 和 他的 著名的 " 真扫兴 ,

其中包括谢尔曼的一些老兵，以及他著名的"笨蛋们"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **115** **]**
" [页 -]

"[第 115 页]

[huː] , [smɑːt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] .
who **,** **smart** **as** **they** **were** **,** **could** **not** **always** **escape** **from** **the** **rebels** **.**
WHO , 聪明的 作为 他们 是 , 可以 不是 总是 逃脱 从 这 叛军 .

他们虽然聪明，但并非总能逃脱叛军的追捕。

[sʌtʃ] [wɜːk] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːdz] ,

Such	work	as	this	is	a	most	agreeable	contrast	to	the	wards	,
这样的	工作	作为	这	是	一个	最多	同意	对比	到	这	病房	,

这样的工作与病房里的工作形成了非常令人愉快的对比。

[weə(r)] [wiː; wi] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['skelətn] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðeə(r)][sæd][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ]

where	we	see	nothing	but	skeletons	,	and	hear	their	sad	tales	of	suffering
在哪里	我们	看	没有什么	但	骷髅	,	和	听到	他们的	伤心	故事	的	痛苦

[səʊ] ['tʌtʃɪŋli] [rɪ'leɪtɪd] .

so	touchingly	related	.
所以	感人地	有关的	.

在那里，我们看到的只有骷髅，听到的都是他们悲惨的苦难故事，令人动容。

[ɪn] [ðɪs] [ə'raɪv(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['wuːndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['bæt(ə)lz][ænd; ənd] ['skəːmiʃ] ;

In	this	arrival	were	many	wounded	from	the	late	battles	and	skirmishes	;
在	这	到达	是	许多	受伤	从	这	晚的	战斗	和	小规模冲突	;

此次抵达的人员中有很多是在之前的战斗和冲突中受伤的；

[ðeə(r)] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] [kəʊts] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðem; ðəm] : [æt; ət] [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

their	blankets	and	coats	were	taken	from	them	:	at	night	,	without	any
他们的	毯子	和	外套	是	已采取	从	他们	:	在	夜晚	,	没有	任何

['ʃeltə(r)] , [ðeɪ] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ɪk'spəʊʒə(r)] .

shelter	,	they	suffered	from	exposure	.
庇护所	,	他们	遭受	从	接触	.

他们的毯子和外套都被拿走了：晚上，他们没有遮蔽物，只能挨冻。

[frɒm; frəm] ['dænvɪl] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [maɪlz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

From	Danville	to	Richmond	,	one	hundred	and	forty	miles	,	they	were
从	丹维尔	到	里士满	,	一	百	和	四十	英里	,	他们	是

['kraʊdɪd] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][bɒks] - [kɑːz] :

crowded	on	top	of	box	-	cars	:
挤	在	顶部	的	盒子	-	汽车	:

从丹维尔到里士满，一百四十英里，他们挤在货车车厢顶上：

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [lef'tenənt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [gɑːd] [tuː; tə] “ [pʊʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz]

the	rebel	lieutenant	in	charge	telling	the	guard	to	“	push	them	with	his
这	反叛	中尉	在	收费	讲述	这	警卫	到	“	推	他们	和	他的

['beɪənət] , [kraʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] ;

bayonet	,	crowd	them	up	;
刺刀	,	人群	他们	向上	;

叛军中尉指挥士兵用刺刀“推搡他们，把他们挤在一起；

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ded] !

he	wished	they	were	all	dead	!
他	希望	他们	是	全部	死的	!

他希望他们都死了！

” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wuːndɪd] [men] [hæd; həd][tuː; tə][həʊld][ɒn] [wɪð] [bəuθ][hændz] ; ['meni] , [ʌn'eɪb(ə)l]

”	The	poor	wounded	men	had	to	hold	on	with	both	hands	;	many	,	unable
”	这	贫穷的	受伤	男人	有	到	抓住	在	和	两个都	双手	;	许多	,	无法

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

“那些受伤的可怜人不得不双手紧握；许多人根本无法做到这一点，

[rəʊld] [ɒf] , [ænd; ənd][hæd; həd]['brəʊkən] [bəʊnz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wuːndz] ;

rolled	off	,	and	had	broken	bones	added	to	the	suffering	of	their	wounds	;
滚动	离开	,	和	有	破碎的	骨头	额外	到	这	痛苦	的	他们的	伤口	;

他们滚落下来，骨折加重了伤势带来的痛苦；

[sʌm; səm] [daɪd] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðæt] [raɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)]

some	died	there	from	the	effects	of	that	ride	,	and	others	who	are	here
一些	死亡	那里	从	这	效果	的	那	骑	,	和	其他的	WHO	是	这里

['kænɒt] [lɪv; laɪv] .

cannot	live	.
不能	居住	.

有些人因那次事故的影响而丧命，而其他一些人则无法活下来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] , ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [rɔb] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] ,

A	young	boy	,	after	he	was	captured	and	robbed	of	his	clothing	,
一个	年轻的	男生	,	后	他	曾是	捕获	和	被抢劫	的	他的	衣服	,

一个小男孩被抓走并被抢走了衣服后，

[wɒz; wəz] [ʃɒt] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [rəʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] ,

was	shot	in	the	side	by	a	man	who	rode	up	,	and	without	one	word	,
曾是	射击	在	这	边	经过	一个	男人	WHO	骑	向上	,	和	没有	一	单词	,

他被一个骑马过来的男人开枪击中侧腹，对方一句话也没说。

['faɪəd] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] , ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [bʌt; bət]

fired	a	revolver	,	aiming	at	his	heart	;	a	quick	movement	saved	his	life	,	but
被解雇	一个	左轮手枪	,	瞄准	在	他的	心	;	一个	快的	移动	已保存	他的	生活	,	但

[hiː; hi] [laɪz] ['helpləs] ,

he	lies	helpless	,
他	谎言	无助	,

他朝自己的心脏开了一枪；一个迅速的反应救了他一命，但他却无力反抗地躺在那里。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [wuːnd] .

and	suffering	with	an	ugly	wound	.
和	痛苦	和	一个	丑陋的	伤口	.

并且饱受难看的伤口折磨。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪznər] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] [frendz] ,

Many	of	the	prisoners	have	been	so	long	away	from	home	and	friends	,
许多	的	这	囚犯	有	到过	所以	长的	离开	从	家	和	朋友们	,

许多囚犯已经远离家乡和朋友太久了。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mænɪfestɪd] [fɔː(r); fə(r)]

that	they	cannot	understand	why	so	much	sympathy	should	be	manifested	for
那	他们	不能	理解	为什么	所以	很多	同情	应该	是	表现出来	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们无法理解为什么人们会对他们表现出如此多的同情。

['tɒməs] [braʊn] , ['kʌmpəni] [aɪ] , 58th [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [huː]

Thomas	Brown	,	Company	I	,	58th	Massachusetts	,	who
托马斯	棕色的	,	公司	我	,	58th	马萨诸塞州	,	WHO

托马斯·布朗，I连，马萨诸塞州第58步兵团，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ðə; ði] [məʊst] ['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] ['veri] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [end] ,

has	been	for	weeks	the	most	patient	sufferer	,	and	now	very	near	his	end	,
有	到过	为了	周	这	最多	病人	患者	,	和	现在	非常	靠近	他的	结尾	,

他已经忍受了数周的煎熬，是最有耐心的病人，现在他已接近生命的尽头。

[sez] [hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][men]
says **he** **never** **saw** **anything** **like** **the** **kindness** **and** **attention** **shown** **to** **the** **men**
说道 他 绝不 锯 任何事物 喜欢 这 仁慈 和 注意力 所示 到 这 男人
[ɪn] [ðɪs] ['hɒspɪt(ə)l] ([ˌes 'tiː] . [dʒɒnz]) ;
in **this** **hospital** **(** **St** **.** **John's** **)** **;**
在 这 医院 (英石 . 约翰的) ;

他说，他从未见过像圣约翰医院这样对男病人如此友善和关怀；

[ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [lɔːd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðɪs]
that **certainly** **the** **Lord** **put** **it** **into** **the** **hearts** **of** **the** **people** **to** **do** **all** **this**
那 当然 这 主 放 它 进入 这 心 的 这 人们 到 做 全部 这
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;
for **them** **;**
为了 他们 ;

毫无疑问，这是主感动人们的心，让他们为自己做这一切事；

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði][men] [ɪn] ['sʌðən] ['prizənz] [mait] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
he **wished** **the** **men** **in** **Southern** **prisons** **might** **know** **it** **.**
他 希望 这 男人 在 南方 监狱 可能 知道 它 .

他希望南方监狱里的犯人们能够知道这一点。

['kɔːldə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] 174th [əʊ'haɪəʊ] , [ɪz][ə; eɪ][vər'dʒɪniən] ,
Calder **,** **of** **the** **174th** **Ohio** **,** **is** **a** **Virginian** **,**
卡尔德 , 的 这 174th 俄亥俄州 , 是 一个 弗吉尼亚人 ,

卡尔德是俄亥俄州第174步兵团的成员，但他本人是弗吉尼亚人。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌræpi'dæn] [wen] [lɑːst][hiː; hi] [hɜːd] [frɒm; frəm][həʊm] .
his **wife** **and** **children** **living** **on** **the** **Rapidan** **when** **last** **he** **heard** **from** **home** **.**
他的 妻子 和 孩子们 活的 在 这 拉皮丹 什么时候最后的 他 听到 从 家 .

他最后一次收到家里的消息时，他的妻子和孩子正住在拉皮丹河畔。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði] [kən'skrɪpt] ['ɒfɪsəz] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [krɒst] [ðə; ði]
He **had** **great** **difficulty** **in** **eluding** **the** **conscript** **officers** **;** **at** **length** **crossed** **the**
他 有 伟大的 困难 在 逃避 这 征兵 警官 ; 在 长度 交叉 这
[laɪnz] ,
lines **,**
线条 ,

他费了好大劲才躲过征召军官的追捕；最终越过了防线。

[ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][əʊ'haɪəʊ] ; [wen] ['kæptʃəd] [baɪ][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] , [wɒz; wəz][traɪd] [fɔː(r); fə(r)]
and **enlisted** **in** **Ohio** **;** **when** **captured** **by** **the** **rebels** **,** **was** **tried** **for**
和 入伍 在 俄亥俄州 ; 什么时候 捕获 经过 这 叛军 , 曾是 尝试 为了
['triːz(ə)n] ,
treason **,**
叛国罪 ,

他在俄亥俄州应征入伍；被叛军俘虏后，因叛国罪受审。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊp] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] ; [wɒz; wəz]
and **a** **rope** **tied** **round** **his** **wrists** **and** **ankles** **for** **three** **months** **;** **was**
和 一个 绳索 系 圆形的 他的 手腕 和 脚踝 为了 三 几个月 ; 曾是
[naɪn] [mʌnθs] [ɪn]['prɪz(ə)n] ,
nine **months** **in** **prison** **,**
九 几个月 在 监狱 ,

他的手腕和脚踝被绳子捆绑了三个月；被判入狱九个月。

[ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
then **made** **his** **escape** **.**
然后 制成 他的 逃脱 .

然后他逃走了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ˈɪntuː] “ [ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] ” [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌprezbɪˈtɪəriən]

A	boy	was	brought	into	“	St	.	John's	”	to	-	day	,	the	son	of	a	Presbyterian
一个	男生	曾是	带来	进入	“	英石	.	约翰的	”	到	-	天	,	这	儿子	的	一个	长老会

[ˈklɜːdʒɪmən] [nɪə(r)] [ˈbɔːltɪmɔː(r)] :

clergyman	near	Baltimore	:
牧师	靠近	巴尔的摩	:

今天，一名男孩被送到了“圣约翰”教堂，他是巴尔的摩附近一位长老会牧师的儿子：

[sɪns] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ˈbæt(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] , [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ˈfræntɪk] [wɪð] [ˈterə(r)]

since	the	first	battle	in	which	he	was	engaged	,	he	has	been	frantic	with	terror
自从	这	第一的	战斗	在	哪个	他	曾是	已订婚的	,	他	有	到过	疯狂的	和	恐怖

;

;
;

自从他参加的第一场战斗以来，他就一直惊恐万分；

[hiː; hi] [nəʊz] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [ˈkɑːs(ə)l] [ˈθʌndə(r)] ,

he	knows	very	well	that	he	was	a	prisoner	in	Castle	Thunder	,
他	知道	非常	出色地	那	他	曾是	一个	囚犯	在	城堡	雷	,

他非常清楚自己曾是雷霆城堡的囚犯。

[bʌt; bət] [θɪŋks] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pʊt] [ðeə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [preŋ] [ˈdeɪli] “ [ðæt] [gɒd]

but	thinks	he	was	put	there	as	a	punishment	for	praying	daily	“	that	God
但	思考	他	曾是	放	那里	作为	一个	惩罚	为了	祈祷	日常的	“	那	上帝

[wʊd] [end] [ðə; ðɪ] [wɔː(r)] ,

would	end	the	war	,
会	结尾	这	战争	,

但他认为，他被关在那里是因为他每天祈祷“上帝结束战争”。

[gɪv] [ˈvɪktəri] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈɑːmiz] , [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lænd] .

give	victory	to	our	armies	,	and	peace	to	the	land	.
给	胜利	到	我们的	军队	,	和	和平	到	这	土地	.

赐予我军胜利，赐予我国和平。

” [hɪz; ɪz] [dred] [ɒv; əv] [ˈsʌðən] [ˈprizənz] [ɪz] [ˈpeɪnf(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈhəʊld] :

”	His	dread	of	Southern	prisons	is	painful	to	behold	:
”	他的	恐惧	的	南方	监狱	是	痛苦	到	看哪	:

“他对于南方监狱的恐惧令人痛心：

[wen] [ðə; ðɪ] [flægz] [wɪtʃ] [hæŋ] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,

when	the	flags	which	hang	upon	the	walls	are	pointed	out	,
什么时候	这	旗帜	哪个	悬挂	之上	这	墙壁	是	尖	出去	,

当人们指出墙上悬挂的旗帜时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ɑːskt] “ [ɪf] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] - ? ” [ˈkɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

and	he	is	asked	“	if	they	look	like	the	rebels	'	?	”	conscious	for	the
和	他	是	问	“	如果	他们	看	喜欢	这	叛军	-	?	”	有意识的	为了	这

[ˈməʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他被问到“他们看起来像叛军吗？”一时意识清醒，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈplaɪ] , “ [əʊ] , [nəʊ] ; [ðæt] [lʊks] [laɪk] [həʊm] ;

he	will	reply	,	“	oh	,	no	;	that	looks	like	home	;
他	将要	回复	,	“	哦	,	不	;	那	看起来	喜欢	家	;

他会回答：“哦，不；那看起来像家；

” [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃʌdə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdredɪd] [ˈprizənz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]

”	but	with	a	shudder	he	is	again	in	the	dreaded	prisons	,	and	it	is
”	但	和	一个	不寒而栗	他	是	再次	在	这	令人恐惧的	监狱	,	和	它	是

但他不禁打了个寒颤，又一次身陷囹圄，而且是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][kæn; kən] [ðen] [biː; bi][kɑːm, kɑːlm][ænd; ənd]['kwaiətid] .
with difficulty he can then be calmed and quieted .
和 困难 他 能 然后 是 平静下来 和 安静 .

费了好大劲才让他平静下来。

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [θɪŋk] [ðə; ði][rest][ænd; ənd] ['pleʒəz] [ɒv; əv][həʊm] [wɪl] , [ɪn][taɪm] , [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz]
The surgeons think the rest and pleasures of home will , in time , restore his
这 外科医生 思考 这 休息 和 快乐 的 家 将要 , 在 时间 , 恢复 他的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

外科医生认为，假以时日，在家中的休息和快乐将使他的精神恢复正常；

[hiː; hi] [wɪl] ['veri] [suːn] [biː; bi] [sent] [ðeə(r)] .
he will very soon be sent there .
他 将要 非常 很快 是 发送 那里 .

他很快就会被送往那里。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɔːd] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði]['meərilənd] [bɔɪ] ,
In another ward is a case something similar to the Maryland boy ,
在 其他 病房 是 一个 案件 某物 相似的 到 这 马里兰州 男生 ,

另一个病房里也出现了一个与马里兰州男孩类似的案例。

[ðəʊ] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [ɪn'djʊəd] [lɒŋgə(r)] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd]['greɪtə(r)] ['sʌfərɪŋ] .
though this man has endured longer imprisonment and greater suffering .
尽管 这 男人 有 忍受 更长 监禁 和 更大的 痛苦 .

尽管这个人遭受了更长的监禁和更大的苦难。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['iːfreɪɪm] [guːld] , [frɒm; frəm] [meɪn] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [ɪn'taɪəli] [gɒn] ;
His name is Ephraim Gould , from Maine ; his mind seemed entirely gone ;
他的 姓名 是 以法莲 古尔德 , 从 缅因州 ; 他的 头脑 似乎 完全 已消失 ;

他名叫埃弗雷姆·古尔德，来自缅因州；他似乎完全失去了理智；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n][laɪf] : [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ['fɪəfəli] [dɪ'stɪŋkt] .
he was only conscious of his prison life : that was all fearfully distinct .
他 曾是 仅有的 有意识的 的 他的 监狱 生活 : 那 曾是 全部 恐惧地 清楚的 .

他只意识到自己的监狱生活：那一切都清晰得可怕。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['riːz(ə)n] : [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi]
To - day there seemed a gleam of returning reason : and observing a lady
到 - 天 那里 似乎 一个 闪耀 的 返回 原因 : 和 观察 一个 女士
[nɪə(r)][hɪm] , [kɔːld] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
near him , called his wife ,
靠近 他 , 称为 他的 妻子 ,

今天，他似乎恢复了一丝理智：他注意到身边有一位女士，便称她为他的妻子。

[ænd; ənd] [ɑːskt] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][hɪə(r)] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['rɪt(ə)n] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ?
and asked , was she here , had she written , or was it all a dream ?
和 问 , 曾是 她 这里 , 有 她 书面 , 或者 曾是 它 全部 一个 梦 ?

然后问，她是否在这里？她是否写过信？或者这一切都只是一场梦？

['fɔːtʃənətli] , [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]
Fortunately , his wife had been written to , and a letter received from
幸运的是 , 他的 妻子 有 到过 书面 到 , 和 一个 信 已收到 从
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

幸运的是，他给妻子写了信，并且收到了她的回信；

[sʌm; səm] ['mʌni] [wɒz; wəz]['hændɪd][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][təʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

some	money	was	handed	to	him	,	and	told	it	was	his	own	;
一些	钱	曾是	递交	到	他	,	和	讲述	它	曾是	他的	自己的	;

有人给了他一些钱，并告诉他这是他自己的钱；

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑːk] : " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

he	looked	intently	at	it	for	a	moment	,	and	then	remarked	:	"	Surely
他	看起来	专注地	在	它	为了	一个	片刻	,	和	然后	评论	:	"	一定

[ðæt] [ɪz][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ;

that	is	United	States	;
那	是	团结的	各州	;

他仔细看了看，然后说道："那肯定是美国；

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [stʌf] !

it	don't	look	like	the	rebel	stuff	!
它	不	看	喜欢	这	反叛	东西	!

看起来不像叛军的东西！

" [ðen] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ə; eɪ][ten] , [ə; eɪ][faɪv] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [geɪv] [ðeə(r)]['vælju:] [kə'rektli] .

"	Then	recognizing	a	ten	,	a	five	,	and	so	on	,	gave	their	value	correctly	.
"	然后	识别	一个	十	,	一个	五	,	和	所以	在	,	给予	他们的	价值	正确	.

"然后，他能认出十、五等等，并正确地给出它们的数值。

[inˈkwaiəz] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʊd] [duː; də] [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][get] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,

Inquires	as	a	little	child	would	do	how	he	must	get	out	of	bed	,
询问	作为	一个	小的	孩子	会	做	如何	他	必须	得到	出去	的	床	,

他像个小孩子一样问自己该怎么起床。

[mʌst; məst][hiː; hi][ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

must	he	ask	if	he	wants	to	sit	up	,	and	so	on	.
必须	他	问	如果	他	想要	到	坐	向上	,	和	所以	在	.

他必须问自己是否想坐起来，等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪmbəsiːl] [mæn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [jet] [siːn] .

It	is	the	most	complete	awakening	of	an	imbecile	man	that	I	have	yet	seen	.
它	是	这	最多	完全的	唤醒	的	一个	白痴	男人	那	我	有	然而	已见	.

这是我见过的最彻底的白痴觉醒。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'gret] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] , [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv]

To	the	regret	of	all	who	knew	him	,	this	was	but	a	faint	glimmer	of
到	这	后悔	的	全部	WHO	知道	他	,	这	曾是	但	一个	头晕的	微光	的

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

令所有认识他的人都感到遗憾的是，这不过是他微弱的理智之光而已。

[eə(r)] [ɪgˈzɔːstɪd] ['neɪtʃə(r)] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

ere	exhausted	nature	gave	up	the	struggle	.
埃雷	筋疲力尽的	自然	给予	向上	这	斗争	.

精疲力竭的大自然最终放弃了挣扎。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ; [ðen] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'pəʊz]

Once	more	he	was	conscious	for	a	short	time	;	then	sank	into	the	repose
一次	更多的	他	曾是	有意识的	为了	一个	短的	时间	;	然后	沉没	进入	这	休息

[ɒv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

他再次短暂地恢复了意识，然后沉入了死亡的沉睡之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[əˈmʌŋ] [ðəʊz] [huːz] [maɪndz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪˈstɔːd] [wɒz; wəz] “ [fred] , ” [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə]

Among	those	whose	minds	were	not	restored	was	“	Fred	,	”	supposed	to
之中	那些	谁	思想	是	不是	恢复	曾是	“	弗雷德	,	”	据称	到

[biː; bi][ə; eɪ] [swiːd] :

be	a	Swede	:
是	一个	瑞典人	:

那些精神状态未能恢复的人中，有一位名叫“弗雷德”的人，据说是瑞典人：

[wen] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈrezɪdəns] , [wʊd] [gɪv] [ðə; ðɪ][fɜːst][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] —

when	asked	his	name	and	residence	,	would	give	the	first	he	thought	of	—
什么时候	问	他的	姓名	和	住宅	,	会	给	这	第一的	他	想法	的	—

[ˈreəli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [twaɪs] .

rarely	the	same	twice	.
很少	这	相同的	两次	.

当被问及姓名和住址时，他会说出他想到的第一个答案——很少两次都一样。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɑːspɪtlz] , “ [fred] ” [wɒz; wəz][sent][tuː; tə][ˈbɔːltɪmɔː(r)] :

At	the	breaking	up	of	the	hospitals	,	“	Fred	”	was	sent	to	Baltimore	:
在	这	打破	向上	的	这	医院	,	“	弗雷德	”	曾是	发送	到	巴尔的摩	:

医院解散后，“弗雷德”被送往巴尔的摩：

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [ðeə(r)][ɪn] [ˈɔːgəst] , - ; [hiː; hi] [siːmd] [ˈbetə(r)] ;

we	saw	him	there	in	August	,	1865	;	he	seemed	better	;
我们	锯	他	那里	在	八月	,	-	;	他	似乎	更好的	;

1865年8月，我们在那里见到了他；他看起来好多了；

[ænd; ənd] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hænd] , “ [fred] , [ʃɪˈkɑːgəʊ] .

and	wrote	his	name	in	a	beautiful	hand	,	“	Fred	,	Chicago	.
和	写道	他的	姓名	在	一个	美丽的	手	,	“	弗雷德	,	芝加哥	.

他用漂亮的笔迹写下了他的名字：“弗雷德，芝加哥。”

” [æn; ən] [ɪnˈtens] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][flæg][ɪz] [əbˈzɜːvd] [ɪn] [ˈnɪəli] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈsiːvd] [hɪə(r)] .

”	An	intense	love	of	the	flag	is	observed	in	nearly	all	who	are	received	here	.
”	一个	激烈的	爱	的	这	旗帜	是	观察到	在	几乎	全部	WHO	是	已收到	这里	.

“几乎所有来到这里的人都对国旗怀有强烈的热爱。”

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪ] [flæg] - [stɑːf] [æt; ət][ðə; ðɪ]['neɪv(ə)l] [skuːl] ,

From	the	high	flag	-	staff	at	the	Naval	School	,
从	这	高的	旗帜	-	职员	在	这	海军	学校	,

从海军学校的高旗杆上，

[ðə; ðɪ] [ˈves(ə)lz] [kæn; kən] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ][flæg] [ˈfləʊtɪŋ] [waɪl] [jet] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [aʊt] .

the	vessels	can	distinguish	the	flag	floating	while	yet	some	distance	out	.
这	船只	能	区分	这	旗帜	漂浮的	尽管	然而	一些	距离	出去	.

船只即使在远处也能辨认出漂浮的旗帜。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈleɪtlɪ] [ˈkærɪd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [boʊts] [huː] [siːmd] [waɪld] [wɪð]

A	boy	was	lately	carried	from	one	of	the	boats	who	seemed	wild	with
一个	男生	曾是	最近	携带	从	一	的	这	船	WHO	似乎	荒野	和

[ɪkˈsaɪtmənt] [wen] [hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ;

excitement	when	he	gazed	upon	it	;
激动	什么时候	他	凝视	之上	它	;

最近，有人从一艘船上抱走了一个男孩，他看到它时兴奋极了；

[ænd; ənd] [wen] [leɪd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)l] ,

and	when	laid	upon	his	bed	in	the	hospital	,
和	什么时候	铺设	之上	他的	床	在	这	医院	,

当他躺在医院的病床上时，

[ɑːskt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [pleɪst] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

asked	that	it	might	be	placed	where	he	could	see	it	.
问	那	它	可能	是	放置	在哪里	他	可以	看	它	.

他要求把它放在他能看到的地方。

[ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] :

A	small	one	was	given	to	him	:
一个	小的	一	曾是	给定	到	他	:

有人给了他一个小礼物：

[hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [laɪ] ['ʌndə(r)] [ɪts] [fəʊldz] ; [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz]

his	greatest	pleasure	seemed	to	be	to	lie	under	its	folds	;	he	held	it	in	his
他的	最	乐趣	似乎	到	是	到	说谎	在下面	它是	折叠	;	他	握住	它	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他最大的乐趣似乎就是躺在它的褶皱下；他把它捧在手里，

[leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['nesld] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sliːp] ,

laid	it	upon	his	face	,	nestled	close	to	it	in	sleep	,
铺设	它	之上	他的	脸	,	依偎	关闭	到	它	在	睡觉	,

他把它放在脸上，睡觉时依偎着它。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

and	would	never	have	it	out	of	his	sight	.
和	会	绝不	有	它	出去	的	他的	视线	.

他绝不会让它离开他的视线。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [tʃaɪld] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [fər'get] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd]

The	poor	emaciated	child	lingered	a	few	days	,	forgetting	his	sufferings	and
这	贫穷的	瘦弱	孩子	徘徊不去	一个	很少	天	,	遗忘	他的	苦难	和

[ɔːl] [ðə; ði] [dɑːk] ,

all	the	dark	,
全部	这	黑暗的	,

这个瘦骨嶙峋的孩子又待了几天，渐渐忘记了痛苦和所有的黑暗。

['wɪəri] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [ɪm'prɪznmənt] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] ['ʌndə(r)] [ɪts]

weary	months	of	hopeless	imprisonment	;	he	was	perfectly	happy	under	its
厌倦	几个月	的	绝望	监禁	;	他	曾是	完美	快乐的	在下面	它是

[prə'tekʃ(ə)n] ,

protection	,
保护	,

经历了数月令人疲惫不堪、毫无希望的监禁；在它的庇护下，他感到无比幸福。

[ænd; ənd] [daɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [flæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ;

and	died	with	his	flag	in	his	hands	;
和	死亡	和	他的	旗帜	在	他的	双手	;

他死时手中仍握着自己的旗帜；

[wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [lɪd] .

was	carried	to	his	grave	with	it	resting	upon	the	coffin	lid	.
曾是	携带	到	他的	严重	和	它	休息	之上	这	棺材	盖	.

它被带到他的墓地，放在棺盖上。

[ə'nʌðə(r)] [bəʊt] [ləʊd] , [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] : ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [gʊd]

Another	boat	load	,	of	two	hundred	,	just	arrived	:	many	of	them	in	good
其他	船	加载	,	的	二	百	,	只是	到达的	:	许多	的	他们	在	好的

[kən'dɪʃn] ,

condition	,
状况	,

又有一船两百个坦克刚到，其中很多状况良好。

['hævɪŋ] [biːn] [sent] [frɒm; frəm] ['wɪlmɪŋtən] [tuː; tə] ['fɔːtrəs] [mən'rəʊ] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn]
having been sent from Wilmington to Fortress Monroe , where they have been
拥有 到过 发送 从 威尔明顿 到 堡垒 门罗 , 在哪里 他们 有 到过
[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] ;
for three weeks ;
为了 三 周 ;

他们从威尔明顿被派往门罗堡，在那里已经待了三个星期；

[sʌm; səm] ['skelətn] [ɪn][ðə; ði]['nʌmbə(r)] .
some skeletons in the number .
一些 骷髅 在 这 数字 .

数字中有些骷髅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[met] ['mɪsɪz] . ['gælbreɪθ] , [ɒv; əv][əʊ'haɪəʊ] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst]
Met Mrs . Galbraith , of Ohio , looking for her son ; she was lost
梅特 太太 . 加尔布雷思 , 的 俄亥俄州 , 寻找 为了 她 儿子 ; 她 曾是 丢失的
[ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
and bewildered in the crowd ,
和 困惑 在 这 人群 ,

我遇到了来自俄亥俄州的加尔布雷思夫人，她正在寻找她的儿子；她在人群中迷路了，不知所措。

[ænd; ənd] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ; ['teɪkɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
and knew not where to go or what to do ; taking charge of her ,
和 知道 不是 在哪里 到 去 或者 什么 到 做 ; 采取 收费 的 她 ,

她不知该往哪里去，也不知道该做什么；于是她接管了她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [faʊnd] — [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['sɒbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz]
he was soon found — the mother sobbing for joy that her boy was
他 曾是 很快 成立 — 这 母亲 啜泣 为了 喜悦 那 她 男生 曾是
[ə'laɪv] .
alive .
活 .

他很快就被找到了——母亲喜极而泣，因为她的儿子还活着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] : [naʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][keə(r)] , [kæn; kən] [suːn] [beə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [həʊm]
He was sitting up : now , with her care , can soon bear the journey home
他 曾是 坐着 向上 : 现在 , 和 她 关心 , 能 很快 熊 这 旅行 家
.
:
.

他已经能坐起来了：现在，在她的悉心照料下，很快就能承受回家的旅程了。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst][ə'raɪv(ə)l] , [keɪm] [ˌdʌbəl'juːˌɛm] . ['niːli] , ['kʌmpəni] [biː] , 83d [ˌpensl'veɪniə] [vɑːlz] . ,
In the last arrival , came Wm . Neely , Company B , 83d Pennsylvania Vols . ,
在 这 最后的 到达 , 来了 威廉 . 尼利 , 公司 B , 83d 宾夕法尼亚州 卷 . ,
[ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] .
enlisted in Philadelphia .
入伍 在 费城 .

最后到达的是威廉·尼利，他是宾夕法尼亚州第 83 志愿步兵团 B 连的成员，在费城入伍。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [ðə; ði] 11th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , - , [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ,
He was captured the 11th of October , 1863 , and taken to Richmond ,
他 曾是 捕获 这 11th 的 十月 , - , 和 已采取 到 里士满 ,
[ˌviː 'eɪ] .
Va .
瓦 .

1863年10月11日，他被俘虏并被押往弗吉尼亚州里士满。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] ['sevrəl] ['despərət] ['efəts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

After	**having**	**made**	**several**	**desperate**	**efforts**	**to**	**escape**	**with**	**his**	**comrades**	**,**
后	拥有	制成	一些	绝望的	努力	到	逃脱	和	他的	同志们	,

在与同伴们多次拼死尝试逃跑后，

[ɒn][ðə; ðɪ] 24th [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] , [kən'demd] [sel] [ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] ['θʌndə(r)] ;

on	**the**	**24th**	**of**	**December**	**he**	**was**	**put**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**condemned**	**cell**	**of**	**Castle**	**Thunder**	**;**
在	这	24th	的	十二月	他	曾是	放	在	这	黑暗的	,	谴责	细胞	的	城堡	雷	;

12月24日，他被关进了雷霆城堡黑暗的死囚牢房；

[æn; ən]['aɪən][bɑː(r)] , [ˌfɪf'tiːn] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] , [wɒz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] ;

an	**iron**	**bar**	**,**	**fifteen**	**inches**	**long**	**,**	**was**	**riveted**	**upon**	**his**	**wrists**	**and**	**ankles**	**;**
一个	铁	酒吧	,	十五	英寸	长的	,	曾是	铆接	之上	他的	手腕	和	脚踝	;

一根十五英寸长的铁条铆接在他的手腕和脚踝上；

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [bɑː(r)] ['fɑːsənd] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)][tuː; tə][kæpt] . ['eɪvəri] , [ɒv; əv] [ken'tʌki] .

the	**other**	**end**	**of**	**the**	**same**	**bar**	**fastened**	**in**	**like**	**manner**	**to**	**Capt**	**.**	**Avery**	**,**	**of**	**Kentucky**	**.**
这	其他	结尾	的	这	相同的	酒吧	系紧	在	喜欢	方式	到	船长	.	艾弗里	,	的	肯塔基州	.

同一根杆子的另一端也以同样的方式固定在肯塔基州的艾弗里上尉身上。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn] [ðæt] ['dʌndʒən] [fɔː(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd][sɪks] [deɪz] ;

They	**were**	**kept**	**in**	**that**	**dungeon**	**four**	**months**	**and**	**six**	**days**	**;**
他们	是	保留	在	那	地牢	四	几个月	和	六	天	;

他们被关押在那个地牢里四个月零六天；

[ðə; ðɪ]['əʊnli] ['kləʊðɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kiːp] [wɒz; wəz] [ˌpæntə'luːnz] [ænd; ənd] [blaʊz] ;

the	**only**	**clothing**	**they**	**were**	**permitted**	**to**	**keep**	**was**	**pantaloons**	**and**	**blouse**	**;**
这	仅有的	衣服	他们	是	允许	到	保持	曾是	灯笼裤	和	女式衬衫	;

他们唯一被允许保留的衣物是灯笼裤和衬衫；

[nəʊ] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] ; [nəʊ][tʃeə(r)] , [bentʃ] , [ɔː(r)][bed] ;

no	**covering**	**of**	**any**	**kind**	**allowed**	**them**	**;**	**no**	**chair**	**,**	**bench**	**,**	**or**	**bed**	**;**
不	覆盖	的	任何	种类	允许	他们	;	不	椅子	,	长椅	,	或者	床	;

不允许使用任何遮盖物；不允许使用椅子、长凳或床；

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɔː(r)][laɪ] [daʊn] [ə'pɒn][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fɪlθi] [flɔː(r)] .

nothing	**to**	**sit**	**or**	**lie**	**down**	**upon**	**but**	**the**	**filthy**	**floor**	**.**
没有什么	到	坐	或者	说谎	向下	之上	但	这	污秽	地面	.

除了肮脏的地板，没有任何东西可以坐或躺。

['sʌmtaɪmz] [sɪks] [men] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [sel] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [æt; ət] [naɪt] ,

Sometimes	**six**	**men**	**were**	**kept**	**in**	**the**	**same**	**cell**	**with**	**them**	**;**	**at**	**night**	**,**
有时	六	男人	是	保留	在	这	相同的	细胞	和	他们	;	在	夜晚	,

有时六个人会和他们关在同一个牢房里；到了晚上，

[ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [nɪə(r)][ðə; ðɪ][bɑːrz] ; ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [deɪ] , ['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .

a	**light**	**was**	**placed**	**near**	**the**	**bars**	**;**	**during**	**the**	**day**	**,**	**total**	**darkness**	**.**
一个	光	曾是	放置	靠近	这	酒吧	;	期间	这	天	,	全部的	黑暗	.

酒吧附近装有一盏灯；白天，酒吧里一片漆黑。

[hiː; hɪ] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] , [ə; eɪ] [faɪn] [stiːl] [sɔː] ,

He	**concealed**	**in**	**the**	**roof**	**of**	**his**	**mouth**	**,**	**for**	**six**	**weeks**	**,**	**a**	**fine**	**steel**	**saw**	**,**
他	暗	在	这	屋顶	的	他的	嘴	,	为了	六	周	,	一个	美好的	钢	锯	,

他将一把精细的钢锯藏在口腔上颚，长达六个星期。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [juːst] [ə'baʊt] [gʌn] - ['bærəlz] : [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ə'weɪ] ,

such	as	is	used	about	gun	-	barrels	:	at	the	time	they	were	sent	away	,
这样的	作为	是	用过的	关于	枪	-	桶	:	在	这	时间	他们	是	发送	离开	,

例如用来形容枪管的话：在它们被送走的时候，

[hæd; həd][wʌn][bɑː(r)] [kʌt] [θruː] , ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

had	one	bar	cut	through	,	ready	to	make	another	effort	to	escape	.
有	一	酒吧	切	通过	,	准备好	到	制作	其他	努力	到	逃脱	.

他已经砍断了一根铁条，准备再次尝试逃跑。

[ðə; ði]['aɪən][bɑː(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] [kʌt]

The	iron	bar	upon	his	wrist	cut
这	铁	酒吧	之上	他的	手腕	切

他手腕上的铁棍割伤了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['ɪntuː][ðə; ði][bəʊn] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'fensɪv] [wuːnd] ; [ðə; ði][skɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə]

into	the	bone	,	making	an	offensive	wound	;	the	scar	it	made	he	carried	to
进入	这	骨	,	制作	一个	进攻	伤口	;	这	瘢痕	它	制成	他	携带	到

[hɪz; ɪz] [greɪv] .

his	grave	.
他的	严重	.

伤口深及骨头，造成了严重的创伤；他带着这道疤痕进入了坟墓。

[wen] ['teɪkən] [aʊt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['vɜːmɪn] ,

When	taken	out	,	they	were	covered	with	filth	and	vermin	,
什么时候	已采取	出去	,	他们	是	涵盖	和	污秽	和	害虫	,

取出来时，它们浑身沾满了污垢和害虫。

[səʊ] [ɪn'fiːbld] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [stænd] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['nʌθɪŋ]

so	enfeebled	that	they	could	with	difficulty	stand	alone	,	and	looking	like	nothing
所以	虚弱的	那	他们	可以	和	困难	站立	独自的	,	和	寻找	喜欢	没有什么

['hjuːmən] .

human	.
人类	.

他们虚弱得难以独立站立，而且看起来完全不像人类。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌtenə'siː] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['triːz(ə)n] ; [bʌt; bət][ɒn]

The	captain	was	started	for	Tennessee	to	be	tried	for	treason	;	but	on
这	队长	曾是	开始	为了	田纳西州	到	是	尝试	为了	叛国罪	;	但	在

[ðə; ði] [wei] [ɪ'skeɪpt] ,

the	way	escaped	,
这	方式	逃脱	,

船长被押往田纳西州受审，罪名是叛国罪；但在途中逃脱了。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [æt; ət] ['nɒksvɪl] [ɪn] ['seɪfti] .

and	reached	his	command	at	Knoxville	in	safety	.
和	达到	他的	命令	在	诺克斯维尔	在	安全	.

他安全抵达了位于诺克斯维尔的指挥部。

['niːli] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['sɔːlzbəri] , [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [kə'lʌmbiə] , [ðens] [tuː; tə]['meɪkəʊ] ,

Neely	was	sent	to	Salisbury	,	from	there	to	Columbia	,	thence	to	Macon	,
尼利	曾是	发送	到	索尔兹伯里	,	从	那里	到	哥伦比亚	,	因此	到	梅肯	,

尼利先被派往索尔兹伯里，然后从那里前往哥伦比亚，最后到达梅肯。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [kə'lʌmbiə] , ['dɒdʒɪŋ] ['ʃɜːrmən] .

and	hurried	back	again	to	Columbia	,	dodging	Sherman	.
和	慌忙	后退	再次	到	哥伦比亚	,	躲避	谢尔曼	.

然后匆匆赶回哥伦比亚，躲避谢尔曼的追击。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [ɪ'skeɪpt] , [baɪ] ['tʌn(ə)lɪŋ] [aʊt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] [wɔːlz] , [ðə; ði] [ə'saɪləm] [ɪn] [kə'lʌmbiə]

He	finally	escaped	,	by	tunneling	out	under	his	prison	walls	,	the	Asylum	in	Columbia
他	最后	逃脱	,	经过	隧道	出去	在下面	他的	监狱	墙壁	,	这	庇护所	在	哥伦比亚

,

,

,

他最终通过挖掘监狱墙下的地道逃出了位于哥伦比亚的疯人院。

[eɪt] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [dʒen] . ['ʃɜːrmən] ['entəd] [ðə; ði] [taʊn] ; [ə; eɪ]['juːniən]['leɪdi] [kən'siːld] [hɪm] , [ə; eɪ]

eight	days	before	Gen	.	Sherman	entered	the	town	;	a	Union	lady	concealed	him	,	a
八	天	前	Gen	.	谢尔曼	进入	这	镇	;	一个	联盟	女士	暗	他	,	一个

[lef'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

在谢尔曼将军进入该镇前八天，一位联邦妇女藏匿了他，一名中尉。

[ænd; ənd] ['sɑːdʒənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˌriː'dʒɔɪn]['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] ;

and	sergeant	until	they	could	rejoin	our	forces	;
和	军士	直到	他们	可以	重新加入	我们的	力量	;

并晋升为中士，直到他们能够重新加入我们的部队；

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['feɪetvɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n]['hɒspɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['ɑːmi]

he	came	to	Fayetteville	with	the	second	division	hospital	of	the	fifteenth	army
他	来了	到	费耶特维尔	和	这	第二	分配	医院	的	这	第十五	军队

[kɔː(r)] ;

corps	;
兵团	;

他随第十五军第二师医院来到费耶特维尔；

[frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə] ['wɪlmɪŋtən] [wɪð] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] ,

from	there	to	Wilmington	with	the	refugees	,
从	那里	到	威尔明顿	和	这	难民	,

从那里和难民一起前往威尔明顿，

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kaɪndli] [fed] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'tɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni]

where	they	were	kindly	fed	and	cared	for	until	able	to	bear	the	journey
在哪里	他们	是	亲切地	美联储	和	关心	为了	直到	有能力的	到	熊	这	旅行

,

,

,

在那里，它们得到了善待和照顾，直到能够承受旅途的疲惫。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] .

when	he	was	sent	with	others	to	Annapolis	.
什么时候	他	曾是	发送	和	其他的	到	安纳波利斯	.

他和其他人一起被派往安纳波利斯。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['hɒspɪt(ə)l] .

He	lingered	two	months	,	and	died	in	St	.	John's	Hospital	.
他	徘徊不去	二	几个月	,	和	死亡	在	英石	.	约翰的	医院	.

他挣扎了两个月，最终在圣约翰医院去世。

[kən'tɪnjuːd] ['efəts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['fæməli] :

Continued	efforts	have	been	made	to	find	his	family	:
持续	努力	有	到过	制成	到	寻找	他的	家庭	:

我们一直在努力寻找他的家人：

[ðɪs] ['steɪtmənt] [hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kʌntri] ['peɪpəz] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] :

this	statement	has	been	published	in	city	and	country	papers	without	avail	:
这	陈述	有	到过	已发布	在	城市	和	国家	文件	没有	可用	:

这份声明已在城市和乡村报纸上刊登，但均无济于事：

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .

information	of	importance	to	them	is	still	in	my	possession	.
信息	的	重要性	到	他们	是	仍然	在	我的	拥有	.

对他们来说很重要的信息仍然掌握在我手中。

['hærɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'vəʊltɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['skelətn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lændɪd] : [wen]

Harris	was	one	of	the	most	revolting	-	looking	skeletons	that	was	landed	:	when
哈里斯	曾是	一	的	这	最多	令人作呕的	-	寻找	骷髅	那	曾是	登陆	:	什么时候

[brɔ:t] [ɪn] ,

brought	in	,
带来	在	,

哈里斯是登陆时外表最令人作呕的骷髅之一：当它被带进来时，

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [heə(r)] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌft] [ɪn] [frʌnt] ; [hɪz; ɪz] [hed]

his	head	was	without	hair	,	except	a	little	tuft	in	front	;	his	head
他的	头	曾是	没有	头发	,	除了	一个	小的	簇	在	正面	;	他的	头

他头上光秃秃的，只有前面有一小撮头发；他的头

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ænd; ənd] [nek] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:t(ə)n] [ɪn] [greɪt] [həʊlz] [baɪ] ['vɜ:mɪn] — [ðeɪ] [hæd; həd]['bʌrəu, 'bə:rəu][ɪn]

and	neck	were	eaten	in	great	holes	by	vermin	—	they	had	burrowed	in
和	脖子	是	吃	在	伟大的	孔	经过	害虫	—	他们	有	掘穴	在

[rɪdʒɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [skɪn] ;

ridges	under	the	skin	;
山脊	在下面	这	皮肤	;

脖子被害虫啃噬出大洞——它们在皮肤下的隆起处挖洞；

[maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laɪk] ['wi:kənd] .

mind	and	body	were	alike	weakened	.
头脑	和	身体	是	同样	减弱	.

身心都变得虚弱。

[hi:; hi] ['ræli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] : [wɪð] [gʊd] ['tri:tmənt] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

He	rallied	for	a	few	days	:	with	good	treatment	and	kindness	,
他	集结	为了	一个	很少	天	:	和	好的	治疗	和	仁慈	,

在良好的治疗和善待下，他恢复了几天的生命体征。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] [maɪt] [bi:; bi] [seɪvd] ; [bʌt; bət][ɔ:l][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ju:z] :

it	seemed	as	though	his	life	might	be	saved	;	but	all	was	of	no	use	:
它	似乎	作为	尽管	他的	生活	可能	是	已保存	;	但	全部	曾是	的	不	使用	:

他的生命似乎有可能被挽救；但一切都无济于事：

['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kru:əlti] [hæd; həd] [tu:] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [dʌn] [ɪts] [wɜ:k] ,

rebel	cruelty	had	too	surely	done	its	work	,
反叛	残酷	有	也	一定	完毕	它是	工作	,

叛军的残暴行径无疑已经造成了恶果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪm] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['ɪlnəs] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] .

and	the	victim	suddenly	died	without	any	apparent	illness	other	than	starvation	.
和	这	受害者	突然	死亡	没有	任何	明显	疾病	其他	比	饥饿	.

受害者突然死亡，除了饥饿之外，没有任何其他明显的疾病。

[ðə; ði] 15th [ɒv; əv]['eɪprəl] , - , [keɪm] [ðə; ði] [sædist] [nju:z] [ðæt] ['evə(r)] ['stɑ:tld] [ðə; ði] [ə'merɪkən]

The	15th	of	April	,	1865	,	came	the	saddest	news	that	ever	startled	the	American
这	15th	的	四月	,	-	,	来了	这	最悲伤的	消息	那	曾经	惊慌	这	美国人

['pi:p(ə)l] :

people	:
人们	:

1865年4月15日，传来了一个令美国人民震惊的悲痛消息：

['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] ['mə:də] !

our	beloved	President	Lincoln	murdered	!
我们的	心爱	总统	林肯	被谋杀	!

我们敬爱的林肯总统被谋杀了!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

It	seemed	incredible	,	and	it	was	long	before	it	could	be	realized	.
它	似乎	极好的	,	和	它	曾是	长的	前	它	可以	是	已实现	.

这听起来不可思议，而且要过很久才能实现。

[weə(r)] [səʊ] ['leɪtli] [wɒz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [ɔːl][ɪz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] .

Where	so	lately	was	rejoicing	,	all	is	now	changed	to	mourning	.
在哪里	所以	最近	曾是	欢欣鼓舞	,	全部	是	现在	已更改	到	丧	.

不久前还充满欢声笑语的地方，如今已全部变成了哀悼。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːdz] [ɒv; əv] “ [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ” [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [θriː] [mʌnθs]

In	one	of	the	wards	of	“	St	.	John's	”	is	a	man	who	had	been	three	months
在	一	的	这	病房	的	“	英石	.	约翰的	”	是	一个	男人	WHO	有	到过	三	几个月

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ,

a	prisoner	,
一个	囚犯	,

在“圣约翰”医院的一个病房里，关押着一名已被囚禁三个月的男子。

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

and	wounded	.
和	受伤	.

并且受伤了。

[ðə; ði][flæg] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] : [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][hɑːf] -

The	flag	always	remained	fastened	to	his	bed	:	this	morning	it	was	at	half	-
这	旗帜	总是	剩余	系紧	到	他的	床	:	这	早晨	它	曾是	在	一半	-

[mɑːst] ,

mast	,
桅杆	,

那面旗帜一直系在他的床边：今天早上它降了半旗。

['hevɪli] [dreɪpt] [wɪð] [blæk] .

heavily	draped	with	black	.
重度	垂坠的	和	黑色的	.

厚重的黑色帷幔。

[kən'tɪnjʊɪŋ] ['aʊə(r)] [wɔːk] , [faʊnd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði]['əʊnli]['təʊkən][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ðeɪ]

Continuing	our	walk	,	found	many	others	like	it	:	the	only	token	of	sorrow	they
继续	我们的	走	,	成立	许多	其他的	喜欢	它	:	这	仅有的	令牌	的	悲哀	他们

[kʊd; kəd] [gɪv] .

could	give	.
可以	给	.

继续前行，我们发现了许多类似的物品：这是他们唯一能表达哀悼之情的物品。

[ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [skuːl] ['hɒspɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ['maʊntɪd] ['raɪflz] [huː] [hæz; həz]

In	the	Naval	School	Hospital	is	a	man	from	New	York	Mounted	Rifles	who	has
在	这	海军	学校	医院	是	一个	男人	从	新的	约克	安装	步枪	WHO	有

[biːn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs] ,

been	a	prisoner	two	years	and	three	months	,
到过	一个	囚犯	二	年	和	三	几个月	,

海军学校医院里关押着一名来自纽约骑兵团的士兵，他已被俘虏两年零三个月。

['hævɪŋ] [traɪd] [ɔːl][ðeə(r)] ['prizənz] [ɪn] [tɜːn] .

having	tried	all	their	prisons	in	turn	.
拥有	尝试	全部	他们的	监狱	在	转动	.

他们依次尝试了所有监狱。

[hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ded] [laɪn] ” [ɑː(r); ə(r)]['terəb(ə)l] ,

His	stories	of	the	“	dead	line	”	are	terrible	,
他的	故事	的	这	“	死的	线	”	是	糟糕的	,

他讲述的“最后期限”的故事令人毛骨悚然。

[jet] [ə'griːɪŋ] ['ækjərətli] [wɪð] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

yet	agreeing	accurately	with	all	others	I	have	heard	speak	of	it	.
然而	同意	准确	和	全部	其他的	我	有	听到	说话	的	它	.

然而，我完全同意我所听到的所有人对此的看法。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ,

A	boy	was	with	him	,
一个	男生	曾是	和	他	,

他身边还有一个男孩，

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [nɪə(r)][ðə; ði] “ [laɪn] ” [tuː; tə][prə'kjʊə(r)]['wɔːtə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

going	to	the	stream	near	the	“	line	”	to	procure	water	that	would	be	a	little
去	到	这	溪流	靠近	这	“	线	”	到	采购	水	那	会	是	一个	小的

去“线”附近的溪流取水，那将是一点点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['pjʊrər][ðæn; ðən] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [daʊn] : [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [kʌp] ,

purer	than	that	farther	down	:	as	he	stooped	to	fill	his	cup	,
更纯净	比	那	更远	向下	:	作为	他	弯腰	到	充满	他的	杯子	,

比下面那杯更纯净：当他弯腰斟满杯子时，

[ðə; ði] [gɑːd] [tɒst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [nɪə(r)][hɪm] — ['iːgəli] [ðə; ði][hænd][wɒz; wəz]

the	guard	tossed	a	piece	of	bread	near	him	—	eagerly	the	hand	was
这	警卫	抛掷	一个	片	的	面包	靠近	他	—	急切地	这	手	曾是

[ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] ,

outstretched	to	grasp	it	,
伸展	到	抓牢	它	,

卫兵扔给他一块面包——他急切地伸出手去接。

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] “ [laɪn] , ” [wen] , [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ,

the	fingers	up	to	the	“	line	,	”	when	,	in	an	instant	,
这	手指	向上	到	这	“	线	,	”	什么时候	,	在	一个	立即的	,

手指指向“线”，就在那一刻，

[hɪz; ɪz] [breɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'pɒn][ðə; ði][kʌp][ænd; ənd] [bred] [hiː; hi][held] !

his	brains	were	scattered	upon	the	cup	and	bread	he	held	!
他的	大脑	是	疏散	之上	这	杯子	和	面包	他	握住	!

他的脑浆溅到了他手里的杯子和面包上！

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][wɔːk] , [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ]

and	the	guard	resumed	his	walk	,	well	satisfied	that	he	had	performed	a
和	这	警卫	恢复	他的	走	,	出色地	使满意	那	他	有	执行	一个

[kə'mendəbl] [ækt] .

commendable	act	.
值得称赞	行为	.

卫兵继续往前走，他对自己做了一件值得称赞的事感到非常满意。

[ə; eɪ] ['deɪli] [ə'kʌrəns] [ɪz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kʌm] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] : [ɔːl]

A	daily	occurrence	is	the	number	of	those	who	come	searching	for	friends	:	all
一个	日常的	发生	是	这	数字	的	那些	WHO	来	搜索	为了	朋友们	:	全部

[ðeɪ] [nəʊ] [ɪz] ,

they	know	is	,
他们	知道	是	,

每天都会有许多前来寻找朋友的人：他们只知道，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪznər] ; [ænd; ənd][səʊ][həʊp][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , [ɔː(r)][hɪə(r)]['taɪdɪŋz][ɒv; əv]

they	were	prisoners	;	and	so	hope	to	find	them	,	or	hear	tidings	of
他们	是	囚犯	;	和	所以	希望	到	寻找	他们	,	或者	听到	消息	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们是囚犯；因此，希望找到他们，或者听到他们的消息。

['meni] , [ə'læs] !

Many	,	alas	!
许多	,	唉	!

可惜，很多！

[hæv; həv] [fɪld] [æn; ən] [ˌʌn'mɑːkt] [greɪv] [æt; ət] “ ['ændəsn,vil] , ”

have	filled	an	unmarked	grave	at	“	Andersonville	,	”
有	已填	一个	未标记	严重	在	“	安德森维尔	,	”

在“安德森维尔”填埋了一处无名坟墓。

“ ['flɒrəns] , ” [ɔː(r)] “ ['mɪlən] ,

“	Florence	,	”	or	“	Millen	,
“	佛罗伦萨	,	”	或者	“	米伦	,

“佛罗伦萨”或“米伦”

” [ɔː(r)] [pə'hæps] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðeə(r)] [nemz] [wen]

”	or	perhaps	may	have	been	among	those	who	,	unable	to	tell	their	names	when
”	或者	也许	可能	有	到过	之中	那些	WHO	,	无法	到	告诉	他们的	姓名	什么时候

['lændɪd] ,

landed	,
登陆	,

或者，他们或许是那些登陆时无法说出自己姓名的人之一，

[daɪd][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['berid] [æz; əz] “ [ˌʌn'nəʊn] !

died	and	were	buried	as	“	unknown	!
死亡	和	是	埋葬	作为	“	未知	!

死后被埋葬，身份为“无名氏！”

” [ænd; ənd][səʊ] ['ædɪd] [tuː; tə] —

”	and	so	added	to	—
”	和	所以	额外	到	—

于是又添加到——

“ [ðə; ði] [breɪv] [hɑːts] [ðæt] ['nevə(r)][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [biːt] ,

“	The	brave	hearts	that	never	more	shall	beat	,
“	这	勇敢的	心	那	绝不	更多的	将	打	,

“那些勇敢的心脏，再也不会跳动了，

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [smaɪl] [nəʊ][mɔː(r)] , [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] [fiːt] .

The	eyes	that	smile	no	more	,	the	unreturning	feet	.
这	眼睛	那	微笑	不	更多的	,	这	不可逆转	脚	.

不再微笑的双眼，不再归来的双脚。

” [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][əʊ'haɪəʊ][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʌp] : [bʌt; bət] ['telɪŋ] , [wɪð]

”	An	old	gentleman	from	Ohio	could	not	give	his	son	up	:	but	telling	,	with
”	一个	老的	绅士	从	俄亥俄州	可以	不是	给	他的	儿子	向上	:	但	讲述	,	和

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

一位来自俄亥俄州的老先生舍不得他的儿子，他含泪讲述道：

[hɪz; ɪz] [ə'fektɪŋ] ['stɔːri] , [wʊd] [ɑːsk][help][frɒm; frəm] ['evri] [wʌn][hiː; hi][met][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

his	affecting	story	,	would	ask	help	from	every	one	he	met	to	find	his	boy	.
他的	影响	故事	,	会	问	帮助	从	每一个	一	他	遇见	到	寻找	他的	男生	.

他讲述着令人动容的故事，向遇到的每个人请求帮助，希望能找到他的儿子。

[ɔːl] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːrtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] [eɪtʃ] . ['rɪtʃi] , ['kʌmpəni] [siː] , 122d

All	the	records	were	searched	in	vain	for	John	H	.	Ritchey	,	Company	C	,	122d
全部	这	记录	是	搜索	在	徒劳	为了	约翰	H	.	里奇	,	公司	C	,	122d

[əʊ'haɪəʊ] [vɑːlz] .

Ohio	Vols	.
俄亥俄州	卷	.

所有记录均未找到约翰·H·里奇（John H. Ritchey），俄亥俄州第122志愿步兵团C连。

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sænət(ə)ri] [həʊm] : ['ɑːftə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]

A	mother	came	from	New	York	to	the	Sanitary	Home	:	after	searching	all	the
一个	母亲	来了	从	新的	约克	到	这	卫生	家	:	后	搜索	全部	这

['rekɔːdz] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

records	without	success	,
记录	没有	成功	,

一位母亲从纽约来到卫生院：在查阅了所有记录但一无所获后，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] — ['geɪzɪŋ] [æt; ət] ['evri]

she	walked	through	all	the	hospitals	—	gazing	at	every
她	步行	通过	全部	这	医院	—	凝视	在	每一个

她走遍了所有医院——凝视着每一家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[mæn] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ;

man	,	and	inquiring	if	they	knew	her	son	;
男人	,	和	查询	如果	他们	知道	她	儿子	;

男人，并询问他们是否认识她的儿子；

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] [mæn] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bʊk] [hɪə(r)] [wɪð] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

at	length	a	man	said	there	was	a	book	here	with	that	name	in	it	,
在	长度	一个	男人	说	那里	曾是	一个	书	这里	和	那	姓名	在	它	,

最后，一个男人说这里有一本书，书名就叫这个名字。

[ðæt] [ðə; ði] [mæn] [daɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːf] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	man	died	as	they	came	to	the	wharf	;	as	soon	as	she	saw	it	,
那	这	男人	死亡	作为	他们	来了	到	这	码头	;	作为	很快	作为	她	锯	它	,

他们到达码头时，那人就死了；她一看到这一幕，

[ɪk'skleɪmd] : " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ; [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

exclaimed	:	"	It	was	a	Bible	she	had	given	him	;	her	writing	was	in	it	!
惊呼	:	"	它	曾是	一个	圣经	她	有	给定	他	;	她	写作	曾是	在	它	!

他惊呼道："那是一本她送给他的圣经；里面有她的字迹！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [mʌtʃ] ['sɜːt(ə)nli] .

"	It	was	a	great	comfort	to	her	to	find	out	that	much	certainly	.
"	它	曾是	一个	伟大的	舒适	到	她	到	寻找	出去	那	很多	当然	.

得知这一点，她感到非常欣慰。

['mɪlə(r)] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['redʒɪmənt] , [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [wen] [hiː; hi]

Miller	,	belonging	to	a	Massachusetts	regiment	,	was	so	emaciated	when	he
磨坊主	,	属于	到	一个	马萨诸塞州	团	,	曾是	所以	瘦弱	什么时候	他

[ə'raɪvd] [ðæt] ,

arrived	that	,
到达的	那	,

米勒隶属于马萨诸塞州的一个团，他到达时非常消瘦，以至于

[wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ]

when	his	father	came	for	him	,	it	was	thought	he	could	not	reach
什么时候	他的	父亲	来了	为了	他	,	它	曾是	想法	他	可以	不是	抵达

['bɔːltɪmɔː(r)] [ə'laɪv] ;

Baltimore	alive	;
巴尔的摩	活	;

当他父亲来接他时，人们认为他不可能活着到达巴尔的摩；

[baɪ] ['restɪŋ] [wɪð] [hɪm] ['friːkwəntli] , [riːtʃt] [həʊm] [ɪn] ['seɪfti] .

by	resting	with	him	frequently	,	reached	home	in	safety	.
经过	休息	和	他	频繁地	,	达到	家	在	安全	.

通过经常和他一起休息，安全到家。

[hɪz; ɪz] [weɪt] [ðen] [wɒz; wəz]['sɪksti] - [faɪv] [paʊndz] , [hɪz; ɪz] [haɪt] [sɪks] [fiːt] : ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [wiːks] -

His	weight	then	was	sixty	-	five	pounds	,	his	height	six	feet	:	after	some	weeks	'
他的	重量	然后	曾是	六十	-	五	磅	,	他的	高度	六	脚	:	后	一些	周	-

[steɪ] , [rɪ'tɜːnd] ,

stay	,	returned	,
停留	,	返回	,

他当时体重65磅，身高6英尺；待了几个星期后，他回来了。

[weɪɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] .

weighing	one	hundred	and	twenty	pounds	.
称重	一	百	和	二十	磅	.

重一百二十磅。

[hiː; hi] [wɔːks] ['veri] [wel] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪn] ,

He	walks	very	well	with	a	cane	,
他	散步	非常	出色地	和	一个	甘蔗	,

他拄着拐杖走路很稳。

[bʌt; bət] ['kænɒt] [stuːp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [lɑːdʒ] [sɔːrz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

but	cannot	stoop	to	the	ground	—	as	there	are	still	large	sores	upon	his
但	不能	哈腰	到	这	地面	—	作为	那里	是	仍然	大的	疮	之上	他的

[bæk] ,

back	,
后退	,

但他无法弯腰到地上——因为他的背上还有大片疮口。

[frɒm; frəm] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [θruː] [stɔːrmz][ænd; ənd] [sʌn] .

from	lying	on	the	ground	through	storms	and	sun	.
从	说谎	在	这	地面	通过	暴风雨	和	太阳	.

从躺在地上，经历风吹雨打和烈日暴晒。

['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd] ,

Calling	at	the	embalmer's	about	the	body	of	a	man	who	had	just	died	,
呼叫	在	这	-	关于	这	身体	的	一个	男人	WHO	有	只是	死亡	,

去防腐师那里询问一具刚去世男子的遗体，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] [kə'netɪkət] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒfɪn] , [ðæt] [hæd; həd]

I	found	a	gentleman	from	Connecticut	waiting	to	have	a	coffin	,	that	had
我	成立	一个	绅士	从	康涅狄格州	等待	到	有	一个	棺材	,	那	有

[biːn] [ˌdɪsɪn'tɜː] , ['əʊpənd] .

been	disintered	,	opened	.
到过	掘出	,	打开	.

我发现一位来自康涅狄格州的先生正在等待打开一口被掘出的棺材。

[wen] [ðə; ði][lɪd][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒf] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['terəbli]
When **the** **lid** **was** **thrown** **off** **,** **it** **proved** **to** **be** **one** **of** **the** **most** **terribly**
什么时候 这 盖 曾是 抛掷 离开 , 它 已证实 到 是 一 的 这 最多 可怕
[stɑːvd] [wʌnz] .
starved **ones** **.**
饥饿 一个 .

盖子揭开后，发现它是其中最饥饿的动物之一。

[ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪndʒd] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːstli] [griːn] ['kʌlə(r)] , [wɪð] [məʊld] [ə'pɒn]
The **face** **had** **not** **changed** **:** **it** **was** **a** **ghastly** **green** **color** **,** **with** **mould** **upon**
这 脸 有 不是 已更改 : 它 曾是 一个 阴森 绿色的 颜色 , 和 模具 之上
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

那张脸没有变化：呈现出一种可怕的绿色，上面长满了霉菌。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] ; [ðə; ði][feə(r)] ,
as **he** **came** **from** **prison** **;** **the** **fair** **,**
作为 他 来了 从 监狱 ; 这 公平的 ,

他刚从监狱出来；集市，

[laɪt] [heə(r)][wɒz; wəz] [brʌʃt] ['smuːðli] [ɒf] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
light **hair** **was** **brushed** **smoothly** **off** **the** **forehead** **—** **for** **some** **reason** **it**
光 头发 曾是 刷过 顺利 离开 这 前额 — 为了 一些 原因 它
[rɪ'meɪnd] [ˌʌn'kʌt] ,
remained **uncut** **,**
剩余 未剪辑版 ,

额前浅色的头发被顺滑地梳开——不知何故，它一直没有剪掉。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
showing **that** **it** **had** **been**
显示 那 它 有 到过

表明它曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **124** **]**
[页 -]

[第124页]

['mætɪd] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːnt] .
matted **and** **sunburnt** **.**
哑光 和 晒伤 .

毛躁且晒伤。

[ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['ægəni] [wɒz; wəz][məʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] : ['teɪkɪŋ] [ʌp]
The **father's** **agony** **was** **most** **painful** **to** **those** **who** **were** **present** **:** **taking** **up**
这 父亲的 痛苦 曾是 最多 痛苦 到 那些 WHO 是 展示 : 采取 向上
[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [hændz] ,
the **skeleton** **hands** **,**
这 骨骼 双手 ,

父亲的痛苦令在场的所有人都感到无比揪心：他抬起骷髅般的双手，

[wʊd] [ɪk'skleɪm] : “ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [wɪð] ['ʃəridən] , [ə'pɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [ɔː(r)]
would **exclaim** **:** **“** **If** **he** **had** **fallen** **when** **with** **Sheridan** **,** **upon** **the** **battle** **-** **field** **,** **or**
会 惊叹 : “ 如果 他 有 倒下 什么时候 和 谢里丹 , 之上 这 战斗 - 场地 , 或者
[baɪ] ['ɪlnəs] ,
by **illness** **,**
经过 疾病 ,

他会惊呼：“如果他是在战场上与谢里丹并肩作战时阵亡，或是因病倒下，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] !

he	could	have	borne	it	without	a	murmur	;	but	this	!
他	可以	有	出生	它	没有	一个	低语	;	但	这	!

他原本可以默默忍受；但是现在！

— [hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [breɪv] [jʌŋ] [bɔɪ] [wʊd] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] !

—	he	never	thought	his	brave	young	boy	would	starve	to	death	!
—	他	绝不	想法	他的	勇敢的	年轻的	男生	会	饿死	到	死亡	!

他做梦也没想到自己勇敢的儿子会饿死！

" [rɪˈpiːtɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] , " [stɑːvd] , [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] !

"	repeating	over	and	again	,	"	starved	,	starved	to	death	!
"	重复	超过	和	再次	,	"	饥饿	,	饥饿	到	死亡	!

一遍又一遍地重复着："饿死了，饿死了！"

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ɪm'bɑːmə(r)][hæd; həd] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] [rəʊbd] [ɪn] [naɪs] ,

"	After	the	embalmer	had	prepared	the	body	,	it	was	again	robed	in	nice	,
"	后	这	防腐师	有	准备	这	身体	,	它	曾是	再次	身着长袍	在	好的	,

"防腐师处理好遗体后，又给它穿上了漂亮的衣服，

[kliːn] ['kləʊðɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

clean	clothing	from	the	Sanitary	Commission	;	but	the	face	remained	unchanged	,
干净的	衣服	从	这	卫生	委员会	;	但	这	脸	剩余	未更改	,

卫生委员会发放了干净的衣服；但面容依旧如故。

[wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .

when	the	father	took	the	wasted	remains	to	his	home	.
什么时候	这	父亲	采取	这	浪费	遗迹	到	他的	家	.

父亲把残骸带回家时。

['mɪstə(r)] . [braʊn] , [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [mæn] , [huː] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtsˌbɜːrg] ['redʒɪmənt] ,

Mr	.	Brown	,	a	New	York	man	,	who	enlisted	in	a	Pittsburg	regiment	,
先生	.	棕色的	,	一个	新的	约克	男人	,	WHO	入伍	在	一个	匹兹堡	团	,

布朗先生是纽约人，他应征入伍，加入了匹兹堡的一个团。

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sʌfərɪŋ] [keɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪznər] .

is	one	of	the	most	suffering	cases	among	the	prisoners	.
是	一	的	这	最多	痛苦	案例	之中	这	囚犯	.

这是囚犯中最痛苦的案例之一。

[də'rektli] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['kæptʃə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli] [wɪð] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

Directly	after	their	capture	,	he	was	standing	quietly	with	a	group	of	others	,
直接地	后	他们的	捕获	,	他	曾是	常设	悄悄	和	一个	团体	的	其他的	,

他们被抓获后，他立刻和一群人静静地站在那里。

[wen] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l]['reb(ə)l; rɪ'bel]['səʊldʒə(r)] [strʌk] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ;

when	a	brutal	rebel	soldier	struck	him	down	with	his	musket	;
什么时候	一个	野蛮	反叛	士兵	击	他	向下	和	他的	滑膛枪	;

当一名残暴的叛军士兵用火枪将他击倒时；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['streɪtn] [hɪm'self] ['ɑːftəwəd] .

he	was	never	able	to	straighten	himself	afterward	.
他	曾是	绝不	有能力的	到	拉直	他自己	之后	.

此后他再也无法恢复正常生活了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɑːspɪtlz] , [weə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [keə(r)] ,

He	was	taken	to	one	of	their	hospitals	,	where	,	without	any	care	,
他	曾是	已采取	到	一	的	他们的	医院	,	在哪里	,	没有	任何	关心	,

他被送往他们的一家医院，在那里，他没有得到任何治疗。

[ðə; ði] [wuːnd] [slau] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'fensɪv] .

the	wound	sloughed	and	became	offensive	.
这	伤口	脱落	和	成为	进攻	.

伤口脱落并变得溃烂。

[wen] [ðə; ði] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [nəʊ] . [fɔ:r] , ['dænvɪl] ,

When	the	men	were	taken	from	No	.	4	,	Danville	,
什么时候	这	男人	是	已采取	从	不	.	4	,	丹维尔	,

当这些人从丹维尔4号被带走时，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ə'ləʊn] — [æz; əz] [hi:; hi] [sez] , [tu:; tə] [daɪ] ; ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ]

he	was	left	in	the	room	alone	—	as	he	says	,	to	die	;	calling	to	a
他	曾是	左边	在	这	房间	独自的	—	作为	他	说道	,	到	死	;	呼叫	到	一个

['reb(ə)l; rɪ'bel] [nɜ:s] ,

rebel	nurse	,
反叛	护士	,

他被独自留在房间里——正如他所说，等死；他呼唤着一位反叛的护士，

[hi:; hi] [ɪm'plɔ:] [hɪm] [tu:; tə] ['kæri] [hɪm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] ;

he	implored	him	to	carry	him	out	with	the	others	;	but	all	in	vain	;
他	恳求	他	到	携带	他	出去	和	这	其他的	;	但	全部	在	徒劳	;

他恳求他把自己和其他人一起带出去；但一切都是徒劳；

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [ɪn] [tu:; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] ,

at	length	some	one	came	in	to	hear	what	he	was	saying	,	when	,
在	长度	一些	一	来了	在	到	听到	什么	他	曾是	说	,	什么时候	,

最后，有人进来听他说话，这时，

[wɪð] [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] , [hi:; hi] [klʌŋ] [wɪð] [bəuθ] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

with	the	desperation	of	a	drowning	man	,	he	clung	with	both	arms	round	his
和	这	绝望	的	一个	溺水	男人	,	他	紧紧抓住	和	两个都	武器	圆形的	他的

他像溺水者般绝望地用双臂紧紧抱住他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[nek] , ['telɪŋ] [hɪm] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

neck	,	telling	him	he	would	not	let	him	go	until	he	was	taken	to	his
脖子	,	讲述	他	他	会	不是	让	他	去	直到	他	曾是	已采取	到	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

脖子上，告诉他，除非把他带到同伴身边，否则他不会放他走。

[ɪn] [ðæt] [wei] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kærid] [ænd; ənd] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] , [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

In	that	way	he	was	carried	and	laid	upon	the	platform	,	to	wait	for	the
在	那	方式	他	曾是	携带	和	铺设	之上	这	平台	,	到	等待	为了	这

[kɑ:z] :

cars	:
汽车	:

就这样，他被抬了起来，放在站台上，等待车辆到来：

[nəʊ] ['blæŋkit] , [ɔ:(r)] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [tu:; tə] ['kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['bɒdi] ;

no	blanket	,	or	covering	of	any	kind	,	to	cover	his	poor	suffering	body	;
不	毯子	,	或者	覆盖	的	任何	种类	,	到	覆盖	他的	贫穷的	痛苦	身体	;

没有毯子，也没有任何东西可以遮盖他可怜的、饱受折磨的身体；

[hɪz; ɪz] [məʊnz] [ænd; ənd] [kraɪz] [frɒm; frəm] [peɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnstənt] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]

his	moans	and	cries	from	pain	and	the	cold	were	constant	,	until	a
他的	呻吟	和	哭泣	从	疼痛	和	这	寒冷的	是	持续的	,	直到	一个

['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

rebel	,
反叛	,

他因疼痛和寒冷而发出的呻吟和哭喊声不断，直到一个叛军出现。

[mɔː(r)][kaɪnd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['feloʊz] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , ['seɪɪŋ] “ [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['aʊə(r)]

more	kind	than	his	fellows	,	came	to	him	,	saying	“	he	had	been	in	our
更多的	种类	比	他的	伙伴们	,	来了	到	他	,	说	“	他	有	到过	在	我们的

['prizənz] ,

prisons	,
监狱	,

比他的同伴们更善良的人来到他面前，说：“他曾被关押在我们的监狱里，

[ænd; ənd] [njuː] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['triːtɪd] ; [ænd; ənd] [wʊd] [duː; də][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	knew	how	well	they	were	treated	;	and	would	do	all	he	could
和	知道	如何	出色地	他们	是	治疗	;	和	会	做	全部	他	可以

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他知道他们受到了很好的待遇；他会尽一切努力帮助他。

” [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [prə'kjʊərɪŋ] [sʌm; səm] ['wɪskɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] — [ðæt] [wɔːm]

”	He	succeeded	in	procuring	some	whisky	,	which	he	gave	him	—	that	warmed
”	他	成功了	在	采购	一些	威士忌酒	,	哪个	他	给予	他	—	那	温暖

[ænd; ənd]['kwaiətid][hɪm] ;

and	quieted	him	;
和	安静	他	;

“他设法弄到了一些威士忌，给了他——这让他感到温暖和平静；

[ðen] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['blæŋkɪt] , [ræpt] [hɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][leɪd][hɪm][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)]

then	finding	a	piece	of	blanket	,	wrapped	him	in	it	and	laid	him	near	the	fire
然后	寻找	一个	片	的	毯子	,	包装	他	在	它	和	铺设	他	靠近	这	火

.

:
.

然后找到一块毯子，把他裹起来，放在火堆旁。

[wen] [ðə; ði][kɑːz] [keɪm] , ['lɪftɪd] [hɪm][ɪn] , ['bɪdɪŋ] [hɪm] “ [gʊd] - [baɪ] , ” [wɪð] “ [jæŋk] ,

When	the	cars	came	,	lifted	him	in	,	bidding	him	“	good	-	by	,	”	with	“	Yank	,
什么时候	这	汽车	来了	,	抬起	他	在	,	投标	他	”	好的	-	经过	,	”	和	”	扬克	,

汽车来了，把他抬上车，一边跟他道别，一边说“再见”，还说了句“扬克”。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [laɪnz] ,

you	will	soon	be	in	your	lines	,
你	将要	很快	是	在	你的	线条	,

你很快就要开始排队了。

[waɪl] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kraʊd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

while	I	go	to	the	front	to	bring	over	a	crowd	with	me	.
尽管	我	去	到	这	正面	到	带来	超过	一个	人群	和	我	.

而我则走到前面，带动人群一起过来。

” [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

”	That	was	the	last	he	saw	of	the	man	who	,	at	that	time	,	saved	his	life	.
”	那	曾是	这	最后的	他	锯	的	这	男人	WHO	,	在	那	时间	,	已保存	他的	生活	.

“那是他最后一次见到那个当时救了他一命的人。”

['djʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] , [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tens] ; [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] .

During	all	the	time	he	lingered	,	his	sufferings	were	intense	;	his	sister	,	Mrs	.
期间	全部	这	时间	他	徘徊不去	,	他的	苦难	是	激烈的	;	他的	姐姐	,	太太	.

[klɑːk] , [ɒv; əv] ['ælɪˌgeɪnɪ] ['sɪti] ,

Clark	,	of	Alleghany	City	,
克拉克	,	的	阿勒格尼	城市	,

在他苟延残喘的这段时间里，他饱受折磨；他的妹妹克拉克夫人，住在阿勒格尼市，

['weɪtɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [məʊst] [dɪ'vəʊtɪdlɪ] [ʌn'tɪl] [deθ] [rɪ'li:st] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [peɪn] .

waited	**upon**	**him**	**most**	**devotedly**	**until**	**death**	**released**	**him**	**from**	**all**	**pain**	**.**
等待	之上	他	最多	虔诚地	直到	死亡	发布	他	从	全部	疼痛	.

他们全心全意地侍奉着他，直到死亡将他从痛苦中解脱出来。

[tu:] ['dʒɔ:dʒə] ['wɪmɪn] , [waɪvz] [ɒv; əv] ['prɪznər] , [keɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Two	**Georgia**	**women**	**,**	**wives**	**of**	**prisoners**	**,**	**came**	**on**	**the**	**boat**	**with**	**them**	**,**
二	乔治亚州	女性	,	妻子们	的	囚犯	,	来了	在	这	船	和	他们	,

两名来自佐治亚州的妇女，是囚犯的妻子，和他们一起乘船而来。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] " ['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] [həʊm] .

and	**were**	**brought**	**to**	**the**	**"**	**Sanitary**	**Commission**	**Home**	**.**
和	是	带来	到	这	"	卫生	委员会	家	.

并被送往"卫生委员会之家"。

" [waɪl] [ðə; ðɪ] ['prɪznər] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] ['meɪkəʊ] , [ði:z] [g'ɜ:lz] [wɜ:kt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊlən] [mɪl] [nɪə(r)] :

"	**While**	**the**	**prisoners**	**were**	**at**	**Macon**	**,**	**these**	**girls**	**worked**	**in**	**a**	**woolen**	**mill**	**near**	**:**
"	尽管	这	囚犯	是	在	梅肯	,	这些	女孩们	工作	在	一个	羊毛	磨	靠近	:

"当这些囚犯被关押在梅肯时，这些女孩在附近的一家毛纺厂工作：

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [du:; də] [səʊ] [ˌʌnəb'zɜ:vd] , [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [klɒθ] [ænd; ənd]

whenever	**they**	**could**	**do**	**so**	**unobserved**	**,**	**would**	**take**	**some**	**of**	**the**	**cloth**	**and**
每当	他们	可以	做	所以	未被观察到的	,	会	拿	一些	的	这	布	和

[dɪ'vaɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

divide	**among**	**them**	**.**
划分	之中	他们	.

只要有机会不被人发现，他们就会拿一些布来分给他们。

[ðə; ðɪ] [men] [ə'sɪstɪd] [ɪn]

The	**men**	**assisted**	**in**
这	男人	协助	在

这些人协助.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

[sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɜ:k] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] ['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ðɪ] [g'ɜ:lz] [kʊd; kəd] [teɪk]

some	**kind**	**of**	**work**	**outside**	**their**	**prison**	**,**	**and**	**there**	**the**	**girls**	**could**	**take**
一些	种类	的	工作	外部	他们的	监狱	,	和	那里	这	女孩们	可以	拿

[ðem; ðəm] [fu:d] ;

them	**food**	**;**
他们	食物	;

让她们在监狱外做些工作，这样女孩们就可以给狱友们带食物了；

[wen] [rɪ'li:st] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mærɪd] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [wɪð] [ðem; ðəm] ['fɪftɪ] - [eɪt] [maɪlz]

when	**released**	**,**	**they**	**were**	**married**	**,**	**and**	**marched**	**with**	**them**	**fifty**	**-**	**eight**	**miles**
什么时候	发布	,	他们	是	已婚	,	和	行军	和	他们	五十	-	八	英里

— [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pʊt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [kɑ:z] ,

—	**until**	**they**	**were**	**put**	**upon**	**the**	**cars**	**,**
—	直到	他们	是	放	之上	这	汽车	,

获释后，他们结了婚，并与他们一起行军58英里——直到他们被押上囚车。

[ænd; ənd] [sent] [ɒn] [baɪ] [bəʊt] .

and	**sent**	**on**	**by**	**boat**	**.**
和	发送	在	经过	船	.

然后用船运送。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [θɜ:d] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] [hɪə(r)] .

This	**is**	**the**	**third**	**party**	**of**	**the**	**kind**	**we**	**have**	**seen**	**here**	**.**
这	是	这	第三	派对	的	这	种类	我们	有	已见	这里	.

这是我们在这里看到的第三方。

[ðə; ði] “ ['sænət(ə)ri] [kə'mɪʃ(ə)n] [həʊm] ” [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [ə'næpəlɪs] ,

The	“	Sanitary	Commission	Home	”	at	this	place	,	Annapolis	,
这	〃	卫生	委员会	家	〃	在	这	地方	,	安纳波利斯	,

位于安纳波利斯的“卫生委员会之家”

[hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə]

has	been	to	hundreds	a	place	of	shelter	when	the	town	was	crowded	to
有	到过	到	数百	一个	地方	的	庇护所	什么时候	这	镇	曾是	挤	到

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ,

overflowing	,
溢出	,

当城镇人满为患时，这里曾是数百人的避难所。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ruːf] :

and	a	home	at	all	times	to	those	who	were	received	beneath	its	roof	:
和	一个	家	在	全部	时代	到	那些	WHO	是	已收到	下面	它是	屋顶	:

对于所有被接纳的人来说，它永远是一个家：

[hɪə(r)][ðə; ði] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]

here	the	relatives	and	friends	of	those	in	the	hospitals	were	provided	for
这里	这	亲属	和	朋友们	的	那些	在	这	医院	是	假如	为了

,

,
,

这里为住院病人的亲友提供了照顾。

[miːlz] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋz] ['fɜːnɪʃt] [grə'tjuːɪtəsli] , [ænd; ənd][ɔːl] [meɪd] ['kʌmftəb(ə)l] .

meals	and	lodgings	furnished	gratuitously	,	and	all	made	comfortable	.
餐	和	住宿	提供	免费	,	和	全部	制成	舒服的	.

免费提供膳食和住宿，而且一切都很舒适。

['mɪsɪz] . [həʊp] ['seɪəz] , [ðə; ði]['estɪməb(ə)l]['meɪtrən] [huː] [prɪ'zaɪdɪd] [səʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ænd; ənd] ['plezntli]

Mrs	.	Hope	Sayers	,	the	estimable	matron	who	presided	so	efficiently	and	pleasantly
太太	.	希望	塞耶斯	,	这	可估量的	护士长	WHO	主持	所以	高效	和	愉快

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

over	the	establishment	,
超过	这	建立	,

霍普·塞耶斯夫人，这位令人尊敬的女主人，高效而和蔼地管理着这家机构。

[wɪl] ['evə(r)][biː; bi]['kaɪndli] [rɪ'membəd] [baɪ][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪts] ['inmeits] .

will	ever	be	kindly	remembered	by	all	who	were	its	inmates	.
将要	曾经	是	亲切地	记得	经过	全部	WHO	是	它是	囚犯	.

所有曾被关押于此的人，都将永远怀念它。

[meɪ] 13th .

May	13th	.
可能	13th	.

5月13日。

[ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] ['lændɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] : [ə'gen] [ɪm'plɔɪd] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ]

Eleven	hundred	and	fifty	men	landed	at	the	Barracks	:	again	employed	distributing
十一	百	和	五十	男人	登陆	在	这	兵营	:	再次	受雇	分发

['ɑːtɪk(ə)lz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

articles	among	them	,
文章	之中	他们	,

1150名士兵在兵营登陆：他们再次被安排向士兵们分发物品。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['plez(ə)nt] ['mænə(r)] .

which	are	always	received	in	the	same	pleasant	manner	.
哪个	是	总是	已收到	在	这	相同的	令人愉快的	方式	.

它们总是以同样令人愉快的方式被接受。

[ðəʊz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dɑːk] [wɪð] [sməʊk] [ænd; ənd] [sʌn] ,

Those	sent	to	the	hospital	are	very	dark	with	smoke	and	sun	,
那些	发送	到	这	医院	是	非常	黑暗的	和	抽烟	和	太阳	,

被送到医院的那些人皮肤黝黑，满是烟熏和日晒的痕迹。

[ænd; ənd] ['skelɪt(ə)n] - ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðəʊz] [huː] [priː'siːd, pri-][ðem; ðəm] .

and	skeleton	-	looking	like	those	who	preceded	them	.
和	骨骼	-	寻找	喜欢	那些	WHO	之前	他们	.

看起来像骷髅一样，和他们之前的那些人一样。

[ðeɪ] [tel] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prɪz(ə)n][laɪf] ,

They	tell	the	same	stories	of	their	prison	life	,
他们	告诉	这	相同的	故事	的	他们的	监狱	生活	,

他们讲述的监狱生活故事都大同小异。

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [sed] — [haʊ] [ðeɪ] [dʌg] [welz] [æt; ət] ['ændəsn,vil] ['fɪfti] [fiːt] [diːp] ,

and	repeat	what	others	have	said	—	how	they	dug	wells	at	Andersonville	fifty	feet	deep	,
和	重复	什么	其他的	有	说	—	如何	他们	挖	水井	在	安德森维尔	五十	脚	深的	,

并重复其他人说过的话——他们在安德森维尔挖了50英尺深的井，

[ðeə(r)]['əʊnli] [tuːlz] [ðə; ði] [hɑːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kæn'tiːn] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld]['teɪb(ə)l] - [naɪf] .

their	only	tools	the	halves	of	a	canteen	and	an	old	table	-	knife	.
他们的	仅有的	工具	这	一半	的	一个	食堂	和	一个	老的	桌子	-	刀	.

他们仅有的工具是一个水壶的两半和一个旧餐刀。

[æn; ən][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['praɪvəts]

An	arrival	of	rebel	officers	and	privates
一个	到达	的	反叛	警官	和	私人

叛军军官和士兵抵达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[wɪð] ['sevrəl] ['hʌndrəd] “ ['gælvənaɪzd] [jæŋks] , ” — [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [tɜːm] [ɪn] ['ɑːmi] ['pɑːləns] , ['miːnɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [men] ,

with	several	hundred	“	galvanized	Yanks	,	”	—	an	expressive	term	in	army	parlance	,	meaning	that	these	men	,
和	一些	百	“	镀锌	扬克斯	,	”	—	一个	富有表现力的	学期	在	军队	语言	,	意义	那	这些	男人	,

数百名“热血沸腾的美国佬”——这是军队术语中一个形象的说法，意思是这些人，

[ɪn][ðeə(r)] [ˌdespə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [ək'septɪd] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['ɒfəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

in	their	desperation	for	food	,	accepted	the	tempting	offers	of	the	rebels	,
在	他们的	绝望	为了	食物	,	公认	这	诱人的	优惠	的	这	叛军	,

由于极度缺乏食物，他们接受了叛军诱人的提议。

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['trʌstɪd] [ɔː(r)]['kaɪndli] ['triːtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðeə(r)][əʊld] ['kɒmreɪdz] .

—	but	they	were	never	trusted	or	kindly	treated	by	them	—	and	despised	by	their	old	comrades	.
—	但	他们	是	绝不	可信	或者	亲切地	治疗	经过	他们	—	和	被鄙视的	经过	他们的	老的	同志们	.

但他们从未得到他们的信任或善待，反而被他们以前的战友所鄙视。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ɪz] [ˈsɑːdʒənt] [blæk] , [steɪt] [ˈkʌlə(r)] - [ˈbeərə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] 67th [ˌpenslˈveɪniə]
Among **the** **wounded** **is** **Sergeant** **Black** **,** **State** **color** **-** **bearer** **of** **the** **67th** **Pennsylvania**
之中 这 受伤 是 军士 黑色的 , 状态 颜色 - 持有人 的 这 67th 宾夕法尼亚州
[vɑːlz] . ,
Vols **.** **,**
卷 . ,

伤员中包括宾夕法尼亚州第67志愿步兵团的州旗手布莱克中士。

[huː] [lɒst] [ə; eɪ][leg] [waɪl] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði][flæg] .
who **lost** **a** **leg** **while** **carrying** **the** **flag** **.**
WHO 丢失的 一个 腿 尽管 携带 这 旗帜 .

在扛旗时失去一条腿的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [baɪ][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][nɒt][ə; eɪ] [jɑːd] [frɒm; frəm][hɪm] : [æz; əz][hiː; hi] [fel] ,
He **was** **shot** **by** **a** **rebel** **not** **a** **yard** **from** **him** **:** **as** **he** **fell** **,**
他 曾是 射击 经过 一个 反叛 不是 一个 院子 从 他 : 作为 他 跌倒 ,

他被一名叛军开枪射中，距离他不到一码：他倒下时，

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [kˈʌləz] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]
they **caught** **the** **colors** **;** **it** **was** **but** **a** **moment**
他们 捕捉 这 颜色 ; 它 曾是 但 一个 片刻

他们捕捉到了色彩；那只是一瞬间。

[eə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [hæd; həd][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['reb(ə)l; rɪ'bel][bɑːrz] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
ere **his** **company** **had** **them** **back** **again** **,** **and** **their** **rebel** **bars** **with** **it** **.**
埃雷 他的 公司 有 他们 后退 再次 , 和 他们的 反叛 酒吧 和 它 .

他的公司又把他们和他们的叛军酒吧都收缴回来了。

[ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] [swɒmp] , [wɪtʃ] ['veərid] [ɪn] [depθ] [frɒm; frəm][fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [tuː; tə]
The **fight** **was** **through** **a** **swamp** **,** **which** **varied** **in** **depth** **from** **four** **inches** **to**
这 斗争 曾是 通过 一个 沼泽 , 哪个 多种多样 在 深度 从 四 英寸 到
[æz; əz] ['meni] [fiːt] .
as **many** **feet** **.**
作为 许多 脚 .

战斗发生在沼泽地里，沼泽的深度从四英寸到四英尺不等。

[meɪ] 29th .
May **29th** **.**
可能 29th .

5月29日。

[əˈnʌðə(r)] [əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv] ['prɪznər] : [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['blækɪst] [waɪt] [men] [ai][hæv; həv]
Another **arrival** **of** **prisoners** **:** **among** **them** **are** **the** **blackest** **white** **men** **I** **have**
其他 到达 的 囚犯 : 之中 他们 是 这 最黑的 白色的 男人 我 有
['evə(r)] [siːn] .
ever **seen** **.**
曾经 已见 .

又一批囚犯被送来：其中有我见过的最黑的白人。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ðə; ði][lɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [wɪð] ['skɜːvi]
These **are** **nearly** **the** **last** **from** **the** **South** **:** **they** **are** **suffering** **with** **scurvy**
这些 是 几乎 这 最后的 从 这 南 : 他们 是 痛苦 和 坏血病
[ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['eɪlmənts] ;
and **kindred** **ailments** **;**
和 亲属 疾病 ;

这些几乎是南方最后一批人了：他们患有坏血病和类似疾病；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在波托马克军团的野战医院工(Three years in field hospitals of the Army)
第6/6页

[ɪk'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [stɔːrmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smәʊk] [ɒv; əv] [pɪtʃ] -
exposed **for** **months** **to** **the** **sun** **and** **storms** **and** **the** **smoke** **of** **pitch** **-**
裸露 为了 几个月 到 这 太阳 和 暴风雨 和 这 抽烟 的 沥青 -
[paɪn] ,
pine **,**
松树 ,

暴露在阳光、暴风雨和松木燃烧的烟雾中数月之久，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [məʊst] ['θʌrəli] [braʊn] [ænd; ənd] [tænd] .
they **are** **most** **thoroughly** **browned** **and** **tanned** **.**
他们 是 最多 彻底 棕色 和 晒黑的 .

它们已被彻底晒成棕褐色。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['skelɪt(ə)n] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [əʊ'haɪəʊ] : [hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
Among **them** **is** **a** **perfect** **skeleton** **—** **a** **boy** **from** **Ohio** **:** **he** **enlisted** **in** **a**
之中 他们 是 一个 完美的 骨骼 — 一个 男生 从 俄亥俄州 : 他 入伍 在 一个
[ken'tʌki] ['redʒɪmənt] ;
Kentucky **regiment** **;**
肯塔基州 团 ;

其中有一具完美的骨架——来自俄亥俄州的男孩：他加入了肯塔基州的一个团；

[ɪz] [naʊ] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [tuː] [j'iəz] .
is **now** **sixteen** **,** **and** **has** **been** **in** **the** **service** **two** **years** **.**
是 现在 十六 , 和 有 到过 在 这 服务 二 年 .

他现在十六岁，已经服役两年了。

['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
Longing **and** **praying** **to** **see** **his** **mother** **,**
渴望 和 祈祷 到 看 他的 母亲 ,

他渴望见到母亲，并为此祈祷。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [sent] [həʊm] — [hiː; hi] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət]
inquiring **of** **every** **one** **how** **soon** **he** **will** **be** **sent** **home** **—** **he** **died** **suddenly** **at**
查询 的 每一个 一 如何 很快 他 将要 是 发送 家 — 他 死亡 突然 在
[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [tuː] [deɪz] .
the **end** **of** **two** **days** **.**
这 结尾 的 二 天 .

他询问每个人他什么时候能回家——两天后，他突然去世了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['twenti]
There **are** **twenty**
那里 是 二十

共有二十个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

['ʌðə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'raɪv(ə)l]['ɔːlməʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ; [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]

others	**in**	**the**	**same**	**arrival**	**almost**	**as**	**bad**	**as**	**he**	**is**	**;**	**the**	**most**	**of**	**them**
其他的	在	这	相同的	到达	几乎	作为	坏的	作为	他	是	;	这	最多	的	他们

[mʌst; məst][daɪ] ,

must	**die**	**,**
必须	死	,

同一批抵达的其他人也几乎和他一样糟糕；他们中的大多数都必死无疑。

[æz; əz][əʊ'haɪəʊ][dɪd] .

as	**Ohio**	**did**	**.**
作为	俄亥俄州	做过	.

就像俄亥俄州那样。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['skelətn] [ə'raɪvd] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] ['lændɪd] .

The	**wife**	**of**	**one**	**of**	**these**	**skeletons**	**arrived**	**directly**	**after**	**they**	**landed**	**.**
这	妻子	的	一	的	这些	骷髅	到达的	直接地	后	他们	登陆	.

其中一具骷髅的妻子在他们登陆后立即赶到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] ['westən] [ˌpensl'veɪnɪə] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

She	**had**	**heard**	**,**	**in**	**her**	**home**	**in**	**Western**	**Pennsylvania**	**,**	**that**	**he**	**was**	**living**	**,**
她	有	听到	,	在	她	家	在	西	宾夕法尼亚州	,	那	他	曾是	活的	,

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

and	**was**	**here**	**.**
和	曾是	这里	.

她在宾夕法尼亚州西部的家中听说他仍然活着，而且他就在这里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [drest] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [tuː]

She	**came**	**,**	**dressed**	**in**	**the**	**deep**	**mourning**	**she**	**had**	**worn**	**for**	**him**	**for**	**two**
她	来了	,	穿着	在	这	深的	丧	她	有	磨损	为了	他	为了	二

[j'ɪəz] :

years	**:**
年	:

她来了，身上穿着她为他穿了两年的厚重丧服：

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ; [bʌt; bət] —

for	**so**	**long**	**was**	**it**	**since**	**she**	**had**	**heard**	**of**	**his**	**death**	**;**	**but**	**—**
为了	所以	长的	曾是	它	自从	她	有	听到	的	他的	死亡	;	但	—

她已经很久没有听到他去世的消息了；但是——

“ ['sʌðən] ['prizənz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [jɔːn] ,

“	**Southern**	**prisons**	**will**	**sometimes**	**yawn**	**,**
“	南方	监狱	将要	有时	打哈欠	,

“南方监狱有时会打哈欠，

[ænd; ənd] [jiːld] [ðeə(r)] [ded] ['ɪntuː][laɪf] [ə'gen] .

And	**yield**	**their**	**dead**	**into**	**life**	**again**	**.**
和	屈服	他们的	死的	进入	生活	再次	.

使他们的死者复活。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['miːtɪŋ] : [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ,

”	**There**	**was**	**a**	**happy**	**meeting**	**:**	**he**	**recognized**	**,**
”	那里	曾是	一个	快乐的	会议	:	他	认可	,

“那是一次愉快的会面：他认出了我，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] — [ænd; ənd] [ðen] [deθ]

and	**could**	**converse**	**with**	**his**	**wife**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**—**	**and**	**then**	**death**
和	可以	交谈	和	他的	妻子	为了	一个	很少	小时	—	和	然后	死亡

[keɪm] .

came	**.**
来了	.

他可以和妻子交谈几个小时——然后死神就降临了。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] ['strendʒər] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	following	morning	a	few	sympathizing	strangers	stood	with	her	,	in	the	little
这	下列的	早晨	一个	很少	同情的	陌生人	站立	和	她	,	在	这	小的

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

第二天早上，几个素不相识但富有同情心的人陪着她站在小教堂里。

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [ɪm'presɪv] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] ;

as	the	last	impressive	service	was	performed	;
作为	这	最后的	感人的	服务	曾是	执行	;

最后一次令人印象深刻的服务已经完成；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][rest] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] -

and	then	he	was	carried	to	rest	beside	the	thousands	of	his	fellow	-
和	然后	他	曾是	携带	到	休息	旁	这	数千	的	他的	同伴	-

['səʊldʒəz] .

soldiers	.
士兵	.

然后，他被抬到数千名战友身边安息。

[ə; eɪ] [braʊn] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪm'prɪznmənt] ,

A	browned	and	emaciated	boy	,	who	had	endured	a	long	imprisonment	,
一个	棕色	和	瘦弱	男生	,	WHO	有	忍受	一个	长的	监禁	,

一个皮肤黝黑、骨瘦如柴的男孩，曾遭受长期监禁。

[sed] [ðə; ði] [ɜːθ] [hiː; hi]['bʌrəu, 'bəːrəu] [aʊt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['ʃeltə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] [fjuː]

said	the	earth	he	burrowed	out	was	his	only	shelter	until	he	planted	a	few
说	这	地球	他	掘穴	出去	曾是	他的	仅有的	庇护所	直到	他	已种植	一个	很少

[greɪnz] [ɒv; əv] [kɔːn] :

grains	of	corn	:
谷物	的	玉米	:

他说，他挖出的泥土是他唯一的栖身之所，直到他种下了几粒玉米：

[wɪð] [greɪt] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd][keə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə] [skriːn] [hɪm] ['slaɪtli] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] ,

with	great	watching	and	care	,	it	grew	to	screen	him	slightly	from	the	sun	,
和	伟大的	观看	和	关心	,	它	生长	到	屏幕	他	轻微地	从	这	太阳	,

经过精心照料，它长高了，可以稍微遮挡阳光，让他免受日晒。

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv] ['fiːldz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [həʊm] .

and	remind	him	of	fields	of	it	at	home	.
和	提醒	他	的	字段	的	它	在	家	.

并让他想起家乡的田野。

[ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] 15th [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [huːz] [neɪm] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [teɪk] ,

A	man	from	the	15th	Massachusetts	,	whose	name	I	neglected	to	take	,
一个	男人	从	这	15th	马萨诸塞州	,	谁	姓名	我	被忽视的	到	拿	,

一位来自马萨诸塞州第15步兵团的士兵，我忘了记下他的名字。

[wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

was	captured	at	the	battle	of	the
曾是	捕获	在	这	战斗	的	这

在战斗中被俘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['wɪldənəs] [eɪt] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'lɪstɪŋ] .

Wilderness	eight	days	after	re	-	enlisting	.
荒野	八	天	后	关于	-	入伍	.

重新入伍八天后，我身处荒野。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] ['blækənd] , [sɔɪld] ['baɪb(ə)l] : [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd]['peɪpə(r)][hæd; həd]

He	had	with	him	a	blackened	,	soiled	Bible	:	the	binding	and	paper	had
他	有	和	他	一个	变黑	,	脏的	圣经	:	这	结合	和	纸	有

[wʌns] [biːn] ['hænsəm] ,

once	been	handsome	,
一次	到过	英俊的	,

他随身带着一本泛黄污秽的圣经：这本圣经的装帧和纸张曾经都很精美。

[bʌt; bət] [naʊ] , [frɒm; frəm][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə] [stɔːrmz] , [laɪk] [ɪts]['əʊnə(r)] , [lʊkt] ['bædli] ;

but	now	,	from	exposure	to	storms	,	like	its	owner	,	looked	badly	;
但	现在	,	从	接触	到	暴风雨	,	喜欢	它是	所有者	,	看起来	糟糕	;

但现在，由于长期遭受风暴侵袭，它和它的主人一样，看起来很糟糕；

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz]['ɒf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'kriːt]

he	said	the	rebels	often	tried	to	get	it	,	but	he	managed	to	secrete
他	说	这	叛军	经常	尝试	到	得到	它	,	但	他	管理	到	分泌

[ˌaɪ 'tiː] :

it	:
它	:

他说叛军经常试图夺取它，但他设法将其藏了起来：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [best] [frend] , [ænd; ənd] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə] [hɪm] ;

it	was	his	best	friend	,	and	very	precious	to	him	;
它	曾是	他的	最好的	朋友	,	和	非常	宝贵的	到	他	;

它是他最好的朋友，对他来说非常珍贵；

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

he	hoped	to	take	it	with	him	to	his	home	in	Massachusetts	.
他	希望	到	拿	它	和	他	到	他的	家	在	马萨诸塞州	.

他希望把它带回他在马萨诸塞州的家。

[ə'pɒn] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] , [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['veri]

Upon	giving	to	one	of	them	some	trifling	articles	,	he	thanked	me	very
之上	给予	到	一	的	他们	一些	琐事	文章	,	他	谢谢	我	非常

['kɔːdiəli] , [ænd; ənd] [sed] :

cordially	,	and	said	:
诚挚地	,	和	说	:

我送给其中一人一些小物件后，他非常热情地向我道谢，并说道：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [meɪk]

“	You	must	not	think	us	a	set	of	children	,	because	such	little	things	make
“	你	必须	不是	思考	我们	一个	放	的	孩子们	,	因为	这样的	小的	事物	制作

[ˌjuː 'es][səʊ] ['hæpi] ;

us	so	happy	;
我们	所以	快乐的	;

“你们千万不要把我们当成小孩子，因为这些小事就能让我们如此快乐；

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['kaɪndnəs] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] ,

but	remember	we	have	had	no	kindness	shown	us	for	fifteen	months	,
但	记住	我们	有	有	不	仁慈	所示	我们	为了	十五	几个月	,

但请记住，我们已经十五个月没有感受到任何善意了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [tel] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [həʊm] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [frendz] .

and	these	things	tell	us	we	are	home	again	among	friends	.
和	这些	事物	告诉	我们	我们	是	家	再次	之中	朋友们	.

这些都告诉我们，我们又回到了家，回到了朋友身边。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [tɔːk] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] .

”	And	thus	they	talk	by	the	hour	.
”	和	因此	他们	讲话	经过	这	小时	.

于是他们就这么聊了起来，一聊就是几个小时。

[tuː] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] :

Two	brothers	were	lying	side	by	side	:
二	兄弟	是	说谎	边	经过	边	:

两兄弟并排躺着：

[wʌn] [hæd; həd] [lɒst] [hɑːf] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hɒspɪt(ə)l] ,

one	had	lost	half	his	foot	and	was	in	the	hospital	,
一	有	丢失的	一半	他的	脚	和	曾是	在	这	医院	,

其中一人失去了半只脚，正在医院接受治疗。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stɒ'keɪd] [æt; ət] ['ændəsn,vɪl] .

while	his	brother	was	in	the	stockade	at	Andersonville	.
尽管	他的	兄弟	曾是	在	这	栅栏	在	安德森维尔	.

当时他的兄弟正在安德森维尔的禁闭室里。

[ðə; ðɪ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [hæd; həd] [kən'siːld] [sʌm; səm] ['mʌni] ,

The	one	in	the	hospital	had	concealed	some	money	,
这	一	在	这	医院	有	暗	一些	钱	,

住院的那个人藏了一些钱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'vaɪdɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ;

which	he	divided	with	his	brother	as	soon	as	he	could	get	out	to	him	;
哪个	他	分割	和	他的	兄弟	作为	很快	作为	他	可以	得到	出去	到	他	;

他一有机会就把钱分给了他的兄弟；

[ðʌs] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] [bəuθ] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [fuːd] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [seɪvd] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

thus	enabling	both	to	purchase	food	,	and	probably	saved	their	lives	.
因此	使能	两个都	到	购买	食物	,	和	大概	已保存	他们的	生活	.

这样一来，他们两人都能买到食物，而且很可能挽救了他们的生命。

[nɪə(r)] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['ɪndiən] ,

Near	them	was	a	wounded	Indian	,
靠近	他们	曾是	一个	受伤	印度	,

他们附近有一名受伤的印第安人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [meɪn] [mæn] [sɪks] [fiːt] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [tɔːl] — [naʊ] [səʊ] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt]

and	a	Maine	man	six	feet	four	inches	tall	—	now	so	emaciated	that	he	does	not
和	一个	缅因州	男人	六	脚	四	英寸	高的	—	现在	所以	瘦弱	那	他	做	不是

[weɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] :

weigh	one	hundred	pounds	:
称重	一	百	磅	:

还有一位身高六英尺四英寸的缅因州男子——现在却瘦骨嶙峋，体重不足一百磅：

[ɪn] [helθ] , [weɪs] ['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] .

in	health	,	weighs	over	two	hundred	.
在	健康	,	重量	超过	二	百	.

健康状况良好，体重超过两百磅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[dʒuːn] 6th , [keɪm] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [bæd] [keɪsɪz] : [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['fɪlɪp] - , ['kʌmpəni]

June	6th	,	came	the	last	arrival	of	bad	cases	:	among	them	Philip	Hattel	,	Company
六月	6th	,	来了	这	最后的	到达	的	坏的	案例	:	之中	他们	菲利普	-	,	公司

[ai] ,

I	,
我	,

6月6日，最后一批重案组人员抵达：其中包括I连的菲利普·哈特尔。

51st [ˌpensl'veɪniə] [vɑːlz] . , [frɒm; frəm][nɪə(r)] ['bærən] [hɪl] , [mɒnt'gɒməri] ['kaʊnti] ;

51st	Pennsylvania	Vols	.	,	from	near	Barren	Hill	,	Montgomery	County	;
51st	宾夕法尼亚州	卷	.	,	从	靠近	荒芜	爬坡道	,	蒙哥马利	县	;

来自宾夕法尼亚州蒙哥马利县巴伦山附近的第51宾夕法尼亚志愿步兵团;

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] ; [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] , [sent][tuː; tə]

he	was	captured	at	the	battle	of	the	Wilderness	;	from	prison	,	sent	to
他	曾是	捕获	在	这	战斗	的	这	荒野	;	从	监狱	,	发送	到

['fɔːtrəs] [mən'rəʊ] ;

Fortress	Monroe	;
堡垒	门罗	;

他在荒野之战中被俘；从监狱中被送往门罗堡;

[frɒm; frəm][ðeə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

from	there	to	this	place	.
从	那里	到	这	地方	.

从那里到这里。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd][daɪd] , [æz; əz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] ,

He	lingered	three	weeks	,	and	died	,	as	thousands	of	his	comrades	had	,
他	徘徊不去	三	周	,	和	死亡	,	作为	数千	的	他的	同志们	有	,

[frɒm; frəm]['kruːəl][stɑː'veɪʃ(ə)n] .

from	cruel	starvation	.
从	残忍的	饥饿	.

他苦苦支撑了三个星期，最终像成千上万的战友一样，死于残酷的饥饿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['kæptʃəd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'tɜːnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

It	seems	strange	that	one	of	the	earliest	captured	should	be	returned	among	the
它	似乎	奇怪的	那	一	的	这	最早	捕获	应该	是	返回	之中	这

['veri] [lɑːst] .

very	last	.
非常	最后的	.

令人费解的是，最早被俘虏的人之一竟然是最后一批被遣返的人之一。

[ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] ,

The	name	I	have	lost	,
这	姓名	我	有	丢失的	,

我遗失的名字，

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][aɪ] [rəʊt] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði][mæn] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə]

but	the	facts	are	as	I	wrote	them	when	the	man	related	the	story	to
但	这	事实	是	作为	我	写道	他们	什么时候	这	男人	有关的	这	故事	到

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

但事实就是我当时根据他讲述的故事记录下来的:

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [bʊl] [rʌn] [faɪt] ,

After	the	first	Bull	Run	fight	,
后	这	第一的	公牛	跑步	斗争	,

第一次布尔河战役之后，

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][men][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] ,

a	number	of	men	were	making	their	escape	to	a	place	of	safety	,
一个	数字	的	男人	是	制作	他们的	逃脱	到	一个	地方	的	安全	,

一些男子正逃往安全的地方。

[wen] [sʌm; səm] ['ni:grəuz] ['ɒfəd] [tu:; tə]['paɪlət][ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

when	some	negroes	offered	to	pilot	them	beyond	the	rebels	;	but	they
什么时候	一些	黑人	提供	到	飞行员	他们	超过	这	叛军	;	但	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [sə'raʊndɪd] ,

were	soon	surrounded	,
是	很快	包围	,

一些黑人主动提出带他们绕过叛军；但他们很快就被包围了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] ['teɪkən][tu:; tə] ['rɪtʃmənd] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [traɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

and	the	whole	party	taken	to	Richmond	,	where	they	were	tried	for
和	这	所有的	派对	已采取	到	里士满	,	在哪里	他们	是	尝试	为了

[英 [æb'dʌkt] 美 [æb'dʌkt]] [sleɪvz] ,

abducting	slaves	,
绑架	奴隶	,

整个团伙被押往里士满，在那里他们因绑架奴隶罪受审。

[ænd; ənd] ['sentənst] [tu:; tə] [ɪm'prɪznmənt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔ:(r)] .

and	sentenced	to	imprisonment	during	the	war	.
和	判刑	到	监禁	期间	这	战争	.

战争期间被判处监禁。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] [ɪn] ['rɪtʃmənd] [tu:] [j'iəz] : [ðen] [mu:vd] [ɪn]['regjələ(r)][rəʊ'teɪʃ(ə)n] [θru:] [ɔ:l]

They	were	kept	in	Richmond	two	years	:	then	moved	in	regular	rotation	through	all
他们	是	保留	在	里士满	二	年	:	然后	已搬	在	常规的	旋转	通过	全部

[ðə; ði] ['prizənz] ,

the	prisons	,
这	监狱	,

他们被关押在里士满两年，然后按常规轮换方式被转移到所有监狱。

[ænd; ənd] [sent] [nɔ:θ] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [lɑ:st] .

and	sent	North	with	the	very	last	.
和	发送	北	和	这	非常	最后的	.

最后一批人被送往北方。

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌləd] [frendz] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [nju:] .

What	became	of	their	colored	friends	,	they	never	knew	.
什么	成为	的	他们的	有色	朋友们	,	他们	绝不	知道	.

他们永远也不知道那些有色人种朋友的下落。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['mɔ:tɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]

It	was	very	mortifying	to	the	soldier	to	think	he	had	been	a
它	曾是	非常	令人羞愧	到	这	士兵	到	思考	他	有	到过	一个

['prɪz(ə)nə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][wɔ:(r)] :

prisoner	during	the	entire	war	:
囚犯	期间	这	全部的	战争	:

想到自己整个战争期间都是战俘，这名士兵感到非常羞辱：

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [nɒt] [rɪ'si:v] [hɪm] ,

and	fearful	that	his	friends	would	not	receive	him	,
和	可怕	那	他的	朋友们	会	不是	收到	他	,

他担心朋友们不会接待他。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd][daɪd][ɪn]['prɪz(ə)n] ;

he	determined	to	take	the	name	of	one	who	had	died	in	prison	;
他	决定	到	拿	这	姓名	的	一	WHO	有	死亡	在	监狱	;

他决定采用一个死于狱中的人的名字；

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [di'sweid] [hɪm][frɒm; frəm] ['du:ɪŋ] [səʊ] .

his	comrades	had	great	difficulty	in	dissuading	him	from	doing	so	.
他的	同志们	有	伟大的	困难	在	劝阻	他	从	正在做	所以	.

他的战友们费了好大劲才劝阻他不要这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] , [frɒm; frəm] [kə'lʌmbiə] , ['penə] . , [keɪm] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)] " [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz]
An old gentleman , from Columbia , Penna . , came inquiring for " St . John's
一个 老的 绅士 , 从 哥伦比亚 , 佩纳 . , 来了 查询 为了 " 英石 . 约翰的
['hɒspɪt(ə)l] .
Hospital .
医院 .

一位来自宾夕法尼亚州哥伦比亚市的老先生前来询问"圣约翰医院"。

" [tuː] [deɪz] ['priːviəs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn] ,
" Two days previous he had received a letter from his son ,
" 二 天 以前的 他 有 已收到 一个 信 从 他的 儿子 ,

两天前他收到了儿子的一封信，

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [mɔːn, məun][æz; əz] [ded] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˌəʊvə'dʒɔɪd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt]
whom they had long mourned as dead ; and now , overjoyed to know that
谁 他们 有 长的 哀悼 作为 死的 ; 和 现在 , 欣喜若狂 到 知道 那
[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] ,
he was alive ,
他 曾是 活 ,

他们曾长期哀悼他已去世；如今得知他还活着，欣喜若狂。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
he could hardly wait to be directed to the place .
他 可以 几乎 等待 到 是 指导 到 这 地方 .

他迫不及待地想知道目的地在哪里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][ə'raɪv(ə)l] , [ɪz] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɪm] .
The boy came in the last arrival , is convalescent , and will return with him .
这 男生 来了 在 这 最后的 到达 , 是 康复期 , 和 将要 返回 和 他 .

男孩是最后一批到达的，目前正在康复中，将和他一起返回。

[ðə; ði] 1st [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] ,
The 1st of July found the hospitals vacated ,
这 1st 的 七月 成立 这 医院 空置 ,

7月1日，医院空无一人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðeə(r)]['fɔːmə(r)]['juːzɪz; 'juːsɪz] .
and a few months later restored to their former uses .
和 一个 很少 几个月 之后 恢复 到 他们的 以前的 用途 .

几个月后，它们恢复了原有的用途。

[ðə; ði][wɔː(r)] [endid] , [piːs] [inˈʃuəd] , [men] ['mʌstə] [aʊt][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] , ['aʊə(r)] [wɜːk] [kəm'plitɪd] ,
The war ended , peace ensured , men mustered out of service , our work completed ,
这 战争 结束 , 和平 确保 , 男人 集结 出去 的 服务 , 我们的 工作 完全的 ,

战争结束了，和平得到了保障，士兵们退役了，我们的工作完成了。

[ðeə(r)] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [lɒŋ] , [ɪ'ventf(ə)l] [j'iəz] ,
there came for the first time in all these long , eventful years ,
那里 来了 为了 这 第一的 时间 在 全部 这些 长的 , 多事 年 ,

在经历了漫长而多事的这些年之后，它第一次来了。

[tuː; tə] [ˌəʊvə'tɑːsk] [maɪnd][ænd; ənd] ['wɪərid] ['bɒdi] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [rest] [ɒv; əv] [həʊm] !
to overtasked mind and wearied body , the perfect rest of home !
到 任务过重 头脑 和 疲惫 身体 , 这 完美的 休息 的 家 !

对于过度劳累的大脑和疲惫的身体来说，在家休息是最好的选择!

[ðɪs] [glɪmps] [ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l] [wɜːk] [kæn; kən] [gɪv] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

This	glimpse	of	hospital	work	can	give	but	an	imperfect	sketch	of	a
这	一瞥	的	医院	工作	能	给	但	一个	不完善	草图	的	一个

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['maɪti] [həʊst] “ [huː] [hæv; həv] [fɪld] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] [ðeə(r)] [diːdz] ,

portion	of	that	mighty	host	“	who	have	filled	history	with	their	deeds	,
部分	的	那	强大的	主持人	〃	WHO	有	已填	历史	和	他们的	契约	,

对医院工作的这种惊鸿一瞥，只能勾勒出这支“用他们的事迹书写历史”的伟大队伍的一小部分不完美的轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'naʊn] .

and	the	earth	with	their	renown	.
和	这	地球	和	他们的	名声	.

以及他们的盛名。

〃 [ðə; ði] [end] .

〃	THE	END	.
〃	这	结尾	.

“剧终。”

[-] [nəʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ə'lɒtɪd] [æz; əz] [pɑːt]

pg	56	Changed	:	were	also	alotted	as	part
页	-	已更改	:	是	还	分配	作为	部分

第56页 已更改：也作为一部分分配

[tuː; tə] : [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ə'lɔtid] [æz; əz] [pɑːt]

to	:	were	also	allotted	as	part
到	:	是	还	分配	作为	部分

也作为一部分分配给了：

[ˌpiː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : ['æŋkəd] [æt; ət] [pɔːt] -

pg	59	Changed	:	anchored	at	Port	Poyal
页	-	已更改	:	锚定	在	港口	-

第59页 已更改：停泊在波亚尔港

[tuː; tə] : ['æŋkəd] [æt; ət] [pɔːt] ['rɔɪəl]

to	:	anchored	at	Port	Royal
到	:	锚定	在	港口	皇家

至：停泊在皇家港

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神